Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

MÉMOIRES

DE LA

SOCIÉTÉ NÉO-PHILOLOGIQUE

A

HELSINGFORS

III

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

HELSINGFORS 1902,
IMPRIMERIE CENTRALE DE HELSINGFORS.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

PC
H4
v.3

Table des matières.

Uno Lindelöf, Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana p. 1
Hugo Palander, Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im zwölften Jahrhundert . . . . » 75
U. Lindelöf et A. Wallensköld, Les Chansons de Gautier d'Épinal. Édition critique . . . . » 205
Jean Poirot, A propos de Victor Hugo . . . . » 321
J. Runeberg, Le Conte de l'Ile-Poisson . . . . » 343
T. E. Karsten, Beiträge zur germanischen Wortkunde . . . . » 397
Werner Söderhjelm, Une Vie de saint Quentin en vers français du moyen âge . . . . » 423
Jean Poirot, Deux questions de phonétique française . . . » 527

M. Wasenius, Liste des travaux sur les langues et littératures modernes, publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande de 1897 à 1901 . . . . » 569

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DIE

HANDSCHRIFT JUNIUS 27

DER

BIBLIOTHECA BODLEIANA

VON

UNO LINDELÖF.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY

HELSINGFORS 1901,
HELSINGFORSER CENTRALDRUCKEREI.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Während meines Aufenthalts in Oxford im Frühjahr 1899 wurde meine Aufmerksamkeit auf die Handschrift Junius 27 der Bodleiana gelenkt, deren altenglische Interlineargiosse zum Psalter noch nie eingehender untersucht worden war. Vor allem interessirte mich die Frage, ob und inwiefern ein Abhängigkeitsverhältnis dieser Glosse von der Interlinearversion des Vespasianischen Psalters vorhanden sei und erwiesen werden könne. Wenngleich die Erledigung dieser Frage vielleicht am geeignetsten ihren Platz in einer Untersuchung sämmtlicher bekannten altenglischen Interlinearglossen des Psalters [1]) finden würde — eine Arbeit, für die ich einiges Material gesammelt habe und die ich möglicherweise später unternehmen werde — ziehe ich es doch vor, schon jetzt einige Auszüge aus der Hs. Junius 27 nebst einigen Bemerkungen über die Glosse zu veröffentlichen.

[1]) Solche Glossen kommen in folgenden Handschriften vor: 1:o) Ms. Cotton Vespasian A. 1 des Brit. Mus., hgg. v. H. Sweet, OET. 2:o) Ms. Junius 27 der Bibl. Bodleiana. 3:o) Ms. Ff. 1. 23 der University Library Cambridge. 4:o) Ms. Royal 2. B. 5 des Brit. Mus. 5:o) Ms. Trinity Coll. Cambridge, herausgegeben von F. Harsley: Eadwine's Canterbury Psalter, E. E. T. S. Or. Ser. 92, 1889. 6:o) Ms. Stowe 2 des Brit. Mus., gedruckt von John Spelman 1640. 7:o) Ms. Cotton Vitellius E. 18 des Brit. Mus. 8:o) Ms. Cotton Tiberius C. 6 des Brit. Mus. 9:o) Ms. Lambeth 427 (früher 188). 10:o) Ms. Arundel 60 des Brit. Mus. 11:o) Ms. Salisbury Cathedral Library 150. — Vgl. auch A. S. Cook: Biblical quotations in Old English prose writers, London 1898, pag. XXVII ff.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1. Einleitendes.

Die Handschrift Junius 27 der Bibl. Bodl. wird von Wanley in seinem Cataloge folgendermassen charakterisirt (pag. 76):

Junius 27. Codex membr. in quarto circa tempora Æthelstani Regis (ut videtur) egregie scriptus, Principibus dictis litteris iisque diversicoloribus ornatus, in quo continetur

I. Calendarium valde mutilatum, in quo notantur dies Obitus Gildæ sapientis, Ælfredi Regis, &c. cum Tab. Lunari, & aliis scriptis de computo Ecclesiastico, manu partim antiqua, partim recentiori.

II. Psalterium S. Hieronymi Romanum, cum versione interlineari Saxonica minutissimis quidem litteris, at optime formatis exaratum. Cujus hic Specimen profero, eorum gratia, qui Venerandæ Antiquitatis studiosi sunt. (Es folgt der Psalm »Jubilate Deo omnis terra etc. nebst Glosse; einige Schreibfehler kommen vor).

Hunc Cod. propinquo suo Isaaco Vossio acceptum retulit Franciscus Junius, à quo postea appellatus est Codex Vossianus. — — — — — — — — — — — — — — —

Notandum quoque est et dolendum, quod hujusce Cod. Ms. Folium primum, ob Principem libri literam, cum multis aliis Psalmorum literis Initialibus, ab aliqua impia ac sacrilega manu exscinditur. Accedit quoque, quod in Psalmo CXLIV truncatus est Codex, adeo ut omnia reliqua, non tantum Psalmi, sed etiam Orationes, Cantica sacra, Symbola, &c. quæ ad integrum Codicem pertinebant, plane desiderantur.'

Die Handschrift enthält 148 Pergamentblätter und zwei Umschlagsblätter aus Papier; das Format ist 24 × 17 Centimeter. Der Psalter fängt fol. 10 r (die beiden unmittelbar vorausgehenden Blätter fehlen) mit dem Verse *Qui habitat*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

in caelis etc. (Ps. 2, v. 4) an. — Die letzten uns bewahrten Worte der Hs. sind Ps. 144, v. 6: *Virtutem terribiliorum tuorum dicent* - - -.

Ich werde im folgenden die Glosse der Psalmen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52, 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109, 117, 122, 130, 132, 136 und 141 vollständig abdrucken; die Zählung ist die von Sweet in seiner Ausgabe des Vespasianischen Psalters (OET s. 183 ff.) befolgte. Bei der Glosse der übrigen Psalmen beschränke ich mich auf das Mitteilen sämmtlicher Abweichungen von der Version des Vesp. Ps., natürlich mit Ausnahme der rein graphischen oder morphologischen Varianten sowie — besonders am Ende der Hs. — geringerer Änderungen der Wortfolge. Auch den fast ausnahmslosen Ersatz der Praep. »in» durch »on» habe ich im Variantenverzeichnis nicht berücksichtigt. Ebenso werde ich die vom Texte des Vesp. Ps. abweichenden Lesarten des lateinischen Textes der Hs. Junius 27 anführen.

2. Auszüge aus der Handschrift.

Psalm 2.

Lat. Text: stimmt mit VPs. überein. Einige Worte am Ende der Zeilen sind (nebst Glosse) teilweise oder vollständig radirt, um einer zweiten Transskription des lat. Textes am Rande Raum zu bereiten.

Glosse: (fol. 10 r.) 4. se eardað in heofonu*m* bismrað hie 7 dryhten hyspeð hie 5. þonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnesse his gedrefeð hie 6. ic soðlice geseted ic eom cyning fro*m* him ofer sion munt þone halgan his

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bodiende bebod dryhtnes 7. dryht*en* cwæð to me sunu min þu eart ic to dæge ic cende ðe 8. bide fram me ⁊ ic selle ðe þeode erfeweardn ----[1]) ⁊ on æhte þine gemæru eorðan 9. þu recest hie in girde iserne ⁊ swaswa fæt lames þu gebricest hie. 10. ⁊ nu cyningas ongeotað beoð gelærde ealle þaðe demað eorðan 11. þeowiað dryhtne in ege ⁊ wynsumiað him mid cw---------[1]) 12. gegripað þeodscipe[2]) þylæs hwonne -------[1]) dryhten ⁊ ge forweorðen of wege ðæm ryhtan[3]) 13. þonne beorneð in scortnesse[4]) eorre his eadge ealle þaðe getreowað in hine.

Psalm 3.

Lat. Text = VPs.

Glosse: (fol. 10 v.) 2.[5]) (*Domine* nicht gloss.) hwæt gemonigfealdade sindon ðaðe swenceað me monige arisað wiþ me 3. monige cweoðað sawle minre nis hælo hire in gode hire 4. þu soðlice dryht*en* ondfenge min eart wuldor min ⁊ uphebbende heafod min 5. mid stefne minre to dryht*ne* ic cleopode ⁊ gehierde me of munte ðæm halgan his 6. ic hnappade ⁊ slapan ongon ⁊ ic eft aras forþon dryhten onfeng mec 7. ne ondrædo ic þusend folces ymbsellendes me aris dryhten halne me dó god min 8. forðon þu sloge ealle wiþerbrecan me butan intingan toeð synfulra þu forþræstes 9. dryhtnes is hælu ⁊ ofer folc þin bledsung ðin.

---

[1]) *radirt.*

[2]) lat. *disciplinam.*

[3]) lat. *justa.*

[4]) *undeutlich.*

[5]) Die Überschriften der Psalmen sind durchgehends nicht glossirt.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 4.

Lat. Text: 3. *graui corde.*

Glosse: (fol. 10 v.) 2. (*Cum* nicht gloss.) ic gecegde ðe þu geherdes me god ryhtwisnesse minre in geswencednesse þu gebræddes me miltsa me dryht*en* 7 geher gebed min. (fol. 11 r.) 3. bearn monna hu lange hefige on heortan to hwon lufiað ge idelnesse 7 soeceað leasunge 4. witað þætte gemiclað dryhten þone halgan his dryhten gehiereð me þonne ic cleopige to him 5. eorsiað 7 nyllað syngian þaþe cweðað in heortum eowrum 7 on bedcleofum eowrum beoð geinbryrde 6. onsecgeað onsægdnesse ryhtwisnesse 7 gehyhtað in dryht*ne* monige cweoðað hwelc æteaweð us god 7. getacnod is ofer us leoht ondwlitan þines dryht*en* ðu sealdes blisse in heortan minre 8. from tide hwætes wines 7 oeles his gemonigfealdode sindan 9. in sibbe in þa ilcan ic hnappige 7 gereste 10. forðon ðu dryhten synderlice in hyhte gesettes me.

Psalm 5.

Lat. Text: 11. *exacerbauerunt.*

Glosse: (fol. 11 r.) 2. (*Uerba* nicht gloss.) min mid earum onfoh dryhten ongit cleopunge mine 3. beheald stefne gespreces mines cyning min 7 god min 4. forþon to ðe ic gebidde dryht*en* on marne 7 þu gehieres stefne mine (fol. 11 v.) 5. on marne ic ætstande ðe 7 ic geseo forþon ne willende god unryhtwisnesse ðu eart 6. ne eardað neh ðe awerged ne þurhwuniað ða unryhtwisan beforan eagu*m* *minum [1]. 7. þu feodes dryhten ealle þaþe wyrceað unryhtwisnessa [2]) þu forspildes hie þaðe sprecað leasunge wer bloda

[1]) lat. *tuos.*
[2]) lat. *iniquitatem.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

7 þone fæcnan onscunað dryhten 8. ic soþlice in menigeo mildheortnesse þinre ic ingá dryhten in hus þin ic gebidde to temple þa*m* halgan þinum in ege ðinum 9. gelæd me dryht*en* in þine ryhtwisnesse fore feondum minum gerece in gesihðe þinre weg minne 10. forðon nis in muðe hira soðfæstnes heorte hira idel is 11. byrgen open is hrace hira tungum hira facenlice dydon doem hie god gefeallen fra*m* geþohtum hira æfter mengo arleasnessa hira onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 12. 7 blissigen ealle þa gehyhtað in ðe in ecnesse (fol. 12 r.) gefeoð 7 þu ineardast in him 7 wuldriað in þe ealle þaþe lufigeað noman þinne 13. forþon þu dryht*en* þu bletsas þone ryhtwisan dryht*en* swaswa mid scilde godes willan þines þu gebeagades us.

Psalm 6.

Lat. Text: 3. *Miserere.*

Glosse: (fol. 12 r.) 2. (*Domine* nicht gloss.) nales in eorre þinu*m* þu þreast me ne in hatheortnesse þinre þu þreast me 3. gemiltsa me dryht*en* forðon untrum ic eom hæl me dryht*en* forðon gedrefde sindon ealle bán min 4. 7 sawl min gedrefedu is swiþe 7 ðu dryht*en* hu longe 5. gecer 7 genere sawle mine halne me dó fore mildheortnesse þinre 6. forþon nis in deaðe se gemyndig sie þin in helle soðlice hwelc ondetteð þe 7. ic wan in geomrunge minre ic þwea þurh syndrige nihta bedd min mid tearum strene mine ic wæte 8. gedrefed is fore eorre eage min ic ealdade betweoh ealle fiend mine 9. gewitað fro*m* me ealle þe wyrceað unryhtwisnesse forþon gehirde dryhten stefne wopes mines (fol. 12 v.) 10. gehirde dryhten boene mine dryhten gebed min

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

genom 11. scamigen 7 sin gedrefde ealle feond mine sien forcirrede on bæc 7 scamigen swiðe hrædlice.

Psalm 7.

Lat. Text: 13. *conuertimini; uibrauit.* 17. *descendit.*

Glosse: (fol. 12 v.) 2. (*Domine* nicht gloss.) god min in ðe ic gehyhte gefreo me from eallum ehtendum me 7 genere me 3. þylæs æfre gereafige swaswa leo sawle mine þonne nis seðe aliese ne seþe hie hale gedó 4. dryhten god min gif ic dyde þis gif is unryhtwisnes in handum minum 5. gif ic ageald þæm geldendum me yfel ic gefalle be gewyrhtum from feondum minum idelhende 6. oehteð se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan lif min 7 wuldor min in dust gelædeð (fol. 13 r.) 7. aris dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda þinra árís dryhten god min in bebode þæt þu bebude 8. 7 gesomnung folca ymbseleð —[1]) 7 fore þissum in heanesse gá eft 9. dryhten doem folc doem me dryhten æfter ryhtwisnesse minre 7 æfter unsceðfulnesse handa minra ofer me 10. sie fornumen nið þara synfulra 7 gerece ðone ryhtwisan smeagende heortan 7 ædre god ryhtwisne 11. fultum minne from dryhtne se hale gedoeð ða rehtan on heortan 12. god doema ryhtwis strong 7 langmod ah eorsað þurh syndrige dagas 13. nemne ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his þeneð 7 gearwað þone 14. 7 in him gearwað fatu deaðes strælas his birnendum gefremede 15. sehðe cenneð unryhtwisnesse geeacnað sár 7 cenneð unryhtwisnesse (fol. 13 v.) 16. seað ontynde 7 dealf hine 7 gefeoll in seað þone þe he dyde

[1]) *te* nicht gloss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

17. sie gecirred 'sar his in heafde his 7 in hnolle his unryhtwisnes his astigeð 18. ic ondetto dryhtne æfter ryhtwisnesse his 7 ic singe noman dryhtnes þæm heahstan [1]).

Psalm 8.

Lat. Text = VPs.

Glosse: (fol. 13 v.) 2. (das erste *Domine* nicht gloss.) dryhten ure hu wundorlic is noma þin in ealre eorðan forþon upahæfen is micelnes þin ofer heofonas 3. of muðe cilda 7 meolc teondra þu gefremedes lof fore feondum þinum þæt þu toweorpe feond 7 gescildend 4. forþon ic geseo heofonas weorc fingra þinra monan 7 steorran þa ðu gestaðolades 5. hwæt is mon þæt gemyndig ðu sie his oþþe sunu monnes forðon þu neosas hine 6. þu gewonodes hine hwene læssan fro*m* englum mid wuldre 7 mid are þu gebeagades hine (fol. 14 r.) 7. 7 gesettes hine ofer weorc handa þinra 8. ealle þu underþeddes under fotum his scep 7 oxan eall eac ðon 7 netenu feldes 9. fuglas heofones 7 fiscas sæs þa geondgað stiga sæs 10. dryht*en* dryht*en* ure hu wundorlic is noma þín in ealre eorðan.

Psalm 9.

Lat. Text: 6. *delesti.* 14. *miserere.* 18. *qui.* 29. *sedet.* 30. *abstrahet.* 31. *humiliauit.* 34. *requiret.* 37. *Regnauit.*

Glosse: (fol. 14 r.) 2. ic ondette þe dryhten in ealre heortan minre ic secge ealle wundru þine 3. ic blissige 7 ic gefeo in ðe 7 ic singe noman þinum þu hehsta. 4. in

---

[1]) lat. *altissimi.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

forcirringe feond minne on bæc beoð geuntrumade 7 forweorðað from onsine þinre 5. forðon þu dydes dóm minne 7 intingon (*sic!*) minne þu sites ofer þrymseld þu doemes efnesse 6. ðu þreades þeoda 7 forweorðeð se arleasa noman hira ðu ádiligades on ecnesse 7 in weorold weorolde 7. fiend asprungon mid sweorde in ende 7 ceastru hira þu towurpe (fol. 14 v.) forwearð gemynd hira mid swege 8. 7 dryht*en* on ecnesse þurhwunað gearwade in dome seld his 9. 7 he demeð ymbhwyrft eorðan in efnesse demeð folc mid ryhtwisnesse 10. 7 geworden is dryhten gebeorg þearfena fultum in gelimplicnessu*m* in geswencednesse 11. 7 gehyhtað on ðe ealle þa cunnun noman þinne forðon þu ne forlætes ða soecendan ðe dryhten 12. singað dryht*ne* se eardað in sion secgeað betweoh þeoda wundru his 13. forþon soecende blod hira gemynd is 7 nis ofergeotol gebed þearfena 14. mildsa me dryht*en* 7 geseoh eaðmodnesse mine of feondum minum 15. þu uphefest me of geatu*m* deaðes þæt ic secge ealle lofu þin in geatum dohtor sione 16. ic gefeo in hælo þinre gefæstnade sindon ðeoda in forwyrd ða dydon dydon (*sic!*) in grine þissum þa gedegledon gegripen is fot hira (fol. 15 r.) 17. oncnaweð dryhten domas donde in weorcum honda hira befongen bið se synfulla 18. beoð gecerde þa synfullan in helle ealle þeoda þaðe ofergeteliað dryhten 19. forðon nales in ende ofergetelnes bið þearfena geðyld þearfena ne forweorðeð on ende 20. aris dryht*en* ne mæg mon sien doemde þeoda on gesihðe ðinre 21. gesete dryht*en* ǽlatteow ofer hie þæt witen þeoda þætte men sindon 22. tohwon dryht*en* gewite ðu feor þu forsihst in gemalicnessum in geswencednesse 23. þonne oferhygdgað se arleasa bið onæled þearfa beoð bifongne in geðohtum hira ða hie ðencað 24. forðon bið hered se synfulla in lustum sawle his 7

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

se ða unryhtan deð bið bletsad 25. bismrað dryhten se synfulla æfter mengu eorres his he ne soeceð 26. nis god in gesihðe his (fol. 15 v.) beoð besmitene wegas his in ealre tide *bið afirde domas þine from onsiene his ealra feonda hira waldeð 27. cwæð soðlice in heortan his ne beom ic onstyred of cneorisse in cneorisse butan yfle 28. þæs muð awergednesse 7 biternesse full is 7 facne under tungan his gewin 7 sár 29. siteð in searwum mid þæm welgum in deagelnessum þætte he ofslea þone unscyldgan 30. eagan his in þearfan gelociað sætað in deagolnesse swaswa leo in bedcleofan his sætað þætte he gereafige ðearfan gereafian þearfan þonne he atihð hine 31. in gryne his geeaðmodað hine inheldeð hine 7 falleð þonne he waldeð þearfan 32. cwæð soðlice in heortan his ofergitul [1]) is god forcirreð onsine his þæt he ne geseo oð ende 33. aris dryhten god min 7 sie upahæfen hond þin ne ofergeotola ðu þearfena in ende 34. forðon bismrað se arleasa dryhten (fol. 16 r.) cwæð soðlice in heortan his ne soeceð god 35. þu gesihst þætte ðu gewin 7 sár þu sceawas þæt þu selle hie in honda þine ðe soðlice forlæten is þearfa fæderleasum þu bist fultum 36. forþræst earm þæs synfullan 7 þæs awergdan bið soht scyld his ne bið gemeted 37. ricsað dryhten in ecnisse 7 in weorold weorolde forweorðað þeoda of eorðan his 38. lust þearfena gehirde dryhten lustas heortan hira geherde eare þin 39. doem steopbearne 7 ðæm eaðmodan þætte nó tosette máa gemiclian hine mon ofer eorðan.

Psalm 10. Glosse. 2. to sawle minre. 3. þa ryhtan heortan. 4. gefremedes. 5. bræwas (*palpebrae*). 7. swefles réc. 8. efnesse (*aequitatem*).

---

[1]) *undeutlich, könnte auch* ofergetul *sein.*

Psalm 11. Lat. T. 3. *uana locuti sunt unusquisque* (gloss.: þa idlan sprecende sint anra gehwelc). — Glosse. 4. forspildeð (*disperdat*); weoloras facenfulle (*labia dolosa*). 7. *purgatum septuplum*) nicht gloss.

Psalm 12. Glosse. 4. þylæs æfre ic slape. 5. þy læs æfre (*nequando*).

Psalm 13. Stimmt mit VPs. überein.

Psalm 14. Lat. T. 1. (letztes Wort) **suo*, gloss. his. — Glosse 3. ne dyde (*non egit*).

Psalm 15. Lat. T. 1. *speraui in te*, gloss. ic gehyhte on ðe. 3. *Sanctis*, gloss. halgum. — Glosse 8. simle (*semper*).

Psalm 16. Lat. T. 10. *superbiam*. 13. *framea*, gloss. sweorde. — Glosse 10. gelynde (*adipem*). 11. utan ymbsealdon (*circumdederunt*).

Psalm 17. Glosse 3. onlesend (*liberator*). 5. utan ymbsealdon (*circumdederunt*). 7. in geswince minum (*in tribulatione mea*). 23. simle (*semper*). 48. aliesend (*Liberator*). 50. sealmsong (*psalmum*).

Psalm 18. Glosse 15. simle (*semper*).

Psalm 19. Glosse 7. gefylle (*Impleat*).

Psalm 20. Lat. T. 8. *sperauit*, gloss. gehyhte. 10. *conturbauit*, gloss. gedrefð. 11. *perdes*, gloss. þu forspiltst. — Glosse 3. *his (*ei*). 9. hand (*dextera*); feodon (*oderunt*). 10. ofn *ofn (*clibanum ignis*). 12. gestaðolian (*stabilire*).

Psalm 21. Lat. T. 9. *faciet*, gloss. deð. — Glosse 5. alesdes (*liberasti*) 22. alies (*libera*).

Psalm 22. Glosse 5. ongen (*aduersus*).

Psalm 23. Glosse 2. gegearwode (*preparauit*). 7. ealdras eowre (*principes uestri*). 9. aldras eowre. 10. hwelc (*Quis*).

Psalm 24. Lat. T. 3. *Domine* fehlt. 9. (letztes Wort) *tuas*, gloss. ðine. — Glosse 15. simle (*semper*). 19. feounge (*odio*).

Psalm 25. Lat. T. 8. *tabernaculis*, gloss. geteldes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 26. Lat. T. 8. *dixi,* gloss. ic cwæð. — Glosse 10. onfeng (*adsumpsit*).

Psalm 27. Glosse 4. weorce (*opera*).

Psalm 28. Lat. T. 10. *inhabitet,* gloss. oneardað.

Psalm 29. Stimmt mit VPs. überein.

Psalm 30. Lat. T. 16. *manu,* (die Glosse wiederholt das lat. Wort: manu). — Glosse 2. alies (*libera*). 12. nehgeburu*m* (*uicinis*). 16. alies (*libera*). 19. forhogunge (*contemptu*).

Psalm 31.

Lat. Text: 2. *imputauit.* 7. *Tu es mihi.*

Glosse: (fol. 34 r.) 1. eadge þara forlætne sint unryhtwisnessa 7 þara bewrigene sint synna 2. eadig wer þæm ne geteleð dryht*en* synne ne is on muðe his facen 3. forðon ic swigode ealdodon ealle ban mine þon*ne* ic clipode ealne dæg 4. forðon dæges 7 nihtes gehefgod is ofer me hand ðin gecerred ic eom on ermðu þon*ne* bið gebrocen hrycg 5. scylde mine cuðe ðe ic dyde 7 unryhtwisnessa mine ic ne oferwrah ic cwæð ic forðsecgo wið me unryhtwisnessa mine dryhtne 7 þu forlete arleasnesse heortan minre 6. fore þissu*m* gebideð to ðe æghwylc halig on tide (fol. 34 v.) gelimplicre hwæðre soðlice on cwildflode wætra monigra to him to ne genealæhton 7. þu eart me gebeorg fro*m* oferðryccednesse seo ymbsalde me wynsumnes min alies me fro*m* ymbsellendu*m* me 8. ondgit ic selle ðe ic getimbre ðe on wege ðissu*m* on ðæm ðu ingæst ic getry*m*me ofer ðe eagan mine 9. nyllað ge beon swaswa hors 7 mul on ðæm ne is ondgit on bridelse 7 hælftre ceacan hira geteoh ða to ne genealæcað to ðe 10. monige ðrea synfulra gehyhtende soðlice on dryhtne mildheortnes ymbseleð 11. blissiað on dryhtne 7 gefeoð ryhtwise 7 wuldriað ealle rehte on heortan.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 32.

Lat. Text: 21. *in ipso; sperauimus.* 22. *sperauimus.*

Glosse: (fol. 34 v.) 1. gefeoð ryhtwise on dryhtne ryhtwise *geda[1]) efnherenes 2. ondettað dryhtne on cytran (fol. 35 r.) on hearpan tien strenga singað him 3. singað hi*m* song neowne wel singað him on wynsumnesse 4. forðon ryht is word dryhtnes 7 ealle weorc his on geleafan 5. lufað mildheortnesse 7 dom mildheortnesse dryhtnes ful is eorðe 6. worde dryhtnes heofonas getryniede sint 7 gaste muðes his eall mægen hira 7. gesomniende swaswa on cylle wæter sæs settende on goldhordum neolnyssa 8. ondræde dryhten eall eorðe fro*m* him soðlice beoð onstyrede ealle ðaðe eardiað ymbhwyrft 9. forðon he cwæð 7 gewordene wæran he bebead 7 gecwicade wæron 10. dryht*en* tostenceð geðeaht þeoda wiðceoseð soðlice geðohtas folca 7 wiðceoseð geðeht ealdormonna 11. geðeaht soðlice dryhtnes wunað on ecnesse geðohtas heortan his on weorold weorolde (fol. 35 v.) 12. eadegu þeod þære is dryht*en* god hira folc ðæt geceas dryht*en* on erfweardnesse him 13. of heofone gelocode dryht*en* 7 geseah ealle bearn monna 14. of þæm gegearwodan eardunghuse —[2]) gelocað ofer ealle ðaðe eardiað ymbhwyrft 15. se gehiwode wrixendlice heortan hira se ongiteð on eall weorc hira 16. ne bið gehæled cyning þurh micel mægen his *nec gigant hæl bið on mengeo strengo his 17. leas hors to hælo on genyhtsumnesse soðlice mægenes his ne bið hal 18. sehðe eagan dryhtnes ofer ondrædende hine gehyhtende soðlice on mildheortnesse his 19. þæt he generige fra*m*

---

[1]) lat. *decet;* der Glossator hat wohl »gedafnað zu schreiben beabsichtigt.

[2]) *suo* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

deaðe sawla hira 7 foedeð hie on hungre 20. sawl soðlice ure abideð dryht*en* forðon fultum 7 gescildend ure is 21. 7 on him blissað heorte ure 7 on noman ða*m* halgan his we gehyhtað 22. sie dryht*en* mildheortnes ðin ofer us swa we gehyhtað on ðe.

Psalm 33.

Lat. Text: 2. *ore.* 20. *liberauit.* 23. *derelinquet.*

Glosse: (fol. 36 r.) 2. ic bletsige dryht*en* on ealle tid simle lof his on muðe minu*m* 3. on dryhtne bið hered sawl min gehieren ða monþwæran 7 blissigen 4. micliað dryht*en* mid me 7 uphebbað we noman his betweonu*m* 5. ic sohte dryht*en* 7 he gehirde me 7 of eallum geswencednessu*m* minu*m* he generede me 6. genealæceað to him 7 beoð onlihte 7 ondwlitan eowre ne scomigen 7. þes ðearfa cleopode 7 dryhten gehirde hine 7 of eallum geswence[illegible]su*m* his aliesde hine 8. onsende engel dryht*en* on ymbhwyrfte ondrædendra hine [1]) 9. birgeað 7 geseoð þætte wynsum is dryhten eadig wer seðe gehyhteð on hine 10. ondrædað ge dryht*en* ealle halige his forðon naht wona bið ondrædendu*m* hine (fol. 36 v.) 11. welige wædlodon 7 hyngredon soecende soðlice dryht*en* ne aspringað ængum gode 12. cumað bearn gehirað me ege dryhtnes ic lære eow 13. hwelc is mon se wile lif 7 wilnað geseon dagas gode 14. bewere tungan þine fro*m* yfle 7 weleras þine ðylæs hie sprecen facn 15. acir fro*m* yfle 7 dó god soec sibbe 7 fylg ða 16. eagan dryhtnes ofer ryhtwise 7 earan his to boene hira 17. ondwlita soðlice dryhtnes ofer þa dondan yfel þæt he forspilde of eorðan

---

[1]) *et eripiet eos* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gemynd hira 18. clipodon ryhtwise 7 dryht*en* gehierde hie 7 of eallu*m* geswencednessu*m* hira aliesde hie 19. neh is dryht*en* þysu*m* ðaðe geswencedre sint heortan 7 eaðmode on gaste gehælð 20. menige [1]) geswencednessa ryhtwisra of ðyssu*m* eallum aliesde hie dryht*en* 21. dryhten healdeð ealle ban hira an of þæm ne bið forðræsted (fol. 37 r.) 22. deað *synfylra se wyrresta 7 þaðe feogeað þone ryhtwisan agyltað 23. aleseð dryht*en* sawla ðeowa his 7 ne forlæteð ealle ðaðe gehyhtað on hine.

Psalm 34. Lat. T. 9. *exultauit,* gloss. gefihð. 14. *humiliabor,* gloss. ic wæs geeaðmodod. — Glosse 4. þaðe sohton. 12. unwæstmbærnesse (*sterelitatem*). 19. butan gewyrhtu*m* (*gratis*). 21. gefeoh gefeoh (*euge euge*). 28. 7 tunge min.

Psalm 35. Glosse 2. agylte (*delinquat*). 9. genyhtsumnesse (*ubertate*).

Psalm 36. Glosse 7. *ne aemulatus* nicht gloss. 20. smec (*fumus*). 23. stapas (*gressus*); gewilnað. 29. ða unryhtwisan (*sic! Iusti*). 34. up hefeð.

Psalm 37. Lat. T. 17. *ne aliquando,* gloss. ðy læs hwonne.

Psalm 38. Lat. T. 8. nach *substantia mea* steht *tamquam nihil,* gloss. swaswa noht.

Psalm 39. Lat. T. 18. *esto* (VPs. *es tu*), gloss. beo ðu. — Glosse 7. ofrunge (*oblationem*); þu noldes (*noluisti*). 12. simle (*semper*). 18. aliesend (*liberator*).

Psalm 40. Lat. T. 2. *liberauit,* gloss. gefreoð. 7. *egrediebantur — loquebantur.* — Glosse 11. ic agilde (*retribuam*).

---

[1]) oder monige?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 41.

Glosse: (fol. 46 r.) 2. swaswa heorot gewilnað to wiellum wætra swa gewilnað sawl min to ðe god 3. ðyrsteð sawl min to gode ðæm lifgendan hwonne ic cume ⁊ æteawe beforan onsiene godes 4. wæron me tearas mine hlafas dæges ⁊ nihtes þonne bið cweden to me dæghwæm hwær is god þin 5. þas gemyndig ic eom ⁊ ageat on me sawle mine forðon ic ingá on stowe geteldes wundurlic oð hus godes on stefne wynsu*m*nesse ⁊ ondetnesse swoeg symbliendes 6. forhwon unrot eart ðu sawl min ⁊ forhwon gedroefes ðu me gehyht on god forðon ic ondetto him hælo ondwlitan mines 7. ⁊ god min fra*m* me selfum sawl min gedrefedu is forðon gemyndig ic beo ðin dryht*en* of eorðan — [1]) fra*m* munte þæm lytlan 8. neolnes neolnesse gecegð on stefne þeotena þinra ealle þa hean þine ⁊ yða ðina ofer me leordon 9. on dæge bebead dryht*en* mildheortnesse his (fol. 46 v.) ⁊ on niht gebyrhte mid me gebed gode lifes mines 10. ic cweðe gode ondfengend min ðu eart forhwon me ofergeotul ðu eart ⁊ forhwon me þu aweg adrife ⁊ forhwon unrot ic ingá ðonne swenceð me feond 11. þonne beoð gebrocene ealle ban min hyspton me þaðe swencað me ðonne bið cweden to me þurh syndrige dagas hwær is god ðin 12. forhwon unrot eart ðu sawl min ⁊ forhwon gedrefst ðu — [2]) gehyht on god forðon ic ondette hi*m* hælo ondwlitan mines ⁊ god min.

---

[1]) *Jordanis et Hermonis* nicht gloss.
[2]) *me* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 42.

Glosse: (fol. 46 v.) 1. doem me god 7 toscad infingan minne of ðeode noht haligre from men unryhtwisum 7 facenfullum genere me 2. forðon ðu eart god min 7 strengo min forhwon me þu aweg adrife 7 forhwon unrót ic ingá þonne swenceð me feond 3. onsend leoht þin 7 soðfæstnesse þine hiie (*sic!*) me gelæddon 7 togelæddon (fol. 47 r.) on munte ðam halgan ðinum 7 on getelde ðinum 4. ic ingá to wibede godes to gode se geblissað giogoðe mine ic ondetto ðe on citran god god min 5. forhwón unrot eart ðu sawl min 7 forhwon ðu gedrefest me gehyht on god forðon ic ondetto him hælo ondwlitan mines 7 god min.

Psalm 43. Lat. T. 3. *manus tua,* gloss. hond ðin. — Glosse 8. þu gescendes (*confudisti*). 14. forhogunge (*contemptu*). 15. on folcum (*in plebibus*). 18. ne sint we (*non sumus*); ne doð we (*non egimus*). 20. sceadu (*umbra*). 21. gif ofergitelende we beoð.

Psalm 44.

Lat. Text: 15. *post ea.* 18. nach *tui* steht *domine.*

Glosse: (fol. 48 v.) 2. roccetteð heorte min word god ic cweðe werc min cyninge tunge min hreod *writ hrædlice writendes 3. wlitig on hiwe fore bearnum monna togoten is gefu on welerum ðinum forðon bletsode ðe god on ecnesse 4. begyrd sweord ðin ymb lendna þa mihtgestan 5. hiw ðin 7 fægernesse ðine behald gesundfullice forðga 7 ricsa fore soðfæstnesse 7 monðwærnesse 7 ryhtwisnesse 7 gelædeð ðe wundorlice seo swiðre ðin (fol. 49 r.) 6. stræla ðina scearpe þa mihtgestan folc under ðe feallað on heortan

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

feonda cyninges 7. seld ðin god on weorold weorolde gird ryht is gird rices ðines 8. ðu lufodes ryhtwisnesse 7 feodes unryhtwisnesse forðon smirede — [1]) god god ðin mid ele blisse fore geferrædennum ðinum 9. myrre 7 dropa 7 smiring from hræglum ðinum from stæpum elpanbænnum of ðæm ðe gelustfullodon 10. dohtor cyninga on are ðinre ætstod cwen to swiðran ðinre on gegerelan begyldum ymbswapen missenlicnesse 11. geher dohtor 7 geseh 7 onhield eare ðin 7 forgit folc ðin 7 hus fæder ðines 12. forðon gewilnode cyning hiw ðin forðon he is dryhten god ðin 7 weorðiað hine 13, dohtor ðæs londes on gefum ondwlitan ðinne biddað ealle welige folces 14. eall wuldor his dohtor cyninga from innan (fol. 49 v.) on fæsum gyldnum 15. ymbswapen missenlicnesse sien togelædde cyninge — [2]) æfter ðon þa nihstan his sien tobroht ðe 16. on blisse 7 wynsumnesse sien togelædde on tempel cyninges 17. fore fædrum þinum acende sint ðe bearn þu gesetest hie *ealdormon ofer ealle eorðan 18. gemyndge beoð noman þines dryhten on ælcre cneorisse 7 cynne fore ðæm folc ondettað ðe on ecnesse 7 on weorold weorolde.

Psalm 45. Lat. T. 6. *adiuuabit,* gloss. gefultumað.

Psalm 46. Glosse 10. tosomne comon (*conuenerunt*).

Psalm 47. Glosse 4. *in gradibus* nicht gloss. 5. tosomne becomon (*conuenerunt*). 6. *sunt* jedesmal gloss. wæron.

Psalm 48. Lat. T. 11. *insipientes,* aber gloss. se unwisa. — Glosse 2. onfoð ge ge ðe (*percipite qui*). 6. *minne (*mei*). 16. alieseð (*liberauit*). 19. ðu wel dest (*benefeceris*).

---

[1]) *te* nicht gloss.
[2]) *virgines* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 49. Glosse 3. *non silebit* nicht gloss. 22. þylæs hwonne.

Psalm 50. Glosse 5. simle (*semper*). 7. leahtrum (*delictis*). 9. ic beo ablæced (*dealuabor*). 16. alies (*libera*). 17. bodað (*adnuntiabit*). 18. bærningum (*holocaustis*). 21. offrunga (*holocausta*).

Psalm 51.

Glosse: (fol. 55 r.) 3. (*Quid* nicht gloss.) wuldras ðu on wean þuðe mihtig eart on unryhtwisnesse 4. ealne dæg unryhtwisnesse þohte tunge ðin swaswa scirseax scearp þu dydes facn 5. ðu lufodes hete ofer fremsumnesse unryhtwisnesse má þonne sprecan efnesse 6. ðu lufodes ealle word forstrogdnisse on tungan fæcenre 7. forðon toweorpeð ðe god on ende utaluceð ðe 7 *utaluceð ðe of getelde ðinum 7 wyrttruman þinne of eorðan lifgendra 8. geseoð ryhtwise 7 ondrædað 7 ofer hine hlehhað 7 cweðað 9. sehðe mon sę ne sette god fultumend him ac gehyhte on mengeo welena hira 7 strangað on idelnesse his 10. ic soðlice swa eletreow wæstmbære on huse dryhtnes (fol. 55 v.) ic gehyhte on mildheortnesse godes mines on ecnęsse 7 on weorold weorold - -[1]) 11. ic ondette ðe dryhten on weorolde ðo - -[1]) 7 ic onbide noman ðinne forðon - - -[1]) beforan gesihðe haligra ðinra.

Psalm 52.

Glosse: (fol. 55 v.) 1. (*Dixit insipiens* nicht gloss.) on heortan his nis god 2. gewemde sint 7 onscuniendlice ge-

---

[1]) *weggeschnitten.*

wordne sint on willum hira nis seðe dó god nis oð ænne 3. dryhten of heofone forðlocode ofer bearn monna ðæt he geseo gif sie ongitende oððe secende god 4. ealle onheldon somod unnytte gewordne wæron nis seðe dó god nis oð ænne 5. ahla oncnawað ealle ðaðe wyrcað unryhtwisnesse ða forswelgað folc min swaswa mete hlafes 6. god ne gecedon ðær forhtadon for ege ðær ne wæs ege (fol. 56 r.) forðon god tostenceð ban monna him licigendra gedrefde sint forðon god forhogde hie 7. hwelc seleð of —[1]) hælo —[2]) þonne forcerreð dryhten hæftned folces his gefihð —[3]) 7 blissað —[4]).

Psalm 53. Glosse 3 alies (*libera*). 7. forspild (*disperde*). 9. of eallum geswince.

Psalm 54. Glosse 4. fram geswince. 11. on dæge 7 on nihte 15. wit eodon. 19. aliesde (*liberabit*). 22. gescotu (*iacula*).

Psalm 55. Keine Bemerkung nötig.

Psalm 56. Lat. T. 2. *spero*, gloss. ic gehyhte. 3. *dm̄* (= *deum*), gloss. gode. 5. *animam meam eripuit*, gloss. sawle mine generede. — Glosse 4. aliesde (*liberauit*). 5. ic slep (*dormiui*). 6. uphefe (*exaltare*). 8. sealmsong (*psalmum*). 9. *cythara* nicht gloss. 9. on dægred (*diluculo*). 10. sealmsang. 12. uphefe.

Psalm 57. Glosse 4. lease ðing (*falsa*). 5. *deaðe (*surde*); fordyttende. 10. ðefanðorn (*ramnos*).

Psalm 58. Lat. T. 17. *exultabo*, gloss. ic gehyhte. — Glosse 2. alies (*libera*). 4. abisgodon (*occupauerunt*). 6. ryne

---

[1]) *Sion* nicht gloss.
[2]) *Israhel* nicht gloss.
[3]) *Iacob* nicht gloss.
[4]) *Israel* nicht gloss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(*occursum*); ne miltsas ðu. 12. fiend mine. 16. geomriað (*murmurabunt*). 17. andfengend. 18. andfengend.

Psalm 59. Glosse 6. sien aliesde (*liberentur*). 8. *metibor* nicht gloss. 12. ahla (*nonne*). 13. geswince.

Psalm 60. Glosse 4. *mea* wiederholt in der Glosse. 5. wrigelnesse.

Psalm 61. Lat. T. 2. *salutare meum,* gloss. hælo min. 11. *in rapinas,* gloss. on gestrodu. — Glosse 4. wage (*parieti*); gecnysedum. 5. mid muðe hira (*ore suo*); wergdon (*maledicebant*). 7. ne leore ic. 10. idle (*uani*). 12. æne (*semel*).

Psalm 62. Lat. T. 6. *pinguetudine,* gloss. fætnesse. — Glosse 3. on ungeferum; on wætregum (*in inaquoso*). 12. blissað.

Psalm 63. Glosse 3. unryhtwisnesse. 10. cyððon (*adnuntiauerunt*).

Psalm 64. Glosse 2. ymensong (*hymnus*). 6. on efnisse (*in aequitate*). 9. uhtutide (*matutini*). 11. dropungum (*stillicidiis*). 12. feldas ðine. 14. gemæro (*conualles*); ymensong.

Psalm 65. Lat. T. 12. *homihem,* gloss. monnan. — Glosse 2. sealmsong. 4. sealmsong. 12. on edcoelnesse (*in refrigerium*). 14. on geswince minum. — 15. onbærninge (*incensu*); ic offrige — ic offriu.

Psalm 66. Glosse 5. on efnnesse (*in æquitate*).

Psalm 67. Lat. T. 11. *pauperes,* gloss. ðearfan. — Glosse 5. setlgong. 15. beoð ablæcte (*dealuabuntur*). 17. *suspicitis* nicht gloss. 21. *mortis* ist wiederholt in der Glosse. — *Ein Blatt, 67 v. 28 bis 68 v. 7 umfassend, ist aus der Hs. weggeschnitten.*

Psalm 68. Lat. T. 8. *operui,* gloss. ic oferwrah. 15. *inherear,* gloss. in ne fele. 19. *libera me,* gloss. alies me. — Glosse 10. hospas (*obprobria*). 16. hreones (*tempestas*). 24. simle (*semper*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 69.

Lat. Text: 2 D*omin*e d*eu*s. 4. 2:tes *et* fehlt. 6. *esto* (VPs. *es tu*); *ne tardaueris.*

Glosse: (fol. 69 v.) 2. dryhten god on fultu*m* *minre behald dryht*en* to gefultumienne me efest 3. sien gescende 7 onscunigen fiend mine ðaðe soeceað sawle mine 4. sien forcirde on bæc 7 scamigen ðaðe ðencað me yfel sien forcerde sona scamiende ðaðe *cwæð to me welga welga 5. gefeon 7 blissigen ðaðe soeceað ðe dryhten 7 cweðen simle sie gemiclod dryhten (fol. 70 r.) ðaðe lufiað hælo *ðinre 6. ic soðlice wædla 7 þearfa — [1]) dryht*en* gefultuma me fultumend min 7 onliesend min beo ðu dryht*en* ne lata ðu.

Psalm 70. Lat. T. 8. *laude tua,* gloss. mid lofe ðinu*m*. — Glosse 2. alies (= 2:tes *libera*). 8. muð min. 13. sohton. 14. simle (*semper*). 20. geswinc. 24. smeað (*meditabitur*).

Psalm 71. Lat. T. 17. *erit* (VPs. *sit*), gloss. bið. — Glosse 4. hearmcweðendne. 7. upcymeð (*orietur*). 9. licciað (*lingent*). 10. togelæddon. 15. blissiað (*benedicent*).

Psalm 72. Glosse 27. forlicgað (*fornicantur*). 28. *Ut - - - - Sion* nicht gloss.

Psalm 73. Lat. T. 19. *animas confitentes,* gloss. sawla ondettende. 20. *testamentum tuum,* gloss. cyðnesse þine. — Glosse 1. aweg adrife; eowdes þines. 16. worhtes (*fecisti*). 17. ðu worhtes; þu geworhtes. 18. hyspte (*improperauit*). 22. beo ðu (*esto*).

Psalm 74. Lat. T. 9. *mixto* (= VPs.). aber gloss. gemengedes. -- Glosse 6. nyllað ge uphebban on heanesse horn eowerne. 9. wines scires.

---

[1]) *sum* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 75. Glosse 5. þu onlihtes. 6. slepon (*dormierunt*). 8. Das lat. Wort *terribilis* wiederholt in der Glosse. 11. dæg symbelne. 12. brengað lac (*offertis munera*).

Psalm 76. Lat. T. 7. *exercitabor*, gloss. ic beeode. 11. *mutatio*, gloss. onwendednes. 13. **ercebo*, gloss. ic begá. 20. *uia tua*, gloss. weg þin. — Glosse 3. geswinces mines.

Psalm 77. Lat. T. 7. *obliuiscuntur*, gloss. ofergiteliað. 17. *Deum* fehlt; *in siccitate*, gloss. on drugunge. 29. *adtulit*, gloss. brohte. 38. Am Ende des Verses *ab eis*, gloss. from him. 42. *manuum* (VPs. *manus*), gloss honda. 44. *in sanguinem*, gloss. on blod. 51. *omne* (VPs. *omnem*). — Glosse 4. he worhte (*fecit*). 8. *be fær (? *creditus*). 11. wæron ofergitoliende. 12. he worhte (*fecit*); on ægypta londe (*in terra ægypti*). 13. ðurhgelædde (*perduxit*). 19. misan (*mensam*). 24. rinde (*pluit*). 26. suðerne wind; suðanwestanwind. 27. fuglas gefiðrede. 30. hie næran (*non sunt*); ðaget (*adhuc*). 35. gemyndige wæron þætte. 38. forspildeð (*disperdet*). 39. þætte (*quia*). 42. hie næron (*non sunt*); he alesde (*liberauit*). 46. gærstapan (*locustae*). 47. murbeamas. 49. geswinc. 50. he worhte (*fecit*). 51. on ægypta londe. 54. halignesse (*sanctificationis*).

Psalm 78.

Lat. Text: 1. *custodiarium*, nicht glossirt. 2. *et* fehlt. 4. in *obprobrium*. 5. *accendetur*. 8. *antecipiet*. 9. Nach *noster* steht *et*. 10. Nach *Vindica* steht *domine*. 11. *morti*. 12. *sinu; eorum* (VPs. *ipsorum*); am Ende des Verses *domine*. 13. *gregis tuæ*.

Glosse: (fol. 82 r.) 1. (*Deus* nicht gloss.) comon ðeoda on erfeweardnesse ðine besmiton tempel halig ðin setton —[1]) swaswa æppla — 2. setton ða deadlican þeowa þinra mettas

[1]) *Hierusalem* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fuglu*m* heofones flæsc haligra þinra wilddeoru*m* eorðan
3. aguton blod heora swaswa wæter on ymbhwyrfte —[1]) 7
ne wæs seðe bebyrgde 4. gewordne we sind on edwit nehgehusu*m* uru*m* on bismrunge 7 forhogunge ðissu*m* —[2]) on ymbhwyrfte uru*m* sint (fol 82 v.) 5. hu longe dryht*en* eorsast ðu on ende bið onæled swaswa fyr hatheortnes ðin
6. ageot eorre ðin on ðeoda þaðe ne cuðon 7 on ricu þaðe ne gecegdon noman þinne 7. forðon æton —[3]) 7 stowe his aweston 8. ne gemyn ðu unryhtwisnessa ura þa ealdan hræðe us forefó mildheortnes ðin forðon ðearfan gewordne we sint swiðe 9. gefultma us god se halwenda ure 7 fore are noman ðines dryht*en* ales us 7 milde beo ðu synnu*m* uru*m* fore noman ðinu*m* 10. þylæs hwonne cweðen ðeoda hwær is god hira 7 cuðige on cneorissu*m* beforan eagu*m* uru*m* wrec dryht*en* blod ðeowa ðinra ðæt agoten is 11. ingæð on gesihðe ðinre geomrung gecyspedra æfter micelnesse earmes ðines gesite bearn mid deaðe gewitnedra 12. agef nehgehusu*m* uru*m* seofonfaldlice on sceate hira (fol. 83 r.) edwit heora ðæt hie edwitedon ðe dryht*en* 13. we soðlice folc ðin 7 sceap eowdes ðines we ondettað ðe on weorolde 7 on weorold weorolde we secgað lof ðin.

Psalm 79. Lat. T. 10. *impleta.* 15. *conuerte.* 17. *effusa,* gloss. agoten. 18. *dextera tua,* gloss. swiðre ðin. — Glosse 10. þu worhtes. 11. sceadu (*umbra*). 13. ofdune asettes (*deposuisti*). 14. abreotte; wæs ahiðende. 16. hine ðone. 17. forweorðan.

---

[1]) *Hierusalem* nicht gloss.
[2]) *qui* nicht gloss.
[3]) *Iacob* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 80. Lat. T. 4. *insignis,* gloss. mærum. 17. *cybauit,* gloss. fedde; *saturauit,* gloss. gefylde. — Glosse 6. of ægypta londe; he ne cuðe (*non nouerat*). — 8. ic alesde (*liberaui*). 11. ic (*qui*); of ægypta londe. 13. ic forlet (*dimisi*); on willu*m* (*in uoluntatibus*). 16. wæron leogende.

Psalm 81. Glosse 3. steopbearn (*pupillum*). 6. ge sindon.

Psalm 82. Lat. T. 13. *hereditatem.* — Glosse 3. up ahofon. 4. geswiporlice (*astute*); ða halgan ðine. 16. on hreonesse ðinre (*in tempestate tua*).

Psalm 83. Glosse 3. gehyhton (*exultauerunt*).

Psalm 84. Glosse 3. þu forgefe (*remisisti*); ðu oferwruge. 13. hire (*suum*).

Psalm 85. Glosse 9. ðu geworhtes; gebiddað (*adorabunt*); arweorðiað (*honorificabunt*). 12. arweorðige. 17. afrefriende wære.

Psalm 86. Glosse 4. fremðes cynnes (*alienigenæ*); on hire (*in ea*).

Psalm 87. Lat. T. 12. *enarrabit.* — Glosse 9. ic no uteode. 12. cwist ðu (*numquid*).

Psalm 88. Lat. T. 29. *fidele,* gloss. getreowu*m*. 48. *memora.* — Glosse 2. cynryne (*progenie*). 8. bið wuldrad. 10. geliðgast (*mitigas*). 27. andfengend. 32. ryhtwisnessa. 36. æne (*semel*). 51. ic gesingallicode. 52. edwitedon — edwiton.

Psalm 89.

Lat. Text: 2. *fierent.* 4. *quæ* (VPs. *qui*).

Glosse: (fol. 93 v.) 1. (*Domine* nicht gloss.) gebeorg geworden ðu eart us fro*m* cneorisse 7 cynne 2. ærðon wæren muntas oððe wære getrymed ymbhwyrft eorðan fro*m* weorolde 7 oð weorold ðu eart god 3. ne acer ðu mon on eaðmodnesse 7 ðu cwæde beoð ge gecerde bearn monna

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4. forðon ðusend geara beforan eagu*m* ðinu*m* swaswa dæg gestran se bileorde 7 swaswa geheld on neht 5. ða fore nohte beoð hæfde ger hira 6. on morgen swaswa wyrt leoreð on marne bloweð 7 ðurhleoreð on æfenne gefealleð forheardað 7 adrugað 7. forðon we asprungon on irre ðinu*m* 7 on hatheortnesse ðinre gedroefde we sint 8. ðu settes unryhtwisnessa *ðine [1]) on gesihðe ðinre weorold ure on onlihtnesse ondwlitan ðines 9. forðon ealle dagas ure asprungon 7 we on eorre ðinu*m* ateorodon (fol. 94 r.) ger ure swaswa grytte wæron smeagende 10. dagas geara urra on him hundseofontigu*m* geara gif soðlice on meahtu*m* h*u*ndeahtatiges geara 7 monigfeald hira gewin 7 sar forðon ofercom ofer us monðwærnes 7 we beoð ðreade 11. hwelc wat mehte eorres ðines oððe fore ege eorre þin 12. ariman swiðran þine dryht*en* cuðe dó us 7 gelærde on heortan on snytro 13. gecer dryht*en* sume hwile 7 bide ofer ðeowas ðine 14. gefylde we sind on morne mid mildheortnesse ðinre 7 we gefeoð 7 gelustfullade we sind on eallum dagu*m* uru*m* 15. gelustfullode we sint fore dagum on ðæm us þu geeaðmododes ger on ðæm we gesawon yfel 16. geloca on ðeowas ðine 7 on weorc ðin dryht*en* 7 gerece bearn hira 17. 7 sie byrhtnes dryhtnes godes ures ofer us (fol. 94 v.) 7 weorc handa urra gerece ofer us.

Psalm 90. Lat. T. [2]) 9. *posuisti,* gloss. ðu settes. — Glosse 3. *a uerbo aspero* nicht gloss. 12 ðylæs (*ne*). 14. ic aliese; he oncneow.

---

[1]) lat. *nostras.*

[2]) Verwechslungen der Verbalausgänge *-avit* u. *-abit* u. dgl. im lat. Text führe ich hier und im folgenden nicht an, falls die Juniusglosse zur Glosse des VPs. stimmt.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 91. Glosse 4. tienstrengedre. 5. ic gehyhte (*exultabo*). 10. unryhtwjsnesse. 11. u. 15. genyhtsumnesse (*uberi*). 13. ðæs muntes (*libani*).

Psalm 92. Lat. T. 1. *uirtute.* — Glosse 3. his (*suas*).

Psalm 93. Glosse 1. wraca (= 2:tes *ultionum*). 2. uphefe. 4. unryhtwisnesse (*iniquitatem*). 6. wræccean (*aduenam*); acwealdon (*occiderunt*). 23. agildeð.

Psalm 94.

Lat. Text: 9. *exacerbatione.*

Glosse: (fol. 97 v.) 1. cumað gefeon we dryhtne (fol. 98 r.) wynsumien we gode ðæm halwendan uru*m* 2. abisigien we onsiene his on ondetnesse 7 on sealmsongu*m* w*yn*sumien we him 3. forðon god micel dryht*en* 7 cyning micel ofer ealle godas forðon onweg ne adrifeð dryht*en* folc his 4. forðon on onwalde his sint ealle endas eorðan 7 heanessa munta he gelocað 5. forðon his is sæ 7 he dyde ðæt 7 ða drygan honda his gestaðolodon 6. cumað gebidden we 7 forðluten we beforan god wepen we beforan dryhtne se geworhte us 7. forðon he is dryht*en* god ure we soðlice folc his 7 scep læswe his 8. to dæge gif stefne his ge gehierað nyllað ge aheardian heortan eowre 9. swa on onscununge æft*er* *diem costunge on westenne ðær costodon me fædras eowre (fol. 98 v.) cunnodon 7 gesawon werc mine 10. feowertegu*m* geara on neawoste ic wæs cneorisse ðisse 7 ic cwæð á ðas dwoliað on heortan 11. hie soðlice ne oncneowon wegas mine þæm ic swor on eorre minu*m* gif hie ingað on ræste mine.

Psalm 95. Lat. T. 8. *Domino* fehlt. 10. Nach *nationibus* steht *quia*, gloss. forðon. — Glosse 10. on efnesse (*in æquitate*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 96. Keine Bemerkung nötig.

Psalm 97. Glosse 1. worhte (*fecit*). 6. beman gehyrnedræ (*tubæ corneæ*).

Psalm 98. Lat. T. 5. *Deum* fehlt. 7. *in *columba*, gloss. on sweore. Glosse 4. efnesse (*æquitatem*). 9. uphebbað.

Psalm 99.

Lat. Text: 2. *in *exultate.*

Glosse: (fol. 101 r.) 2. w*yn*sumiað ge gode eall eorðe ðeowiað dryhtne on blisse (fol. 101 v.) ingað on gesihðe his on wynsumnesse 3. weotað ðæt dryht*en* he is god he geworhte us 7 nales we us we soðlice folc his 7 scep læswe his 4. ingað geatu his on ondetnesse cafortunes his on ymenu*m* ondetnessa hergað noman his 5. forðon wynsum is dryht*en* on ecnesse mildheortnes his 7 oð weorold weorolde soðfæstnes his.

Psalm 100.

Lat. Text: 7. *habitauit; loquatur.*

Glosse: (fol. 101 v.) 1. mildheortnesse 7 dóm ic singe ðe dryht*en* ic singe 2. 7 ongite on wege unwemme hwonne ðu cymes to me ic geondga on unsceðfulnesse heortan minre on midle huses ðines 3. ic no foresette beforan eagan mine wisan yfle donde oferleornessa ic feode ne ætfealh me 4. heorte þweorh (fol. 102 r.) onhældende fro*m* me awergde ic ne oncneow 5. tælendne wið ðæm nehstan his deagellice ðone ic oehte oferhygdum eagan 7 ungefylledlecre heortan mitte ðis somod ic ne æt 6. eagan mine ofer ða getreowan eorðan þætte sitten ðas mid mec gongende on wege unwemmum ðes me ðegnode 7. ne eardað on midle huses mines

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

seðe doeð oferhygde seðe spriceð unryht ne gereceð on gesihðe egena minra 8. on morgentid ic ofslog ealle synfulle eorðan ðæt ic tostregde of ceastre dryhtnes ealle þaðe wyrcað unryhtwisnesse.

Psalm 101. Lat. T. 18. *orationem*, gloss. gebed. — Glosse 5. drugode (*aruit*). 6. ætclifodon (*adheserunt*). 9. hyspton (*exprobrauerunt*). 14. gemildsiende (*miserendi*). 20. forð gelocað (*prospexit*); ðæm hean (*excelso*). 21. onlesde (*soluat*).

Psalm 102. Glosse 2. nylle ge (*noli*). 5. earnes. 10. synnu*m* urum; unryhtwisnessu*m* uru*m*; he ageald (*retribuit*). 12. tobireð (*distat*); *eastdæle (*occasu*). 18. bebodu.

Psalm 103. Lat. T. 5. *declinabitur*, gloss. bið onhælded. — Glosse 10. se *ondetteð wellas on denum. 12. heofonfleogende fuglas (*uolucres cæli*); his (*suas*). 13. bið gefylled (*satiabitur*) 15. hlaf heortan, *aus* hlafes heorte *korrigirt*. 24. ðu geworhtes. 25. rúm (*numerus*). 26. ðes draca. 29. acerrendum (*auertente*); beoð eftgecerde (*reuertentur*). 32. Lat. *eam* wiederholt in der Glosse.

Psalm 104. Lat. T. 18. *anima*, gloss. sawl. — Glosse 4. simle (*semper*). 5. forebeacen (*prodigia*) 6. ðæs gecorenan. 12. on rime sceorte ða læstan. 13. ðurhfoerdon. 16. geðræste. 18. gehendon; ðurhfoerde. 23. ineode (*intrauit*); israhela folc on, ægypta lond. 27. forebeacna (*prodigiorum*). 29. acwalde (*occidit*). 30. froxas (*ranas*). 33. æghwelc (*omne*). 34. gærstapa (*locusta*). 35. æghwelc (*omne*). 36. ealles (*omnis*). 38. on fromunge.

Psalm 105. Lat. T. 27. *dispergeret*, gloss. tostrugde. 29. *eum* fehlt. 33. *qui* (VPs. *quia*), gloss ða. 38. Am Ende des Verses *eorum*, gloss. hira. 45. Nach *quia* steht *et*, gloss. 7. — Glosse 3. beoð ðaðe (= *qui*). 7. wundru (*mirabilia*). 9. þone readan sǽ; wæs adrugod. 10. aliesde (*liberauit*); onwalde (= 1:stes *manu*); alesde (*redemit*). 11. to lafe ne wunode (*non remansit*). 14. gewilnodon gewilnunga. 19. worhton (*fecerunt*). 20. cealfes. 21. ofergetoliende; alesde. 23. ðylæs

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

he forstrugde (*ne disperderet*). 25. grornodon. 32. wætru*m*. 37. suna (*filios*); dohtor (*filias*). 38. ðæt unsceðfulle (*innocentem*); suna; dohtra; bewoeledu (? *infecta*). 39. unryhthæmende (*fornicati*). 41. wæran waldende. 44. þaða (= 1:stes *cum*). 48. æghwelc (*omnis*).

Psalm 106. Glosse 1. forðon he is god forðon. 2. alesde (*redemit*). 5. ateorode (*defecit*). 6. þon*ne* hie wæron geswencte; alesde. 9. gefylð (= 2:tes *satiauit*). 12. heorte. 13. he alesde (*liberauit*). 14. sceadwe (*umbra*). 16 geðræste (*contriuit*). 17. hie wæron gehende (*humiliati sunt*). 18. æghwelcne (*omnem*). 19. alesde. 27. forswolgen (*degluttita*). 28. ðaða (*cum*); alesde. 30. alesde. 39. geswince. 40. on ungeferu*m* wege (*in inuio*). 41. wædle (*inopia*). 42. æghwelc (*omnis*); hira (*suum*).

Psalm 107.

Lat. Text: 10. 11. *idumeam*.

Glosse: (fol. 114 v.) 2. gearo heorte min god gearo heorte min ic singe 7 sealmsong ic cweoðo dryhtne 3. aris wuldor min aris hearpe 7 citre ic arise on dægred 4. ic ondette ðe on folcu*m* dryhtne sealmsong ic cweoðe ðe betwih ðeoda 5. forðon gemiclod is oð heofonas (fol. 115 r.) mildheortnes ðin 7 oð wolcn soðfæstnes ðin 6. uphefe ofer heofonas god 7 ofer ealle eorðan mid wuldre ðinu*m* 7. ðætte sien gefreode ða gecorenan ðine, halne me dó mid ðære swiðran ðinre 7 geher me 8. god sprecende wæs on ðæm halgan his ic beo geblissod 7 ic todæle — [1]) 7 dene getelda — [2]) 9. min is — [3]) 7 min is — [4]) strengu heafdes mines

[1]) *Sicymam* nicht gloss.
[2]) *metibor* nicht gloss.
[3]) *Galaad* n. gl.
[4]) *Manasses et Efrem* n. gl.

Digitized by Google   Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cyning[1] cyning min 10. — [2]) hwer hyhtes mines — [3]) ic aðenne gescý min me — [4]) underðeodde sint 11. hwelc gelædeð me on ceastre getrymede oððe hwelc gelædeð me oð — [5]) 12. ahne ðu god ðu ðe onweg adrife us 7 þu ut ne gæst god on mægnum urum 13. sele us fultum of geswencednesse 7 idlu hælo monnes (fol. 115 v.) 14. on gode don we mægen 7 he to nohte gelædeð swencende us.

Psalm 108. Lat. T. 4. *ut me diligerent.* 15. *memoria.* 19. *quo* (VPs. *quod*), gloss. mið ðæm. — Glosse 2. ðæs facenfullan (*dolosi*). 3. mid fæcenre tungan (*lingua dolosa*); mid læððe (*odii*); utan ymbsealdon; butan gewyrhtum. 5. feounge (*odium*). 6. æt swiðran (*a dextris*). 7. ðonne (*cum*); geweorðe (= 2:tes *fiat*); westu (*deserta*). 12. steopbearnum (*pupillis*). 15. simle (*semper*). 16 ne wæs (*non est*). 18. awergednesse (*maledictionem*); bið afirred (*prolongabitur*). 19. mið ðæm simle (*qua semper*). 21. ales me. 23. anumen (*ablatus*); gærstapa (*locusta*). 28. wergeað (*maledicent*). 31. æt swiðran.

Fol. 117 v. enthält Vorschriften für den Gebrauch der Psalmen u. dgl.

Psalm 109.

Lat. Text: 1. u. 5. *addextris.* 2. *dominaberis.* 5. *confregit.* 6. *impleuit; conquassauit.* 7. *exaltauit.*

Glosse: (fol. 118 r.) 1. (*Dixit* nicht gloss.) dryhten hlaforde minum site to swiðran minre oððæt ic gesette fiend þine fotscamul fota þinra 2. girde mægenes þines ut onsendeð dryhten of sione 7 ðu waldes on midle feonda þinra

---

[1]) die Glosse steht über *Iuda.*
[2]) *Moab* n. gl.
[3]) *in idumeam* n. gl.
[4]) *allophili* n. gl.
[5]) *in idumeam* n. gl.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3. mid ðe fruma on dæge mægenes ðines on beorhtnessum haligra of innoðe ær dægsteorran ic cende ðe 4. swór dryhten 7 ne hreowsode hine þu eart sacerd on ecnesse æfter endebyrdnesse þæs heah biscopes[1]) 5. dryhten æt swiðran ðinre gebræc on dæge eorres. his cyningas (fol. 118 v.) 6. *demi on cneorisse gefylleð hryras gescæneð heafdu monige on eorðan genyhtsumre 7. of burnan on wege dranc fore ðon up *ah heafod.

Psalm 110. Lat. T. 2. *uoluntas*, gloss. willan. 4. *mirabiliorum*. — Glosse 2. bið asmeað (*exquisita*). 6. cyð (*adnuntiauit*). 7. yrfweardnesse. 8. efnesse (*æquitate*).

Psalm 111. Lat. T. 7. *mala*. 10. *fremebit*. — Glosse 1. eadig bið se wer seðe him ondrædeð; gewilnað. 2. ryhtheortra (*rectorum*). 5. wynsum bið se mon seðe; *disponet* nicht gloss. 7. fram yfelre gehiernesse. 8. ærðon (*donec*).

Psalm 112. Glosse 2. heonanforð nu (*ex hoc nunc*). 3. upgange (*ortu*). 6. ða eaðmodan (*humilia*). 9. ða unwæstmbæran.

Psalm 113. Lat. T. 12. *nos* (VPs. *nobis*). — Glosse 1. on utgonge israhela folces of ægypta lande gehusscipe; elreordegum. 2. hire; hire. 3. on bæcling. 4. wynsumedon (*exultauerunt*). 6. gefegon ge (*exultastis*). 8. stanclif (*rupem*). — 2. þylæs hwonne (*ne quando*) 3. swa hwelce swa (*quæcumque*). 4. hæðenra ðeoda (*gentium*). 6. nosa (*nares*); gestincað (*odorabunt*). 8. geweorðen (*fiant*). 15. geworhte. 18. þe (*qui*); heonanforð (*ex hoc nunc*).

Psalm 114—115. Lat. T. 7. *animam meam*. — Glosse 3. frecenessa (*pericula*); geswinc. 4. eala (*O*). 5. bið miltsiende (*miserebitur*). 6. lytlingas (*parvulos*). 9. on ðeodlonde *uiuorum. (Ps. 115). 10. eom gehiened (*humiliatus sum*).

---

[1]) gloss. *melchisedech*.

11. aweggewitenesse (*excessu*). 16. eala (*O*); ðu tobræce bendas. 18. ic agilde.

Psalm 116. Glosse 1. somod hergað (*conlaudate*).

Psalm 117.

Lat. Text: 5. *latitudine.* 22. *in caput.* 27. *Constituite* (VPs. *Constitui te*); *cornu.*

Glosse: (fol. 122 v.) 1. ondettað dryhtne forðon he is god forðon on weorolde mildheortnes his 2. cweðe nu — [1]) ðætte he is god forðon on weorolde mildheortnes his 3. cweðe nu arones gehusscipe ðætte he is — [2]) forðon on weorolde mildheortnes his (fol. 123 r.) 4. cweðen nu ealle ðaðe ondrædað dryhten ðætte he is god forðon on weorold mildheortnes his 5. on geswince ic gecegde dryhten 7 he geherde me on brædo 6. dryht*en* me fultum is ne ondræde ic hwæt dó me mon 7. dryht*en* me fultum is 7 ic geseo fiend mine 8. selre is getreowan on dryhtne ðonne getreowan on mon 9. selre is gehyhtan on dryhtne ðonne gehyhtan on ealdormonnum 10. ealle ðeoda ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende ic eom hie 11. ymbsellende hie ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende ic eom hie 12. utan ymbsealdon me swaswa beon 7 burnon swaswa fyr on ðornum 7 on naman dryhtnes ic beo wrecen on him 13. geneded gehwerfed ic wæs ðæt ic feolle (fol. 123 v.) 7 dryht*en* onfeng me 14. strengo min 7 herenes min dryht*en* 7 geworden is me on hælo 15. stefn blisse 7 hælo on geteldu*m* ryhtwisra 16. seo swiðre dryhtnes dyde mægen seo

[1]) *Israhel* nicht gloss.
[2]) *bonus* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

swiðre dryhtnes upahof me 17. ne swelte ic ac lifge 7 secge weorc dryhtnes 18. ðreagende ðreade me dryht*en* 7 deaðe ne sealde me 19. ontynað me geatu ryhtwisnesse 7 ingong on ða ic ondette dryhtne 20. þis get dryhtnes ryhtwise ingað ðurh ðæt 21. ic ondette ðe dryht*en* forðon ðu geherdes me 7 ðu eart geworden me on hælo 22. stan ðone wiðcuron ða timbrendan ðes geworden is on heafod hwammes 23. fro*m* dryhtne geworden is 7 is wundurlic on eagu*m* uru*m* (fol. 124 r.) 24. ðes dæg ðone worhte dryht*en* gefeon we 7 blissien on ðæm 25. eala dryht*en* halne me dó eala dryht*en* wel gesundfulla 26. sie gebletsod seðe com on naman dryhtnes 27. god dryht*en* 7 onlihte us gesettað ge dæg symbelne on gelomlicnessu*m* oð horn *wibed 28. god min ðu eart 7 ic ondette ðe god min ðu eart 7 ic uphebbe ðe ic ondette ðe dryht*en* forðon ðu geherdes me 7 eart geworden me on hælo 29. ondettað ge dryhtne forðon he is god forðon on weorold mildheortnes his.

Psalm 118. Lat. T. 32. *dum* (VPs. *cum*), gloss. þonne. 53. *pro* (VPs. *prae*). 88. *testimonia,* gloss. cyðnessa. 99. *ęst* fehlt; in der Glosse steht aber: is. 101. *uerbum tuum,* gloss. þin word. 111. *Hereditatem.* 114. *in uerbum tuum,* gloss. on ðinu*m* worde. 117. *semper* fehlt. 133. *ut* (VPs. *et*), gloss. þætte. 151. *esto* (VPs. *es tu*), gloss. beo ðu. — Glosse 5. ic wysce (*utinam*). 8. æghwonan (*usquequaque*). 9. on gehelde (*in custodiendo*). 13. ic cyððe (*pronuntiaui*). 16. ne beo ic ofergitende (*non obliuiscar*). 22. forhogonge. 25. flore (*pauimento*). 30. ne eom ic ofergiteliende. 40. on þinre efnesse (*in æquitate tua*). 42. ðæm hyspendu*m* (*exprobrantibus*). 43. æghwonan (*usquequaque*). 44. simle on ecnesse. 48. ic uphof (*leuaui*). 51. æghwonan (vgl. 43). 52. ic eom afrefred. 54. hergendlice (*cantabiles*). 59. ic gecirde (*conuerti*). 61. ne eom ic ofergiteliende. 62. to midre niht. 73. worhton. 74. ðaðe him ondredon ðe gesawon me 7 blissodon. 75. efnes (*æquitas*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

83. ne eom ic ofergiteliende. 91. on endebyrdnesse ðinre. 93. ne beo ic ofergiteliende. 95. onbidon. 104. æghwelcne (*omnem*). 106. gehogde (*statui*). 107. ic eom gehened æghwonan. 108. welgelicwyrðe do. 109. simle (*semper*); ne eom ic ofergiteliende. 111. ic sohte (*adquisiui*); wynsumnes (*exultatio*). 113. ða unrehtan. 114. andfengend. 116. from minre bade (*ab exspectatione meā*). 118. ðu oferhogdes; þa ofdune astigendan. 122. ða oferhydgan. 123. ateorodon (*defecerunt*). 126. tid is weltodonne (*Tempus faciendi*). 127. ðæt gimcyn (*topazion*). 128. æghwelcne (*omnem*). 131. toteah oroð (*adtraxi spiritum*). 133. mine stapas (*gressus meos*); æghwylc (*omnis*). 134. hearmcwidum (*calumniis*). 136. oferferdon 138. þu bebude. 139. ofergeoteliende sint. 141 = 61. 144 = 75. 148. on` dægred (*diluculo*). 153 = 61. 161. butan gewyrhtum (*gratis*); forhtode. 164. ic cwæð to ðe (*dixi tibi*). 166. ic onbad. 171. utroccettað; ymensong. 176. ne eom ic ofergitoliende.

Psalm 119. Glosse 1. miððy ðe ic wæs geswenced. 2. ales. 7. butan gewyrhtum (*gratis*).

Psalm 120. Glosse 1. ic hof. 2. worhte.

Psalm 121. Glosse 1. ic eom blissigende; on dryhtnes huse.

Psalm 122.

Lat. Text: 4. *dispectio.*

Glosse: (fol. 135 v.) 1. to ðe uphof mine eagan ðu ðe eardas on heofone 2. sehðe swaswa eagan ðeowa on hondum heora hlaforda 7 swaswa eagan mennenes on hondum hire hlafdian swa ure eagan to dryhtne gode urum oððæt he miltsige us 3. gemiltsa us dryhten gemiltsa us forðon swiðe gefylde sint forhogunge 4. 7 swiðe gefylled is ure sawl mid edwite genyhtsumum 7 forsewenes ðæm oferhygdgum.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 123. Lat. T. 4. *obsorbuissent.* 6. *captionem.* — Glosse 7. gegripen (*erepta*); alesde (*liberati*). 9. geworhte.

Psalm 124. Glosse 4. ryhtheortum (*rectis corde*). 5. bende (*obligationem*).

Psalm 125. Glosse 1. afrefrede (*consolati*). 6. utgongende.

Psalm 126. Lat. T. 1. *uano.* 2. *dilectis.* 3. *hæc est* (VPs. *ecce*). — Glosse 1. holinga (*in uano*). 2. ærðæm (*postquam*); ge ðe (*qui*); his leofum (*dilectis suis*); der Glossator hat erst etwas anderes (sieht »scyl-» sehr ähnlich aus) geschrieben aber korrigirt. — 3. þis is erfweard. 4. aladiendra (*excussorum*)

Psalm 127 Keine Bemerkung nötig.

Psalm 128. Lat. T. 3. *Supra.* 6. *arescit* (VPs. *exaruit*). 8. *preteribunt;* nach *uos* steht *in nomine.* — Glosse 1. giguðhade 2. giguðe. 6. getimbra. 8. þaðe biferdon.

Psalm 129. Glosse. 3. þu behiltst (*obseruaberis*). 6. gehyht.

Psalm 130.

Glosse: (fol. 138 v.) 1. (*Domine* nicht gloss.) ne is upahæfen heorte min ne ne sint upahæfen mine eagan ne ic ne eode on miclum ne on wundurlicum ofer me 2. gif no eaðmodlice ic hogode ac ic uphof mine sawle swa awened ofer his modor (fol. 139 r.) swa ðu geedleanas on mine sawle 3. gehyht —[1]) on dryhtne of ðysum nu 7 oð in weorold.

Psalm 131. Lat. T. 7. *tabernaculum.* — Glosse 7. we ingað; we gebiddað (*adorauimus*). 13. foreceas (*prælegit*).

[1]) *Israhel* nicht gloss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

14. ic eardige (*habitabo*); ic foreceas. 15. ic gefylle (*saturabo*). 16. Lat. *sacerdotes* wiederholt in der Gl.

Psalm 132.

Lat. Text: 2. *descendit* (2 mal). 3. *descendit*.

Glosse: (fol. 140 r.) 1. sehðe swiðe god 7 swiðe wynsum eardian broðor on annisse 2. swa smiring on heafde seo astag on beard beard — [1]) seo astag on læppan his hrægles 3. swaswa deaw ðæs muntes [2]) se astigð on *montem — [3]) forðon ðær bebead dryht*en* bletsunge 7 lif oð on weorold.

Psalm 133. Glosse 1. ge ðe (*qui*). 2. on *nihtibus; bletsige. 3. geworhte.

Psalm 134. Glosse. 2. *atriis* wiederholt in der Gl. 7. swa hwelc swa. 11. he acwalde (*occidit*). 12. yrfweardnesse (2 mal). 17. nosa (*nares*); oroð (*spiritus*). 20. ge ðe (*qui*).

Psalm 135. Lat. T. 2. *quoniam* etc. fehlt. 3. *quoniam* etc. fehlt. 24. *redemit*, gloss. alesde. — Glosse 1. forðon (*quoniam*). 4. worhte. 5. worhte. 7. worhte. 11. of hire midre. 14. ðurh hire midle. 15. here (*exercitum*). 17. of ðæs clifes stane. 22. yrfweardnesse.

Psalm 136.

Lat. Text: 4. *domino*. 8. *retribuet*.

Glosse: (fol. 142 v.) 1. ofer flod — [4]) ðær we sæton 7 weopon þaða we wæron gemyndge ðin — [3]) 2. on sealu*m*

[1]) *Aaron* nicht gloss.
[2]) = *Hermon*.
[3]) *Sion* nicht gloss.
[4]) *Babylonis* nicht gloss.

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

on hire midle we hengon ure organan 3. forðon ðær frugnon us ðaðe gehæfte læddon us word songa ⁊ ðaðe wiðlæddon us ymensong singað us of songum sione 4. hu singað we song dryhtne on eorðan fremdre 5. gif ofergitol ic beo ðin —[1]) (fol. 143 r.) forgiteð me min swiðre 6. ætclifað min tunge minum gomum gif ic ne gemon ðin gif ic no foresette ðin —[1]) on fruman minre blisse 7. gemyne dryhten bearna —[2]) on dæge —[1]) þa cweðað aidliað aidliað hu longe oð staðol on hire 8. dohter —[3]) earm eadig bið seðe geedleanað ðe edlean þæt þu agulde us 9. eadig bið seðe nimeð ⁊ gecnyseð his lytlingas to stane.

Psalm 137. Lat. T. 5. *domino* (= VPs. 1:stes *Domini*), gloss. dryhtne. 8. *retribue,* gloss. agild. — Glosse 2. ic gebidde (*adorabo*).

Psalm 138. Glosse 2. setl (*sessionem*). 8. ðær ðu bist æt (*ades*). 11. fortreodað. 14. wundurlic (*mira*). 15. ban (*os*). 16. on mine fulfremednesse (offenbar als *in perfectum* gelesen). 21. ahla (*nonne*). 23. asca (*interroga*); onget (*cognosce*).

Psalm 139. Lat. T. 3. *constituerunt.* — Glosse 2. ales (*libera*). 3. niðas (*malitias*). 6. ða oferhydgan (*superbi*).

Psalm 140. Lat. T. 4. *non binabor* (sic!) gloss. ic ne genealæce. — Glosse 2. onbærning (*incensum*). 3. uton ymbstondnesse (*circumstantiæ*). 4. oncunnanne (*excusandas*). 5. on welgelicwyrðnessum. 6. forswolgne wæron gesingallicode. 9. æswicum (*scandalis*).

---

[1]) *Hierusalem* nicht gloss.
[2]) *Edom* n. gl.
[3]) *Babylonis* n. gl.

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Psalm 141.

Lat. Text: 5. *requiret.*

Glosse: (fol. 147 r.) 2. mid minre stefne to dryhtne ic clipode mid minre stefne to gode ic eom biddende 3. ic ageote on his gesihðe min gebed 7 mine geswencednesse beforan him ic forðsecge. 4. on ateorunge on me minne gast 7 þu oncneowe mine stiga on ðysu*m* wege on ðæm ic gonge ahyddon gryn me 5. ic sceawode to ðære swiðran 7 geseah 7 næs seðe oncneowe me forwearð fleam fro*m* me 7 ne wæs seðe sohte mine sawle 6. ic cleopode to ðe dryht*en* ic cwæð ðu eart min hyht min dæl on eorðan lifgendra 7. beheald on min gebed forðon ic eom gehiened swiðe ales me fro*m* ðæm ehtendu*m* me forðon hie sint gestrongode ofer me 8. ut gelæd of carcerne mine sawle (fol. 147 v.) to ondettenne þinu*m* noman me onbidað ryhtwise oððæt ðu geedleanig*e* me.

Psalm 142. Lat. T. 7. *ne* (VPs. *non*) — Glosse 8. on morgen (*mane*). 11. efnesse (*æquitate*).

Psalm 143. Lat. T. 3. *quod* (VPs. 2:tes *quid*). — Glosse 2. onlesend (*liberator*). 4. gewitað (*pretereunt*). 6. onleht ðine blicettunga (*corusca · coruscationes tuas*). 7. ufane (*de alto*); ales (*libera*). 10. ðu alesest. 11. ales. 12. neowe plant gestaðolfæstode (*nouella plantationis stabilita*); geogoðhade. 13. utroccettende (*eructuantia*). 14. færelt (*transitus*): stræturn (*plateis*).

Psalm 144. Lat. T. 2. *tibi* (VPs. *te*). — Glosse 4. (Anfang) cynryn 7 cneoris. 6. mægen þinra egesfulnessa cweoðað (mit diesem Worte endet das letzte uns bewahrte Blatt der Hs.).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3. Der lateinische Text.

Der lateinische Text des Juniuspsalters ist, sowie derjenige des Vespasianischen Psalters, das sogenannte Psalterium Romanum[1]). Wie die oben mitgeteilte durchgehende Vergleichung der lat. Texte des VPs. und des Juniuspsalters zeigt, weichen diese indessen nicht unbeträchtlich von einander ab. Es kommen dabei Fälle vor, wo die eine oder die andere Hs. eine offenbar fehlerhafte Lesart hat; so z. B. VPs. 126, 2 *dilictis,* wo Jun. richtig *dilectis* schreibt. In der überwiegenden Mehrzahl der Fälle lassen sich aber beide Lesarten wenigstens sprachlich verteidigen und kommen auch in einer oder der anderen der von Migne, Patrologia latina, benutzten Hss. vor. Nicht selten hat die eine unserer beiden Texte eine Form, die zum Psalt. Rom., die andere eine Form, die zum Psalt. Gall. (d. h. der Vulgata) stimmt. So hat z. B. VPs. 15, 1 (*in te speravi*) die Lesart des Ps. Rom., Jun. (*speravi in te*) die des Ps. Gall. So auch 95, 10 (s. o.) u. ö. Andererseits zeigt VPs. z. B. 65, 12 (*homines*). 67, 11 (*pauperi*). 71, 17 (*sit*) u. ö. die Lesart des Ps. Gall., wo Jun. die des Ps. Rom. hat. — Eine sprachlich fehlerhafte Kontamination der Lesarten der beiden Versionen liegt z. B. VPs. 137, 8 vor: *Domine retribuit;* Jun. hat hier die Lesart des Ps. Rom. *Domine retribue;* das Ps. Gall. schreibt *Dominus retribuet.* — Sowohl im VPs. (vgl. Sweet, OET. S. 185) wie im Jun. sind die Verwechslungen der

[1]) Dieser Text erscheint ebenfalls in N:r 3—5 der S. 3. Fussnote angeführten Hss.; die übrigen (6—11) enthalten einen Text von dem Typus des Psalterium Gallicanum. Beide Versionen sind parallel gedruckt in Migne's Patrologia latina, XXIX, S. 123 ff.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Verbalausgänge *-abit* und *-avit* überaus häufig; oft weichen dabei die beiden Texte von einander ab.

Im übrigen lasse ich mich hier auf die Frage von den lateinischen Psaltertexten nicht ein, sondern verweise auf die oben angeführten Varianten sowie auf die bei Migne, a. a. O.. gedruckten Texte.

4. Das Verhältnis der Juniusglosse zur Glosse des Vesp. Psalters.

In der Einleitung seines Buches »Biblical quotations in Old English prose writers», S. XXVI sagt Cook: »It seems not improbable that the Vespasian Psalter is the original from which all later Old English glosses on the Psalms have been derived, undergoing in the process such modifications as were due to the language of the particular dialect or epoch».

Was die Glosse der Hs. Junius 27 betrifft, kann deren nahes Verhältnis zur Glosse des Vesp. Psalters nicht bezweifelt werden. Schon ein flüchtiger Blick genügt, um zahlreiche Übereinstimmungen zu entdecken, und eine durchgehende, genaue Vergleichung der beiden Glossen erhebt die Abhängigkeit der Juniusglosse von der Glosse des Vesp. Ps. — von einem entgegengesetzten Verhältnis könnte überhaupt keine Rede sein [1]) — über jeden Zweifel. Um diese Behauptung zu stützen, sei folgendes hervorgehoben.

[1]) Alle sprachlichen Kriteria bei Seite lassend, beschränke ich mich auf das Hervorheben der Thatsache, dass die Vespasianglosse in mehreren Fällen sinnstörende, falsche Übersetzungen giebt, z. B. 32, 9: *mandavit* = et (d. h. als *manducavit* aufgefasst); 35, 9: *ubertate* = breostum, welche kaum vorgekommen wären, wenn der Glossator die richtigen Ausdrücke der Juniusglosse vor sich gehabt hätte.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1:o) Die Glossen stimmen überhaupt, besonders in ihren früheren Teilen, bis zu dem Grade überein, dass sogar in ganzen Psalmen keine einzige Abweichung bezüglich Wahl oder Stellung der Worte vorhanden ist. Unbedeutende Eigentümlichkeiten der Vespasianglosse treten, vor allem in den ersten Psalmen, auch in der Juniusglosse auf, z. B. 2, 6: *ego constitutus sum* = ic geseted ic eam (eom); 2, 7: *es tu,* mit Umstellung = ðu earð (eart). Ich habe nicht weniger als 12 Psalmen notirt, wo — abgesehen von rein sprachlichen Verschiedenheiten der Formen — die Juniusglosse eine bis in alle Einzelheiten genaue Abschrift der Vespasianglosse ist; in mehreren anderen Psalmen kommen Abweichungen nur in verschwindender Zahl vor.

2:o) Wo die lateinischen Texte der beiden Handschriften von einander abweichen, ist es im allgemeinen die Regel, dass die Juniusglosse die Lesart der eigenen Handschrift wiedergiebt; indessen kommen ein paar Fälle vor, wo die Juniusglosse offenbar die lateinische Form des Vesp. Ps. übertragen hat. So hat Jun. 48, 11 die lat. Lesart *insipientes;* die Form der Glosse, »se unwisa», beruht aber auf der Lesart des VPs. *insipiens.* — 80, 4 hat Jun. die an und für sich nicht unmögliche Lesart *insignis;* die Glosse »mærum» stimmt aber zu der Lesart (*insigni*) und Glosse (merum) des VPs. — Bedeutsamer ist 88, 29, wo Jun. die richtige Lesart *fidele* hat, dieses aber mit »getreowum» glossirt, welche Glosse mit der des VPs. übereinstimmt und auf der schlechten Lesart des letzteren (*fideli*) beruht.

3:o) Zahlreich sind die Fälle, wo die Juniusglosse aus der Glosse des Vesp. Ps. Ausdrücke übernommen hat, welche entweder geradezu fehlerhaft sind oder jedenfalls als schlechte Übertragungen des lateinischen Textes betrachtet werden müs-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sen. Die wichtigsten dieser Fälle sind folgende: 5, 11 übersetzen beide Glossen das latein. *exacerbaverunt* mit »onscunedon». — 7, 3 geben beide Glossen *salvum* durch »hie hale» wieder, indem sie *salvum* direkt auf *animam* beziehen. — 9, 13 steht in beiden Glossen als Wiedergabe des lat. *memoratus est* »gemynd [1]) is». — 9. 20: *praevaleat* = meg VPs., mæg Jun. — 9, 22 übersetzen VPs. und Jun. das lat. *opportunitatibus* mit »gemalicnissum (-nessum)»; es ist dies offenbar eine Verwechslung mit dem Worte *importunitas.* — 41, 5: *tabernaculi admirabilis* = geteldes wundurlic VPs. und Jun. — Wichtige Übereinstimmungen kommen im Ps. 44 vor. 44, 2 steht für lat. Gen. Sg. *scribae* in beiden Glossen »writ». Der Glossator des VPs. hat offenbar an den Imp. Sg. *scribe* gedacht; der Glossator des Jun. hat die im Zusammenhang unmögliche Form unkritisch abgeschrieben. 44, 4 und 44, 6 wird der lat. Vocat. *potentissime* im VPs. durch »ða maehtgestan» und im Jun. durch die davon nur dialektisch abweichende Form »þa mihtgestan» wiedergegeben. Hier hat dem Glossator die Form *potentissimae* vorgeschwebt. — 51, 9 steht für lat. *suarum,* das sich auf *homo* bezieht, in der Glosse des VPs. »heara», in der Juniusglosse »hira». — 62, 3 wird lat. *in inaquoso* im VPs. durch »in wetrigre stowe», in der Juniusglosse durch »on wætregum» wiedergegeben, also durch den Gegensatz dessen, was ausgedrückt werden sollte. — 117, 19 steht in beiden Glossen für das lat. Part. Prt. *ingressus* das in diesem Zusammenhang unmögliche Subst. »ingong».

---

[1]) Im Glossar zu den OET. bezeichnet Sweet »gemynd» als Part. Prt. eines sonst nicht belegten sw. Vb. gemyndan; diese Auffassung kommt mir unwahrscheinlich vor. Es liegt wohl eine unvollständige Schreibung für »gemyndig» vor.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4:o) Wenn aber auch die Juniusglosse, wie aus dem oben angeführten hervorgeht, nicht selten aus dem VPs. unrichtige Glossen aufgenommen hat, so hat der Glossator andererseits häufig grobe Fehler seiner Vorlage vermieden und den richtigen Ausdruck gewählt. Von derartigen Verbesserungen seien, ausser den S. 43 Fussnote angeführten, noch Beispiels halber folgende hervorgehoben: 43, 8 übersetzt VPs. lat. *confudisti* mit »ðu gesteaðelades»; Jun. schreibt hier richtig »þu gescendes». — 43, 15 steht im VPs. über lat. *in plebibus* die Glosse »we gefyllað» (also die Übersetzung eines lat. *implebimus*); Jun. schreibt »on folcum». — 104, 23 glossirt VPs. *intravit* nachlässig durch »bismarade»; Junius hat die richtige Übersetzung »ineode». Solcher Fälle giebt es noch mehrere. — Sehr interessant und die Abhängigkeit der Juniusglosse vom VPs. geradezu beweisend sind ein paar Fälle, wo der Glossator zuerst die Form des VPs. im Versehen abgeschrieben, später aber radirt und korrigirt hat, wo aber die Spuren der radirten Formen noch sichtbar sind. Ps. 103, 15 übersetzt VPs. das lat. *panis cor hominis confirmet* mit »hlafes heorte monnes getrymeð»; die Übertragung ist äusserst nachlässig; *panis* ist als Gen. und *cor* als Nom. aufgefasst worden. Jun. hat hier die richtige Übersetzung »hlaf heortan etc.», es ist aber deutlich, dass dieses aus »hlafes heorte» korrigirt worden ist. — Ähnlich ist der Fall 126, 2. Hier giebt Jun. *dilectis suis* richtig durch »his leofum» wieder; der Glossator hat aber offenbar erst etwas anderes geschrieben; ich glaube noch »scyl---» lesen zu können, welche Form auf Abschreiben der Glosse des VPs. scyldum (lat. Text: *dilictis*) beruht.

Dass der Glossator des Juniuspsalters bei seiner Arbeit, und zwar von Anfang bis zu Ende der Glossirung, die

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Glosse des Vesp. Psalters als Vorlage benutzt hat, muss demnach meines Erachtens als eine nicht zu bezweifelnde Thatsache angesehen werden. Ebenso deutlich scheint es mir aber, dass der Glossator im Laufe seiner Arbeit allmählich immer selbständiger verfahren ist. Um diese Behauptung zu bestätigen, genügt es, die Glosse derjenigen Psalmen, die oben vollständig mitgeteilt worden sind, mit der entsprechenden Glosse des Vesp. Ps. zu vergleichen. Ps. 2 und 3 stimmen bis in die Einzelheiten überein; sogar die Praeposition »in» des VPs. tritt jedesmal in der Juniusglosse auf. Ps. 4 zeigt als einzige Abweichung ein »on» (neben 6 »in») = VPs. »in». In Ps. 5 u. 6 kommt je eine unbedeutende Abweichung vor; in beiden Psalmen hat Jun. durchgehends »in» = VPs. Auch in den Ps. 7 u. 8 wird das »in» des VPs. im Jun. durchgehends beibehalten; im Ps. 7 kommen sonst ein paar Abweichungen, im Ps. 8 dagegen keine vor. In dem langen Psalm 9 ist die Zahl der Abweichungen schon etwas grösser; bemerkenswert ist v. 39 die Wiedergabe des lat. *pupillo* durch »steopbearne» im Jun. gegenüber »ðæm freondleasan» im VPs. In diesem Psalm hat Jun. 37 mal die Prp. »in» beibehalten, 6 mal wird dieselbe durch »on» ersetzt. — Ein ziemlich abweichendes Bild bieten die Psalmen 31, 32, 33 dar. Hier, wie im folgenden wird »in» durchgehends gegen »on» vertauscht; auch sonst weichen die Glossen mehrere Male von einander ab. Ähnlich ist der Sachverhalt in den folgenden oben mitgeteilten Psalmen etwa bis einschliesslich Ps. 109. Im letzten Teil der Glosse verfährt der Glossator immer freier. Fast regelmässig verändert er die (in der Vesp. Glosse beibehaltene) lat. Wortfolge Subst. + Possess. in die umgekehrte, und fügt zahlreiche Pronomina und Hilfszeitwörter ein, indem er offenbar eine fliessende altenglische Übertragung anstrebt. Es ist nicht

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ohne Interesse, die relative Zahl der abweichenden Lesarten innerhalb einer gewissen Zeilenzahl der Sweetschen Ausgabe des VPs. festzustellen. Es stellt sich bei dieser Untersuchung heraus, dass in den Psalmen 2—9 in der Juniusglosse durchschnittlich je eine Abweichung von der Vespasianglosse auf 22 Zeilen des Sweetschen Textes fällt. Bei den Ps. 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52 kommt auf je 3,6 Zeilen und bei den Ps. 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109 auf je 2,8 Zeilen eine Abweichung. Wenn wir die Ps. 117, 122, 130, 132, 136 und 141 zusammenfassend betrachten, finden wir durchschnittlich eine Abweichung in jeder Zeile. Hierbei wurden sowohl grössere wie kleinere Abweichungen, mit Ausnahme jedoch des Ersatzes von »in» durch »on», in Betracht gezogen.

Was schliesslich die Art der Abweichungen der Juniusglosse von der Glosse des Vesp. Psalters betrifft, so haben diese teils einen zufälligen und sporadischen Charakter; teils sind aber mit einer ziemlichen, jedoch nicht völligen Konsequenz gewisse Ausdrücke der Vespasianglosse durch andere ersetzt worden. So steht für »aa» (*semper*) im Jun. häufig »simle»; für »gefreode» (*liberavit*) und andere Formen desselben Verbums steht oft »aliesde» u. s. w.; für »bileoran» (*praeterire*) setzt Jun. oft »biferan», für »geswencednis» (*tribulatio*) häufig »geswinc», für »ne hwonne» (*ne quando*) oft »þylæs hwonne»; für »storm» (*tempestas*) steht »hréones», für »gershoppa» (*locusta*) »gærstapa», u. s. w.

5. Bemerkungen über die Sprache der Juniusglosse.

Abgesehen von einer geringen Anzahl neu hinzugefügter Belegstellen liegt den folgenden Bemerkungen nur das in den oben mitgeteilten Auszügen und Varianten enthaltene

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Sprachmaterial zu Grunde. Dieses beschränkte Material reicht selbstverständlich nicht aus, um die Sprache des Denkmals erschöpfend darzustellen. Da indessen die Auszüge ziemlich umfangreich und absichtlich den verschiedensten Teilen der Handschrift entnommen sind, dürften dieselben immerhin für die Charakterisirung des in der Glosse der Hs. Junius 27 vorliegenden altenglischen Sprachtypus eine einigermassen sichere Grundlage darbieten[1]).

Cook (Biblical Quotations, S. XXX) sagt von der Juniusglosse, dass sie der Glosse des Vesp. Psalters sehr nahe steht, »but is carelessly written and changes Anglian peculiarities in the direction of West Saxon, while retaining, in general, a comparatively early an Anglian cast». Cook hat, wie erwähnt wurde, von der Juniusglosse nur den einzigen, bei Wanley gedruckten, kurzen Psalm »Jubilate» gesehen. Seine Behauptung, dass die Glosse nachlässig geschrieben sei, erklärt sich z. T. durch die Schreib- (oder Druck-)fehler bei Wanley. Die oben abgedruckten Auszüge sowie eine genaue Durchmusterung der ganzen Handschrift lassen ein solches Urteil keineswegs begründet erscheinen. Im Gegenteil muss die Juniusglosse als eine sorgfältige Schreiberarbeit bezeichnet werden; die Zahl offenbarer Schreibfehler und sinnstörender falscher Lesarten ist entschieden geringer als in der Glosse des Vesp. Psalters.

Was nun die Mundart der Juniusglosse betrifft, sei hier von vornherein gleich bemerkt, dass die Glosse zwar

[1]) Bei der Ausarbeitung dieses Abschnittes ist mir die Darstellung des altenglischen Vokalismus in dem bald erscheinenden Altenglischen Elementarbuch von Prof. K. D. Bülbring sehr zu Statten gekommen; Korrekturbogen dieses Werkes sind mir durch die Freundlichkeit des Verfassers zur Verfügung gestellt worden.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Spuren einer Beeinflussung seitens des Vesp. Psalters aufweist, dass aber die Mundart des Glossators nicht anglisch, d. h. mercisch — denn das Northumbrische könnte gar nicht in Betracht kommen — ist, sondern entschieden westsächsisch oder jedenfalls sächsisch. Zwar weicht die Sprache unserer Glosse in gewissen Punkten von dem westsächs. Normaltypus ab; inwieweit solche Abweichungen auf direktem Einfluss der Vorlage beruhen, oder inwiefern eine andere Erklärung möglich ist, soll am Ende dieser Untersuchung eingehender geprüft werden. Bevor ich zur Diskussion übergehe, werde ich ohne jeglichen Kommentar eine Zusammenstellung des thatsächlichen Materials zur Charakterisirung der Sprache des Juniuspsalters mitteilen, wobei ich mich auf die wichtigsten Punkte aus dem Gebiete des Vokalismus sowie auf einige Konjugationserscheinungen beschränken werde.

1. Die sog. Tonerhöhung des wg. *a* hat im Jun.[1]) durchaus die Gestalt *æ: bæc, gebræc, dæg, fæt, mæg, wæs, wæstm, gærs*, u. s. w.

2. Wg. *ā* wird im Jun. konsequent mit *æ* wiedergegeben: *hwær, lætan, ondrædan*, Prt. Pl. *wæron*, u. s. w. Von den bei Sievers, Ags. Gr.³, § 57, 2 a) u. Anm. 3, behandelten Fällen, wo das Ws. lautgesetzlich *ā* hat, sind aus Jun. Prt. Pl. *gesawon* und Inf. *slapan* anzuführen.

3. Wg. *a* vor Nasalen erscheint im Jun. teils als *o*, teils als *a;* doch ist *o* entschieden im Übergewicht. Wenn

---

[1]) Es sei hier nochmals darauf hingewiesen, dass meine Angaben sich auf das von mir zusammengestellte beschränkte Material beziehen; der Kürze halber gebrauche ich aber gewöhnlich den Ausdruck »Jun.» um eben dieses Material zu bezeichnen.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

man von den bei Sievers, § 65 Anm. 2, angeführten Wörtern und Wortformen absieht, welche im Altengl. durchgehends *o* aufweisen, kommt in unseren Auszügen *o* etwa fünfmal so oft als *a* vor. Ein Prinzip der Verteilung ist dabei nicht wahrzunehmen. Sowohl *a* wie *o* ist belegt in *noma* (18) — *nama* (2); *hond* (6) — *hand* (6); *lond* (5) — *land* (1); *gong, gongan* (6) — *upgang* (1); *longe* (2) — *lange, langmod* (2); *song* (15) — *sang* (1); *strong, -ian* (2) — *strangian* (1); *ymbstondnes* (1) — *ætstandan* (1); *scomian* (1) — *scamian* (4). Neben *ondfengend* (2) steht *andfengend* (4); *o* steht aber rgm. in *ondettan, ondwlita.* Neben häufigem *from* habe ich 6 mal *fram* notirt. — Nur *o* habe ich notirt in *mon, monig, ongon, gemon, befongen, somod, somnian, wona, gewonian* (im Ganzen c. 45 mal); nur *a* in *fotscamul, hwamm, wan, plant* (i. G. 4 mal).

4. Wg. *au, eu, iu.* — Wg. *au* erscheint im Jun. normalerweise als *ea.* — Wg. *eu* und *iu,* die, soweit letzteres nicht umgelautet wird, im Ws. lautlich schon früh zusammengefallen zu sein scheinen (vgl. jedoch Sievers, Zum Ags. Vocalismus, Leipzig 1900, S. 39 ff.), werden im Jun. nicht mehr aus einander gehalten, sondern der späteren ws. Praxis gemäss beide mit *eo* wiedergegeben: *þeod, þeowian, eower, getreowe, neowe,* etc.; vgl. u. 13.

5. Die Brechungen vor *r*- und *l*-Verbindungen.

a) Wg. *a* vor *r* + Kons. ist im Jun. rgm. zu *ea* gebrochen: *bearn, eardian,* u. s. w.

b) Wg. *e* vor r + Kons. hat rgm. die Brechung zu *eo* erfahren: *eorðe, heorte,* u. s. w. Über Fälle, wo dem Stammvokal ein *w* vorausgeht, vgl. u. 16.

c) Wg. *a* vor *l* + Kons. zeigt in der weitaus überwiegenden Mehrzahl der Fälle Brechung zu *ea*: *eall, ealdian,*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dealf, sealde, u. s. w. In unseren Auszügen habe ich etwa 100 mal dieses *ea* notirt. Daneben kommt verhältnismässig selten ungebrochenes *a* vor: *al* (1), *aldor* (1), *fallan* (3), *behaldan* (2), *gemonigfaldian* (1), *ymbsalde* (1), *waldan* (4). Den angeführten 13 Belegen mit *a* entsprechen im VPs. ähnliche Formen. Ausserdem habe ich im Jun. folgende Belege mit ungebrochenem *a* notirt, wo VPs. ganz abweichende Ausdrücke gebraucht: *onwald* 94, 4. 105, 10; *acwalde* 104, 29. 134, 11. Zu beachten ist, dass in $^2/_3$ der Belege mit *a* dem Stammvokal ein Labial vorausgeht (*w* oder *f*). In der Cura Past., wo vor l + Kons. *ea* entschieden überwiegt, hat das Wort *onwald* fast immer (in der Hs. C. ausnahmslos) ungebrochenes *a;* auch im Oros. ist *a* in diesem Worte sehr häufig belegt, vgl. Cosijn, Aws. Gr. § 3, 3.

d) Wg. *e* vor *l* + Kons. — Besondere Erwähnung verdient nur *self* 41, 7. Diese Form ist die Normalform bei Alfred, s. Cosijn § 65, während VPs. *seolf* und Aelfric gewöhnlich *sylf* schreibt.

6. Die Behandlung von wg. *a* u. *e* vor *h*.

a) Wg. *a* vor *h* und *h*-Verbindungen erscheint im Jun. in der Regel in der Gestalt *ea*: Prt. *geseah* (2); *hundeahtatig* (1); *leahtor* (1); *geðeaht* (3); Dat. Pl. *meahtum* 89, 10; *scirseax* (1). Daneben kommen einige Belege mit *e* vor: *geðeht* 20, 12. 32, 10 (neben *geðeaht,* s. o.); *mehte* 89, 12 u. *mehtum* 19, 7 (neben *meahtum,* s. o.). Prt. Pl. *mehton* 20, 12.

b) Wg. *e* vor *h* und *h*-Verbindungen erscheint als *eo* in *gefeoh* (2), *geseoh* (1), *gefeohte* (1), daneben aber auch *gefehte* (1); so auch einmal *geseh.* Ausserdem ein paar mal *sehðe* (ecce). — Dreimal hat Jun. die Form *reht* (u. Ableit.), daneben aber habe ich nicht weniger als 56 mal *ryht* no-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tirt, die Normalform bei Alfred. Die spätws. Form *riht* kommt in unseren Auszügen nicht vor.

7. Wg. *e* vor *r* + *c*, *g*, *h* erscheint, wie überhaupt vor *r* + Kons., im Jun. in der Gestalt *eo*: *weorc* (9); *gebeorg* (3); *beorht* u. Abl. (3); *þweorh* (1). Einigemal hat Jun. *e*: *werc* 44, 2. 94, 9; *berht* 15, 6.

8. Die langen Diphthonge *ea*, *eo* bleiben im Jun. in der Regel unverändert vor Velaren: *forebeacen* (2); *eac* (1); Prt. *beleac* (1); *geeacnian* (1); *eage* (19); *gebeagian* (2); *deagel*(*lice*, *-nes*, 3); *heah* (1); Prt. *toteah* (1); ebenso heisst es im Jun. *ðreagende* (1), *smeagende* (2). — Mit *eo* vor Velar: *fleogan* (1); *fleogende* (1); *leogende* (1); Imp. *geteoh* (1); *leoht* (2). In genauer Übereinstimmung mit der entsprechenden Form des VPs. schreibt Jun. 1. Sg. Prs. *legu* (mentiar) 88, 36.

Rgm. heisst es im Jun. *neh* 5, 6. 33, 19 etc. Die Form ist im Oros. häufig belegt, vgl. Cosijn, § 61. Im Superl. steht *nehsta* (2) neben *nihsta* (3). — Charakteristische ws. Lautgestaltung zeigt *nealæcan* gegenüber VPs. *neolæcan* (*niolæcan*).

9. Der *i*-Umlaut von kurzem und langem *o*.

Als *i*-Umlaut eines kurzen *o* erscheint im Jun. *e* in *efest* (Imp. Sg.) 69, 2; *ele* 44, 8; *eletreow* 51, 10. Einmal kommt *oe* vor: *oeles* 4, 8. VPs. schreibt an den entsprechenden Stellen *oefesta* aber rgm. *ele*.

Der *i*-Umlaut des langen *o* schwankt im Jun. stark zwischen *e* und *oe*. Dieses Schwanken findet in allen Teilen der Hs. statt. Kein Einfluss der umgebenden Laute auf die Gestaltung des Stammvokals lässt sich spüren; vielmehr kommen von demselben Worte neben einander Belege mit *e* und solche mit *oe* vor: *deman* — *doeman*; *drefan* — *droefan*;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ehtan — *oehtan;* 3. Sg. Prs. *deð* — *doeð*, u. s. w. Rgm. steht, wie auch im VPs., *e* in *bletsian*, wohl mit früher Kürzung. Notirt habe ich in unseren Auszügen c. 40 *e* gegenüber c. 32 *oe*.

10. Der *i*-Umlaut des Brechungsdiphthongs *ea:*

a) vor *l* + Kons. sind verschiedene Lautgestaltungen belegt: *onhield* 44, 11; *wiellum* 41, 2. — 2. Sg. Prs. *behiltst* 129, 3. — *geheld* 89, 4. 118, 9; *inheldeð*, 9, 31; *onheldon* 52, 4; *wellas* 103, 10 (viell. wg. *e*). — *onhældende* 100, 4; *onhælded* 103, 5. Also 2 *ie*, 1 *i*, 5 (bezw. 4) *e*, 2 *æ*.

b) vor *r* + Kons. kommt ebenfalls Schwanken vor: *gird* (4); *cirran* (7). — *yrfe-* (4). — *cerran* (12); *erfe-* (3); *ermðu* (1); *gegerelan* (1); *gehwerfan* (1); *(a)wergan* u. Abl. (7). Also 11 *i*, 4 *y*, 25 *e*.

c) vor *h* ist *i* durchaus die Regel: *mihtig* (3); *niht* (6). — *e* steht in *hlehhað* 51, 8. Dagegen ist *neht* 89, 4 vielleicht umlautlose Form (= älteres *neaht*), sowie sicher *meht* (2) neben *meaht* (1), vgl. oben 6, a.

11. Der *i*-Umlaut eines langen *ea*. — Auch hier kommt verschiedenartige Lautgestaltung vor: *hieran* (7) neben *hiran* (5) u. *heran* (8); *gehienan* (2) — *gehenan* (3); *liesan* u. Abl. (23) — *lesan* (23); nur *e* habe ich notirt in *genedan* (1), *gedeglan* (1), *beme* (1) *neten* (1), *heg* (1), *cegan* (6), *smec* (1); *réc* (1), daneben *roec* (1). — *i* zeigt der Superl. *nihsta* (3); daneben steht *nehsta* (1), das eine umlautlose Form sein kann; so auch *hehsta* (1) neben *heahsta* (1). Belegt sind also 32 *ie* gegenüber 8 *i* und c. 50 *e*. — Bemerkenswert ist das völlige Fehlen von Belegen mit *y*.

12. *i*-Umlaut eines durch Brechung aus wg. *i* entstandenen urengl. *ĭu:*

a) vor *r* + Kons. — Die Belege sind nicht zahlreich. Die ältere ws. Lautgestaltung *ie* ist in den Auszügen nicht

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

belegt; das daraus entstandene *i* liegt vor in *irre* (2); *y* erscheint in 3. Sg. Prs. *forwyrð* 36, 28 sowie in *gebyrhte* 41, 9 und in dem sich daran schliessenden *byrhtnes* 89, 17. Das *y* mag der labialen Nachbarschaft seine Entstehung verdanken. — Häufiger kommen aber im Jun. umlautlose Formen vor, wobei der Diphthong in der Gestalt *eo* auftritt: *eorre* (12), *eorsian* (3). — Eine Sonderstellung nimmt *afirran* (1) ein, das auch im Angl. *i* aufweist. — In diesem Zusammenhang sei auch *birnan* (2) erwähnt, woneben einmal *beornan* belegt ist.

b) vor *h*. — Jun. hat in dieser Stellung ausnahmslos *i*: *gesihð* (Subst., 9); 2. 3. Sg. Prs. (*for-*, *ge*)*sihst*, *-sihð* (3); *gefihð* (2). Der Gang der Entwickelung ist *i* > *iu* > *ie* > *i* gewesen.

13. Die Behandlung des wg. *iu*; (vgl. oben 4). — Verschiedenartige Entwickelung dieses Diphthongs kommt im Jun. vor. Ein aus früherem, auf *i*-Umlaut beruhendem *ie* entstandenes *i* zeigt 3. Sg. Prs. *atihð* 9, 30 sowie *onlihte* 33, 6; das daneben belegte *onleht* 143, 6 mag auf (graphischer?) Beeinflussung seitens des Subst. *leoht* beruhen, falls nicht einfach ein Schreibfehler vorliegt. Neben *onsin* (2) steht *onsien* (3). Ein paar mal kommt der umgelautete Nom. Ack. Pl. *fiend* vor, die gewöhnliche Form ist aber *feond*. — Häufig ist im Jun. unumgelautetes *eo*. So heisst es rgm. *neowe* (2), *getreowe* (2); wegen *feond* s. oben; ferner *leoran* (angl. Verbum, vgl. Sweet, Stud. Dict.). — Auf Kürzung scheint *underþeddes* (subjecisti) 8, 8 zu beruhen. — Abweichende Bildung zeigt *hiw* (u. Abl., 4), vgl. Beitr. XVI, 304 ff.

14. Wirkungen vorausgehender Palatale.

a) Wg. *e* nach Palatalen, das in der ws. Schriftsprache zu *ie* (*i*, *y*) wird, zeigt im Jun. mannigfache Lautgestaltung.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

So steht neben *agilde* 115, 18 ein *geldendum* 7, 5. Neben (*on-, for-, ofer*)*git, -e, -ende* (5) sind *ongietende* (1) und Imp. *onget* (1) belegt. *i* zeigt Subst. *ondgit* (2). Starkes Schwanken kommt vor, wo der *u/o*-Umlaut mit der Palatalwirkung konkurrirt. Neben 13-maligem *ofergitol, -gitolian* (*-elian*) ist *ofergetelian* u. Abl. 3 mal belegt; *ofergeotol* u. Abl. kommt 5 mal in unseren Auszügen vor. — Weder Palatalwirkung noch *u*-Umlaut zeigt *gefu, -um* (2). — Nach *sc* erscheint rgm. *i*: *scild* (1), *scirseax* (1).

b) Urengl. *æ*. — Die ws. Schriftsprache hat hier normalerweise *ea*, welche Lautgestalt auch im Jun. nach *c, g* auftritt: *ceastre* (3), Pl. *geatu, -um* (4). Daneben *e* in *get* 117, 20. Nach *sc* ist *e* als die Normalform des Jun. anzusehen: *wæstmscette* 14, 5; *unsceðfulle* 105, 38 u. *unsceðfulnesse* 100, 2.

c) Ws. *ǣ* (wg. *ā*). Jun. hat *ea* in *ceacan* (maxillas) 31, 9; *sceap* 78, 13, woneben aber dreimal *scep* vorkommt. Beachtenswert ist, dass Jun. *ger* 89, 5. 9. 15 aber konsequent (vor velarem Vokal) *geara* 89, 4. 10 (3). 94, 10 schreibt. — *e* zeigt ferner 2. Sg. Prt. *forgefe* 84, 3.

d) Sekundäre Palatalvokale. — Erwähnt sei die Form *gescendes* 43, 8. Die ws. Normalform ist *sciendan* (*i, y*), woneben aber auch *scendan* bei Alfred u. Aelfric vorkommt. Ferner *gescœneð* 109, 6. — Interessant ist *gescy* 59, 10. 107, 10.

e) Velarvokale. — Nach wg. *j* kommt schwankende Schreibung vor in *giogoð* 42, 4; *geogoðhad* 143, 12; *giguð* (*-had*) 128, 1. 2. VPs. hat an den entsprechenden Stellen unverändertes *u* (*iuguð, guguð*). Im Aws. schwankt die Schreibung des Wortes vielfach, s. Cosijn § 48. Die wechselnde Orthographie im Jun. verrät m. E. die Schwierigkeit

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

des Glossators die Lautqualität befriedigend zu bezeichnen; es wäre gewagt darin verschiedene Formen der gesprochenen Sprache des Glossators sehen zu wollen. — Die echt ws. Form zeigt Jun. in *geomrian, -ung* (3) im Gegensatz zum VPs. *geamrung.* Sowohl zum VPs. wie zum Ws. stimmt *geond-* (2). — Nach *sc* scheint das reine *a* eine Affektion zu erleiden: *sceadu* (3); dagegen bleibt das mit *o* wechselnde *a* vor Nasalen unverändert: *scamian* (4), *scomian* (1), *fotscamul* (1). — Wg. *o* bleibt teils unverändert: *scortnes* 2, 13; *gescotu* 54, 22; teils erscheint *eo: sceort* 104, 12. Dieses Schwanken ist sicher rein graphischer Natur (vgl. Sievers § 76, Anm. 5). Langes *a* erscheint unverändert in *toscad* 42, 1.

15. Der *u/o*-Umlaut.

a) *u/o*-Umlaut eines wg. *a.* — Dieser für die Mundart des VPs. so überaus charakteristische Umlaut kommt in den Auszügen aus Jun. gar nicht vor. Es heisst somit im Jun. *adesan* 73, 6; *cafortun* 99, 4; *fatu* 7, 14; *hafoc* 103, 17; *hradedon* 15, 4; Imp. *lata* 69, 6; *staðol, -ian, -fæstan* (6) gegenüber VPs. *eadesan, ceafurtun, featu, heafuc, hreaðedon, leata, steaðul* u. Abl. So auch *hnappian* 3, 6. 4, 9; *læppan* 132, 2 — VPs. *hneappian, leappan.* — 44, 14 schreibt Jun. *fæsum,* VPs. *feasum.* Erwähnt sei noch, dass die häufigen Formen des VPs. *feadur, -leas* u. dgl. im Jun. gänzlich fehlen, und dass Jun. rgm. *a* hat, wo im VPs. der *u/o*-Umlaut des *a* durch folgenden Velar zu *æ* (*ę*) geebnet worden ist: *dagas* 33, 13 u. ö. (VPs. *dægas, dęgas*); *cwacode* 17, 8 (VPs. *cwęcede*).

b) *u/o*-Umlaut des *e.* — *u*-Umlaut des *e* tritt im Jun. in der Regel ein vor *r, l: heorot* (1); *weorold* (28); doch ist neben *weoloras* 11, 4. 5; *weolure* 11, 3 auch *weleras, -um* 33, 14. 44, 3 belegt. — Auch vor Labial ist der *u*-Umlaut die

Digitized by Google | Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Regel: *heofon* (10). Keinen Umlaut, wohl durch den Einfluss anderer Formen des Paradigmas, hat *gefu. -um* (2, vgl. oben 14 a). Vor Dental kommt starkes Schwanken vor: *ofergeotol* u. Abl. (5) neben *ofergetelian* u. Abl. (3); daneben *ofergitol,* vgl. oben 14, a. Der Entlehnung aus VPs. im höchsten Grade verdächtig ist 1. Sg. Prs. *cweoðo* (1), woran sich *cweoðe* (1) schliesst; daneben 2 mal *cweðe.*

o-Umlaut des *e* bleibt im Jun. in der Regel aus: *wela* u. Abl. *welig* (4). Starkes Schwanken findet bei einigen Verbalformen statt. Neben *cweðað* (3) steht *cweoðað* 3, 3. 4, 6. 144, 6; ferner heisst es *ongeotað* 2, 10; *fortreodað* 138, 11; vor Velar jedoch nur *e: sprecað, -an* (2).

c) *u/o*-Umlaut des *i.* Wo dieser Umlaut im Jun. eingetreten ist, erscheint er in der Gestalt *eo,* da älteres *io* in unserem Denkmal rgm. als *eo* auftritt.

Vor Liquida tritt *u/o*-Umlaut ein in *meolc* 8, 3 und *heora* (3), das im Jun. eine seltene Nebenform zu *hira* (33) ist. Vor Labial erscheint *eo* in *seofon-* (2); *bedcleofa* (2). Schwanken findet, ebenso wie bei Alfred (Cosijn, § 29) statt in *clipian;* notirt habe ich 1. Sg. *cleopige* (1); Prt. *cleopode* (3) neben *clipode* (3); dazu *cleopung* (1). VPs. hat rgm. in diesem Vb. *eo* (*ea*). Unverändertes *i* zeigt *geswiporlice* (1). — Vor Nasal erscheint *eo* in *heonanforð,* vgl. Sievers, § 107 Anm. 5); dazu im Part. Prs. *neomendum* 102, 18 und im Pl. Prs. *geneomað* 81, 2. — Vor Dental erscheint nach *w* *u/o*-Umlaut mit Übergang von *wiu* zu *wu* in *wudu;* sonst fehlt vor Dentalen dieser Umlaut: *onbidon* 118, 95 (VPs. *abiodun*); *ondwlita* (10; VPs. *-wliota, -wleota* neben seltnerem *-wlita*); *witað* 4, 4 u. *witodlice* 18, 12. Einmal habe ich *weotað* notirt (99, 3; die Form stimmt genau zum VPs.). — Unverändertes *i* zeigt schliesslich *gecwicade* (1).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

16. Wirkungen eines anlautenden *w*. — *Wudu* vgl. oben. — Für den Übergang *weo* > *wo* habe ich in unseren Auszügen aus dem Jun. kein Beispiel notirt. Es heisst rgm. *weorc, weorðan, ðweorh* u. s. w. in Übereinstimmung mit dem Sprachgebrauch Alfreds; von ihm abweichend schreibt Jun. durchgehends *weorold* (28).

17. Einiges aus dem Gebiete der Konjugation.

a) Die Endung der 1. Sg. Ind. Prs. — Die gewöhnliche Endung dieser Verbalform ist im Jun. *-e: singe, cweðe, gonge; alese, todæle, ondette, secge; cleopige, eardige,* u. s. w. In unseren Auszügen habe ich diese Endung c. 60 mal notirt.

Daneben kommt aber einigemal die Endung *-o*, seltener *-u*, vor. Die Belege sind; *cweoðo* (VPs. *-u*) 107, 2; *ondrædo* 3, 7 (VPs. *-u*); *legu* (= VPs.) 88, 36; *ondetto* (VPs. *-u*) 7, 18. 41, 6. 42, 5; (VPs. *-o*) 42, 4; *getreowo* (VPs. *-u*) 24, 2; *forðsecgo* (VPs. *-o*) 31, 5; *offriu* (VPs. *-u*) 65, 15; in demselben Verse steht einmal *offrige* (VPs. *ofriu*). — Die Kontrakta zeigen die gewöhnlichen ws. Formen *geseo, gefeo, þwea.*

b) Die Endungen der 2. 3. Sg. Ind. Prs. und der 2. Sg. Ind. des schwachen Praet. — In unseren Auszügen habe ich in der 2. Sg. Prs. 16 mal den Ausgang *-s*, 21 mal den Ausgang *-st* notirt. Das sw. Prt. hat in der 2. Sg. Ind. rgm. *-es* (35). — 3. Sg. Ind. Prs. hat den Ausgang *-ð*. Der Vokal der Endung der 2. 3. Sg. Ind. Prs. der st. Verba und der 1. schwachen Konjugation erscheint, soweit er erhalten bleibt, rgm. als *e*.

c) *i*-Umlaut und Wechsel *e: i* in 2. 3. Sg. Ind. Prs. — Der alte Wechsel *e* : *i* ist im Jun. konsequent durchgeführt: *gebricest* (1), *tobireð* (1), *spriceð* (2), *fortrideð* (1); auch das *i* in *agildeð* (1) und *-giteð* (2) ist wohl sicher so (und

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nicht durch Palataleinwirkung) zu erklären; ferner *-sihst, -sihð* (3), *gefihð* (4), *cwist* (1). — Eigentlicher *i*-Umlaut kommt vor in *cymes, -eð* (2) und in den synkopirten Formen *atihð* (1), *forwyrð* (1), *behiltst* (1), *blewð* (1) u. *bloewð* (1). Ausserdem regelmässig in *gæst, gæð, dest, deð,* (*doeð*). Zahlreicher sind die Fälle, wo kein *i*-Umlaut vorliegt. Die Endung hat dabei immer den Vokal bewahrt, d. h. wir haben es mit analogisch neu gebildeten Vollformen zu thun. So heisst es *bloweð* (1) und *forweorðeð* (2) neben den oben angeführten synkopirten Formen mit Umlaut; ferner *wiðceoseð* (2), *utaluceð* (2), *toweorpeð* (1), *falleð, gefealleð* (2); *h̨aldeð* (1), *waldes, -eð* (3), *oncnaweð* (1).

d) Synkope des Endungsvokals in 2. 3. Sg. Ind. Prs. Die in der ws. Schriftsprache gewöhnliche Synkope kommt, wie die oben angeführten Belege zeigen, auch im Jün. vor; doch überwiegt bei weitem die Zahl der unsynkopirten Formen. Von langsilbigen Verben habe ich c. 15 synkopirte Formen gegenüber 70 Vollformen notirt; synkopirte Formen sind, ausser den oben angeführten, noch *astigð* (1), *arist* (1); *gedrefst, -drefð* (2), *forspiltst* (1), *gefylð* (1), *gehælð* (1), *gecegð* (2), *cyð* (1). Neben mehreren dieser synk. Formen sind von denselben Verben auch Vollformen belegt. — Von kurzsilbigen st. Verben (mit Ausnahme der *jo*-Prs.) habe ich 10 Vollformen belegt; Synkope haben nur die Formen der Kontrakta: *-sihst, -sihð, gefihð* und das formelhafte *cwist ðu* (numquid). — Bei den st. *jo*-Prs. und den kurzsilbigen sw. Verben (vgl. Sievers § 358, Anm. 5) fehlen synkopirte Formen so gut wie völlig; es heisst somit *sites, -eð; gesetest, gebideð, uphefest, -eð; seleð, geteleð, þeneð, recest, -eð, cweceð, gecnyseð* (i. G. 15). Eine Kurzform ist *sægð* (1).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Von den bei Sievers, § 359, erwähnten Veränderungen der Wortform bei Synkope kommen bei den oben mitgeteilten Belegen aus Jun. folgende in Betracht: 1:o) Vereinfachung der Gemination am Schlusse der Wurzelsilbe: *gefylð;* 2:o) Übergang *d* > *t* vor *st: behiltst, forspiltst;* 3:o) Vereinfachung von *ðð: cyð;* so auch Ausfall eines *ð* vor *st: cwist;* 4:o) Übergang *s* + *ð* > *st* : *arist.*

e) Prt. und Part. Prt. der 2. sw. Konjugation. — Normalform im Jun. ist das in der ws. Schriftsprache vorherrschende *-ode, -od.* Neben 36 *-ode* im Prt. kommt in unseren Auszügen 8 mal *-ade* vor (die Normalform des VPs.), hauptsächlich im Anfang der Hs. — Im Part. Prt. habe ich unflekt. *-od* 8 mal, *-ad* 2 mal notirt, flekt. 3 *-ode* gegenüber 6 *-ade.*

f) Im Gegensatz zum Praet. *forleort* des VPs. hat Jun. rgm. die gemeinws. Form *forlet.* — Das Vb. subst. flektirt im Jun. nach ws. Art: 1 Sg. *eom,* 2 Sg. *eart* (VPs. *eam, earð*).

18. Einzelnes. Das Zahlwort »zehn» heisst im Jun. *tien* (2) nach altws. Art; VPs. hat ausnahmslos *ten.* — Dem charakteristischen *ðorh* des VPs. entspricht im Jun. das ws. *ðurh.* — Über *on, in* s. oben S. 47 und vgl. Napier, Angl. X, 139.

Nachdem wir festgestellt haben, dass der Glossator des Juniuspsalters bei seiner Arbeit den Vesp. Psalter als Vorlage benutzt hat, und sodann einiges thatsächliche Material zur Beurteilung der Sprache der Juniusglosse zusammengestellt haben, werden wir versuchen, folgende zwei Fragen soweit möglich zu beantworten:

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1:o) Welches ist der allgemeine mundartliche Charakter der Sprache der Juniusglosse?

2:o) Inwieweit ist eine direkte Übernahme sprachlicher Eigentümlichkeiten des Vesp. Psalters im Jun. anzunehmen?

Ich habe schon oben im Anfang dieses Abschnittes bemerkt, dass die Juniusglosse unzweifelhaft eine sächsische, keineswegs eine anglische Mundart vertritt. Besonders scharf tritt der sprachliche Gegensatz zur Vesp. Glosse in folgenden Punkten hervor: Jun. schreibt ausnahmslos *æ* für die sog. Tonerhöhung des wg. *a;* so auch (langes) *æ* für wg. *ā*, (ausser in gewissen Stellungen, wo die ws. Schriftsprache *ā* hat). VPs. hat in beiden Fällen *e*, vgl. Zeuner, Spr. d. Kent. Psalters §§ 3. 15. Dasselbe *e* ist für andere mercische Denkmäler wie die Royal Glossen (s. Zupitza, ZfdA. 33, 51 u. 55) und das Leben des Chad (vgl. Napier, Anglia X, 135) charakteristisch. — Die Brechung des wg. *a* vor *l* + Kons. ist im Jun. durchaus die Regel, Ausnahmen sind nicht zahlreicher als in den altws. Hauptquellen. Im VPs. bleibt *a* in dieser Stellung ausnahmslos ungebrochen; vgl. Zeuner § 8, I, 2. — Mit Ausnahme der offenbar aus VPs. abgeschriebenen Form *legu* fehlt in unseren Auszügen die Ebnung der langen Diphthonge *ea, eo* vor Velaren. VPs. hat die Ebnung ausnahmslos durchgeführt; vgl. Zeuner, § 19, III. Die Form *neh* des Jun. findet sich auch im Aws., vor allem im Oros., s. Cosijn § 61, weshalb hier keine auswärtige Beeinflussung anzunehmen ist. — Im höchsten Grade beachtenswert ist das vollständige Fehlen des *u/o*-Umlauts eines wg. *a,* welcher Umlaut für VPs. charakteristisch ist, s. Zeuner

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

§ 8, II. — Auch die oben unter 18. angeführten Abweichungen des Jun. vom VPs. sind der Beachtung wert.

In allen diesen Punkten stimmt Jun. mit dem westsächsischen Normaltypus überein. Die strenge Konsequenz, mit welcher der Glossator seine von der Vorlage abweichende Schreibweise durchgeführt hat, muss zur Vorsicht in der Annahme eines unkritischen Abschreibens von Formen des VPs. mahnen.

Eine derartige Übernahme von Formen aus der Vorlage kommt indessen unzweifelhaft in einigen Fällen vor. Vor allem sind wir berechtigt und sogar gezwungen eine solche anzunehmen, wo im Jun. vereinzelte Formen auftreten, die vom Normalgebrauch des Denkmals abweichen und dagegen mit dem Sprachgebrauch des VPs. übereinstimmen. — Eine solche der Mundart des Jun. fremde Form ist z. B. das ein paar mal belegte *reht* (vgl. oben 6, b) neben dem überaus häufigen *ryht*. Auch die übrigen 6, b erwähnten Belege mit *e* anstatt *eo* vor *h* scheinen mir der Entlehnung aus VPs. ziemlich verdächtig; dies ist auch der Fall mit den Formen *werc, berht* (vgl. oben, 7.) neben bei weitem überwiegendem *weorc* etc. — Als den wichtigsten Fall einer direkten Beeinflussung betrachte ich schliesslich das Vorkommen einiger 1. Sg. Ind. Prs. mit der anglischen Endung *-o* (*-u;* vgl. oben, 17 a). Ganz unzweifelhaft ist diese Erklärung für die beiden Belege mit *-u* (*legu, offriu*). Bei den übrigen hat zwar gewöhnlich diejenige Veränderung stattgefunden, dass das *-u* des VPs. gegen *-o* vertauscht worden ist. Bei der Vorliebe des Junius für *o* in Endsilben gegenüber dem *u* des VPs. (vgl. *weorold,* Jun., *weoruld,* VPs.) mag der Glossator die Vertauschung ganz instinktiv gemacht haben. Da die Endung *e* in ws. Quellen durchaus

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

herrscht und auch im Jun. sechsmal so häufig vorkommt wie die Endung *-o*, glaube ich jedenfalls, dass man berechtigt ist, die letztere Endung als eine Entlehnung aus der Vorlage anzusehen. — Aus VPs. übernommen sind schliesslich die Belege der Prp. *in* in einer kleinen Anzahl von Psalmen im Anfang des Psalters, wo der Glossator auch in Bezug auf Wortschatz und Wortstellung durchaus sklavisch der Vorlage folgt.

In mehreren anderen Fällen, wo Jun. von dem Typus der ws. Normalsprache abweicht, möchte ich dagegen nicht ohne weiteres die Zuflucht zur Annahme einer Beeinflussung seitens der Vorlage nehmen. Die Sache verdient jedenfalls etwas eingehender diskutirt zu werden.

Vor Nasalen erscheint im Jun. (vgl. oben, 3) überwiegend *o* für wg. *a*, woneben aber auch oft *a* belegt ist. Im Vesp. Ps. herrscht ausnahmslos *o;* vgl. Zeuner § 2. Die altws. Texte des 9. Jahrhunderts haben neben einander *a* und häufiges *o;* allmählich wird im Ws. *a* häufiger, um bei Aelfric und in den ws. Evangelien zu alleiniger Herrschaft zu gelangen. Bei der Beurteilung des Verhaltens der Juniusglosse ist zu beachten, dass diese oft *o* auch in solchen Fällen gebraucht, wo VPs. ganz andere Ausdrücke benutzt und somit nicht als Vorbild hat dienen können. Diese Thatsache, sowie die Häufigkeit des *o* scheinen mir dafür zu sprechen, dass wir es mit einer Beeinflussung seitens der Vorlage nicht zu thun haben, sondern dass der Glossator des Jun. noch auf dem Standpunkt des älteren ws. Schreibgebrauchs steht. Gesprochen hat er wohl ein sehr dunkles *a* (bezw. *å*).

Wenn, im strengen Gegensatz zur Behandlung der langen Diphthonge *eá, eo,* Jun. nicht selten ein *e* für oder ne-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ben älterem *ea* aus wg. *a* vor *ht* zeigt (vgl. oben 6 a), so kann von einem Einfluss der Vorlage schon deshalb keine Rede sein, weil diese in der Regel in solchen Fällen *æ* (*ae*) schreibt; vgl. Zeuner, § 8, III, 1. Vielmehr haben wir es mit einer Erscheinung zu thun, die im späteren Ws. gewöhnlich ist, und die auch im Altws. schon nicht ganz selten vorkommt; bemerkenswert ist, dass im Oros. das Prt. *mehte* durchaus vorherrscht, vgl. Cosijn, § 3. — Der Mundart des Glossators eigen ist wohl auch der Übergang eines kurzen und langen *ea* in *e* nach *sc*; s. oben 14 b, c. Inwiefern ein ähnlicher Übergang auch nach *c* und *g* stattgefunden hat, ist bei der geringen Anzahl von Belegen in unseren Auszügen schwer zu entscheiden. Doch scheint jedenfalls das aus langem *æ* entstandene *ea* nach *g* in *e* übergegangen zu sein, falls nicht folgender Velarvokal den Übergang verhinderte. Das konsequente Auseinanderhalten von *ger* — *geara* (14 c), wo VPs. *ger* — *gera* schreibt, spricht dafür, dass das *e* in *ger* u. ä. nicht auf Einfluss der Vorlage beruht.

Besondere Beachtung verdienen die *i*-Umlaute des Brechungsdiphthongs *ea* sowie des langen *ea*; vgl. oben 10. 11. Das Altws. hat in diesen Fällen als normale Lautgestaltung *ie*, woneben *i* und später *y* immer gewöhnlicher werden. — Der VPs., sowie das Anglische überhaupt, hat vor *l* + Kons. *æ*; der *i*-Umlaut des wg. *a* vor *r* + Kons. ist im VPs. *e*; der Umlaut des langen *ea* ist rgm. *e*; was die Fälle mit wg. *a* vor *h* betrifft, haben *næht*, *mæht*, *mæhtig* keinen Umlaut, sondern sind durch Ebnung zu erklären; in dem angl. *hlæhhan* vermutet Bülbring den Umlaut eines analogisch wiederhergestellten *a*. — Was nun die Verhältnisse im Jun. betrifft, bin ich geneigt, in den vereinzelten

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Belegen mit *æ* vor *l* + Kons. Entlehnungen aus VPs. zu sehen. Wenn wir von diesen Fällen absehen, sind meines Erachtens Einflüsse der Vorlage nicht anzunehmen. Eigentümlich ist nun im Jun. die sehr grosse Zahl der Belege mit *e* — mehr als die Hälfte sämmtlicher Belege des *i*-Umlauts von wg. *a* vor *l* + Kons. und *r* + Kons. sowie von langem *ea*. Da jedenfalls vor *l* + Kons. eine Beeinflussung seitens der Vorlage, die hier *æ* hat, ganz ausgeschlossen ist, ist wohl kaum mehr Grund vorhanden, das *e* in den übrigen Stellungen durch fremden Einfluss zu erklären, um so weniger als Jun. oft auch in solchen Fällen *e* schreibt, wo VPs. ganz abweichende Ausdrücke gebraucht. Wir haben es hier vielmehr mit einer Eigentümlichkeit der Mundart des Glossators zu thun, die in diesem Punkte von der ws. Normalsprache abweicht — welche indessen auch einige solche *e*-Formen kennt (vgl. Cosijn, §§ 14. 97) — und mit gewissen Texten übereinstimmt, namentlich den Harl. Glossen und den Blickling Hom., welche nach Bülbrings Ansicht mit sächsischen Patoisformen durchsetzt sind.[1]) Neben diesem *e* kommen nun freilich im Jun. zahlreiche Belege mit *ie* (besonders als Umlaut des langen *ea*) sowie mit *i* (selten *y*) vor. Da mir die Annahme eines durchgehenden Schwankens der Aussprache prinzipiell höchst gewagt scheint, bin ich geneigt, als gesprochenen Laut des Glossators in diesen Fällen ein (enges) *e* anzunehmen; die übrigen Schreibungen würden sich aus der unzweifelhaften Vertrautheit des Glossators mit der ws. Schriftsprache erklären. — In einem Falle hat aber der Glossator sicher *i*

[1]) Vgl. auch Sievers, Beiträge IX, 213.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gesprochen, nämlich in der Stellung vor dem palatalen *ht*, und zwar sowohl bei der Kürze, wie bei der Länge. Möglicherweise neigte der Laut auch nach Palatalen stark nach *i* hin (*gird* hat rgm. und *cirran* häufig *i*). Doch gebe ich zu, dass das in unseren Auszügen enthaltene Material knapp ist und durch eine umfassendere Beispielssammlung aus der Hs. ergänzt werden müsste, damit die betreffenden Verhältnisse mit völliger Sicherheit beurteilt werden könnten.

Eine ähnliche Erklärung wie die zuletzt vorgetragene möchte ich auch für die Behandlung des urengl. *ĭu* (durch Brechung aus wg. *i* entstanden) sowie des wg. *iu* im Jun. vorschlagen; vgl. oben 12. 13. — Vor *h* (*gesihð* u. s. w.; s. oben 12 b) ist *i* der vom Glossator gesprochene Laut. Sonst muss aber die grosse Zahl der unumgelauteten Belege auffallen: *eorre, eorsian; neowe, getreowe* u. s. w.; diese zeigen rgm. *eo* auch wo VPs. — bei der Länge — *io* schreibt. Doch ist die Übereinstimmung mit der Vorlage hier grösser als bei dem Umlaut des *ea*, weshalb direkte Übernahme nicht ausgeschlossen ist. Da aber die umlautlosen Formen überwiegen (15 *eorre*, *eorsian* gegen 2 *irre*), kommt es mir wenigstens ebenso wahrscheinlich vor, dass die umlautlosen Formen der Mundart des Glossators eigen und die Formen wie *irre* der ws. Normalsprache entnommen sind. Unser Denkmal würde dann auch in diesem Punkte mit den oben erwähnten, mit sächsischen Provinzialismen durchsetzten Texten übereinstimmen.

Schwierig zu beurteilen ist die Behandlung des wg. *e* nach Palatalen im Jun., vgl. oben 14 a. Nach *sc* scheint, soweit die wenigen Belege eine Schlussfolgerung ermöglichen, *i* (aus älteren *ie*) im Jun. durchgeführt zu sein, im Gegensatz zum *e* des VPs. — Dagegen lässt sich kaum entschei-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

den, inwieweit die Belege mit wg. *e* nach *g* fremden Einflüssen — seitens des VPs. oder der ws. Schriftsprache — ausgesetzt gewesen sind. Am allerschwierigsten ist die Entscheidung, wo der *u*/*o*-Umlaut mit der Palatalwirkung konkurrirt. Auch hier verdient das nicht seltene Vorkommen eines unveränderten *e*, und zwar meistenteils in Fällen, wo VPs. nicht als Vorbild hat dienen können, beachtet zu werden, um so mehr als ein solches unverändertes *e* auch in den mehrfach erwähnten sächsischen Texten häufig vorkommt.

Der *u*/*o*-Umlaut des *e* und *i*, der ja überhaupt infolge zahlreicher analogischer Beeinflussungen und Ausgleichungen in manchen Texten Unregelmässigkeiten aufweist, stimmt im Jun. in den meisten Punkten mit dem wests. Gebrauch überein; vgl. oben 15 b, c. Einige Abweichungen kommen jedoch vor. Bemerkenswert ist vor allem das nicht seltene Vorkommen des *o*-Umlauts im Plur. Prs. u. Imp. gewisser st. Verba: *cweoðað* (3) neben *cweðað* (3), *ongeotað* (1), *fortreodað* (1); ferner *geneomað* (1), *weotað* (1) neben *witað;* dazu noch Part. Prs. *neomendum* (1); sonst hat Part. Prs. im Jun. unveränderten Stammvokal. Wie sind nun diese Fälle zu beurteilen? Hat man ohne weiteres eine Übernahme von Formen aus dem VPs. anzunehmen? Für das vereinzelte *neomendum,* welche Form genau mit derjenigen der Vorlage übereinstimmt, liegt diese Annahme sehr nahe. Bei den übrigen Fällen bin ich aber sehr im Zweifel, ob man dieselben nicht vielmehr als der Mundart unseres Glossators eigen zu betrachten hat. Dafür spricht der Umstand, dass der Glossator des Jun. gegenüber den umgelauteten Formen der Vorlage offenbar mit einer gewissen Kritik auftritt, indem er z. B. die *eo* vor Velar nicht übernimmt; so

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

schreibt Jun. rgm. *sprecan, wrecan* gegenüber *spreocan, wreocan* des VPs. Es ist deshalb nicht unmöglich, dass ihm, wo er *eo* schreibt, die umgelauteten Formen in der eigenen Mundart geläufig waren. Wenn *cweoðað* die gesprochene Form des Glossators war, so ist *cweðað* vielleicht der ws. Schriftsprache entnommen, obgleich ich nicht leugne, dass derartige Doppelformen in seiner Sprache neben einander existirt haben können. Bei unserer mangelhaften Kenntnis der sächsischen Volksdialekte sind wir jedenfalls kaum berechtigt, die Annahme schlechthin für unmöglich zu erklären, dass in einem Teile des sächsischen Sprachgebietes, etwa in einer an das Mercische grenzenden Mundart [1]), der *o*-Umlaut in der Verbalflexion vorhanden gewesen wäre. Einem solchen Dialektgebiete mag der altenglische Glossator des Jun. angehört haben.

In diesem Zusammenhange lenke ich die Aufmerksamkeit auf die Form *weorold;* vgl. über dieses Wort Sievers, Beitr. XXII, 255. Da das überaus häufige Wort in unserer Glosse (wenigstens in unseren Auszügen) regelmässig diese Gestalt aufweist und ich kein Beispiel von *worold* notirt habe, scheint mir die Annahme einer Entlehnung aus dem VPs. gänzlich ausgeschlossen; vielmehr kommt es mir unzweifelhaft vor, dass *weorold* die in der Mundart des Glossators herrschende Form war und dass somit in dieser Va-

[1]) Vgl. die Ausführungen Bülbrings, Geschichte der Ablaute (1889), S. 51 ff. und Idg. Anz. III, 140 ff., die sich freilich vor allem (aber nicht ausschliesslich) auf die sog. Katherinegruppe beziehen, die nach Stodte und Morsbach auf altmercischer Grundlage ruht, und von deren mutmasslicher altengl. Grundlage die Sprache des Jun. in mehreren wichtigen Punkten abweicht.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rietät des Sächsischen der Übergang *weo* > *wo* in diesem Worte zur Zeit unseres Denkmals nicht stattgefunden hatte.

Charakteristisch für die Mundart des Jun. ist die Häufigkeit nichtsynkopirter Formen in der 2. 3. Sg. Ind. Prs. Die in dem Denkmal belegten synkopirten Formen zeigen überhaupt ein ziemlich frühes ws. Gepräge. Sie sind aber gewiss als Überreste einer älteren Bildungsweise anzusehen, die durch analogisch neugebildete Vollformen immer mehr verdrängt worden sind. Man könnte freilich auch hier einen weitgehenden Einfluss seitens der Vorlage annehmen, wo synkopirte Formen nur in unbedeutender Zahl vorhanden sind; vgl. Zeuner, § 47, I. Diese Erklärung kommt mir indessen weniger wahrscheinlich vor. Es fällt einem schwer zu glauben, dass der Glossator, der doch in lautlichen Dingen oft grosse Selbständigkeit und Konsequenz an den Tag legt, ohne weiteres aus seiner Vorlage Formen wie *ceoseð* abgeschrieben hätte, wenn seine eigene Mundart nur die lautlich stark abweichende Form *ciest* gekannt hätte. Vgl. übrigens Sievers, Beitr. IX, 273.

Ein besonders schwieriger Punkt bleibt noch zu besprechen übrig: ich meine die schwankende Wiedergabe des *i*-Umlauts von kurzem und langem *o* im Jun.; vgl. oben 9. — Schon das älteste Wests. hat fast ausnahmslos *e* durchgeführt, s. Cosijn, § 79 ff.; das spätere Ws. hat ausschliesslich *e*. Da im VPs. mit wenigen Ausnahmen die Schreibung *oe* gilt, liegt es hier besonders nahe, eine weitgehende Beeinflussung seitens der Vorlage anzunehmen. Diese Beeinflussung würde sich dann nicht so sehr darin zeigen, dass gewisse *oe*-Formen aus dem VPs. direkt in die Juniusglosse übernommen worden wären; vielmehr müsste man die Sache so erklären, dass durch den Einfluss der

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vorlage die Bezeichnung des Lautes bei dem Glossator überhaupt unsicher geworden wäre, denn auch wo VPs. umlautlose Formen oder andere Wörter gebraucht, findet im Jun. dasselbe Schwanken statt. So erscheint die 3. Sg. des Verbums *blowan* (VPs. rgm. *bloweð*) im Jun. je einmal als *bloweð, blewð,* und *bloewð*. Ps. 10, 2 schreibt Jun. *foer* (transmigra), wo VPs. *fer* (zu *fearan,* ws. *faran*) hat. Dem Worte *rec* (fumus; rgm. so im VPs.) entsprechend steht im Jun. *réc* 10, 7 aber auch *roec* 67, 3. Da dieses Wort der allgemeinen Annahme nach einem germ. **rauki-* entspricht, hätte man es also in *roec* mit einer etymologisch unberechtigten Schreibweise zu thun (vgl. indessen auch *roecels* neben *recels* in Lindisf.), die ihrerseits beweisen würde, dass der Glossator des Jun. den *i*-Umlaut des *ō* schon als *ē* gesprochen hat. Bedeutungsvoll scheint mir schliesslich das rgm. *gescy* im Jun. gegenüber *gescoe* des VPs. Denn diese Form setzt eine frühe Entrundung des *oe* voraus. Die Annahme liegt nahe, dass der Glossator des Jun. *e* und *oe* als gleichwertige graphische Varianten des von ihm gesprochenen *e*-Lautes betrachtet, sie deshalb ziemlich regellos neben einander gebraucht und bisweilen sogar ein *oe* geschrieben habe, wo die Vorlage das Zeichen nicht hatte; in dem Worte *gescy* dagegen hatte seine eigene Mundart einen Laut entwickelt, der sich von dem sonstigen *i*-Umlaut des *ō* weit entfernt hatte, weshalb in diesem Falle die Schreibung des VPs. keinerlei Einfluss auf seine Schreibung ausüben konnte.

Gegen diese Auffassung lässt sich aber einwenden, dass es nicht ganz unbedenklich ist, in dem vorliegenden Falle eine weitgehende graphische Beeinflussung anzunehmen, während der Glossator rgm. kurzes und langes *œ* schreibt

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

und sich kein einziges Mal durch das Vorbild des VPs. hat verleiten lassen ein *e* zu schreiben. Es wäre deshalb nicht unmöglich, dass in der sächsischen Mundart unseres Glossators noch ziemlich spät eine schwache Rundung des *i*-Umlauts von *o*, *ō* vorhanden gewesen wäre (nach *sc* hätte die Entwickelung schneller zur Entrundung u. s. w. führen können), die in der zwischen *o* und *oe* schwankenden Schreibung einen Ausdruck gefunden hätte. Diese Vermutung spreche ich indessen unter der grössten Reservation aus.

Ich habe in den obigen Bemerkungen gewisse Eigentümlichkeiten in der Sprache der Juniusglosse aus der Annahme zu erklären gesucht, dass dieses Denkmal eine sächsische Mundart vertritt, die in manchen Punkten von der normalen wests. Schriftsprache Abweichungen zeigt, welche Schriftsprache jedenfalls dem Glossator bekannt gewesen ist. Dabei bin ich mir des hypothetischen Charakters meiner Ausführungen völlig bewusst. Die Person und die Heimat des Glossators sind uns ja unbekannt, und nichts ist schwieriger, als bei solcher Sachlage mit irgend welcher Sicherheit zu ermitteln, inwiefern dieser seine eigene gesprochene Mundart niedergeschrieben, wie stark das Vorbild der wests. Schriftsprache auf ihn eingewirkt hat, und bis zu welchem Grade er seiner nachweislichen Vorlage, dem Vesp. Psalter, auch in Bezug auf Rechtschreibung und Formenbildung gefolgt ist. So bin ich denn auch darauf ganz vorbereitet, dass mancher Fachgenosse meine Vermutungen ohne weiteres abweisen und in viel ausgedehnterem Masse, als ich es gethan habe, eine direkte Beeinflussung seitens der Vorlage annehmen wird.

Was schliesslich die Abfassungszeit der Juniusglosse betrifft, lässt sich dieselbe natürlich nicht mit Sicherheit

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

feststellen. Indessen scheint es mir aus unseren Auszügen hervorzugehen, dass die Sprache des Jun., wo sie mit der wests. Schriftsprache übereinstimmt, dem älteren ws. Typus der Werke Alfreds näher steht als der Sprache Aelfrics und der wests. Evangelienübersetzung. Charakteristisch ist z. B. das ziemlich häufige Vorkommen von *ie*, woneben auch *i* auftritt, aber sehr selten *y* — ausser in dem Worte *ryht*, wo auch Alfred in der Regel *y* schreibt. Unsere Glosse zeigt ferner keine Tendenz das Umlauts-*y* in *i* zu verwandeln; es heisst somit im Jun. rgm. *dryhten*. Schliesslich scheint im Jun. die häufige spätwests. Schreibung *wur-* für älteres *weor-* (*wurðan* u. dgl.) gänzlich zu fehlen. — Diese und ähnliche Züge sprechen dafür, dass Wanley mit seiner Annahme, die Hs. Junius 27 sei zur Zeit des Königs Aethelstan (925—940) entstanden, auch für die Glossirung annähernd das Richtige getroffen habe.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DER

FRANZÖSISCHE EINFLUSS

AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE IM ZWÖLFTEN JAHRHUNDERT

VON

HUGO PALANDER.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der mächtige einfluss, den die hoch entwickelte französische kultur im späteren mittelalter auf das geistige und materielle leben in Deutschland ausübte, musste sich auch in der sprache der beeinflussten nation fühlbar machen. Ein besonders eclatantes zeugnis davon liefern die französischen lehnworte, welche in den deutschen denkmälern des 12. und 13. jhs. in plötzlicher fülle auftreten. An der hand dieser lehnworte lässt sich der entwickelungsgang der französischen strömung in Deutschland vielleicht am besten verfolgen. Sie geben dem kulturhistoriker ein klares bild von der art des gegenseitigen verkehrs der beiden völker und weisen ihm die lücken auf, welche in der kultur des beeinflussten volkes vorhanden waren. Dem sprachforscher bieten diese worte aber noch ein anderes interesse, indem sie ihm ein mittel in die hand geben, in bezug auf die lautentwickelung und aussprache der beiden in rede stehenden sprachen schlüsse zu ziehen.

Es versteht sich von selbst, dass man schon früh die aufmerksamkeit auf die menge der französischen worte im mhd. lenkte. Zum stoff der untersuchung wurden sie zuerst von Wilhelm Wackernagel gemacht, der in einer abhandlung »Die umdeutschung fremder wörter» (Basel 1861) auch die in mittelhochdeutscher zeit aufgenommenen fremdworte in den bereich der betrachtung zog. Nachdem dann Jacob

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Grimm in seinem artikel 'über das pedantische' [1]) die verba auf *-ieren* zusammengestellt und Wendler [2]) die fremdworte des alt- und mittelhochdeutschen nach sachlichen kategorien geordnet hatte, nahm Otto Steiner in einem artikel [3]) die französischen worte im mhd. zu einer speziellen behandlung auf. Aber wie der titel des artikels »die fremdwörter in den bedeutendsten mittelhochdeutschen epischen dichtwerken» besagt, beschränkt sich der verfasser nur auf die durchmusterung einzelner literaturdenkmäler (Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach, Gottfried von Strassburg, Nibelungenlied und Gudrun) und auf die aufzählung der in ihnen vorkommenden (nicht immer französischen) fremdworte; eine grosse menge französischer worte hat er als solche nicht erkannt und daher unberücksichtigt gelassen. — Ausser in den erwähnten arbeiten, welche keinen anspruch auf vollständigkeit machen können, hatte man sich auch anderwärts mit demselben gegenstande beschäftigt. Romanisten, wie Diez und P. Neumann, wiesen auf die bedeutung der mhd. lehnworte für die französische lautlehre hin und versuchten durch heranziehung dieser entlehnungen die aussprache einzelner laute festzustellen. In den wörterbüchern waren manche bemerkungen niedergelegt und in den ausgaben der mittelhochdeutschen denkmäler wurden ebenfalls etymologische deutungen einzelner worte gegeben.

Aber eine zusammenfassende behandlung erfuhren die französischen worte im mittelhochdeutschen erst durch J. Kassewitz, der in einer im jahre 1890 erschienenen disser-

---

[1]) Jacob Grimm, kleinere schriften 1, 327—373.

[2]) Programm des gymnasiums in Zwickau 1865.

[3]) Bartsch's germanistische studien (Wien 1875) 2, 239—258.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tation[1]) auf der grundlage einer verhältnismässig reichen materialsammlung sie nach der lautlichen seite hin untersuchte. An dieser in mancher hinsicht sehr verdienstlichen arbeit haften doch beträchtliche mängel. Eine im jahre 1897 erschienene dissertation von Th. Maxeiner[2]), welche eine einzige phonetische frage erörtert, zeigte am besten, dass die lautlichen erscheinungen keineswegs erschöpfend behandelt waren. Vollständig vernachlässigt ist aber in der Kassewitzschen arbeit die chronologische frage; man findet keinen versuch zur bestimmung der kriterien, wonach die zeit der übernahme sich feststellen liesse und wie sie von Kluge[3]), Franz[4]) und Pogatscher[5]) für die älteren entlehnungen bestimmt worden sind. Ebenso wenig findet man angaben über das erste auftreten der lehnworte in den denkmälern. Gerade diese seite der chronologie fand nachher besondere berücksichtigung in einer Pariser dissertation von F. Piquet[6]), in welcher verzeichnisse von den französischen worten bei den deutschen schriftstellern des 12. und aus dem anfang des 13. jhs. geliefert werden und in einem ge-

---

[1]) Die französischen wörter im mittelhochdeutschen. Strassburg 1890. Vgl. hierzu Leitzmann Zs. f. frz. spr. u. lit. 13, 211—214 und Maxeiner Afda. 19, 44—52.

[2]) Beiträge zur geschichte der französischen wörter im mittelhochdeutschen. Marburg. 1897.

[3]) Vorgeschichte der altgermanischen dialekte (in neuer bearbeitung in Pauls grundriss I. 2. aufl.) 333—354.

[4]) Die lateinisch romanischen elemente im althochdeutschen. Diss. Strassburg 1883.

[5]) Zur lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen lehnworte im altenglischen. Strassburg 1888.

[6]) De vocabulis, quae in duodecimo seculo et in tertii decimi principio a Gallis Germani assumpserint. 1898. Vgl. hierzu Horn Zs. f. frz. spr. u. lit. 21,2, 42—47.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sammtverzeichnis das erste auftreten des betreffenden wortes angegeben wird. Die verzeichnisse sind reichhaltiger als in der oben erwähnten abhandlung Steiners und umfassen eine grössere anzahl denkmäler, aber leider ist auch hier keine vollständigkeit erzielt. Die kleineren kirchlichen denkmäler und sogar einige bedeutendere, wie der König Rother, sind ganz ausser betracht gelassen und die acribie in der arbeit lässt viel zu wünschen übrig; die chronologischen angaben sind also keineswegs zuverlässig. — Kurz vor dem erscheinen der Piquetschen abhandlung hatte Leo Wiener in American Journal of Philology 16, 326—361 ein verzeichnis über die französischen worte bei Wolfram von Eschenbach gegeben und schon früher war ein solches über die lehnworte bei Gottfried von Strassburg von Kaindl in Zs. f. rom. phil. 17, 355 ff. erschienen. Zu diesen beiden monographien gesellt sich eine dritte von Edw. Schröder über die fremdworte bei Heinrich von Veldeke[1]), welche jedoch für einen anderen zweck verfertigt und daher in statistischer hinsicht nicht ganz vollständig ist.

Aus dem verzeichnisse der oben angeführten literatur, welches hauptsächlich alles das enthält, was über die französischen worte im mittelhochdeutschen bisher geschrieben ist, dürfte hervorgehen, dass der betreffende stoff noch lange nicht erschöpfend untersucht ist. Vor allem muss die frage nach der chronologie der entlehnungen zur behandlung aufgenommen werden; es müssen durch heranziehung und vergleichung der französischen dialekte kriterien für die altersbestimmung gewonnen werden. Um diese schwierige auf-

[1]) Als excurs in Carl Kraus' arbeit 'Heinrich von Veldeke und die mhd. dichtersprache'. Halle a/S. 1899.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gabe glücklich lösen zu können, ist aber erforderlich, dass das gesammte material chronologisch geordnet vorliegt und sich bequem überblicken lässt.

Die aufgabe der vorliegenden untersuchung ist eine chronologische übersicht der französischen lehnworte zu geben, welche vom beginn des frz. einflusses bis zur zeit der grossen klassiker in die sprache eingedrungen sind. Zu diesem zwecke habe ich alle mir bekannten grösseren und kleineren literaturdenkmäler dieser periode durchmustert und verzeichnisse der in ihnen vorkommenden französischen lehnworte angefertigt. Diese verzeichnisse sind nach der sprache der betreffenden quellen zu gruppen vereinigt und innerhalb dieser in chronologischer folge geordnet. Bei bestimmung des dialekts und des alters der denkmäler habe ich als hauptquelle Vogts geschichte der mittelhochdeutschen literatur [1]) und Scherers geschichte der deutschen dichtung im 11. und 12. jh. [2]) benutzt, aber auch anderwärtige angaben und besonders die der herausgeber sind verwertet, soweit sie nicht veraltet waren und mir zuverlässig vorkamen. Übrigens lassen sich diese angaben leicht controllieren, da ihre quelle jedesmal erwähnt ist. Auch die schriftstellerausgaben, welche benutzt wurden, sind immer namhaft gemacht; wo kritische ausgaben vorlagen, bin ich ihnen gefolgt, denn aus mehreren gründen hielt ich es für nötig überall die lesarten mitzuteilen. Ferner schien es mir wichtig jedesmal das reimwort anzugeben; auf die grosse bedeutung des reimes hat man schon des öfteren hingewiesen und sie dürfte jedem einsichtigen ohne weiteres

---

[1]) in Pauls grundriss II.
[2]) Quellen und Forschungen XII. Strassburg 1875.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

klar sein. Die erwähnung auch solcher literatur, welche keine französischen worte enthielt, hielt ich für zweckmässig, weil man für die feststellung des geographischen ganges der entlehnungen die art und anzahl der quellen in den verschiedenen dialektgebieten im auge haben muss. Ausser der zusammenhängenden literatur habe ich auch die althochdeutschen glossen durchblättert und die in den hss. des 11. u. 12. jhs. vorkommenden französischen worte verzeichnet. — Ein gesammtverzeichnis zählt in alphabetischer ordnung alle ausgebeuteten worte mit hinweis auf die einzelverzeichnisse auf und gibt das frz. etymon an, wobei die üblichen wörterbücher [1]) und die oben erwähnten arbeiten zu rate gezogen sind. In dieses verzeichnis sind alle französischen lehnworte aufgenommen, welche in der zeitperiode 1050—1200 entlehnt oder zum ersten mal belegt sind; die älteren entlehnungen, welche in den arbeiten von Franz und Kluge aufgezählt sind, wurden natürlich nicht berücksichtigt. Einige worte, welche schon im Summarium aus dem anfange des 11. jhs. belegt sind, aber erst viel später in der zusammenhängenden literatur erscheinen, habe ich mit berücksichtigt. Sie sind viell. schon vor dem eigentlichen französischen einfluss in die sprache entlehnt, können aber auch die allerersten anfänge des französischen einflusses bezeichnen, dessen beginn natürlich nicht so ganz genau zu fixieren ist. — Oft ist es in bezug auf die gelehrten entlehnungen besonders schwierig festzustellen, ob ein wort latei-

[1]) Godefroy, dictionnaire de l'ancienne langue française; Hatzfeld-Darmesteter, dictionnaire général de la langue française; Littré, dictionnaire de la langue française; Du Cange, glossarium mediae et infimae latinitatis: ferner die wörterbücher von Franck, Graff, Grimm, Kluge, Lexer, Müller-Zarncke und Schade.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nischer oder französischer herkunft ist, in einzelnen fällen ist eine entscheidung überhaupt nicht möglich. Sehr lehrreich sind in dieser hinsicht die winke, welche Salverda de Grave in seiner abhandlung »Essai sur quelques groupes de mots empruntés par le néerlandais au latin écrit» (Amsterdam 1900) in bezug auf das niederländische gibt und die zum teil auch fürs mittelhochdeutsche in anspruch genommen werden können.

Der französische einfluss auf die deutsche sprache des mittelalters beschränkt sich nicht allein auf den import von einer grossen anzahl fremder worte; auch in heimischen sprachbestandteilen lässt sich seine wirkung wahrnehmen. Aus französischen worten drangen näml. die suffixe *-îe* und *-ieren* in deutsche substantiva und verba und mit dem rittertum entwickelte sich eine besondere kunstsprache, die nicht nur aus französischen sondern auch aus deutschen als höfisch angesehenen worten bestand. Neben den lehnworten habe ich auch die oben erwähnten französischen suffixe und die bekanntesten termini der kunstsprache mit berücksichtigt und in den bereich der betrachtung gezogen. Was speziell die höfischen epitheta betrifft, hat bekanntlich Steinmeyer in seiner berühmten und oft zitierten rectoratsrede darüber ausführlich gehandelt und die belege mitgeteilt. Meine lektüre der literaturdenkmäler hat keine neuen belege ergeben; nur der vollständigkeit wegen werde ich sie aufzählen.

Die vorliegende untersuchung will also eine übersicht von den anfängen des französischen und höfischen einflusses in der deutschen sprache geben. Doch ist die frage nicht in ihrem vollen umfange hier behandelt. Um eine erschöpfende darstellung von den wirkungen geben zu können, welche die französische strömung im wortschatze und auf

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dem gebiete der syntax nachgelassen hat, wäre eine genaue untersuchung der französischen literatur und eine vergleichung mit der deutschen aus derselben periode nötig, darauf müssen wir aber hier verzichten.

Die alte kultur der römer und das christentum waren die elemente, welche für die westeuropäischen völker von allergrösster bedeutung wurden und auf deren grundlage sich bei ihnen im frühen mittelalter eine neue lebenskräftige kultur entwickelte. Von den ersten berührungen zwischen den Germanen und den Römern bewahrt die deutsche sprache deutliche spuren in einer grossen menge von lehnworten, welche in den ersten nachchristlichen jahrhunderten in die sprache aufgenommen sind. Die beziehungen der Deutschen zu den Römern und den Romanen dauern dann während des ganzen ersten jahrtausends fort und in dieser zeit wird fortwährend neuer sprachstoff aufgenommen. Mit der einführung des christentums und des klosterwesens wird die lateinische kirchenterminologie umgedeutscht und auf gelehrtem wege wird immer neues sprachgut aus dem latein herübergenommen. Aber auch der lebendige verkehr und handelsaustausch mit den Romanen vermittelt manches kulturwort. Die heimat der romanischen entlehnungen, mögen sie nun der älteren oder der jüngeren schicht angehören, ist in den meisten fällen nicht mehr genau zu bestimmen.

Der spezifisch *französische* einfluss beginnt erst später — im 11 jh. — sich bemerkbar zu machen, in einer zeit, wo das von der klassischen kultur in grösserem masse beeinflusste Frankreich seinen östlichen nachbarn auf geistigem

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gebiet überflügelt hatte. Schon um die mitte des 11. jhs. wird geklagt, dass französische sitten in Deutschland eingang finden [1]); aber von allgemeinerer art waren diese einflüsse noch nicht. Sie knüpfen sich vielmehr an einzelne vorgänge an [2]). So kann man mit sicherheit behaupten, dass die heirat des kaisers Heinrich des III:ten mit Agnes von Poitiers und andere derartige umstände die einführung der westlichen kultur in nicht geringem masse förderten. Dazu trug wol auch der umstand bei, dass die deutsche theologie jetzt von der französischen beeinflusst zu werden beginnt. Schon im 11. jh. hat sich nämlich die französische kirchenwissenschaft zu reicher blüte entfaltet. Junge geistliche gehen von Deutschland nach Frankreich um die lehren eines Lancfranc und eines Anselm von Canterbury zu hören; um das jahr 1110 hält Petrus Abälard in Paris seine berühmten vorträge [3]) und etwas später findet die mystik des Bernhard von Clairvaux in Deutschland grossen anklang [4]). — Im anfange des 12. jhs. beginnt der französische einfluss in immer grösserem masse in Deutschland um sich zu greifen. Die beziehungen zu Frankreich werden enger, schon am ersten kreuzzuge sind auch Deutsche beteiligt gewesen und französische kunst und poesie fängt an bekannt und bewundert zu werden. In der zeit um 1130 werden die ersten französischen dichtwerke ins deutsche übertragen.

In welchem masse die ersten anfänge der französischen strömung die deutsche sprache schon beeinflusst hatten, ist

---

1) Vgl. Giesebrecht, deutsche kaiserzeit bd. 2. documente n:o 10, 1043.
2) Vgl. Karl Lamprecht, deutsche geschichte 3, 187.
3) Vgl. Scherer, geschichte der deutschen dichtung im 11. und 12. jh. s. 58.
4) Vgl. Karl Lamprecht, deutsche geschichte 2, 361 ff.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

schwer zu bestimmen, denn die quellen fliessen in der zweiten hälfte des 11. und im ersten viertel des 12. jhs. nur sehr spärlich und ihr inhalt bewegt sich auf sehr beschränktem gebiete. So haben wir z. b. von dem Mittel- und Niederrhein, wo doch das centrum der neuen kulturströmung zu suchen ist, als einzige quelle aus dieser periode nur eine mittelfränkische legendenübersetzung. Es ist also wol begreiflich, dass wir in den denkmälern verhältnissmässig wenige neu aufgenommene fremdworte belegt finden. — Häufiger begegnen in der literatur dieser zeit nur *trôn* und *turn*. Das letztere wort findet sich schon in dem früh im 11. jh. verfassten Summarium Heinrici, welches auch schon die worte *boia, kumbost, pensil* belegt. Eine glossenhandschrift aus dem 11. jh. schreibt für das bisher übliche 'rantbogo' den französischen ausdruck *buckel;* sonst sind dort aber die ausdrücke für die rüstung noch deutsch: 'brustroc,' 'gesarauui', 'beinberegun'. Das ahd. 'salzôn' wird durch das romanische lehnwort *tanzen* ersetzt. Dies zeitwort ist erst um die mitte des 12. jhs. zu belegen, aber die ableitung *tanzâri* im Summarium beweist sein vorkommen in früherer zeit. Um das jahr 1000 ist auch das durch romanische vermittlung nach Deutschland gebrachte schachspiel bekannt, denn das Summarium kennt es schon *(schâch-zabel);* hier finden sich auch die romanischen termini des würfelspiels: *esse, dûs, trîa, quatter, zinco, sês.* Auf die verfeinerten sitten deuten *currûn* 'corduanleder' und *firnîs* 'schminke'; das letztere wort ist auch in der bedeutung 'firniss' in der Exodus vorhanden. Zweifelhaft ist die französische provenienz der edelsteinnamen *tobâzius* in den Mosaischen geschichten und *cristalla* im Merigarto, wahrscheinlich französisch ist dagegen *agât* in den glossen des 11. jhs. und wol auch *granât* im

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

allemannischen hohen liede (hier jedoch in der bedeutung 'granatapfel'); die sonst in dieser zeit erscheinenden *adamant, jâchant* und *saphîrus* begegnen schon in der ahd. periode. — Die französischen suffixe *-îe* und *-ieren* kennt man in dieser zeit (1050 — 1130) noch nicht. Das erste deutsche wort, in welchem das fremde suffix *-îe* zu belegen ist, ist das aus dem verbum *erzenen* abgeleitete *erzenîe;* es erscheint aber erst um die mitte des 12. jhs. Dafür wird in unserer periode noch das alte wort *lâchen, lâchenduom* (Ezzos gesang) oder die jüngere bildung *arzentuom, erzentuom* (allemann. hoheslied, Gräzer gebet, Physiologus II) gebraucht.

Wie schon gesagt, können die quellen der obenerwähnten zeit keine genauere auskunft über den französischen einfluss in der damaligen sprache geben. Dass sie aber schon im anfang des 12. jhs. mit französischen elementen durchsetzt war, geht aus den ersten zwei dichtungen, welche nach französischen originalen gedichtet wurden, deutlich hervor. Beide dichtungen entstanden ungefähr zu gleicher zeit, um das jahr 1130. Der bairische herzog Heinrich der Stolze hatte auf einer reise in Frankreich das schöne gedicht Chanson de Roland kennen gelernt und übergab die handschrift einem pfaffen Konrad, welcher im anschluss daran sein Rolandslied dichtete. Das andere gedicht war eine von dem mittelfränkischen geistlichen Lamprecht gemachte übersetzung des Alexanderliedes von Alberich von Besançon. Besonders die sprache des Rolandsliedes zeigt die spuren des anwachsenden französischen einflusses. Wenn auch angenommen werden muss, dass einige französische ausdrücke (wie etwa *val, monscoi)* direkt aus dem originale übernommen und daher eher als eigentum des über-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

setzers als der damaligen sprache zu betrachten sind, so setzen sie jedenfalls das verständnis der leser voraus und sind daher als zeugnisse für die verbreitung der westlichen kultur in anschlag zu bringen. Wie gang und gäbe damals schon französische ausdrücke waren, zeigt das wort *favelîe* 'unterhaltung', welches Konrad gebraucht ohne in der vorlage etwas entsprechendes vor sich zu haben. Solche worte, wenn auch von den lesern verstanden, fanden in der sprache jedoch keine weitere aufnahme und wurden später vergessen. Anders verhält es sich aber mit einigen der abstrakten vorstellungswelt angehörigen französischen ausdrücken, welche in dieser zeit erscheinen: *prîs* 'preis, lob' (im Alexanderliede [1])), *prüeven* 'prüfen' (in der Milstätter fassung der Genesis [2])) und *leie* 'art und weise' in redensarten wie *maneger leie* 'mancherlei' (in dem vor 1150 verfassten mittelfränkischen Glauben zuerst belegt). Dieselben gewinnen näml. in der sprache volles bürgerrecht und bleiben neben den entsprechenden deutschen worten bestehen. — Im Rolandsliede finden wir einige worte, welche der französischen kriegsterminologie entlehnt sind: *soldât* 'sold des kriegers' und *stôre* 'kriegerschar'; *buckel* ist uns schon früher in den glossen begegnet, neu zu belegen ist dagegen die form *buckelœre* 'schild mit buckel'; ferner auch die marinausdrücke: *barke* und *galîne*. Dem einfluss des französischen handels verdankt wol der münzenname *bisant* seine über-

[1]) Ich berücksichtige hier nur die ältere Vorauer fassung; in der erweiternden Strassburger redaktion ist manches lehnwort zu finden, welches wol nicht im originale vorhanden war.

[2]) Die ältere fassung der Genesis gebraucht an der betreffenden stelle *machôn*. — Der frühere beleg *gebruovet* in der Milstätter sündenklage ist nicht sicher; es kann eine vom schreiber herrührende verwechslung mit *gebrievet* vorliegen.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nahme und auf französischen resp. niederländischen handelswegen kamen nach Deutschland auch die kostbaren stoffe, aus welchen man die festkleider verfertigte: *blîalt, cyclât* im Rolandsliede, *samît, scarlachen, cindâl* in dem obenerwähnten mittelfränkischen Glauben. Eine menge edelsteinnamen, welche das Rolandslied ausser den vorhin erwähnten aufzählt, können viell. nicht alle auf frz. herkunft anspruch machen, zeugen aber jedenfalls von dem mit der neuen kulturströmung eingedrungenen luxus in den sitten; vgl. a. a. o. *ametiste, berille, jaspis, calcedonie, karbunkel, crisolîte, onichilus, sardîn, sardius, sardonix, smaragd.* In dieselbe begriffssphäre des luxus können auch die worte *palas* 'palast', *muosen* 'als mosaik einlegen' sowie *kulter* 'gefütterte steppdecke' geführt werden. Dass romanische spiele und tänze schon bekannt waren, haben die worte *schâchzabel* und *tanzâri* gelehrt; das Rolandslied belegt das subst. *tanz* und erwähnt auch das schachspiel, das erst im 12. jh. anfängt üblicher zu werden. Der alte name *Franke* wird durch den französischen einfluss in *Franze* umgemodelt; ebenso wird die ältere benennung der Mauren *Serze* von der französischen form *Sarrazîn* verdrängt. — Besonders blendend wirkt auf die Deutschen das in Frankreich jetzt schon zur vollen blüte entwickelte rittertum und die darauf beruhenden höfischen sitten. Allmählich bildet sich in Deutschland eine besondere höfische kunstsprache aus, welche meist aus französischen termini technici des ritter- und turnierwesens besteht, aber auch einige deutsche worte zählt, welche zum teil französischen ausdrücken nachgebildet sind. Derartige kunstworte sind die den französischen *cortois* und *vilain* genau entsprechenden epitheta *hövesch* und *dörper* nebst zugehörigen ableitungen, *sichern, sicher-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

heil[1]), welches das frz. *fiance* wiedergibt, *muote*, *muoten*, *ors*, *wâpen*[2]), *ritter*[3]) und ferner die höfischen epitheta *gehiure*, *clâr*, *kluoc*, *wert*[4]) sowie *blîde*. Diese termini der höfischen sprache können auch als entlehnungen, welche ihre herübernahme dem französischen einfluss verdanken, angesehen werden; sie sind ein importartikel aus den Niederlanden und aus Mitteldeutschland. In den Niederlanden hatte sich näml. das höfische leben schon früh entwickelt und die Niederländer galten als besonders fein gebildete leute, deren sprache man gerne nachahmte[5]). Erst am ende des jahrhunderts beginnen die niederländischen kunstworte häufiger in den denkmälern zu erscheinen, zur zeit des Rolandsliedes waren die meisten in Oberdeutschland wenigstens noch unbekannt. Nur das wort *hövesch* ist im Rolandsliede zu belegen (*hovescâre* 'galanter mann' aus *hövesc*(*en*) abgeleitet), daneben auch *hovebâre* im sinne von frz. *cortois;* im mittelfränkischen Alexander findet sich der ritterliche ausdruck *sicherheit tuon*. Es ist zu bemerken, dass die spezifischen ausdrücke des turnierwesens in dieser periode (vor 1150) noch fehlen; wenn sie schon damals im munde der Deutschen geläufig gewesen wären, hätten wol auch Lamprecht und Konrad gelegenheit gefunden solche in ihre dichtungen einzumengen.

Die ersten turniere, welche in Deutschland abgehalten wurden, werden in die regierungszeit Lothars des Sachsen

---

[1]) Lichtenstein, einleitung zur ausgabe des Eilhart von Oberge. s. CLXIX.

[2]) Beneckes anmerkung zu vers 5331 in seiner Iwein-ausgabe.

[3]) Edw. Schröder, Afda. 23, 158.

[4]) Steinmeyer, über einige epitheta der mhd. poesie. Erlangen 1889.

[5]) Wackernagel, altfranzösische lieder und leiche. s. 194.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(1125—1137) verlegt [1]) und nachher nahm das ritter- und turnierwesen einen grossen aufschwung durch den zweiten kreuzzug, wo die Deutschen das französische rittertum im vollen glanze bewundern konnten. So spiegelt sich denn das ritterliche und höfische leben in der um 1150 verfassten bairischen Kaiserchronik schon wieder. Interessant ist besonders die beschreibung eines turniers, welches von den Römern vor der stadt Biterne veranstaltet wird. Die *hovescen vrouwin* der belagerten stadt kommen auf die zinnen um das turnier zu schauen und die Römer bitten nachher um waffenstillstand, um sich mit den schönen damen unterhalten zu können. Darauf wird ein galantes gespräch zwischen einer der damen und dem ritter Totila geschildert [2]). Das französische wort für turnier wird noch nicht angewandt, dafür gebraucht man das deutsche wort *rîterschaft*; dass aber die französischen turnierausdrücke schon anfingen üblich zu werden, zeigt der gebrauch des terminus *bûhurt*. — Französischen worten, welche auf *-îe* ausgehen, sind wir, abgesehen von *favelîe* im Rolandsliede, bisher noch nicht begegnet. Dass solche aber schon in grösserer anzahl in der sprache vorhanden sein mussten, liegt auf der hand, denn es hat sich unter ihrem einfluss aus dem verbum *erzenen* ein substantiv *erzenîe* 'arznei' gebildet, welches in der Kaiserchronik erscheint. Zu der chronologie dieser ersten deutschen *îe*-bildung ist zu bemerken, dass die gereimte fassung des Physiologus sie kennt, während in der kurz vorher in derselben gegend entstandenen prosafassung an der be-

---

[1]) Scherer, geschichte der deutschen dichtung im 11. und 12. jh. s. 87.

[2]) Kaiserchronik vv. 4563—4618.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

treffenden stelle noch *arzintuom* steht. Von den *îe-* bildungen, welche im 12. jh. sich auf das einzige wort *erzenîe* (*arzedîe*) beschränken, sind fern zu halten die bildungen auf *-eia*, welche schon vor dem französischen einfluss nachzuweisen sind (*abbateia, pfistreia* im Summarium, *municheie, prôbsteie, vogitteie* im 12. jh.[1]). — Die zahl der französischen lehnworte ist in den denkmälern der fünfziger und sechziger jahre nicht sehr gross. Ausser *bûhurt*, zu dem sich das zeitwort *behurdieren* im König Rother gesellt, sind in der Kaiserchronik neu zu belegen *marnêre* und *birsen* (auch bei Heinrich von Melk); im König Rother *bonît* in der bedeutung 'brustschutz', *porte* 'hafen', *solt* 'geschenk' und das mittelfränkische wort *hastelîch*. Die lieder der ältesten minnesinger sind fast ganz frei von lehnworten; bei Herger findet sich neben *schâchzabel* auch der spielterminus *roch* 'turm im schachspiele'.

Wenn also der französische einfluss in der sprache dieser periode noch verhältnismässig wenig zum vorschein kommt, so hat dies seinen grund darin, dass die literatur, welche übrigens nicht reichhaltig ist, noch ausschliesslich volkstümlichen charakter hat und daher nicht sehr geeignet ist die bildung der höfischen kreise wiederzuspiegeln. Seit den siebziger jahren des jahrhunderts ändert sich aber der charakter der deutschen literatur. Die lyrik unterliegt dem einflusse der provenzalischen poesie und die epik wird ritterlich und höfisch. In dieser neuen dichtung, besonders in

[1]) Von dem worte *abbateia* hat Kluge Zsfdph. 31, 499 f. gehandelt. Ich gehe hier auf die frage nicht näher ein, da ich das verhältnis der *îe-* und *eia-*bildungen in einer besonderen untersuchung über die französischen suffixe *-îe* und *-ieren* zu behandeln gedenke.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

den nach französischen quellen gedichteten ritterromanen, kommt nun das leben und treiben der höfischen gesellschaft viel besser als vorhin zur geltung.

Das erste erzeugnis der neuen literaturrichtung ist das am Niederrhein um das jahr 1170 entstandene gedicht von Floris und Blancheflur, welches in seiner ursprünglichen gestalt nur in geringen bruchstücken erhalten ist. Nicht viel später entstanden das rittergedicht vom Grafen Rudolf und der Tristan des Eilhart von Oberge und noch vor 1180 wurde der grösste teil von der Eneide gedichtet. Obgleich der Graf Rudolf und der Tristan, wie der Floris, nur in fragmenten von geringem umfange überliefert sind und Veldeke in seiner Eneide die fremden ausdrücke möglichst viel abzustreifen versucht, weist die sprache der erwähnten vier dichtungen jedoch eine ganze menge neuer lehnworte auf, welche die französische strömung mitgebracht hat. Die meisten beziehen sich natürlich auf das ritter- und turnierwesen. Der ausdruck *rîterschaft* ist durch den entsprechenden französischen *turnei* ersetzt und zu dem schon früher bekannten terminus technicus *bûhurt, buhurdieren* sind *baneken, hurten, juste, justieren, pungieren, verfêlen* hinzugetreten. In den ritterlichen und höfischen begriffskreis gehören ferner: *âventiure, garzûn, harnas, kastelân, kofirtûre, kumpanîe, kursît, pavilûne, ravît, schapperûn, schevalier, suckenîe, tambûr, vârîs, fier, fîn*, dazu *massenîe* (in dem um 1175 verfassten Herzog Ernst) sowie die ausdrücke des liebeslebens: *amîe, âmîs, amûr.* Das höfische leben brachte den luxus der sitten mit sich, der gegen ende des jahrhunderts immer zunimmt. Schon das Rolandslied nennt eine menge verschiedener edelsteine, die Eneide kennt ausserdem noch *besteôn, granât, coralle, prasem, rubîn,* Heinrichs litanei und

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Wernhers Marienlieder *margarîte,* die Strassburger fassung des Alexanderliedes *crisoprassus,* der Herzog Ernst *almatîn.* Kostbare baustoffe sind *porfier* in der Eneide, *aspindei* im Strassburger Alexander. Besonders gross ist die anzahl fremder stoffarten; ausser den vorhin erwähnten werden noch genannt: *dîasper, dimît, driantasmê, driplât, cornît, osterîn, sarantasmê, fritschâl.* Auf die verfeinerte toilette deuten ausser dem schon früh belegten *vernîz* auch *blenke* und *balîren; musk* und *terbentîne* können auch im zusammenhang mit den luxusartikeln erwähnt werden. Die niederländischen kunstworte der höfischen sprache beginnen in dieser zeit schon verbreitet zu werden. Das wort *hövesch,* welches in der früheren literatur vereinzelt vorkam, begegnet jetzt sehr häufig, der Graf Rudolf belegt auch den diesem entgegengesetzten ausdruck *dörper* in der ableitung *dorpericheit.* Die epitheta *klâr* und *wert* sind vorläufig nur am Mittel- und Niederrhein heimisch; das erstere wort wird durch die belege *clârlîche, clâricheit* beim Armen Hartmann schon fürs mittelfränkische der ersten hälfte des jahrhunderts vorausgesetzt; *kluoc* bei Eilhart ist viell. dem späteren bearbeiter zuzuschreiben. Wann die höfische form *ritter* in gebrauch kommt, und welche schriftsteller sie anwenden, ist nicht festzustellen, da die hss. erst aus späterer zeit stammen und das wort nicht im reime gebraucht wird. Doch ist zu bemerken, dass die älteste handschrift der Kaiserchronik diese form schon kennt. Das von den formen *rîter* und *ritter* gesagte gilt auch von den formen *ros* und *ors.* — Abgesehen von den obenerwähnten fremdworten und höfischen ausdrücken, welche sich direkt auf das ritterliche leben beziehen, weist die sprache der siebziger jahre, besonders am Mittel- und Niederrhein, auch sonst eine menge französischer worte auf, welche

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

früher nicht belegt sind. Eine besondere gruppe bilden die kriegsausdrücke: *sarjant, soldier* und *matrelle*, und die marinworte *kastel* und *sentîne*. Im Grafen Rudolf findet sich *gastel*, im Floris *ammiral, pampilion, fontanie*, im Herzog Ernst [1]) *clâret, kosten*, bei Wildemann *schirpe* (als *schurpe* bei Eilhart belegt), *tasten, virkrîen*, bei Eilhart [1]) *serpant*, in der Eneide die namen der heilmittel *dictam, triaken*, ferner *blanke, plânen, torment, flûm*. Man könnte hier noch eine anzahl fremdworte aus dem Servatius des Veldeke hinzufügen, allein wegen der schlechten überlieferung ist das denkmal nur mit vorsicht zu gebrauchen: einige französische worte sind sicher als spätere interpolationen nachzuweisen. Von den vielen kirchlichen lehnworten sind jedenfalls folgende aus dem französischen übernommen: *heresîe, clerk, kosterîe, offrande, scerpe, feste;* eine spezifisch niederländische bildung ist *abdîe*, im oberdeutschen entspricht *abbateia* (vgl. oben). — Die ersten belege für das lehnsuffix *-ieren* sind *balsieren* und *walkieren*, welche auf niederländischem gebiet (bei Veldeke in der Eneide) erscheinen. Wie das suff. *-îe*, wird auch *-ieren* erst viel später fruchtbar; aus dem 12. jh. sind nur die erwähnten zwei belege aufzubringen.

In der literatur der siebziger jahre, welche den anfang der ritterlichen epik bezeichnet, ist das höfische element noch nicht vollständig zum durchbruch gekommen; der poetische stil hat sich noch nicht ganz von dem einfluss der volkstümlichen dichtung befreien können. Dies geschieht erst im folgenden jahrzehnt in den ritterepen des Hartmanns

[1]) Ich habe hier, wie oben, die französischen worte in den *bearbeitungen* des Eilhart und des Herzog Ernst erwähnt, alle brauchen natürlich nicht im original gestanden zu haben.

Digitized by Google   Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

von Aue, welcher die reihe der grossen klassiker des mittelalters eröffnet. In seinen werken finden wir zum ersten mal ein ganz treues bild von dem leben der höfischen gesellschaft, so wie es sich unter dem französischen einflusse zu dieser zeit entwickelt hatte. Die sprache des Erec, der viell. schon in den ersten achtziger jahren gedichtet wurde, ist ganz durchsetzt mit französischen elementen. Hier kann man schon ein gewisses kokettieren mit fremden ausdrücken gewahren; ganze redensarten werden mit haut und haar aus dem original herübergenommen, ausdrücke wie *fil li cont*, *fil li roi* bleiben unübersetzt. Die ritterliche terminologie ist schon vollständig herausgebildet. Die schon früher belegten termini des turnierwesens brauchen hier nicht wiederholt zu werden, neu zu belegen sind im Erec: *banier*, *enschumpfieren*, *kolze*, *condwieren*, *kroijieren*, *panel*, *panzier*, *ravîne*, *salûieren*, *surzengel*, *tavelrunde*, *vespereide*, *zimieren*, im Iwein ausserdem: *kunrieren*, *leisieren*, *meile*, *walopieren*. Bisher unerwähnte stoffe sind *brûnât* im Erec, *sei*, *seit* im Iwein und *baldekîn*, *kateblatîn* in dem vor 1190 gedichteten schluss der Eneide; *schapel* ist der französische name für den kopfputz der frauen, *rotewange* (im Erec belegt, wie *schapel*) bezeichnet eine tanzmelodie; *mat* als schachterminus findet sich bei Reinmar. — In den achtziger und neunziger jahren dringen die höfischen epitheta *klâr* und *wert*, welche vorher nur im mitteldeutschen üblich waren, auch in die süddeutsche sprache; der älteste oberdeutsche beleg für *clâr* findet sich beim Burggrafen von Rietenburg, bei Herger ist *wert* zum ersten mal im oberdeutschen sicher als epitheton gebraucht. Die Margaretenlegende belegt *kluoc*[1]), der

[1]) Auch bei Eilhart, s. oben. Nach Steinmeyers datierung ist die Margaretenlegende erst später entstanden.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Iwein und die übersetzung von Bernos vita *gehiure*, welches schon früher in Wernhers Marienliedern aus dem jahre 1172 vorkommt[1]). Das im ndl. so beliebte wort *blîde* war in den siebziger jahren noch nicht im obd. geläufig; daher gebraucht Veldeke es nicht in der Eneide. Der erste obd. beleg findet sich im bair. Tundalus. Die höfische form *ritter* wird durch den reim (: bitter) im Gregorius für Hartmann bezeugt; dagegen stehen die formen *ors* und *wâpen* nie im reime. Ein neues wort der ritterlichen kunstsprache ist das niederländische *muoten* 'feindlich zum angriff sprengen' im Iwein (subst. *muote* im Erec). — Aber es ist nicht nur die ritterliche poesie, in welcher der französische einfluss in grösserem masse als früher zum vorschein kommt, auch die geistlichen dichter aus dem ende des 12. jhs. mischen in ihre sprache häufiger als vorhin französische ausdrücke. In den niederrheinischen Marienliedern finden wir die worte *mursêl, rivier, trisôr,* im bairischen Himmelreich *vœle*, in Wernher von Elmendorfs tugendlehre *nôsen*. Sonst sind aus dieser zeit noch folgende neubelegte worte zu verzeichnen: *burdûz, cus, villân* aus dem um 1180 entstandenen Reinhart, *presse, rîmen* und *rîm* (schon früher im Servatius des Veldeke) aus dem etwas später verfassten Tundalus, *ligûrjus, povel, spitâl* aus dem oberdeutschen Servatius. Ferner: *poisûn* und *merlikîn* in Veldekes liedern (das letztere auch bei Uolrich von Guotenburc), *busîne* in Alberus' übersetzung von Bernos vita, *hamît, parrieren, saver, fasân, feine, zinober* im Erec, *gran, ritieren, salse* im Iwein, *quît* bei Heinrich v. Morungen.

---

[1]) S. Steinmeyer a. a. o. s. 12; der Anzeiger des Germ. Museums v. j. 1862, wo das bruchstück der Marienlieder abgedruckt ist, ist mir nicht zugänglich.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Es ist schon darauf hingewiesen worden, dass die lehnworte, welche die beziehungen eines volkes zu einem anderen geistig überlegenen in der sprache der beeinflussten nation hinterlassen, einen begriff von der art dieser beziehungen geben können. Überschauen wir z. b. die masse von lehnworten, welche die ersten berührungen zwischen den Germanen und den Römern in die sprache der ersteren brachten, so finden wir, dass sie in den begriffskreis des äusseren, praktischen lebens gehören. Die kultur, welche die Germanen bei den Römern kennen lernten und sich aneigneten, war hauptsächlich praktischer, materieller art. Einen ganz anderen charakter haben die entlehnungen, welche im 12. jh. mit dem französischen einflusse in die deutsche sprache kamen. Diese beziehen sich nicht wie jene auf des lebens notdurft und das praktische leben, sie spiegeln die damalige geistige kultur Frankreichs wieder, wie diese sich in den verfeinerten sitten, in der künstlichen etikette und in der höfischen bildung äussert. Die weitaus grösste zahl der entlehnungen gehört in den kreis des **ritterwesens** und des damit in direktem zusammenhang stehenden **höfischen lebens:**

a) Was das *leben des ritters* betrifft, so spielen die *âventiure* dort die grösste rolle. Er reitet sie suchen entweder allein oder mit seinem gefolge *massenîe;* zu diensten des ritters stehen seine knappen oder *garzûn*. Die genossenschaft, welche die ritter mit einander eingehen, heisst *kumpanîe*. An der *tavelrunde* des königs Artus sitzt eine ausgewählte gesellschaft von rittern und edelfrauen.

b) Auf die *rüstung des ritters* oder des kriegers beziehen sich: *banier, buckel, buckelære, harnas, kolze, meile, panzier;* sein ross wird *ors, kastelân, ravît* oder *vârîs* be-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nannt, zu dessen rüstung gehören: *gügerel*, *kovertiure*, *panel*, *surzengel*. Der ganze ritterliche aufputz heisst *zimier;* der geschmückte, kampfbereite ritter ist *gezimieret*.

c) In den kreis der *ritterlichen spiele und kämpfe* gehören die begriffe: *baneken*, *behurdieren*, *behurt*, *enschumpfieren*, *hamît*, *hurten*, *hurtlîch*, *juste*, *justieren*, *kroijieren*, *leisieren*, *puneiz*, *pungieren*, *ravîne*, *turnei*, *turnieren*, *vœlen*, *vespereide*, *walopieren*.

d) *Höfische sitten* sind *condwieren*, *kroijieren* (s. Schultz, das höfische leben 1, 178), *kunrieren*, *salûieren*.

e) In der *tracht* des ritters und der edeldame herrscht der französische schnitt und usus, wie die französischen namen der kleidungsstücke zeigen: *blîalt*, *bonît*, *juppel*, *kursît*, *schapel*, *schapperûn*, *suckenîe*, *vœle*.

f) Zu der verfeinerten *toilette* gehört *blenke* und *firnîs;* darauf beziehen sich auch die ausdrücke: *balieren*, *balsieren*, *walkieren*.

g) In den *höfischen ideenkreis* gehören die epitheta *fier* und *fîn*, sowie *blîde*, *dörper*, *gehiure*, *hövesch*, *clâr*, *kluoc*, *wert*.

Auf den einfluss des französischen **handels**, welcher nach Deutschland die durch das höfische leben erforderlichen **luxusartikel** vermittelte, deuten der münzenname *bisant*, *bisanding* und das zeitwort *kosten*.

a) Auf französischen und niederländischen handelswegen kamen meist die (*kostbaren*) *stoffe* nach Deutschland, welche im 12. jh. erwähnt werden: *baldekîn*, *brûnât*, *dîasper*, *dimît*, *driantasmê*, *kateblatîn*, *cornît*, *osterîn*, *samît*, *sarantasmê*, *scharlachen*, *sei*, *seit*, *sigelât*, *slavenîe*, *tribelât*, *fritschâl*, *zendâl*. Aus dem kostbaren *corduân*- leder wurden die schuhe verfertigt.

b) Als zeugnisse für den luxus, welcher in dem höfischen leben herrschte, können die zahlreichen *namen der*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

edelsteine angesehen werden: *achates, almatîn, ametiste, berille, besteôn, granât, jaspis, calcedonie, karbunkel, coralle, crisolîte, crisophîrus, crisoprassus, cristalle, ligûrjus, margarîte, onichilus, onix, prasem, rubîn, sardîne, sardius, sardonix, sardônje, saver, smaragd, topâzius.*

c) *Kostbare baustoffe* sind *aspindei, marber, porfier;* den luxus, welcher in den bauten entwickelt wurde, bezeichnet auch der ausdruck *muosen.*

d) Von *spezereien* werden *alabaster, musk* und *terbentîne* erwähnt.

e) Kostbare *färbstoffe* sind *gran* und *zinober.*

In den kreis des **hauses** gehören: a) die französischen ausdrücke für die *ritterliche wohnung*: *palas, pavilûn* und *turn;* b) für *häusliche einrichtung: kulter;* c) für die *heilmittel: dictam, trîaken;* d) die worte der *küchenterminologie: gastel, clâret, cumbost, mursêl, salse.*

Auf dem gebiete des **gesellschaftlichen lebens** begegnen eine menge französischer ausdrücke.

a) So sind die *standesbezeichnungen* zum teil französisch und vor dem namen gebraucht man den französischen titel: *vassâl, villân; cont, parlasîn, roi, schevalier.* Auch vom chalifen wird der französische titel *ammiral* gebraucht.

b) Auf die *gesellige unterhaltung* beziehen sich das wort *favelîe* und die namen von tänzen und spielen: *tanz, tanzen, rotewange; mîlen* und *schâchzabel* mit den termini *schâch mat, roch.* Zu dieser begriffssphäre können auch die namen der musikinstrumente *busûne* und *tambûr* gezählt werden. Eine sehr beliebte unterhaltung der höfischen gesellschaft war die jagd mit spürhunden oder das *birsen.*

c) Das *liebesleben* charakterisieren die worte: *amîe, âmîs, amûr, cus.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Zu der **kriegsterminologie** gehören die worte: *sarjant, soldât, soldenære, soldier, stôre, turn*. Die ausdrücke für die rüstung sind schon (unter der rüstung des ritters) oben erwähnt; *matrelle* nannte man die pfeile des kriegers, *trunzûn* hiessen die splitter der lanze.

Einige ausdrücke beziehen sich speziell auf das **seewesen:** *barke, galeide, galie, galîne, kastel, marnære, porte, sentîne.*

Die **sprache der kirche** war lateinisch und die deutschen ausdrücke derselben waren während der althochdeutschen zeit aus dem latein übernommen. Im 12. jh. drangen aber mit dem einfluss, den die französische theologie damals ausübte, auch ausdrücke der französischen kirchenterminologie in die sprache. In bezug auf die worte dieser begriffssphäre, von welchen einige besonders dem niederländischen charakteristisch sind, ist eine entscheidung zwischen lateinischer und französischer provenienz nicht immer durchzuführen. Kirchliche worte sind: *burdûz, heresîe, clerk, kosterîe, martelie, martelîen, offerande, prophetieren, psalmodîe, scirpe, symonîe, feste.*

Einzelne zweige **der wissenschaft** bezeichnen die worte *astronomîe, geometrîe, philosophîe;* auf die **poetische kunst** beziehen sich *rîm, rîmen* und *âventiure* als quelle der höfischen dichter.

Mit dem französischen einflusse kamen auch eine anzahl worte in die sprache, welche sich nicht in die obenerwähnten begriffssphären einordnen lassen und allgemeine concrete oder abstracte begriffe ausdrücken. Derartig sind: *boie, bois, hasticlîche, candelâre, crêatiure, leie, merlikîn, natûre, nôsen, pampilion, parrieren, pensil, plânen, poisûn, povel, presse, prîs, prîsen, prüeven, quît, ritieren, riviere, Sarra-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

zîn, serpant, solt, sot, spitâl, tasten, torment, trisôr, trôn, val, virkrîen, Franze, franzisc, fei, feine, fontanie.

Der geographische gang des französischen einflusses lässt sich mit dem geringen quellenmaterial, welches wir aus dem 12. jh. besitzen, nicht genauer verfolgen. Aus den verschiedenen dialektgebieten fliessen die quellen zu dieser zeit in sehr ungleichmässiger weise. Während die bairische literatur von anfang an sehr gut vertreten ist und, wenn auch vornehmlich geistlichen inhalts, ohne unterbrechung bis zum schlusse der hier behandelten zeit fortläuft, ist das oberfränkische dialektgebiet nur durch kleinere geistliche stücke und einige lieder von minnesingern vertreten. Viel reichhaltiger ist die mittel- und niederfränkische literatur, — besonders seit den siebziger jahren. Allemannische quellen sind bis in die achtziger jahre nur wenig vorhanden und die ostmitteldeutsche literatur beginnt erst nach dem jahre 1170. Erwägt man noch den umstand, dass einige schriftsteller nicht in ihrer heimatlichen sprache, sondern mit rücksicht auf ein grösseres publikum schreiben, dass es oft unmöglich zu entscheiden ist, was dem ursprünglichen verfasser und was einem späteren bearbeiter, der das denkmal vollständig überliefert, angehört, und nimmt man noch in betracht, dass manches lehnwort erst von einem interpolator oder späten schreiber herrühren kann, so sieht man ein, dass eine genaue feststellung der geographischen verbreitung der lehnworte im 12. jh. nicht möglich ist. — Soviel lässt sich aber mit bestimmtheit sagen, dass der Mittel- und Niederrhein als das centrum der neuen kulturströmung zu betrachten ist. Auch wenn dies nicht schon von der historischen forschung festgestellt wäre, könnten wir es mit sprachlichen kriterien zur genüge beweisen.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Besonders spielen die Niederlande als vermittler der höfischen sitten und französischer ausdrücke eine wichtige rolle. Hier, an der grenze zweier sprachgebiete, wo man deutsch und französisch durch einander redete, hatte sich das rittertum und das höfische leben schon sehr früh entwickelt. Aus den Niederlanden kam dann diese höfische und ritterliche bildung nach Deutschland, wobei der niederländische handel einen tätigen anteil hatte. Von dort bezogen sogar die bauern die stoffe zu den festkleidern und niederländische wortformen in die rede zu mischen galt als besonders fein. Bei höfischen dichtern sind die niederdeutschen diminutivformen sehr beliebt[1]); aus dem 12. jh. ist anzuführen *merlikîn* bei Uolrich von Guotenburc (früher bei Veldeke). Von den niederländischen kunstworten (*hövesch*, *dörper*, *muoten*, *ors*, *ritter*, *wâpen*) und dem worte *blîde* ist schon die rede gewesen und von den höfischen epitheta *clâr*, *gehiure*, *kluoc*, *wert* hat Steinmeyer gezeigt, dass sie ursprünglich im oberdeutschen nicht heimisch waren, sondern aus dem mitteldeutschen entlehnt sind. Auch das ritterliche wort *sicherheit* (*tuon*) begegnet zuerst am Mittelrhein (im Vorauer Alexander) und erscheint dann öfters in mitteldeutschen quellen (bei Wildemann, in Veldekes Servatius und bei Eilhart); in der Eneide scheint Veldeke es zu vermeiden. Der erste obd. beleg findet sich bei Dietmar von Eist; später gebraucht Hartmann das wort oft. — In der niederländischen sprache beginnt das frz. lehnsuffix *-ieren* zuerst lebenskräftig zu werden; die ersten deutschen bildungen auf *-ieren* erscheinen in Veldekes Eneide. Auch das *îe*-suffix scheint besonders im niederländischen beliebt zu sein (vgl. *abdîe* neben

[1]) Vgl. Wackernagel, altfranzösische lieder und leiche 193 f.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

hd. *abbateia, heresie, kosterie; arzedîe, astronomîe, geometrîe, philosophîe* bei Veldeke). Das wort *erzenîe* findet sich zwar zum ersten mal in einem bairischen denkmal, dies beweist jedoch nicht, dass das suffix sich im oberdeutschen zuerst verbreitet hätte. Bevor das erwähnte wort am Mittelrhein (bei Wernher vom Niederrhein) erscheint, ist näml. in md. denkmälern keine gelegenheit gewesen es zu gebrauchen; ein *arzentuom* oder *lâchenduom* begegnet dort nicht. — Eine anzahl französischer entlehnungen sind nur der niederrheinischen sprache eigen: *candelâre, clerk, kateblatîn, marber, moscus, musk, offrande, osterîn, pampilion, porfier, sardônje, terbentîne* (bei Wolfram *zerebenzîne*); mittelfränkisch ist *plat-huof, plat-vuoz* (K. Rother und Herzog Ernst); eine ausschliesslich mittel- und niederfränkische form ist *martirie, martilie* (*martelîen*), das entsprechende süddeutsche wort ist *marter* (*martern*). — Die allermeisten entlehnungen tauchen zuerst in mitteldeutschen denkmälern auf, speziell in denen, welche am Mittel- und Niederrhein entstanden sind. Durch die grossen klassiker und ihre nachfolger finden sie dann auch in süddeutscher sprache aufnahme. Das auftreten der einzelnen worte in den denkmälern des 12. jhs. lässt sich durch hülfe der angaben im gesammtverzeichnisse bequem verfolgen. Aber, wie gesagt, auf eine genauere darstellung der geographischen verbreitung der lehnworte müssen wir verzichten, — dazu ist das quellenmaterial zu knapp. Nur wenn die folgenden jahrhunderte hinzugezogen werden, kann man viell. den weg bestimmen, welchen die französische strömung durch die verschiedenen gegenden Deutschlands genommen hat.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Verzeichnis der französischen worte, welche in das mittelhochdeutsche in der zweiten hälfte des 11. und im 12. jh. aufgenommen oder in den denkmälern dieser zeit zum ersten mal belegt sind.

achâtes, agât, agâtstein stm. = afrz. *acate*, lat. *achates* 'achat, ein edelstein'. Glossen, Obd. Servat. — Die form *agât* deutet auf frz. herkunft.

admirâte s. *ammiral.*

agât s. *achates.*

alabaster stn. = afrz. *alabastre* 'salbe, balsam'. Rolandsl. — Das wort entstammt entweder dem lat. *alabaster, alabastrum* oder dem frz. worte. Das geschlecht dautet auf die erstere möglichkeit.

almatîn stm. = afrz. *alabandine, alamandine* 'ein edelstein'. H. Ernst B.

amatiste, ametiste swm?, *ametistus* stm. = afrz. *ametiste* (*matiste*) 'amethyst, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Alexander S., Eneide, H. Ernst B, Obd. Servat. — Das wort entstammt nicht dem lat., sondern dem frz., wie das *a* der zweiten silbe lehrt.

amîe swf. = afrz. *amie* 'geliebte'. Floris, Eilhart B, Reinhart B, Erec, W. v. Elmendorf.

âmîs stm. = afrz. *amis* 'geliebter'. Floris, Alexander S., Veldekes lieder, Reinhart A, Erec, Vita d. h. Ulrich.

ammiral stm. = afrz. *amiral, admiral* 'chalif'. Floris. — Die form *admirât, ammirât* im Rolandsliede (kuninc, Paligân *a.*) als titel des chalifen entstammt dem mlat.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

admiratus (schon im jahre 801 als *amiratus* in der Vita Caroli Magni belegt), welches seinerseits eine umbildung des arab. wortes *amîr* 'emir' ist; s. Du Cange 1, 230.

ammirât s. *ammiral.*

Amûr stm. = afrz. *amor, amur* 'liebe, göttin der liebe'. Eilhart B.

aspindei 'ein kostbares holz, welches unverbrennbar ist'. Alexander S. — Nach Kinzel anm. zum v. 6094 wäre das wort verderbt aus griech.-lat. *asbestos*; es ist sonst noch als *aspindê* bei Wolfram belegt.

astronomîe swf. = afrz. *astronomie,* griech.-lat. *astronomia* 'astronomie, sterndeutung'. Pilatus.

âventiure, âvintûre stf. = afrz. *aventure* 'begebenheit, wunderbares, glückliches ereignis; die quelle der höfischen dichter'. Gr. Rudolf, Eilhart B, H. Ernst, Erec, Iwein.

bâie s. *boie.*

baldekîn stn. = afrz. *baldekin, baudequin* 'kostbarer seidenstoff aus Bagdad'. Eneide.

balîren swv. = afrz. *polir* (s. Horn Zs.f.frz. spr. 21, 2, 44) 'schmücken, putzen'. Eilhart B.

baneken swv. = afrz. *banoier* 'umhertummeln; spazieren; sich durch bewegung erlustigen'. Floris, Gr. Rudolf, Eneide, Erec, Iwein. — Das wort ist schwer zu beurteilen. Einerseits scheint es ein fremdwort zu sein, denn es taucht erst mit dem beginne der höfischen poesie auf und den schreibern der hss. ist es nicht geläufig, wie die änderungen zeigen. Andererseits hat aber eine form *banicare* nicht existirt; *banoier,* womit *baneken* trotz der schwierigkeit in

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der bedeutung verbunden wird, ist eine romanische bildung. Sollte *baneken* dennoch germanisch sein, wie Salverda de Grave s. 78 vermutet?

banier stfn. = afrz. *baniere* 'fähnlein an der lanze, banner'. Erec.

barke stswf. = roman. mlat. *barca* (schon um 400 bei Paulinus Nolanus, s. Kluge wb. s. v. barke); afrz. *barge* (aus **barica*) 'barke, kahn, schiff'. Rolandsl., Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Gregorius.

barken swv. von *barke* (s. oben) abgeleitet 'rudern'. H. Ernst B.

barrieren s. *parrieren*.

bebirsen 'durch birschen gewinnen', s. *birsen*. H. v. Melk.

behurdieren, *buhurdieren*, *burdêren* swv. = afrz. *behorder*, *bouhourder* 'einen *behurt* reiten' (s. unten). K. Rother, Gr. Rudolf, Erec.

behurt, *bûhurt* stm. = afrz. *behourt*, *bohourt* 'ein ritterspiel, in welchem die ritter scharweise auf einander eindringen und ohne gefährliche waffen kämpfen' (s. Schultz, das höfische leben 2, 113 f.). Kaiserchr., Eneide, Erec.

beie s. *boie*.

beril(*le*), *berillus*, *perillus* stm. = afrz. *beril* 'beryll, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Das wort entstammt entweder der frz. form oder dem lat. *beryllus*.

besteôn stm. = afrz. *beston* 'asbest, ein edelstein'. Eneide.

birsâre stm. = afrz. *bersere* 'jäger'. Eneide.

birsen swv. = afrz. *berser* 'mit spürhunden jagen, birschen'. Eilhart B, Eneide, Gregorius.

birse-waide 'jagd', s. *birsen*. Kaiserchr.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bisant, pisent, bisanting, bisending stm. = afrz. *besant* 'goldmünze (von Byzanz)'. Rolandsl., Kaiserchr., Eneide, Glossen. — Wegen des suffixes *-ing* s. Kluge nom. st. I.[2] § 100.

[*blâme*] = afrz. *blasme* 'schande'. V. Servat.

blanke swf. = afrz. *planche* (lat. *planca*) 'planke, dickes brett'. Eneide. — Da das wort nicht früher belegt ist und der umgangssprache angehört, ist es wahrscheinlich, dass es aus dem frz. und nicht aus dem lat. entlehnt ist. Das *k* = afrz. *ch* erklärt sich aus dem picard.

blat-vûz, plat-huof zu afrz. *plat* (flach) 'plattfuss'. K. Rother, H. Ernst B. — Das adj. *plat* ist im mhd. nur in den verbindungen *plat-huof, plat-vuoz* vorhanden, welche wol im anschluss an den entsprechenden ausdruck im originale der Ernstsage (griech. πλατύς, πλατύπους) gebildet sind. Vgl. Rückert anm. zum vers 1871 im König Rother.

blenke stf. nach afrz. *blanc* 'weisse schminke'. Eneide.

blìalt, blìât stm. = afrz. *blialt, bliaut* 'kostbarer, golddurchwirkter seidenstoff'. Rolandsl., H. Ernst B. — Im afrz. bedeutet das wort 'oberrock, der über das hemd angezogen und angeschnürt wird'; diese bedeutung ist aber im mhd. (wenn nicht viell. im Rolandsliede vers 1611) nirgends zu belegen. Vgl. Schultz 1, 345 f.

boie, beie, bäie swfm. = afrz. *buie, boie* 'fessel'. Glossen, H. v. Melk, Litanei erw., Obd. Servat.

bois m. = afrz. *bois* 'wald'. Erec.

bokel s. *buckel.*

bonît stn. = afrz. *bonet* 'mütze; eine art brustschutz'. K.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Rother, Glossen. — Das wort bedeutet im afrz. eine art stoff, aus welchem mützen verfertigt wurden; seit ende des 12. jhs. sagte man dann *bonet* für *chapel de bonet* (mitras, quas vocabant *bonetas*, Geoffr. de Vigeois, Chron. 1, 74, s. Hatzfeld-Darmesteter s. v. bonnet). Wie aus einigen belegen im Ecken liet hervorgeht, ist *bonît* eine art brustschutz; dieselbe bedeutung mag das wort auch im König Rother haben. Aber auch die bedeutung 'mütze' ist trotz der versicherung Schultz' (2, 48) und Piquets (s. v.) zu belegen, s. Steinmeyer-Sievers gll. IV, 169[63]: *punît* = diadema und a. a. o. III, 626[21]: *ponît* = thiara (glossenhss. des 12. jhs.).

borte s. *porte*.

brîs s. *prîs*.

brîsen s. *prîsen*.

brûnât stm. = afrz. *brunete*, mlat. *brunetum* (*bruneta*) 'feiner, dunkelfarbiger kleiderstoff'. Erec.

brüeven s. *prüeven*.

buhurdieren s. *behurdieren*.

bûhurt s. *behurt*.

buckel, bokel, bukele, bukkele swf. = afrz. *bocle* 'halbrund erhabener metallbeschlag in der mitte des schildes'. Glossen, Rolandsl., K. Rother, Eneide, H. Ernst B, Erec.

buckelære stm. = afrz. *boucler* 'grosser schild' (s. Schultz 2, 220). Rolandsl., Eilhart B. — Im Rolandsliede ist das wort auf einen den 'buckelære' führenden krieger übertragen.

burdûz m. = afrz. *bordon* 'pilgerstab; trompete'. Reinhart A. — *burdûz* in der alten fassung des Reinhart

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ist nach Voretzsch, Zs.f.rom.ph. 16, 31 nicht = afrz. *bordon* 'pilgerstab', sondern = afrz. *bordon* (*bordons*) 'trompete'. Das wort *stange,* welches der bearbeiter dafür gebraucht, würde also auf einem missverständnis beruhen.

busûne f. = afrz. *buisine, busine* 'posaune, metallenes gebogenes blasinstrument'. Vita d. h. Ulrich. — Wegen des auffälligen *û* = afrz. *i* der zweiten silbe s. Horn Zs.f.frz.spr. 21, 2, 46.

dîasper = afrz. *diaspre,* mlat. *diasprum* (im jahre 1023)' ein kostbares (viell. damastartiges) gewebe' (Schultz 1, 342). Eilhart B.

dictam = afrz. *dictam, ditan,* lat.-griech. *dictamnum* 'dictam, eine aromatische pflanze'. Glossen, Eneide. — Entweder aus dem lat. oder dem frz. entlehnt.

dimît, timît, zimît stm. = mlat. *dimitum* (aus griech. *δίμιτος*) 'ein feiner seidenstoff'. Eneide, H. Ernst B. — In afrz. gedichten wird der stoff nicht erwähnt. S. Schultz 1, 343.

driantasmê = mlat. (*pallium*) *triacontasimum* 'eine art gewebe'. Eneide. — Das wort kommt im afrz. nicht vor.

driplât s. *tribelât.*

enschumpfieren swv. = afrz. *desconfire* 'zurückdrängen, überwinden, besiegen'. Erec. — Piquet s. 33 f. möchte das verbum aus afrz. *champir* (* *eschampir*) 'zerstreuen' herleiten; das ist aber sicher nicht richtig. In der bedeutung stimmt *enschumpfieren* vollständig genau überein mit afrz. *desconfire.* Das fremde wort wurde im deutschen volksetymologisch umgestaltet, indem der erste teil mit dem præfix *en-* (*ent-*) in anklang ge-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bracht und in bezug auf den letzten teil an das auch begrifflich naheliegende *schimpf* (*schumpf*) gedacht wurde.

erkovern swv. (refl.) = afrz. *recovrer* 'sich erholen'. Iwein. — Das wort ist umgebildet mit anschluss an das deutsche præf. *er-*.

erprüeven 'ersinnen, ausfindig machen', s. *prüeven*. Erec.

galeide, galîe, galîne stf. = afrz. *galie*, *galee* 'eine art schneller kriegsschiffe'. Rolandsl., Kaiserchr. H. Ernst B. — Die formen *galeide* und *galîne* aus *galee, galie* zu erklären macht in lautlicher beziehung schwierigkeiten; die herleitung der form *galîne* aus der frz. ableitung *galion* (Piquet) ist nicht zu rechtfertigen. Die letzte quelle aller dieser formen ist das mittelgriech. wort γαλαια (griech. γαλέα 'wiesel; eine grössere fischart'), mlat. *galēa*. — Wegen der bedeutung des wortes s. Schultz 2, 317 ff.; ob mit den drei verschiedenen formen verschiedene schiffarten im mhd. bezeichnet wurden, wie Schultz vermutet, ist zweifelhaft. Wenigstens ist nichts in der beziehung aus den belegen herauszulesen und höchst wahrscheinlich wurden die verschiedenen formen des fremden wortes im deutschen nicht so stricte aus einander gehalten.

garzûn stm. = afrz. *garçon* 'edelknabe, knappe'. Eilhart B, Erec, Iwein.

gastel stn. = afrz. *gastel* 'rundes, ungesäuertes weissbrot'. Gr. Rudolf.

gejustieren s. *justieren*. Erec, Gregorius.

geometrîe swf. = afrz. *geometrie*, lat.-griech. *geometria* 'geometrie'. Eneide.

geprîsen s. *prîsen*. Iwein. Gregorius.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

geprüeven 'bereiten', s. *prüeven*. Erec.

gevœlen s. *vœlen*. Gregorius.

gran stf. = afrz. *graine* 'scharlachroter färbestoff, scharlachfarbe'. Iwein. — Das afrz. wort ergibt regelrecht im deutschen *grân*(*e*) und die form mit langem stammvokal ist auch bei Gottfried (Tristan 15831 *grân:* safrân), Frauenlob (v. d. Hagen, Minnesinger 2, 217 a. 17 gestân: *grân*) und noch anderwärts vorhanden. Im Iwein ist aber der kurze vokal durch den reim (: dan) gesichert; auch Wirnt v. Gravenberg behält den kurzen vokal (: an), ebenso Heinrich v. Türlin Crône 501 (: bran). Wahrscheinlich wurde das fremde wort mit *gran* 'haar' verwechselt, weil der stoff aus solchen gefertigt wurde, s. Henrici anm. z. v. 3454—56 im Iwein.

granât stm. = afrz. *granate* 'granat, ein edelstein; granatapfel'. Hoheslied, Eneide. — Das wort könnte ebenso gut dem lat. *granatum* (*malum*) als dem frz. worte entstammen. Da aber die afrz. und mhd. bedeutung 'edelstein' im lat. fehlt, ist frz. ursprung anzunehmen.

gügerel stn. = afrz. *goherel* 'kopfschmuck des pferdes (im Reinhart des leoparden)'. S. Schultz 2,103. Reinhart B. — Nach Piquet wäre afrz. *goherel* 'licou, joug' als etymon des deutschen wortes anzusehen.

hamît stn. = afrz. *hamede* 'umgränzung, umzäunung, verhau'. Erec.

harnas, harnasch stmn. = afrz. *harnais* 'harnisch'. Eilhart B, Obd. Servat., Erec, Iwein, Gregorius. — Wegen der form mit *sch* s. Horn Zs.f.frz.spr. 21, 1, 76.

hastelîche, hastelîke, hasticlîche, hastlîke, hestelîche adv. zu adj. *hasticlîch* (subst. *haste*, mnl. *haeste* 'eile' = afrz. *haste*)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

'hastig, mit hast'. K. Rother, Floris, V. Servat. — Das wort ist aus dem ndl. auch ins mfränk. gedrungen.

heresîe swf. = afrz. (*h*)*eresie*, lat. eccl. *hæresis* 'ketzerei'. V. Servat.

hurten swv. = afrz. *hurter* 'stossend losrennen'. Eilhart B.

hurtlîch adj. zum subst. *hurt* = afrz. *hurt* 'zum gebrauch beim stossenden losrennen geeignet'. Erec.

îserkolze s. *kolze*.

jacingtus stm. = afrz. *jacinte, jacunce, jagonce* 'hyacinth, ein edelstein'. Himml. Jerus. — Wie *g* zeigt, ist diese form nicht aus dem lat. entlehnt. Die ältere volkstümliche form ist *jâchant*.

jaspis m., *jasp* swm. = afrz. *jaspe*, spätlat. *jaspis* (aus griech. *ἴασπις*) 'jaspis, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Kaiserchr., Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Das wort entstammt entweder dem lat. oder dem frz. Gewöhnlich wird es unflektiert gebraucht; in der Eneide flektiert es nach lat. weise (*jaspide*) und im Himml. Jerus. als schwaches masc.

juppel = afrz. *jupel* 'suparum (lineum brachiale puellarum)'. Glossen. — Die quelle des frz. wortes ist arab. *ǵubba*.

just, juste, tjost stf. = afrz. *joste* 'ritterlicher zweikampf mit dem speere, speerstoss in einem solchen kampfe' (s. Schultz 2,130 f.). Eneide, Erec, Iwein.

justieren, tjostieren swv. = afrz. *joster* 'mit dem speere rennen, kämpfen' (s. oben). Eneide, Erec, Iwein, Gregorius.

calcedonie, calcidônje, calcedonius = afrz. *calcedoine*, lat. *chalcedonius* 'ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Eneide. — Ob aus dem lat. oder dem frz. entlehnt, ist nicht zu ermitteln.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

candelâre stm. = afrz. *candeler, chandelier* 'leuchter'. V. Servat. — *c* = afrz. *ch* erklärt sich aus dem picard.

karbunkel, carbuncel, carbunkel, karbunkil, carbunculus, karfunkel, karvunkel, karfunkelstein stm. = afrz. *escarboncle, carboncle, escarbocle* 'karfunkel, ein edelstein'. Rolandsl., Kaiserchr., K. Rother, Gr. Rudolf, Alexander S., Eilhart A, Reinhart, Obd. Servat., Erstes büchlein, Erec. — Das wort entstammt entweder dem gelehrten frz. worte oder dem spätlat. *carbunculus.* Die form *karfunkel* ist eine umbildung mit anlehnung an mhd. *vunke*, s. Kluge wb. s. v. karfunkel.

kastel stn. = afrz. *castel, chastel* 'mit zinnen bewehrter turm auf dem kriegsschiff' (s. Schultz 2,331). Eneide. — In der bedeutung 'turm auf dem kriegsschiff' ist *castel* dem frz. entlehnt; *c* = afrz. *ch* ist aus dem picard. zu erklären. Im afrz. ist die obige bedeutung von *chastel* bei Joinville (Histoire de Saint Louis ed. Francisque Michel 1880 s. 194) zu finden; vgl. mlat. *castellum* = pars navis anterior et posterior (im jahre 1268) bei Du Cange s. v. Sehr häufig belegt ist mhd. *kastel* 'befestigter ort, burg, schloss, castell'. In dieser bedeutung kommt das wort schon bei Otfried vor und ist eine alte lat. entlehnung.

kastelân, castelân, castellân stn. nach afrz. *castelois, destrier de castele* 'kastilisches pferd'. Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Erec.

kateblatîn stn. = afrz. *catablati* (Roman d'Eneas 7455), mlat. *catablattion* 'ein purpurstoff' (s. Schultz 1,344). Eneide.

chrisolitus s. *crisolitus.*

christalle s. *cristalle.*

churrân s. *corduân.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

clâret stm. = afrz. *claret,* mlat. *claretum* 'ein aus wein, honig und duftenden spezereien gemachtes, abgeklärtes getränk' (s. Schultz 1,413). H. Ernst B.

clerk m. = afrz. *clerc* 'geistlicher'. V. Servat.

kolter s. *kulter.*

kolze swm. (nur im plur.) = afrz. *chalce, chauce* 'fuss- u. beinbekleidung des ritters' (s. Schultz 2, 36). Erec: *îserkolze* = afrz. *chauce de fer. k* = afrz. *ch* erklärt sich aus dem picard. Schwierigkeiten macht *o* = afrz. *a.*

condwieren swv. = afrz. *conduire* 'geleiten, führen'. Erec.

cont (im ausdrucke *fil cont*) = afrz. *conte* 'graf'. Erec.

coral(*le*) m. = afrz. *coral,* lat. *corallium* 'koralle'. Eneide. — Ob das wort dem lat. oder dem afrz. entspringt, muss unentschieden bleiben.

corduân, churrûn stn. = afrz. *cordoan* 'korduanleder, leder aus ziegenfellen von Cordova'. Mos. gesch., Eneide. — '*Churrun* daz rôte' in den Mos. gesch. (Diemer 81, 8) ist wol mit *corduân* zu identifizieren, wonach das geschlecht als neutrum anzusetzen ist. Dem deutschen texte liegt die Vulgatastelle Exodus 2, 36, 19 zu grunde : de pellibus arietum rubricatis.

cornît, das nur von Eilhart erwähnt wird und einen stoff bezeichnet, hat im afrz. nichts entsprechendes, obgleich die form frz. ursprung vermuten lässt. Vielleicht ist das wort identisch mit afrz. *cornete* (im j. 1352 belegt), mlat. *cornetum, corneta* (aus dem j. 1345) 'eine kopfbedeckung, welche um den kopf gebunden wurde, so dass die enden wie hörner aussahen', s. Du Cange 2,606; das wort wäre dann auf den stoff, aus welchem solche kopfbedeckungen verfertigt wurden, übertragen worden.

kosterîe swf. = afrz. *costerie* 'amt und verwaltung des küsters,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

oder des aufsehers, der die pfarrgeschäfte und alles, was die kirche betrifft, zu besorgen hat'. V. Servat.

kosten swv. = afrz. *coster, couster* 'zu stehen kommen, kosten'. H. Ernst B, Reinhart B, Frid. v. Husen. — Das subst. *kost(e)* (= afrz. *coust(e)*, mlat. *costus*) 'preis einer sache, wert, aufwand' ist schon im ahd. als *kosta* belegt.

covertiure, kofirtûre stf. = afrz. *coverture* 'pferdedecke'. Eilhart B, Erec, Glossen. — Eine ältere entlehnung aus dem roman. ist das in ahd. gll. begegnende *chuparturi, chuberturi* 'coopertorium'.

crêatiure stf. = afrz. *creature* 'geschöpf'. Iwein, Armer Heinrich. — Wie der reim (: gehiure, tiure) beweist, haben wir im Iwein und im Armen Heinrich die *iu*- form. Sie steht im nom. acc. sg. und *iu* kann also nicht durch umlaut entstanden sein; folglich liegt hier die frz. form vor. Dagegen kann die form *creatûre* in V. Servat., Wernhers Marienl. und Marienl. ebensogut auf lat. *creatura* als auf die frz. form zurückgehen; eine entscheidung ist nicht möglich, da im md. jedes *iu* in *û* übergeht und in Wernhers Marienliedern der beweisende reim fehlt. Vgl. Maxeiner s. 48 f.

crisolît(e), crisolîtus, chrisolîtus m. = afrz. *crisolite*, lat. *chrȳsŏlĭthus* 'chrysolith, ein edelstein'. Himml. Jerus., Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Der akzent des deutschen wortes deutet auf frz. herkunft.

crisophîrus m. im Himml. Jerusalem ist wol = griech. *χρυσοσάπφειρος* 'goldsaphir'.

crisoprassus m. = afrz. *crisopras*, lat. *chrysoprasus* 'ein edelstein'. Alexander S. — Ob aus dem lat. oder dem frz. entlehnt, ist nicht zu entscheiden.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cristalle, christalle = afrz. *cristal,* lat. *crystallus* 'krystall'. Merigarto, Himml. Jerus., Alexander S., Wernhers Marienl., Eneide, Glossen. — Der älteste beleg *crìstalla* f. im Merigarto geht auf die pluralform des mlat. *crystallum* zurück. Das geschlecht geht aus den übrigen belegen nicht hervor. Später wird das wort als schwaches und starkes masc. u. fem. gebraucht.

kroijieren, krogieren swv. = afrz. *crier* 'laut den schlachtruf rufen, das feldgeschrei erheben; ausrufen' (s. Schultz 1,178). Erec, Iwein.

kulter, culter, kolter stmn. = afrz. *coultre* 'gefütterte steppdecke über das bett oder über das kissen auf den bänken u. s. w.' (s. Schultz 1, 81. 87). Rolandsl., Eneide, Erec, Iwein.

kumbost = afrz. *composte* 'eingemachtes kraut' (s. Schultz 1,382). Glossen.

kumpanîe swf. = afrz. *compaignie* 'genossenschaft'. Eilhart B.

kunrieren swv. = afrz. *conreer* 'bewirten, pflegen, füttern'. Iwein.

kursît stmn. = afrz. *corset* 'pelzgefütterter oberrock' (s. Weinhold, deutsche frauen 2²,289 und Schultz 1,263). Gr. Rudolf.

cus m. = afrz. *cous* 'betrogener ehemann'. Reinhart A.

leie stf. = afrz. *ley* 'art, art und weise'. Rede vom glauben, Margaretenleben.

leisieren swv. = afrz. *esleissier* 'mit verhängtem zügel das ross laufen lassen'. Iwein.

ligûrjus m. = afrz. *liguire, ligurie,* spätlat. *ligurius* 'ein edelstein'. Obd. Servat. — Ob das wort dem lat. oder dem frz. entstammt, muss dahingestellt bleiben.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

marber = afrz. *marbre* 'marmor'. V. Servat.

margarîte, margerîte, margerête f. = afrz. *margarite, marguerite,* lat. *margarita* 'perle'. Litanei, Litanei erw., Wernhers Marienl., Obd. Servat., Eneide B. — Unsicher ist, ob das wort aus dem lat. oder aus dem frz. entlehnt ist. Eine ältere entlehnung aus dem latein ist das umgedeutete *mergriez.*

marnœre, marnêre stm. = afrz. *marinier* 'seemann, matrose'. Kaiserchr., Obd. Servat., Gregorius.

martelie, martilie, martirie f. = afrz. *martirie,* lat. eccl. *martyrium* 'martyrium, qual, pein'. Legenden aus d. ält. chr. gesch., V. Servat., Marienl. — Das wort findet sich nur auf mfränk.-ndl. boden; ob es auf die lat. oder afrz. form zurückgeht, muss unentschieden bleiben. Wegen *e* = lat. frz. *i* und *l* = lat. frz. *r,* s. Salverda de Grave s. 64 u. 67.

martelîen swv., nicht = afrz. *martirier,* sondern aus dem subst. *martelie* gebildet 'martern'. V. Servat.

massenîe stf. = afrz. *mesnie, masnie, maisnie* 'gefolge, hofstaat, hausgesinde'. H. Ernst B, Erec, Iwein.

mat adj. = afrz. *mat* 'matt gesetzt eig. u. bildl.' Reinmar. — Das wort ist österländ. ursprungs (arab. pers. *schâh mât(a)* 'der könig ist gefangen') und wurde durch frz. vermittlung mit dem schachspiel in Deutschland bekannt. Im provenz. reimwörterbuch ist es mit 'victus ad scachos' wiedergegeben; s. Berger, die lehnwörter in der frz. spr. 324.

matrel(le) = afrz. *materas* 'eine art wurfgeschoss'. Eneide.

meile swf. = afrz. *maille* 'panzerring'. Iwein.

merlikîn stn. = afrz. *merle* 'amsel, kleine amsel', als dimi-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nutivum zu *merle* f. gebildet. Veldekes lieder, Uolr. v. Guotenburc.

mîlen swv. zu *mîle* 'eine art brettspiel', das mit afrz. *mine* 'sorte de jeu' in zusammenhang gebracht wird (s. Warnatsch in seiner ausgabe des Mantels, Germ. Abhandlungen II, 100). Eilhart B. — Das wort ist ausser bei Eilhart noch in Krone 641 und Mantel 298 belegt; über das spiel weiss man nichts genaueres, s. Weinhold, deutsche frauen 1²,116. Vgl. in bezug auf den angenommenen zusammenhang mit afrz. *mine* Horn Zs. f. frz. spr. 21, 2, 44.

missprîs 'schande, unehre, tadel' s. *prîs*. Veldekes lieder.

monscoi, *monsoy* = afrz. *monjoie* 'der schlachtruf Karls d. Grossen und seines heeres'. Rolandsl.

moskus s. *musc*.

muosen, *mûsen* swv. zu afrz. *museu* (*a or museu* = mlat. *musivum auratum*, Roman d'Eneas 6438) aus spätlat. *musivum* (*opus*) 'musivisch verzieren, als mosaik einlegen'. Alexander, Eneide, Alberos Tundalus, Obd. Servat., Himmelreich. — Das wort ist überall nur in der part. form (*gemuoset*) belegt.

mursêl swm. = afrz. *morsel* 'bissen, leckerbissen'. Marienl. — Das wort ist im mhd. sonst als stn. belegt. In der form *mursêl* ist es aus dem picardischen entlehnt, vgl. Salverda de Grave s. 55.

musc, *moskus* stm. = afrz. *musc*, lat.-griech. *muscus* 'moschus'. V. Servat., Eneide. — Das wort kann ebensogut dem lat. als dem frz. worte entstammen.

mutieren (oder *motieren*) swv. (refl.) = lat. *mutare* (*motare*) '(sich) verändern'. Erstes büchlein. — Viell. ist die schreibung der hs. in Hartmanns erstem büchlein v.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

351 beizubehelten und danach eine gelehrte bildung *mutieren* anzusetzen; s. das betr. verzeichnis.

natiure, natûre stf. = afrz. *nature*, lat. *natura* 'natur'. — Die frz. form kann nirgends mit sicherheit nachgewiesen werden. Die reime *natûre*: gehûre in der Kaiserchr. und *natûre:* ungehûre im Antichrist sind nicht beweisend und aus den md. reimen kann wegen des übergangs von *iu* in *û* auch nichts erschlossen werden; vgl. *crêatiure*. In den allermeisten belegen ist wol die lat. form vorhanden. Das wort findet sich sehr häufig: Genesis, Poet. gesch. d. n. bundes, Hohes lied, Rolandsl., Rede vom glauben, Kaiserchr., Spec. ecclesiae, H. v. Melk, Physiologus III, Floris, V. Servat., Litanei, Litanei erw., Wernhers Marienl., Alexander S., Eneide, Wildemann, Wernher v. Ndrrh., Trost in verzw., Vita d. h. Ulrich, Diu mâze, Anegenge, Antichrist, Margaretenleben, W. v. Elmendorf, Marienl.

natûrlîch adj. 'natürlich' s. *natûre*. Hohes lied.

natûrlîchen adv. 'natürlich' s. *natûre*. Marienl.

nôsen swv. = afrz. *noisier, noiser* (faire de bruit en parlant, disputer, quereller, chercher querelle à qn) 'ärgern, stören, schaden'. Wernher v. Elmendorf.

off(e)rande f. = afrz. *ofrende*, mlat. *offerenda* 'oblatio panis et vini ad sacrificium'. V. Servat. — Das wort ist nicht aus dem mlat., sondern aus dem frz. herübergenommen, wie *an* = afrz. *en* zeigt.

onichel, onichilus, onichinus stm. = afrz. *onicle, onichinon, onichinus*, lat. *onychinus* (*lapis*) 'onyx, ein edelstein'. Rolandsl., Alexander S., Obd. Servat. — Wie die *l*- formen zeigen, aus dem frz. entlehnt.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ônix stm. = afrz. *onix*, lat.-griech. *onyx* 'onyx, ein edelstein'. Marienl. — Ob aus dem lat. oder aus dem frz. entlehnt, ist nicht zu entscheiden.

osterîn adj. = afrz. *osterin* 'aus purpur' (s. Schultz 1,345). Eneide.

palas stnm. = afrz. *palais, pales* 'das wohnhaus (in der burg), welches einen festsaal und mehrere andere gemächer enthält; festsaal; ein saal oder zimmer im wohnhause; speisesaal; palast'. Rolandsl., Kaiserchr., Silvester, K. Rother, Gr. Rudolf, Alexander S., Eneide, H. Ernst, Erec, Iwein, Geistl. rat.

pampilion = afrz. *papilion* 'schmetterling'. Floris.

panel stn. = afrz. *panel* 'eine art decke oder kissen unter dem sattel des pferdes', (s. die richtige anmerkung Piquets s. 44). Erec.

panzier stn. = afrz. *pancier* 'panzer, rüstung für den unterleib' (s. Schultz 2,48 f.). Erec.

parlasîn stm. = afrz. *palazin* 'pfalzgraf' (s. Berger, die lehnwörter der frz. spr. s. 282). Eilhart B. — Unklar ist, was die stelle bei Eilhart '*der veige parlasîn*' bedeuten soll. Lichtenstein scheint das wort für einen namen zu halten und steht ratlos ihm gegenüber. Viell. ist *parlasîn* = afrz. *palazin, palasin* 'pfalzgraf' (Horn Zs. f. frz. spr. 21,2,45). Aber welcher graf kann hier gemeint sein; der kõnig ist es jedenfalls nicht. Wäre das wort aus afrz. *palasin, palacin* 'gichtbrüchig, gelähmt' (s. Berger a. a. o. s. v. palazinos) zu deuten?

parrieren, barrieren swv. = afrz. *parer* 'nach verschiedenen farben, bunt zusammensetzen oder schmücken'. Erec.

pavilûne, paulûn stf. = afrz. *paveillon, pavillon* 'zelt'. Gr. Rudolf, Eilhart B, Erec.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pensel-strich 'pinselstrich' s. *pensil.* Erec.

pensil = afrz. *pincel*, lat. *penicillus* 'pinsel'. Glossen. — Vielleicht ist das wort aus dem frz. entlehnt.

perillus s. *beril.*

philosophîe stf. = afrz. *philosophie*, lat.-griech. *philosophia.* Eneide.

pisent s. *bisant.*

plânen swv. = afrz. *planer* 'ebenen, glätten'. Eneide.

plat-huof s. *blat-vûz.*

poisûn = afrz. *poison* 'gift, zauber- oder liebestrank'. Veldekes lieder.

ponît s. *bonît.*

porte, *borte* swf. = afrz. *port*, lat. *portus* 'hafen'. K. Rother, Wernhers Marienl. — Wahrscheinlich dem afrz. worte entlehnt.

porfier, *porfir* = afrz. *porfier*, *porfir* 'porphyr'. Eneide.

povel stn. = afrz. *pueble*, *pueple*, *poble* 'volk, leute'. Obd. Servat.

prasem, *prasin* stm. = afrz. *prasme*, *brasme*, lat.-griech. *prasinus* 'ein kostbarer, grüner stein'. Eneide, Wernher v. Ndrrh. — Die form mit *m* beweist die frz. herkunft.

presse f. = afrz. *presse* 'menschenmenge, gedränge'. Alberos Tundalus, Obd. Servat. — S. Kluge wb. s. v. presse.

prîs, *brîs* stm. = afrz. *pris* 'lob, herrlichkeit, herrliche tat'. Alexander, Gr. Rudolf, Eilhart, H. Ernst B, Pilatus, Reinhart B, Heinrich v. Rugge, Uolrich v. Guotenburc, Alberos Tundalus, Veldekes lieder, Erstes büchlein, Erec, Iwein, Gregorius, Armer Heinrich, Hartmanns lieder, Wernher v. Elmendorf, Marienl.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

prîsen swv. (st. part. prät. *gepresen* in Vedekes Servat.) = afrz. *priser* 'loben, preisen, verherrlichen'. Wernhers Marienl., V. Servat., Veldekes lieder, Erec, Iwein, Gregorius, Armer Heinrich, Zweites büchlein, Wernher v. Elmendorf, Marienl., H. v. Morungen.

prîslîchen adv. 'preislich, köstlich' s. *prîs*. Erec, Iwein.

prophetieren swv. = afrz. *prophetisier*, *prophecier*, *propheter*, lat. eccl. *prophetizare, prophetare* 'prophezeien'. Marienl. — Ob das wort durch frz. vermittlung in die sprache gedrungen oder direct dem kirchenlatein entlehnt ist, muss unentschieden bleiben. Jedenfalls geht das subst. *prophetie* auf die lat. form *prŏphētĭa* und nicht auf die gelehrte frz. form *prophetie* zurück, denn der akzent des deutschen wortes ruht wie im lat. auf *e* und nicht auf *i* wie im frz.

prüeven, brüeven, md. *pruoven prûven*, prät. *prüefte* und *pruofte*, part. *geprüevet* und *gepruovet* = afrz. *prover* (in der betonten afrz. form *pruef* = lat. *probo* entlehnt, s. Kluge wb. s. v. prüfen) 'beweisen, erwägen, zählen, erproben, zu stande bringen, zurecht machen'. Milst. sündenkl., Genesis M., Wernhers Marienl., V. Servat., Veldekes lieder, Herger, Burggr. v. Rietenburc, Wernher v. Ndrrh., Wernher v. Elmendorf, Erec, Vita d. h. Ulrich, Marienl., H. v. Morungen.

psalmodîe swf. = afrz. *psalmodie*, lat. eccl. *psalmōdĭa* 'psalmgesang'. Vita d. h. Ulrich.

puneiz stnm. = afrz. *poigneïz*, *poigneïs* 'stossendes anrennen auf den gegner im turnier' (s. Schultz 2,138 f.). Iwein, Gregorius.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pungieren, *punieren* swv. = afrz. *poignier* 'stossend mit der lanze anrennen'. Eneide, Erec.

quît adj. = afrz. *quite* 'los, ledig, frei'. V. Servat., H. v. Morungen.

ravîne stf. = afrz. *ravine* 'schnelles rennen, schnelligkeit des pferdes'. Erec.

ravît stn. = afrz. *arabi* (**arabit*) 'streitross (eigtl. arabisches pferd)'. — Wegen der frz. form *arabi* s. Horn Zs. f. frz. spr. 21, 1, 82. Gr. Rudolf, Wernhers Marienl., Eneide, H. Ernst B.

rîm stm. = afrz. *rime* 'vers, verszeile'. V. Servat., Alberos Tundalus. S. Kluge wb. s. v. reim.

rîmen swv. = afrz. *rimer* 'in verse bringen'. Alberos Tundalus.

ritieren swv. = afrz. *rider* 'fälteln'. Iwein.

riviere, *rivîr* = afrz. *riviere* 'bach'. V. Servat., Marienl.

roch stn. = afrz. *roc* 'turm im schachspiel'. Herger, Alberos Tundalus. — Die letzte quelle ist pers. *rukh*, *rokh* 'mit bogenschützen besetzter elephant (im schachspiel)', s. Kluge wb. s. v. roche². Wegen des auffälligen *ch* = afrz. *c* s. Horn Zs. f. frz. spr. 22, 1, 61 f.

roi (im ausdrucke *fil* (*de*) *roi*) = afrz. *roi*. Erec.

rotewange (*rotruwange*) stf. = afrz. *rotruange*, *rotruenge* 'bezeichnung einer bestimmten gesangweise'. Erec.

rubîn stm. = afrz. *rubi* 'rubin, ein edelstein'. Eneide, Erec, Iwein, Marienl. — Wahrscheinlich entstammt das wort einer vorhistorischen französischen form **rubin*, s. Salverda de Grave s. 106.

saiat s. *seit*.

salse swf. = afrz. *salse* '(gesalzene) brühe'. Iwein.

salûieren swv. = afrz. *saluer* 'begrüssen'. Erec.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sambûce f. = afrz. *sambuque, sambue,* lat. *sambuca* 'ein musikinstrument'. Ältere Judith.

samît stm. = afrz. *samit,* mlat. *examîtum* (mgriech. *ἑξάμιτον*) 'ein seidengewebe' (s. Schultz 1, 343 f). Rede vom glauben, K. Rother, Alexander S., Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Alberos Tundalus, Erec, Iwein, Armer Heinrich.

sarantasmê = mlat. *exarentasma* (griech. *ἑξαραντίσμος*) 'ein kostbares gewebe' (s. Schultz 1, 339 f). — Das wort fehlt dem afrz.

sardîn stm., *sardîne* swm. = afrz. *sardine* 'ein edelstein'. Rolandsl., Eneide. — Diese form ist frz.

sardius stm. = afrz. *sarde,* lat. *sardius* 'ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Obd. Servat., Marienl. — Ob aus dem lat. oder dem afrz. entlehnt, ist nicht mit sicherheit zu ermitteln.

sardônje, sardôn, sardônius = afrz. *sardoine, sardon* 'ein edelstein'. Alexander S., Eneide. — Das wort ist dem afrz. entlehnt; eine lat. form *sardonius* existiert nicht.

sardônix = lat. *sardonyx* 'ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus. — Im afrz. ist diese form nicht belegt.

sarjant stm. = afrz. *serjant* 'nicht ritterbürtiger soldat, fussknecht' (s. Schultz 2, 198 f.). Eneide. Iwein.

Sarrazîn stm. = afrz. *sarrazin,* mlat. *sarracenus* (griech. *σα(ρ)ραχηνός*) 'sarazene, heide'. Alexander, Silvester, Wildemann, Obd. Servat.

saver-var = afrz. *safre* (wol die volkstümliche form des wortes *saphir,* s. Hatzfeld-Darmesteter s. v. *safre*) 'saphirfarbig, blaufarbig'. Erec. — Vgl. Bech, Germania 7, 463. Die gelehrte lat.-frz. form *safir, saphir, saphi-*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rus, welche in Mos. gesch., Hoh. lied, Himml. Jerus., J. Judith, Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. vorkommt, ist schon in einem ahd. glossar früh belegt.

schâch = afrz. *eschac, eschiec* 'schach; schachbietender zug'. Uolr. v. Guotenburc. — Das wort ist durch frz. vermittelung aus dem persischen ins deutsche gekommen. Das pers. grundwort ist *schâh* oder *esch-schâh;* s. Berger die lehnwörter der frz. spr. s. 323. — Wegen *ch* = frz. *c* s. Horn Zs. f. frz. spr. 22, 1, 61 f.

schâch-zabel 'schachbrett' s. *schâch.* Glossen, Rolandsl., Herger.

schâch-zabeln 'würfeln, schachbrettförmig machen' s. *schâch-zabel.* H. Ernst B.

schapel stn. = afrz. *chapel* 'haarband, haarschmuck der frauen' (s. Schultz 1, 236 f.). Erec.

schapperûn stm. = afrz. *chaperon* 'kapuze, kurzer mantel' (s. Schultz 1, 305). Eilhart B.

scharlach stm., *scharlachen* stn. = afrz. *escarlate,* mlat. *scarlatum* 'scharlach, kostbares wollenzeug' (s. Schultz 1, 354). Rede vom glauben, K. Rother, Eilhart B, Erec, Iwein. — Das frz. wort wurde nach dem deutschen *scar-lâchen* 'ralla vel bullo quae vulgo rasilis dicitur' (Steinmeyer-Sievers gll. 3,147[46]) umgedeutet.

scerpe, schirpe, schurpe stswf. = afrz. *escharpe, esquerpe* 'tasche des pilgers'. V. Servat., Wildemann, Eilhart B. — Wegen der form *schurpe* s. Lichtenstein, Eilhart v. Oberge anm. zum vers 7448.

schevalier stm. = afrz. *chevalier* 'ritter'. Eilhart B.

schirpe, schurpe s. *scerpe.*

sei = afrz. *saie* 'feiner wollenstoff, aus dem besonders die

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

beinkleider gemacht wurden' (s. Schultz 1, 356). Iwein.

seit, saiat = afrz. *saiete* 'ein grobes, aus ziegenhaaren gewirktes tuch, das gewöhnlich purpurn gefärbt wird' (s. Schultz 1, 356). Glossen, Iwein.

sentîne stf. = afrz. *sentine*, lat. *sentina* 'unterer kielraum' (s. Schultz 2, 328 f.). Eneide.

serpant, serpand stm. = afrz. *serpent* 'schlange, drache'. Eilhart.

sigelât, cyclât stm. = afrz. *siglaton, ciclaton* 'ein gewöhnlich mit gold durchwirkter seidenstoff' (s. Schultz 1, 347). Rolandsl., K. Rother, Eilhart B, Erec.

slavenie f. = afrz. *esclavine*, mlat. *sclavinia* (um 1220) 'lena' Glossen.

smaragd, smaragdus, smaraged, smargdîn, smâreides stm., *smaracte* swm. = afrz. *esmaragde, esmeralde*, lat. *smaragdus* 'smaragd, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., J. Judith, K. Rother, Eneide, H. Ernst B, Obd. Servat., Iwein, Marienl. — Zweifelhaft ist, ob das wort dem lat. oder dem afrz. entstammt. Die form *smargdîn* ist wol mit anlehnung an *rubîn, sardîn* gebildet.

soldân stm. = afrz. *soldan*, mlat. *soldanus* 'sultan'. S. Du Cange 6,432. Erec.

soldât stm. = mlat. *solidata* (im j. 1056 in der bed. 'sold des kriegers' belegt), afrz. *soldee* 'sold, lohn'. Rolandsl. — Das wort ist nach mlat. *solidata* gebildet und hat sich den übrigen mit suff. *-ât* gebildeten worten angeschlossen, von denen einige auch masc. waren, s. Weinhold mhd. gramm.² § 265.

soldenœre stm. von mhd. *solt* (= afrz. *solde*) mit dem suff.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

-(*i*)*nâri* (Kluge nom. st. l.² § 10) nach dem muster des frz. *soldeier* 'soldkrieger' abgeleitet. Gregorius.

soldier(*e*) stm. = afrz. *soldeier* 'soldkrieger'. Eneide, Erec, Gregorius.

solt stm. = afrz. *solde* 'lohn für geleistete dienste, sold; gabe, geschenk'. H. Ernst, M. v. Sevelingen, Veldekes lieder, Obd. Servat., Glossen.

sot m. = afrz. *sot* 'narr, tor'. V. Servat.

spitâl stm. = afrz. *hospital* 'pflege- oder krankenhaus, spital'. Obd. Servat.

stôre, *storje* stf. = afrz. *estoire*, *estorie* 'kriegerschar'. Rolandsl., Eilhart B.

suckenîe f. = afrz. *souscanie*, *souquenie* 'ein kleidungsstück, das über dem rocke und unter dem mantel getragen wurde und zwar sowol von frauen als von männern' (s. Schultz 1, 262 f. 301 f.). Gr. Rudolf.

sunderprîs 'sonderpreis' s. *prîs*. Erec.

surzengel stm. = afrz. *sorçaingle*, mlat. *supracingulum* 'obergurt' (s. Schultz 1, 495). Erec, Gregorius.

symonîe stf. = afrz. *simonie*, mlat. *simonia* 'simonie, erteilung oder erwerbung eines geistl. amtes für geld'. Vita d. h. Ulrich.

tambûr(*e*) = afrz. *tabor*, span. *tambor* (aus arab. *tambûr*, s. Berger die lehnwörter in der frz. spr. s. 325 f.) 'trommel'. Eneide.

tanz stm. = afrz. *dance* 'tanz'. Rolandsl., Spec. ecclesiae, Alberos Tundalus, Erec, Gregorius, Armer Heinrich, H. v. Morungen. — Auffällig ist *t* = frz. *d*.

tanzâri stm. 'tänzer, choraula' s. *tanz*, *tanzen*. Glossen.

tanzen swv. = afrz. *dancer* 'tanzen'. Kaiserchr., J. Ju-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dith, Alexander S., H. Ernst B, Erstes büchlein, Erec, Iwein, Reinmar.

tanz-meister 'choraula' s. *tanzâri.* Glossen.

tasten swv. = afrz. *taster* 'tasten, befühlen, berühren'. Wildemann.

tavelrunde stf. = afrz. *table reonde* 'rundtafel (des königs Artus)'. Erec, Iwein.

terbentîne stf. = afrz. *terbentine,* lat. *tĕrĕbintĭna* (adj.) 'eine spezerei, zerebinthe (wohlriechendes harzöl)'. Eneide. — Der akzent spricht für frz. ursprung.

thrôn s. *trôn.*

timît s. *dimît.*

tjost, tjostieren s. *just, justieren.*

tobâzius s. *topâzius.*

topâzius, tobâzius stm., *topâzie* stswm. = afrz. *topaze, topace,* lat. *topazius* 'topas, ein edelstein'. Mos. gesch., Rolandsl., Himml. Jerus., Floris, Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Ob das wort dem lat. oder dem frz. worte entspringt, muss unentschieden bleiben.

torm s. *turn.*

torment, tormint stm. = afrz. *torment,* lat. *tormentum* 'sturm'. Eneide. — Wol dem afrz. worte entlehnt.

torn s. *turn.*

tornei s. *turnei.*

trîaken = afrz. *triacle,* griech.-mlat. θηριακόν 'theriak, gegengift, arznei gegen den biss wilder tiere'. Eneide.

tribelât, driplât stm. = mlat. *triblathon* 'ein in drei farben gemusterter damaststoff' (s. Schultz 1, 344). Eilhart B, H. Ernst B. — Das wort ist im afrz. nicht belegt.

trisôr stm. = afrz. *tresor* 'schatz'. Marienl.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

trôn, thrôn stm. = afrz. *trone, throne,* lat.-griech. *thronus* 'thron'. Milst. sündenkl., Mos. gesch., Poet. gesch. d. n. bundes, Hohes lied, Rolandsl., Rede vom glauben, Wernher v. Ndrrh., V. Servat., Eilhart B, Marienl. — Der lange stammvokal im deutschen worte darf nicht als beweis für frz. ursprung angesehen werden, denn auch in gelehrten lat. worten erfährt der urspr. kurze tonvokal in freier stellung dehnung.

trunzûn stm. = afrz. *tronçon* 'abgebrochenes speerstück, splitter'. Eneide (B).

turn, torn, torm, turm stm. = afrz. **torn* (in *torz* u. *tournelle* s. Baist Zs. f. rom. phil. 18, 280) 'turm'. Genesis, Mos. gesch., Legenden aus d. ält. chr. gesch., Hohes lied, Alexander, Rolandsl., Kaiserchr., Spec. ecclesiae, J. Judith, Floris, V. Servat., Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Litanei, Uolr. v. Guotenburc, Erec, Obd. Servat., Himmelreich. — S. Kluge wb. s. v. turm.

turnei, tornei stm. = afrz. *tornei* 'turnier' (s. Schultz 2, 106 ff.). Eilhart B, Eneide, Erec, Iwein, Obd. Servat., Ratschl. f. liebende.

turnieren swv. = afrz. *torneier, tornoier* 'turnieren' (s. oben). Erec, Iwein, Gregorius.

val = afrz. *val* 'tal'. Rolandsl.

væle f. = afrz. *veile* 'mantel'. Himmelreich.

vælen, præt. *vâlte* swv. = afrz. *faillir* 'fehlen, verfehlen'. Erec.

Fâ(murgân) s. *Feimorgân.*

vârîs stn. = mlat. *fariseus, farius* (aus dem arab. *alfaras* 'pferd' durch spanische vermittlung) 'pferd'. Gr. Ru-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dolf, Eneide. — Im afrz. ist nur die umgebildete form *alferrant* zu finden.

fasân stm. = afrz. *faisan*, *faisant*, lat.-griech. *fasianus* 'fasan'. Glossen, Erec. — Die althochdeutsche form *fasihuon*, welche seit dem 9. jh. in glossen zu belegen ist, beruht auf einer umbildung des lat.-griech. *fasianus*. Dagegen muss die erst im 12. jh. zu belegende form *fasân* (vgl. *faisan*, *fasant* in späten hss. Gll. III, 27[8]) mit dem frz. einflusse in die sprache gekommen sein.

vassâl stm. = afrz. *vassal* 'vasall'. Rolandsl.

favelîe stf. = afrz. *favele* 'unterhaltendes gespräch'. Rolandsl.

Fei(morgân), *Fâ(murgân)* = afrz. *fee*, *feie* (*Morgan*), mlat. *fata Morgana* 'fee (Morgan)'. Erec, Iwein.

feine stf. = afrz. *feie* 'fee'. Erec.

vernîz s. *firnîs*.

vervœlen, *verfêlen* s. *vœlen*. Eilhart B, Erec.

vespereide stf. = afrz. *vespree* 'lanzenrennen am vorabend eines grösseren turniers'. Erec. — Vgl. *galeide*.

feste f. = afrz. *feste* 'fest'. V. Servat. — S. Franck wb. s. v. feest.

fier adj. = afrz. *fier* 'stolz, stattlich, schön'. Gr. Rudolf, H. v. Morungen.

fil (in ausdrücken wie *fil* (*de*) *roi*, *fil cont*, *fil Gain* usw.) = afrz. *fil* 'sohn'. Erec.

vil(l)ân stm. = afrz. *vilain* 'bauer, dörfer'. Reinhart.

fîn adj. = afrz. *fin* 'fein, schön'. Eilhart B.

virkrîen swv. = afrz. *crier* 'durch zuruf abschrecken'. Wildemann.

firnîs, *vernîz* stm. = afrz. *verniz* 'firniss, schminke'. Exodus, Hohes lied, Eneide. — Eine form *vernît*, wel-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

che Behaghel Eneide 5171 ansetzt, ist nicht zu rechtfertigen; über den reim *verníz:* wîz s. Kraus Veldeke u. die mhd. dichterspr. s. 41 note.

flûm stm., *flûme* stswf. = afrz. *flum*, lat. *flumen* 'strom'. Alexander S., V. Servat., Eneide. — Eher aus dem frz., als aus dem lat. entlehnt.

fontanie f. = afrz. *fontaine* 'quelle'. Floris. — Wegen *ni* = afrz. *n* s. Kassewitz s. 77.

Franze swm., wol eine umbildung des mhd. *Franke* 'Franzose' mit anlehnung an afrz. *France* 'Frankreich'. Rolandsl.

franzisc adj. 'franzősisch' s. oben. Rolandsl.

fritschâl stm. = mlat. *friscalum* (Du Cange 3, 418 s. v. *frissatus pannus*, wozu Grimm wb. 4, 220 zu vergleichen ist) 'ein feines tuch' (s. Schultz 1, 353). Eilhart B. — Das wort fehlt im afrz.

walopieren swv. = afrz. *galoper, waloper* 'galoppieren'. Iwein.

zendâl, zindâl, cindâl stm., *cindât* stf. = afrz. *cendal, cendé*, mlat. *cendalum, cendatum* ('dans ei unum *zendath*' in Casus monasterii Petrishusensis IV, 10 (a. 1122)) 'leichter, dünner seidenstoff' (s. Schultz 1, 350). Rede vom glauben, Gr. Rudolf, Alexander S., Eneide, Erec.

zimieren swv. zu mhd. *zimier* = afrz. *cimier* (helmschmuck u. sonstiger ritterlicher aufputz) 'mit ritterlichem schmucke versehen, übh. schmücken'. Erec, Eneide (B).

zimît s. *dimît*.

zindâl, cindât s. *zendâl*.

zinober stm. = afrz. *cenobre, cinabre* (griech. κιννάβαρι) 'zinnober'. Erec.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cyclât s. *sigelât.*
cyclâtîn adj. 'aus cyclât' s. *sigelât.* K. Rother.

Deutsche worte, welche mit dem frz. suff. -îe gebildet sind.

abdîe stf. 'abtei'. V. Servat. — Vgl. unten *abbateia.*

arzedîe, arzâtîe, arzidîge, arzidei, erzenîe stswf. 'arznei, heilmittel; heilkunst'. Kaiserchr., Physiologus III, Wernher v. Ndrrh., Litanei erw., Eneide, Reinhart, Marienl.

arzedîen, arztîen swv. 'heilen, arznei geben', abgeleitet von *arzedîe.* Reinhart B, Marienl.

(Vor den frz. einfluss fallen die bildungen auf *-eia,* welche sich später mit den *îe*-bildungen berühren. Aus dem 11. und 12. jh. sind flg. deutsche bildungen auf *-eia* zu verzeichnen: *abbateia, abeteia, abteia, abtei(e), abbeteie, appiteie*[1]): Glossen III, 133^{59}. III, 180^{43}, Aegidius 1399, *abtei:* enzwäi: H. v. Melk 66, *abbateie:* privileie: Vita d. h. Ulrich 1262; *municheie*: Vita d. h. Ulrich 1217; *pfistreia,* (*pistria*): Glossen III, 167^{9}. III, 213^{3}; *probstei*: H. v. Melk 66; *uogitteie*: boien: Litanei erw. 973.

Deutsche verba mit dem frz. suff. -ieren.

balsieren 'das haar in locken legen, kämmen. Eneide.
walkieren 'dicht durchflechten'. Eneide.

---

[1]) S. Kluge Zsfdph. 31, 499 f.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Verzeichnis der ausgebeuteten denkmäler mit den in denselben auftretenden französischen worten (nach den dialekten gruppiert und chronologisch geordnet).

Allemannische denkmäler.

Notkers memento mori, herausg. MSD. I, 73—78. — Der verfasser ist ein Allemanne, der das gedicht um 1050 gedichtet hat. (Die datierung nach Piper die geistl. dichtung des mittelalters I, 5).

San Galler glauben und beichten, herausg. MSD. I, 289—292. 306—307. 11/12 jh., s. MSD. II, 438. 446.

Bruchstücke einer evangelienübersetzung, herausg. von J. Haupt Germania 14, 443—466 und von Keinz Münchener sitzungsberichte 1869 I, 549—556. — Das denkmal ist ende des 11. jhs. entstanden und stammt wahrscheinlich aus S. Gallen; die abschrift ist in einem an eine md. gegend grenzenden kloster Oberdeutschlands im 12. jh. gemacht; s. Tomanetz Zsfdph. 14, 261. 274.

ritter Luc. XXIII, 36, dagegen *ritir*sch(aft) Luc. II, 36.

Rheinauer Paulus, herausg. von Kraus d. ged. d. 12. jhs. 7—12. — «Als entstehungszeit wird man die wende des 11. und 12. jhs. ansprechen dürfen». Die mundart des stückes ist nicht sicher festzustellen, die sprache lässt hochallemanische herkunft vermuten; s. Kraus a. a. o. 79 ff.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Milstätter sündenklage, herausg. von Rödiger Zsfda. 20, 255—282. — Nach Rödiger a. a. o. 316 f. beruht die klage viell. auf einer allemannischen vorlage und ist bald nach 1100 entstanden. Das stück ist in der Milstätter hs. des 12. jhs. überliefert.

brüefen (gebruovet) 331.

(*t*)*rôn:* sun 279.

Deutsche behandlung des hohen liedes, hrsg. von J. Haupt, Wien 1864 nach einer abschrift des 12. jhs. — Ein älteres fragment herausg. von Zacher Zsfdph. 9, 421—422. — Schrift des 12. jhs. und ziemlich früh aus dessen erster hälfte, s. Zacher a. a. o. 421; das denkmal ist in einem allemannischen Benedictinerkloster entstanden, s. Hayner PBB. 3, 522 f.

granat 129, 13.

nature 45, 32 (hs. natura). 65, 26. 132, 18.

naturlich 26, 21. 45, 34. 84, 11. 130, 3.

saphir 83, 30 (hs. scaphiris). 84, 22 (hs. scaphirus). 84, 27 (hs. saphirus).

tron 13, 16.

turn 49, 6. 9. 10. 23. 25. 28. 50, 17. 20. 113, 28. 140, 2.

firnis 93, 24.

Vom rechte, herausg. von Karajan d. sprachdenkmale d. 12. jhs. Wien 1846 s. 1—16. — »Über das zweite viertel des 12. jhs. wird man »recht» und »hochzeit» keinesfalls hinaufrücken dürfen», s. Schröder Afda. 17, 294. Der dichter ist ein Allemanne und hat die gedichte in Kärnten verfasst; die hs. stammt aus Milstatt und gehört noch dem 12. jh. an; s. Kraus »vom

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rechte» und »hochzeit» ss. 4. 6 u. 98 sowie Karajan a. a. o. s. VI u. VIII.

Hochzeit, herausg. von Karajan a. a. o. 17—44. Über das alter und den dialekt s. oben.

ritter 25, 6, dagegen *riter* 26, 2.

Judith (die jüngere), herausg. von Diemer d. gedichte d. 11. u. 12. jhs. s. 127—180. — Das gedicht ist nach Vogt grdr. II, 248 gegen 1150 (?) entstanden; die vorlage ist viell. allemannisch, jedenfalls Oberdeutschland angehörend, s. Waag PBB. 11, 122. Die hs. ist gewiss nicht vor 1163 geschrieben, ihre sprache ist bair.-österr., s. Schröder einleitung zu seiner ausgabe der Kaiserchronik s. 8.

saphir — *saffîre:* gesmîde 164, 8.

smargdin 164, 8.

tanzen 139, 13.

turn 129, 11. 17.

---

ritter kommt nicht vor, dagegen *riter* 153, 9. 163, 27.

Patricius, herausg. von Kraus d. ged. d. 12. jhs. 30—35. — Die abfassungszeit des gedichtes lässt sich schwer bestimmen; es ist jünger als »recht» und »hochzeit» und älter als die sequenz von Muri. Die sprache weist auf Alemannien; s. Kraus a. a. o. 158.

Trost in verzweiflung, herausg. von Scherer Zsfda. 20, 346—351. Das gedicht ist wahrscheinlich in den siebenziger jahren des 12. jhs., viell. in der nähe von Mem-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mingen (südwestl. von Augsburg) entstanden; der dialekt ist allemannisch. S. v. d. Leyen kleine beiträge 73 f. und Scherer geschichte d. d. dichtung 102 note 2.

nature 26.

Mariensequenz aus Muri, herausg. MSD. I, 160—162. — Nach Vogt grdr. II, 253 ist die sequenz nicht vor 1170 nach Scherer gesch. d. d. dichtung gegen 1190, nach Lachmann (MSD. II, 255) vor den neunziger jahren des 12. jhs. gedichtet.

Meinloh von Sevelingen, herausg. in Minnesangs frühling III. Die lieder sind spätestens in die ersten achtziger jahre zu verlegen; der dichter stammt aus der nähe von Ulm. S. Grimme, die rhein.-schwäb. minnesinger 123 f.

solt: holt 12, 10.

---

ritter 14, 4.

wert 12, 1 (epith.). 12, 13 (epith.).

Reinhart Fuchs, herausg. von Reissenberger, Halle 1886. Das gedicht ist um 1180 von einem elsässischen dichter (Heinrich dem Glîchezâre) gedichtet. Die ursprüngliche fassung ist nur in zerschnittener hs. fragmentarisch erhalten; die hs. gehört dem schlusse des 12. jhs. an. Eine formell ändernde bearbeitung des gedichtes aus der ersten hälfte des 13. jhs. ist in zwei hss. des 14. jhs. (P und K, von welchen P den vorzug verdient) erhalten; der bearbeiter stammt entweder aus dem

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Elsass oder aus dem benachbarten Mitteldeutschland. S. Reissenberger a. a. o. ss. 14. 21. 29 f.

amîe 1162.
amîs : rîs 1841 (alte fassung : - - - ein mist : ris).
arzâtîe 1941 (arztie PK). 1950 (arztie PK).
arztîen 2080.
burduz 1586 alte fassung.
gügerel: snel 1338.
karfunkel 920 (alte fassung: karuunkele).
kosten 1330.
cus: sus 606 alte fassung.
prîs — prîse : wîse 238.
villân: getân 1541 (alte fassung : vilan : getan).

---

hõbischœre: enwære 441.
ritter wird nicht gebraucht, dagegen *ritr* 779. 783.
wert 2178 (praed).

Hartmann von Aue: Erec, herausg. von M. Haupt, 2. ausg. Leipzig 1871 und von Bech deutsche klassiker des mittelalters IV. 3. ausg. 1893. Die zitate beziehen sich auf Bechs ausgabe; die erwähnung der handschriftlichen schreibung nach Haupt. — Hartmann war ein Schwabe; seine heimat ist viell. in Obernau unweit der stadt Rotenburg am Neckar gewesen. — Den Erec hat H. nach den untersuchungen Sarans PBB. 24, 36 vor 1189, vermutlich im anfang der periode 1180—1188 gedichtet; nach der früher allgemein angenommenen datierung wäre Erec erst nach 1191 entstanden. Das gedicht ist nur in einer einzigen späten hs., in der Ambraser hs. (1502—1517), erhalten.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

amîe 467. 677. amîe: drîe 1176. 2768. amîe: massenîe 2854. amîe: massenîe 5651.

âmîs 6171. 9694. 9803.

âventiure 184. 220. 280. 491. 742. 1527. 2238. 2896. 3110. 4339. 5291. 7398. 7834. 7961. 7974. 7998. 8383. 8397. âventiure: hiure 8413. âventiure: stiure 8480. âventiure: stiure 9897.

baneken 9000.

banier 2321. 2554. 2557. banieren: kroijieren 2564. baniere: schiere 2597. baniere: schiere 2655. 10023.

barrieren s. *parrieren.*

bois 1937 (hs. hocheben schiss = hohe bois hiez).

brûnât 1985 (die hs. schreibt: den pesten praunen scharlach; das zweite adj. hat Benecke getilgt und Haupt schreibt in seiner ausgabe: den besten scharlach. Bei Bech: den besten brûnât).

buhurdieren: kroijieren 3082.

buhurt 1313. 2141.

buckel 2307.

enschumpfieren 2647. 2659. 2696.

erprüeven 7373.

garzûn 2517. 6714. 6815.

gejustieren 2426. 2601. 2629.

geprüeven 5235.

hâmît: widerstrît 2702 (hs. hand).

harnasch 15. 153. 743. 1184. 2280. 2347.

hurtlich 2289.

îserkolze 2329.

just(*e*) 768. 773. 783. 2417. 2439. 2509. 3208. 4389. 6912.

justieren — justierte: zierte 2434. gejustieret: gepungieret 2459. 2573. 2576. 2767. 2771. 3387. 6903. 9101.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

carbunculus: sus 7743.
kastelân: Brandigân 9864.
condwieren 9868. 9993.
cont 1668.
covertiure: tiure 737. 2338. 10024.
kroijieren: banieren 2563. kroijieren: buhurdieren 3081 (die hs. schreibt kragieren und krogieren, bei Haupt kreijieren).
kulter 377.
massenîe 1516. 2065. 2370. massenîe: drîe 2663. 2809. massenîe: amîe 2853. 5091. massenîe: amîe 5652. massenîe: frîe 9888. massenîe: drîe 9916.
palas: Pallas 8201.
panel: vel 7693.
panzier 2348. panziere: schiere 3231.
parrieren — gebarrieret: gezieret 1955. geparrieret: gezieret 2341. geparrieret: gezieret 7290.
pavilûne 5037. 8901. 8918. 9685 (die hs. schreibt pauiln, pavilun, pavilunē, Pavilune; in Haupts ausgabe ist überall poulûne, s. Haupts anm. zu 9686 und Lachmann zum Iwein 1208).
penselstrich 7316.
prîs 900. 2472. 2485. prîse: wortwîse 2519. 2536. 2621. 2812. 4306. 4344. 6918. 8265. 8506. 9664. 9891.
prîsen 1310. 1997. 2451. 2804. 8568. 8932. prîse: paradîse 9542. geprîset: gewîset 9672. 9945.
prîslîchen 7701.
prüeven 1953. 2284. 2319. 7489. 7535.
pungieren — gepungieret: gejustieret 2460.
ravîne: sîne 9866 (hs. Rafeine).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

roi 2. 306. 361. 619. 1089. 1125. 1244. 1400. 1514. 1629. 1640. 1660. 1663. 1673. 2118. 2194. 2247. 2414. 2463. 2478. 2613. 2680. 2748. 2755. 2953. 3389. 4406. 4438. 4684. 4856. 4904. 5036. 6587.

rotewange (oder rotruwange, roterwange (Karajans conjectur); die hs. schreibt totes wanige) 6717.

rubîn: schîn 1561. 7724.

salûieren 8176. gesalûieret: gezieret 9657.

samît 371. 740. samît: wît 1548. 1954. 2340. samîte: sîte 8237. samît: wît 8904. 8941.

savervarwe 7725 (die hs. hat saurvarbe; Haupts conjectur ist lâsûrvarwe).

schapel 1575.

scharlachen: erlachen 7507.

sigelât: wât 1569. sigelât: wât 1954.

soldân: undertân 2003.

soldiere 2634 (hs. scholdiers, wonach Haupt soldîers schreibt).

sunderprîs 8449.

surzengel 819. 2797.

tanz 8062.

tanzen 1314. 2141.

tavelrunde: stunde 1615. 1737.

turn 7849. 7861. 7864.

turnei 2225. 2230. 2235. 2239. 2351. 2405. 2462. 2624. 2807. 2851. 2957.

turnieren 666. 2252. 2355. 2411. 2468. 2542.

vœlen 2780.

Fâmurgân 5155. 5229. 7226.

fasân: stân 2043.

feine: kleine 1932.

vervœlen 784.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

vespereide: heide 2453.
fil 2. 306. 361. 619. 1089. 1125. 1244. 1400. 1514. 1629. 1640. 1660. 1662. 1663. 1668. 1669. 1670. 1673. 1676. 1692. 2118. 2194. 2247. 2414. 2463. 2478. 2613. 2668. 2680. 2748. 2755. 2953. 3389. 4406. 4438. 4684. 4856. 4904. 5036. 6587.
zendâl — zendâle: gemâle 377.
zimieren — gezimieret: gezieret 735.
zinober 2295.

Französische redensarten (als namen und titel).

Alte montanje: Britanje 1913.
delet 1687. 1688.
hardîz: Lîz 1633.
Joie de la curt 8001. Joie de la curt: geburt 9600.
le pitîz 4476. 4485. le pitîz: vlîz 9963.
li bels 1632.
li bers 1915 (bei Bech Libers).
lingo mathel: Haterel 1667.
li sages: Dodines 1635.
marlomechschin: Garredomechschin 1666.
mun dolerous 1656.
quinte carous 1655.
suctellois 1670.
fil de roi 2. 306. 361. 619. 1089. 1125. 1244. 1400. 1629. 2118. 2247. 2414. 2463. 2478. 2613. 2680. 2748. 2755. 2953. 3389. 4406. 4438. 4684. 4856. 4904. 5036. 6587.
fil cont 1668.
fil li roi 1640. 1660.
fil mur defemius a quater bardes: Jarbes 1692.
fil roi 1514. 1663. 1673. 2194.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

enthovewîsen 4196.
hovelîchen 9860.
hövesch 5516.
hövescheit 3460.
muote 776.
ors bei Bech und Haupt einige mal im texte; die hs. schreibt die form *ros.*
ritter nie im reime.
sicherheit 1013. 1017. 1093. 3893. 3905. 9353. 9377. 9386. 9531.
sichern 4446.
unhovebære 3635. 5063.
wâpenroc 739. 2338. 2567. 4481. 4486. 9017.
wâpenen 3063; sonst die form *wâfen, wâfenen,* welche auch durch den reim gesichert ist.
wert: entwert 4949 (praed.). 5257. *wert:* swert 6146 (epith.). *wert:* gewert 6471 (praed.). *werde:* erde 6930 (der werde). 7194 (epith.). 8187 (epith.). *werde:* erde 9306 (der werde).

Hartmann von Aue: Erstes büchlein, herausg. von Haupt. 2 aufl. (bearb. von Martin). Leipzig 1881, und von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3. aufl. 1891. — Nach Saran PBB. 24, 36. 66 ist dieses büchlein das erste werk Hartmanns und fällt wol in die ersten achtziger jahre des 12. jhs. Die beiden büchlein stehen in der bekannten Ambraser hs. des 16 jhs.
karfunkel 1500.
mutieren 351 (hs.: vnd daz ich mutiert; nach Lachmanns conjectur wäre hier moviert zu lesen).
prîs 1510.
tanzen 685.

---

hovelîch 817.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Hartmann von Aue: Iwein, herausg. von Benecke und Lachmann. 4. ausg. Berlin 1877, von Bech deutsche klassiker des mittelalters VI. 3. ausg. 1888 und von Henrici, Halle 1891—1893. Die zitate beziehen sich auf Henricis ausgabe. — Nach Saran PBB. 24, 36 ist Iwein vor 1189 nach dem 1. büchlein und Erec gedichtet; anders urteilt Vogt grdr. II, 271, der Iwein als H:s letztes werk ansieht und dessen entstehung in die zeit vor 1202 verlegt. — Das gedicht ist in 25 hss. überliefert (A 13. jh. rechstrhein., nördl. Nassau, oft mit starker ndd. färbung; B 13. jh. (erstes jahrzehnt) mhd. im engeren sinne; C 13. jh. östl. md.; D anf. d. 14. jhs., wahrsch. böhmisch; E 14. jh. obd. (bair.?); F 13. jh. mhd. im engeren sinne; G 13. jh. östl. md.; H 13. jh. mhd. im engeren sinne; I 14. jh. bair.; K 14. jh. obd. (allem.?); M 13/14. jh. ndd.; N 13/14. jh. mhd. im engeren sinne; O 13. jh. mhd. im engeren sinne; P eingeschr. in die hs. des Wigalois; a 14. jh. östl. md.; b 15. jh. westmd.; c 1477 obd.; d 16. jh.; e 1531; f 1415 bair.-österr.; l 15. jh. bair.; p 14. und 15. jh. westmd.; r 15. jh. md.?; u 1521; z 1464 allem.); die hs. B hat die sprache der zeit, der gegend und der höfischen gesellschaft, in welcher der dichter lebte, s. Henrici a. a. o. ss. XII ff. und XXII ff.

âventiure 261 (auenture D, auenturen A). 372 (aventuren A). 377 (awentewer f). âventiure: ungehiure 525. 527. 631 (auentůren A). 3026. 3918 (auenturen Aa). âventiure: stiure 6332.

baneken 66 (banechten B, baneketen A, panneten d, wanchten D, bekunten z, barlierhten b, barlirten c, brauchten l, vochten a, sparten pr).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

erkovern 3733 (ir kouerten A, erchoberten D, erkoberten Icd, bechoverten B, bechoberten E, bekobertin ab, bekorberten p, bekumerten r).

garzûn 2132. 2173. 2179 (fehlt EIbr). 2213. 3264. 4496 (garzune A). 7107 (im texte garzûne; garzun DEHacfr).

geprîsen — geprîse: wîse 5473.

gran: dan 3454 (von Gran B, von grane d, gran l, a ändert 'von gran' in 'lobesam').

harnasch 776 (geweffen I). 957. 3571. 3699 (für 'den h.' (sg. acc.) haben Aa 'daz h'.). 4626.

kosten: enbrosten 2841. 2851.

crêatiure 487 (creaturen A). crêatiure: ungehiure 986.

krogieren 7106 (krogierende B, kreygeren p, creirende A, chraierende E, chrairenden H, groierende r, krauwiryn a, chroierre D, kreyerer b, groigierær I, kreigirer c, groyrer fl, grieswärtl d, z ändert).

kulter 1373.

kunrieren 6659 (gekv̊nriert B, gekunreret A).

leisieren 5324 (fehlt c, leisierte Bz, leiserete A, laissierete I, leisiert l, laschierte D, leschieret E, lisyrt a, lasierte b, laissirte f, leisserte p, hausierte d, iustieret r).

massenîe 6897 (messenie E, DIcfr ändern).

meile 7230 (meilen Bd, melien A, malen Ic, male Eb, mal Dr, mol p, moltn l, wapn f, tropfen z).

palas 1079. 1363 (daz p. im texte; den palas Bafprz). 1699 (daz p. im texte; den palas Bafpr). 2372 (daz p. im texte; des d, den BKafpr). 6426. 6432 (über des p. breite im texte; des BEIac, daz ADlr, den dfz; palas ABE, palaz D, pallatz z, palast dflr, palisch a, palastes I, pallasts c).

prîs 756. prîs: wîs 866. 3042 (lop). prîs: wîs 3048. 3063. prîs: wîs

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3355. prîs: wîs 3522. prîs: wîs 3751. 6052. prîs: wîs 6056. 6618. 7560. 7571 (der eren B). 7645. 7701.

prîsen: wîsen 151. 534 (brisent r, preiset Ibc). prîse: paradîse 688. 2493 (pris If, prisen A). prîse: wîse 2501. 4811 (priseten A). prîset: gewîset 6036.

prîslichen 3271 (prisliche A).

puneiz 5312. puneiz: kreiz 6985 (lz ändern).

ritieren 6484 (geritiert BE, geridiert d, gerutieret r, geruderet A, geriuieret I, gerifiret c, geriuiert f, gerwiert D, gerygen pz, gespunnen a, b ändert).

rubîn: sîn 625.

salse 3279.

samît 6485 (samittes A).

sarjant — sarjande: lande 3708.

scharlach 326 (scarłachens A, scharlachs c, scharlach ílz).

sei: zwei 3456.

seit 3454 (sain A, seyden d, seidein l, fehlt acfpr).

smâreides 623 (smareides B, smaragdus DI, smargdus A).

tanzen 67 (lifen D, sprungen a).

tavelrunde: stunde 4534 (tavelrvnde BEfl, tafelrunden DIabdrz, tabelrunde c, taberunden A, dafferunde p). tavelrunde: munde 4567 (tabelrunde A, tafel rodunde l, tafelin runde p, tavelrunder z).

tjost 2549 (dsiost A, tioste D, tiust b, tuest c, iust adp, iuste r, jost z, diet l). 2580 (dsioste A, ivngest K). 7105 (tiost BDEI, ioste A, iost H).

tjostieren 739 (tiostierte Bf, diusterete A, iustyerte Ddpr, gusstierte c, iustiert abl).

turnei 3061 (tv̊rneî B, turneie A).

turnieren 2803. 2921. 3005. 3043 (turnierendes A, tvrnieren Ef, turnieres Ib, turneys a). 3574.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Feimorgân: hân 3424.
walopieren — gewalopieret: gezieret 2553 (gewalopieret Ebdfp, gewalperet A, gewalpiret c, gewalbieret z, gewalopiert D, gewolfyrt a, gewalieret r, gewappelieret l, galopîeret B, gepvniert I).

---

dörperheit 7121 (dorporheit A, dorpercheit D, dorpheit E, dorpelheit c, torhait Ilrz, vppichait f, ap ändern).
gehiure 1387.
höf(e)sch 116. 932. 1040. 1417. 2195. 2699. 3037. 3356. 3492. 3521. 3752. 4310. 4813. 6055. 6856.
höf(e)scheit 788. 2714. 2744. 3387. 4572. 5653.
höfeschlîchen 5894 (hofelichen dr, houelich p).
clâr: wâr 7264. clâr: swâr 7385.
muoten 5331 (motim A, mv̊te in Bd, gemvet in Ecpz, gegent im D, engegent im I, engegen r, begegent im bl, vasst in a).
ors 5027. 5310. 5315. 5323 im texte bei Henrici, sonst *ros*. Die hss. gehen in bezug auf die formen *ors* und *ros* fast überall aus einander.
ritter nie bei Henrici im texte; überall die form *riter*. Die hss. schreiben nur die form *ritter*.
sicherheit 2235. 2756. 3777. 4157. 4583. 6364. 7581. 7881.
sichern 7563. 7577 (ir gebe A). 7586. 7587. 7588.
unhöfescheit 1189. 4919.
wert 537 (praed). 2667 (epith.; lieben b). wert: gert 2750 (praed.; frvm I, riche Apr). 2883 (epith.). 6018 (praed.). wert: gert 6470 (praed.).

Hartmann von Aue: Lieder, herausg. in Minnesangs frühling. XXI. — Nach Saran PBB. 24, 36 fällt die lyrik

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Hartmanns gleichzeitig mit den dichtungen der ersten periode vor 1189.

prîs: wîs 210, 4. prîs: wîs 213, 13.

---

ritter 209, 37. 214, 36. 216. 32.

sicherheit: eit 218, 9.

wâpen 205, 3.

wert 205, 21 (epith.). 215, 15 (die werden acc. f.). 215, 26 (die werden acc. f.).

Hartmann von Aue: Gregorius, herausg. von Paul, Halle 1873 (kritische ausg.) und mit dem anfang des gedichtes von Paul in der altd. textbibliothek, Halle 1882; auch von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3. ausg. 1888. — Der Gregorius ist früher als der arme Heinrich verfasst. Nach Sarans datierung ist er in der periode 1189 — 1203 entstanden; Vogt grdr. II, 273 verlegt ihn mit dem armen Heinrich zwischen Erec und Iwein, also ungefähr in dieselbe zeit. Das gedicht ist in vielen hss. überliefert; die ältesten A, B und C sind dem 13. jh. angehörend. — Zitiert nach Paul (altd. textbibl.); die varianten nach der früheren, kritischen ausgabe.

barke: starke 781. 955. 964. 1329. 3374.

birsen 2462. 2472.

gejustieren 1617 (gelostirt ye E).

geprîsen 1280 (gebrîsen A).

gevœlen 1618 (den gewielt ich an B, gevelte A).

harnasch 1725.

justieren 2011 (lostern E). 2015 (iustirte B, iustiert AG, lustiern E).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

marnære — marnæren: wæren 1831 (den vergen E). 1848 (den scheffleuthen E).

prîs 1968 (bris A). 1984 (brise A). 2171.

prîsen 1718.

puneiz: vleiz 1614 (boneizz G). puneiz: vleiz 2118.

soldenære 1876 (soldenere H, soldenere B, soldner E, soldenr A, soldenier l, soldier b, soldir G; Bech liest soldier).

surzengel 1604 (furczugel E, der ubergurte A, die gille E).

tanz 3398.

turnieren 1584 (geturnierte E, troverte A, Stúrmit G).

---

clâr: wâr 3436.

ors 1577 (rossze E). 1594 (rosse E). 1598 (rosz EG). 1601 (ros B). 1722 (rosz E). 1975 (rosse E). 2101 (rosz E); dagegen *ros* 1616 (roz BEG, ors Alb). 2122 (roz B, rosz EG, ors Alb).

ritter steht regelmässig, diese form ist durch den reim *ritter:* bitter 1503 gesichert.

sicherheit 2181. 3593.

wert 1894 (epith.).

Hartmann von Aue: der arme Heinrich, herausg. von Haupt, 2. aufl. (von Martin), Leipzig 1881 und von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3. aufl. 1891. — Zitiert nach Bech; die varianten nach Haupt. Wegen der datierung s. oben.

arzenîe 198. 216 (arzedie B). 373 (arzedie B). 561 (arzedie B). 956 (946 Haupt; arcedie B^a, artztie B^b). 1199 (1189 Haupt).

crêatiure: tiure 1209 (1199 Haupt).

prîs: wîs 73.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

prîsen 81 (gehohet B[b], gehoet B[a]). prîsen: wîsen 1462 (1452 Haupt).
samît: zît 1034 (1024 Haupt; semit A).
tanz 1152 (1142 Haupt).

---

hübesch 74.
ritter 1. 34. 1339.
törperheit 51 (dorpheit B).
wert: gert 769 (praed.).

Hartmann von Aue: zweites büchlein, herausg. von Haupt, 2. aufl. (von Martin). Leipzig 1881, und von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3 aufl. 1891. — Über das zweite büchlein ist viel gestritten; H:s autorschaft ist besonders in letzter zeit von vielen forschern (Saran PBB. 24, 23 ff., Kraus u. a.) in abrede gestellt und Saran nimmt als zeit der entstehung die periode um 1230 an. Vogt grdr. II, 274 hält die von Haupt zuerst erklärte autorschaft H:s für ganz sicher. — Überliefert in der Ambraser hs., s. oben.
prîsen: wîsen 54. prîse: wîse 185. prîsen: wîsen 223.

---

ritter: 67. 70. 306.
wert: gert 444 (praed.). *werde*: erde 782 (diu werde).

Uolrich von Guotenburc, herausg. in Minnesangs frühling X. — Der minnesinger, welcher urkdl. zuerst im jahre 1170 bezeugt ist und gegen 1200 starb, wird von Vogt grdr. II, 326 u. a. für einen Rheinpfälzer gehalten; neuerdings hat jedoch Grimme die rhein.- schwäb. minnesinger s. 13 f. seine heimat nach dem Oberelsass verwiesen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

merlikîn 77, 36. (hs. merliken).
prîs: wîs 76, 5. 78, 32.
schâch: nâch 71, 32.
turn 74, 30.

Französische redensarten.

de la Roschi bîse: wîse 76, 24.

Rudolf von Fenis, herausg. in Minnesangs frühling XI. Der dichter stammt aus Neuenburg in der Schweiz; er ist urkdl. 1158—1192 nachgewiesen und starb 1196, s. Bartsch liederdichter XXXVII.

Heinrich von Rugge, herausg. in Minnesangs frühling XIII. — Die heimat des minnesingers war in Schwaben, bei Blaubeuren im Aachtale; dort ist er urkdl. 1175—1178 nachgewiesen. Die ermahnung zur kreuzfahrt ist im spätjahr 1191 geschrieben, die lieder müssen früher entstanden sein; sein leben ist wol ins letzte drittel des 12. jhs. zu verlegen, s. Bartsch liederdichter XXXVI und Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger 127 ff.

prîs 110, 29.

---

hōfsch 109, 8.
ritter 103, 29.

Bernger von Horheim, herausg. in Minnesangs frühling XIV. — Nach Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger 20 ff. wäre die heimat des dichters an den südlichen abhängen des badischen Schwarzwaldes, hart an der heutigen Schweizer grenze zu suchen; andere verlegen ihn nach Schwaben, s. Bartsch liederdichter XXXVIII f.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

und Vogt grdr. II, 327. Er klagt den tod des königs Wilhelm des II. von Sizilien (im jahre 1189) und war am römerzuge Heinrichs des VI. beteiligt; nach Grimme a. a. o. wäre er kaum vor 1170 geboren.

Reinmar (der alte), herausg. in Minnesangs frühling XX. — R. war ein Elsässer, zwischen 1150 und 1160 geboren; hauptsächlich scheint er sich am österreichischen hofe aufgehalten zu haben und dichtete ein klagelied um den (1194) verstorbenen herzog Leopold. Um 1210 beklagt Gottfried seinen tod. S. Bartsch liederdichter XL und Vogt grdr. II, 328.

mat: getrat 159, 9.
tanzen 185, 17.

---

ritter 150, 15. 151, 3. 196, 10. 26. 203, 12.
sicherheit: leit 196, 13.
wert: gert 150, 11 (praed.). 157, 32 (praed.). 169, 1 (praed.). 194, 25 (die werden acc. fem.). 197, 14 (praed.). wert: gert 198, 36 (praed.).

Der geistliche rat, herausg. von Wackernagel Altdeutsche blätter 1, 343—347. — Vielleicht gehört das stück, welches von einem allemannischen geistlichen herrührt und in einer hs. des 14. jhs. überliefert ist, noch dem 12. jh. an, s. Vogt grdr. II, 344.

palas s. 344 z. 2 von unten.

Bairisch-österreichische denkmäler.

Genesis, herausg. von Hoffmann fundgruben II, 10—84. — Das gedicht ist um 1070 in Österreich (nach Scherer QF 1,64 f. in Kärnten) entstanden und in der Wiener

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

hs. 2721 (aus dem anfang des 12. jhs.) in seiner ursprünglichen gestalt überliefert, s. Vogt grdr. II, 248.

nature 12, 22. 24 (natura). 13, 1.

turn: sturm 29,24.

ritter findet sich nicht; *riter* 72, 19.

Annolied, herausg. von Rödiger monum. Germaniae hist. scriptorum, qui vernacula lingua usi sunt, tom. I: deutsche chron. I, 2. Hannover 1895. — Ein bairischer mönch hat um 1080 das lied in Siegburg verfasst, s. Rödiger a. a. o. 85.100 (vgl. auch Vogt grdr. II, 251 und note).

turn 160. 171.

Geistliche ratschläge, herausg. MSD. I, 270—271. — Die hs. des 11. jhs. stammt nach Schmeller wahrscheinlich aus Wessobrunn, s. MSD. II, 417.

Predigten, herausg. MSD. I, 271—287. — Die bruchstücke stammen aus dem bair. kloster Wessobrunn und gehören noch dem 11. jh. an, s. Vogt grdr. II, 265.

Benedictbeurer, Münchener und Wessobrunner glauben und beichten, herausg. MSD. I, 287—289. 292—298. 308—318. — hss. des 11. u. 12 jhs.

Otlohs gebet, herausg. MSD. I, 267—269. — Das gebet ist nach 1067 von einem Regensburger mönch verfasst. S. MSD. II, 415 f.

Klosterneuburger gebet, herausg. MSD. I, 269. — Das gebet gehört der sprache nach ins 11. jh., s. MSD. II, 416.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Exodus, herausg. von Hoffmann fundgruben II, 85—100 nach der oben (unter Genesis) erwähnten Wiener hs. in unvollständiger überlieferung; vollständig erhalten in einer abschrift, welche die Milstätter hs. bewahrt (s. Genesis unten) und herausg. von Diemer Genesis und Exodus nach der Milstätter hs. Wien 1862. — Nach Vogt PBB. 2,284 ist die Exodus um 1100 in Österreich entstanden.

firnîs — firnîse: wîse fdgr. 87, 45; Diemer 122,7.

---

ritter findet sich nicht; *riter* fdgr. 100,32; Diemer 137,18. 139,12.
wert fdgr. 96, 19; Diemer 132,9 (praed.).

Mosaische geschichten, herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. s. 1—85[3]. — Die dichtung ist nach Vogt grdr. II, 248 von einem österreichischen bearbeiter nicht vor 1110 verfasst; sie besteht aus verschiedenen elementen (die sog. Vorauer Genesis, Diemer a. a. o. 3—31; die unverändert aus der Genesis aufgenommene geschichte Josephs in Ägypten, herausg. von Diemer Wiener sitzungsberichte 47, 636—687; der sog. Moses, Diemer d. gedichte 32,1—69,6; Marienlob, Diemer a. a. o. 69,6—72,8 und auch MSD. I, 154—158; die geschichte Balaams, Diemer a. a. o. 72,8—85,3). Scherers ansicht, wonach die verschiedenen teile von verschiedenen verfassern herrührten (QF 1), hat Waag PBB. 11, 101 ff. widerlegt. — Die hs. ist nicht vor 1163 geschrieben, die sprache bair.-österr., vgl. Schröder einleitung zu seiner ausgabe der kaiserchronik s. 8.

churrun 81,8.
saphirus: tobazivs 56,8. safphirus 60,6 (hs. ſafphirus).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tobazius 56,9. tobazius: contemplacius 60,16.
trôn 3,11. trône: shône 3,19.
turn: zorn 15,13. turne: zorne 15,21. 64,14.

---

wert — *werden:* erde 10,25 (Ob epitheton, ist zweifelhaft, s. Steinmeyer mhd. epitheta s. 18).

Poetische geschichte des neuen bundes, herausgeg. von Piper Zsfdph. 19, 129—196. 275—317. — Die geschichte des neuen bundes ist von der österreichischen klausnerin frau Ava (gest. 1127) verfasst und nach den mosaischen geschichten entstanden, s. Vogt grdr. II, 248 f.; sie ist in 2 hss. überliefert (V = die oben erwähnte Vorauer hs. und G = Görlitzer hs. des 13. jhs.). Die dichtung zerfällt in mehrere teile (der nachträglich hinzugefügte Johannes in der hs. G, Piper a. a. o. 129 —140; das leben Jesu, Piper a. a. o. 140—196. 275—299; Antichrist, Piper a. a. o. 299—303; das jüngste gericht a. a. o. 304—317).

nature das leben Jesu 2298 (nat^r^e G.)
trôn — trône: lôn das jüngste gericht 354 (die zeile fehlt in V.).

---

wert Johannes 442 (praed.).

Adelbrehts Johannes Baptista, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 15—23. — Das gedicht ist etwa 10 jahre vor dem Rolandsliede (1131) in Kärnten entstanden, s. Kraus a. a. o. 116.

St Veit, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 24—25. — St. Veit ist in derselben gegend und zu

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der selben zeit wie Adelbrehts Johannes Baptista entstanden, s. oben.

Baumgartenberger Johannes Baptista, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 12—15. — Das stück ist nach dem Ezzoliede (1064) und vor der Kaiserchronik (um 1150) in Baumgartenberg oder einem benachbarten kloster entstanden, s. Kraus a. a. o. 104 f.

Von der siebenzahl (loblied auf den heiligen geist), herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. 333—357. Das lied ist von einem österreichischen priester Arnold vor dem Rolandsliede (1131), aber nach Adelbrehts Johannes Baptista verfasst, s. Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 116.

Marter der heiligen Juliane, herausg. von Schönbach Wiener sitzungsberichte 101, 491—517. — Die legende ist vom priester Arnold gedichtet, s. oben.

Melker Marienlied, herausg. MSD. I, 151—154. — Das lied ist in der ersten hälfte des 12. jhs. entstanden, s. MSD. II, 244 und Vogt grdr. II, 253.

Das Rolandslied des pfaffen Konrad, herausg. von Bartsch deutsche dichtungen des mittelalters III. Leipzig 1874. Die lesarten der hss.- bruchst. sind von Bartsch nachträglich Germania 19,385 ff. mitgeteilt. — Das Rolandslied ist wol im jahre 1131, wahrscheinlich von einem Regensburger geistlichen, geschrieben; »der dialekt ist durch und durch bairisch», s. Schröder einleitung zu seiner ausgabe der Kaiserchronik s. 52 f. Überliefert

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ist das gedicht in 4 hss. — lauter bruchstücke (A 12. jh., die älteste hs., wol rheinfränk., 'nähert sich dem nd. system'; P auch noch dem 12. jh. angehörend; S ebenfalls noch aus dem 12. jh.; W, dessen 'sprache sich zum nd. weniger als in A, mehr als in P neigt'.) — v. 1—514 P, 515—838 AP, 839—904 P, 905—978 PS, 979 —1607 APS, 1608—1843 PS, 1844—1900 P, 1901—2727 AP, 2728—3224 P, 3225—3829 AP, 3830—4216 P, 4217 —4311 PW, 4312—4465 P, 4466—5898 AP, 5899—8048 P, 8049—8474 AP, 8475—8706 P, 8707—8738 AP, 8739 —8770 P, 8771—9016 AP, 9016—9094 P.

admirât — Ammirât 3665 (Alamirat A; Chans. de Rol.: un amurafle). admirâte: thrâte 6725 (hs. admarite; wol nur schreibfehler, s. Bartsch anm.) admirâte: thrâte 7298 (Chans. de Rol. 2721: li amiralz).

alabaster: blaster 7608.

ametiste — ametisten: besten 1561 (Amatisten A).

barke— barken: marke 7190 (Chans. de Rol. 2624 f.: eschiez e barges e galies e nefs).

beril(le) 1560 (berillen P).

bisant — bisanten: Vranken 477 (in der jüngeren fassung des frz. liedes steht der in der ältern fehlende vers 'qui comblé soient de fins bezans d'or mier', s. Bartsch anm.). bisanten: Franken 621.

bisanting — bisantinge: minnen 751.

blîalt: zalt 1611 (im original nichts entsprechendes; die beschreibung der ausrüstung Geneluns ist dort kürzer, s. Bartsch anm.).

bukkele — bukkelen: stukken 4727 (bůchelen P). bukkelen: stukken 5092 (buchelen P).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

buckelære — puckelâre: missescâhe 2635 (buchalare A, puchelare P).

galîne: Tebeselîne 2646. 7190 (Chans de Rol. 2624 f.: eschiez e barges e galies e nefs).

jaspis 1553. 4933.

calcedonie: ovene 1559.

karbunkel: tunkel 1588 (karuunchel P). karfunkel 5536 (charfunchel P, karbunkel A; Chans. de Rol. 1662: carbuncles ki ardent). karfunkel: wunter 7177 (karfunchel P).

karfunkelstein: scein 4224 (karfunchil stain P).

crisolite 1559 (crisolite A, krisolite S, chrisolite P).

culter: purpur 2498.

Monscoî: sie 881. Monsoy: sie 4068 (Chans de Rol. 1234: Munjoie escriet). Monsoy: thie 4275. Monsoy: sie 4330. Monsoy: sie 4420. Monsoy: sie 4572. Monsoy: sie 4916. Monsoy: viel 5322. Monsoy: sie 6226. Monsoy: sie 6411. Monsoy: hie 8164.

natûre 1961 (natura A).

onichilus 1556 (onichinus A).

palas 6943. palas: thaz 7119 (Chans de Rol. 2563: de sun paleis uns bels veltres acurt). palas: was 7269 (Chans. de Rol. 2708: sus el paleis altisme).

puckelâre s. *buckelære.*

sardîn: sîn 1556.

sardius: alsus 1562.

sardonix 1562.

scâhzabel — scâhzabele: zewâre 682 (scazable A, schachzable P; Chans de Rol. 111 f.: as tables juent - - - e as eschecs li plus saive e li veill).

smaragd 1554 (smaradde A). smaragede: ander 4933 (smaragde A). smaragede: sagene 7179.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

soldât: hât 3923.

stôre: môre 7366.

tanz 287. 3477 (tance P).

topazie 1555. 7179.

trôn — trône: stôle 5760. trône: kôre 6768. trône: lône 7006.

turn 367. 6942.

val — valle: alle 7042 (Chans. de Rol. 2461: el val Tenebres, la les vunt ateignant). 8104 (vone Valle Penûse = Chans. de Rol. 3256: de Val Penuse).

vassâl — vassâle: genâthe 6630 (Chans. de Rol. 2088: ja bon vassal nen ert vif recreut).

favelîe: kurzwîle 1753 (fabelie S; fehlt im original).

Franze — Franzen: Imanzen 8106 (Franken P, Franzen A). 8460 (Franczen P, Franzen A).

franzisc 9081 (franczischer P).

cyclât — cyclâde: wâhe 1570.

---

hovebâre 5084.

hovescâre 5634.

ritter kommt nicht vor, dafür *rîter*. Die hs. A hat für *rîtere* 4776: *rittere*.

wert — ir gote *werde*: erde 8142.

Übersetzung von Notperts tractatus de virtutibus, herausg. von Graff, Diutisca 1,281—291. Die übersetzung ist in einem bairischen kloster entstanden.

Das himmlische Jerusalem, herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. 361—372. — Die überlieferung des gedichtes in der Vorauer hs. (s. mosaische geschichten) trägt die charakteristica des obd.; einiges

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

weist auf das bairische, s. Waag PBB. 11, 153. Der urschreiber schrieb um die mitte des 12. jhs.; nach Piper die geistl. dichtung des mittelalters I, 5 ist das gedicht um 1140 entstanden.

ametistus: sus 371,9.
jacingtus: sus 370,23.
jaspis: unterist 364,11. jaspin: (der entsprechende reim fehlt) 364,26.
calcedonius: sus 365,12.
crisolitus: sus 368, 17.
crisophirus: sus 370,11.
christalle — christallen: alle 362,22.
perillus: sus 369,5
saphyrus: sus 365,4.
sardius: sus 368,3.
sardonix 367,16.
smaragdus: sus 366,11.
topazius: sus 369,17.

Gebet einer frau, herausg. von Diemer d. ged. des 11. u. 12. jhs. 375—378; überliefert in der Vorauer hs. und nach Waag urspr. mit dem himml. Jerusalem vereinigt gewesen.

Gräzer gebet, herausg. von Diemer d. ged. des 11. u. 12. jhs. s. 379—383, überliefert in einer Grazer hs. des 12. jhs.

Bearbeitung der Genesis, herausg. von Diemer Genesis und Exodus nach der Milstätter hs. Wien 1862. — Nach Scherer gesch. der deutschen dichtung s. 51 ist diese bearbeitung noch vor der mitte des 12. jhs. ent-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

standen. Diemer a. a. o. s. II setzt die hs. eher in die mitte als gegen das ende des 12. jhs.

brüeven — gebrůuet: verulůchet 16, 22.

natûre 2, 37. natûre: bome 3, 2. 35, 24.

turn: sturm 32, 17.

---

ritter kommt nicht vor, dagegen *riter* 77, 7. 101, 29.

Vaterunser, herausg. MSD. I, 163—171. — Das in Österreich entstandene stück ist kaum vor dem vierten oder fünften jahrzehnt des 12. jhs. verfasst, s. MSD. II, 265.

Von der siebenzahl, herausg. MSD. I, 171—174. — Nach Scherer gesch. d. deutschen dichtung s. 54 gehört das gedicht der kärntischen litteratur an; es ist in den vierziger oder fünfziger jahren des 12. jhs. entstanden, s. MSD. II, 268 f.

Physiologus II, herausg. von Hoffmann fundgruben I, 22—37. — Das stück ist in Österreich im anfang des 12. jhs. entstanden, s. PBB. 11, 310; Piper (die geistl. dichtung des mittelalters I, 5) setzt die entstehung dieser fassung um 1150.

Die kaiserchronik, herausg. von Schröder, monumenta Germaniae historica scriptorum, qui vernacula lingua usi sunt, tom. I: deutsche chroniken I. Hannover 1895. — Die kaiserchronik ist um 1150 in Regensburg entstanden. Der alte text ist in 15 hss. überliefert (1, zweite hälfte des 12. jhs., nicht vor 1163, bair.-österr.; 2, 14. jh. und kaum aus dem anfange desselben, bair.; 3, 14. jh., bair.; 4, 13. jh., mittelrhein. aus einer obd. vorlage

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

des 12. jhs.; 5, mitte des 14. jhs., nd.; 6, anfang des 15. jhs., grundcharakter fränk., viell. in Bamberg geschrieben, vorlage nd.; 7, mitte des 15. jhs., niedersächs.; bruchstücke: 8, 12. jh., bair.- schwäb.; 9, ende des 12. jhs., österreich.; 10, mitte des 12. jhs., bair.-österr.; 11, 12. jh., bair.-österr.; 12, noch aus dem 12. jh., bair.-österr.; 13, anfang des 13. jhs., allemann.; 14, ende des 15. jhs., allemann.; 15, um 1300 geschrieben, schreiber aus dem Unterelsass.). S. Schröder a. a. o. s. 44. 49 f.

birsewaide: aine 16797 (birsewaide 1, birsseweide 4, birswaide 9, pirswaide 2).

bîsending — bîsendinge: inne 16649 (bisant 2).

bûhurt 181 (behurde 4, buhurten 2, puhort 3).

erzenîe 696 (arcedie 4, arsedie 5, acztey 6). erzenîe: zesnîden 7464 (arzadie 4). 7472 (arzadie 4). 7840. 7894 (arzadie 4. 5. 6).

galîne — galînen: sîne 16033 (galmien 2).

jaspis 13315.

karvunkel — karvunkeln: wolchen 11150.

marnêre 1412 (mernere 4).

natûre: ungehûre 4141 (natiwer: ungehiwer 2). 8846.

palas: was 5083. palas: was 5122. palas: was 6131. palas: daz 7430. palas: was 14266.

tanzen 182 (tanze 4).

turn 7202. turne: inne 7408. 11527. turn: zorn 11540. 11686. 12264. turn: zorn 12713. turne: inne 15280 (türme 4). 15650. turn: zorn 15887. turne: bescirmen 16704. 17094 (turney 2). 17255 (trun 4). 17263.

---

hovesc 4351. 4567. 4614.

hovescen 13041. 16555.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ritter 6801, dagegen die form *rîter* 110. 480. 1140. 4090. 4209 (ritter 4). 4309 (ritter 9. 2. 4). 4350 (ritter 9. 2. 4. 5. 6). 4565 (ritter 9. 4. 2). 4572. 4710 (ritter 4. 5. 6. 2). 4876. 5765 (ritter 4). 8104 (ritter 4). 16992 (ritter 9. 4).

Physiologus III, herausg. von Karajan deutsche sprachdenkmale 71—106. — Nach Vogt grdr. II, 264 ist diese gereimte bearbeitung des Physiologus bald nach der vorigen fassung und gleichfalls in Österreich entstanden, nach Karajan a. a. o. s. II. etwa 20 jahre später als 'recht' und 'hochzeit'; nach Pipers datierung wäre die gereimte fassung um 1160 entstanden. — Wegen der Milstätter hs. s. bearbeitung der Genesis.

erzenîe 94,4.

natûre 73,3. 74,3. 9. 75,5.

Speculum ecclesiae (altdeutsch), herausg. von Kelle, München 1858. — Diese Benedictbeurer sammlung alter predigten ist eine im beginn der zweiten hälfte des 12. jhs. oder viell. noch sogar vor der zweiten hälfte gemachte compilation; die abschrift stammt aus derselben zeit, s. Kelle a. a. o. XII.

natûre 13, 29. 85, 14. 181, 30.

tanz 130,11.

turn 83,8.

---

ritter kommt nicht vor, dafür immer *rîter* (47,21. 48,2. 170,14. 18).

Die wahrheit, herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. 85,4—90 (als schluss der 'bücher Mosis'). — Nach Vogt grdr. II, 251 ist dieses österreichische

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gedicht etwas älter als die gedichte Heinrichs von Melk (um 1160).

Babylonische gefangenschaft (liturgische betrachtungen), herausg. im Anzeiger f. kunde des deutschen mittelalters 8, 55—58. Das bruchstück stammt wol aus Kärnten wie die hs. des 14 jhs., in welcher es überliefert ist, s. Vogt grdr. II, 251.

Heinrich von Melk: memento mori, herausg. von Heinzel, Berlin 1867. — H. dichtete als laienbruder im kloster Melk um 1160, s. Vogt grdr. II, 250. — Die hs. gehört dem 14 jh. an.

bebirsen 271.
beie — beien: heien 817.
natûre 692.

---

höfslîchen 623.
ritter fehlt; die form *rîter* durch den reim: gestrîten 427 (hs. gevristen) gesichert.

Heinrich von Melk: priesterleben, herausg. von Heinzel, Berlin 1867. — Nach Scherer gesch. der deutschen dichtung s. 65 ist 'das priesterleben' später gedichtet als 'memento mori', welches er in die zeit 1153—1163 versetzt; hs. des 14. jhs.

bäie: läie 597.

---

höfscheit 529 (538).

Anonyme lieder, herausg. in Minnesangs frühling I. — Die lieder sind in derselben periode wie die von Küren-

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

berger in Österreich gedichtet, vgl. Scherer gesch. d. deutschen dichtung 71.

ritter 4, 27. 6, 5.

Der von Kürenberc, herausg. in Minnesangs frühling II. — »Lachmanns annahme, dass die lieder nicht älter sind als 1170 und dass die gegend von Linz in Österreich die heimat des dichters war, ist durchaus glaublich», s. Wilmanns, leben und dichten Walthers von der Vogelweide s. 29; nach Vogt grdr. II, 259 dichtete der Kürenberger ungefähr zu gleicher zeit wie Heinrich v. Melk.

hübsch 7, 21.

ritter 7, 21. 8, 3. 10, 21.

Herger (Spervogel), herausg. in Minnesangs frühling 25, 13—30, 33. Er lebte am hofe der burggrafen von Regensburg und seine dichtungen lassen sich bis nach 1175 verfolgen, s. Vogt grdr. II, 261 f. Bartsch hält den dichter für einen Baiern (so auch Stilgebauer), J. Meier für einen Allemannen, Steinmeyer für einen Pfälzer, s. Bartsch liederdichter s. XXXIII.

brüeven 29, 9.

roch 27, 26.

schâchzabel 27, 21.

---

wert 26, 11 (epith).

Der burcgrave von Regensburc, herausg. in Minnesangs frühling IV. — Hagens vermutung, der burggrafe von Regensburg sei identisch mit dem von Rietenburg hat manches für sich; viell. waren sie aber brüder: Fried-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rich, urkdl. 1150 nachgewiesen, starb 1181 oder 1182; Heinrich, urkdl. 1176 nachgewiesen, starb 1184 oder 1185; Otto, ein stiefbruder, lässt sich bis 1185 verfolgen. Viell. ist der von Rietenburg Heinrich oder Otto. S. Bartsch liederdichter XXXIV.

ritter 16, 24, dagegen *riter* 16, 2.

Der burcgrave von Rietenburc, herausg. in Minnesangs frühling V. — S. oben.

brüeven 19, 20.

---

clâr: wâr 19, 23.

Dietmar von Eist, herausg. in Minnesangs frühling VII. — Lachmann vermutete, dass D. ein jüngerer dienstmann des um 1170 verstorbenen herrn v. Aist sei, welchen Bartsch für unseren dichter ansah; die unter seinem namen überlieferten gedichte gehören der zeit um 1180 an, darunter fanden auch einige ältere lieder aufnahme; s. Bartsch liederdichter XXXII. Nach Scherer deutsche studien s. 79 sind die lieder in der zeit 1180—1190 entstanden.

hövesch 33, 35.

ritter 32, 21. 38, 16. 39, 4. 40, 5.

sicherheit 36, 19. 38, 10.

Heinrichs litanei, herausg. von Hoffmann fundgruben II, 216—238. — Diese ältere fassung der litanei ist nach Vogt grdr. II, 250 gegen 1170 von einem steirischen geistlichen verfasst. Die hs. gehört noch dem 12. jh. an, ihre sprache ist bair.-österreichisch, s. PBB. 1, 108. 111.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

margarîte: gîtte 220, 25.
natûre 222, 30.

Heinrichs litanei (erweitert), herausg. von Massmann deutsche gedichte des 12. jhs. 43—63. — Diese vom verfasser selbst nachträglich erweiterte fassung ist in einer Strassburger hs. des 12. jhs. überliefert; die sprache ist rheinfränkisch, nach Grimms vermutung ist die hs. viell. in Mainz entstanden, s. PBB. a. a. o.
arzîdei 768.
boie — boien: uogitteie 973.
margerîte: gîre 268. margerête: hête 1007. margarîta: zîte 1016.
natûre 365.
turm — turme: sturme 960.

Mariensequenz aus St. Lambrecht, herausg. MSD. I, 158—160. — Die sequenz ist nach 1170 entstanden, s. MSD. II, 252.

Wernhers Marienlieder, in fragmenten erhalten und herausg. von Bartsch beiträge zur quellenkunde, Strassburg. s. 6—59 (bruchstück C), sowie von Hoffmann fundgruben II, 213—214 und von Mone Anzeiger des germ. Museums 1862 (bruchst. B). (Mones bruchstück kann ich nicht hier berücksichtigen, weil der Anzeiger des germ. Museums mir nicht zugänglich ist). — Die Marienlieder sind im jahre 1172 wahrscheinlich in Augsburg entstanden; die fragmente sind aus hss. des 13. jhs. Die ältere der beiden formell ändernden bearbeitungen des gedichtes stammt noch aus dem ende des 12. jhs.,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

aus derselben zeit, wie die hs., in welcher sie überliefert ist; ihre sprache ist obd., s. Bartsch Germania 6, 121. Herausgeg. ist diese bearbeitung (D) von Hoffmann fundgruben II, 147—212. — C:

cristalle: alle 513.
margarîte 495.

---

ritter 599. 644. 1113.

Wernhers Marienlieder (bearbeitung D), s. oben.

borte: worte 147,18.
brîsen — brîset: wîset 170,1. geprîset: wîset 181,33. brîsen: grîsen 198,15.
brüeven 170,18. 196,29.
creatûre 154,9. 211,36.
christalle: alle 163,15.
margarîte 163,6.
natûre 181,4. 182,23. 209,26.
ravît 204,2.

---

ritter wird nicht gebraucht, dagegen *riter* 164,19. 184,7.
wert 160,24. 172,41 (div werde). 195,28 (div werde). 211,19. 212,16 (epith.); s. Steinmeyer a. a. o. 18.

Anegenge, herausg. von Hahn deutsche gedichte des 12. und 13. jhs. Quedlinburg und Leipzig 1840. — Das gedicht ist nach 1173 im österreichischen Donaulande ans licht getreten; die hs. wurde im 14. jh. von einem österreichischen mönch geschrieben; s. Vogt grdr. II, 249 und Schröder QF. 44, 2. 5.

natûre 36, 7 (hs. natover).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Antichrist, herausg. von Hoffmann fundgruben II, 106—126. — Nach Vogt grdr. II, 249 fällt das gedicht vor 1180; Scherer u. a. halten es für fränkisch, Wundrack Linzer Entecrist (Marburger diss. 1886) nimmt österreichische herkunft an. Die steirische hs. stammt aus dem ende des 12. oder dem anfang des 13. jhs.

natûre: ungehûre 108, 4. natur 111, 40.

Spervogel, herausg. in Minnesangs frühling VI (einige hier stehende lieder rühren von Herger her, s. oben). — Nach Stilgebauer (gesch. des minnesangs) war der dichter ein schüler Hergers und, wie dieser, aus Baiern.

wert 21,33 (epith.).

Albrecht von Johansdorf, herausg. in Minnesangs frühling XII. — Der dichter, welcher aus einem bairischen ritterlichen geschlechte stammte, nahm an einem kreuzzuge (wol im jahre 1190) teil; Bartsch liederdichter XXXVIII hält den in der zeit 1185—1209 urkdl. bezeugten für unseren dichter.

prüeven 93, 5.
solt: holt 94, 18.

---

wert 93, 1 (epith.). 94, 14 (praed.).

Hartwic von Rute, herausg. in Minnesangs frühling XV. — H. stammt wol aus Oberbaiern; urkdl. ist keiner mit demselben namen nachzuweisen, den man mit dem dichter identifizieren könnte; s. Minnesangs frühling 279.

Engelhart von Adelnburc, herausg. in Minnesangs frühling XIX. — Urkdl. ist E. 1174—82, 1200, 1202 und

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1230 (?) nachgewiesen, seine heimat war in Baiern, im landgericht Parsberg zwischen Regensburg und Nürnberg, s. Minnesangs frühling s. 290.

wert 148,27 (epith.).

Alberos Tundalus, herausg. von Wagner. 1882. — Der verfasser war ein bairischer priester, welcher sein werk nach 1180 abfasste; die hs. aus dem 14. jh., s. Wagner a. a. o. s. L.

muosen 1614.
presse: esse 1113.
prîs — prîse: wîse 1903.
rîm 2164.
rîmen 2148.
roch 684.
samît: lît 1816 (hs. sameit.)
tanz: ganz 578.

---

blîde: gesmîde 1901.
hübescheit 409 (hs. hvfschæit).
ritter wird nicht gebraucht, dagegen *rîter* 22. 186. 917. 1406.

Die oberdeutsche Servatiusdichtung, herausg. von Haupt Zsfda. 5, 78—182. — Die entstehung des gedichtes wird in die zeit um 1185 und nach Augsburg gesetzt, s. Vogt grdr. II. 276 note; die hs. gehört in die mitte des 14. jhs. und ist in einem österreichischen kloster entstanden, s. Haupt a. a. o. 75. Bruchstücke aus einer dem ausgang des 12. jhs. angehörenden hs. herausg. Germania 18, 458.

achâtes 561.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ametiste: liste 560.
berillus 567.
boie 2750.
harnasch: erlasch 133.
jaspis 551 (auch im bruchst.).
karfunkel: tunkel 543.
crisolitus 565.
ligûrjus 558.
margarîte: wîte 120.
marnœre 3235.
muosen 531.
onichel 566 (hs. onichil).
povel 480. 2499.
presse: enwesse 853. presse: messe 2503.
saphîrus 548.
sardius 537.
sarracîn 2004.
smaragdus 539.
solt: golt 2097.
spitâl — spitâle: mâle 2281.
topâzius 538.
turn — türnen: zürnen 83. 1797. turn: verlurn 2574.
turnei 3332 (turnæin hs.).

---

blîde — blîden: sîden 131.
klâr — klâren: wâren 600. 913. klâr: wâr 2152.
ritter kommt nicht vor, dagegen *rîter* 981. 2503 (hs. reiter). 2988. 3382.

Bernos vita des h. Ulrich, herausg. von Schmeller, München 1844. — Der übersetzer war ein Augsburger

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

priester, welcher sein werk viell. schon um diselbe zeit schrieb, in welcher die obd. Servatiusdichtung entstand, s. Vogt grdr. II, 276; später wird die dichtung von Steinmeyer datiert, s. über einige epitheta der mhd. poesie anm. 8. Die hs. ist mindestens in das erste drittel des 13. jhs. zu setzen.

amîs: canticis 623.
busûne 935. 949.
natûre 780.
prüeven 100.
psalmodîe 492. psalmodîen: Marîen 1080.
symonîe 758.
zimieren — gezimieret: gezieret 433.

---

gehiure: mûre 937.
hovebaere 268.
clâr: gevar 661.
ritter 771. 807. 814. 924.
wert 97 (praed.). 631 (epith.). 702 (epith.).

Das himmelreich, herausg. von Schmeller Zsfda. 8, 145—155. Das gedicht ist von einem bairischen mönch um 1187 verfasst, s. Vogt grdr. II, 344.

muosen 205 (gemuset hs.).
saphîris: îris 107.
turn — turne: diurno 80.
uœle 259.

Diu mâze, herausg. von Bartsch Germania 8, 97—103. — Das gedicht ist am schlusse des 12. jhs. gedichtet, nach Bartsch a. a. o. 103 wäre es nicht später als 1175 entstanden; der dialekt weist auf Oberdeutschland.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

natûre 184.

---

ritter 43.

Ratschläge für liebende, herausg. von Docen miscellanea 2, 306--307. — Das kleine stück ist nach 1180, aber noch im 12. jh. geschrieben.

turney: (ei) 306,22 (hs. t'nes).

---

hvobeschet 306,23.
ritter erscheint nicht, dagegen *riter*schaft 306,18.

Marter der heiligen Margareta, herausg. von Bartsch Germania 4,440—459. — Dieses bruchstück, welches in einer hs. des 15. jhs. überliefert ist, wird noch ins 12. jh. gesetzt. Nach Bartsch a. a. o. 462 war der dichter ein Österreicher.

chluoc: genuoc 366.

Ostfränkische denkmäler.

Willirams paraphrase des hohen liedes, herausgeg. von Seemüller QF 28. — Williram, der in der Wormser gegend geboren war und in Fulda sich ausgebildet hatte, verfasste seine übersetzung des hohen liedes in Oberbaiern gegen 1063, s. Vogt grdr. II, 263.

Ezzos gesang von den wundern Christi (Anegenge), herausg. MSD. I, 78—92. — Das lied wurde von einem Bamberger geistlichen im jahre 1064 oder schon früher gedichtet, s. MSD. II, 181.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Himmel und hölle, herausg. MSD. I, 67—73. — Nach Vogt grdr. II, 264 ist das stück zu derselben zeit und in derselben gegend wie Ezzos lied entstanden (s. oben).

Bamberger glaube und beichte, herausg. MSD. I, 298—306. Die beichte ist zusammen mit 'himmel und hölle' in einer hs. des 12. jhs. überliefert.

Merigarto, herausg. MSD. I, 93—100. — Das gedicht ist im letzten viertel des 12. jhs. viell. in Würzburg entstanden, s. MSD. II, 197; die hs. ist aus der wende des 11. u. 12. jhs.

cristalla I^b, 76. 78.

Das (Hamburger) jüngste gericht, herausg. von Hoffmann fundgruben II, 135—138. — Nach Scherer geschichte der deutschen dichtung s. 35 gehört das denkmal dem anfang des 12. jhs. an.

Trierer Silvester, herausg. von Kraus monumenta Germaniae historica scriptorum, qui vernacula lingua usi sunt, tom. I, 2. Hannover 1895. — Das gedicht ist wenige jahre später als die kaiserchronik entstanden; der dialekt des dichters ist nicht mit sicherheit zu ermitteln (Baiern muss ausgeschlossen werden; auf md. heimat aus einigen reimen zu schliessen, ist gewagt). Die heimat des schreibers war im nördlichsten Ostfranken; die hs. stammt noch aus dem 12. jh. S. Kraus a. a. o. s. 43 f.

palas 86.

sarracîn: kuningin 635.

---

ritter 395.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Aegidius, herausg. von Bartsch Germania 26, 1—57. Die entstehung des stückes setzt Vogt grdr. II, 252 (mit einem fragezeichen) ums jahr 1160; der dialekt ist ostfränkisch, der des schreibers neigt sich stärker dem md. zu, doch mit auffallenden spuren obd. lautbezeichnung; die hs. noch aus dem 12. jh., s. Rödiger Zsfda. 21,397.

Rheinfränkische denkmäler.

Summa theologiae, herausg. MSD. I, 114—124. — Die Summa gehört viell. noch dem ende des 11. jhs. an (MSD. II, 223); die vorlage des in der Vorauer hs. überlieferten gedichtes ist rheinfränkisch, s. Waag PBB. 11, 119.

Das lob Salomons, herausg. MSD. I, 124—133. — Nach Vogt grdr. II, 248 stammt das stück aus dem anfang des 12. jhs. und ist rheinfränkischen ursprungs, s. Waag PBB. 11, 119.

Die drei jünglinge im feuerofen, herausg. MSD. I, 133—136. Das gedicht ist aus dem anfang des 12. jhs. und rheinfränkischen ursprungs, s. Vogt grdr. II, 248 und Waag PBB. 11, 119.

Judith, herausg. MSD. I, 136—141. — Wie die vorhin erwähnten zwei stücke ist auch dieses aus dem anfang des 12. jhs. und rheinfränkischen usrprungs, s. Vogt grdr. II, 248 und Waag PBB. 11, 119.

Friedberger Christ und Antichrist, herausg. MSD. I, 100—113. — Nach Vogt grdr. II, 249 ist der dialekt hessisch

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

und das gedicht ungefähr in derselben zeit entstanden wie die poetische geschichte des neuen bundes (s. oben).

Gereimte beichte, herausg. Germania 31, 99—100. — Das gedicht ist im ersten drittel des 12. jhs. entstanden; die sprachformen sind md., weisen aber nicht alle auf denselben dialekt; die hauptmasse weist aufs rheinfränkische. Die vorauszusetzende bairische beichte scheint am Rheine poetische form angenommen zu haben. S. Germania 31,103.

Arnsteiner Marienleich, herausg. MSD. I, 141—151. — Der leich stammt wol noch aus der ersten hälfte des 12. jhs., s. Vogt grdr. II, 253.

Makkabäer, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 25—29. — Die Makkabäer sind wol um dieselbe zeit wie König Rother, viell. 10—20 jahre später, im grenzgebiet zwischen dem südlichen Rheinfranken und Alemannien entstanden, s. Kraus a. a. o. s. 148 f.

Andreas, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 64—67. — Das gedicht ist in der zweiten hälfte des 12. jhs. in Mitteldeutschland, wol in Rheinfranken, entstanden, s. Kraus a. a. o. s. 250 und J. Meier PBB. 16, 97.

Marter der heiligen Margarete, herausgeg. von Bartsch Germania 24, 294—295. — Die zeit der abfassung ist um 1170—1180 anzusetzen, der dialekt des originals ist md.; wahrscheinlich ist das bruchstück aus Rhein-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

franken, s. Bartsch a. a. o. 295 und J. Meier PBB. 16, 97.

Pilatuslegende, herausg. von Weinhold Zfdph. 8,272—288. Die legende ist von einem hessischen dichter gegen 1180 gedichtet, s. Vogt grdr. II, 252.

astronomîe — astronomîen: frîen 227.

prîs 355.

---

hobischeit 441.

Friderich von Husen, herausg. in Minnesangs frühling VIII. — Der dichter stammte wol aus einem rheinischen geschlechte im Nahetal bei Worms und wurde viell. um 1150 geboren. Zuerst ist er urkdl. 1171 nachgewiesen und starb im jahre 1190; s. Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger s. 3 f. 11.

kosten 55, 5.

Bligger von Steinach, herausg. in Minnesangs frühling XVI. — Der dichter stammt aus Steinach am Neckar (in der nähe von Heidelberg); er ist urkdl. schon 1152 mit seinem vater bezeugt und starb wol nach 1210, s. Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger 32 ff.

Ostmitteldeutsche denkmäler.

Graf Rudolf, herausg. von W. Grimm, 2. ausg. Göttingen 1844. — Das fragmentarisch überlieferte gedicht ist um 1172 in Thüringen entstanden; die hs. gehört noch ins 12. jh. S. Vogt grdr. II, 258.

âventiure 22, 16 (hs. auent'e).

Digitized by Google | Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

banechen 25, 23.
behurdîren 6, 9. [be]hurdieren 6, 16.
gastel: sinvwel 23, 16.
[*karv*]*unkel*: tunkel 8, 10.
[*kursît*]: wîp 2, 13 (Grimms conjectur).
palas: was 15, 28.
[*pavilûn*]*e* 16, 14.
prîs: [wîs] 5, 11. 14, 1. prîs: vârîs 20, 23.
rauît: wît 15, 26.
[*suc*]*kenîe* 2, 13.
fârîs 8, 6. fârîs: prîs 20, 23. farîse: lîse 25, 4.
fier: tier 25, 25.
cindât: gewât 2, 11.

---

dorpericheit 6, 15. 7, 2.
houisch 6, 7. 16, 10. 17, 20. 26, 9.
(*hou*)*ischeit* 6, 15.
ors nie; immer *ros*.
ritter 11, 6.

Christus und Pilatus, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 62—64. — Das gedicht ist im letzten viertel des 12. jhs. entstanden; die sprache ist md., einiges weist auf Thüringen, s. Kraus a. a. o. s. 246.

Wernher von Elmendorfs tugendlehre, herausg. Zsfda. 4, 284—317 nach einer hs. des 14 jhs.; ein bruchstück aus einer hs. des 13. jhs. hrsg. von Hoffmann Altdeutsche blätter 2,207—210. — Die tugendlehre ist in Heiligenstadt in Thüringen um dieselbe zeit entstanden, in wel-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cher Heinrich von Veldeke seine Eneide vollendete, s. Vogt grdr. II, 344.

amîe — amîen: lîden 445 (hs. ammen: ligen).

natûre 251 (hs. natura). 631. 636 (hs. natura). 866 (hs. natura). 896.

nôsen — nôse: bôse 605.

prîs 696. 1192.

prîsen — prîsin: wîsin 448. 933.

průuin bruchst. 207. z. 13 von unten. prufen 108. prûben: betrûwen 683.

unprîs — vnprîse: wîse 530.

---

ritter 720, dagegen *riter* 189.

sicherheit 801.

wert: swert 609 (epith.).

Margaretenleben, herausg. von Haupt Zsfda. 1, 151—193. Das bruchstück, welches in einer hs. des 15. jhs. erhalten ist, gehört viell. noch ins 12. jh.; Steinmeyer über einige mhd. epitheta anm. 8 hält es für jünger. Die hs. ist in Thüringen geschrieben.

leie 639 (hs. lay).

natûre 50 (hs. natur).

---

klâr: karkar 457 (hs. chlar: charcher zwar).

Der von Kolmas, herausg. in Minnesangs frühling XVII. Nach Stilgebauer (geschichte des minnesangs) ist der dichter ein zeitgenośse Morungens und ebenfalls ein Thüringer; s. unten.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Heinrich von Morungen, herausg. in Minnesangs frühling XVIII. — H. stammt aus der nähe von Sangershausen in Thüringen und ist in höherem alter 1213—1221 urkdl. nachgewiesen; er blühte um 1200, s. Bartsch liederdichter s. XXXIX.

prîsen — prîse: wîse 122, 27. 141, 8.

prüeven 141, 2.

quît 147, 27 (quid p).

tanz 139, 26.

fier 122, 15 (nach Schröder fremdwörter bei Veldeke s. 188 wäre hier statt 'fier und frô' vielleicht 'frî und frô' zu lesen).

---

klâr: wâr 123, 3. 130, 28.

wert 124, 23 (epith.). 126, 2 (epith.). 128, 36 (praed.). 145, 13 (epith.). 145, 30 (epith.). 147, 13 (epith.).

Mittelfränkische denkmäler.

Legenden aus der ältesten christlichen geschichte, herausg. von Busch Zsfdph. 10, 134—160. — Das legendar ist im anfang des 12. jhs. entstanden; die heimat des dichters ist in Niederfranken oder im nördl. teile des grenzdistrictes zu suchen, das legendar hat er aber im südlichen teile Moselfrankens verfasst. Die hs. ist eine durch einen obd. schreiber sorgfältig verfertigte kopie, welche kurz nach der abfassung des legendars geschrieben wurde. S. Busch a. a. o. 175. 402. 423.

martirie 667.

turn 606.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Von Christi geburt, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 3—6. — Das gedicht ist in der Kölner gegend entstanden; die schrift ist aus der ersten hälfte des 12. jhs., s. Kraus a. a. o. 71.

Das Alexanderlied des pfaffen Lamprecht, herausg. von Kinzel, Halle 1884. — Das Alexanderlied ist um 1130 von einem mittelfränkischen dichter gedichtet; es ist in zwei (3) redaktionen erhalten, jedoch nicht in seiner urspr. gestalt. — Die ältere Vorauer redaktion ist von einem Baiern geschrieben; die Strassburger redaktion, welche das gedicht erweitert, ist im südlichsten teile von Mittelfranken, auf der grenze von Südfranken, im anfang der siebenziger jahre entstanden; s. Kinzel a. a. o. LI f. LVI. LXIII f. und Schröder, einleitung zu seiner ausgabe der kaiserchronik s. 52. — Die Vorauer fassung ist mit V bezeichnet.

ametiste: liste 7053.
amîs: gehît 3362.
aspindei: zwei 6094.
berillus: onichînus 7051.
jaspis: gewis 7056.
carbunkel 5581. 5981. karbunkel: tunkel 7045.
crisolîtus: crisoprassus 7059.
crisoprassus: crisolîtus 7060.
cristalle — cristallen: kerzestallen 5976.
muosen 717 V (gemûseth). 1225 S (gemôseten).
natûre: sûre 4356. natûre: tûre 6934. 7038. natûre: tûre 7097. 7101.
onichînus 5888 (onichînô). onichînus: berillus 7052.
palas: was 3536. palas: was 3702. 3765. palas: was 3782.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

palas: was 3900. palas: was 4556. palas: was 5415. 5418. 5421. palas: was 5437. palas: was 5771. palas: was 5837. palas: was 5887. 5905. 5919. palas: was 6001.
prîs 763 V. 5852 S.
samît: lîb 6052.
saphîr 5433. saphîr: schîr 7058.
sardonius: bdellius 7062.
sarrazîn 253 V (sarrizin hs.). 292 S.
tanzen 6057.
topâzius: alsus 7050.
turm 1087. turme: sturme 1221. turme: zurne 1335. 1350. 1368. 1386. 4373. turme: sturme 4336. turme: sturme 4425.
turn 714 V. 719 V. 785 V. turni: zorne 875 V. 877 V. (hss. turnne). turni: mit zorni 957 V. 968 V. 994 V.
flûme: gerûme 6729. flûme: kûme 6745. flûmen: rûmen 6964.
cyndât: lînwât 6530.

---

hubisch 3807.
hubischeit 5281. 6037.
clâr: wâr 3556.
ritter kommt nicht vor; immer *rîter*.
ors fehlt; immer *ros* (auch im reime ros: lôs 579 V. 1304 V. 1812 S.)
sicherheit 643 V.

Hartmanns rede vom glauben, herausg. von v. d. Leyen, Breslau 1897. — Die dichtung ist wahrscheinlich kurz vor 1150 entstanden. Die sprache ist nordmittelfränkisch; das gedicht wurde in Baiern abgeschrieben und interpoliert, der letzte aufzeichner war in Südrhein-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

franken ansässig. S. v. d. Leyen a. a. o. s. 11. 29. — Die hs. aus dem 12. jh.

leie 1230.

natûre: sûre 307.

samît: dâmit 2418.

scarlachen 2419.

trôn — thrône: crône 1455.

cindâl 2418.

---

clâricheit 1439.

clârlîche 2818.

König Rother, herausg. von H. Rückert deutsche dichtungen des mittelalters I. Leipzig 1872, und von Bahder, Halle 1884. Wahrscheinlich ist der Rother in der zeit 1152—1160 entstanden; der dichter, dessen sprache auf das nördliche Mittelfranken, die gegend nördlich von Köln weist, hat in Baiern gedichtet und bedient sich teilweise auch obd. lautformen. Das ganze gedicht ist in der Heidelberger hs. (12. jh.?) überliefert; die abschnitte vv. 364—85, 3379 ff. (die rüstung zur zweiten fahrt), 4115—42, 4333—84, 4397—4458, 4712—35, 4823 ff. (die belehnung der helden Rothers) erweisen sich als interpolationen. Viell. hat die hs. in Niederfranken die interpolation erfahren, jedenfalls ist das gedicht hier einmal abgeschrieben; der schreiber der hs. muss âus Rheinfranken, aus der nähe der fränk.-allemannischen grenze stammen. Die bruchstücke (A v. 5139 bis zum schlusse, B vv. 1002—1054, M v. 4062 f. 4099 f. 4584 f. 4621 f. (13. jh., viell. noch aus dem 12. jh.) und E)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sind überarbeitungen. S. v. Bahder a. a. o. s. 6—9. Die zitate beziehen sich auf v. Bahders ausgabe.

behurdîren: lieve 1351. burdêrete 5052.
blatvûz — blatvûze: sûze 1871.
bonît 864. 1851.
bukele 3503.
burdêren s. *behurdîren*.
hastelîche 2992.
hasticlîche: rîchen 4302.
hestelîche: rîche 837.
karbunkul 1853. karbunkil: dunkil 4599.
palas: was 1130.
porte 1032.
samît 230. 787. 4590.
scarlachin 3070.
smaracte 3563.
solt: Widolt 4312.
cyclât 1835.
cyclâtîn: hermelîn 1863.

---

hovebâre 4324.
hovischeit 3783.
ors fehlt, dafür *ros*.
rittâre 1454. *rittirschap* 246, sonst *rîtâr(e)*.

Wernher vom Niederrhein: die vier räder, herausg. von K. Köhn, Berlin 1891. — Wernher hat ende der sechziger oder anfang der siebenziger jahre gedichtet; seine heimat ist das grenzgebiet des nördlichen Mittelfrankens gegen Niederfranken und die mundart zeigt eine mischung von nord- und südmittelfränkischen elementen.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die gedichte Wernhers und des Wilden Mannes wurden von einem rheinfränkischen schreiber vereinigt; aus dieser vorlage wurde die hannoversche hs. des 13. jhs. von einem südmittelfränkischen schreiber geschrieben. S. Kōhn a. a. o. s. XX.

arzidige: lîve 326 (hs. arcidie). 389.
natûre 541. 584. natûre: dûrin 591 (hs. naturen).
prasin 388.
prûven — giprûvit: bidrûvit 36. giprûvit: bidrûvit 357.
trôn 225.

Der Wildemann: Veronica u. a., herausg. von Kōhn, Berlin 1891. — Der Wildemann hat wol etwa in der zweiten hälfte der siebenziger jahre seine gedichte geschrieben; die mundart ist dieselbe wie bei Wernher vom Niederrhein, s. oben.

natûre Vespasianus 210.
sarrazîn: sîn Veronica 115 (hs. Sarrazeni).
schirpe Habgier 111.
tasten Veronica 571 (hs. tasden).
virkrîen: gedîen Habgier 268.

---

hoflîchen Veronica 498.
sicherkeit Vespasianus 119. 134.

Herzog Ernst, herausg. von Bartsch, Wien 1869. — Das gedicht, welches um 1175 in Mittelfranken entstanden, ist nur in kleinen bruchstücken (aus einer hs. des 13. jhs.) in seiner ursprünglichen fassung erhalten. Eine bairische bearbeitung wol noch aus dem ausgange des 12. jhs. überliefert das lied vollständig; sie ist in zwei hss. erhalten (a im jahre 1441 geschrieben,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

b aus dem 15. jh.). S. Vogt grdr. II, 257 und Bartsch a. a. o. III. XXV. XXXVI.

almatîn: sîn 3031 (amantin b).

ametiste — ametisten: listen 2622.

âventiure 3891 (abentewr b). 4813.

barke 2254 (parten b). 2296 (parten b). 3837 (b ändert). 3841 (parten b).

barken 4046 (barkens im texte; parchens a, seldsams b).

blîalt: manicvalt 2608 (plyaut a). blîât: genât 3075 (plialt: gestalt b).

buckel 3030.

galeide — galeiden: leiden 3858 (galienen: mendleichen b).

galîe 2894 (zeile fehlt in b).

castellân: getân 4603.

clârêt 2389.

kosten 3066.

massenîe: Alexandrîe 5643 (al sein manne b).

palas bruchst. V, 8. 2538. palas: was 2563. palas: was 2750. 2806. palas: was 2810. palas: was 3391 (vür daz p. im texte; in den p. b). palas: was 3594. palas: was 4537 (ûf ein richez p. im texte; eynen richen p. a.).

Plathuof 4671 (Plathauwen a, Platfuzz b). 4689 (plachauwen a, b ändert). 4702 (Plachauwen a, platfuezz b und so immer). 4716. 4722. 4740. 5325. 5422 (Plathunen a, Platfuezz b). 5784 (platfuz b).

prîs 3599.

ravît — ravîten: rîten 3720. ravît: strît 3785 (rauiten: sniten b). ravîten: enbîten 3804.

samît 501 (phel b). 2630. samît: timît 2867 (samait b). samît: zît 3036. 4066.

schâchzabeln 2223 (geschafftzabelt ab).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

smaragd 2565.
solt: golt 504. 1479. solt: geholt 5087 (solde: geholde a). solde: golde 5408.
tanzen 3369.
timît: samît 2868 (b ändert).
tribelât: genât 3002.
turn 1531. 1542 (turren b). 1639. 3910 (türren b, turen a).

---

hübesch 3006. 3191. (chlueg b).
clâr: gevar 2198 (anders b).
ors 5572 (ros b), dagegen *ros* 117. 1262. 1316. 3806.
ritter immer.
sicherheit 5608.
wert: 48 (epith.). wert: swert 120 (epith.). 174 (epith.). wert: gert 417 (praed.). 642 (epith.; w. fehlt in b). 1092 (epith.; b ändert). wert: swert 1279. 1358 (epith.). 1963 (epith.). 2569 (epith.; b ändert). 2785 (praed.). 4460 (epith.; b ändert). wert: swert 4596 (praed.). 5698 (epith.). 5760 (epith.). 5800 (epith.). 5901 (epith.).

Albanus, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 41—45. Das gedicht ist wahrscheinlich nach 1186, jedenfalls nach 1178 im nördlichsten teile Moselfrankens entstanden, s. Kraus a. a. o. 209 f.

Tundalus, herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 46—62. — Die sprache des stückes weist auf Mittelfranken; es ist nach Steinmeyer Zsfda. 21, 316 älter als Floris, nach Kraus fällt es eher in die achtziger oder neunziger jahre des 12. jhs; s. Kraus a. a. o. 218 ff.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mitteldeutsche denkmäler, deren dialekt nicht näher zu bestimmen ist.

Von der zukunft nach dem tode, herausg. von Kraus d. ged. des 12. jhs. 35—38. Nach Kraus s. 190f. ist die zukunft nach dem tode und der Paulus eine um 1150 entstandene mitteldeutsche übersetzung einer Visio Pauli.

Mitteldeutscher Paulus, herausg. von Kraus d. ged. des 12. jhs. 38—41. Wegen des dialektes und der entstehungszeit s. oben.

Eilhart von Oberge: Tristan, herausg. von Lichtenstein, Strassburg 1877 (Q F 19). — Nach Vogt grdr. II, 259 ist der Tristan vor 1180 gedichtet und zwar nicht in der hildesheimischen mundart Eilharts, sondern in einer form des mitteldeutschen. Das gedicht ist in seiner ursprünglichen gestalt nur fragmentarisch überliefert (M aus dem 12. jh.; mag die hs. von einem Nd. geschrieben sein oder nicht, sie strebt jedenfalls obd. lautgebung an; die vorlage trug eine mehr nd. färbung; R 12. jh. von einem obd. schreiber geschrieben). — Eine bearbeitung (B), welche noch im 12. jh. entstanden, ist in drei hss. überliefert (H. 15. jh., allemann., wol spez. schwäbisch; D 15. jh. md.; B schwäb.); der dialekt ist md. S. Lichtenstein a. a. o. s. IX ff.

amie — amîen: lîen 6712 (an mygen H). amîen: vorzîen 7489 (frundinne: minne B).

Amûr: sûr 2464 (frow amor, über 'amor' mit blasser tinte 'liebin' übergeschr. H).

arzedîe 954 (arczdie D, ertzny H). arzdîen: vorzîen 9333 (erznyen H).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

âvintûre 5047 (ebinthu^s^e D, aubentůr H). 5075 (die zeile fehlt in H).

balîren — gebalîret: gezîret 6350 (gebalieret: gezieret H).

barke — barken: Markin 1139 (barcken H, die zeile fehlt D).

birsen bruchst. VIII, 42 (R). 3069 (beiszin D). 7871 (beiszete D, birszt H, pirsen rait B).

brîs bruchst. VIII, 85 (R). s. *prîs.*

buckelêre — *buckelêren*: gêren 5872 (buckelleren H, die zeile fehlt D).

dîasper 2080 (Dasperes H, die zeile fehlt D).

driplât: genât 6590 (treiplot B, tryplat H).

garzûn 7127 (garzin D, gartzun B, gesell H). garzûne: schapperûne 8233 (garzyme B, garzône H, D ändert). garzûne: vûren 8310 (gardiǒn H, B ändert, die zeile fehlt D). garzûne: kûme 8681 (die zeile fehlt in DB).

harnas: was 751 (harnasch DH). harnas: Tînas 1466 (harnasch DH). 5077 (harnasch D, hand H, von anderer hand auf leergelassener stelle nachgeschrieben). 5483 (harnasch DH).

hurten — hurte: gurte 4178. 5915 (H ändert).

carbuncel bruchst. III, 92 (R.).

kastelân: getân 759 (castellin H).

cornît: samît 2079 (cornut H, die zeile fehlt D).

kofirtûre 761 (mit mancher gezierd· usw. H).!

kumpanîe — kumpanîen: vorzîen 5245 (kūpanye D).

mîlen: îlen 6365 (mylen BH, spilē D).

Parlasîn: sîn 8268 (parlagin D, barlasein B, parsalem H).

paulûn: rûm 6556 (pauelon H, bauilaim B).

prîs: wîs 1039 (brisz H). 1623. 3099 (brisz H). 3108 (brysz H). prîs: wîs 3558 (brysz H). 5037 (bris H). 5063 (brisz

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

H). 6493 (brisz H, preis B). prîs: wîs 7780 (preis B). prîs: Nampêtenîs 7868. s. *brîs.*

samît 1965(samÿt D, sâmit H). samîten: wîten 2073 (samitten H, die zeile fehlt D). samît: cornît 2080 (die zeile fehlt D.

schapperûn — schapperûne: garzûne 8234 (die zeile fehlt D.)

scharlachen 7813 (scharlach BH, D ändert). scharlachin 7825 (scharlakin D, scharlach H, das scharlach B). scharlakin 7843 (Scha^s lach B, Scharlach H).

schevalier 5061. schevalier: zier 5093.

schurpe 7448 (Taschen B, täsch H).

serpant: hant bruchst. II, 2 (R). serpant: zehant III, 21 (R). serpant: zehant III, 63 (R). serpande: Tristranden 1600 (serpenten H). serpand 1603 (fehlt in H). 1646 (H ändert). serpant: hant 1656. serpant: zuhant 1747. serpant: hant 1791. serpant: Tristrant 1894. serpant: Tristrant 2209.

storje: borge 5556 (sturge D, H ändert).

torm 4821 (turen H). 5789 (turn H). 8609 (turn BH). 8611 (die zeile fehlt D, tu^snes (turns) BH). 8615 (die zeile fehlt in D, turns H). torm: korn 5784 (turn H, nicht im reime, die zeile fehlt D).

tornei 1335 (turnay H).

trôn — trône: lônen 6727 (throne D, B ändert).

verfêlen 8449 (verfält H).

fîn: sîn 2081 (der vers fehlt in D; gestein unde gold fîn im texte; alles von gestain H).

fritschâl — fritschâle: Kurnevâle 8235 (friczale H, D ändert).

cyclât 2079 (die zeile fehlt in D).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

entwâpenen 1846.

hobeschlîchen 6352 (koniglichen D, B ändert).

hobisch 161 (die zeile fehlt D). 331. 1541. 2343. hobesch: lobes 5066. 5094 (die zeile fehlt D). 5389. 6487 (clâre H). 6877 (stolcz D). hubscher 8694 (die zeile fehlt D).

hovelîch 131. 292.

hovescheit 171 (wyshait H). hobischeit 314. 1544. 4670.

klûc 26 (H ändert). 842 (clûgin rête; H: so getâner bett).

ors nie, überall *ros* oder *phert*.

ritter überall in der bearbeitung, *rîter* in den bruchstücken.

sicherheit 2182. 5748 (D ändert). 5989.

sichern 5753.

wâpen 1850.

wâpenen 756. 1620. 5048. 5880. 5909; dagegen *wâfen* 3981. 4600.4630, an den beiden lezten stellen im reime.

wert 644 (epith; fehlt in H). 776 (epith.; anders H). 781 (epith.; fehlt in H).1221 (epith., anders H). 1435 (epith., anders H). 5183 (epith., w. fehlt H). 5274 (epith.; fehlt H). werde: berge 5505 (epith.; die zeile fehlt D). werde: erdin 5745 (epith., die zeile fehlt D). 6666 (epith., w. fehlt B). 7363 (epith., fehlt in H). 7456 (epith.; anders BH). 8551 (epith., anders BH). werdin: erdin 9244 (epith., anders D).

Niederfränkische denkmäler.

Floris und Blancheflur, herausg. von Steinmeyer Zsfda. 21,320--331. — Das gedicht, nur fragmentarisch überliefert, ist um 1170 am Niederrhein, in einem dem ndl. benachbarten districte, gedichtet; spuren hd. schreiber sind wahrzunehmen, s. Steinmeyer a. a. o. 310. 316.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

amîe 76.
amîs: Cloyris 165.
ammiral 36 (hs. am[miral]). 44 (hs. āmiral). 212 (hs. [am]-miral). 257 (hs. āmiral).
baneken: cam[erē] 39 (hs. banekē).
hastlîke 166. 332. 337.
natûre: tûre 55.
pampilion 175.
topâzius 52.
turn 41. 81. 98. turn: torn 103. torn: turn 104. 112. turne: wirre 153. 179. 304. 311. 315. 332.
fontanie 23.

---

huuísheit 171.
clâr: dâr 26. 60. (clâren): wâren 235.

Heinrich von Veldeke: Servatius, herausg. von Piper höfische epik I, 81—241. Das gedicht, welches nach Vogt grdr. II, 268 um 1170 entstanden, ist nur in einer schlechten hs. des 15. jhs. überliefert. Veldeke hat nach Kraus' untersuchungen (H. von Veldeke und die mhd. dichtersprache s. 140 ff.) den Servatius ebenso wie die Eneide in der mhd. kunstsprache, nicht im ndl. dialekt gedichtet; doch finden sich im Servatius mehr dialekticismen als in der Eneide.
abdîe 2, 1141. abdîe: vrîe 2, 1152.
blâme: bequâme 1,250 (wol eine spätere interpolation, s. Schröder bei Kraus a. a. o. 182).
hastelîke 2,1902.
heresîe — heresîen: Marîen 1,815. heresîen: gedîen 1,1247.
candelâre: openbâre 2,1469.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

clerk 1,2599. 2,615. 1421.

kosterîe 2,1319. 2940.

creatûre — creatûren: natûren 1, 3035.

marber 2,729.

martelîen 1,316. 697. 1563. 2,546.

martilie 2,84.

moskus 2,801.

natûre — natûren: creatûren 1,3036.

offrande 2,592. 1264 (offerande).

prîsen 2,1760.

prüeven — proefde: oefde 1,339. 2,1806.

quît: vlît 1,2120 (diese stelle ist wol interpoliert, s. Kraus a. a. o. 23).

rîm 1,3229.

riviere: goedertiere 1,2070 (wahrscheinlich interpoliert, s. Behaghel, einleitung zu seiner ausgabe der Eneide s. CLXIX).

scerpe 1,2660. 2,2566.

sôt 1,3044.

torn — torne: gerne 1,2963. torne: gerne 2,50.

trôn — trône: visîone 1,1625.

feste 2,1447.

flûme: roeme 1,854.

---

clâr: skînbâr 1,578. 1,962. 1,1831. 1,1832. 1,2068 1,2077. clâre: geware 1,2372. clâre: wâre 1,3141. clâre: wâren 1,3161. clâre: wâre 2,301. clâre: wâre 2,665. 2,680. 2,859. clâre: skeppâre 2,932. clâre: altâre 2,1932. clâre: altâre 2,2673.

overclâre: wâre 2,864.

werdig 1,2458 (epith.). 1,2850 (epith.). 1,2873 (epith.). 2,550 (epith.).

wert 1,187 (epith.). 1,1641 (epith.). werde: erde 1,2197 (epith.).

Digitized by Google · Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

werde: erde 1,2607 (epith.). 1,2609 (epith.). 1,2754 (epith.). werde: erden 1,2877 (epith.). werde: geverde 1,2897 (epith.). werde: erde 1,2973 (epith.). werde: erde 1,2996 (epith.). werde: erde 1,3061 (epith.). werde: gerde 1,3147 (epith.). werden: erden 1,3165 (epith.). werden: erde 2,319 (epith.). werden: erden 2,629 (epith.). werde: erde 2,677 (epith.). 2,1021 (epith.). wert: swert 2,1069 (praed.). werden: erden 2,1413 (epith.). 2,2744 (praed.). werden: erden 2,2824 (epith.).

Heinrich von Veldeke: Eneide, herausg. von Behaghel, Heilbronn 1882. — Nach Vogt grdr. II, 268 f. wurde die Eneide nicht lange nach dem Servatius begonnen und vor 1190, aber längere zeit nach 1184 beendigt; der erste teil (bis zum v. 10930) ist viell. 1174 abgefasst, s. Piper höfische epik I, 62. H. v. Veldeke hat die Eneide nicht in dem heimischen Maastrichter dialekt geschrieben, wie man früher nach Braunes ausführungen annahm, sondern sie ist mit rücksichtnahme auf die hd. leser geschrieben, wobei der thüringische dialekt die grundlage bildet; »er ist bestrebt *seine* eigentümlichkeiten zu unterdrücken ohne doch die fremden anzunehmen«, s. Kraus, Heinrich von Veldeke und die mhd. dichtersprache s. 147. — Die Eneide ist in 7 vollständigen hss. und in 4 bruchstücken überliefert (B scheide des 11. u. 12. jhs., E 14. jh., G 15. jh., H 14. jh., h 15. jh., M 13/14. jh., w im jahre 1474 geschrieben; bruchstücke: Me ende des 12. oder anfang des 13. jhs., P anfang des 13. jhs., R aus dem 12. jh., Wo noch aus dem 12. jh.). — R bezeichnet Veldekes französische quelle 'Roman d'Eneas', herausg. v. Salverda de Grave 1891. Vgl. Schröder bei Kraus a. a. o.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

amatiste: listen 5791 (ametiste H, amatisten hB). amatiste: listen 8330 (ametiste PEH). amatiste: lîste 9088 (ametiste EH, amatysten h, margarite B) = R.

arzedîe: philosophîe 2271 (arzedigen hE, arzetere E, arzenie BMw).

baldekîn: kateblatîn 12941 = R 7639 (nicht übereinstimmend; bei V. erst viel später).

balsieren -- gebalsieret: gewalkieret 5202 (gebuszlieret h).

baneken 1674. 10005 (baneken rîden im texte; pacieren reiten w). 11123. 11488 (banichen BM, spacieren w).

barke — barken: starken 3148 = R barge (nicht übereinstimmend).

behurt 13160 (hehurt E, buhurt M). Fehlt in R.

berille — berillen: Kamille 9473 (berille GM, barillen E, karyllen h) = R.

bestêôn — bestêône: skône 8364 (bestione PhH) = R 6514 beston.

birsâre: borgâre 4727.

birsen 4543. 4564 (fehlt hEH). 4612 = R.

bîsant: pant 8994 = R 7092 quatre deniers (an anderer stelle belegt R 4430).

blanke 7010 (blanke BM, balken EH, tüll w). Fehlt in R.

blenke 5172 (blanke H, blanch BM, blanschar h).

bokel 5784 (puggeler hw). 8806 (buckeler h) = R 4463. 6924 bocle.

dictam: nam 11900 (diptam Eh, tritman h). = R 9561 ditan.

dimît — dimîte: samîte 12938 (cimite GM).

drîantasmê: sarantasmê 9309 (trientasine h, driancasine M, fehlt w). Fehlt in R.

geometrîe — geometrîen: tîen 9409 (yemotrien h).

granât 5795. 9090 (granate M; ein gelber adamant B für

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

'ein granât jâchant' im texte). 9470. granât: rât 9538 = R.

jaspis 8284 (jaspiden im texte; jaspide B, jaspen P, jaspis Gh). 9420 (jaspide im texte; jaspin M) = R 7538 de marbre.

juste: geluste 7358. Nicht der quelle entsprechend.

justieren: pungieren 5219 (yn stieren G). 9053. Nicht der quelle entsprechend.

calcidônje: sardônje 9483 (calcedonie H, calcedonix h) = R.

kastel: snel 7640. R 5775 ff. hat nichts entsprechendes; das sehr häufige 'chastel' ist durch 'borch' wiedergegeben.

kastelân: gedân 687. 7330 (kastellan im texte; chastilan B, kastel H). kastelâne: Troiâne 8012 (castallane H). castelân: Troiân 11486 (skône castelân im texte; mule (ravit Mw) wol getan BMw). kastelân: Troiân 12314. In der quelle nichts entsprechendes; R braucht nur destrier, cheval, poltrel.

kateblatîn: baldekîn 12942 (kateblachin M). catablati R 7455 nicht übereinstimmend, bei Veldeke viel später.

kolter 1284 (cutter h). 7991 (kolten G, cultere h). 7993 (kulte G, cultern h). 9300 (golter M, kolte G, kultere h). 12937 (culten G, coltern E). Entspricht einigemal einem colte in R, resp. den lesarten.

coralle — corallen: cristallen 8284. Nicht in R.

corduân: Volcân 5770 (corduwan H, cordyan G, cord'ewan E, wol getan w). Nicht in R.

crisolîte 5791 (crisoliten B). 9472 (cristallen hB). Nicht in R.

cristalle — cristallen: corallen 8283 = R 6448.

margarîte 9088 (B).

matrelle: snelle 6897 (matirelle B, materelle M). Nicht in R.

muosen 8293 (gemuschit h, gemischet HBMP, gemuset G).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

9479 (gemûset im texte; gemuschit h) = R 6438 a or museu.

musk 8318 (musches EH, mustels G, muscatis h, muschat P, aloes M, alees B). Nicht in R.

natûre 5173 (naturen h).

osterîn: kussîn 9308 (pfelletin h, fehlt in w). Fehlt übh. in R.

palas: genas 16. palas: was 404. palas: was 450. palas: Ênêas 639. palas: wás 715. palas: Ênêas 10014. 10017. 12209 (pallase GEH, palaste h). palas: Ênêas 12876. palas: was 12918. 12925 (pallasse G). Nur 404 hat R 505 zur seite.

philosophîe: arzedîe 2272 (philosophien hEH).

plânen 10621.

porfier 8298 (porfier B, porphirie P, pissele h). 9437 (purphur E, pursil M, h ändert). Nicht in R.

prasem 2510. 8304 (prasin im texte; prassin B, prasen P, prasim M, prasem G) = R.

pungieren: justieren 5220 (punieren Gh, turnieren w). punierde: justierde 9054 (punerte h, pungierte M, pungiertie B, pugnierte w) = R.

ravît: tît 689 (rabit EH). ravît: samît 7322 (rabit EH, ranit Gh). 8812 (rabit EH, ranit G, ramit h). ravît: strît 11853. ravît: strît 12317 (ramit h). 12322 (ranit h, ros w). ravîte: samîte 13187 (ravit G). Nie in R, vgl. kastelân.

rubîn — rubîne: sardîne 5789 (rubinen E). rubîn: sîn 9086. rubînen: sardînen 9471 (robinen h). Nicht in R.

samît 779. samît: wît 1276. 1291 (sament EH). samît: wît 1706. 1720. 1731 (alle hss. samite). samît: wît 1786. samît: tît 5195. samît: wît 5276. samît: tît 5287. 5774. samît: ravît 7321. 7991. samît: ravît 8811. samît: wît 9227. samîte: zimîte 9301. 12828. samîte: dimîte 12937.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

12977 (samide EH). samîte: ravîte 13188 (samit G). Nicht in R.

saphîr — saphîre: skiere 5795. saphîre: viere 9470.

sarantasmê: drîantasmê 9310 (sarantasine h, sarrazine Mw). Fehlt überhaupt in R.

sardîne: rubîne 5790 (sardanie h). sardîne: terbentîne 8320. sardînen: rubînen 9472 (sarchinen E) = R.

sardônje: calcidônje 9484 (sardanix h). sardône: skône 9496 (sardonie B) = R.

sarjant — sarjante: Pallante 5082 (sargiante H). serjanz in R stimmt nicht genau.

sentîne 7647 (sectinen M, seiten w, sucte G). desoz el fonz R 5788.

smaragd 5789 (Smarachde B, Smaragdine und rubinen E). 7611 (smaragdus im texte; smaradge P). 9088 (smaragden h). 9471 (smaragen B).

soldier — soldiere: skiere 11810 (soldinere w). R stimmt nicht.

tambûr 1171. Nicht in R.

terbentîne: sardîne 8319 (cerbencine P, terbenzine G, zerbentine hHM, zeerbentine E, zerbencine B, terbendine und terbencine O) = R 6474.

topâzje 5790. 9473 = R.

torment: wint 187. tormint: wint 485 = R 583.

torn 340 (eine burg G). 341 (turme G). 373. 402. 5567 (turmen G, zurnen E). 6342 (zurne E, türen w). 6989 (turne H). 6996 (tornen HE). 7018 (tvrne H). 7088 (turm G). 7098 (turne hB, turnen M, mur w). 7120. 9215. 9245 (turnen hEH, muren M, mur w). 10950. 11572. 12283. torne: gerne 12925 (zierde H). torne: gerne 13300 (turn w).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tornei 937 (sturme Bw). torneis in R 867. 873.

triak(en) 11900 (Triack G, dracken h, tyriaken Eh, driachil M, triacurs w). Fehlt in R.

trunzûn 7365 B (im texte skeveren; schineren h, schiver P, sprundelen M, truzelen w).

vârîs: wîs 5097 (selike vârîs im texte; selich varwe gris w, s. pfert h, ros also getan G, ros vil wol gevare EH). vgl. R 3937 haras, deutsch anderwärts nur im Gr. Rudolf.

vernîz: wîz 5172 (Behaghel schreibt vernît; vernitz G, vernis BM, virnisz h, varniz E, vaniz H). Nichts entsprechendes in R.

flûm — flûme: rûme 395 (phlumen GBw). flûm: rûm 3365 (flam h). 3154 GBM (pole im texte; pach w).

walkieren — gewalkieret: gebalsieret 5201.

zimieren — gezimieret: gezieret 1710 BMw (gewieret im texte).

zimît — zimîte: samîte 9302 (dayn mitte h). s. *dimît*.

zindâl — zindâle: mâle 1284. 7336 (cindal im texte; zöndel h, zendal Mw). zindâle: mâle 8813 (scindale G, zindele h) = R.

---

hovesc 3327 (chusche Bw). 3782 (hoveslîch BM, hönlichs w). 5051 (gehocht w). 8967. 8969 (gehöcht w). 12290.

hovescheit 5241 (mishait w). 5773.

onhovesc 5112.

ors 3929 (ros Hh). 3935 (ros Hh), sonst *ros* (auch in den hss. überall, ausser 939 E, 5222 B, 7070 M, 7301 B, 7826 B, 7833 B, 8668 BM, 9007 M, 10328 B, 12012 Mw, wo *ors* steht).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wert — werde: erde 9125 (epith.). 9393 (epith.). werden: erden 7967 (epith.). 8261 (epith.).

Heinrich von Veldeke: lieder, herausg. in Minnesangs frühling IX. — In den liedern Veldekes ist der ndl. charakter viel ausgeprägter als im Servatius und in der Eneide, s. Kraus, H. von Veldeke und die mhd. dichtersprache s. 163.

âmîs: misseprîs 62, 16.

brüeven 61, 31 (pruefet C).

merlikîn 59, 27 (merlichen B, merlin C).

misseprîs: âmîs 62, 15.

poisûn 59, 1.

prîsen — prîse: wîse 63, 8.

solt: gedolt 58, 1 (solte A). 66, 23.

---

dorpeit 68, 10.

dorpeliche 57, 31.

hovesch 57, 34.

klâr: wâr 62, 5.

klâren — *klâre*: offenbâre 59, 25.

verklâren 65, 13.

Marienlieder (frauenlob), herausg. von W. Grimm Zsfda. 10, 1—133. — Der niederrheinische dialekt erscheint hier rein und unvermischt mit hd. elementen. Die abfassungszeit wird gegen ende des 12. jhs. anzusetzen sein. S. Grimm a. a. o.

arcedîe 5, 3. arcedîe: engedîe 7, 35.

arcedîen: gedîen 5, 1.

berillus 116, 17.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

jaspis 115, 5.
carbunkel: dunkel 117, 9. 24.
creatûre: dûre 3, 17. creatûren: natûren 4, 14. creatûre: dûre 11, 20. 16, 24. creatûren: trûren 28, 17. creatûren: trûren 30, 3. creatûre: natûre 38, 6. 12. creatûre: natûre 60, 17. 33. creatûre: dûre 61, 28. creatûren: pûren 62, 31. 68, 4. 69, 18. 72, 12. 79, 20. creatûre: natûre 87, 21. creatûren: pûren 87, 31. creatûre: uûre 88, 18. creatûre: uûre 90, 24. creatûre: natûre 95, 18. creatûre: natûre 95, 26. creatûren: pûren 98, 5. 7. creatûren: natûren 99, 25. creatûren: natûren 99, 40. creatûre: uûre 100, 24. creatûre: dûre 102, 14. creatûre: uûre 108, 19. 23. 27. 31. 34. 109, 3. 113, 24. cræatûre: ůure 116, 25. creatûre: stûre 118, 32. creatûren: natûren 126, 29. 128, 16. creatûre: uûre 131, 21. 28.
crisolîtus 115, 25.
martelie 31, 2. 114, 13. 121, 37. 122, 1. 4. 6. 21. 28. 36. 123, 2. 10. 18. 19. 25. 124, 1. 8. 14. 15. 17. 26. 29. 35. 125, 5. 13.
mursêl — mursêlen: sêlen 4, 29.
natûre — natûren: creatûren 4, 13. 5, 1. natûre: creatûre 38, 5. 55, 33. 36. natûre: creatûre 60, 18. 65, 34. 66, 3. natûren: pûren 66, 6. 82, 33. natûre: creatûre 87, 22. 95, 17. 20. natûre: creatûre 95, 25. 35. 96, 6. 12. natûren: creatûren 99, 26. natûren: creatûren 99, 39. 106, 5. 6. 36. 108, 14. natûren: creatûren 126, 30.
natûrlîchen 122, 23.
onix 116, 7.
prîs: wîs 2, 14. priis: wîs 72, 40. prîs: wîs 80, 2. prîs: wîs 127, 22.
prîsen: wîsen 74, 26. prîse: wîse 91, 26. prîset: bewîset 116, 6.
prophetieren 92, 1 ('pphetirde').

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pruoven 34, 28. 86, 11. 12. 89, 38. 91, 14. 93, 38. průuen: ůuen 97, 1. 98, 17.

riuîr 10, 31. 35. 11, 3. 7. 11. 15. 19. 29. 37. 12, 10. riuíren: círen 98, 23.

rubîn: schín 124, 6.

safîr 116, 30. 117, 9.

sardius 114, 9.

smaragdus 117, 33. 125, 37. 126, 2.

thrôn — thrône: schône 47, 38. thrône: schône 62, 4. 12. 16 (tron). 17. 19. 23. 26. 27. thrôn: son 64, 8. thrôn: Salomon 66, 35. 39. 67, 37. thrône: schône 67, 38. 68, 14 (tron). thrôn: Salomon 69, 11. 19. 27. thrône: schône 69, 31. 38. 115, 36. thrôn: lôn 129, 1. 5. 6. thrôn: lôn 129, 19. 20. thrône: celône 130, 1. 131, 33.

topâzius 114, 23.

trisôr: chôr 89, 5.

---

blîde 38, 17.

clâr 89, 37. clâr: offenbâr 99, 33. 100, 2. clâr: wâr 115, 7.

clârheit 89, 31. 99, 9. 34. 38. 100, 1. 5. 13.

wert 4, 2 (du werde). 47, 20 (aller werdeste aller wîve). 52, 2 (aller werdeste aller wîve). 69, 11 (epith.). wert: wert 77, 20 (praed.). 80, 20 (epith.). wert: gewert 108, 23 (praed.). 114, 24 (werdere dan — is engein). 116, 31 (der werdere is he ein). wert: begert 117, 33 (praed.). wert: svert 123, 10 (praed.). 129, 15 (epith.).

Glossen, herausg. von Steinmeyer und Sievers. (Die althochdeutschen glossen I—IV. Berlin 1879—1898.)

agât — agaht lapis nigellus II, 556^{25} (11. jh.). II, 562^{23} (11. jh.). II, 573^{17} (11. jh.). agat II, 580^{35} (11. jh.). agadstein II,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

542^{26} (11. jh.). agant gagatis lapis III, 500^{19} (11/12. jh.).

bensil s. *pensil.*

boie — boia boa III, 194^{37}. boie boia III, 194^{37}.

buckel — buckelene umbonum II, 711^{43} (11. jh.).

bukelere scutum III, 716^{60} (12. jh.).

denzere s. *tanzari*.

dittamme dictamnum III, 580^{19} (12. jh.).

durn s. *turn.*

gombost s. *kumbost.*

govertivre falera III, 443^{30} (12. jh.).

juppel suppara III, 621^{42} (12. jh.).

kristalla cristallum III, 192^{32} (12. jh.). cristal III, 192^{32}(12. jh.).

kumbost lapastes III, 155^{1} (12. jh.). cumbest III, 155^{2} (12. jh.). gombost III, 214^{44}. chumbost III, 245^{54} (12. jh.). chumpost III, 245^{54} (12. jh.).

pensil penicellum III, 165^{55} (12. jh.). bensil III, 191^{41} (12. jh.).

pisent — mit ein pisenthe uno statere I, 452^{25} (12. jh.). (die älteren hss. derselben gruppe schreiben: wider einemo phenninge).

ponit thiara III, 626^{21} (12. jh.). punît diadema IV, 169^{63} (12. jh.).

saiat pannos asperos sagias — dicunt III, 409^{42} (12. jh.).

scahzabel alea III, 162^{20} (12. jh.). schachzabel III, 162^{21} (12. jh.). schazabel III, 161^{21}. scazzabel III, 216^{23} (12. jh.). schazabel scacariis III, 409^{50}. schâchzabel IV, 212^{40} (12. jh.).

slavenîe lena III, 621^{40} (12. jh.).

solt donatiuum IV, 353$^{12 \cdot 14}$ (12. jh.).

tanzari coraula III, 140^{25} (12. jh.). tanzare III, 140^{25} (12. jh.). tanzere III, 140^{26} (12. jh.). tansare saltator III, 186^{34} (12. jh.). denzere III, 186^{37} (12. jh.).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tanzmeister — tanzmaist coraula IV, 214[27] (12. jh.).
turn turres III, 124[19] (12. jh.). turne III, 124[19] (12. jh.). durn III, 209[47].
fasan auis italica II, 337[3] (12. jh.). vgl. III, 26[59] f. 55[25]. 86[57].
zendal conomia III, 621[50]. zendata zenontina III, 622[53] (11/12. jh.)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LES CHANSONS

DE

GAUTIER D'ÉPINAL.

ÉDITION CRITIQUE

PAR

U. LINDELÖF et A. WALLENSKÖLD.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Avant-propos.

Pendant un séjour à Paris, en 1891, j'entrepris la préparation d'une édition critique des chansons de Gautier d'Épinal. L'édition devait être précédée d'une étude historique sur le poète. Partant de l'idée que Gautier avait vécu à la fin du douzième siècle, je consultai nombre de documents de cette époque et je réussis, en effet, à y retrouver le nom d'un certain Gautier d'Épinal, ainsi que quelques-uns des noms propres mentionnés dans les envois des chansons. Cependant bien des points restaient encore obscurs. Alors je fis la connaissance de M. le Comte Maurice de Pange, qui avait, depuis longtemps, étudié les traditions lorraines et qui connaissait à fond Gautier d'Épinal. M. de Pange possédait toute une collection de copies de documents lorrains, qui semblaient prouver que les poèmes de Gautier d'Épinal datent du premier tiers du treizième siècle. M. de Pange me proposa une collaboration, que j'acceptai avec plaisir. Notre livre devait paraître chez un éditeur parisien. Je quittai Paris, l'impression de ma partie du travail — l'édition critique, avec une introduction philologique — fut commencée et terminée. Mais d'autres occupations empêchèrent malheureusement M. de Pange d'exécuter la partie de l'ouvrage qu'il avait promis de faire. Les années s'écoulèrent, je m'occupai entièrement d'études germaniques et je finis par considérer mon travail sur Gautier d'Épinal comme tout simplement — non-existant. Je le faisais avec d'autant

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

moins de regrets que j'avais commencé à douter de quelques points de ma classification des manuscrits et que je n'avais pas pu, avec l'exactitude nécessaire, surveiller l'impression de mon édition.

Or, une occasion s'offrit de faire réimprimer le travail. Persuadé de la nécessité d'une revision complète, que je ne me considérais plus compétent de faire, je m'adressai à mon collègue M. A. Wallensköld, l'auteur de l'édition critique des chansons d'un autre trouvère, Conon de Béthune, et je lui proposai d'entreprendre la refonte de mon édition. Il accepta ma proposition. L'édition qui paraît maintenant devant le public est le résultat de cette revision du travail original, composé dix ans plus tôt, en 1891. Mon collaborateur est naturellement responsable de l'état actuel de la présente édition, mais je tiens à dire que je porte seul la responsabilité des leçons des manuscrits, que M. Wallensköld n'a pas eu l'occasion de contrôler. J'espère que ce petit ouvrage, bien que paraissant sans introduction historique et, par conséquent, dans un état pour ainsi dire incomplet, ne manquera pas d'intérêt et sera accueilli avec sympathie par un public bienveillant.

Helsingfors le 1er juillet 1901.

Uno Lindelöf.

Digitized by Google   Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

INTRODUCTION.

Chapitre I^er^. — LES MANUSCRITS.

Les chansons qui, d'après la *Bibliographie des chansonniers français* de G. Raynaud, sont attribuées à Gautier d'Épinal par un ou plusieurs manuscrits, sont au nombre de vingt-cinq. Elles y portent les numéros suivants [1]:

104. Amours, a cui tous jours serai.
119. Ne puet laissier fins cuers c'adès se plaigne.
191. Jherusalem, grant domage me fais.
199. Aïmans fins et verais,
Se li mons ert vostre en pais.
487. Bone amour qui m'agrée.
501. Quant je voi par la contrée.
504. Ja pour longue demourée.
542. Outrecuidiers et ma fole pensée.
590. Comencement de douce saison bele.
649. Par son dous comandement.
728. Tout esforciés avrai chanté souvent.

---

[1]) Nous suivons, dans notre énumération, l'orthographe de M. Raynaud.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

749. A droit se plaint et a droit se gamente.
805. Puis qu'il m'estuet de ma doleur chanter.
954. Amours et bone volentés.
1059. Se par force de merci.
1073. Desconfortés et de joie parti.
1082. Se j'ai lonc tans amours servi.
1208. Puis qu'en moi a recouvré seignourie.
1784. Quant voi yver et froidure aparoir.
1816. En toute gent (tout le mont) ne truis tant (point) de savoir.
1840. Tout autresi con l'aïmans deçoit.
1960. Au comencier de ma nouvele amour.
1971. Partis de doulour.
1988. Quant voi fenir iver et la froidour.
2067. Quant je voi l'erbe menue.

Parmi ces vingt-cinq chansons, il y en a deux dont l'attribution à Gautier d'Épinal semble excessivement douteuse.

C'est d'abord la chanson 805: *Puis qu'il m'estuet de ma doleur chanter*, qui se trouve dans sept manuscrits: un (O) [1] est anonyme; deux (N X) donnent pour auteur Gautier d'Épinal; quatre (A M R T), *Richard de Fournival.* Les deux mss. qui attribuent la chanson à Gautier sont, comme le prouve l'examen des leçons, étroitement liés; au contraire, les mss. en faveur de Richard de Fournival sont plus indépendants les uns des autres. D'autre part, le caractère de la chanson 805 est absolument différent de celui des autres:

[1]) Désignations des mss. d'après Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

on y rencontre des comparaisons mythologiques (Écho et Narcisse) qui ne s'accordent pas avec le style et l'esprit de Gautier, tels qu'ils se manifestent dans le reste de ses œuvres. Ces considérations nous confirment dans la conviction que la chanson 805 n'est pas de notre poète; nous l'excluons, par conséquent, de notre édition de ses œuvres.

Plus difficile à résoudre est la question de l'origine de la chanson 1960: *Au comencier de ma nouvele amour.* Des huit manuscrits qui la contiennent, trois (O P U) ne donnent pas de nom d'auteur; un (N) l'attribue à Gautier d'Épinal; un (K), à un certain *Jacques d'Espinais,* personnage dont le nom ne se trouve pas ailleurs; un ms. (R) donne pour auteur *Conon de Béthune;* deux (M T) enfin, seulement *Chevalier* [1]. Les attributions des copistes ne permettent guère, comme on le voit, d'arriver à un résultat certain. Tout en laissant la question ouverte, nous ne reproduirons pas la chanson, qui a été publiée dans l'appendice de l'édition critique des *Chansons de Conon de Béthune,* par A. Wallenskōld (Helsingfors, 1891).

Nous reviendrons plus tard à la question de l'origine des vingt-trois chansons qui nous restent après l'élimination des chansons 805 et 1960.

Les manuscrits qui contiennent ces vingt-trois chansons sont au nombre de dix-huit. Les voici, énumérés suivant l'ordre de Schwan:

---

[1]) A vrai dire, malgré l'indication de M. Raynaud (*Bibliogr.* t. II, p. 209), le titre manque, dans M, à la suite d'une déchirure dans le ms.; mais, vu le rapport étroit des mss. M et T, il est tout à fait probable qu'il s'y est trouvé.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Berne, n⁰ 231 (fragment),	B	(B^1)[1]
Berne, n⁰ 389,	C	(B^2)
Modène, Este,	H	(M)
Oxford, Douce 308,	I	(O)
Paris, Ars. B. L. F. 5198,	K	(Pa)
Paris, Bibl. nat., fr. 765 (fragment),	L	(Pb^1)
Paris, Bibl. nat., fr. 844,	M	(Pb^2 Pb^3)
Paris, Bibl. nat., fr. 845,	N	(Pb^4)
Paris, Bibl. nat., fr. 846,	O	(Pb^5)
Paris, Bibl. nat., fr. 847,	P	(Pb^6)
Paris, Bibl. nat., fr. 1591,	R	(Pb^8)
Paris, Bibl. nat., fr. 12581,	S	(Pb^{10})
Paris, Bibl. nat., fr. 12615,	T	(Pb^{11})
Paris, Bibl. nat., fr. 20050,	U	(Pb^{12})
Paris, Bibl. nat., fr. 24406,	V	(Pb^{14})
Paris, Bibl. nat., nouv. acq. fr. 1050,	X	(Pb^{17})
Rome, Vatic. Regin. 1490,	a	(R^1)
Paris, Bibl. nat., fr. 12786 (fragment),	k	(XVII)[2]

Pour la description de ces manuscrits nous renvoyons nos lecteurs à la *Bibliographie* de M. Raynaud (vol. I) et à l'ouvrage de Schwan, qui tous deux donnent, sur ce sujet, des renseignements suffisamment détaillés.

Nous avons nous-mêmes copié les chansons des mss. de Paris. Le manuscrit de Berne 389 nous est connu par l'édition de Brakelmann dans *Herrig's Archiv für das Stu-*

---

[1]) Nous ajoutons, entre parenthèses, les désignations de M. Raynaud.

[2]) Cette dernière désignation n'est pas de M. Raynaud, qui ne connaissait pas le ms. en question, mais a été donnée par Schwan dans un article du *Literaturblatt für germ. und roman. Philol.* (t. VI, p. 61 et suiv.), contenant des additions à la *Bibliographie* de M. Raynaud.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dium der neueren Sprachen, vol. XLI, XLII, XLIII; en outre nous avons utilisé la collation de MM. Gröber et Lebinski dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, III, 39—60. Le fragment de Berne, n° 231, a été publié par Rochat dans le *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, X, 73—113. Pour le manuscrit de Rome, nous avons eu à notre disposition la copie de Sainte-Palaye, appartenant à la Bibliothèque de l'Arsenal (mss. 3101 et 3102). Une copie des trois chansons de Gautier qui se trouvent dans le ms. d'Oxford nous a été procurée par les soins de la Direction de la Bibliothèque Bodléienne. Le manuscrit de Modène ne contient qu'une de nos chansons; M. Jules Camus, professeur à l'École militaire de Modène, a eu l'obligeance de nous en procurer une copie.

En donnant les leçons des mss., nous suivrons l'orthographe de chacun d'eux; dans le cas où plusieurs mss. offrent la même variante, l'orthographe sera celle du ms. cité en premier. En mettant une leçon entre parenthèses, nous indiquerons qu'elle n'est pas textuelle. Au bas du texte des chansons, nous laisserons en général de côté les variantes purement graphiques.

Avant d'entamer la question de la classification des mss., nous allons indiquer, par le tableau suivant, dans quels mss. se trouve chacune des vingt-trois chansons. Les chiffres représentent le numéro de la feuille du ms. (pour *K* le numéro de la page, pour *C* et *I* le numéro d'ordre de la chanson); les chiffres en italiques signifient que la chanson est, dans le ms. en question, attribuée à Gautier d'Épinal.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nos	B	C	H	I	K	L	M	N	O	P	R	S	T	U	V	X	a	k
104	—	—	—	—	—	—	*180*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
119	—	*343*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	56	—	—	—	—
191	—	—	—	—	—	—	*180*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
199	6	*19*	—	—	*214*	—	*178*	*103*	8	*119*	83	231	—	133	58	—	—	—
487	—	*63*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	37	106	—	—	67	—
501	—	—	—	—	—	—	*179*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
504	—	*223*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	135	—	—	—	—
542	—	371	—	—	—	—	*179*	—	92	—	—	—	—	—	—	—	—	—
590	—	*84*	222	—	94	63	178[1])	39	28	153	—	—	—	51,152	74	68	—	—
649	—	*395*	—	41	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15	—	—	—	—
728	—	*488*	—	—	—	—	*179*	—	135	—	—	—	—	14	—	—	—	—
749	—	*30*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	53	—	—	—	—
954	—	*40*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	59	—	—	—	—
1059	—	*466*	—	6	—	—	—	—	130	—	—	—	—	132	—	—	—	—
1073	—	*120*	—	—	*213*	—	*178*	*103*	42	129	115	—	*98*	129	58	—	—	—
1082	—	*470*	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	103	—	—	—	—
1208	—	*398*	—	—	—	—	—	—	100	—	—	—	—	—	—	—	—	42
1784	—	*424*	—	—	*211*	—	—	*102*	117	*117*	—	—	—	80	—	—	—	—
1816	—	154	—	—	—	—	*181*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1840	—	*485*	—	—	*212*	—	—	*102*	136	*118*	—	—	—	14	—	—	—	—
1971	—	*391*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1988	—	—	—	—	—	—	*180*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2067	—	*426*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	54	—	—	—	—

Un essai de classification embrassant tous les chansonniers français du moyen âge a été fait par Schwan dans *Die altfranzösischen Liederhandschriften.* En partant de cette classification, nous chercherons ci-dessous, à l'aide du texte des chansons de Gautier d'Épinal, à arriver à un résultat concernant la filiation des manuscrits. Dans ce but, nous ferons un court examen de celles de nos chansons qui peuvent servir à l'établissement d'une généalogie des manuscrits, c'est-à-dire des chansons qui nous sont transmises par trois ou plusieurs mss. Ce sont les chansons 199, 487, 542, 590, 649, 728, 1059, 1073, 1082, 1208, 1784, 1840.

---

[1]) Le titre est déchiré: la table (Mi) donne pour auteur *Gautiers despinau.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Les seules preuves sûres d'une relation intime entre des manuscrits étant les fautes communes, nous les donnerons en premier lieu avant les autres coïncidences et ressemblances, qui n'ont, pour notre but, qu'une valeur secondaire.

199: Mss. [1]) B C K M N O P R^3 S U^3 V.

Ordre des strophes: K N P V O B S donnent cinq strophes: *a b c d e*, M seulement les strophes *a b c;* R^3 a également les cinq strophes, dans l'ordre *a b d c e;* C a les strophes *a c e b* avec une strophe supplémentaire interpolée (*f*); U^3, qui se rapproche de C, a les strophes *a c b.*

1, 1 : C U^3 S (contre le reste): *Ay amans*; le sens de la strophe demande absolument la leçon de la majorité: *aïmanz.*

1, 5 : K N P (contre le reste): *uns*; c'est une erreur de copiste pour *nus*, que donnent les autres mss. (B : *nulle*).

3, 10 : K N P (contre le reste des mss., exc. U^3): *li pensers* (K P), *li parlers* (N). La construction syntaxique de la strophe exige un cas-régime: *le parler*, ce qui est la leçon des autres mss.

1, 9 : K N P : *se dieu* plest; — les autres mss.: *s'il* (U^3 : *si*) *vos* plaist.

3, 1 : C U^3 : il n'est *dolors*; — tous les autres mss. lisent : il n'est *enuis.*

3, 4 : Les trois manuscrits C U^3 S offrent des leçons qui, sans s'accorder complètement entre elles, s'opposent pourtant d'une manière évidente à la forme donnée par le reste des manuscrits: C : *ne me tort a esligence;* U^3 : *ne m'atourt en aligence*; S : *se ne me tour a alegence.* Les autres manuscrits lisent (avec peu de variantes): *que ne mete en obliance.*

[1]) R^1, R^2, R^3, U^1, U^2, U^3 désignent les différents scribes, d'après Schwan.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3, 6 : K N P : *mes* (riens tant ne m'abeli); — C S : *ne*; B : *onques*; M : *n'ainc*; R³ O V : *ains*.

3, 6 : K : *m'enbeli*, N P : *m'enbelist*; — les autres mss. ont *m'abeli* (C : *m'abelist*). La rime étant en *-i*, la source commune de K N P a dû avoir: *m'enbelist*.

3, 9 : K N P : me *font* esbahi; — le reste des manuscrits lisent: me *truis*, etc. (excepté M, qui diffère complètement).

3, 10 : K P : *li pensers;* les autres mss. (excepté U³, qui diffère totalement) ont: *le parler* (N : *li parlers*, v. ci-dessus).

4, 2 : K P : *soffrir d'amors*; — les autres mss. (C U³ M manquent) ont : *d'amor sofrir*.

4, 3 : B O : *doutance;* — les autres mss. (C U³ M manquent) ont: *balance* (V : *fiance*).

5, 2 : K N P : *des;* — V B S R³ : *de;* C : *dou*.

5, 5 : B : *celui;* O : *celi;* — K N P V R³ : *cele* (S : *ce*).

487 : Mss. C T U² a.

4, 2 : T a : *cele que desir tant* ne donne pas un sens très satisfaisant; la leçon des deux autres mss. (C U²) : *riens qui me fait joiant*, nous semble préférable.

4, 5 : C U² : *n'ai*; — T a : *n'aim*; la dernière forme paraît meilleure.

4, 8 : C U² : *ont sovant recovreie*; — la leçon de T a : *est sovent*, etc., est sans doute à préférer.

1, 4 : C U² : *la* poene et *li* sospir; — T a : *ma* p. et *mi* sospir.

1, 5 : T a s'accordent en donnant le vers : *c'ai trait en recelee*; — C et U² offrent, avec plus de liberté entre eux, une autre version : C : *ke je trais a celee;* U² : *que j'an trais an celeie.*

1, 8 : C U² : *douce* pencee; — T a : *lie* pensee.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2, 4 : C U^2 : *desesperant*; — T a : *contraliant.*

2, 5 : C U^2 d'un côté et T a de l'autre, donnent des vers tout à fait différents, qui se laissent cependant tous deux défendre: C U^2 : *ke j'ai chier comparee*; — T a : *et mercis desirree.*

2, 6 : C U^2 : *et;* — T a : *mais.*

2, 8 : C U^2 *bien eüreie*; — T a : *boneüree.*

4, 1 : C U^2 : *iert dont*; — T a : *sera.*

4, 7 : C U^2 : *lor* bien souffrir; — T a : *le* bien s.

A l'égard de l'arrangement des strophes, C U^2 d'un côté, T a de l'autre, forment des groupes distincts. C U^2 contiennent quatre strophes (*a b c d*); T a ne donnent pas la troisième strophe de C U^2 (*c*), mais ajoutent deux couplets qui ne se trouvent pas dans le premier groupe (*e f;* l'ordre des strophes de T a est par conséquent : *a b d e f*).

542 : Il n'y a dans cette chanson qu'une seule strophe qui puisse donner lieu à des remarques sur le rapport des manuscrits. L'autre strophe, attribuée à ce poème, ne se trouve que dans le ms. C.

Str. 1 nous est transmise par les trois mss. C M O.

V. 1 : C O : *outre cuidies*; nous préférons la forme offerte par M : *oltrecuidiers.*

V. 3 : C O : *ce por ceu non*; — M : *fors que por tant.*

V. 4 : C O : *k'en afiert il;* — M : *qu'apartient il.*

590 : Mss. C H K L M N (seulement str. 1, 1—5) O P U^1 U^3 (fragment, str. 3) V X.

1, 6 : K P X : (et li douz sons del ru sor le) *rivage;* ce mot, qui détruit complètement le système des rimes, est une faute commune de la plus grande importance pour la

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

classification des mss. — Tous les autres mss. (N manque) lisent: *gravele* (en rime avec *bele, rapele,* etc.).

2, 5 : K P X L V : (son bel parler et son) *bel* contenir. La répétition de l'adjectif *bel* dans le même vers n'a certainement pas appartenu à l'original. La bonne leçon est sans doute celle des autres mss. : (son bel parler et son) *gent* contenir (M : maintenir)

2, 10 : C U¹ K P X L V O : *plux m'aïr*; — H : *la remir* (M manque). La leçon du premier groupe contient une répétition fastidieuse de ce qui est dit dans le vers précédent. Il est donc très probable que c'est H qui a conservé la bonne leçon.

4, 7 : K P X V : *que je n'en os mon voloir* (L manque); le vers contient une syllabe de trop. La bonne leçon est celle des mss. C O U¹ : *ke je n'os m. v.*

De même 4, 8 : la leçon du groupe K P X V : *dire por apercevoir* donne un vers trop long; — C O lisent : *d. p. parcevoir;* U¹ : *d. p. decevoir.*

1, 6 : K P X L V : (li douz sons del) *ru*, etc.; — les autres mss. lisent : *ruissel* (des *ruisiaus*).

2, 1 : K P X V : *l'amor* (L : *la mort*); — C M : *s'amor*; U¹ O H : *amors.*

2, 7 : Les mss. forment deux groupes distincts : K P X L V : mon cuer *en moi* ferir; — M O U¹ H : *el cors*; C : *et cors.*

2, 8 : Les mêmes groupes que 2, 7 : K P X L V : *crieme* de perir; C H O U¹ : *gairde,* etc.; M diffère en lisant : *doute,* etc.

3, 8 : K P X L V O : *donc faz je bien savoir*; — le reste des mss. (C U¹ U³ H) : *or saì je bien de voir.*

4, 6 : K P X V : *dame*; — C O U¹ : *belle.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

649: Mss. C I U¹:

1, 8: C I donnent la forme *obedians*, qui semble justifiée par la construction syntaxique, mais qui détruit la rime (en *-ent*: *torment*, etc.); — U¹ offre la forme *obedient.*

3, 2: Nous retrouvons un cas pareil à celui de 1, 8. C I lisent *di*, U¹: *dis*; cette fois la bonne leçon est sans aucun doute celle de U¹, qui est demandée en même temps par le sens (= dixi) et la rime (*païs*).

1, 2: C I: *a* chanteir enpris; — U¹: *al*, etc.

1, 8: C: *tous* jors; I: *toz* tens; — U¹: *tot* tens.

2, 2: C I: *cil n'est pais* fins amis; — U¹: *il n'iert ja* f. a.

2, 3: C I: pues *c'a* bone amor c'est mis; — U¹: puis *q'en*, etc.

2, 6: C I: *jai* n'en doit; — U¹: *qar* n'en d.

2, 7: C: *n'en* seit; I: *non* s.; — U¹: *ne* s.

3, 1: C I: Ameit *l'avrai*; — U¹: Amé *avrai.*

3, 2: C I: *n*'onkes; — U¹: *c*'onques.

3, 8: C I: *de remireir son cors gent;* — U¹: *por esgarder son samblant.*

5, 2: C I: *chanson m'i vaille* mercis; — U¹: *me vaille chaçons* m.

5, 6: C I: *ait fait mes cuers;* — U¹: *a mes cuers fait.*

U¹ contient une strophe (4) et un envoi qui manquent dans C I.

728: Mss. C M O U¹:

Le ms. U¹ contient quatre strophes et un envoi; l'envoi manque dans C; le ms. O ne donne que les str. 1-3; M, seulement 1-2.

2, 3: C U¹ O: *delaiant*; — M: *eslongant.* Le vers suivant (Par trop demor et par longue *delaie*) exige la leçon de M.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2, 11 : CU[1] : *sartu reueoie*; O : *sartu ne ueoie;* — M : *s'autrui i veoie.* Les leçons des mss. C U[1] et O sont impossibles; la leçon de O représente peut-être celle d'où est sortie la version commune de C U[1].

1, 4 : C O : *ke vers li me* retraie; U[1] : *qu'envers,* etc.; — M : *que de li ne* r.

2, 2 : C U[1] : ne *se mist* nulz (en la vostre manaie); — M O : ne *servi*, etc.

2, 6 : C O : certes *muels* moroie, U[1] : certes *melz i* m.: — M : certes *ainz me* m. On n'a pas besoin d'admettre une parenté étroite entre C et O, attendu que U[1] a très bien pu corriger le vers trop court de la source commune de C U[1] O.

1059 : Mss. C I O U[3] :

Ordre des strophes : C contient quatre strophes: *a b c d;* U[3] I donnent les mêmes strophes, mais dans l'ordre : *a d b c;* O enfin n'a pas du tout la strophe *c*, mais donne à la fin un fragment qui ne se trouve pas dans les autres mss. (*x*), et qui n'a probablement pas appartenu à l'original (*a b d x*).

2, 8 : U[3] I : *adevinemans*; la rime demande la leçon des deux autres mss. : *adevinement.*

3, 1 : U[3] I : *fins amins;* impossible comme rime; la bonne leçon: *fin ami*, se trouve dans C (O manque).

4, 3 : U[3] I : *a la colour natural;* — O : *et la colors naturaus*; C : *et la color natural.* La rime exige le cas-sujet en *-aus;* la leçon de C pourrait bien avoir été celle de la source commune de U[3] I et C.

4, 8 : U[3] : par *deviz* comandemant, I : p. *devis* c.; — C : per *devin* c. (O manque). La leçon de U[3] I est une corruption évidente.

1, 5 : U[3] I : *m'i*; — C O : *me.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4, 4 : U^3 I : *g'i;* — C O : *je.*

4, 5 : U^3 I : *m*'est ; — C O : *c*'est.

4, 9 : U^3 I : *m'i*; — C O : *me.*

1073 : Mss. C K M N O P R^3 T U^3 V :

4, 2 : C : *croist,* U^3 : *croit*; — K N P O R^3 M : *crient.* Le sens exige la dernière leçon.

4, 4 : K N P : *qui* est; — C U^3 O R^3 M : *k*'est. La première leçon a une syllabe de trop.

1, 7 : K N P : *m'enbeli*; — T M C U^3 R^3 O V : *m'abelli.*

2, 1 : K N P O : *neporquant*; — M C U^3 R^3 : *nonporquant.*

2, 2 : K N P O : *sai*; — M : *voi*; C U^3 R^3 : *truis.*

3, 1 : C U^3 : *et* en mon chant; — les autres (K N P O R^3) : *mais.*

3, 3 : C U^3 : *autrui*; — K N P O : *autres*; R^3 : *autre.*

3, 4 : K N P : *en racontant mensonge losengiere*; — C U^3 R^3 O : *en resconteir mensonge novelliere.*

3, 5 : C U^3 : c'a *mien* espoir; — K N P O R^3 : qu'a *mon*, etc.

3, 6 : C U^3 : de ceu *dont*; — K N P O R^3 : de ce *que.*

3, 6 : K N P : *au gré*; — C U^3 : *a greit*; O R^3 : *en gré.*

3, 6 : C U^3 : *choisi*; — K N P O R^3 : *servi.*

3, 8 : K N P : *car*; — C U^3 : *k'en* (lor mentir); O : *mais*; R : *par.*

3, 8 : K N P : *la lor* fause chiere; — C U^3 : *en lor*, etc.; O : *lor tres*; R^3 : *par lor.*

3, 9 : C U^3 : *metent* amans; — K N P R^3 : *met fins*, etc.; O : *met mainz*, etc.

4, 2 : C U^3 : *adès*; — K N P O R^3 M : *toz jors.*

4, 3 : C U^3 : *maix se je jai puisse plaire* a celi; — K N P O R^3 donnent, avec peu de modifications, la version : *mais s'il encor pooit plaire,* etc.; M : *s'il avenoit qu'il pleust,* etc.

4, 8 : C U^3 : (ne soiez pas si) *crueuse ne fiere*; — K N P O R^3,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

avec quelques petites divergences : .... *cruels ne si fiere*; M : ne soiez pas *por ce vers moi trop* fiere.

4, 9 : C U[3] : c'adès mercit *vos* ¦ *quiere*; — O K N : - - *requiere* (R[3] : *vouz reqiere*); M diffère : *que merci vos requiere.*

L'envoi se trouve dans les mss. K N P O R[3]. V n'a que le premier couplet en commun avec les autres mss.

1082 : Mss. C I U[2] :

1, 6 : C I : (et a son voloir) *m'iert meri*; cette leçon ne donne pas un bon sens: elle est sans doute fausse. — La bonne forme est celle du ms. U[2] : *m'umili.*

1, 4 : C I : *m'en* repent; — U[2] : *me* r.

1208 : Mss. C O k :

La première strophe est seule contenue dans les trois mss. (k manquant pour les autres strophes); mais les leçons ne nous permettent pas de tirer des conclusions sur le rapport des mss.

1784 : Mss. C K N O P U[1] :

Ordre et arrangement des strophes : K N P C donnent *quatre* strophes avec *deux* envois (*a b c d* + *A B*), excepté K, qui n'a pas l'envoi *B*. U[1] n'a pas la str. *d* et l'env. *B*, mais ajoute une strophe (*e*); l'ordre des strophes est : *a c e b* + *A* (l'envoi est d'une écriture très serrée). La strophe *e* entre aussi dans la rédaction du ms. O, qui contient les cinq strophes complètes et les envois dans l'ordre *a c e d b* + *A B*. Dans ce qui suit, l'ordre des strophes est celui du texte imprimé.

2, 6 : K N P : *cortois*; — C U[1] O : *por voir.* La rime étant en *-oir,* nous avons ici une preuve absolument sûre de l'étroite parenté de K N P.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1, 2 : K N P : *froide* bise; O : *froiz et* bise; — U¹ C : *nois et* bise.

1, 4 : K N P : *bone* amor; O : *fine*; — U¹ C : *une*.

1, 4 : K N P : *destraint*; — C U¹ O : *semont*.

1, 7 : K N P : *ne jamès deus ne me lest joie avoir* — C U¹ : *ke jamaix deus ne me doinst autre avoir*; — O occupe une place entre les deux groupes : *que* jamais deus ne me *lait autre* avoir.

2, 2 : K N P : *que* ce qu'on a; — C U¹ O : *maix*, etc.

2, 4 : K N P : *qu'est ce? Ou a ele dont* mise; — C U¹ O : *coment? jai n'ait ele pais* mise.

2, 6 : K N P : *oïl*; — O C U¹ : *si a*.

2, 7 : K N P : *qu'ele m'a fet* dedenz le cuer cheoir; — C U¹ O : *fist per ces* (U¹ O : *mes*) *ieuls*, etc.

2, 8 : K N P : *iceste amor m'i* destraint; — U¹ O : *l'amor k'ensi* (O : *que si*) *me* d. (C : *la grant amor ke si me fraint*).

2, 8 : K N P : *debruise*; — U¹ O : *debrise* (C : *brixe*).

3, 1 : K N P : *se bone amor* (m'a mis); — C O : *coment c'amors*, etc.; U¹ : *se la bele*, etc.

3, 2 : K N P : *enseignie*; — C U¹ O : *fait savoir*.

3, 5 : K P: *il l'atende*; — N O : *il atende* (U¹ *il la tiengne*; C : *ensi vive*.)

3, 5 : K N P : *ensi la* fenisse; — C U¹ O : *il ensi* f.

1840 : Mss. C K N O P U¹ :

1, 1 : K N P : *l'aÿmant*; la bonne leçon est celle des autres mss. (C O U¹) : *l'aïmanz*, le sens exigeant un cas-sujet.

1, 5 : K N P : *conoist*, impossible comme rime; — les autres mss. donnent une rime correcte : *covoit*.

2, 7 : K N P : *li sospirs*; — la forme correcte est celle de C U¹ O : *li sospir*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4, 1 : K N P : *d'ome iriez et destroiz*; impossible comme rime et donnant un moins bon sens que la leçon de C U[1] (O manque) : *d'ome ki adès boit.*

5, 6 : K N P : *la*; comme le mot doit se rapporter à un »regart», la forme du masc. *le*, qui se trouve dans les mss. C U[1] O, est sans doute à préférer.

5, 8 : K N P O : *que je une seule* (ce mot manque dans O) *foiz*; cette leçon n'est pas acceptable à cause de *foiz*, qui détruit la rime; elle ne justifie pas non plus le sens; — C : *k'ele lui une fois*, mieux comme idée, mais impossible comme rime; — la meilleure version est celle de U[1] : *qu'ele lui n'en avroit.*

1, 6 : K N P : et si n'i *voi*; — C U[1] O : *truis.*

3, 7 : K N P : *mesprison*; — C U[1] O: *traïxon.*

3, 8 : K N P : *melz m'en soit*; — C U[1] O : *ceu seroit.*

Voici le résultat auquel nous a conduit l'examen précédent des variantes:

1) C I[3] (cp. Schwan, *ouvr. cité*, p. 222) contre U[1] (chans. 649) et U[2] (chans. 1082).

2) U[3] I[2] (cp. Schwan, *ouvr. cité*, p. 222) contre C, O (chans. 1059)

3) C U[3] contre S (chans. 199) et R[3] O N K P, M (chans. 1073).

4) C U[1] contre O, M (chans. 728)

5) C U[2] contre T a (chans. 487).

6) C U[3] S contre R[3] B O V N K P, M (chans. 199).

7) B O contre S R[3], V N K P (chans. 199).

8) P K contre N (chans. 199 et 1784).

9) P K N contre V (chans. 199 et 1073) et O C U[1] (chans. 1784 et 1840).

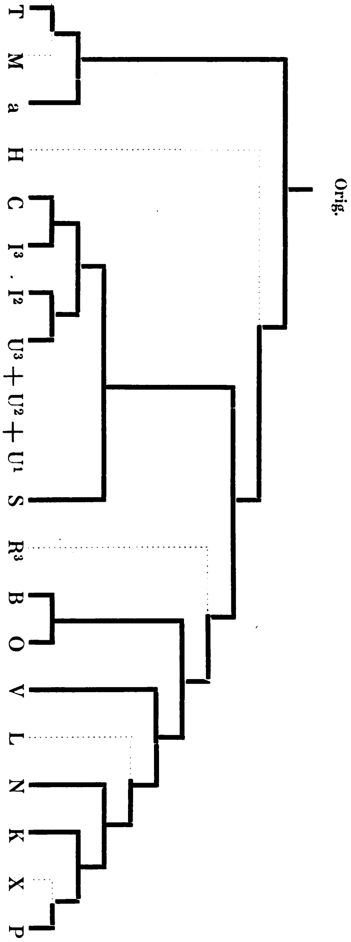
Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

10) P X K contre L V O (chans. 590).
11) P X K L V contre O (chans. 590).
12) P K N O contre R^3 C U^3 (chans. 1073).
13) P X K L V O contre C U^1 U^3 H (chans. 590).
14) P X K L V O C U^1 contre H (chans. 590).
15) C O contre M (chans. 542).
16) C U^1 O contre M (chans. 728).
17) T a contre C U^2 (chans. 487).

En nous servant de ces groupements, comparés avec et complétés par les résultats acquis par la classification de Schwan, ainsi que par celle donnée dans l'édition des *Chansons de Conon de Béthune* (v. le tableau p. 73), nous pouvons graphiquement indiquer la filiation des mss. de nos chansons de la manière suivante (en laissant de côté le fragment *k*, impossible à placer): [1])

[1]) Par les lignes ponctuées, nous indiquons que la filiation en question n'est pas attestée par les chansons de Gautier d'Épinal.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il va sans dire qu'on rencontre, dans nos chansons, bon nombre de contradictions à cette classification, mais il nous semble que, dans la plupart des cas, ces contradictions peuvent facilement être expliquées comme dues à des similitudes fortuites de leçons d'origine indépendante. Telles sont surtout les leçons similaires d'ordre morphologique, contraires à notre filiation. Il n'y a donc pas nécessité, dans ces cas, d'admettre que le copiste ait utilisé pour sa chanson plusieurs sources. Mais il y a quelques cas où nous nous trouvons en présence d'un groupement anormal : U O contre C (avec d'autres mss.), et où il n'est pas toujours aisé d'expliquer la communauté de leçon sans admettre certaines contaminations. Ce sont les cas suivants:

728. U^1 O contre C.

Les vers 6 et 8 de la 3e strophe sont, dans U^1 O, trop courts d'une syllabe. Il est cependant *très probable* que, dans ces deux cas, C a tâché de corriger la leçon fautive de la source commune de C U^1 O (cp. la leçon de C au v. 5).

1059. U^3 O contre C—I^2.

4, 1 : U^3 O : *vos* remirer; — C I^2 : *li* remireir. Comme la première leçon paraît être la bonne, il y a probablement à cet endroit coïncidence fortuite de la part de C et de I^2.

1784. U^1 O contre C—N K P.

L'ordre des strophes (v. ci-dessus p. 222).

1, 4 : U^1 O : *atise*; — C K N P : *justice.* Comme *justise* se trouve à la rime plus loin, il est probable que ce sont U^1 O qui ont la bonne leçon. Il y a donc peut-être à cet endroit rencontre fortuite de C et K N P.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1, 2 : U¹ O : *qu'ensi*; — C K N P : *ke si.*

2, 3 : U¹ O : bien le *me* fait; — C K N P : bien le *m'ait* fait.

2, 6 : U¹ O : *ses douz regars*; — C K N P : *d'un douls regairt.* Cas important.

3, 8 : U¹ O : toz *tens*; — C K N P : toz *jors.*

1840. U¹ O contre C—N K P.

5, 1 : U¹ O : *ausiment*; — C K N P : *autresi.*

5, 4 : U¹ O : *ne que ce doit*; — C K N P: *ne ke doit.* U¹ et O ont, tout de même, le juste nombre de syllabes, ayant chacun omis un mot (différent).

Il reste à signaler le cas suivant, où K N P O C se groupent contre U¹ :

1840, 5, 8 : C O : *une fois*; K N P : *une seule foiz*; — U¹ : *n'en avroit.* Comme la rime est en *-oit*, il faut, ou admettre une contamination entre C et le groupe O N K P, ou bien (ce que nous préférons) croire que U¹ a corrigé la leçon fautive de la source de C U¹.

Comme O est, pour ces quatre chansons, un ms. excessivement corrompu et arbitraire, nous sommes portés à croire que c'est le copiste de ce ms. qui a puisé, non seulement dans sa source ordinaire, mais aussi dans le ms. U ou une de ses sources, dérivant de la source commune de C et U. Le dernier exemple nous conduit aussi à admettre la possibilité d'une double source, soit pour C, soit pour le groupe (B) O (V L) N K (X) P.

Il nous reste à dire quelques mots sur notre restitution du texte.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il est clair que le choix d'une leçon est tout indiqué toutes les fois que sa préférence (relative) sur les autres leçons est démontrée par la classification des mss. Il ne s'agit ici que de déterminer le choix de la leçon aux endroits où la classification des mss. permet un véritable choix, c'est-à-dire dans les cas où deux ou plusieurs leçons se trouvent être de valeur égale par rapport à la filiation des mss. Nous basant sur les résultats que nous a fournis l'examen des chansons attribuées à Gautier d'Épinal, ainsi que sur ceux donnés dans l'édition des *Chansons de Conon de Béthune* (p. 80 et suivantes), nous prendrons, dans les cas où la forme et le sens de la leçon ne s'y opposent pas, comme base de notre restitution les mss. suivants:

M contre le reste des mss. (chansons 199, str. 1—3; 542; 590, str. 1—2; 728, str. 1—2; 1073, str. 1—2, 4; 1816);

U contre C I^3 ou contre H ou contre O V L K X P (chansons 119; 487, str. 3; 504; 590, str. 3—5, env.; 649; 728, str. 3—4; 749; 954; 1059; 1073, str. 3; 1082; 1784, str. 1—4, env. 1; 1840, str. 1—5; 2067);

R^3 contre C S ou contre B O V N K P (chansons 199, str. 4—5; 1073, env.);

C contre O N K P (chans. 1208; 1784, str. 5, env. 2);

N contre P (chans. 1840, env.);

T contre a ou contre C U (chans. 487, str. 1—2, 4—6).

Chapitre II. — ATTRIBUTIONS D'AUTEUR DES MANUSCRITS.

Parmi nos dix-huit manuscrits il y en a onze où les pièces sont anonymes; il en reste, par conséquent, *sept*

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dont les attributions sont à examiner. Ce sont les mss. C M T K N P X.

Ces sept mss. donnent des noms d'auteur en tout quarante-deux fois. Trente-sept fois nous rencontrons le nom de *Gautier d'Épinal*, écrit de manières très différentes (v. le texte); une fois *maistre Symons d'Autie* (T, fol. 37, ch. 487); deux fois *li chastelains de Couci* (K, page 94; X, fol. 68, ch. 590), et une fois seulement *li chastelains* (N, fol. 39, ch. 590). Le ms. C, n° 470 (ch. 1082), donne pour auteur un certain *chevalier daipinas*; il n'y a pas de raison suffisante pour voir sous ce nom un autre personnage que notre poète, qui, dans le ms. C, est souvent appelé *Gautier daipinas*.

Le ms. M mérite une remarque. La table qui se trouve au commencement du volume ne donne pas toujours les mêmes noms d'auteur que le texte du ms. Cette table (*Mi* d'après Schwan) attribue à *Jehans de nueuile* les chansons 104, 191, 501, 1816 et 1988, qui, dans le ms., sont attribuées à Gautier d'Épinal et font suite aux autres chansons de ce trouveur. Comme quatre de ces chansons (104, 191, 501, 1988) ne se trouvent dans aucun autre ms. et une (1816) seulement dans *un* autre ms., leur provenance de Gautier d'Épinal semble très douteuse. Elles sont fort probablement de Jehan de Nuevile, car les chansons de celui-ci ne sont, dans M, séparées de celles attribuées à Gautier d'Épinal que par un seul couplet, attribué à Maroie de Dregnau de Lille. Sans doute, une source commune de M et Mi a intercalé le couplet de Maroie de Dregnau au milieu des chansons de Jehan de Nuevile, et le copiste de M a cru bien faire en rangeant les cinq chansons qui précédaient immédiatement le couplet intercalé sous le nom du trouveur qui était l'auteur des cinq chansons précédentes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La chanson 487 est contenue dans quatre mss., dont deux (U, a) sont anonymes; un (C) l'attribue à Gautier d'Épinal; un (T) enfin donne pour auteur *m^e Symons d'Autie.* L'attribution reste donc douteuse.

La chanson 590 se trouve dans douze mss.; *huit* sont anonymes, parmi lesquels le ms. M, où le nom d'auteur est déchiré; notons cependant que la table (*Mi*) attribue la chanson à Gautier d'Épinal, dont le nom s'est probablement trouvé aussi *dans* le ms. Le ms. C donne pour auteur Gautier d'Épinal; N K X, *le chastelain de Couci.* Les indications du ms. de Berne (C) ayant peu de valeur, la provenance de la chanson reste douteuse.

Les seize chansons qui restent, après l'élimination des sept dont nous venons de parler, nous sont transmises dans des mss. soit anonymes, soit donnant pour auteur Gautier d'Épinal. Notons que, pour chacune des chansons, nous avons une ou plusieurs attributions à notre poète. Mais les attributions ne suffisent pas pour assurer l'origine d'un poème. Les indications du ms. C sont, comme nous l'avons dit, reconnues incertaines; malheureusement, de nos chansons, *dix* (119, 504, 649, 749, 954, 1059, 1082, 1208, 1971, 2067) ne portent un nom d'auteur que dans ce ms.

Il n'y a que *cinq* chansons pour lesquelles la propriété de Gautier d'Épinal semble suffisamment assurée par le témoignage concordant de deux ou plusieurs manuscrits. Ce sont:

199 :	attribuée à G. d'Ép.	par les mss.	C M K N P.
728 :	id.	id.	C M.
1073 :	id.	id.	C M T K N.
1784 :	id.	id.	C K N P.
1840 :	id.	id.	C K N P.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Voilà les chansons qui doivent former la base de toute recherche sur la langue et la versification de Gautier d'Épinal.

Pour établir l'origine du reste des chansons, on peut avoir recours à deux moyens : 1° au contenu des chansons; 2° à la versification, aux rimes, etc.

Or, le sujet traité par l'auteur, n'étant pas un sujet caractéristique, n'est qu'un faible guide dans l'examen de la provenance des poèmes.

Il ne reste, par conséquent, que l'étude soigneuse de la langue et de la versification, surtout des rimes des cinq chansons reconnues provenant de Gautier d'Épinal, et l'application des résultats de cette recherche au reste des poèmes. Admettons cependant tout d'abord l'impossibilité d'arriver à une certitude mathématique. Un auteur peut, dans sa carrière poétique, changer sa manière d'écrire.

Chapitre III. — VERSIFICATION ET LANGUE.

Notre étude se divisera en quatre parties: a) le nombre et les relations des strophes; b) la construction intérieure de la strophe; c) les rimes; et d) les conclusions qui en peuvent résulter sur le dialecte du poète.

a) *Nombre et relations des strophes.*

199 : Le nombre des strophes assurées par les mss. est de *cinq*; toutes les strophes ont les mêmes rimes dans le même ordre (*a a b b a c c b c c*). Une strophe qui se trouve

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

seulement dans le ms. C et qui change les rimes n'appartient certainement pas à la chanson.

728: La chanson contient *quatre* strophes et un *envoi*; les rimes sont les mêmes dans toutes les strophes (*a b a b a c a c a a c*). L'envoi, qui n'est donné que par un seul ms. (U), continue les rimes *a* et *c* (*a c a c a a c*).

1073: L'arrangement est le même que dans la chanson précédente: quatre strophes + envoi. Les strophes riment toutes: *a b a b a a a b b*; l'envoi: *a a b b*.

1784: *Cinq* strophes (dont *quatre* absolument authentiques, la cinquième incertaine) et *deux* envois; les rimes sont les mêmes dans toutes les strophes: *a b a b b a a b*; les envois ont chacun les rimes: *b a a b*.

1840: Cinq strophes + envoi. Rimes partout les mêmes: *a b b a a c c a*; envoi: *c c a*. — Deux strophes qui se trouvent seulement dans le ms. U et qui introduisent des rimes étrangères aux couplets précédents, ne sont sans doute pas de notre poète.

Le résultat de notre examen des cinq chansons précédentes est assez curieux: chacune de ces chansons n'a qu'une seule série de rimes, qui se répète régulièrement dans chaque strophe. Cet arrangement est en général très rare chez les poètes courtois. Parmi les *quinze* chansons qui, d'après M. Fath, appartiennent au *Châtelain de Coucy*, il n'y en a que deux (VII, XII) où les rimes ne changent pas deux ou même plusieurs fois dans le cours du poème; des *dix* chansons de *Conon de Béthune* (voir l'édition de A. Wallensköld) pas une seule ne garde les mêmes rimes du commencement à la fin. Ce serait conclure trop vite que de vouloir éliminer des poèmes de Gautier d'Épinal toute chanson dont les strophes n'ont pas les mêmes rimes. Cependant, quand à cette varia-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tion s'ajoutent d'autres traits étrangers à la méthode du poète, nous y voyons une preuve de plus contre la provenance de Gautier.

Procédons à l'examen des autres chansons:

104: Cette chanson n'est qu'un fragment, contenu dans le seul ms. M. Bien qu'elle soit attribuée à Gautier d'Épinal par le ms., il est plus que douteux qu'elle soit vraiment de lui[1]). La strophe est composée de huit vers de huit syllabes + *un* vers de *onze* syllabes (*Nus ne tient a moi, s'il n'aime par amors*), qui est évidemment emprunté à une chanson de danse, procédé qui nous semble étranger à l'art de notre poète.

Les chansons suivantes ne contiennent que des strophes analogues dans l'arrangement des rimes[2]):

119: *Cinq* strophes; rimes: *a b b a b c c*.

504: *Six* strophes, dont *quatre* ne sont contenues que dans un seul des deux mss. (C U). Les rimes sont: *a b a b b b a*.

542: *Deux* strophes, dont la première se trouve dans trois mss. (C M O), la deuxième seulement dans C. Les rimes: *a b a b a b b a*.

649: *Cinq* strophes, dont une (4) est donnée seulement par un (U) des trois mss. (C U I), appartenant au même groupe. Rimes: *a b b a c c c a*; à la fin un envoi, contenu par le ms. U; rimes: *c c a*.

954: *Cinq* strophes; rimes: *a b a b b a b*; + *deux* envois

---

[1]) V. ci-dessus p. 230; cp. Jeanroy, *Les origines de la poésie lyrique en France* (Paris, 1889), p. 118.

[2]) Nous laissons ici de côté les irrégularités (plus ou moins grandes) des rimes qui se trouvent dans quelques-uns des poèmes et que nous étudierons plus tard (sous c).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(ms. U; les strophes se trouvent dans C et U) avec les rimes: *b a b*.

1059: *Quatre* strophes; rimes: *a b b a b b c c d d*; un fragment de cinq vers (rimes: *b c c d d*), qui ne se trouve que dans un seul (O) des quatre mss., n'a probablement pas appartenu à l'original.

1208: *Cinq* strophes; rimes: *a b b a a b b*; + *deux* envois avec les rimes *a b b* (le premier envoi ne se trouve que dans O).

1971: *Quatre* strophes; rimes: *a b a b a b a b c b c b b c b*; les rimes de cette chanson seront plus loin l'objet d'une discussion détaillée.

2067: *Cinq* strophes; rimes *a b a b b b a b*; + un envoi: *b b a b*.

Il nous reste *huit* chansons qui donnent des strophes variées à l'égard des rimes.

191: Chanson de croisade (la seule de cette espèce attribuée à Gautier d'Épinal [1]), contenue dans le seul ms. M. Le ms. nous donne *trois* strophes, chacune de *sept* vers; la première contient des rimes en *-ais* (*a*) et *-oie* (*b*), dans l'ordre *a b a b a a b*; la deuxième et la troisième offrent des rimes en *-er* (*c*) et *-ee* (*d*); l'ordre est analogue à celui de la str. 1 (*c d c d c c d*). Nous ne possédons probablement pas toute la chanson, le scribe ayant laissé en blanc la place de deux couplets.

487: La chanson nous est transmise par quatre mss. formant deux groupes de deux mss. chacun, différant par le

---

[1]) Nous avons vu plus haut (p. 230) que l'auteur en est, selon toute probabilité, *Jehan de Nuevile*. La chanson est mise dans la bouche d'une femme.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

choix des strophes. Les mss. C U contiennent *quatre* strophes; les rimes sont, dans toutes les strophes, les mêmes, en *-ee* (*a*); *-ir,* (*b*); *-ent,* (*c*), mais l'ordre en est varié : str. 1 et 3 nous donnent l'arrangement : *a b a b a c c a c*; 2 et 4 : *a c a c a b b a b.* La rédaction des deux autres mss. (T a) ne contient pas du tout la str. 3, mais ajoute à la fin du poème deux couplets, dont les rimes ressemblent complètement à celles des str. 2 et 4, excepté qu'ils donnent *-ie* pour *-ee.*

501 : La chanson (une de celles que Mi attribue à *Jehan de Nuevile*) se trouve seulement dans le ms. M. Elle contient *trois* strophes, dont la première est incomplète (six vers), la deuxième et la troisième sont de *huit* vers chacune. Les rimes sont différentes dans chaque couplet; le premier les donne en *-ee* (*a*) et *-ier* (*b*) : *a b a b a b . .*; le deuxième, en *-eille* (*c*) et *-or* (*d*) : *c d c d c d c d*; le troisième enfin contient certaines irrégularites, auxquelles nous reviendrons plus tard. Le poème n'est peut-être pas complet, le scribe ayant laissé en blanc la place de deux strophes.

590 (la chanson attribuée au *Châtelain de Coucy* par trois mss.) : *Cinq* strophes + *deux* envois. Les rimes s'accordent dans les str. 1 et 2 d'une part, dans 3, 4, 5 et les envois de l'autre. Les deux premiers couplets nous donnent des rimes en *-ele* (*a*) et *-ir* (*b*), d'après le système *a b a b b a b b b b*; 3—5 des rimes en *-iere* (*c*) et *-oir* (*d*), arrangées d'une manière analogue, *c d c d d c d d d d*; les envois reprennent la rime en *-oir* et la continuent dans leurs trois vers (*d d d*).

749 : *Quatre* strophes; 1 et 2 donnent des rimes en *-ente* (*a*) et *-oir* (*b*) : *a b b a b a a b a*; 3 et 4 changent les deux rimes (*-ainte*, *c*; *-on*, *d*). Ces deux strophes (3, 4) sont remplies d'irrégularités; nous y reviendrons dans notre examen des rimes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1082 : La chanson contient *cinq* strophes + envoi. Les couplets se groupent, d'après les rimes, de la manière suivante : 1, 2 riment en *-i* (*a*) et *-ent* (*b*) : *a b a b b a a b*; 3 et 4, en *-oir* (*c*) et *-ez* (*d*) : *c d c d d c c d*; 5 en *-ai* (*e*) et *-ier* (*f*) : *e f e f f e e f*; l'envoi reprend, comme d'ordinaire, les rimes de la strophe précédente : *f e e f*.

1816 : *Cinq* strophes, groupées 2+2+1 ; str. 1 et 2 riment en *-oir* (*a*) et *-ier* (*b*) : *a b a b a b a b*; 3 et 4, en *-ir* (*c*) et *-er* (*d*) : *c d c d c d c d*; 5, en *-ait* (*e*) et *-uit* (*f*) : *e f e f e f e f*.

1988 (ms. M seulement; attribuée par Mi à *Jehan de Nuevile*). Chacun des trois couplets finit par le même refrain de deux vers, procédé étranger à Gautier. Excepté ce refrain, les strophes donnent chacune deux rimes : 1, en *-or* (*a*) et *-ier* (*b*) dans l'ordre : *a b a b b a b*; 2, en *-ier* (*-er*) et *-ent*; 3, en *-er* et *-ont*; l'ordre correspond à celui de la première strophe.

b) *Construction intérieure de la strophe.*

1. Le vers : nombre de syllabes, césure.

Le vers de *dix* syllabes est le plus usité dans nos chansons. On le trouve, soit à rime masculine, soit à rime féminine, dans les chansons suivantes:

119, 1, 1—2 : *Ne puet laissier fins cuers qu'adès ne plaigne*
Loial Amor, dont se sont estrangié.
191, 1, 1—2 : *Jerusalem, grant damage me fais,*
Qui m'as tolu ce que je plus amoie.
542, 1, 1—2 : *Outrecuidiers et ma fole pensee*
Me fait chanter, et si ne sai por quoi.
590, 1, 1 : *Comencemenz de douce saison bele.*
1, 5 : *Et la mauviz, qui comence a tentir.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

728, 1, 1—2: *Toz efforciez avrai chanté sovent*
Sans ochaison et sans amor veraie.
749, 1, 1—2: *A droit se plaint et a droit se gaimente*
Qui toz jors sert sans guerredon avoir.
1073, 1, 1—2: *Desconforté et de joie parti*
Me fait chanter volentez desiriere.
1208, 1, 1—2: *Puis qu'en moi a recovré seignorie*
Amors, dont bien me cuidoie partir.
1784, 1, 1—2: *Quant voi yver et froidure aparoir,*
Que si destraint oiseillons nois et bise.
1816, 1, 1: *En tot le mont ne truis point de savoir.*
1840, 1, 1: *Tot autresi com l'aïmanz deçoit.*
1988, 1, 1: *Quant voi fenir yver et la froidor.*

Le vers de *huit* syllabes est assez fréquent; nous en trouvons des exemples dans les chansons suivantes:

104, 1: *Amors, a cui toz jors serai.*
590, 1, 10: *Sont et seront dusqu'al fenir.*
954, 1, 1: *Amors et bone volentez.*
1082, 1, 1: *Se j'ai lons tens Amor servi.*

Très usité est le vers de *sept* syllabes:

199, 1, 1: *Aïmanz fins et verais.*
1, 3: *N'ai je paor ne dotance.*
501, 1, 1—2: *Quant je voi par la contree*
L'erbe naistre et verdoier.
504, 1, 1—2: *Ja por longue demoree*
Que face de moi aidier.
649, 1, 1: *Par son dous comandement.*
728, 1, 5: *Por mal sofrir longuement.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1059, 1, 1 : *Se par force de merci.*
2067, 1, 1 : *Quant je voi l'erbe menue.*
1, 6 : *Ma dame qu'aie chanté.*

Nos chansons offrent aussi un assez grand nombre d'exemples de vers de *six* syllabes :

487, 1, 1—2 : *Bone amor qui m'agree*
Me plaist a maintenir.
590, 1, 2 : *Que je voi revenir.*
728, 1, 6 : *N'ai soing que j'en recroie.*
1971, 1, 9 : *Mais mes fins cuers verais.*

Dans trois chansons nous trouvons le vers de *cinq* syllabes :

728, 1, 11 : *Son bien et sa joie.*
1971, 1, 1 : *Partiz de dolor.*
2067, 1, 2 : *Poindre al prin d'esté.*

Restent encore les vers de *trois* syllabes :

504, 1, 5 : *Tant ai chier.*
728, 1, 10 : *Qui n'atent.*
1971, 1, 14 : *Por quoi lais.*

Puis les vers de *quatre*, de *neuf* et de *onze* syllabes se rencontrent chacun dans *une* chanson.

Vers de *quatre* syllabes :

1971, 1, 10 : *Sans faussetez.*

Vers de *neuf* syllabes :

1971, 2, 15 : *Est mes cuers apris et endurez.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Le vers de *onze* syllabes enfin nous est offert par le refrain, emprunté probablement à une chanson de danse, qui termine le seul couplet du n⁰ 104 :

V. 9 : *Nus ne tient a moi, s'il n'aime par amors.*

Comme on le voit, nos vingt-trois chansons emploient un nombre considérable de vers différents, dont les vers de *dix* syllabes se retrouvent dans quatre des cinq chansons attribuées avec certitude à Gautier d'Épinal, les vers de *sept* syllabes dans deux de ces chansons (n^os *199* et *728*) et les vers de *six*, *cinq* et *trois* syllabes dans une de ces chansons (n⁰ *728*). C'est une richesse étonnante à l'égard des poèmes de *Conon de Béthune* (voir l'éd. de Wallensköld, p. 110—112), dans lesquels, en dehors de deux chansons qui contiennent des vers de *six* et de *quatre* syllabes, on ne rencontre que le vers de *dix* et celui de *sept* syllabes.

La césure. Des différentes espèces de vers employés dans nos chansons, il n'y a que le vers de *dix* syllabes qui donne lieu à des remarques sur la *césure* [1]).

La forme la plus usitée de césure est dans nos poèmes, comme dans les poèmes lyriques en général, la césure après la *quatrième syllabe tonique,* appelée *césure ordinaire,* ex.:

119, 1, 2 : *Loial Amor,* | *dont se sont estrangié.*
1840, 1, 1 : *Tot autresi* | *com l'aïmanz deçoit.*
1988, 1, 1 : *Quant voi fenir* | *yver et la froidor.*

Très souvent nous rencontrons la césure placée *dans* la dernière syllabe d'un mot devant la voyelle finale atone

---

[1]) Le refrain de la ch. 104 a la césure après la cinquième syllabe : *Nus ne tient a moi,* | *s'il n'aime par amors.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(*e*), qui est élidée devant la voyelle initiale du premier mot du second hémistiche, ex.:

590, 4, 6 : *Conoissiez, bel|e, al vis et a la chiere.*
5, 6 : *Granz fust ma joi|e et ma paine legiere.*
728, 1, 3 : *Mais or me don|e Amors cuer et talent.*
3, 1 : *Bien doi atendr|e et sofrir cest torment.*
1073, 2, 4 : *De volenté fin|e et loial entiere.*
1784, 3, 5 : *Ou il atend|e, ou il ensi fenisse*, etc.

La césure, placée après une quatrième syllabe formant la syllabe post-tonique d'un mot paroxyton, césure qu'on appelle généralement *césure lyrique*, compte dans nos chansons un assez grand nombre d'exemples. Le grand intérêt que possède ce point pour la métrique des poètes du moyen âge justifie ou plutôt exige une énumération complète des cas que la classification des mss. nous conduit à établir comme tels:

119, 2, 4 : *Qui que die | qu'ele nevre et mehaigne.*
3, 7 : *A cent dobles | guerredonez pesance.*
191, 2, 2 : *La grant paine | por moi en mer salee.*
3, 6 : *Que je puisse | mon douz ami trover.*
542, 1, 5 : *Donc avroie | je Cocaigne trovee.*
2, 2 : *Ceste paine, | c'iert par ma bone foi.*
590, 1, 3 : *Remembrance | d'amor, qui me rapele.*
4, 3 : *Bien peüsse | ma joie avoir entiere.*
(5, 1 : *Vos merci je, | ma douce dame chiere*).
749, 2, 4 : *Et cil, dame, | qui trestot vos presente.*
4, 5 : *Se il janglent, | dame, nos ameron.*
1073, 1, 3 : *Ne por joie | ne chant ne por merci.*
3, 7 : *Se ne fussent | li felon esbahi.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4, 5 : *Lors seroient | del tot mi mal gari.*
Env., v. 4 : *Que n'en traie | penitence legiere.*
1208, 2, 7 : *Et a paine | s'entremet del merir.*
4, 4 : *Que ma dame | me fera et l'aïe.*
5, 6 : *S'ueil pooient | lor voloir acomplir.*
Env. 1, v. 2 : *Droiz est qu'ele | vos ait a son plaisir.*
1784, 1, 3 : *Bien cuidoie | de chanter remanoir.*
3, 6 : *Car atente | puet plus un jor valoir.*
4, 1 : *Se la bele | fait de moi son voloir.*
4, 6 : *De li faire | a son plaisir manoir.*
(5, 8 : *Ne m'en puis je | partir en nule guise*).
Env. 1, v. 1 : *Douce dame, | qui pitié et franchise.*
v. 2 : *Herberjastes | en vostre douz manoir.*
1816, 1, 2 : *Qui me sache | de cest mal conseillier.*
1, 3 : *N'as plus sages | ne vient mie a voloir.*
1, 4 : *Qu'il me vueillent | de ma dolor aidier.*
2, 1 : *Se ma dame | m'a mis en nonchaloir.*
3, 2 : *Amors? Certes | mout en fait a blasmer.*
1840, 1, 2 : *L'aguillete | par force de vertu.*
1, 3 : *A ma dame | tot le mont retenu.*
1, 7 : *Par quoi puisse | venir a garison.*
2, 1 : *Si com l'arbres | qui encontre le froit.*
2, 4 : *Vers ma dame, | quant plus mestier m'avroit.*
3, 1 : *Ne voudroie | joïr de rien qui soit.*
4, 1 : *A semblance | d'ome qui adès boit.*
5, 3 : *M'a ma dame | sans plaie el cors feru.*
5, 8 : *Resgardee | qu'ele lui n'en avroit.*
1988, 1, 6 : *Por ma dame | faire oïr ma dolor.*

Les *vers sans césure* sont en général rares; dans nos poèmes, nous n'en trouvons qu'un seul exemple assuré:

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1988 : refrain (v. 8) de chacun des trois couplets:

Chascuns se vante d'amer loiaument.

Probablement doit-on y ajouter 1988, 3, 6 : *ne m'apreïssent si tres bien amer* (ms. *a amer*). — 1816, 3, 1 contient, dans le seul ms. (C) qui donne le couplet, une syllabe de trop : *por coi se poene de moi a exillier;* il faudra peut-être supprimer *a* et lire *sans césure*: *por quoi se paine de moi mal baillir* (la rime doit être en *-ir*).

Outre les deux cas problématiques que nous venons de citer, il n'y a qu'une seule de nos chansons qui donne des exemples de la *césure épique,* c'est-à-dire après une cinquième syllabe atone, *non comptée* dans le vers. C'est la chanson de croisade, n° 191 (donnée par le seul ms. M):

Str. 2, 5 : *Quant me remembre | del douz viaire cler.*
6 : *Que je soloie | baisier et acoler.*

Cette césure, sans exemple assuré dans tout le reste des chansons, pourrait être considérée comme une preuve de plus contre l'attribution, en elle-même incertaine, de la chans. 191 à Gautier d'Épinal. Nous préférons cependant croire à une erreur de copiste, et nous lisons avec *césure lyrique* (cp. str. 2, 2 et str. 3, 6):

str. 2, 5 : *Quant me membre,* etc.
6 : *Que soloie,* etc.

2. La strophe.

Nos vingt-trois chansons offrent des exemples de strophes composées soit de vers dont tous contiennent le même nombre de syllabes, soit de vers d'une longueur différente.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

a) Tous les vers sont de la même nature (rimes soit masc. *ou* fém. partout, soit masc. *et* fém. dans le même couplet):

119: Vers de *dix* syllabes; formule[1]: 5[2]) [10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 c*, 10 c*].

191: Vers de *dix* syllabes: 1 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 10 a, 10 a, 10 b*] + 2 [10 c, 10 d*, 10 c, 10 d*, 10 c, 10 c, 10 d*].

199: Vers de *sept* syllabes: 5 [7 a, 7 a, 7 b*, 7 b*, 7 a, 7 c, 7 c, 7 b*, 7 c, 7 c].

487: Vers de *six* syllabes: 1 et 3[3]) [6 a*, 6 b, 6 a*, 6 b, 6 a*, 6 c, 6 c, 6 a*, 6 c] + 2 et 4 [6 a*, 6 c, 6 a*, 6 c, 6 a*, 6 b, 6 b, 6 a*, 6 b] (+ 5 et 6 [6 d*, 6 c, 6 d*, 6 c, 6 d*, 6 b, 6 b, 6 d*, 6 b]).

501: Vers de *sept* syllabes: 1 [7 a*, 7 b, 7 a*, 7 b, 7 a*, 7 b, . .] + 1 [7 c*, 7 d, 7 c*, 7 d, 7 c*, 7 d, 7 c*, 7 d] + 1 [7 e*, 7 f, 7 e*, 7 f, 7 g*, 7 f, 7 g*, 7 f].

542: Vers de *dix* syllabes: 2 [10 a*, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*].

649: Vers de *sept* syllabes: 5 [7 a, 7 b, 7 b, 7 a, 7 c, 7 c, 7 c, 7 a] + envoi [7 c, 7 c, 7 a].

749: Vers de *dix* syllabes: 2 [10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 a*, 10 a*, 10 b, 10 a*] + 2 [10 c*, 10 d, 10 d, 10 c*, 10 d, 10 c*, 10 c*, 10 d, 10 c*].

954: Vers de *huit* syllabes: 5 [8 a, 8 b, 8 a, 8 b, 8 b, 8 a, 8 b] + 2 envois [8 b, 8 a, 8 b].

---

[1]) * signifie rime féminine.

[2]) Les chiffres qui précèdent les crochets indiquent le nombre des couplets auxquels s'applique la formule qui y est renfermée.

[3]) Les chiffres ici indiquent les numéros des strophes dans notre édition de la chanson.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1059: Vers de *sept* syllabes: 4 [7 a, 7 b, 7 b, 7 a, 7 b, 7 b, 7 c, 7 c, 7 d, 7 d].

1073: Vers de *dix* syllabes: 4 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 10 a, 10 a, 10 a, 10 b*, 10 b*] + envoi [10 a, 10 a, 10 b*, 10 b*].

1082: Vers de *huit* syllabes: 2 [8 a, 8 b, 8 a, 8 b, 8 b, 8 a, 8 a, 8 b] + 2 [8 c, 8 d, 8 c, 8 d, 8 d, 8 c, 8 c, 8 d] + 1 [8 e, 8 f, 8 e, 8 f, 8 f, 8 e, 8 e, 8 f] + envoi [8 f, 8 e, 8 e, 8 f].

1208: Vers de *dix* syllabes: 5 [10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*, 10 a*, 10 b, 10 b] + 2 envois [10 a*, 10 b, 10 b].

1784: Vers de *dix* syllabes: 5 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 10 b*, 10 a, 10 a, 10 b*] + 2 envois [10 b*, 10 a, 10 a, 10 b*].

1816: Vers de *dix* syllabes: 2 [10 a, 10 b, 10 a, 10 b, 10 a, 10 b, 10 a, 10 b] + 2 [10 c, 10 d, 10 c, 10 d, 10 c, 10 d, 10 c, 10 d] + 1 [10 e, 10 f, 10 e, 10 f, 10 e, 10 f, 10 e, 10 f].

1840: Vers de *dix* syllabes: 5 [10 a, 10 b, 10 b, 10 a, 10 a, 10 c, 10 c, 10 a] + envoi [10 c, 10 c, 10 a].

1988: Vers de *dix* syllabes: 1 [10 a, 10 b, 10 a, 10 b, 10 b, 10 a, 10 b + refr. (10 c, 10 c)] + 1 [10 b, 10 c, 10 b, 10 c, 10 c, 10 b, 10 c + refr.] + 1 [10 d, 10 e, 10 d, 10 e, 10 e, 10 d, 10 e + refr].

Comme on le voit, la plupart (17) de nos (23) chansons sont composées entièrement de vers du même nombre de syllabes.

b) Les couplets sont composés de vers différant quant au nombre des syllabes:

α) Deux espèces de vers composent la strophe:

104: 1 [8 a, 8 b, 8 a, 8 b, 8 b, 8 a, 8 a, 8 c + refr. 11 c].

504: 6 [7 a*, 7 b, 7 a*, 7 b, 3 b, 7 b, 7 a*].

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2067: 5 [7 a*, 5 b, 7 a*, 5 b, 5 b, 7 b, 7 a*, 7 b] + envoi [5 b, 7 b, 7 a*, 7 b].

β) Trois espèces de vers:

590: 2 [10 a*, 6 b, 10 a*, 6 b, 10 b, 10 a*, 6 b, 6 b, 8 b, 8 b] + 3 [10 c*, 6 d, 10 c*, 6 d, 10 d, 10 c*, 6 d, 6 d, 8 d, 8 d] + 2 envois [6 d, 8 d, 8 d].

γ) Cinq espèces de vers:

728: 4 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 7 a, 6 c*, 7 a, 6 c*, 7 a, 3 a, 5 c*] + envoi [7 a, 6 c* 7 a, 6 c*, 7 a, 3 a, 5 c*].

1971: 3 [5 a, 5 b, 5 a, 5 b, 5 a, 5 b, 5 a, 5 b, 6 c, 4 b, 6 c, 4 b, 6 b, 3 c, 9 b].

Comme le montre le tableau précédent, la strophe la plus usitée est celle de *huit* vers, qui se rencontre dans *huit* chansons. Puis viennent celles de *sept* vers (cinq chansons) et de *neuf* vers (cinq chansons), celle de *dix* vers (trois chansons) et celles de *onze* et de *quinze* vers (une chanson chacune). Aucune conclusion concernant la provenance des chansons ne peut naturellement être tirée de ces données.

c) *La rime.*

Pour résoudre la question de savoir si Gautier d'Épinal a toujours *rimé* ses chansons, ou si, au contraire, on peut admettre qu'il se soit quelquefois servi de simples *assonances*, nous allons étudier en détail les rimes des cinq chansons qui peuvent lui être attribuées avec certitude. Le résultat de cet examen, appliqué aux chansons d'une provenance incertaine, nous servira de preuve pour ou contre une attribution à Gautier d'Épinal.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

199, 2, 1 et 2: Le ms. C diffère entièrement en donnant des vers qui ne se trouvent dans aucun autre ms. — La plupart (K P O M R S) lisent, 2, 1: *servais*, ce qui donne une rime parfaite (avec *pais, jamais*, etc.); les autres diffèrent en lisant *servois* (U N), *servez* (V), *servals* (B). La rime *servais* est cependant bien assurée par la classification des mss. — 2, 2: La plupart des mss. donnent soit *cruais*, soit *criais*, qui tous deux s'accordent avec les rimes de la chanson; N B V diffèrent en lisant resp. *cruois*, *crueus*, *cruez*.

3, 6 (rimes en *-i*): C N P donnent les leçons *m'abelist* (C) ou *m'enbelist* (N P); la grande majorité des mss. assure la rime en lisant *m'abeli*.

4, 10 (rimes en *-i*): B S donnent la leçon *partiz*, qui est conforme aux exigences de la syntaxe (*par tens iert* [*li cuers*] *en dous partiz*). Il nous semble probable que tout le groupe de mss. qui contient la strophe (mss. S R B O V K N P) a reçu ce vers fautif de leur source commune, et que deux des mss. (B, S) ont gardé la leçon grammaticalement correcte, mais contraire à la rime. Il faudra donc corriger le vers.

Les cinq strophes de la chanson 199 qui, d'après la classification des mss., appartiennent à l'original montrent une régularité et une conséquence des rimes qui excluent toute pensée à une simple assonance. Un aspect tout à fait différent nous est offert par la strophe ajoutée à la chanson par le ms. C (*Signor fin amant cortois*, etc.), qui d'abord introduit une nouvelle rime en *-ois* (au lieu de *-ais* des str. 1—5), puis fait rimer *ensi, deservi* avec *naïf*. L'irrégularité des rimes prouve avec évidence que le couplet du ms. C a une origine différente de celle du poème 199.

728: Nous reviendrons plus tard aux rimes en *-ent* et *-ant*. Laissant de côté ce point, nous constatons la consé-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

quence rigoureuse avec laquelle le poète a observé les rimes du commencement jusqu'à la fin de la chanson, ne confondant jamais les rimes en *-aie* avec celles en *-oie*. Les mss. offrent peu de variantes, et pas une seule n'est importante.

1073, 1, 1 nous offre un cas très difficile; des *dix* mss. qui contiennent la chanson, il n'y a qu'*un seul* (M) qui donne une rime acceptable (en *-i*) : *parti;* tous les autres lisent : *partis* (*-iz*). Pourtant nous n'hésitons pas à adopter la leçon de M, qui, question de rime à part, répond seule aux exigences de la syntaxe en donnant le cas-régime (*Desconforté et de joie parti — me fait chanter volentez,* etc.). Les autres variantes ont peu de valeur; — 1, 3 : trois mss. lisent : *mercis* (*-iz*) pour *merci.*

1784, 2, 6 : Des *six* mss. qui renferment la chanson, trois donnent une rime correcte en *-oir* (*por voir*), trois l'assonance *cortois;* mais ces trois derniers formant un groupe (K N P), la classification des mss. nous conduit à adopter la leçon *por voir*, indépendamment de toute autre considération. — Les str. 1, 2, 4, 5 et les envois n'offrent pas de difficultés; les variantes sont sans intérêt.

Un peu embarrassante est, au contraire, la str. 3. Les rimes en *-oir* y sont régulières : *nonchaloir, removoir, valoir, doloir*; mais parmi les rimes en *-ise* nous rencontrons, à côté de *aprise* (v. 2) et *emprise* (v. 4), qui correspondent aux rimes des autres strophes, les deux 3^es^ sg. prés. subj. de la classe inchoative *fenisse* (v. 5) et *obeïsse* (v. 8). Tous les mss. donnent l'orthographe usuelle avec deux *s*; il n'y a ni variantes ni moyen de remplacer ces mots par d'autres plus conformes au système des rimes. Exclure la strophe comme interpolation étrangère à l'original serait très risqué : elle est

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

aussi bien assurée par la classification qu'aucune autre, et les idées qu'elle exprime sont propres à Gautier. Le seul parti à prendre est d'adopter la leçon des mss.; notre poète, très rigoureux en général, a cette fois commis une petite infraction à la règle, une petite négligence, si nous voulons, en introduisant deux mots qui ne riment pas strictement avec les autres, mais qui font cependant une assonance si complète qu'elle se rapproche d'une rime. Nous reviendrons encore à cette rime.

1840, 1, 5: Le groupe de mss. K N P donne *conoist* (rimes en *-oit*) contre la rime satisfaisante *covoit*, soutenue par les mss. C U O, plus indépendants entre eux, et nécessairement demandée par le contenu de la strophe.

2, 2: Deux mss. (C N) contre quatre donnent la forme *nus* (au lieu de *nu*), impossible au point de vue de la syntaxe.

4, 1: Le groupe K N P lit: *iriez et destroiz;* les deux autres mss. (C U; O manque): *qui adès boit.* Nous nous trouvons ici en face de deux groupes de mss., de sorte que la classification ne suffit pas pour déterminer le choix. Mais cette fois le contenu de la strophe est décidément en faveur de la leçon de C U, qui seule rend compréhensible le vers suivant: *ne ja nul jor n'avra assez beü.* La rime est par conséquent assurée.

5, 2: C seul *veüs;* les autres mss. donnent la rime correcte *tenu.*

5, 8: Le ms. U seul lit: *avroit,* qui donne la rime exigée (en *-oit*); la leçon du reste des mss. est *fois.* Tout en admettant la difficulté du point de vue de la classification, nous n'hésitons pourtant pas à adopter la leçon du ms. U, qui donne un sens beaucoup plus satisfaisant que celle des

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

autres; en outre, on comprend plus facilement, en lisant les deux vers 7 et 8, qu'un scribe ait pu introduire *fois* dans le vers 8, qu'on ne pourrait s'expliquer le changement opposé. Cp. ci-dessus p. 228.

Les deux strophes qui ne se trouvent que dans U n'appartiennent certainement pas à la chanson. Les rimes y sont différentes de celles des couplets précédents et ne permettent pas une transition immédiate à l'envoi, dont les rimes, au contraire, s'accordent parfaitement avec les rimes des couplets 1—5.

Il résulte de l'examen précédent que notre poète a employé *la rime.* En appliquant ce résultat aux chansons d'une attribution moins certaine, nous n'admettrons comme œuvre de Gautier une chanson contenant des assonances que dans les cas où toutes les autres circonstances parlent en faveur du poète.

La règle de la lyrique provençale de ne jamais employer un mot plus d'une fois en rime dans la même chanson, si ce n'était pour provoquer un effet voulu par le poète, n'est pas observée dans les chansons de Gautier, pas plus que dans celles de Conon de Béthune [1]). Quelquefois on peut éliminer une répétition en choisissant entre les variantes des mss. [2]); dans des cas pareils, surtout si le mot répété est très usité et celui qui se trouve dans la variante relativement rare, nous n'hésitons pas à préférer le dernier. Mais il reste cependant assez de cas où la substitution d'une

1) V. l'édition de Wallensköld, p. 130.

2) V. surtout la chanson 1073.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

autre rime n'est pas possible et où il faut, par conséquent, laisser le même mot deux ou trois fois en rime dans la même chanson. Les exemples de cette répétition dans les poèmes que nous venons d'étudier sont:

199, 1, 6—4, 9 : *merci.*
728, 1, 3—3, 7 : *talent.*
1, 11—env., 4 : *joie.*
2, 10—3, 1 : *torment.*
4, 1—env., 6 : *solement.*
4, 11—env., 2 : *voie.*
1073, 1, 3—2, 7 : *merci.*
2, 8—env., 3 : *maniere.*
1784, 1, 6—4, 1—env. 1, 3 : *voloir* (subst.).
2, 2—env. 2, 4 : *prise* (prés. de *prisier*).
3, 6—env. 2, 3 : *valoir.*
3, 7—4, 7 : *doloir.*
4, 4—env. 1, 1 : *franchise.*
5, 1—env. 2, 2 : *pooir* (subst.).
1840, 1, 5—4, 5 : *covoit.*
2, 3—3, 3 : *perdu.*
2, 4—5, 8 : *avroit.*
3, 1—4, 4 : *soit.*

En outre, on rencontre nombre de composés du même mot (p. ex.: 1784 : *mise, entremise; prise, reprise, emprise*; etc.) qui ne comptent pas ici et qui se trouvent chez tous les poètes.

Nous allons maintenant examiner le reste de nos poèmes au point de vue des rimes.

104 : Rimes régulières en *-ai, -er, -ors.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

119: Rimes en *-aigne*, *-ié*, *-ance*, qui ne donnent pas lieu à des remarques.

191: Rimes de la str. 1 en *-ais*, *-oie*; celles des deux autres en *-er*, *-ee*. Elles sont toutes régulières et n'offrent pas de difficultés.

487: Str. 1 et 3 ont des rimes en *-ee*, *-ir*, *-ent* (*-ant*). Str. 2 et 4 ont les mêmes rimes, mais l'ordre en est changé. Les str. 5 et 6, qui se trouvent dans deux (T a) des quatre mss., changent les rimes (*-ie*, *-ent*, *-ir*), procédé très singulier. Les rimes en *-ie* nous causent d'ailleurs un peu d'embarras; nous trouvons dans le couplet 5 les part. pass. fémin. sg. *proie*, *eslongie*, accent sur l'*i*, c'est-à-dire que nous avons affaire à la réduction de *-iee* en *-ie*, qui est un trait dialectal du nord et de l'est. Nous reviendrons plus tard à la question de ces rimes et de l'authenticité des strophes qui les contiennent.

501: Str. 1, rimes en *-ee* et *-ier*. Str. 2, *-eille* et *-or*; on y rencontre la forme *traveille* en rime avec *merveille, pareille,* ce qui paraît un peu suspect. La str. 3 enfin offre l'aspect d'une confusion complète; voici la liste des rimes de ce couplet: *tenisse, bras, baiseroie, fas, mie, solaz, compaignie, las.* Le premier mot se laisse facilement changer par conjecture en *tenoie;* il nous reste cependant la difficulté d'admettre une strophe à trois rimes jointe à d'autres à deux rimes. Tout cela nous conduit à la conclusion que la chanson 501, contenue dans le seul ms. M [1]), n'est pas de Gautier d'Épinal.

504: Rimes en *-ee* et *-ier*. La seule irrégularité des mss. (C U): *premiers,* 2, 4, se laisse changer facilement en

---

[1]) Attribuée dans Mi à Jehan de Nuevile.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

premier, qui répond aux exigences de la construction syntaxique.

542: Rimes en *-ee* et *-oi;* pas de remarques à faire.

590: Str. 1, 2, rimes en *-ele*, *-ir*; 3, 4, 5, *-iere*, *-oir;* envois, *-oir*; régularité parfaite.

649: Rimes en *-ent* (*-ant*), *-is*, *-or*; les irrégularités des vers 1, 8 (deux mss., *obediens;* un ms., *obedient*) et 3, 2 (deux mss., *di;* un ms., *dis*) s'éliminent, si on choisit la leçon de la minorité.

749: Les str. 1, 2 donnent des rimes en *-ente* et *-oir* d'une parfaite régularité; suivent les couplets 3, 4, qui, tout au contraire, sont remplis de difficultés:

Str. 3: Les rimes sont: *cointe, randon, felon, empointe, ochaison, estainte, destrainte, guerredon, raainte*; nous avons *trois* rimes distinctes: *-ointe, -on, -ainte.* Les variantes sont: *felons* et *gueridons* (ms. C).

Str. 4: rimes: *plainte, raisons, saisons, maindre, amerons, atainte, mainte, sofrerons, fainte.* Les variantes d'importance sont: *estainte* (pour *atainte*) et *faintes* (ms. C).

Ces deux couplets, qui doivent évidemment ramener les mêmes rimes, offrent, comme on le voit, toute une série d'irrégularités. D'abord il semble certain que l'auteur n'a voulu employer que *deux* rimes: l'une en *-ainte*, l'autre en *-on.* Cependant le couplet 3 donne les forme *cointe, empointe,* qui ne peuvent pas rimer avec *plainte*, etc., chez un poète qui distingue *ai* et *oi* aussi nettement que le fait Gautier dans la chanson 728. Puis *maindre* (4, 4), impossible à corriger, ne rime ni avec l'un ni avec l'autre; c'est un exemple éclatant d'assonance. Enfin le couplet 4 donne *-ons* en rime, et l'on ne peut rétablir des rimes en *-on* qu'en admettant comme cas-sujets les formes *raison, saison* et

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

comme désinence de la 1ère pers. du plur. du futur *-on* (*ameron*, *sofreron*). En regard des cas-sujets en *-s* des autres chansons (*954*, 1, 1: *volentez*: *-ez*; *1059*, 2, 2: *comunaus*; 3, 6: *esperitaus*; 4, 3: *naturaus*: *-aus*; *1082*, 3, 4: *volentez*: *-ez*; cp. cependant *649*, 4, 4: *gent*: *-ent*), il semble donc que l'origine de la chanson 749 soit autre que celle des chansons citées.

En considérant ce que nous venons d'exposer, nous sommes forcés de contester l'attribution de la chanson 749 à Gautier d'Épinal, attribution soutenue seulement par le faible témoignage du ms. de Berne.

954: Cette chanson, qui, comme la précédente, est contenue dans les deux mss. C et U, offre également plusieurs difficultés de rimes, difficultés qui se laissent cependant plus facilement éliminer au moyen de conjectures. Toutes les strophes ont les mêmes rimes, en *-ez* et *-ent* (*-ant*). De ces rimes il n'y a que celles en *-ez* qui nous occuperont ici; les mss. nous donnent les suivantes: *prez*, *avez*, *emmeudrez*, (*amendeis*, C), *resconfortez*, *averez*, *consentez*, *asseürez*, *assavorez*, *amesurez*, *donez*, *direz* [1]). — La rime en *-ez* se trouve dans l'un des mss., opposée à une forme en *-é* dans l'autre: *volentez*, U (volenteit, C); *bontez*, U (bonteit, C); *guerredonez*, C (gueredone, U). — Restent encore quelques cas où les deux mss. donnent des formes en *é*: ce sont: 1, 6, *gré*; 4, 1, *enduré*; 5, 1, *fine biauté*. Nous nous croyons justifiés en introduisant ici les formes *grez*, *endurez*, *fines biautez*, qui se défendent très bien au point de vue de la syntaxe.

Il résulte de notre examen que les rimes n'empêchent pas d'attribuer la chanson 954 à Gautier d'Épinal.

---

[1]) Nous avons laissé de côté les divergences orthographiques des mss.: C n'emploie jamais la lettre *z*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1059: Rimes en *-i*, *-aus*, *ent* (*-ant*), *-oir* (ms. C U I O). Les fautes contre les rimes en *-aus* et *-ent* se laissent facilement corriger (2, 2: *comunal*, I; 4, 2: *jornal*, C U O; 4, 3: *natural*, C U I; 4, 5: *cristal*, I; 4, 6: *esmal*, C; — 2, 8: *adevinemans*, U I).

1082: Str. 1, 2, rimes en *-i*, *-ent*. Une difficulté se présente, 2, 1, où les trois mss. (C U I) donnent la forme *meffis* en rime avec *li*, *merci*, etc. Comme les trois mss. forment un groupe très étroit, nous avons sans doute affaire à une faute commune, qu'il faudra corriger. Les couplets 3, 4 riment en *-oir* et *-ez* et se laissent, au moyen d'une conjecture (3, 4: *volentez* pour *volenté*), réduire à une parfaite précision. Le couplet 5 et l'envoi riment régulièrement en *-ai* et *-ier*.

1208: Rimes en *-ie* et *-ir*. Observez: 4, 1, *esveillie* (O) contre *endormie* (C); *esveillie* semble exigé par le sens, qui l'oppose justement au mot *endormie* du couplet précédent (3, 5). Nous reviendrons à cette rime.

1816: Str. 1, 2, rimes régulières en *-oir*, *-ier*. Str. 3, 4 riment en *-ir* et *-er*. Une irrégularité se présente 3, 1, où le seul ms. (C) donne *exillier* en rime avec *servir*, *repentir*, etc.; une correction paraît obligatoire. Str. 5 a des rimes régulières en *-ait*, *-uit*.

1971 (seul ms. C): Cette chanson, dont la construction métrique est très variée et très intéressante, présente, à l'égard des rimes, quelques difficultés.

Toutes les strophes ont les mêmes rimes. Les *huit* premiers vers de chaque couplet se réduisent à une parfaite régularité à l'aide de deux conjectures: 1, 8, le ms. donne *derveit*; nous le remplaçons par *dervez*, qui se rattache au

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sujet de *chanterai*; 2, 2, au lieu de *fine biaulteit*, nous mettons *fines biautez*.

Moins facile est la reconstitution des rimes des v. 9—15 de chaque strophe.

Les vers 10, 12, 13, 15 offrent des rimes en *-ez* avec les deux irrégularités: 1, 15: *crualteit* et 2, 10: *grei*. Les corrections en *cruautez* et *grez* sont cependant faciles à faire.

Restent les rimes en *-ais* des vers 9, 11 et 14. Les str. 1, 2, 3 donnent des rimes régulières; str. 4, au contraire, ne donne *-ais* qu'une fois (v. 11, *desormaix*); v. 9 et 14 riment en *-ois*: *defois*, *foix*. Comme une telle rime ne paraît pas acceptable pour Gautier d'Épinal (v. la chanson 728) et qu'une correction des vers ne semble pas possible, il y a lieu de se demander, s'il faut, à cause de cette difficulté, rejeter la chanson 1971, si intéressante et si sympathique. Nous hésitons à le faire, malgré le faible témoignage du ms. de Berne en faveur de Gautier. Il nous semble tout au moins possible que la str. 4, qui introduit inopinément les »faux losangeurs», soit une addition postérieure de la part d'un scribe qui n'hésitait pas à faire rimer *ai* et *oi*.

1988 (seul ms. M): Str. 1: rimes en *-or*, *-ier*, refrain en *-ent*; str. 2 rime en *-ier* (*-er*) et *-ent*; str. 3, en *-er*, *-ont*. Dans la 2e strophe nous trouvons *comencier, essaier : oster*; c'est probablement le dernier mot qu'il faut corriger.

2067. La chanson, donnée par les mss. C U, présente les rimes: *-ue*, *-é*. Le ms. C contient quelques irrégularités de peu d'importance.

Le résultat où nous a conduit l'examen précédent est:

Les chansons 501 et 749 ne peuvent guère être de Gautier d'Épinal.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Les chansons 487, 1208 et 1971 peuvent donner lieu à des doutes sur leur provenance.

d) *La langue.*

A l'examen des rimes se joignent les considérations qu'on peut faire sur le dialecte ou la langue de l'original de nos chansons. L'immense variété orthographique des mss. prouve à l'évidence l'impossibilité d'en tirer quelques conclusions sur la langue du poète. Le seul moyen qui puisse conduire à un résultat est donc l'étude des rimes. Comme point de départ, nous prenons naturellement nos cinq chansons 199, 728, 1073, 1784, 1840. En voici la liste complète des rimes:

-aie: *veraie, retraie, manaie, delaie, traie, esmaie, aie, rapaie* (728).

-ais: *verais, pais* (pacem), *jamais, servais, criais, mauvais, esmais, gais, fais* (fascem), *mais* (magis), *essais, tais, mais* (maius), *balais, apais* (199).

-ance: *dotance, vueillance, atendance, pesance, vaillance, malvueillance, semblance, obliance, acointance, balance, fiance, deseürance, igance, desevrance, delivrance* (199).

-ent, -ant: *sovent, talent, longuement, bonement, folement, atent, debonairement, eslonjant, nïent, vivant, prisant, torment* (bis), *alegement, desirant, talent, rent, quitement, solement, present, corant, destraignant, comandement, ratent, avant, tant, doblant, solement* (728).

-i: *merci, failli, meri, servi, ensi, cri, porri, issi, abeli, li, esbahi, obli, bailli, si, merci, parti, peri, seignori, ami, honi* (199); — *parti, merci, li, si, abeli, failli, servi, meri, deservi,*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

merci, marri, traï, joï, choisi, esbahi, ensi, celi, gari, obli, umeli, oï, saisi (1073).

-iere: *desiriere, costumiere, proiere, premiere, droituriere, entiere, maniere, arriere, losengiere, noveliere, chiere, dobliere, malparliere, lumiere, fiere, requiere, maniere, legiere* (1073).

-ise: *bise, atise, devise, servise, prise, mise, justise, debrise, aprise, emprise, fenisse, obeïsse, assise, franchise, justise, prise, apetise, entremise, conquise, guise, franchise, requise, reprise, prise* (1784).

-oie: *recroie, avroie, joie, morroie, pooie, veoie, otroioie* (conjecture), *doie, soie, maistroie, soploie, voie* (bis), *joie, otroie* (728).

-oir: *aparoir, remanoir, voloir, avoir, decevoir, apercevoir, voir, cheoir, nonchaloir, removoir, valoir, doloir, voloir, seoir, manoir, doloir, pooir, veoir, espoir, avoir, manoir, voloir, pooir, valoir* (1784).

-oit: *deçoit, aperçoit, covoit, recroit, froit, avroit, conoissoit, faudroit, soit, reçoit, avenoit, seroit, boit, soit, covoit, verroit, voit, doit, avoit, avroit, droit* (1840).

-on: *raison, garison, entention, foison, pardon, traïson, façon, bandon, felon, hom, Huon, breton* (1840).

-u: *vertu, retenu, nu, perdu, avenu, perdu, beü, mu, tenu, feru* (1840).

De ces rimes, celles en *-aie, -ais, -ance, -ent* (*-ant*), *-i, -ise, -oie, -oir* et *-oit* nous intéressent au point de vue phonologique.

Les rimes en *-aie, -ais* d'un côté, et les rimes en *-oie, -oir, -oit* de l'autre nous prouvent que Gautier d'Épinal ne confondait pas, à la rime, *ai* et *oi.* La chanson 728 en contient surtout une preuve éclatante (v. ci-dessus p. 248).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dans la rime en *-ais*, *s* n'est jamais l'équivalent de *z* (*t* + *s*), ce qui exclut toute idée de »picardisme«.

La série de rimes en *-ance* que contient la chanson 199 n'offre que des mots où *-ance* dérive de -antia (-ancia) sans aucun mélange de mots en *-en* + consonne.

Au contraire les rimes de la chanson 728 ne font aucune distinction entre *-ent* et *-ant*; nous y trouvons *longuement*, *solement* et d'autres adverbes en *-ment*; *atent*, *torment*, etc., à côté de part. prés., comme *prisant*, *vivant*, *desirant*, puis *avant*, *tant*. Ce mélange de formes en *-ent* et *-ant* dans une chanson aussi soigneusement rimée que 728 nous amène nécessairement à la conclusion que les deux groupes de lettres *-ant* et *-ent* ont eu, dans la langue de l'original de cette chanson, exactement la même valeur phonétique.

Parmi les rimes en *-i* on trouve des mots où une dentale a disparu après l'*i*: *servi*, *obli*, *parti*, etc., en rime avec *si*, *li*, *ami*[1]).

Parmi les rimes en *-ise* nous observons d'abord *servise* (servitium), *justise* (-itia), en rime avec *mise*, *prise*, *guise*, et d'autres.

Puis nous avons à considérer les rimes *fenisse*, *obeïsse* (v. ci-dessus p. 248) au point de vue dialectal. L'on sait qu'une confusion entre *s* (le son *z*) et *ss* (le son *s*) n'est pas inconnue dans le français du moyen âge, surtout dans les dialectes de l'est[2]). Il nous semble cependant que, vu les

---

[1]) Les rimes en *-u* de la chanson 1840 consistent entièrement en mots où l'*u* a été suivi d'une dentale (*t* ou *d*).

[2]) V. Suchier, *Aucassin und Nicolete,* 4e éd. (Paderborn 1899), p. 72 (où la substitution de *ss* à *s* est caractérisée comme un trait *lorrain*); cp. Cloetta, *Poème Moral* (Erlangen 1886), p. 102.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

deux cas si isolés, il y a plutôt lieu d'admettre une »licence poétique» de la part de Gautier.

Regardons maintenant les rimes des autres chansons.

Les rimes de la chanson 104 (*-ai, -er, -ors*) ne donnent pas lieu à des remarques.

Dans la chanson 119 (rimes : *-aigne, -ié, -ance*), la voyelle tonique de la rime *-aigne* provient de *a* latin (*plaigne*), de *ĭ* latin (*faigne*) et de *ĕ* latin (*avaigne*); quant à la rime en *-ance*, elle provient, comme dans la chanson 199, de -antia.

Les rimes de la chanson 191 (*-ais, -oie, -er, -ee*) s'accordent avec ce qui a été dit plus haut (pp. 258—9) sur les rimes en *-ais* et *-oie*; à noter l'imparfait *amoie.*

Les rimes de la chanson 487 sont: *-ee, -ir, -ent* (*-ant*), *-ie.* Nous avons ici la même identité phonétique entre *-ent* et *-ant* que dans la chanson 728. A la rime en *-ie* des strophes 5—6, données par les mss. T a, nous rencontrons les participes féminins *proïe, eslongie* (en rime avec *vie, prie*, etc.). C'est là un trait propre aux dialectes du nord et du nord-est, qui, pour le lorrain, s'accorde avec la confusion de *en* et *an.* Nous sommes cependant portés à croire que les deux strophes, qui manquent dans deux des quatre mss. (C U), vu leurs rimes singulières (par rapport à celles des strophes précédentes), ont été ajoutées postérieurement par un copiste lorrain [1]). Cp. ci-dessus p. 252.

Quant à la chanson 501 avec sa structure singulièrement irrégulière (str. 1 rimant en *-ee, -ier*; str. 2, en *-eille,*

---

[1]) Une preuve secondaire pourrait être tirée de la forme *entir* (: *-ir*), employée surtout dans le domaine picard (cp. *entiere* : *-iere* 1073, 2, 4).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

-or; mais str. 3 avec *trois* rimes : *-oie, -as, -ie*), elle est suspecte déjà par la rime *traveille*[1]); en outre la rime en *-as* nous présente *-s* = *-z* (*las* : *braz, faz, solaz*), trait en désaccord avec ce que nous prouve la rime en *-ais* de la chanson 199.

Les rimes de la chanson 504 (*-ee, -ier*) ne donnent lieu à aucune remarque.

La chanson 542 présente des rimes normales en *-ee* et en *-oi* (*moi, proi* : *foi*).

Rien à dire non plus des rimes de la chanson 590 (*-ele, -ir, -iere, -oir*), excepté qu'on a *entiere* : *-iere*.

La chanson 649 présente des rimes en *-ent* (*-ant*), *-is* et *-or*. Or, il y a une contradiction évidente, quant au dialecte de la chanson, entre les rimes en *-ent* (*-ant*) et celles en *-is*. Parmi les dix rimes en *-is*, il y a deux dont l'*s* correspond à une dentale + *s* (1, 3 : *marris*; 5, 2 : *mercis*), trait essentiellement picard. D'un autre côté, *-ent* : *-ant* est un trait anti-picard. La conclusion est donc que les leçons de la chanson, qui ne se trouve que dans trois mss. étroitement liés (C U I), sont en partie corrompues. La question est de savoir, si la faute est du côté des mots *marris* et *mercis*, ou bien si les rimes en *-ent* (*-ant*) sont à corriger. Après avoir pesé le pour et le contre, nous sommes arrivés au résultat que les mots en *-ant* n'appartiennent pas à l'original. Des *seize* rimes en *-ent* (*-ant*) il n'y a que deux en *-ant*, assurées par la classification des mss. (4, 8 : *amant*; 5, 1 : *aïmant*). Or, la strophe 4 ne se trouve que dans un seul ms. (U), et 5, 1 : *aïmant* est même remplacé dans le

---

[1]) La leçon est peut-être corrompue, le vers ayant, dans le seul ms., une syllabe de trop; on serait tenté de corriger : *Cil Deus qui sor le mont veille.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ms. C par le mot *errement.* Il y a donc tout lieu de croire que l'original a eu des mots en *-ent* aux endroits en question. Cela étant, la chanson 649, qui n'est d'ailleurs attribuée à Gautier que par le ms. C, ne peut guère être de Gautier d'Épinal.

Dans la chanson 749 il y a les rimes en *-ente*, *-oir*, *-ainte* (*-ointe*) et *-on*. Nous avons déjà (p. 253) parlé de la confusion entre les rimes en *-ainte* et *-ointe*, qui rend l'attribution à Gautier tout à fait impossible. Ajoutons que la série des rimes en *-ente* est exempte de toute rime en *-ante* (*gaimente, atente, rente, repente, entente, gente, presente, dolente, sente, lente*).

La chanson 954, entièrement bâtie sur des rimes en *-ez* et en *-ent* (*-ant*), ne présente pas de difficultés.

C'est aussi le cas avec la chanson 1059, qui présente les rimes : *-i*, *-aus*, *-ent* (*-ant*), *-oir*. Notons seulement que illos a donné *aus* 2, 6 et 3, 2.

Dans la chanson 1082 nous avons des rimes en *-i*, *-ent*, *-oir*, *-ez*, *-ai*, *-ier*. C'est probablement par hasard qu'il n'y a, parmi les *huit* rimes en *-ent*, aucune en *-ant*. La rime pure en *-ez* ne prouve, au fond, rien, car il n'existe que relativement peu de mots en *-és*.

Quant à la chanson 1208, bâtie tout entière sur des rimes en *-ie* et en *-ir*, il y a la difficulté que parmi les *dix-sept* mots en *-ie* se trouve le participe féminin *esveillie* (v. plus haut p. 255). Vu l'existence isolée d'une telle forme, il y a tout lieu de se demander, si le passage n'est pas corrompu (l'autre ms. donne *endormie*, qui ne va pas bien pour le sens).

Rien à dire concernant les rimes de la chanson 1816 (*-oir*, *-ier*, *-ir*, *-er*, *-ait*, *-uit*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Les rimes de la chanson 1971 (*-or*, *-ez*, *-ais*) sont normales, en exceptant toutefois les deux rimes en *-ois* de la dernière strophe, dont nous avons parlé plus haut (p. 256). La chanson contient, si l'on élimine la dernière strophe, 24 rimes en *-ez*.

Dans la chanson 1988 (rimes : *-or*, *-ier*, *-ent*, *-er*, *-ont*), les quelques rimes en *-ent* (sans mélange avec *-ant*) ne prouvent pas beaucoup.

Enfin, les rimes de la chanson 2067 (*-ue*, *-é*) ne donnent lieu à aucune remarque. Il faut seulement annoter la forme *sé* (sapio), env., 1, comparée avec *sai* : *-ai*, 1082, env., 2.

Quant à l'intérieur des vers, il n'y a que peu de remarques d'importance à faire :

1) le pronom relatif *qui* s'élide en *qu'* devant une voyelle suivante; ainsi : *119*, 2, 2 (*qu'ont* = *qui ont*); *119*, 2, 6 (*qu'en*); *1073*, 4, 4 (*qu'est*); *1208*, 3, 1 (*qu'en*); *1784*, 2, 8 (*qu'ensi*); etc.

2) *749*, 4, 8 on trouve *sons* (sumus).

3) *199*, 1, 2 on a *vostre* (avec élision de *-e* devant voyelle) au cas-sujet masc.

CONCLUSION.

Nos recherches sur l'origine des chansons attribuées par un ou plusieurs mss. à Gautier d'Épinal nous ont conduits au résultat suivant :

Les chansons 119, 199, 504, 542, 728, 954, 1059, 1073, 1784, 1840 et 2067 sont, selon toute vraisemblance, de notre poète. Nous y ajoutons, quoique avec un peu moins de certitude, les chansons 590, 1082, 1208 et 1971. L'origine du

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

reste des poèmes ne nous semble pas aussi certaine. Les chansons 487 et 649 pourraient, à la rigueur, être de Gautier. Quant aux chansons 104, 191, 501, 749, 1816 et 1988, leur provenance de Gautier est plus que douteuse.

Nous publions les huit dernières chansons dans un *Appendice.*

L'absence de traits dialectaux caractéristiques assurés par la rime rend toute idée d'une reconstruction de la langue du poète impossible. Nous nous considérons, par conséquent, justifiés de tout simplement «normaliser» notre texte : nous donnerons, autant que possible, les formes et l'orthographe du langage «français» du commencement du XIIIe siècle.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

CHANSONS DE GAUTIER D'ÉPINAL.

I.

(Rayn. 119.)

(1) Ne puet laissier fins cuers qu'adès ne plaigne
Loial Amor, dont se sont estrangié
Cil faus amant desesperé, changié;
Mais ne cuit pas que li miens cuers se faigne
De li servir, qui que li ait trichié;
Ainçois atent en si bone esperance
Que toz maus traiz me torne en alejance.

(2) Ahi, Amors! en com fole bargaigne
Se sont cil mis qu'ont l'enui porchacié!
Traï en sont et loial empirié,
Qu'a vos n'afiert ne perde ne gaaigne,
Ainz a chascuns ce que li est jugié;
Mais quant savez cuer qu'en vos a fiance,
A cent dobles guerredonez pesance.

Chanson I. — Cette chanson est donnée par les mss. C, n° 343 (attribuée à *Gatiers dapinaus*), et U, fol. 56 r (anonyme). La musique est notée dans le ms. U.

Str. 1. 1. ne] se C. — 2. loiauls amors C. — 3 Cil] li C; amans C. — 4. cuit] di C. — 6. douce C. — 7. tuit mal trait C.

Str. 2 (= *str. 3 dans* C). 2. lanuit C. — 5. C: ains eschiueis sous ki uos ont trichie.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(3) Adès me croist fins voloirs et engraigne,
Des que je m'oi a ma dame otroié,
Mais de tant m'a Amors rassoagié,
Qui que die qu'ele nevre et mehaigne,
Qu'a li me sui liges donez en fié;
Mais fin amant suefrent mainte nuisance
De bel servir, par lor desesperance.

(4) Droiz est qu'onors et joie li sofraigne
Qui vers Amor a son cuer adrecié,
S'ele li a un pou son bien targié,
Qui por ce part de si douce compaigne
Que li sien sont en pou d'ore avancié,
Et fins amanz doit avoir conoissance
Qu'adès vaut mieuz en tote rien sofrance.

(5) Deus! qui savroit com norrist et aplaigne
Amors toz ceus qui ne sont entachié
De fausseté ne de boise empirié,
Pou puet prisier dolor qui l'en avaigne,
Que tuit si mal sont en joie plongié;
Et je, qui l'ai servie des m'enfance,
N'i ai trové qu'onor et bienvueillance.

Str. 3 (= *str. 2 dans* C). 1. fin U. — 2. m'oi] mo C. — 5. a li C; fiez C. — 6—7. C *donne ces vers dans sa strophe 4* (= *4 du texte rétabli*); *ici il donne v. 6—7 de la str. 4; variantes:* 6. fins amans souffre C. — 7. De] por C; par] por C.

Str. 4. 1. camors C. — 2. kenuers C; outroie U. — 4. si] sa C. — 6. car fins amis C. — 7. toutes riens C.

Str. 5. 2. ne] nel C. — 4. qui] ke C, que U. — 6. serui C.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

II.

(Rayn. 199.)

(1) Aïmanz fins et verais,
Se li monz ert vostre en pais,
N'ai je paor ne dotance
Que de si bone vueillance
Vos aint nus autre jamais;
Mais par faute de merci
Me sont a bien pou failli
Conforz et bone atendance.
Tost, s'il vos plaist, m'iert meri
Ce que j'ai lonc tens servi.

(2) Ahi! losengier servais,
De vilanie criais,
De faire enui et pesance
As ameors de vaillance

Chanson II. — Cette chanson est donnée par les mss. suivants: C, n° 19 (*Gachiers daipinas*); U, fol. 133 r (anon.); M, fol. 178 v (*Gautiers despinay*); R, fol. 83 r (an.); O, fol. 8 r (an.); K, page 214 (*Gaut' despinais*); N, fol. 103 r (*Gautier despinais*); P, fol. 119 r (*Gautier despinais*); B, fol 6 v (an.); S, fol. 231 r (an.); V, fol. 58 r (an.). La musique est notée dans les mss. M, R, O, K, N, P, V.

Str. 1. 1. Ay amans C U S; vrais C U V. — 2. monstre S; ert] est S, fust U R O V; vostres B, touz vostre V. — 3. na ie U; pooir B. — 4. daussi R K N P B S, dansi V; si] se C; vaillance U S, esperance C B O K N P. — 5. uns K N P, nulle B; jamais] mais S. — 6. Mais] *manque dans* S; pour V; faute] force U, fausete S. — 7. pou] pres C U O B S V. — 8. confort K N P R V M; et] de N; esperance C U K N P. — 9. Tost] or C U R K N P B S, et V; s'il] si U, se K N P; vos] dieu K N P; m'iert] il miert B, mest N, *manque dans* V; meri] a merir V; O *donne le vers 9 dans la forme suivante:* tost miert sil uos plait meri. — 10. j'ai] ia U; lontans U.

Str. 2 (*cette strophe est = str. 4 dans* C, *3* (*et dernière*) *dans* U). — C *donne 1—4*: Jangleor uostre boufois. ki ades faites sordois. as ameors

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Cesseroiz vos ja, mauvais?
Nenil voir, ainz iert ensi:
De vilain oisel lait cri
Et de felon malvueillance,
N'onques de vaissel porri
Nule bone odors n'issi.

(3) Il n'est enuis ne esmais,
Quant me membre des ieuz gais
Et de la douce semblance,
Que ne mete en obliance,
Quant je plus suefre grief fais;
N'ainc riens tant ne m'abeli
Com li remembriers de li
Et de sa douce acointance;
Mais tant fort m'en esbahi
Que le parler en obli.

de vaillence. de pairleir a lor neuxance. — 1. lozangiers U K P; servals B, seruois U N, servez V. — 2. felonnie U R; criais] cruais K P R S, cruois N, crueus B, cruez V, et traians U. -- 4. *Le vers 4 manque dans* M; amerous U, amourez S. — 5. C: ne fenereis uos jamaix; feneres U R O K N P B S V; ja] dont V, *manque dans* S; mauvais] iamais S V. — 6. ainz iert] est il S. — 7. vilain] mauvais B; cri] sir B. — 8. Et] *manque dans* B; maruoillance S, acoentance U. — 9. onkes U, conques K N R B. — 10. odour C U M S V B K N P; noissi K.

Str. 3 (= *str. 2 dans* C U, *4 dans* R). 1. enuis] dolors C U; amais U. — 2. souient S; de ses V; gais] uars S. — 3. la] sa C U P O S; bone U, simple S; uaillance U; *le vers manque dans* V. — 4. C: ne me tort a esligence, U: ne matourt en aligence, S: se ne me tour a alegence; Que] quele B, quel R; ne] me B; met B. — 5. com B; je] *manque dans* C U P; plus an U; griez U N R S. — U *donne 6—10 de la str. 1.* — 6. N'ainc] ne C S, onques B, mes K N P, ains R V O; mabelist C, menbelist N P, menbeli K. — 7. li] le O V; remembrer R O V. — 8. Et] de S; de sa] sa C, la R O K N P B S V; simple C; contenence C, souuenance R O K N P B S, souueraine V. — 9. tant me truis C, si me truis R O B S V, si me font K N P; esbahis B. -- 10. li K N P; parlers N, pensers K P.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(4) Douce dame, ne puis mais
D'amor sofrir les essais,
Que plus ne sui en balance
De la mort, mais a fiance,
Et por ce del tot me tais;
Que del tot m'a mal bailli
Et le cuer me destraint si
Vostre granz deseürance
Que, se n'en avez merci,
Tost l'avroiz en dous parti.

(5) Ausi com de fevrier mais
Et de rubis li balais
N'a de biauté nule igance,
Et pis m'est la desevrance
De cele dont je m'apais;
Mais or sont trestuit peri
Si tres douz fait seignori,
S'el ne quiert tel delivrance
Envers son loial ami
Dont felon soient honi.

Str. 4 (*manque dans* C U M, = *str. 3 dans* R). 1. ie ne p. m. V. — 2. soffrir damors K P; assauz O V, *manque dans* R. — 3. Que] car O S; doutance B O, fiance V. — 4. mais] ne V; a] en V S, ai R; balance V. — 5. me] *manque dans* N. — 6. del tot] forment O. — 7. li cuers B S V; me] *manque dans* K S. — 8. S: par la vostre deseurance, V: et la douce souuenance; granz] dure O. — 9. se n'en avez] sen nen auez R, se vos nauez P, se de moi na V; merciz S. — 10. *Tous les mss.*: par tens iert; partiz B S.

Str. 5 (*manque dans* U M, = *str. 3 dans* C). 1. Ensi C S, Tout aussi B; de] *manque dans* B; fevriers B. — 2. Et] est B, *manque dans* V; de] dou C, des K N P, li O; rubis] safir C; li] si C, la V, dou O; bellais C, palais S, balance V. — 3—5: C: est grande la deceurance. ke ualors nen ait poissance. a celi ke mocira. — 3. N'a] a V, not S; N'a de biauté] de bonte nai B; biautez P. — 4. *Le vers manque dans* V; Et pis m'est]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

III.

(Rayn. 504.)

(1) Ja por longue demoree
Que face de moi aidier
Ne sera entroblïee
L'amors, dont partir ne quier;
Tant ai chier
Celi qui en son dongier
M'a mis, quant il li agree.

(2) En perillose contree
Me sot fine amors laissier,

si mest pis B; pis] puis S; m'est] met S. — 5. De] *manque dans* V; celui B, celi O, ce S; je m'apais] ia niert pais B, ie ne puis mais V S, ie me pais N K. — 6. Mais] *manque dans* V; sont] seront C, me sont V, *manque dans* K; trestuit] trestout R K, bien C; peril S. — 7. Si] sui C; tres douz] tres bien B, doulz bien C, douz (fet) tres V; fait] fez P, ferz N, fais S; seignoriz V. — 8. S'el] sor C, sele B S; ne] *manque dans* S; quiert] fait C; demoustrance C. — 9. enver B. — 10. S: de dieu soient felon honni.

Strophe se trouvant seulement dans C (*comme n⁰ 5*):

Signor fin amant cortois.
gardeis uos del tor englois.
kil sont de fole esperance.
kil ne uos faisent nuixance.
na moy ne a tous francois.
car de moy greueir ensi.
nai ie mie deserui.
et se ie tour a faillance.
bien seront cil fol naif.
ki iamaix queront mercit.

Chanson III. — La chanson est donnée par les mss. C, n⁰ 223 (*Gautiers daipinaus*), et U, fol. 135 v.

Str. 1. 3. entre obliee C. — 4. lamor C U.—7. C: me mist quant loi regairdee.

Str. 2. 2. amor C U; iugier C. — 4. premiers C U. — 6. En f.] foissent tuit C. — 7. a penseir C.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Champaigne bieneüree,
Que ne m'eüstes premier!
Plus legier
En fussent mi desirier
Entre la gent apensee.

(3) Tant est Amors afermee
En mon fin cuer droiturier
Que ce me plaist et agree
Qui plus me doit enuier;
Ne proier
Ne sai fors umeliier
Sans orgueil et sans mellee.

(4) Haï m'a ma desiree,
Quant la vi a comencier.
Tost cuidai avoir trovee
Merci; encor li requier.
Del cuidier
Ne me poëz alegier
Por rien qui me soit veee.

(5) Douce dame desiree,
Ou n'os aler n'envoier
Por la gent maleüree
Qui toz jors sont costumier
D'agaitier
Les amanz et d'enuier;
Deus lor doint male duree!

Str. 3. Manque dans U.
Str. 4. Manque dans U.
Str. 5 (*manque dans* C). 2. ms. nous. — 3. ms. laiant.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(6) A Selley, sans demoree
Va, chançons, por solacier
Guion, qui set ma pensee
De mon plus grant desirier;
Qu'el vergier
Fut entre nos dous Pautrier
Ma joie renovelee.

IV.

(Rayn. 542.)

(1) Outrecuidiers et ma fole pensee
Me fait chanter, et si ne sai por quoi,
Fors que por tant que je l'ai esgardee:
Se je la vi, qu'apartient il a moi?
Donc avroie je Cocaigne trovee,
S'il ert ensi tot mien quant que je voi?
Ce n'i a pas, mais mis m'a en effroi
Uns douz espoirs, dont li chanters m'agree.

(2) Or chant, or l'aim: se m'est guerredonee
Ceste paine, c'iert par ma bone foi.
Onques par moi Amors ne fut faussee,

Str. 6 (*manque dans* U). 1. ms. Asselley.

Chanson IV. — Mss.: C, n⁰ 371 (anon.); M, fol. 179 v (*Gautiers despinau*); O, fol. 92 v (anon.). La musique est notée dans O.

Str. 1. 1. Outrecuidiez O; Outre cuidies en C. — 2. et] las O. — 3. Fors que por tant] ce por ceu non C O; je] *manque dans* C. — 4. ken afiert C O. — 5. aurai ie bien C. — 6. ert] est C, iere O; tot mien] miens tout C. — 7. a] ai O. — 8. espoirs] penseirs C.

Str. 2 (*manque dans* M O). 1. ms. chans. — 4. ms. dous. — 6. ms. moneit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ainz l'aim toz jors et serf et dot et proi.
S'ele un petit se fust amesuree,
Que ne m'eüst si mené a belloi,
Autresi bien eüst trestot en moi,
Com li cuens a Loheraigne trovee.

V.

(Rayn. 590.)

(1) Comencemenz de douce saison bele,
Que je voi revenir,
Remembrance d'amor, qui me rapele,
Dont ja ne quier partir,
Et la mauviz, qui comence a tentir,
Et li douz sons del ruissel sor gravele,
Que je voi resclarcir,
Me fait resovenir
De la ou tuit mi bon desir
Sont et seront dusqu'al fenir.

Chanson V. — Mss C, n⁰ 84 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 51 r (an.) et fol. 152 v (= U³, an., *couplet 3*); K, page 94 (*li chastelains de couci*); N, fol. 39 v (*str. 1, 1—5 seulement; li chastelains*); P, fol. 153 v (an.); X, fol. 68 r (*Le chastelain de couci*); O, fol. 28 v (an.; *contient plusieurs corrections d'une main évidemment beaucoup plus récente, lesquelles nous laissons de côté*); M, fol. 178 r (*le titre manque à cause d'une déchirure: la table du ms. donne pour auteur »Gautiers despinau«*); V, fol. 74 v (an.); L, fol. 63 v (an.); H, fol. 222ᵈ (an.). La chanson a été publiée par M. Fath (*Die Lieder des Castellans von Coucy*, Heidelberg, 1885, pp. 77—79) d'après *neuf* mss. (C U¹ K N P X M V L). La musique est notée dans U K N P X O M V L.

Str. 1. 1. Comencement K N P X V L H; fine L. — 4. ja] ie U O L H; quier] puis U O H. — 6. son X O; del] des C, de O M H; ruisiaus C, ru K P X V L; sor] fors C, de O, par K P X V, qui qeurt par L; gravele] la grauele V L, le riuage K P X. — 7. renclercir C, esclarcir O, soulacier L.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(2) Toz jors m'est plus s'amors fresche et novele,
Quant recort a loisir
Ses ieuz, son vis, qui de joie sautele,
Son aler, son venir,
Son bel parler et son gent maintenir,
Son douz regart, qui vient de l'estencele
Mon cuer el cors ferir
Sans dote de perir;
Et quant je plus plaing et[1]) sospir,
Plus sui joianz, quant la remir.

(3) Loiaus amors et fine et droituriere
M'a si a son voloir
Que ne m'en puis partir ne traire arriere,
Ne je n'en ai pooir;
N'est pas amors dont on se puet movoir,
Ne cil amis qui en nule maniere
La bee a decevoir.
Or sai je bien de voir[2])

— 8. mi V; font CUOLH. — 10. iusca C, iusquau OKPXVLH, tresqau U; morir CKPXVL.

Str. 2. 1. Tou tans L, Toz tens CUKPXOVH; amors UOH lamor KPXV, la mort L. — 2. Quant] car L; recors C; a loisir] sa valour V; U: qant son gen cors remir. — 3. Ses ieuz] son oeul VL; ieuz] *manque dans* K; vis] vif M. — 5. bel] doz H; et] *manque dans* P; gent] bel (biau) KPXVL; contenir CUKPXOVLH. — 6. douz] bel H; uint U; dune estancelle CUKPXOVLH. — 7. el] et C; el cors] en moi KPXVL. — 8. dote] gairde CUOH, crieme KPXVL; perir] morir CO, partir L. — 10. ioious O; quant] et O; plux mair CUKPXOVL.

Str. 3. 1. Leial amor H. — 2. a] en UKPXL; valoir H. — 3. puis] vueill H; traire] estre P, tire (*corr. en* traire) O. — 4. U³: ne ia nan

[1]) Ms. M finit.

[2]) Ms. L finit; les deux vers suivants sont ajoutés d'une écriture moderne.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Qu'ensemble covient remanoir
Moi et Amors par estovoir.

(4) Se li enuis de la gent malparliere
Ne me feïst doloir,
Bien peüsse ma joie avoir entiere[1])
D'esgarder, de veoir;
Mais ce que n'os par aus ramentevoir,
Conoissiez, bele, al vis et a la chiere
Que je n'os mon voloir
Dire por percevoir;
Mais bone dame doit savoir
Conoissance et merci avoir.[2])

(5) Vos merci je, ma douce dame chiere,
Quant vos daigne seoir
Et qu'il vos plaist a oïr ma proiere,
Ensi com je l'espoir;
Mais se merciz m'i peüst escheoir,

kier mouoir; nen nai pooir L; uoloir U. — 5. amour L; on] en L, len KPXVH; se] ne U. — 6. Ne cil] net a H; nule] teille U^3. — 8. Or] droi ni (?) H; — KPXOVL: Donc faz ie bien sauoir. — 9. dont remanoir P.

Str. 4. 3. Bien eusse ioie fine et UO, Ieusse bien ioie fine et VKPX; entire P. — 4. de esgarder et de uoier P. — 5. amenteuoir V. — 6. bele] dame KPXV; al] a CP. — 7. n'os] nen os KPXV. — 8. deceuoir U, aperceuoir KPXV.

Str. 5. 1. dame] amie C. — 2. cains C; doignait C, doigniez O; uoloir O. — 3. qu'il] qui O. — 5. pitiez O, mercit C; m'i] me O; peus C, pooit O. — 6. 2^e ma] *manque dans* O. — 8. me fait O; paroir] *manque dans* O. — 9. vos] me C. — 10. moi] moir U; a uostre O, tout son C.

1) Ms. H finit.
2) Mss. KPXV finissent.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Granz fust ma joie et ma paine legiere
Sans point de mescheoir;
Mais mout fait bien paroir
Amors qu'ele vos trait a oir
De moi faire vostre voloir. [1]

(Env. 1) Chançonete, por voir
A celui qui tant set valoir
Te feras en Flandres savoir.

(Env. 2) Phelipe, a mon pooir
Pri Amor que vos laist veoir
Ce que fins amanz doit avoir.

VI.

(Rayn. 728.)

(1) Toz efforciez avrai chanté sovent
Sans ochaison et sans amor veraie,
Mais or me done Amors cuer et talent
Et volenté que de li ne retraie.
Por mal sofrir longuement

Env. 1. 2. cele O.

Env. 2. 2. que] qui U; lait O.

Chanson VI. — Mss. C, n° 488 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 14 r (an.); M, fol 179 r (*Gautiers despinay*); O, fol. 135 v (an.). La musique est notée dans U M O.

Str. 1. 1. enforcies C. — 4. ke uers C O, quenuers U; ne] me C U O. — 6. nai ie O; j'en] ie C, me U, *manque dans* O. — 7. ainceis atent U. — 9. Qu'orgueillos] orguillous C.

[1] Ms. C finit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

N'ai soing que j'en recroie,
Ainz atendrai bonement
Merci, se ja l'avroie:
Qu'orgueillos sert folement
Qui n'atent
Son bien et sa joie.

(2) Ainz mais, Amors, si debonairement
Ne servi nus en la vostre manaie;
Mais paor ai ne m'ailliez eslonjant
Par trop demor et par longue delaie.
Ne ja n'i perdrai nïent:
Certes, ainz me morroie
Que n'atende mon vivant
Et plus, se je pooie.
Petit iroie prisant
Mon torment,
S'autrui i veoie.

(3) Bien doi atendre et sofrir cest torment,
Quant il me plaist, quel dolor que j'en traie:
Que ja n'avra ne bien n'alegement
Nus hom qui trop se redote et esmaie.
Ha! se mon cuer desirant
Son plaisir n'otroioie,

Str. 2. 2. servi] se mist C U, sui (*au lieu de* s'ui) O. — 3. maille O; delaiant C U O. — 4. trop] grant O; demore O; et] ou U. — 5. perdra O. — 6. ainz me] melz i U, muels C O. — 7. natende a mon C U O. — 8. Et] où O. — 11. C U: sartu reueioe. O: sartu ne ueioe.

Str. 3 (*manque dans* M). 2. pues kil C; O: por ma dame quelque mal que ien traie. — 3. ne] *manque dans* O; bien] confort O. — 4. hom] *manque dans* O. — 5. Ha] sai C, et O. — 6. ka son C; notroie

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Des qu'il n'a rien en talent
Qui plaire ne me doie,
Fous seroie. A li me rent
Quitement:
Ou que veut, s'i soie.

(4) Entre mon cuer et Amor solement
Ont tot en moi, que n'est riens que g'i aie;
S'ont fait de moi a ma dame present:
Li uns m'ocist et l'autre me rapaie.
Ensi com le cerf corant
Grieve sois et maistroie,
Me va Amors destraignant;
Et mes cuers, qui soploie
Tot a son comandement,
S'i ratent
Merci tote voie.

(Env.) A Priney iras avant,
Chançons, la droite voie.
Gautier, qui desire tant
Pris et onors et joie,
Desonors li va doblant
Solement,
Car a moi s'otroie.

U O, motroie C. — 7. puis quil O; riens C O. — 8. ne] *manque dans* U O; me] li C. — 11. s'i] se U.

Str. 4 (*manque dans* M O). 1. mss. amors. — 2. kil nest C. — 5. serf C. — 6. soif C. — 7. samor C. — 10. se C.

Env. Ms. U. *seulement.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

VII.

(Rayn. 954.)

(1) Amors et bone volentez
Me done de chanter talent,
Et ce que voi renverdir prez
Ne m'i atraira de nïent;
Si me merveil coment je chant,
Que tant avrai sans avoir grez
Servi en pardon longuement.

(2) Amors, se vos tort en avez,
Por Deu, sofrez vos en atant
Et, se vos plaist, si m'emmeudrez
Ce que je vos ai servi tant:
Qu'a petit d'assoagement
Seroie si resconfortez
Que jamais n'avroie torment.

(3) Amors, iert il ja averez,
Li guerredons que j'en atent?
Nenil, se vos nel consentez,
Ma dame n'en fera nïent.
Certes, trop debonairement,
Se de rien fusse asseürez,
Alasse les maus endurant.

Chanson VII. — Mss. C, n° 40 (*Gathiers daipinas*); U, fol. 59 r (an.). La musique est notée dans U.

Str. 1. 1. uolenteit C. — 2. mont doneit C. — 4. me retrairait C. — 6. greit C, gre U.

Str. 2. 2. Por Deu] de moi C. — 3. se] sil C; mamendeis C.

Str. 3. 7. mes mals C.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(4)

Amors, s'ele eüst endurez
Les maus, ensi com je les sent,
Encor me fust guerredonez
Cist maus traiz al mien escïent.
Por Deu! car faites solement
Qu'ele les ait assavorez:
Si m'aqueudra plus franchement.

(5)

Amors, ja en fines biautez
Ne deüst avoir orgueil tant,
Que c'est la riens qui ses bontez
Va desor autres empirant.
Ahi! fine de bel semblant,
Por Deu! vos en amesurez;
Si sera tot en vos plaisant.

(Env. 1)

Nonpers sor tote rien vivant,
A vos me sui liges donez:
Or en faites vostre talent!

(Env. 2)

Chançons, alez isnelement,
Al contė de Briene direz
Soie merci, que il vos chant.

Str. 4 (= *str* 5 *dans* C). 1. Les mss.: endureit. — 3. gueredone U. — 4. cist malz tout a C. — 5. Por Deu] amor C; soul itant C. — 7. C: se me gardrait pul (?) doucement.

Str. 5 (= *str.* 4 *dans* C). 1. fine biaulteit C U. — 3. Que] car C; sa bonteit C. — 4. sor toute autre C. — 6. vos en] cor uos C. — 7. C: se sereis plux a tous plaixans.

Env. 1. Ms. U *seulement.*

Env. 2. Ms. U *seulement.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

VIII.

(Rayn. 1059.)

(1) Se par force de merci
Ne descent amors coraus
En la meillor des loiaus,
Ja ne m'i verrez saisi
De bien qui ne me soit maus;
Mais se pitiez avec aus,
Par lor douz comandement,
Un petit d'enforcement
Meïssent en lor pooir,
Lors porroie joie avoir.

(2) Biaus Deus! que ne fut ensi
L'amors fine comunaus
Que haut et bas fust igaus!
Mais ce qu'onors est en li
Tienent a honte li faus.
Deus! qui les orroit entre aus
Conter et dire sovent
Lor faus adevinement

Chanson VIII. — Mss. C, n° 466 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 132 r (an.); I, partie I, 6 (an.); O, fol. 130 r (an.). La musique est notée dans O.

Str. 1. (U *donne pour les vers 6—10 les v. 26—30.*) 1. par de I. — 4. m'i] men O; uamiront U, uerrai O. — 5. me] mi U I. — 6. Mais se] et se de C; pitie I; avec aus] auerai I. — 7. lor] 1 (= un) I. — 8. desforcement O. — 10. Lors] dont C.

Str. 2 (= *str 3 dans* U I). 1. Beau O; fu O. — 2. lamor C I; comunal I. — 3. Que] et U; ke baix et haut I; haus C; engaus C, ugals U. — 4. onour I; en] a U; en li] ami I. — 6. vairoit I. — 8. faus] fais I; adeuinemans U I.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

De faire mençonge voir
Por fins amanz decevoir!

(3) Ne tieng pas a fin ami
Qui s'esmaie rien por aus,
Por teus felons desloiaus:
Tant ont voir dit et menti
Que ja n'en sera uns saus.
Franche riens esperitaus,
De celestial present
Sont vostre amoros semblant,
Que nus ne vos puet veoir
Qui ja s'en queïst movoir.

(4) De vos remirer ensi,
C'est m'uevre chascuns jornaus;
Et la colors naturaus
En la face que je vi,
C'est fins rubis et cristaus;
Li sorcil semblent esmaus,
En or assis finement
Par devin comandement,
Et li ueil me font por voir
L'estoile jornal paroir.

Str. 3 (*manque dans* O; = *str 4 dans* U I). 1. fins amins U I. — 2. riens C I. — 3. Por teus] iteils U, por teil I; felon I. — 4. U: tant ont iangleit et mantit, I: tant ont mantit et uoir dit. — 5. saus] faus C U. — 6. operitalz I. — 7. celestiaus C, celestiens I. — 8. ameront U. — 9. nuns I. — 10. s'en] en C; kesist C.

Str. 4. (= *str. 3. dans* O; *str. 2. dans* U I). 1. An U; vos] li C I. — 2. C'est m'uevre] cest muez nuet (?) I; chascun iornal C U O. — 3. Et] a U I; color natural C U I. — 4. En] a I, de O; la] sa U; je] gi U I. —

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

IX.

/

(Rayn. 1073.)

(1) Desconforté et de joie parti
Me fait chanter volentez desiriere;
Ne por joie ne chant ne por merci,
Qu'Amors est trop de grever costumiere
Les otroiez de loial cuer a li.
Je ne di pas que je m'en plaigne si,
Qu'onques riens tant el mont ne m'abeli
Com li travauz de la longue proiere:
Mais failli ai a ma joie premiere.

5. C'est] mest U I; cristal I. — 6. Li] sui C, seus U; sorciz O I; esmal C, amals U. — 8. devin] deuis I, deuiz U; *le vers manque dans* O. — 9. li] sui C, seu U; me] mi U I.

FRAGMENT SE TROUVANT DANS LE MS. O:

Vos estes li superlaux
royne dentendement.
donour de pris de iouent
uos a bien dex trait a hoir
qui abat felon pooir.

Chanson IX. — Mss. C, n° 120 (*Gatiers daipinas*); U, fol. 129 r (an.); M, fol. 178 v (*Gautiers despinay*); O, fol. 42 v (an.); R, fol. 115 v (an.); K, page 213 (*Gautier despinais*); N, fol. 103 v (*Gautier despinais*); P, fol. 129 r (an.); V, fol 58 v (an.); T, fol. 98 r (*Gautiers despinau*). La musique est notée dans M O R K N V T.

Str. 1. 1. Desconfortes et de joie partis: *tous les mss. excepté* M. — 2. volente V N; desiree C P. — 3. ie ne chant pas por gres T; chans C; merciz O R T. — 4. est trop] si est C. — 5. cuer loiaul C O R K N P T, cuer loals U; a li] est si R. — 6. Je] maix C; dis T; pas] mie R; m'en] me C R T; si] ici U, aussi V, ensi T. — 7. K N P: car en cest mont riens tant ne menbeli, R: car etc.... mabelli, T: kainc etc.... mabelli. — 8. que R; li] cist O; de] et C U O R V T; la] li U R. — 9. ai] a N.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(2) Et nonporquant, s'a ma joie ai failli,
N'i voi je pas ochaison droituriere,
Car j'ai Amor et ma dame servi
De volenté fine et loial entiere;
Mais sans eür ne sera ja meri
A fin amant ce qu'il a deservi;
Et se j'eür ou pitié ou merci
Trovasse en li en aucune maniere,
Ne fusse pas de tote joie arriere.

(3) Et en mon chant et joios et marri
Me plaing sor tot d'une gent losengiere
Qui sovent ont moi et autrui traï
En raconter mençonge noveliere;
Qu'a mien espoir eüsse je joï
De ce que j'ai a gré d'Amor choisi,
Se ne fussent li felon esbahi
Qu'en lor mentir et en lor fausse chiere
Metent amanz en pensee dobliere.

(4) Coment porroit amors durer ensi

Str. 2 (*manque dans* T V). 1. neporquant K N P O. — 2. N'i] ne C O R; sai K N P O, truis C U R. — 3. ke C U O N P; j'ai] ia U; a seruir O. — 4. loiaute R; et] *manque dans* R. — 6. ce] riens U K N P, tel R; qui R; ait C U R K N P. — 7. Et] maix C U, que O R K N P; se] sens C, le R; j'eür] eur C R K N P, conforz O, ie iai U; 2e ou] de R. — 8. Trovasse en li] peuxe auoir C U O R K N P; en] per C.

Str. 3 (*manque dans* M T V). 1. Mez R O K N P; ioians C O; marris C U O. — 2. plans U; ades C; tous R O K N P; malparliere K N P R. — 3. autres O K N P, autre R; traï] nuisi R, *manque dans* N. — 4. racontant K N P; losengiere K N P. — 5. mon R O K N P; pooir R. — 6. que] dont C U; j'ai] ai C, ioi U, lai R; a] au K N P, en R O; amors O; serui K N P R O. — 8. Qu'en] car K N P, par R, mais O; en lor] la lor K N P, par lor R, lor tres O. — 9. Metent] met fins K N P R, met mainz O; amis R.

Str. 4 (*manque dans* T V). 2. toz jors] ades C U; crient] croist C,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Qui toz jors crient cele gent malparliere!
S'il avenoit qu'il pleüst a celi
Qu'est de biauté mireors et lumiere,
Lors seroient del tot mi mal gari.
He, franche riens! ne metez en obli
Ce que je tant envers vos m'umeli;
Ne soiez pas por ce vers moi trop fiere,
Mais sofrez moi que merci vos requiere!

(Env.) Par Deu, Garniers, bel m'est que j'ai oï
Qu'amors ont pris mon seignor et saisi;
Mais je nel voi destraint en tel maniere
Que n'en traie penitence legiere.

croit U; patoniere U. — 3. maix se ie iai puisse plaire C U, mes sencore pooit plaire O, mez sil encor pooit (porroit N) plaire R K N P; a] *manque dans* O. — 4. qui est K N P; mireoir K N P R. — 5—9. C U R O K N P: mis seroient li felon en obli. et moi auroit de tous mes mals gueri. he franche riens se uers (senuers R, san uer U) uos mumili. nen (ne U R O K N P) soies pais plus (si R O K N P, tant U) cruouse (cruels N K P, crue R, dure O) ne (+ si R K N P, tant O) fiere. souffreis itant (uers tant U, moy tant R O K N) cades (que R) mercit vos (*manque dans* O K N) quiere (reqiere R O K N). (*Le dernier vers manque dans* P).

Env. (*se trouve dans les mss.* K N P O R). 1. bel] a biau N. — 3. nel] nou O; destroit O K N P. — 4. quil N K P, que il O; retraie R.

Le ms. V, qui ne donne que la première des strophes précédentes, ajoute les couplets suivants, qui évidemment n'appartiennent pas à l'original de la chanson. Nous les donnons avec l'orthographe du ms.:

Ne place a dieu que ie soie escondiz
que de samour ne me puis trere arriere.
seruirai la. et si en sui haiz
de cele rienz. qui ie aing et tieng chiere.
face en son gre ne men verra partir.
ne pour dolor. tant la sache trouuer forte ne fiere.

Se ie li di dame ie vous aing si.
ele dira que une autre amour quiere.
bien est reson. car naferoit a mi

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

X.

(Rayn. 1082.)

(1) Se j'ai lons tens Amor servi
De loial cuer entierement
Et ele ne m'a rien meri,
Onques por ce ne me repent;
Ainçois i pens plus bonement
Et a son voloir m'umeli.
Ja ne m'en trovera parti:
Or face de moi son talent.

(2) Et puis qu'onques ne la traï,
Bien fera, se pitiez l'en prent:

damer. si haut trop oi fole maniere.
qua tel dame na tel cors seignori.
deueroit bien tretouz li mons faillir.
nest nus seruirs qui tele honor conquiere.
sest bien resons que ie men traie arriere.

Or puis muser en atendant merci.
se bonne amours ni met sa grant puissance.
ou se pitie ni vaint reson aussi
por moi aidier. de mort sui en balance.
Trop haut pensai ie nen sai la cheuance.
or en conuiengne amours qui me puet fere.
et poure et riche et grant ioie et contrere.

Chanson ua tent a madame et li prie.
quele ait de moi pitie par sa franchise
et sainsi est que ele me desprise.
dont ne sai ie quel part quiere manaie.

Chanson X. — Mss. C, n° 470 (*cheualier daipinas*); U, fol. 103 r (an.): I, partie I, 10 (an.).

Str. 1. 1. lonc C; amors I. — 4. me] men C I. — 6. m'umeli] miert meri C I. — 7. trouerai I.

Str. 2. 1. la traï] *dans les trois mss.*: li meffis. — 2. pitiet U I. —

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Face ma dame entendre en li,
Que tant a biauté et jovent,
Et estre en son comandement,
Tant que je parvaigne a merci.
Lors m'avra de toz maus gari
Et doné joie sans torment.

(3) Douce dame, bien sai de voir,
Qui de vos voudra estre amez,
Il li covient en lui manoir
Fins cuers et bone volentez.
Garniz en sui et assasiez,
Dont mout bon gré m'en doit savoir;
Et se plus n'en cuidoie avoir,
N'en ier je ja desesperez.

(4) Mais trop m'ataint et fait doloir
Lons desiriers enamorez
Et ce que ja ne cuit veoir:
Que par li soie amis clamez.
He! franche, plaine de bontez,
Ne m'aiez pas en nonchaloir,
Laissiez por vostre ami manoir
Pitié avec voz granz biautez!

3. entendre en li] son plaisir C; en] a I. — 4. Que] ou C I. — 5. *Le vers manque dans* C. — 7. mauroit C.

Str. 3. 2. Qui] ke ki C, qui que I; veult C, uoille I. — 3. en li auoir C. — 4. fin cuer C I; *tous les mss.*: volente(it). — 6. me C; doi I. — 8. niere U I.

Str. 4. 1. Trop mait ataint C, Mult mait estint I. — 3. I: kant ceu ke iain ne puis ueoir. — 4. par coi ie soie I; par] de C. — 5. franche et I; bonteit U I. — 6. ne me meteiz an I. — 7. Laissiez por] mais faites I; amins U. — 8. uo C; *tous les mss.*: grant; biauteit U I.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(5) Debonairement atendrai,
Douce dame, mon desirier
Et plus et plus vos servirai;
Ja ne me verront esloignier.
Merci en chantant vos requier,
Si ne sai je se je l'avrai;
Mais ce qu'onques ne vos faussai
Me devroit par raison aidier.

(Env.) Cuens de Grant-Pré, plus douz mestier
Que d'amer par amor ne sai;
Soiez amis de cuer verai:
Ensi vos porrez avancier.

XI.

(Rayn. 1208).

(1) Puis qu'en moi a recovré seignorie
Amors, dont bien me cuidoie partir,
Deus la me doint si bonement servir
Que de moi soit bone chançons oïe!
Que ferai, Deus, et coment iert servie?

Str. 5. 3. plus et plus] tout ades C. — 4. iai ne men vairais C, ne iai ne man quier I; a loignier C. — 5. Merci] douce dame I; quier I. — 6. Si] merci I; 1er je] *manque dans* I. — 7. et I.

Env. Ms. U. *seulement.* 1. ms. grant preit; ms. mestiers. — 2. ms. amors. — 3. ms. amins.

Chanson XI. — Mss. C, n° 398 (*Gatiers pinaus*); O, fol. 100 v (an.); k, fol. 42 v (*couplet 1, intitulé »Son poiteuin;» pas indiqué dans Raynaud.*) La musique est notée dans O.

Str. 1. 1. recouree k. — 3. deu C. — 4. par moi k; bon chancon k; chanson C. — 6. Que] quant k; sai] puis k. — 7. Ne mieuz] plus bele O; ne] na C. (*Le ms.* k *finit*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Que je ne sai, se Deus m'en doint joïr,
Ne mieuz amer ne meillor obeïr.

(2) Mout devroit bien, par droite cortoisie,
Loiaus Amors durer et establir
Qu'ele voussist ses biens a droit partir
Et fin ami assenast a amie;
Mais quant plus est de loial cuer saisie,
Et fait l'un vivre et l'autre fait morir
Et a paine s'entremet del merir.

(3) Je ne di pas, qu'en bone amor se fie
Et qui la set et atendre et servir,
Qu'il peüst pas a guerredon faillir;
Mais fous se crient et sages s'umelie.
De pitié dot que ne soit endormie;
Deüst Amors desoremais sofrir
Que je peüsse a ma joie venir!

(4) Amors le veut, pitiez est restablie;
Or covendra et entendre et oïr
Le gent respons et le tresgrant plaisir
Que ma dame me fera et l'aïe;
Mais encor n'ai la volenté sentie.
Por Deu, Amors, qu'or l'i faites sentir,
Ou cors faudra a tel fais sostenir!

Str. 2. 2. durer] et faire O. — 4. que fins amis O. — 5. seruie O. — 6. Et] si O. — 7. a poenes O.

Str. 3. 4. se crient] si croit O; saige C. — 5. que ne] ne se O. — 6. quamours vousist O; bien deust amors desormaix C.

Str. 4. 1. endormie C, esueillie O. — 2. et savoir et oir O. — 3. tresgrant] tres douz O. — 4. me] *manque dans* C. — 5. nai encor O. — 6. qu'or] car O.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(5) He! franche riens, plaine de cortoisie,
Qui chascun jor poëz tant embelir
De toz biens faiz, quant je plus en remir
Vostre solaz et vostre compaignie,
Bien avroit cuers sa volenté complie,
S'ueil pooient lor voloir acomplir
De vos veoir bonement a loisir.

(Env. 1) Barrois, Amors, qui les forz afoiblie,
Droiz est qu'ele vos ait a son plaisir:
Bien savez li et guerre maintenir.

(Env. 2) Phelipe amis, se d'ami et d'amie
Voloit Amors le plus loial choisir,
Bien li devroit de Guion sovenir.

XII.

(Rayn. 1784.)

(1) Quant voi yver et froidure aparoir,
Que si destraint oiseillons nois et bise,
Bien cuidoie de chanter remanoir,

Str. 5. 2. O: qui si sauez chascun ior embelir. — 3. De] en O; biens faiz] bons faiz O; en] vos O. — 4. cortoisie O. — 6. S'ueil] sil O; peussent O.

Env. 1. Manque dans C.

Env. 2. 1. Phelipe amis] Barrois per deu C. — 2. bien choisir O. — 3. Bien] *manque dans* O; le C.

Chanson XII. — Mss. C, n⁰ 424 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 80 v (an.); O, fol. 117 v (an.); K, page 211 (*Gautier despinais*); N, fol. 102 r (*Gautier despinais*); P, fol. 117 v (*Gaut' despinais*). La musique est notée dans O K N.

Str. 1. 2. quensi U O: oiseillon N P, oiselez O; noif C, froiz O, froide K N P; et] *manque dans* K N P. — 3. lors me cuidai O, adont

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mais une amors me semont et atise:
Amer me fait et estre a sa devise,
Si m'a doné tel cuer et tel voloir
Que jamais Deus ne me doint autre avoir
Fors li amer et faire son servise.

(2) A li me sui donez sans decevoir,
Mais ce qu'on a, c'est ce que l'on mains prise;
Bien le m'a fait ma dame apercevoir.
Et Deus, coment? ja n'a ele pas mise
L'amor en moi, qui ensi me justise?
— Si a. — Coment? — D'un douz regart, por voir,
Fist par mes ieuz dedans mon cuer cheoir
L'amor qu'ensi me destraint et debrise.

(3) Coment qu'Amors m'a mis en nonchaloir,
Une rien m'a fait savoir et aprise:
Que fins amis ne se doit removoir
De fine amor, puis que il l'a emprise.
Ou il atende, ou il ensi fenisse;

cuidai C, lors cuidai bien K P, lors cuide bien N. — 4. bone K N P, fine O; amor C O K N P: me] men U; semont] destraint K N P; atise] iustice C, iustise K N P: — 5. Amer] quamors O; et] a O; a] en C; son seruixe C. — 6. Si] et C O; me donne O. — 7. Que] ne K N P; lait O K N P; ioie K N P. — 8. Fors] que O.

Str. 2 (= *str. 4 dans* U, *str. 5 dans* O). 1. done K N P. — 2. Mais] que K N P; 2e ce] *manque dans* U. — 3. m'a fait] me fait U O. — 4. Et] ha O; K N P: et dex quest ce ou a ele dont mise. — 5. samour O. — 6. si ai C, oil K N P; ses douz regars U O; por voir] cortois K N P. — 7. K N P: quele ma fet dedenz le cuer cheoir; mes] ces C; dedans] en li O, en U; aseoir U. — 8. la grant amor C, iceste amor K N P; qu'ensi] ke si C O, *manque dans* K N P; mi K N P; destraint] fraint C; debrise] brixe C, debruise K N P.

Str. 3 (= *str. 2 dans* U O). 1. Coment qu'Amors] Se bone amor K N P, Se la bele U; me met U; desespoir O. — 2. riens K N P; m'a]

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Car atente puet plus un jor valoir
Qu'ele ne fait toz les autres doloir:
Por c'est bien droiz que toz jors l'obeïsse.

(4) Se la bele fait de moi son voloir,
Mar vi biauté loinz de moi si assise,
Qu'en tel orgueil fait son fin cuer seoir
Que je n'i truis ne pitié ne franchise.
Deus! a Amors ne pooir ne justise
De li faire a son plaisir manoir?
Nenil, par Deu! ainz l'eüst fait doloir,
Tant que pitiez et merciz l'en fust prise.

(5) Bien voi qu'Amors n'a en li nul pooir,
Quant ma dolor n'alige n'apetise;
Si me covient esgarder et veoir,
Tant que pitiez s'en sera entremise,
Ou autrement n'iert ele ja conquise;
Si atendrai merci en bon espoir,
Et se je plus n'en recuidoie avoir,
Ne m'en puis je partir en nule guise.

manque dans N; fait savoir] enseignie KP, ensaigniee N. — 3. amanz O; se] *manque dans* O; onques mouoir O, ia mouuoir NKP. — 4. bone CO; des puis U; que il] quil U, quensi O; aprise N. — 5. il atende] il latende PK, il la tiengne U, ensi uiue C; il ensi] ensi la KNP. — 6. quatendance OKNP, car fine amor C. — 7. na fet N. — 8. bien droiz] raisons U; toz tens UO.

Str. 4 (*se trouvant seulement dans les mss.* U *et* O, *comme str. 3*). 1. O: Et se por tant sui mis en nonchaloir. — 2. O: mal ait beautez loing de pite assise. — 3. fin] dur O: manoir U. — 4. O: celi ou na menaie ne franchise. — 5. dex samors na ne pitie O. — 6. O: de faire la a son pooir menoit. — 7. nenil quele leust or O. — 8. et] ou O.

Str. 5 (*tous les mss.* [*comme str. n⁰ 4*], *exc.* U). 1. en li nul] enuers li OKNP. — 3. se C; uoier (?) N. — 4. pitie N. — 5. Ou] car O. — 6. *Le vers manque dans* C. — 8. ne men puisse N, nen repuis ie O.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(Env. 1) Douce dame, qui pitié et franchise
Herberjastes en vostre douz manoir,
Otroiez moi, selonc vostre voloir,
Joie d'amor, que toz tens l'ai requise.

(Env. 2) Mon bon seignor de Bar, en ma reprise
Dites, chançons, que de tot son pooir
Maintaigne Amor, qu'ensi porra valoir
Plus que nus hom, se il bien l'aime et prise.

XIII.

(Rayn. 1840.)

(1) Tot autresi com l'aïmanz deçoit
L'aguillete par force de vertu,
A ma dame tot le mont retenu
Qui sa biauté conoist et aperçoit,
Et je sui cil qui sor toz la covoit;
Et se n'i truis ne merci ne raison
Par quoi puisse venir a garison,
Bien ait l'amors qui por mal ne recroit!

Env. 1. **1.** **pities C U K N P, honor O. — 2. manoir douz N. — 3. por deu vos pri C. — 4. d'amor] de uos C, quamors O; ke lonc tens ai C; K P: pieca quel mest pramise, N: qui mest pieca pramise, O: maura toz iors pramise.**

Env. 2 *(manque dans* U K). 1. dubar N. — 2. me di chanson C, chancon di li N P; ka tous iors son pooir C, quil face son uoloir N P. — 3. dames seruir N, damors seruir P; ensi O. — 4. tout cil qui sont en son seruise N P; sil est en son seruise O.

Chanson XIII. **— Mss. C, n° 485 *(Gatiers dapinaus)*; U, fol. 14 v (an.); O, fol. 136 r (an.); K, page 212 *(Gautier despinais)*; N, fol. 102 v *(Gaut' despinais)*; P, fol. 118 r *(Gautier despinais)*. La musique est notée dans U K N P.**

Str. 1. **1. laymant K N P. — 2. de] et par N. — 3. deceut C. — 4. ke C; quenoist P. — 5. Et] lais C, mais O K N P; sor tout C; covoit]**

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(2) Si com l'arbres qui encontre le froit
Se tient de flors et de sa fueille nu
Ai je mon sens oblïé et perdu
Vers ma dame, quant plus mestier m'avroit.
Ahi, biaus Deus! s'ele bien conoissoit
La grant amor, la bone entention,
Dont li sospir vienent a tel foison,
Ja fins amis a joie ne faudroit.

(3) Ne voudroie joïr de rien qui soit,
Se ce par li ne m'estoit avenu,
Si com la lune a son veoir perdu,
Quant la clarté del soleil ne reçoit.
He, franche riens! s'a nul jor avenoit
Qu'eüssiez ja ne merci ne pardon
D'ami verai loial sans traïson,
Por Deu, gardez al mains que ce seroit!

(4) A semblance d'ome qui adès boit
Ne ja nul jor n'avra assez beü,

conoist K N, quenoist P. — 6. se] si O K N P; truis] uoi K N P; perdon C. — 7. dont ie N K P, dont O, per coi ie C; peusse O; garison] reanson C. — 8. amors C, lamor K N P.

Str. 2. 1. larbre O, li arbres C K N P. — 2. flor O N; de fueille et de la flor tot K, de fueille et de sa flor tot P; de fueille tot N; sa] *manque dans* O; nus C N. — 3. je] *manque dans* N; sen C O; tout oublie N. — 4. mestiers C. — 5. beau O; bien] miaux O; quenoissoit P. — 7. sospirs K N P; vienent] moinnent C; tel] *manque dans* C; frixon C. — 8. amans C.

Str. 3. 1. de rien ioir U; riens K N P. — 2. se par celi O. — 4. clairteis C; ne] la C. — 5. He] ha O, ainz K; franche] douce N. — 6. keusse C, que eussiez O; ja] *manque dans* O; ne ne N; 2e ne] *manque dans* N. — 7. dami dami U; damin loiaul et urai C; mesprison K N P. — 8. por deu amors gairdeis C; ce seroit] melz mensoit K N P.

Str. 4 (*manque dans* O). 1. A] En C; d'ome] de celui U; qui adès boit] iriez et destroiz K N P. — 2. Ne] qui P; *le vers 2 manque dans* K

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

M'a fait ma dame et ydropique et mu,
Que ne li os descovrir rien qui soit.
Quant plus l'esgart, et je plus la covoit,
Et quant je n'os remirer sa façon,
Li ueil del cuer remirent a bandon
Et pensent ce que nus hom ne verroit.

(5) Tot autresi com de l'ombre qu'on voit
Que ce n'iert ja ne senti ne tenu,
M'a ma dame sans plaie el cors feru;
Mais je ne sai dont ce vient ne que doit
Fors d'un regart que je vi qu'ele avoit;
Mais or le truis si cruël et felon
Qu'ainçois l'avroit cent mile foiz uns hom
Resgardee qu'ele lui n'en avroit.

(Env.) Chançons, di moi a mon seignor Huon:
Si vain sohait et si espoir breton
M'ont deceü; car ce est a bon droit.

N. — 3. ma dame] amors N. — 5. l'esgart] la uoi U; je] *manque dans* U; la covoit] me fait destroit U. — 6. resgairdeir C. — 8. Et] *manque dans* N; feroit C.

Str. 5. 1. ausiment U O; laibre C. — 2. C: ke iai desous niert sentis ne ueus. — 4. Mais] que O K N P, *manque dans* U; ce] *manque dans* O; ne que ce doit U O. — 5. semblant C. — 6. le] la K N P. — 7. uns hons C. — 8. qu'ele lui] que ie K N P O; n'en avroit] une fois C O, une seule foiz K N P.

Env. (mss. N *et* P *seulement).* 1. Huon] *manque dans* N. — 2. Si] son P; si] mi P; berton P.

Le ms. U *donne après str.* 5 *les deux couplets suivants* (nous suivons l'orthographe du ms.):

Je ne cuiz pas que nuls poist auoir
ioie damors sil nen sent la dolor.
premiers couient leial ami doloir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

XIV.

(Rayn. 1971.)

(1) Partiz de dolor,
En joie tornez,
Marriz de paor
Et asseürez,
Chanterai d'amor,
Dont sui esgarez
Par un traïtor
Semblant et dervez;
Mais mes fins cuers verais,
Sans faussetez,
Frans, douz, simples et gais,
Enamorez,
A choisi mieuz assez,
Por quoi lais
La fausse, plaine de cruautez.

ainceis quil ait nule ioie damor.
ne de seruir ne recroirai nul ior.
ainz seruirai ma dame a son uoloir.
car bels seruirs me met en boen espoir
qui mainte foiz doble pris et honor.

Se nuls deust ioie damors auoir.
por bien amer por soffrir grant dolor.
bien sen deust mes fins cuers perceuoir.
qui ades sest penez de bone amor.
He franche riens iai ie este tant ior.
por uos penez bien lo poez sauoir.
desor fust tens de guerredon auoir.
or mi grieuent felon losengeor.

Chanson XIV. — Ms. C, n° 391 *(Gautiers dapinaus).*

Str. 1. 5. ms. damors. — 8. ms. derueit. — 11. ms. frans et dous, etc. — 14. ms. por coi ie lais. — 15. ms. crualteit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(2) De joie et d'onor,
De fines biautez,
De pris, de valor
Sui resconfortez;
Car a la meillor
Me sui atornez,
Dont ja a nul jor
Ne serai sevrez;
Ainz vueil sofrir en pais
Et en bons grez
Maus et biens et esmais,
Com esprovez,
En espoir de bontez.
De tel fais
Est mes cuers apris et endurez.

(3) Tant a resplendor
Qui done clartez,

Str. 2. 2. ms. fine biaulteit. — 10. ms. boen grei.
Str. 3. 6. ms. seruit.

Le ms. donne encore la strophe suivante, probablement ajoutée postérieurement (v. ci-dessus p. 256):

Fauls losengeor
quant uos ne saiureis
ma ioie gringnor.
si deuinereis.
maix sa la millor
gairde ne preneis.
iai per autre tour.
seur nen sereis
dame tout sens defois
mon cuer aueis.
por deu/desormaix
de moi penseis.
deus com seroit buer neiz.
cune foix
seroit de uos bias brais acoleis

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Espris de douçor,
Ses vis colorez,
Que li monz entor
Seroit ralumez,
S'or ere de jor
Soleuz ennublez.
L'autre biens que j'en tais
N'iert ja contez;
Tant en i a a fais
Et a plentez,
Dont Deus soit mercïez;
Ne jamais,
S'a ceste amor fail, ne soie amez!

XV.

(Rayn. 2067).

(1) Quant je voi l'erbe menue
Poindre al prin d'esté,
Que tote riens change et mue
En graignor biauté,
Se lors vient a gré
Ma dame qu'aie chanté,
Bien iert ma joie creüe,
Sol qu'ele l'a comandé.

(2) Bien ai douce paine eüe,
Que tot mon aé

Chanson XV. — Mss. C, n° 426 *(Gautiers daipinaus);* U, fol. 54 r (an.). La musique est notée dans U.

Str. 1. 3. rien C. — 5. a] en C. — 8. Sol] pues C.

Str. 2. 1. Moult C. — 3. matandue C. — 5. ke C U. — 7. mairme C, merme U.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Avrai mise m'entendue
A li et a Dé,
Qui li a doné
Tant valor et tant bonté
Que m'anme en sera perdue
De ce que pou l'ai amé.

(3) Biaus Deus, qui l'avroit veüe
Et bien esgardé
Et acolee et tenue
A sa volenté,
Tot avroit trové
Qu'onques par nul ome né
Tant bele ne fut veüe:
Dont je sui fous, quant g'i bé.

(4) Vilaine genz malestrue,
S'or n'en est pensé,
Bien sera Amors cheüe
Par vos en vilté,
Et si tormenté
Amant par vo fausseté
Que, s'Amors n'est secorue,
Pou en sera mais parlé.

(5) Chançons, Phelipe salue,
Le conte sené,

Str. 3. 2. esgairdeie C. — 6. por C; nule U. — 8. dont iain mon cuer C.

Str. 4. 1. gent C. — 3-4: C: bien iert por uos decheue. amors en uiltei. — 6. vo] lor U. — 7. s'Amors] celle C.

Str. 5. 1. Chanson C. — 6. honoree C. — 8. mis U.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Qui a France maintenue
   Et resconforté,
   Proëce emmeudré,
Chevalerie onoré;
Largece, qui ert vencue,
Ra mise en sa poësté.

(Env.) Gui, je bien le sé
Qu'en Amor, tot vostre aé
Avez esperance eüe;
S'iert encor guerredoné.

Env. (manque dans C). — 1. ms. Goiion bien.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

APPENDICE.

CHANSONS INCERTAINES.

I.

(Rayn. 104.)

Amors, a cui toz jors serai,
Me prie et semont de chanter;
Puis qu'il li plaist, si chanterai,
Ne l'oseroie refuser;
Car plus me puet joie doner
Que ja deservir ne porrai.
Por ce a son voloir serai,
Que de li cuit avoir secors.
Nus ne tient a moi, s'il n'aime par amors.

Chanson I. — Ms. M, fol. 180 r *(Gautiers despinau)*. *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

II.

(Rayn. 191.)

(1) Jerusalem, grant damage me fais,
Qui m'as tolu ce que je plus amoie.
Sachiez de voir: ne vos amerai mais,
Car c'est la riens dont j'ai plus male joie
Et bien sovent en sospir et pantais,
Si qu'a bien pou que vers Deu ne m'irais,
Qui m'a osté de grant joie ou j'estoie.

(2) Biaus douz amis, com porrez endurer
La grant paine por moi en mer salee,
Quant riens qui soit ne porroit deviser
La grant dolor qui m'est el cuer entree?
Quant me membre del douz viaire cler
Que soloie baisier et acoler,
Granz merveille est que je ne sui dervee.

(3) Si m'aït Deus, ne puis pas eschaper:
Morir m'estuet, teus est ma destinee;
Si sai de voir que, qui muert por amer,
Trusques a Deu n'a pas qu'une jornee.
Lasse! mieuz vueil en tel jornee entrer
Que je puisse mon douz ami trover
Que je ne vueil ci remaindre esgaree.

Chanson II. — Ms. M, fol. 180 r *(Gautiers despinau)*. *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile*.

Str. 2. 5 ms. me remembre. — 6. ms. que ie soloie.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

III.

(Rayn. 487.)

(1) Bone amor qui m'agree
Me plaist a maintenir,
Mais ma joie ont troblee
Ma paine et mi sospir
Qu'ai trait en recelee;
Si me merveil coment
J'ai nul aïrement
En ma liee pensee,
Dont si grant joie atent.

(2) Bien m'ont la mort donee
Felon et mesdisant,
Et longue demoree
Me va contraliant
Et merciz desiree;
Mais se par son plaisir
Ne me fait resjoïr
Pitiez bone eüree,
N'i a fors del morir.

(3) Bien s'est Amors penee
De moi faire esjoïr,

Chanson III. — Mss. C, n° 63 *(Gachies daipinas);* U, fol. 106 r (an.); T, fol. 37 r *(maistre symons dautie);* a, fol. 67 v (an.). La musique est notée dans T.

Str. 1. 1. amours T a. — 3. ont] est T; doublee C T. — 4. Ma] la C U; li C U. — 5. C: ke ie trais a celee, U: que ian trais an celeie. — 6. mesmerueil a. — 8. En] a U; liee] douce C U. — 9. joie] *manque dans* U.

Str. 2. 4. desesperant C U. — 5. C U: ke iai chier comparee. — 6. Mais] et C U. — 8. pitiet U; bien eureie C U. — 9. C: ueut ke doie morir; fors] que U.

Str. 3 *(manque dans* T a). 2. ioir C. — 4. ueut consentir C. — 8. tant] si C.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mais ma dame onoree
Ne la daigne obeïr;
Car Merciz est serree,
Et Pitiez, qui ratent
Son douz comandement,
Ne par est tant osee
Qu'ele rien li creant.

(4) Deus! ou sera trovee
Riens qui me fait joiant?
Douce dame onoree,
Vos en trai a garant
Que sans vos n'aim rien nee
Fors atendre a loisir;
Car par le bien sofrir
Est sovent recovree
Genz tornee a fuïr.

(5) (Se fins cuers s'umelie,
Je sai veraiement
Que ma dame et s'aïe
Ne m'iront plus tarjant;
Car je l'ai tant proïe
De fin cuer et d'entir,
Ne ja por repentir
N'iert ma joie eslongie
De ce que plus desir.

Str. 4 (= *str. 3 dans* T a). 1. Deus] Las U; iert dont C U. — 2. T a: cele que desir tant. — 3. franche U; onoree] an noreie U. — 5. car C; sans] de C; nai C U; riens nee C T a, rienee U. — 7. ke C, et U; le] lor C U; bien] boin U. — 8. Est] ont C U; recoureit U. — 9. gent C U; au fuir T.

Str. 5 (manque dans C U). 1. Se] De a. — 2. vraiement T.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(6) Deus! en est ce ma vie,
Mes conforz ensement
La bele, l'eschevie,
Qui tant a le cors gent?
Chançons, va, si li prie
Se ja por bien servir
Porrai a chief venir
De l'amor qui maistrie
Mon cors et fait languir.)

IV.

(Rayn. 501.)

(1) Quant je voi par la contree
L'erbe naistre et verdoier,
Por celi cui j'ai amee
Vueil mon chant recomencier.
Lonc tens l'avrai desiree:
Deus m'en doint mon desirier!
. . . .
. . . .

(2) Certes, ce n'est pas merveille,
Se je sospir por s'amor,
Qu'el monde n'a sa pareille
De biauté ne de valor.

Str. 6 *(manque dans* C U). 5. cancon a. — 6. bel a. — 7. a chief] a bien a.

Chanson IV. — Ms. M, fol. 179 v *(Gautiers despinau)*. *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile.*

Str. 2. 7. ms. li mons.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Quant je dorm, amors m'esveille;
A li pens et nuit et jor.
Cil Deus por cui mons traveille
Ne laist autre avoir s'amor!

(3) Sire Deus, s'or la tenoie
Nuëte entre mes dous bras,
Sa bochete baiseroie:
Mout m'est bon̄ quant que li fas.
Ne rois ne cuens n'en est mie
Qui eüst tant gent solas;
De tenir sa compaignie
Jamais ne seroie las.

V.

(Rayn. 649.)

(1) Par son dous comandement
Me sui al chanter empris,
Que tos estoie marris
Et plains d'ire et de torment;
Mais il covient nuit et jor
Moi et mon cuer sans retor
A ma dame et a Amor
Tot tens estre obedïent.

Str. 3. 1. s'or] ms. car; ms. tenisse. — 6. ms. quin eust.

Chanson V. — Mss. C, n° 395 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 15 v (an.); I, partie I, 41 (an.). La musique est notée dans U.

Str. 1. 2. mi I; al] a C I; pris I. — 3. car C; esmarris I. — 7. amors C I. — 8. tous C I; iors C; obedians C I.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(2) Onques n'amai autrement;
Car il n'iert ja fins amis,
Puis qu'en bone amor s'est mis,
Qui s'en part vilainement.
Deus me gart de tel folor!
Car n'en doit sentir douçor
Qu'en pais ne set la dolor
Sofrir debonairement.

(3) Amé avrai longuement,
Qu'onques encor ne li dis;
Mais j'aor en son païs
Et serf quant qu'a li apent;
Et de tote la vigor
Que j'ai en mon cuer graignor
C'est, quant devant li demor,
De remirer son cors gent.

(4) Si bel dous contenement
Li doblent onor et pris,
Et se je la lo et pris,
Ausi font cele autre gent;
Mais se faus losengeor
Ne meïssent en error
Le bien qui sordroit d'amor,
Bien garroient cil sovent.

Str. 2. 2. ke C; cil nest pais C I. — 3. qu'en] ca C I; mins I. — 4. Qui] sil C. — 6. Car] iai C I. — 7. Qu'en] kant I; pais] pas I, greit C; ne] nen C, non I.

Str. 3. 1. avrai] laurai C I. — 2. nonkes C I; di C I. — 3. j'aor] ieu aor C, iai our (?) I; en] *manque dans* C. — 5. mais C. — 6. en] a I. — 8. U: por esgarder son samblant.

Str. 4 (*manque dans* C I). 7. ms. damors. — 8. ms. cil amant.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(5) A mon tres dous aroment
Me vaille, chançons, mercis,
Et s'onques rien li forfis,
C'est que je l'aim loiaument;
Et de sa fresche color
A mes cuers fait mireor,
Mais mi ueil, qui vont entor,
Ne sevent pas que je sent.

(Env.) Henri, se pris et valor
Conquiert l'on en bone amor,
Mout est fous qui s'en repent.

VI

(Rayn. 749.)

(1) A droit se plaint et a droit se gaimente
Qui toz jors sert sans guerredon avoir.
Tant ai Amor servi a mon pooir
Qu'adès i ai esperance et atente;
N'onques por ce qu'ele m'a fait doloir
N'en poi avoir a nul jor autre rente.
Nel di por ce que j'encor m'en repente,

Str. 5. 1. aroment] errement C, aymant U I. — 2. chanson mi uaille C I. — 3. meffis C. — 4. que je] ceu ke C. -- 5. de] ce I. — 6. fait mes cuers C I. — 7. mi] li C, ci I.

Env. (*manque dans* C I). 1. ms. Hanri.

Chanson VI. — Mss. C, n° 30 (*Gatiers daipinaus*); U, fol. 53 v (an.). La musique est notée dans U.

Str. 1. 2. avoir] *manque dans* C. — 5. m'a] mi C. — 6. ne pou C. — 7. Nel] nou C.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Por Deu, Amors, ainz ai mis mon pooir
En vos servir et trestote m'entente.

(2) La mieuz vaillanz del mont et la plus gente,
Et s'a en li cortoisie et savoir;
Et je sui cil qui l'aime a son pooir
Et cil, dame, qui trestot vos presente
Et cuer et cors et penser et voloir.
Cil jangleor qui vos firent dolente
M'ont plus grevé que nus maus que je sente.
Or atendrai adès en bon espoir
Vostre merci, ja ne vendra si lente.

(3) Costumier sont une genz fiere et cointe
Qui en l'estor vienent de tel randon
Et maintenant mostrent lor coup felon,
Si les trueve on mains fiers a l'autre empointe;
Si va de ceus qui quierent ochaison
Por quoi Amors soit marrie et estainte,
Et quant il l'ont tant sordite et destrainte,
Rien n'i ont plus n'en autre guerredon;
Mais mieuz ne puet Amors estre raainte.

(4) Dame, por ce ai comencié ma plainte
Que bien seroit d'avoir merci raison,

Str. 2. 2. et elle ait tout en li sen C. — 3. l'aime a son pooir] sor tout la couoit C. — 4. present C. — 5. pencee et ualor C. — 6. fixent C. — 8. Or] si C; adès] dame C. — 9. vendra] serait C.

Str. 3 (= *str. 4 dans* U). 1. Souent auient dune gent C. — 3. et ki premiers C; colz felons C. — 7. sordit U, sorduite C. — 8. riens C; ceu est lor gueridons C. — 9. reaince C.

Str. 4 (= *str. 3 dans* U). 1. ce ai] cai U, cui ai C. — 2. cor seroit bien C; raixons C U. — 3. en est] seroit C; saixons C U. — 5. amerons

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et bien en est leus et tens et saison:
Por jangleors n'iert ja la joie maindre.
Se il janglent, dame, nos ameron,
Ne ja por aus n'iert bone amors atainte.
A costume ont dire mençonge mainte,
Et nos sons cil qui tot lor sofreron,
Et lor jangler et lor parole fainte.

VII.

(Rayn. 1816.)

(1) En tot le mont ne truis point de savoir
Qui me sache de cest mal conseillier,
N'as plus sages ne vient mie a voloir
Qu'il me vueillent de ma dolor aidier.
Deus! qu'ai je dit? Ja n'en ont il pooir,
Et je sui fous qui conseil lor en quier.
A toz amanz me plaing del bon espoir
Qui si me set doucement engignier.

(2) Se ma dame m'a mis en nonchaloir,
Dont je sui morz, n'i a nul recovrier.
Je ne ment pas, certes, ainçois di voir:

C U. — 6. bonamors U, bone amor C; estainte C. — 8. soufferrons C, sofrerons U. — 9. parolles faintes C.

Chanson VII. — Mss. C, n° 154 (an.); M, fol. 181 r (*Gautiers despinay*). *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile.*

Str. 1. 1. toute gent C; point] tant C. — 2. Qui] ke il C; cest] mon C. — 3. N'as] ne as M; ne as saiges C; mie] il C. — 4. mon anuit C. — 8. kensi C; suelt C; conseillier M.

Str. 2. 1. me met C. — 3. ains me di C. — 4. C: car trop me

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Trop durement me puet ele essaier.
Onques nel soi amer en decevoir,
Ne Amors n'a de deçoivre mestier;
Por ce porrai encor grant joie avoir,
Se loiautez valoit mieuz de trichier.

(3) Por quoi se paine de moi mal baillir
Amors? Certes, mout en fait a blasmer;
Et quant je plus me pain de li servir,
Et ele adès entent a moi grever.
Por tant que m'a trové a son plaisir,
Si veut sor moi son pooir esprover.
Deus! qu'ai je dit? Qui porroit deservir
Le bien qui vient de loiaument amer?

(4) Mes loiaus cuers ne se puet repentir,
Ne je nel vueil de son voloir oster;
Ne seroit faus, mieuz se lairoit morir,
Qu'en fine amor a mis tot son penser;
Si n'est pas maus que l'on puisse sofrir,
Paine toz jors, sans joie recovrer.
Bien serai morz, s'ensi m'estuet fenir:
En ce se doit fins amanz conforter.

(5) Biaus sire Deus, si m'a mort entresait
Ce dont deüsse avoir graignor desduit:
Li biaus semblanz que ma dame me fait,

puet durement essaier; assaier M. — 5. ne so C. — 6. C: ken bien ameir nait desoiures mestier. — 7. por coi C.

Str. 3 (*manque dans* M). 1. ms. de moi a exillier. — 6. ms. se.

Str. 4 (*manque dans* M). 5. ms. se.

Str. 5 (*v. 3—8 manquent dans* M). 1. sires C; si] com C. — 2. ceu dont ie duisse C; grant desirrier M.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ce est la riens qui m'ocit et destruit.
Por Deu li pri qu'ele merci en ait,
Ou se ce non, tote joie me fuit;
Et sache bien, s'en tel dolor me lait,
Toz i morrai: ja n'en istrai, ce cuit.

VIII.

(Rayn. 1988.)

(1) Quant voi fenir yver et la froidor
Et le douz tens venir et repairier,
Que li oisel chantent cler sor la flor
Et l'erbe verz s'espart soz le ramier,
Chanter m'estuet; mout en ai grant mestier
Por ma dame faire oïr ma dolor,
Savoir se ja me voudroit alegier.
Chascuns se vante d'amer loiaument,
Mais pou en voi qui soient en torment.

(2) Je me cuidai gaber al comencier,
Mais or voi bien que ne me vaut nïent
Que toz les maus ne m'estuece essaier
De ceste amor, qui a amer m'aprent.
Mout me sot bien engignier doucement
Qui de mon cors me vint mon cuer gitier;
En fin sui morz, se pitiez ne l'en prent.
Chascuns [se vante d'amer loiaument,
Mais pou en voi qui soient en torment.]

Chanson VIII. — Ms. M, fol. 180 v (*Gautiers despinay*). *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile.*

Str. 2. 6. ms. mon cuer oster.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(3) Amors me font tot le païs amer
Et trestoz ceus qui la vienent et vont
Ou ele maint, la bien faite al vis cler,
Que je aim plus que nule rien el mont;
Et sachiez bien: totes celes qui sont
Ne m'apreïssent si tresbien amer
Com fist mes cuers et li ueil de son front.
Chascuns se vante [d'amer loiaument,
Mais pou en voi qui soient en torment.]

Str. 3. 6. ms. a amer.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LISTE DES NOMS PROPRES.

Bar (seignor de) XII, env. 2, 1.
Barrois XI, env. 1, 1; env. 2, 1 (var.)
Briene (conte de) VII, env. 2, 2.
Champaigne III, 2, 3.
Cocaigne IV, 1, 5.
Flandres V, env. 1, 3.
France XV, 5, 3.
Garnier IX, env., 1.
Gautier VI, env., 3.
Grant-Pré (conte de) X, env., 1.
Guion (Gui) III, 6, 3; XI, env. 2, 3; XV, env., 1 (*conjecture*).
Henri App. V, env., 1.
Huon XIII, env., 1.
Jerusalem App. II, 1, 1.
Loheraigne IV, 2, 8.
Phelipe V, env. 2, 1; XI, env. 2, 1; XV, 5, 1.
Priney VI, env., 1.
Selley III, 6, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

GLOSSAIRE.

NB. **Ce glossaire ne contient que les mots qui nous ont semblé pouvoir offrir quelque intérêt lexicographique au point de vue de la langue de la littérature lyrique des XII^e^ et XIII^e^ siècles. Les mots précédés d'un * manquent dans le** ***Dictionnaire*** **de Godefroy (tomes I—IX).**

Abelir, v. intr., plaire, être agréable II, 3, 6; IX, 1, 7.

Adevinement, s. m., conjecture, soupçon VIII, 2, 8.

Afermer, v. tr., fixer, implanter III, 3, 1.

Aidier, v. tr., favoriser III, 1, 2; X, 5, 8.

Aïrement, s. m., colère, chagrin App. III, 1, 7.

Apaisier, v. réfl., se contenter, se réjouir (de) II, 5, 5.

Apensé, pt. p. empl. comme adj., réfléchi, raisonnable III, 2, 7.

Apetisier, v. tr., apetisser, diminuer XII, 5, 2.

Aplaignier, v. tr., caresser (du plat de la main) I, 5, 1.

Aroment, s. m., aromate (employé comme terme de tendresse en parlant d'une personne) App. V, 5, 1 (*conjecture*).

Assavorer, v. tr., goûter, apprendre à connaître VII, 4, 6.

Assoagement, s. m., soulagement VII, 2, 5.

Balais, s. m., espèce de pierre précieuse II, 5, 2.

Bargaigne, s. f., marché, affaire I, 2, 1.

Belloi, s. m., perfidie; *mener a b.,* tromper, trahir IV, 2, 6.

Bofoi, s. m., orgueil, arrogance II, 2, 1 (var.).

Boise, s. f., tromperie, trahison I, 5, 3.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

**Breton,* adj., *espoir br.,* espoir insensé (?) XIII, env., 2.

Chevance, s. f., ce qu'on possède, ce dont on dispose IX, 4, 5 (dans le ms. V).

Contenement, s. m., manière d'être App. V, 4. 1.

Contraliier, v. tr., contrarier, tourmenter App. III, 2, 4.

Coral, adj., qui vient du cœur VIII, 1, 2.

Criais, adj. (avec *de*), qui crie II, 2, 2.

Cruos, adj., cruel IX, 4, 8 (var.).

Debrisier, v. tr., tourmenter XII, 2, 8.

**Delaie,* s. f., délai, retard VI, 2, 4.

Delaier, v. tr., faire attendre VI, 2, 3 (var.).

**Deseürance,* s. f., défaut de sûreté, conduite déconcertante II, 4, 8.

**Desirier*, adj., désireux IX, 1, 2.

Doblier, adj., faux IX, 3, 9.

Embelir, v. intr., plaire, être agréable II, 3, 6 (var.); IX, 1, 7 (var.).

**Emmeudrer,* v. tr., récompenser VII, 2, 3; améliorer XV, 5, 5.

Empointe, s. f., choc, attaque App. VI, 3, 4.

Engraignier, v. intr., grandir, augmenter I, 3, 1.

Ennubler, v. tr., couvrir de nuages XIV, 3, 8.

Entendue, s. f., attention, intérêt XV, 2, 3.

Entresait, adv., tout de suite App. VII, 5, 1.

Eslongier, v. tr., s'éloigner de VI, 2, 3.

Esmaier, v. réfl., se troubler, s'effrayer VI, 3, 4; VIII, 3, 2.

Espardre, v. réfl., se répandre App. VIII, 1, 4.

Estovoir, inf. empl. comme s. m., nécessité; *par e.*, de force V, 3, 10.

Estrangier, v. réfl., s'éloigner I, 1, 2.

Faindre, v. réfl., hésiter I, 1, 4.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Gaaigne, s. f., gain I, 2, 4.

Gaimenter, v. réfl., se lamenter App. VI, 1, 1.

Gravele, s. f., sable, gravier V, 1, 6.

Igance, s. f., égalité II, 5, 3.

Jangleor, s. m., médisant II, 2, 1 (var.); App. VI, 2, 6; 4, 4.

Jangler, v. intr., jaser, médire VIII, 3, 4 (var.); App. VI, 4, 5; 4, 9.

Justisier, v. tr., dominer, gouverner XII, 1, 4 (var.); 2, 5.

Malparlier, adj., médisant IX, 3, 2 (var.); 4, 2.

Manaie, s. f., pouvoir, protection VI, 2, 2; ménagement, pitié IX, env., 4 (dans le ms. V); XII, 4, 4 (var.).

Mehaignier, v. tr., blesser, meurtrir I, 3, 4.

Mellee, s. f., querelle III, 3, 7.

Mescheoir, v. imp., arriver du mal V, 5, 7.

Mireor, s. m., miroir IX, 4, 4; App. V, 5, 6.

Nevre, 3e pers. sing. ind. de *navrer*, v. tr., blesser I, 3, 4.

Nonchaloir, s. m., négligence; *avoir, metre en n.*, tenir peu de compte de X, 4, 6; XII, 3, 1; 4, 1 (var.); App. VII, 2, 1.

Nonper, adj., qui surpasse (les autres) VII, env. 1, 1.

Novelier, adj., faux, trompeur IX, 3, 4.

Oir, s. m., héritier; **traire a o.*, transmettre à qqn le droit (de), charger qqn (de) V, 5, 9; VIII, coupl. suppl., 4.

**Outrecuidier*, inf. empl. comme s. m., outrecuidance, arrogance IV, 1, 1.

Pantaisier, v. intr., haleter, soupirer App. II, 1, 5.

Pardon, s. m.; *en p.*, en vain, en pure perte VII, 1, 7.

Patonier, adj., vil, méchant IX, 4, 2 (var.).

Prin (d'esté), s. m., commencement XV, 1, 2.

Raaint, pt. p. de *raembre*, v. tr., racheter, affranchir App. VI, 3, 9.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Rapaier, v. tr., apaiser, calmer VI, 4, 4.

Rassoagier, v. tr., apaiser, calmer I, 3, 3.

Recelee, s. f., secret; *en r.*, en secret App. III, 1, 5.

Recroire, v. intr., s'avouer vaincu VI, 1, 6; XIII, 1, 8; se lasser, cesser (de) XIII, coupl. suppl. 1, 5.

Reprise, s. f., refrain XII, env. 2, 1.

Resplendor, s. f., splendeur XIV, 3, 1.

Respons, s. m., réponse XI, 4, 3.

Retraire, v. intr., se retirer VI, 1, 4.

**Servais*, adj., servile, vilain II, 2, 1.

Sofraindre, v. intr., faire défaut I, 4, 1.

Soploier, v. intr., se soumettre VI, 4, 8.

Sordire, v. tr., calomnier App. VI, 3, 7.

Sordois, s. m., ce qui est fâcheux, désagrément II, 2, 2 (var.).

**Superlal*, adj. (variante de *superlatif*), suprême VIII, coupl. suppl., 1.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

CORRECTIONS.

P. 268, l. 1: Cesseroiz; *lisez:* Cesserez.
P. 269, l. 10: avroiz; *lisez:* avrez.
P. 269, l. 17: tres douz; *lisez:* tresdouz.
P. 270, l. 16: tres douz; *lisez:* tresdouz.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Avant-propos	207.
Introduction	
Chap. Ier. — Les manuscrits	209.
Chap. II. — Attributions d'auteur des manuscrits.	229.
Chap. III. — Versification et langue.	
a) Nombre et relations des strophes	232.
b) Construction intérieure de la strophe.	237.
c) La rime	246.
d) La langue	257.
Conclusion	263.
Chansons de Gautier d'Épinal	265.
Appendice: Chansons incertaines	301.
Liste des noms propres	314.
Glossaire	315.
Corrections	319.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A PROPOS DE VICTOR HUGO

PAR

JEAN POIROT.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I. Sur Han d'Islande.

Le présent travail a pour objet d'indiquer deux sources de Han d'Islande non encore signalées jusqu'ici, du moins à ma connaissance: la première serait *Kabale und Liebe,* la seconde les *Soirées de Saint-Pétersbourg*.

A. Dans la composition de son roman, Victor Hugo semble s'être inspiré de l'affabulation du drame de Schiller. Victor Hugo connaissait assez bien Schiller, dont beaucoup d'ouvrages avaient été traduits, en particulier *Kabale und Liebe.* Goedeke, *Grundrisz*[2] V p. 173, cite deux traductions: l'une de Lamartelière parue en 1799, l'autre de Raoul Bravard (s. d.); en outre *(loc. cit.)* de 1825 à 1827, donc vers l'époque de la publication de *Han d'Islande,* il ne paraîtra pas moins de quatre adaptations du drame allemand, témoignage du goût de l'époque pour cette pièce. Rien de surprenant que Victor Hugo, dont on sait les lectures étendues, en ait eu aussi connaissance. Voici sur quelles ressemblances je me fonde pour croire qu'il l'a imitée.

1:o. Dans *Kabale und Liebe,* on apprend que le président de Walter a réussi à faire tomber en disgrâce, juger et condamner (III, 1), à l'aide de faux écrits par son secrétaire Wurm (I, 5; V, 8), son prédécesseur, ministre de la petite cour où se passe l'action. — Dans *Han d'Islande,* le chancelier d'Ahlefeld a pris part à la coalition qui a fait juger et condamner son prédécesseur Schumacker, mainte-

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nant détenu dans la prison de Munckholm (ch. II). Pour achever de se défaire du prisonnier, d'Ahlefeld, poussé par son secrétaire Musdoemon, projette de soulever les mineurs de Drontheim au nom de Schumacker (ch. III), et les détails de ce plan, écrits par le secrétaire, se retrouveront à la fin pour sauver Schumacker (ch. XLVIII).

2:o. Dans *Kabale und Liebe,* les seules personnes qui connaissent le complot sont le maréchal de la cour (III, 2) et le fils du président, le major Ferdinand (I, 7; II, 7; III, 1). — De même dans *Han d'Islande,* outre la comtesse d'Ahlefeld, le fils du chancelier, le lieutenant Frédéric, est au courant de l'intrigue (ch. XXV, p. 305)[1].

3:o. Le maréchal de la cour, qu'on voit apparaître »dans un habit de cour riche, mais de mauvais goût... répandant un parfum de musc» (*K. u. L.* I, 6), toujours occupé de sa toilette, pour qui la plus grande nouvelle du jour est que »Seine Durchlaucht haben heute einen Merde d'Oie Biber an» (ibid.) paraît bien le modèle du lieutenant Frédéric d'Ahlefeld, dont le costume est »d'une richesse élégante et même d'une excessive recherche» (*H. d'I.*, p. 38), qui s'informe si à Copenhague »les nœuds de ruban rose au bas du justaucorps sont toujours de mode» (p. 39), et qui s'oint la peau d'»huile de Jouvence» (p. 120). — De même que le maréchal accepte, dans l'intrigue ourdie par Wurm pour séparer Ferdinand de Louise, de passer pour l'amant de celle-ci (III, 2), de même Frédéric d'Ahlefeld accepte »l'exil» dans la tour de Munckholm où il est chargé de séduire la fille de Schumacker (p. 39) — à vrai dire sans que ses parents connaissent l'amour d'Ethel et d'Ordener.

---

[1]) Les citations d'après l'édition *ne varietur,* format in 8:o.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4:o. Ordener Guldenlew, chevaleresque, élevé par »ce fou» (*H. d'I.*, p. 279) de Lewin de Knud, le type de la loyauté et de la générosité, n'est pas sans rappeler Ferdinand de Walter, sorti de l'Académie d'où il a rapporté »des rêveries fantaisistes de grandeur d'âme» (*K. u. L.*, III, 1). Ordener aime la fille de Schumacker prisonnier; il est prêt à renoncer à l'avenir brillant de la cour pour s'enfermer avec elle à Munckholm (p. 57), comme Ferdinand à épouser Louise Miller, et à s'enfuir au besoin avec elle (III, 4). Il bravera la colère paternelle en refusant la main d'Ulrique d'Ahlefeld (p. 130), comme Ferdinand en refusant celle de lady Milford (I, 7).

5:o. Pour séparer les amoureux, le président de Walter, comme le chancelier d'Ahlefeld, tâche de noircir la réputation de la jeune fille, afin d'obliger le jeune homme à se retirer. »Ich urteilte so», dit le président: »wenn das Mädchen *beschimpft* wird, muss er, als Officier, zurücktreten» (III, 1). Et le chancelier d'Ahlefeld: »Quand la fille de Schumacker sera souillée à jamais publiquement de tout l'opprobre de son père, pensez-vous, Elphège, qu'Ordener Guldenlew ... balance un seul jour entre la fille déshonorée d'un misérable criminel et la fille illustre d'un glorieux chancelier?» (p. 458).

6:o. On peut ajouter que l'entretien entre Ethel et Ordener qui suit la condamnation du jeune homme (ch. XLIV) présente quelques ressemblances avec celui où Louise refuse de s'enfuir avec Ferdinand et le supplie de l'oublier (III, 4). Je ne note cependant pas ces ressemblances, d'abord parce que l'entretien dans *Han d'Islande* est, comme on le sait, surtout une confession personnelle, et ensuite parce que les ressemblances peuvent être de simples rencontres dues à l'analogie de la situation.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Le nombre et l'importance de ces rapprochements me paraissent exclure l'hypothèse d'une coïncidence accidentelle. Victor Hugo a dû transporter dans son roman l'intrigue de *Kabale und Liebe,* en changeant, il est vrai, la perspective générale: car il a surtout développé l'intrigue politique, qui reste à l'arrière-plan dans le drame allemand; au contraire, il a réduit la place occupée par les scènes d'amour, bien que ce fussent sans doute celles qui lui tenaient le plus à cœur.

B. Quant aux *Soirées de Saint-Pétersbourg,* ce sont elles qui me semblent avoir inspiré à Victor Hugo, pour une large part, le personnage de Nychol Orugix, bourreau du Drontheimhus. Sans doute le bourreau faisait partie des accessoires du »roman frénétique». Mais Victor Hugo lui a accordé dans son ouvrage une place si importante, il en a dépeint avec un plaisir si visible non seulement l'extérieur, mais encore l'âme et le rôle social, que je suis tenté de voir dans cette peinture une influence du paradoxe fameux de J. de Maistre à la fin du 1:er Entretien de ses *Soirées:* chose d'autant plus naturelle que Victor Hugo, à cette époque, était lié avec l'auteur et avec le parti ultramontain en général.

Cette hypothèse peut du reste s'appuyer non seulement sur des impressions générales, mais sur des ressemblances de texte:

a) »Le seul vivant qui puisse entrer ici n'entre dans aucune demeure des autres vivants; il ne quitte la solitude que pour la foule (*H. I.*, p. 141), cf: »C'est au milieu de cette solitude et de cette espèce de vide formé autour de lui qu'il vit... Il part; il arrive sur une place publique couverte d'une foule pressée et palpitante...» (*S. P.*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

b) »Oui, c'est la première fois que les mains d'un homme entrent ici chargées d'or sans être souillées de sang» (*H. I.*, p. 143), cf: »Il tend sa main souillée de sang; et la justice y jette... quelques pièces d'or» (*S. P.*).

c) »Il n'est pas criminel, cependant aucune langue ne consent à dire par exemple *qu'il est vertueux, qu'il est honnête homme, qu'il est estimable, etc.*[1]) (*S. P.*), cf. »O ciel! reprit le ministre, qui donc êtes-vous? dans quels crimes passez-vous votre vie? — Qu'appelez-vous crimes? qu'appelez-vous vertus? nous jouissons ici d'un privilège; nous ne pouvons avoir de vertus ni commettre de crimes» (*H. I.*, p. 149).

d) »Il se met à table, et il mange; au lit ensuite, et il dort» (*S. P.*) cf. »En somme, je suis aussi heureux qu'un autre, je bois, je mange, je pends, et je dors» (*H. I.*, p. 163).

e) »Il vit seul avec sa femelle et ses petits» (*S. P.*), cf. »Je ris de tout, même de cette pauvre femelle [la femme d'Orugix] qui a été bohémienne...» (*H. I.*, p. 162). »A propos, femme, empêche donc tes petits de jouer avec mes pinces» (*H. I.*, p. 154).

f) »Il a fini; le cœur lui bat, mais c'est de joie: il s'applaudit, il se dit dans son cœur: *Nul ne roue mieux que moi»* [1]) (*S. P.*), cf. »Oui, reprit le bourreau de l'air satisfait et négligent d'un artiste qui parle de son art» (*H. I.*, p. 171).

g) On peut comparer enfin la description du supplice de la roue dans les *Soirées de Saint-Pétersbourg* avec le passage où le bourreau parle à Han d'Islande des supplices (ch. XLIX, p. 539)[2]).

---

[1]) Souligné dans le texte de J. de Maistre.

[2]) Notons ici que, quand Marie Tudor dit en parlant du bourreau »Je suis la tête et il est la main», il pourrait y avoir là aussi une réminiscence de cette même page des *Soirées*; »Et cependant toute grandeur, toute puissance, toute subordination repose sur l'exécuteur» etc.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

II. Sur le Nemrod de la Fin de Satan.

On connaît la belle peinture de Nemrod qui fait le sujet du livre I de la *Fin de Satan:* géant monstrueux, cruel, maître du monde, personnification de la guerre. Un premier dessin de cette figure, ou d'une figure analogue, se trouve dans les *Odes et Ballades:* c'est la ballade intitulée: *le Géant.*

Il serait faux, bien entendu, de prétendre que Victor Hugo a pris cette esquisse pour modèle. D'ailleurs, le géant de la ballade, encore voisin des traditions populaires, et le Nemrod de la *Fin de Satan,* qui incarne une des formes du mal, sont séparés par toute l'évolution du génie lyrique de Victor Hugo, en particulier de sa faculté de représentation mythique et de création de types primitifs. — Pourtant il est curieux de constater que bien des traits sont restés communs aux deux personnages, amplifiés seulement ou transformés dans l'épopée.

a) Le géant de la ballade parle de son père vieilli sur un ton de pitié dédaigneuse et presque indifférente:

Car mon père était fort! . . . . (2, 1).
Il est faible, il est vieux . . . . (2, 3).
C'est moi qui le remplace! et j'ai sa javeline etc. (3, 1).

Nemrod abandonne son aïeul Cham:

Quand il fut vieux, Nemrod le laissa mourir seul.
Ayant ri comme fils, il pleura comme aïeul.
(*F. S.*, l. I, str. 1, 2).

Mais la nuance de commisération qu'on peut trouver dans la ballade de 1826 a complètement disparu.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

b) Pour donner une idée de sa taille, le géant dit qu'il peut

Les pieds dans le vallon, s'asseoir sur la colline (3, 4).

Cette image se retrouve dans la *Fin de Satan:* on voyait...

Des hommes monstrueux assis sur les collines (I, 1, 1).

Mais Victor Hugo la reprend encore quelques vers plus loin, en parlant de Chus, père de Nemrod,

— — — *le monstre qui vivait*
En Judée et prenait le Sina pour chevet.
(I, 1, 2).

Et cette fois il ne se contente pas d'un »agrandissement»; en substituant à la »colline» imprécise le mont biblique entouré de mystères, le poète renforce l'impression du primitif, à laquelle il vise.

c) A peine adolescent, sur les Alpes sauvages,
De rochers en rochers je m'ouvrais des chemins;
Ma tête ainsi qu'un mont arrêtait les nuages,
(4, 1, 3)

dit le géant. Cham de même

bondissait de roche en roche, (I, 1, 2)

et de Nemrod le poète nous dit que

Ses cheveux se mêlaient aux nuages sublimes (ibid.).

d) Le géant de la ballade saisit les aigles au vol:

Et souvent, dans les cieux épiant leurs passages,
J'ai pris des aigles dans mes mains.
(4, 4, 5).

On sait comment, dans la *Fin de Satan,* Nemrod capture des aigles qui doivent l'enlever à l'assaut du ciel (str.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4 et 5). Le trait esquissé dans la ballade devient dans le poème postérieur une épopée surhumaine.

e) De même, le combat à peine indiqué du géant et du tonnerre:

Je combattais l'orage, et ma bruyante haleine
Dans leur vol anguleux éteignait les éclairs.
(5, 1, 2),

se transformera en un tableau brossé à grandes touches, en quelques vers, mais d'une grandeur fantastique.

Parfois Cham, dans l'orage ouvrant ses mains fatales,
Tâchait de prendre au vol l'éclair aux angles pâles;
Arrachant la nuée, affreux, blême, ébloui,
Il bondissait de roche en roche, et, devant lui,
Le tonnerre fuyait comme une sauterelle.
(I, 1, 2).

f) Le géant de la ballade porte un casque »léger»

— — — *que traîneraient sans peine*
Dix taureaux au joug accouplés.
(10, 4—5)

Nemrod porte un arc

— — — — — — — — — — *fait par Tubalcaïn,*
Et douze jougs de boeufs l'eussent pu tendre à peine.
(I, 1, 2).

Ici encore, la retouche est heureuse: car l'exagération du trait dans la ballade est encore mise en relief par les mots de »casque léger»; en outre, l'image des bœufs tendant l'arc me semble plus acceptable que celle des boeufs »traînant» le casque, on ne sait pourquoi.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

De même Victor Hugo, dans la *Fin de Satan*, ne s'est pas appesanti sur les peintures guerrières et les récits de combats, qui, dans la ballade, occupent 5 strophes sur 12. Il se contente d'indiquer en quelques traits la puissance et la cruauté de Nemrod, type des conquérants dévastateurs (I, 1, 4; I, 3, 1); il choisit les détails caractéristiques et propres à transformer son héros en une incarnation mythique de la guerre[1]).

Comme on le voit, ce qui distingue les deux figures, c'est moins la diversité des traits que la différence des proportions et celle du coloris général, résultant surtout du choix des mots et des images. Il m'a paru d'autant plus légitime de poursuivre cette étude dans le détail que ce sont des comparaisons de ce genre, répétées sur l'ensemble des personnages ou des thèmes exploités par Victor Hugo, qui seules mettront en état de déterminer avec précision l'évolution de sa manière.

---

[1]) Je note ici en passant que la lutte du géant et du loup:

Et j'ai souvent, l'hiver, brisé dans leur morsure
Les dents blanches du loup-cervier,
(6, 4—5)

est reprise du combat de Han d'Islande contre le loup du Smiasen (*H. I.* ch. XXV p. 292 sqq), que Han appelle même »loup-cervier» (p. 295). — Enfin, le portrait du père du géant vieilli

— — — Sa fin est si prochaine
Qu'à peine il peut encor déraciner un chêne
Pour soutenir ses pas tremblants!
(2, 3—5)

contient une image qui sera reprise plus tard, avec un bonheur tout particulier, dans le *Mariage de Roland*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

III. A travers le manuscrit des Voix Intérieures.

A. *Description générale.*

Le manuscrit des *Voix Intérieures* fait partie du fonds Hugo, dont il constitue le 3:e volume. — C'est un volume de format grand in 4:o, relié en parchemin. Sur la couverture, au plat intérieur, l'*ex-libris* du poète.

Il comprend 145 feuillets numérotés, plus trois feuillets de garde en tête et cinq à la fin. Le titre (feuillet 1) porte: *Les voix intérieures.* Deux indications ont été ajoutées lors de l'entrée au département des manuscrits: en haut à droite, au crayon: *Victor Hugo 3;* en bas, écrit en ronde: *volume de 145 feuillets. 29 Oct. 1892.*

Les manuscrits proprement dits (fol. 2—145) sont collés sur le papier blanc qui est celui du volume. Le papier de ces manuscrits est en majeure partie bleuté, clair, plus rarement blanc; quelques feuilles ont une teinte vert clair, soit que ce soit la couleur primitive, soit que celle-ci se soit fanée.

L'écriture est en général une écriture moyenne, rapide, parfois un peu indistincte, sans jamais offrir de réelles difficultés. Les manuscrits, généralement écrits d'un seul côté, sont le plus souvent des copies du manuscrit primitif, des mises au net; c'est le cas surtout pour les feuillets de papier bleuté [1]).

En tous cas, le manuscrit fonds Hugo n:o 3 est celui qui a servi de minute à l'imprimeur. On y lit en effet les

[1]) L'une des rares pièces qui semblent être, sinon l'original, au moins une première copie, est la pièce XXX: *A Olympio;* le temps m'a manqué pour en recueillir les variantes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

noms des typographes, avec des indications techniques. Les noms qu'on retrouve sont ceux de: Alban, Alfred, Anthimes, Centimes, Dupuis et Hardy. Ils n'ont pas même »dessiné le javelot de Tatius»; pourquoi cependant ne pas profiter du hasard qui les associe à la gloire du poète pour sauver de l'oubli le nom de ces modestes collaborateurs?

J'ai relevé les variantes de quelques pièces du recueil. La moisson n'est pas abondante, les manuscrits n'étant généralement que des copies; pourtant j'espère qu'elle ne sea pas insignifiante. — Victor Hugo employait des minuscules au début de ses vers; la majuscule y est très rare; je n'ai pas relevé ces détails sans intérêt. En revanche j'ai noté jusqu'aux variantes de pure orthographe. J'ai pris comme base du texte celui de l'édition *ne varietur.*

B. *Ce siècle est grand et fort* (pièce I)[1]. — Fol. 2—3. La pièce est écrite sur du papier à lettres de Mme Victor Hugo, portant son timbre sec, avec la couronne de vicomtesse et les initiales A. H. en écriture gothique. Ce papier est de format in 8:o (20×13 cm); mais les deux feuilles ont été dépliées, et forment ainsi un manuscrit in 4:o (26×20). —

La pièce n'a pas de titre. Un titre: *Alpes,* a été rayé. — L'imprimeur a marqué: »Commencement du volume».

Variantes du texte. Str. 1, v. 1: *oui, ce siècle vaut mieux que l'âge qu'il remmène* vers rayé; au dessous, le vers actuel. — str. 2: la leçon primitive, rayée dans le mss, est donnée dans les notes de l'édition *ne varietur.* — 3, 1: *l'échafaud vieilli croule,* — 3, 3 *le peuple* au dessus: *la foule* rayé. — 3, 4: *qui dévaste dé* écrit en surcharge; en dessous: *fu* — 4, 3: *ames* — 5, 2: mss: *sous la société qui tremble à tous les vents; qui tremble* rayé; au dessus: *livrée* — 5, 3: *rebatit* rayé; au dessus: *reconstruit* leçon actuelle. — 5, 4: *enfans* — 6, 2: mss: *austère* rayé; au dessus: *auguste* l. a. — 6, 3: mss: *groupés sous sous* rayé, au dessus: *dans* l. a. 6, 4: *haîne* — 7, 1: mss: *l'auguste* rayé; au dessus: *l'austère* l. a.; les deux corrections 6, 2 et 7, 1 évidemment connexes. — 7, 2: *tout Verbe*

[1]) Le manuscrit de la Préface manque, ainsi que la dédicace.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

— 8, 2: *effacent nt* ajouté. — 9, 1: mss: *par la matière la* rayé, au dessus: *l'aveugle* l. a. — 9. 2: *il cherche cher* en surcharge; en dessous *invente* — 9, 4: *au vent!* — 10, 1: *oui, tout va* au dessus: *tout marche* rayé; *s'accroit.* — 11, 1: mss: *mais dans tous ces dans tous* rayé, au dessus: *parmi.* l. a. — 11, 2: mss: *dans ces bruits merveilleux qu'on écoute en passant,* vers rayé; au dessus le vers actuel.

C. *Avril* (pièce XIV) Fol. 69 du manuscrit. La pièce est écrite des deux côtés. Le papier est le même que celui de la pièce I. Au coin supérieur à droite, V. Hugo a écrit en travers: *Ceci est la pièce à intercaler.* — Bien qu'écrit sur les deux côtés du papier, le manuscrit paraît n'être qu'une copie. — Variantes: str. 1, 2: *vitres longtems* — 1, 6: *le vent!* — 3, 1: *les amans* — 3, 2: *ailes* — 4, 1: *bled* — la str. 6 est écrite au verso. — 6, 2: *là bas*

D. *A un riche* (pièce XIX) Fol. 83—91, papier bleuté. 26:c×20:c. Le fol. 84 prend au vers 21; le fol. 85 au v. 42; le fol. 86 au v. 62; le fol. 87 au v. 89; le fol. 88 comprend les v. 104—121 et 146—149; le fol. 89 (interpolation, v. plus bas aux variantes) comprend les vers 122—144; le fol. 90 prend au v. 150 et le fol. 91 au v. 174. — Le manuscrit est écrit en plusieurs fois. J'ai distingué la trace de cinq écritures, que je désignerai par *a, b, c, d, e.* — *a* est une écriture assez grosse et un peu appuyée, l'encre noire; elle va du titre au vers 39 (inclus); *b,* écriture plus fine, encre moins noire, comprend les vers 40—97; *c,* écriture plus grosse que *b,* encre plus noire, ressemble beaucoup à *a,* sans lui être identique v. 98—121, 146—165, 170 à la fin; *d* va de 122 à 145 (interpolation du fol. 89); écriture plus arrondie, le papier d'un bleu beaucoup moins net; *e,* écriture fine, comprend les vers 166—169, interpolés au milieu de *c* (v. plus bas aux var.).

Variantes. Titre: *A lord **** barré; au dessous, séparé par un tiret, le titre actuel. — V. 1 *jeune homme!* au dessus: *o riche!* barré. — V. 2: *enchanté* au dessus: *rayonnant* barré. — V. 8: *profonds* barré, au dessus: *touffus* l. a. — *faste* barré, au dessus: *grandeur* — V. 9: *seigneur répand des beautés* barré, au dessus: *printemps épanche un faste* correction connexe de celle du vers 8. — Les corrections des vers 1—9 sont de l'écriture *e.* — V. 10: *et plus triste masure triste* barré, au dessus *pauvre.* — V. 12: *voluptés* — V. 15: *rien* surchargé; en dessous: *su.* — *gardé é* surchargé; en dessous: *er* (garder). — V. 18: *sejour* — V. 28: *prés* d'abord écrit avec *è,* corrigé par une barre transversale en *é.* — V. 32: *toit* — V. 40: *côteaux* — V. 43: sans virgule à la fin. — V. 46: *rêve* au dessus: *pense* barré. — V. 50: *couché* barré, au dessus: *tapi* l. a.; au dessus de *tapi: du fond de* barré. — V. 54: *le silence e* probablement surchargé; *lence* surchargé. Au dessous, l'encre a beaucoup pâli, et les caractères primitifs étaient très petits, si bien que je n'ai pu lire. J'ai cru apercevoir un *c* et un *m(?)* — V. 53: *Tu n'es pas de ces*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fous au dessus: *Toi, tu n'es pas de ceux* barré. — V. 55: *longtems.* — V. 57: *Toi, comme* barré, au dessus: *Ainsi qu'* — V. 58: *Ta futaie* au dessus: *Tes arbres* barré. — *ses* au dessus: *leurs* barré. — V. 59: *a* au dessus: *ont* non barré. — V. 60: *bien des têtes* au dessus de *des: leurs* (sic) barré; erreur qui prouve que la correction v. 58—59 est postérieure à la copie. — V. 61: *Toi, qui jouis* — V. 70: *frais paysage frais* barré, au dessus: *clair* l. a. — V. 74: *les l* surchargé, en dessous: *t* — *hâlés de* — sans virgule à la fin du vers. — V. 77: *brêche* — V. 79: *ébranlée* barré, au dessus: *qui tremble* — *Carlos!* — V. 80: *la nuit vient. tout ton jour a passé monotone,* vers rayé, au dessus le vers actuel. — V. 81: *tu rentres au salon* rayé, au dessus l'hémistiche actuel. — *les belles nuits belles* rayé, au dessus: *tièdes* l. a. — V. 82: *chaste* surchargé: au dessous: *tiède.* Les deux dernières corrections, évidemment connexes, sont sans doute postérieures à la copie; car elles sont d'une encre plus noire que le contexte. — *côteaux c* surchargé, en dessous *v.* La correction du v. 178 (v. plus bas) montre que le *v* doit être la première lettre de *vallons,* peut-être leçon du mss original, modifiée de suite lors de la copie. — A la fin du vers, point et virgule. — V. 89: *que peut être que* surchargé, en dessous: *où* — V. 92: *tu fais* surchargé, en dessous: *par fois* — V. 95: *aigres* rayé, au dessus: *bruyants* l. a. — V. 96: tiret après le point. — V. 99: *cette terre* en dessus: *tout cet éden* rayé. — V. 101: *bleds* — V. 103: *point: tu* la ponctuation primitive était une virgule qui a été barrée. — V. 104: *songeurs* rayé, au dessus: *enfans* l. a.; au dessus de *enfans: femmes* rayé. — V. 105: *bois* rayé; au dessus: *parc* — V. 110: *possédant* [non rayé]; au dessus: *savourant.* — V. 119: *plus chez eux, et plus maîtres que toi! et* rayé, *les* ajouté au dessus de la ligne; le*!* barré et remplacé par la virgule actuelle. — V. 121: au dessous du vers 121, un signe qui renvoie au folio 89 (intercalé); puis les vers 146 sqq., qui formaient la suite primitive. — V. 122: fol. 89. En haut de la page: *à intercaler.* V. 126: *aux arbres morts,* rayé, au dessus: *à l'arbre mort* l. a.; au dessous de la 1:ère leçon: *au sapin mort* correction d'une date ultérieure, comme on le voit à la différence d'encre. — V. 131: *aux chardons* au dessus: *au chardon* rayé; au dessus de cette dernière correction: *à la ronce* rayé. — V. 132: *invite a croître* — *vîte* — V. 135: *remord* — V. 136: *gouttes* rayé; au dessus: *sources* — V. 137: *ames* — V. 138: *rêve* rayé, au dessus: *songe* — V. 140: *sur* surchargé, en dessous: *sous* — V. 141: *branches: r* surchargé, en dessous *l.* Cette anticipation de la rime suivante prouve que ce feuillet est une copie. — V. 141: *laisse voir* rayé, au dessus: *leur montre* l. a. — V. 144: *ames* — V. 145: point et virgule à la fin du vers. — V. 145, fol. 88 à la suite du v. 121: *Mais toi! qu'en fais-tu? dis!* —; au dessus de *fais-tu: feras-tu?* rayé. Au dessous de l'hémistiche, une première leçon: *Tu le fais tous les ans* rayée et encadrée d'un trait. Cette

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

leçon, suite naturelle du vers 121, ne cadrait naturellement plus avec le vers 145. — V. 147: *ce murmure, cette ombre,* au dessus, non rayé: *cette ombre, ce murmure,* — V. 148: *de* surchargé; en dessous de *e: u.* — *baîlle!* — V. 150: *l'amour* surchargé, en dessous: *le cœur.* — V. 151: *nature en — l'opéra!* — V. 152: *ame!* — V. 156: *ces c* surchargé, au dessous *l.* — V. 159: *tu dors!;* la barre du point d'exclamation a été ensuite rayée, et le point a servi à former le point et virgule actuel. — V. 161: *mais tu veux qu'avant tout* rayé, au dessus l'hémistiche actuel. — V. 162: *car* rayé, au dessus: *mais* rayé, au dessus de *mais: car* l. a. — V. 165: point d'exclamation à la fin du vers. — V. 166—169 ajoutés dans l'intervalle d'un alinéa primitivement laissé entre les vers 165 et 170 actuels. Au commencement et à la fin de cette interpolation, le poète a placé l'indication: *alinéa;* le 2:e alinéa n'existe plus dans le texte imprimé. — V. 166: *mal venu* — V. 167: *des* non rayé, au dessus: *ces* l. a. — V. 170: à la fin du vers, une virgule effacée du doigt. — V. 172: *aride* rayé, au dessus: *vile* — V. 176: *car, et.* — V. 178: *vallons* rayé, au dessus: *côteaux* — V. 180: sans virgule à l'hémistiche. — Au dessous de la date, les vers 98—103: v. 99: *Cette terre* au dessus, non rayé: *Tout cet Eden* — V. 101: *bleds* surchargé; en dessous *blés.* Ces vers sont encadrés d'un trait, et rayés par 4 barres transversales.

En se basant sur les données ci-dessus, on peut reconstituer de la sorte l'histoire probable du manuscrit. — Le folio 89 *(d)* est sûrement une mise au net; il est vraisemblable, par le petit nombre des variantes, que *a, b* et *c* sont aussi des copies. Il y a donc 4 mises au net; on trouve de même la trace d'au moins trois revisions ou corrections. En effet:

1:o. L'existence, à la fin du mss, des vers 98—103 me semble prouver que ces vers ont été composés après la mise au net de *c.* D'autre part, comme ils sont reportés au bas du fol. 87, l'écriture *c* est postérieure à *b,* elle-même postérieure à *a* puisque *b* commence au bas du fol. 84.

2:o, L'addition *e* (v. 166—169) provient d'une revision complète de *a, b, c,* car des corrections de même écriture se retrouvent au fol. 84.

3:o. Enfin le fol. 89 *(d)* provient d'une revision impossible à dater, même d'une façon relative.

E. *A des oiseaux envolés* (pièce XXII) Fol. 95—102, papier bleuté, le même que pour la pièce *A un riche.* Le fol. 96 prend au vers 27; 97 au v. 52; 98 au v. 71; 99 au v. 97; fol. 100 à une variante supprimée du vers 106 (v. aux variantes); 101 au v. 117; 102 au v. 144. Le manuscrit, écrit en plusieurs fois, laisse distinguer 4 écritures (non compris celle du titre, qui ferait une 5:e écriture et une 2:e main, v. plus bas): *a,* encre très noire, écriture moyenne, comprend les vers 1—56 et 71—84; *b,* encre jaunie, écriture plus grosse que *a,* comprend 57—70, 85—

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

118, 135—144, 151 à la fin; *c* même encre, mais écriture grêle, comprend les v. 119—134; *d,* encre noire, écriture assez grosse, pourtant différente de *a,* comprend les v. 145—152. — Le folio 100 ne compte que 11 vers. Le bas en est rempli par un dessin représentant un paysage de fantaisie. Au milieu, au premier plan, un château féodal, avec un donjon très élevé, se dresse sur une île; à droite, au second plan, une abbaye avec des maisons groupées au pied, sur la terre ferme (ou sur une grande île?); à gauche, à l'arrière-plan, une île avec un bouquet d'arbres. Le mss a été écrit très vite; cependant il semble être plutôt une copie que l'original.

Variantes. Titre. Il n'est pas de la main de V. Hugo; on voit une écriture indécise et à grandes lettres, une écriture d'enfant. L'encre et la plume sont celles de *c*[1]). Le titre primitif est: *les enfants envolés. l* a été surchargé en *à d, enfants* a été rayé; au dessus on a écrit *en* [fants], surchargé pour mettre *oiseaux.*

V. 1: *Enfants!* — (tiret après le point d'exclamation). — V. 3 *noir rêveur* rayé; au dessus: *rude* rayé; au dessus: *rauque et tout* l. a. Il est impossible de dire si *rude* est une correction de *rauque,* ou si, au moment même où le poète écrivait *rude,* la leçon *rauque* s'est présentée à son esprit et l'a emporté. — V. 20: *Belle perte!* — V. 27: *eut dit: merci!* — V. 28: *rugissait* rayé; au dessus: *bondissait* l. a. — V. 30: *pied* rayé; au dessus: *bas* l. a. — Pas de tiret à la fin du vers. — V. 31: tiret devant *moi.* — V. 36: sans tiret après les deux points. — *Allez-vous-en!* — V. 44: *printems* — *l'indulgente* rayé; au dessus: *la sereine.* — V. 49: après *seul* point d'exclamation. Le trait a été barré et le point allongé en une virgule. — V. 51: *le matin* au dessus: *bien longtemps* rayé. — V. 66: *sincère* au dessus: *heureux* rayé. — V. 68: *Sèvres* — V. 73: *gnômes* — *sur le bahut profond* rayé: au dessus: *là haut près du plafond* l. a. — V. 75: *le psylle à* rayé; au dessus: *nains à la* l. a. — V. 76: *parle* rayé; au dessus: *parlent* — *les: l* surchargé, en dessous *m* (sans doute anticipation de *mes vases,* erreur de copie). — V. 77: virgule à la fin. — V. 79: *tirer du carton des* rayé, au dessus: *saisir dans la boîte aux* l. a. — V. 80: *boîteux* — V. 83: *ame* — V. 90: *saillir a* surchargé; la lettre primitive semble avoir été *o (sortir?).* — V. 92: point et virgule à la fin du vers. — V. 98: *quel père n'a parfois* rayé; au dessus l'hémistiche actuel. — V. 101 2:e hémist. et 102: *vous ouvrez pleins d'amour |votre humeur au plaisir comme la vître au jour* rayé; au dessus: *votre âme avec amour| s'ouvre à la joie ainsi que la fenêtre au jour* l. a. Au dessous de *fenêtre,* par suite entre le vers actuel et le

[1]) Ce qui prouve que *c* ne diffère de *b* que par le changement de plume.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

vers primitif: *croisée* rayé. — V. 105: *le l* surchargé, en dessous *v*. C'est sans doute le *v* du vers 106. Il doit y avoir là une erreur de copie. — V. 106: sur le fol. 100, en haut une variante rayée du vers 106: *Et puis vous jouez, vous, et vous êtes charmants.* — V. 107: *écoutez moi bien,* rayé; au dessus: *écoutez-bien* rayé; au dessus: *nous, nous qui pensons* l. a. — V. 111: virgules après *ciel* et à la fin du vers. — V. 113: *remords ords* surchargé, en dessous *ors.* — V. 115: *à votre tour ternira vos* rayé, au dessus: *hélas! aura terni vos frais* l. a. — Au dessous du vers 116, le dessin du fol. 100. — V. 117—118 sont des additions postérieures, d'une écriture plus large et d'une encre un peu plus pâle que le contexte, qui j'appellerai *e.* — V. 117: *J'ai:* surchargé, en dessous: *avais.* La correction a été immédiate, car le participe *eu* ne se trouve pas dans le mss. — V. 119: *Enfans* rayé, au dessus, de l'écriture *e: voyons* — V. 120: *livres, crayons* rayé, au dessus: *crayons, papiers* l. a., de la même écriture que le texte primitif. — V. 121: *vases* rayé au dessus *laques, mes émaux,* rayé; au dessus de *émaux: cristaux,* rayé; au dessous de *mes émaux: et mes grès.* Le texte est donc passé par les états suivants: *mes vases, mes émaux; mes laques mes émaux; et mes grès* l. a. — Toutes les corrections ci-dessus du vers 121 sont de l'écriture *e.* — *vître.* — V. 124: virgule après *tableau.* — V. 127: *chanter* surchargé en dessous: *crier* la correction a été faite à cause de *récrie* à la rime. — *recrie.* — V. 130: *jouets o* et *e* surchargés; je n'ai pu lire la leçon primitive. — V. 135: *brulez* — V. 147: *brulez* — sans tiret après le point d'exclamation. — V. 139: *tiède* rayé, au dessus: *noble* l. a. — V. 141: *dirais: enfans!* Les deux points sont la ponctuation primitive; en dessus, en surcharge, et d'une encre très noire *: —».* — V. 144: *aîlé* — V. 148: *aîles* — V. 150: *enfans* — *oiseaux.»* — V. 153: *rayonnemens.* — V. 154: *momens.* — V. 158: *sur nous la pensée a pesé,* rayé, au dessus: *la pensée en nous a marché,* l. a. La correction a été faite sans doute en vue d'éviter l'allitération. — V. 166: *austère,* rayé, au dessus: *morne,* l. a. — virgule à la fin du vers. — V. 167: point à la fin du vers. V. 170: *Etrétat.* —

F. *A quoi je songe* (pièce XXIII). Fol. 103 du mss, papier bleuté, encre un peu pâlie, écriture fine. Le *n:o XXIII* a été écrit postérieurement, d'une encre moins noire.

Variantes. — V. 1: *toît* — V. 8: *gazouiller g* rechargé de la même encre qui a écrit XXIII en haut de la feuille. — V. 9: *entr'elles,* — V. 10: point d'exclamation à la fin du vers. — V. 11: *rêve* surchargé, en dessous: *songe* — V. 14: point d'exclamation à la fin du vers. — V. 16: *falaise e* rechargé. — V. 22: *rit t* rechargé. — V. 30: *ame* — sans virgule à la fin du vers. — V. 31: virgule à la fin du vers. — Au bas: *15 Juillet 1837. — Fécamp, écrit au bord de la mer.* Au coin du mss, à droite en bas: *l. v. d. h. n.,* abréviation que je n'ai pu comprendre. —

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Comme on le voit, le manuscrit n'offre d'intéressant que la variante de date. Il est d'ailleurs difficile de dire laquelle des deux dates est exacte.

G. *Une nuit qu'on entendait la mer sans la voir* (pièce XXIV) Fol. 104—105 du mss. Papier blanc, format in 4:o, sur lequel on lit par transparence la marque *J. Whatman;* les deux feuillets sont encore adhérents.

Variantes. Titre: Le mss porte comme titre: *le vent de la mer.* Le titre actuel, changé sans doute en cours d'impression, est plus poétique. Str. 1, v. 9: point d'exclamation à la fin du vers — 3, 2: *au loin dans, dans cette ombre,* — 4, 5: *là haut* —

H. *Pensar, dudar* (pièce XXVIII). Manuscrit fol. 110 à 117; fol. 110—115 papier bleuté, écrits au recto seulement; fol. 116 et 117 papier blanc, écrits des deux côtés. — Il existe une lacune qui comprend les vers 63—80. Le folio 111 prend au vers 21; fol. 112 au v. 41; 113 au v. 81; 114 au v. 102; 116 recto au v. 137, verso au v. 153; 117 recto au v. 172, verso au v. 193. — Le manuscrit est écrit en plusieurs fois: *a)* écriture moyenne, comprend les v. 1—16; *b)* écriture petite, rapide et peu distincte, les v. 17—102; *c)* écriture plus grande et plus distincte, les v. 103—136; *d)* encre jaunie, a pour caractéristique les jambages très appuyés des p, q, et lettres analogues, comprend les v. 137—139 et les trois premiers mots du v. 140; *e)* encre plus noire écriture fine, de 140 à 174; *f)* écriture analogue à *d,* de 175 à la fin.

Variantes: Titre: *piensar, dudar.* — V. 7: *fatale* les deux premières lettres en surcharge; sous *f* on lit *g;* je n'ai pu reconnaître la seconde lettre. — V. 13: *chancelante* rayé, au dessus: *redoutable* l. a. Ce mot lui-même est surchargé; je n'ai pu lire ce qui se trouve en dessous; le mot primitif commence sous *o,* et on distingue la trace de trois lettres. — V. 22: virgule après *vient.* — V. 25: *grand* surchargé; en dessous: *noir.* — V. 31: *côtés* rayé, au dessus: *endroits* l. a. — V. 35: virgule après *sage,* avant le tiret. — *Aurèle* écrit d'abord avec un circonflexe[1]) qui a été barré et remplacé par un grave. — V. 40: *frère f* surchargé, au dessous un *t (tendre?).* — V. 46: *aumone.* — V. 51: *chaque* surchargé; en dessous on voit les traces de deux reprises. La leçon primitive est *to (tous les jours?).* — V. 54: *toit t* surchargé; en dessous: *v.* — A la fin du vers, primitivement un point et virgule. — V. 60: point d'interrogation après *fait-il.* — V. 86: *haîne.* — V. 92: *ce* surchargé, en dessous: *le.* — V. 96: *de notre erreur unie à tant de vanité!* Le vers est rayé, au dessus le vers actuel. — V. 99: à la fin du vers, une virgule barrée.

---

[1]) V. Hugo, comme on a déjà pu le voir, emploie très fréquemment l'accent circonflexe.

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

— V. 100: *ame*. — V. 101: après *pitié* point d'exclamation, changé en virgule sur le mss. — V. 108: *peut être*. — V. 110: *placé* rayé, au dessus: *scellé* l. a. — V. 112: *dire d* surchargé, en dessous *q;* la leçon primitive a dû être *qui dit*. — V. 117: *vous mettez* au dessus, rayé: *s'abrite*. *Vous* surchargé; sous *o* on lit un *s*. Il se pourrait que la leçon primitive fût *s'abrite*, changée au moment de la copie, puis écrite encore une fois pour être définitivement écartée. — *ame*. — V. 119: virgule après *ambition*. — V. 131: *d'un œil peut être expert*, au dessus, rayé: *par l'ombre recouvert*. Du reste, *d'* est surchargé; en dessous on lit *f (fouillé d'un œil expert?)*. V. 133: *le front* rayé, au dessus: *l'aspect* l. a. — V. 134: virgule après *mer* — *tantot . . . tantot*. — V. 143: *abime*. — V. 146: *gisaient* au dessus, rayé: *fuyaient* — V. 147: *de saints trépieds*, rayé, au dessus: *des encensoirs* l. a. Cette correction est d'une autre écriture. — V. 148: *que l'océan sombre, épandu sous mes pieds*, rayé, au dessus la leçon actuelle. La correction est de même écriture que celle du v. 147. — V. 149: *sculptant* au dessus, non rayé: *rongeant* — *noirs* rayé, au dessus: *fiers*. — Entre les vers 151 et 152, écrit en sens inverse: *Je vous assure*, début (avec une variante) du vers 137; le poète avait pris sa feuille à l'envers. — V. 153: *pleines* rayé, au dessus: *où vit* — *de* changé par surcharge en *le*. — V. 165: sans virgule à la fin. — V. 167: *ne le veut pas* rayé; au dessus: *le lui défend* correction de même écriture qu'au v. 147 — V. 168: *Rien ne sort de* rayé; au dessus: *aucun bruit en*. — V. 174: point d'interrogation à la fin du vers. — V. 176: *inexplicable loi!* — *rêve* au dessus, rayé: *dise* — V. 177: *l'immuable nature a l'ordre de se taire*, rayé; au dessus, de la même écriture qu'au v. 147, le vers actuel. — V. 178: *ame* — Après 178, un signe de renvoi; les vers 179—182 sont ajoutés à la fin du mss (v. plus loin). — V. 190: *ame* — V. 193: *tombeau* rayé; au dessus: *la mort* — V. 196: *peu e* surchargé, en dessous *l* (*plus*). — V. 199: *momens* — V. 200: *accablemens* — V. 201: *Enfans! resignons-nous*. — V. 202: sans virgule à l'hémistiche. — L'addition 179—182 est de l'écriture *b:* V. 179: virgule après *aussi*. — V. 182: sans ponctuation à la fin.

Le fait que l'addition finale est de l'écriture *b* prouve que les vers 17—102 sont des copies. De même, le vers 102 se trouvant sur le fol. 114, les vers 102—137 (fol. 114—115, qui sont encore adhérents) ont été recopiés à une date ultérieure. Il est donc certain que seuls les fol. 116—117 (v. 137 à la fin, moins l'addition) peuvent prétendre à être des fragments du mss primitif; encore est-il possible que ce soient des premières mises au net. — La lacune 63—80 ne peut être une addition en cours d'impression, car le v. 80 commence au milieu d'une phrase; le feuillet s'est perdu, car le v. 62 est écrit au bas du fol. 111. — Enfin les corrections des v. 147, 148, 167 et 177 témoignent d'une correction ultérieure, qui aura porté peut-être sur la pièce entière.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

1. A *Eugène Vicomte H.* (pièce XXIX). Fol. 118 à 126 du mss. Ils sont tous écrits au dos (donc sur les 2:e et 4:e pages) d'exemplaires d'un faire-part annonçant la mort d'Eugène Hugo. Ce faire-part est sur papier blanc, sans bordure de deuil. En voici le texte:

Monsieur le Comte et Madame la Comtesse *Hugo*, Monsieur Victor *Hugo*, Madame la Vicomtesse Victor *Hugo*, et Monsieur le Général Louis *Hugo*, ont l'honneur de vous faire part de la perte douloureuse qu'ils viennent de faire dans la personne de Monsieur le Vicomte Eugène *Hugo*, leur Frère, Beau-Frère et Neveu, décédé le 20 Février 1837.

Le fol. 119 prend à la str. 4, le fol. 120 à la str. 7, le fol. 121 à la str. 10, le fol. 122 à la str. 14, le fol. 123 à la str. 18, le fol. 124 à la str. 22, le fol. 125 à la str. 27, vers 4; le fol. 126 à la str. 32. Le manuscrit est écrit d'une seule main, les corrections str. 8, 2—3 et str. 22 sont d'une écriture différente, et témoignent par suite d'une correction ultérieure.

Variantes. Titre: *à E. V:te H.* — str. 2, v. 4: *comme c* surchargé, au dessous *f* (anticipation de *fit?*). — 2, 5: *rouler* au dessus, barré: *fluer* — 3, 2: *fit* — *r'ouvrant* — 3, 5: *l'aîle* — 3, 6: *l'ame* — 5, 6: point d'interrogation à la fin du vers (ou un point d'exclamation mal fait?). — 7, 5: *ton ame* — 8, 2: *les anges mêlaient à nos* rayé; au dessus: *les flots transparents de nos* l. a. — 8, 3: *deux fils pareils encor,* rayé; au dessus: *se cotoyaient encor* l. a. Les corrections 8, 2 et 8, 3 n'en font qu'une; elles sont d'ailleurs d'une autre écriture et paraissent postérieures. — 8, 5: *prêtions* au dessus, rayé: *dressions* — 9, 6: *des échos des* rayé, au dessus *tant d'* l. a. — 10, 4: *jouions!* rayé, au dessus: *naissions!* l. a. — 13, 1 (11, 1 éd. 8:o): *disait* rayé; au dessus: *grondait* l. a. — 13, 2: point à la fin du vers. — 13, 4: *la douleur* rayé; au dessus: *le chagrin* rayé; au dessous de *la douleur: le souci* — 13, 6: sans tiret à la fin du vers. — 16, 6 (14, 6 éd. 8:o): *pauvre* au dessus, rayé: *frère* — 17, 1: *là haut.* — 19, 2 (17, 8 éd. 8:o): *Je vais rendre ma barque* rayé; au dessus: *rendre ma barque frêle* l. a. — 19, 6 (17, 12 éd. 8:o): *l'aîle* — 20, 2 (19, 2 éd. 8:o): *charme,* rayé, au dessus: *crée,* l. a. — 21, 2 (19, 8 éd. 8:o): *vais* rayé; au dessus: *cours* l. a. — Str. 22 (20): la leçon primitive est indiquée dans une note de l'édition *ne varietur.* Les corrections sont de la même écriture que celles de 8, 2—3. — 23, 1 (20, 7): *à l'entour* — 23, 4 (20, 10): *de nos moeurs disparues,* le mss ne contient pas trace de la leçon actuelle, ajoutée sans doute en cours d'impression. — 25, 2 (22, 2): *sages* rayé; au dessus *rhéteurs* l. a. — *abimes.* — 26, 5 (23, 5): *ames* — 26, 6: *chaste* rayé, au dessus *pur* 27, 1 (23, 7): *pourquoi s'user*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

en rayé; au dessus: *à quoi bon tant de* l. a. — *haîne* — 27, 3 (23, 9): le point d'exclamation est en surcharge: au dessous un point d'interrogation. — 28, 1 (24, 1): *passions* rayé; au dessus: *voluptés* l. a. — 28, 2 (24, 2): *se bâtir se bâ* surchargé; en dessous: *s'él* [ever]. — Str. 29 (25) est ajoutée au bas de la page, avec un signe de renvoi entre les str. 28 et 30 actuelles. La suite des idées, plus naturelle entre 28 et 30 que dans le texte actuel, me porte à croire que 29 a été ajouté plutôt que sauté au moment de la mise au net. — 30, 2 (26, 2): *enfler ses flots* rayé, au dessus: *enflé monter.* — *sa s* surchargé, en dessous *l;* la correction est connexe de la précédente. — 30, 5: *fait, à l'entour* rayé, au dessus: *vient faire autour* — A la fin du vers, une virgule barrée. — 31, 4 (26, 10): *à grands cris* rayé; au dessus: *d'en bas* l. a. — 32, 1 (27, 1) *reposes, toi!* au dessus, rayé: *peux reposer!* au dessous, rayé: *reposes bien!* — 32, 2: *Levant.* — *Couchant.* — 32, 3: *rayonnant aussi beau* rayé, au dessus le vers actuel. — 33, 4: sans virgule après *chant.* — Date: *6 mars 1837; mars* surchargé, en dessous *juin.* On peut se demander si le poète n'a pas antidaté sa pièce pour lui donner l'air d'avoir été écrite d'inspiration, sous le coup de la douleur. Mais il serait possible aussi (et cela me semble plus propable) que la copie de la pièce en vue de l'impression eût été faite en juin, que par erreur la date *juin* fût venue sous la plume du poète et eût été corrigée pour rétablir la vraie date. La correction en effet a été immédiate, comme le prouve l'écriture.

Aux traductions indiquées p. 323, il convient d'en ajouter deux autres: celle de de Barante (1821) et celle de Brissot-Thivars (1822), indiquées aussi dans Gœdeke[2] V p. 151.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LE CONTE DE L'ILE-POISSON

PAR

J. RUNEBERG.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ce travail fait partie de ceux qui ont été exécutés pour les Conférences du dimanche de M. Gaston Paris, à l'Ecole des Hautes Etudes. — Je saisis l'occasion qui se présente pour rendre hommage au Directeur illustre de ces conférences des nombreuses et importantes modifications que ses observations m'y ont fait apporter.

L'auteur.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Parmi les contes orientaux qui se sont amalgamés avec la légende de Saint Brandan, il en est un qui s'impose immédiatement à l'attention de tout lecteur moderne: c'est celui de l'île-poisson. Cet épisode, — l'un des plus frappants de toute la légende, — se retrouve sous une forme tellement apparentée dans les »Voyages merveilleux de Sindbad le Marin», qu'il n'est pour ainsi dire personne qui n'en fasse la remarque. J'essaierai ici de mettre cette ressemblance en lumière par la comparaison des deux récits avec d'autres versions du même thème, dont quelques-unes, appartenant au folklore finlandais, ne paraissent pas encore avoir été étudiées conjointement avec les autres, et me semblent présenter un intérêt réel.

Cependant, avant de passer à cette étude comparative, il faut signaler la difficulté qu'il y a d'établir convenablement les deux termes principaux qui doivent y figurer. Pour les »Mille Nuits et une Nuit» surtout, le problème de donner une version normale de notre conte est à peu près insoluble dans les conditions où je me suis trouvé. Il est clair que celui qui veut comparer efficacement les versions d'un récit doit être à même de les saisir sur le vif dans l'original. S'il ne sait pas la langue même de cet original, il lui faut du moins de bonnes traductions critiques, avec un appareil de notes et de commentaires permettant

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de contrôler les divergences de textes et de localiser les provenances diverses de tous les détails. Malheureusement, les traducteurs des »Mille Nuits et une Nuit» — et le traducteur français en particulier — semblent avoir agi comme le lion du »Physiologue», qui effaçait soigneusement toute trace de ses pas, de façon que personne ne pût les retrouver ni les suivre. Ce système de critiques et de contre-critiques de première, de seconde et de troisième main, dont les procédés et les raisonnements demeurent tous cachés aux regards profanes du lecteur, est d'autant plus exaspérant que les auteurs des traductions différentes en anglais, en français et en allemand sont très loin d'avoir suivi le même original. En effet, comme le remarque le traducteur français dans sa préface, »les Mille Nuits et une Nuit» sont »non pas une œuvre consciente, une œuvre d'art proprement dit, mais une œuvre dont la formation lente est due à des conjonctures très diverses, et qui s'épanouit en plein folklore islamite» ... »Il existe comme textes des 'Alf Laïlah oua Laïlah' plusieurs éditions imprimées et des manuscrits. Ces manuscrits concordent mal entre eux: ils sont plus ou moins complets, diffèrent de rédaction, d'étendue, parfois d'affabulation». — (J'ajouterais volontiers: de division, ce qui rend très difficiles les comparaisons et les renvois d'un texte à l'autre.) — Il est donc permis à chaque traducteur d'avoir ses préférences pour tel ou tel de ces originaux si différents du même ouvrage; et c'est ce qui est arrivé en effet. Le docteur J. C. Mardrus, l'auteur de la traduction française, s'est basé »sur l'édition égyptienne de Boulak[1]), qui lui a paru la plus riche en expressions de pur terroir

---

[1]) Caire, 1835.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

arabe et, à différents points de vue[1]), la plus parfaite, (quoi qu'en ait pu penser Burton)». — Burton, l'auteur de la version anglaise, a travaillé principalement sur l'édition de Macnaghten, (1839—1842), qui a servi aussi »pour certains détails»[2]) au traducteur français. — L'édition de Habicht[3]), »misérablement éditée d'après un hideux manuscrit égyptien», à ce que dit Burton, a néanmoins servi aux traducteurs anglais et français, etc. — Il serait intéressant de savoir si la traduction allemande de Habicht[4]) se fonde réellement sur le manuscrit qui lui a servi pour son édition en langue originale. En tous cas, le passage de cette traduction cité par Schröder comme »la version orientale» du conte de la Baleine, correspond mot pour mot au texte français de Galland[5]), ce qui en rendrait l'authenticité plus que suspecte, n'était le fait qu'il semble conserver une étape plus ancienne de notre conte[6]). En outre; »les différents manuscrits»[7]) ont fourni au docteur Mardrus »des traits» qu'il ne spécifie jamais, etc. etc. — On conçoit, d'après cette esquisse bibliographique, l'impossibilité où je me trouve de localiser dans les diverses contrées du vaste domaine des »Mille Nuits et une Nuit» les détails du conte qui nous occupe. Les notes bibliographiques de Burton, qui ren-

[1]) Lesquels?

[2]) Lesquels?

[3]) Breslau, 1825—43.

[4]) Breslau, 1825.

[5]) Nous donnons celui-ci comme terme de comparaison.

[6]) La question est intéressante surtout parce que la version Galland-Habicht est la seule des »Mille et une Nuits» où il n'y ait pas d'arbres sur l'île-poisson, différence qui, comme nous le verrons, constitue un des critères principaux pour le groupement des contes.

[7]) Lesquels?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

voient à des passages vraiment intéressants d'auteurs anciens ou modernes, sont malheureusement trop souvent inutilisables au point de vue pratique[1]).

Parmi les versions du Saint-Brandan dont j'ai pu prendre connaissance, ce sont surtout celles des textes allemands et de l'un des textes anglais qui se font remarquer par des divergences intéressantes du texte latin, soit pour le thème de la baleine, soit pour le récit général. —

Pour les autres versions du conte de la »Baleine», si la tâche a été assez ardue quelques fois, du moins a-t-elle été plus facile que dans le cas des »Mille Nuits et une Nuit». Les ouvrages qui en donnent des spécimens ont permis d'obtenir presque partout des résultats utilisables. Il convient cependant de remarquer immédiatement que le caractère flottant de la tradition talmudique a donné lieu, pour la version du Talmud de Babylone, à des hésitations de détail entre les divers textes, et que l'obscurité du Zend Avesta a jeté les traducteurs dans des embarras dont M. James Darmesteter lui-même, le meilleur et le plus complet d'entre eux, ne s'est peut-être pas toujours tiré sans interprétations douteuses.

Avant de passer à une étude comparative des versions de notre conte, il reste maintenant à nous rappeler les deux récits qui nous en ont fourni l'occasion, celui de Sindbad et celui de la »Navigatio». Il est évident en effet qu'il vaut mieux prendre pour terme de comparaison l'original qu'a imité Benoît que le poème de cet auteur lui-même. — Déter-

---

[1]) Qu'on en juge par l'exemple suivant: Une version de notre conte se trouve dans Bojardo, Orlando innamorato, 2:e partie, chant XIII str. 55 à 66. — MM. Burton et Smithers citent ce passage par l'indication: »Orlando innamorato Bojardo IV».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

miner l'âge de la »Navigatio» n'est pas ici notre affaire; — pour Sindbad il est impossible de fixer pour l'époque de sa composition aucun terminus a quo; ce qui est à peu près certain, d'après les commentateurs, c'est qu'elle est antérieure au X:e siècle après J. C.

Mille Nuits et une Nuit. — Version anglaise de Burton et Smithers. — 1:er voyage de Sindbad.

— — — »Je m'embarquai avec une compagnie de marchands sur un navire ayant pour destination Bassorah. Puis nous nous embarquâmes de nouveau et naviguâmes plusieurs jours et nuits en passant d'île en île, de mer en mer, de rivage en rivage, achetant, vendant et troquant partout où abordait le vaisseau, et nous conti nuâmes notre voyage jusqu'à ce que nous vîmes une île qui semblait un jardin entre les jardins du Paradis. Le capitaine y jeta l'ancre, et, amarrant le navire au rivage, fit mettre dehors les planches de descente. Tous ceux qui étaient à bord[1]) descendirent à terre, et firent des fournaises, (arab. kánún, ici pot plein de charbon de bois et enfoncé dans la terre, ou bien un petit foyer en argile, en forme de fer à cheval, dont l'ouverture est du côté sous le vent, down wind), et allumèrent des feux et s'occupèrent de diverses manières, les uns à faire la cuisine, les autres à laver leur linge, tandis que d'autres encore se promenaient par l'île tout entière pour se reposer; et l'équipage se mit à manger, à boire, à jouer et à se divertir. Je me trouvais entre les promeneurs; mais, tandis que nous étions ainsi occupés, voilà que le maître, du haut du plat-bord où il était, nous cria de sa voix la plus élevée: »Holà, voyageurs! Sauve qui peut! rentrez vite au vaisseau, laissez là vos affaires et sauvez-vous vous-mêmes de la destruction! Allâh vous garde! Car cette île où vous êtes n'est pas une vraie île, c'est un grand poisson qui s'est arrêté au milieu de la mer, où du sable s'est attaché et où des arbres se sont mis à croître depuis fort longtemps, de façon qu'il est devenu semblable à une île; mais quand vous y avez allumé des feux, il en a senti la chaleur, il s'est mis à remuer, et dans un moment il s'enfoncera dans la mer, et vous serez tous noyés. Laissez donc vos affaires et cherchez à vous sauver avant de mourir.» *(Et Shéhrazad vit que le jour poignait, etc.).* — Tous ceux qui l'entendirent laissèrent donc leurs ustensiles et leurs biens, leurs habits, lavés ou non, les pots à feu, les casseroles en cuivre, et coururent vers le vaisseau. Quelques-uns l'atteignirent; d'autres (et je fus parmi ces derniers) ne l'atteignirent pas, car tout à coup l'île s'ébranla et s'enfonça

---

[1]) Sauf le capitaine, comme on le voit plus bas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dans les abîmes de la mer avec tous ceux qui étaient dessus, et la mer s'éleva par dessus avec des vagues bruyantes. Je m'enfonçai avec les autres, m'enfonçai dans les profondeurs, mais Allâh le tout-puissant me préserva de la mort et jeta dans mon chemin une grande cuve de bois, de celles dont les gens de l'équipage s'étaient servis pour laver leur linge. Je la saisis avec l'effrot d'un homme qui lutte pour la vie, me mis à cheval dessus et ramai avec mes pieds comme avec des rames, tandis que les vagues me jetaient çà et là comme en jouant. Cependant le capitaine fit mettre à la voile avec ceux qui avaient atteint le vaisseau, sans se soucier des noyés ni de ceux qui allaient se noyer encore...»

Version française de J. C. Mardrus.

(Le départ est décrit un peu différemment; la navigation est identique. La beauté de l'île où aborde le vaisseau est mentionnée à peu près dans les mêmes termes que chez Burton). — »Aussi, le capitaine du navire voulut bien attenir et, une fois l'ancre jetée et l'échelle abaissée, nous laisser débarquer.» — (L'équipage s'occupe d'une manière à peu près semblable). — »Pendant que nous nous délassions de la sorte, nous sentîmes tout à coup l'île trembler dans toute sa masse et nous donner une secousse si rude que nous fûmes projetés à quelques pieds au-dessus du sol. Et, au même moment, nous vîmes apparaître à l'avant du navire le capitaine qui, d'une voix terrible et avec des gestes effrayants, nous cria: »O passagers, sauvez-vous! Hâtez-vous! Remontez vite à bord! Lâchez tout! Abandonnez vos effets à terre et sauvez vos âmes![1]) Fuyez l'abîme qui vous attend! Courez vite! Car l'île sur laquelle vous vous trouvez n'est point une île! C'est une baleine gigantesque! Elle a élu domicile au milieu de cette mer, depuis les temps de l'antiquité, et les arbres ont poussé sur son dos, grâce au sable marin! Vous l'avez réveillée de son sommeil! Vous avez troublé son repos et dérangé ses sensations en allumant du feu sur son dos! Et la voici qui bouge! Sauvez-vous, ou elle va s'enfoncer dans la mer qui vous engloutira sans retour! Sauvez-vous! Lâchez tout! Je m'en vais!» *(La division:* »*Et Shéhrazad etc.*» *manque).* — A ces paroles du capitaine, les passagers épouvantés lâchèrent là leurs effets, vêtements, ustensiles et fourneaux, et prirent leur course vers le navire qui déjà levait l'ancre. Quelques-uns purent l'atteindre juste à temps, les autres ne le purent pas. Car la baleine était déjà en mouvement et, après quelques sauts effrayants, s'enfonçait dans la mer avec tous ceux qui se trouvaient sur son dos, et les flots qui se choquaient et s'entrechoquaient se refermaient sur elle et sur eux à tout jamais.»

---

[1]) Sauvez-vous vous-mêmes?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Version de Galland.

»Dans le cours de notre navigation, nous abordâmes à plusieurs îles, et nous y vendîmes ou échangeâmes nos marchandises. Un jour que nous étions à la voile, le calme nous prit vis-à-vis une petite île presque à fleur d'eau, qui ressemblait à une prairie par sa verdure. Le capitaine fit plier les voiles et permit de prendre terre aux personnes de l'équipage qui voulurent y descendre. Je fus du nombre de ceux qui y débarquèrent. Mais, dans le temps que nous nous divertissions à boire et à manger et à nous délasser de la fatigue de la mer, l'île trembla tout à coup et nous donna une rude secousse.

On s'aperçut du tremblement de l'île dans le vaisseau, d'où l'on nous cria de nous rembarquer promptement; que nous allions tous périr; que ce que nous prenions pour une île était le dos d'une baleine. Les plus diligents se sauvèrent dans la chaloupe, d'autres se jetèrent à la nage. Pour moi, j'étais encore sur l'île, ou plutôt sur la baleine, lorsqu'elle se plongea dans la mer, et je n'eus que le temps de me prendre à une pièce de bois qu'on avait apportée du vaisseau pour faire du feu. Cependant, le capitaine, après avoir reçu sur son bord les gens qui étaient entrés dans la chaloupe et recueilli quelques-uns de ceux qui nageaient, voulut profiter d'un vent frais et favorable qui s'était élevé; il fit hisser les voiles et m'ôta par là l'espérance de gagner le vaisseau.»

Si nous résumons ce qu'il y a de commun dans les versions arabes, celle de Burton, celle de Mardrus et celle de Galland, nous obtenons à peu près le résidu suivant:

Un navire fait un voyage dans un pays éloigné, passant d'une île à l'autre; — un jour, il passe près d'une île

d'une très grande beauté (Mardrus);

semblable au Paradis (Burton);

couverte de verdure, à fleur d'eau (Galland, Habicht); l'équipage descend à terre avec l'autorisation du capitaine, qui reste à bord; — quelques-uns des matelots ont la malencontreuse idée d'allumer du feu; — aussitôt l'île se met en mouvement; — le capitaine ordonne précipitamment le départ, parce qu'il vient de s'apercevoir que l'île est un grand poisson, — une baleine dans les versions de Mardrus

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

et de Galland, — ceux des matelots qui n'ont pas le temps de rentrer au navire se noient; — le capitaine part sans s'occuper de leur sort[1]).

Navigatio, édition Schröder, p. 10, l. 25.

A. »Cum autem venissent ad aliam insulam, cepit illorum navis stare antequam ad portum illius potuissent pervenire. Sanctus Brandanus precepit fratribus exire de navi in mare et ita fecerunt tenebantque navim ex utraque parte cum funibus usque dum ad portum venit. Erat autem illa insula petrosa sine ulla herba: silva rara erat ibi et in littore illius nichil de harena fuit. Porro pernoctantibus in orationibus et vigiliis fratribus, vir Dei sedebat intus in navi: sciebat enim qualis erat illa insula, settamen noluit illis indicare, ne fuissent perterriti. Mane autem facto precepit sacerdotibus, ut singuli missas cantassent, et ita fecerunt. Cum et ipse santus Brandanus in navi missam cantasset, ceperunt fratres carnes crudas portare foras de navi ut condissent sale, etiam pisces quos secum tulerunt de alia insula. Cum hoc fecissent, posuerunt cacabum super ignem, et cum ministrassent lignis ignem et cepisset fervere cacabus, cepit illa insula se movere sicut unda. Fratres autem ceperunt currere ad navim, patrocinium sancti patris deprecantes. At ille singulos per manum intus trahebat: relictis omnibus que portabant in illa insula fugiebant. Porro illa insula ferebatur in occeanum quin et poterant videre ignem ardentem super duo miliaria. Sanctus narravit fratribus, quid hoc esset, dicens: Fratres, admiramini quid fecit hec insula? Ajunt: Admiramur valde nec non et ingens pavor penetravit nos. Qui dixit illis: Nolite expavescere: Deus enim michi hac hora per visionem revelavit sacramentum hujus rei. Insula non est ubi fuimus set piscis, prior omnium natancium in oceano: querit semper suam caudam ut simul jungat suo capiti et non potest pro longitudine. Qui habet nomen Jasconius. — Cum autem navigassent juxta insulam per triduum et venissent ad summitatem illius, contra occidentem viderunt insulam aliam» cett. (Suit l'Ile des oiseaux.)

---

[1]) L'absurdité évidente du procédé que Sindbad emploie pour nager dans la version Burton, tient, me semble-t-il, à un emprunt maladroit et à peu près direct à l'Odyssée d'Homère. — La parenté plus profonde de la »Navigatio» avec la première partie de l'Odyssée, qui est évidemment un voyage au séjour des morts, et avec Sindbad, pourrait donner lieu à une étude bien plus profonde que celle qu'il ne me serait possible d'y consacrer actuellement.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

B. (Chaque année, dans la suite du voyage, ils rencontrent le Jasconius. — Après être parvenus une dernière fois à l'île du »procureur», le jour du sabbat saint, ils montent sur leur navire et le procureur avec eux. Ils trouvent le Jasconius à la place accoutumée) ... »et ibi laudes Deo cantaverunt tota nocte et missas mane. Finita vero missa, cepit Jasconius ire in viam suam, et omnes fratres qui cum sancto Brandano erant ceperunt clamare ad Dominum dicentes: 'Exaudi nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terre et mari longe'. Sanctus Brandanus confortabat fratres suos dicens: 'Nolite formidare, nichil enim vobis erit mali, sed adjutor inminet itineris'. Recto cursu belua pervenit ad litus insule avium ibique demorati sunt usque ad octabas pentecostes.»

(Le reste du voyage au paradis se fait en navire sous la direction du »procureur».)

Pour plus de clarté, nous diviserons les contes que nous avons recueillis comme termes de comparaison en deux sections: A) les versions correspondant au récit fondamental de la partie A) du conte dans S:t Brandan, ce récit étant à peu près identique à celui de Sindbad; et B) le récit du voyage en compagnie d'un poisson énorme. — Nous laisserons de côté les versions de la légende du prophète Jonas, qui sont distinctes de la nôtre; de plus, nous ferons remarquer d'avance que très souvent il peut arriver que des traits du récit B) se retrouvent dans des contes de la section A), et réciproquement, ce qui n'est pas un motif pour abandonner la classification de M. de Goeje, qui a fait la distinction des deux thèmes. Le cas se présente surtout dans le récit de la »Navigatio», qui forme un dédale inextricable des détails des deux contes.

Textes de la section A.

Livre des merveilles de l'Inde

publié par Van der Lith et Devic. (Leide, Brill., 1883.)

XVIII. »J'ai aussi ouï conter sur les tortues des choses bien curieuses et que l'esprit a de la peine à croire. Voici ce que je tiens

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

d'Abou Mohammed-al-Haçan, fils d'Amr. Il avait entendu un respectable marin raconter qu'un navire parti de l'Inde pour je ne sais quel pays, dévia de sa route, par la force de la brise, malgré les efforts du capitaine, et éprouva quelque avarie. On atteignit un petit îlot entièrement dépourvu d'eau et de bois, mais où la nécessité les contraignit de s'arrêter. On y débarqua le chargement du navire et on y demeura le temps nécessaire pour réparer l'avarie. Puis les ballots furent reportés à bord pour se remettre en route. Sur ces entrefaites arriva la fête du Neurouz (nouvel an), et pour la célébrer, les passagers portèrent sur l'îlot ce qu'ils purent trouver dans le navire de menu bois, de feuilles de palmier, de chiffons, et ils y mirent le feu. Soudain l'îlot s'agita, trembla sous leurs pieds. N'étant pas éloignés de l'eau ils s'y jetèrent et s'accrochèrent aux embarcations. A l'instant l'îlot s'enfonça dans les flots, produisant un tel remous qu'ils faillirent tous se noyer et ne se sauvèrent qu'à grand' peine, en proie à la plus vive frayeur.

Or l'îlot n'était qu'une tortue endormie à fleur d'eau; réveillée par la brûlure du feu, elle s'était enfuie.

»Je demandai à mon narrateur comment cela se faisait. 'La tortue, me dit-il, a chaque année une période de jours où elle remonte à la surface de l'eau pour se délasser de son long séjour dans les cavernes des montagnes sous-marines; car dans ces profondeurs croissent des arbres effrayants, des plantes prodigieuses, bien plus extraordinaires que nos arbres et nos plantes terrestres. Elle vient donc à fleur d'eau, et y passe des journées, privée de sentiment, comme un homme ivre. Lorsqu'elle a repris connaissance et qu'elle est lasse de rester là, elle plonge. Quand le mâle s'unit à la femelle, cette union se fait souvent à la surface de la mer'.»

Physiologue grec.

Chapitre 17, Περὶ ἀσπιδοχελώνης.

(Traduit d'après l'édition de Lauchert, dans la »Geschichte des Physiologus», Strassburg, Trübner, 1889).

(1:e nature: l'*ἀσπιδοχελώνη* exhale une odeur suave, qui attire les autres poissons, puis elle les dévore.) »Sa deuxième nature[1]) (de l'*ἀσπιδοχελώνη*) est de l'effet suivant: Le *κῆτος* est très grand, et semblable à une île; les marins, ne le reconnaissant pas, y attachent leurs vaisseaux et leurs ancres et leurs amarres, comme si c'était une île en effet. Et ils sortent dessus comme sur une île. Ils se mettent à y

[1]) Dans la plupart des autres »Physiologues» cette »2:e nature» est devenue la première, et vice versâ.

faire cuire leurs aliments. Et le *κῆτος* prenant chaud (*θερμανθὲν τὸ κῆτος*), il plonge dans l'abîme et y entraîne le vaisseau avec tout l'équipage.»

Le Physiologue éthiopien n'a rien d'intéressant pour nous; son seul écart du Physiologue grec est qu'il spécifie que les marins font bouillir *des poissons* sur l'»aspadaklônî», et que celle-ci est »das haupt der schlangen« [1]).

Le 2:e Physiologue latin de Cahier est de même une traduction très fidèle de l'original.

Le Physiologue en grec vulgaire et en vers politiques» publ. par E. Legrand, id. id.

Le même conte existe textuellement en *Galicie* (population polonaise et ruthène).

Physiologue arménien.

(IV:e siècle d'après Pitra, plus jeune selon Lauchert).

Chap. XIX. La Tortue à Bouclier.

»Le moraliste enseigne qu'il existe dans la mer un être nommé *tortue à bouclier, semblable au dragon ou à la baleine.* Il se tient dans les *lieux sablonneux,* ressemble à une île et *ses cris sont désagréables.*» (La suite ressemble exactement à celle du Physiologue grec).

Physiologus Leidensis.

Physiologue syriaque, traduit par *Land,* Anecdota syriaca, IV, p. 86, chap. 73 (de la traduction, qui intervertit l'ordre des subdivisions).

»Item docet nos Physiologus: Est piscium genus quod arschelone (= *ἀσπιδοχελώνη*) vocatur. Hic piscis ingens est veluti insula, et *vox eius terribilis et gravissima.*»

(La suite ressemble à celle du Physiologue grec).

---

[1]) Contamination avec le conte de la »Reine des serpents»?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

S. Eustathii archiepiscopi Antiocheni in Hexahemeron commentarius. (Ed. Leo Allatius Lugduni, 1629, p. 19). (IV:e siècle de l'ère chrétienne).

»Quelques-uns appellent ce κῆτος du nom d'ἀσπιδοχελώνη. — Il est très grand de son corps, de façon qu'il donne souvent aux navigateurs l'illusion d'une île vaste. En effet, en émergeant des profondeurs, son corps ressemble aux roches raboteuses; les marins y fichent donc des pieux (= lat. palus), et amarrent leurs bateaux; alors l'animal replonge aussitôt dans l'abîme: car étant échauffé par le soleil (sic) il se replonge au fond de l'océan. Il a aussi par sa nature une voix très grave.» (Suit la 1:e nature». Le passage se termine par la mention): »Il habite la mer Atlantique à cause de sa grandeur.»

S. Basile, archevêque de Césarée en Cappadoce, raconte que l'on trouve dans l'Atlantique des poissons si grands qu'on les prend pour des îles (même époque).

Talmud de Babylone,
traité Baba Bathra, fol. 73 b.

(Cité d'après la trad. que J. Darmesteter en donne dans une note du »Zend Avesta»; citations parallèles tirées de la trad. Wünsche). Rabba bar bar Hana, cité comme auteur des récits dont fait partie la version de notre conte, était »un haggadiste célèbre qui vivait vers 330, époque où les rapports intellectuels étaient étroits entre les Juifs et les Mages» (note de J. Darmesteter).

»Rabba bar bar Hana raconta ensuite: »Une fois nous voyagions sur un bateau ('Schiff', trad. Wünsche), et nous vîmes un poisson qui avait le dos couvert de sable, et de l'herbe ('Binsen', trad. Wünsche) croissait dessus: nous crûmes que c'était la terre ferme ('trocknes Land', Wünsche), nous descendîmes, nous y fîmes cuire notre pain et notre repas et quand son dos sentit la chaleur, il se retourna, et si nous n'avions pas été tout près du bateau, nous nous serions noyés.»

Al-Kazwyny, Agaïb el Makhloukat (Merveilles de la Création) (ouvrage du XIII:e siècle) (trad. par Lane, que je cite d'après Gubernatis, II, p. 390 de la trad. française, contrôlée sur des citations parallèles chez Zacher, Pseudokallisthènes. — L'article sur la tortue a toutes les prétentions d'être scientifique; il commence: »La tortue est un amphibie» etc.)

»Un marchand rapporte ce qui suit à l'égard de cet animal: «Nous trouvâmes en mer une île qui s'élevait au-dessus des eaux, cou-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

verte de plantes vertes, et nous nous avançâmes vers elle avec des ustensiles pour faire la cuisine; l'île se mit alors en mouvement et les matelots nous dirent: »revenez à votre place, car c'est une tortue que la chaleur du feu a incommodée et elle pourrait vous entraîner avec elle». — — — »En raison de l'énormité de son corps, dit-il, (c'est le marchand cité plus haut), elle ressemblait à une île et la terre s'était amassée sur son dos avec le temps, de sorte qu'elle était devenue comme une espèce de champ où croissaient des plantes.»

Physiologue latin de Thetbaldus Italicus.

(Impr. dans Morris, An old english Miscellany).

»Est super omne pecus quod uiuit in aequore cætus,
monstrum grande satis cum super extat aquis.
Prospiciens illum montem putat esse marinum
aut quod in oceano insula sit medio.
— — — — — — — — — — — — — — — — —
Si sit tempestas cum uadit uel uenit estas
et pelagus fundum turbidat omne suum[1]),
continuo summas se tollit cœtus ad undas;
est promunctorium cernere non modicum.
Huic religare citam pro tempestate carinam
nautæ festinant, ut que foras saliant.
Accendunt uigilem quem nauis portitat ignem
ut cale se faciant aut comedenda quoquant;
utque focum sentit tunc se fugiendo remergit
unde prius uenit, sicque carina perit.»

1:er Physiologue latin[2]) de Cahier,

(Mélanges d'archéologie, p. 253, col. de gauche).

XXIV. De Aspedocalone.

»Est belua in mari, quæ dicitur aspido testudo. Cœtus autem est magnus, habens super corium suum tanquam sabulones sicut juxta littore

[1]) Comparer la tradition que Pline nous a conservée, lib. IX, cap. II, al. 3. »Sed in mari belluæ circa solstitia maxime visuntur. Tunc illic ruunt turbines, tunc imbres, tunc dejectæ montium jugis procellæ ab imo vertunt maria, pulsatasque ex profundo belluas cum fluctibus volvunt.» Il cite ensuite une légende sur Alexandre le Grand, ce qui semble bien indiquer la nature de sa source.

[2]) Le deuxième Physiologue latin de Cahier (loc. cit., col. de droite), est une traduction très fidèle du »Physiologue» grec.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

maris. Hic in medio pelago elevat dorsum suum super undas marinas sursum, ita ut a navigantibus nautis non aliud credatur esse quam insula; præcipue quum viderint totum locum illum, sicut in omnibus littoribus maris, sabulonibus esse repletum. Putantes autem insulam esse, applicant navem suam juxta eam; et descendentes, figunt palos et alligant navem. Deinde, ut coquant sibi cibos post laborem, faciunt sibi focum super arenam quasi super terram. Illa vero bellua quum senserit ardorem ignis, subito mergit se in aqua et navem secum trahit in profundum maris.»

(Suit la première nature du »Physiologue» grec).

Bestiaire divin, de Guillaume.

(env. 1210, d'après Lauchert). 26. De Cete.

Remarquable 1:o parce qu'il mentionne expressément la baleine sous son nom français et la distingue du *cetus* (l'ἀσπιδοχελώνη):

2:o cellelà »altretel est come sablon

{Ed. Hippeau » les cherde} de son dos en {son}».
{ » Cahier » (l'eskerde)} {som}

(Edd. Hippeau, Caen 1852 et Cahier, 1851, Mél. d'archéologie).

Bestiaire de Pierre le Picard. (XIII:e siècle). 31 Lacovie. (Cahier, mél. d'archéol., p. 251, lui donne le n:o 51).

»Moult est grans et est en semblance de baleine. Et a sor son dos sablon tot altre tel come celui sur le rivage de la mer.»

(La suite conforme au »Physiologue» grec).

Philippe de Thaun, Bestiaire[1]).

Cetus ceo est mult grant beste,
tut tens en mer converse:
le sablon de mer prent
de sur son dos l'estent,

---

[1]) Dans le livre des »Merveilles de l'Inde», chap. LIV, on trouve une baleine (»poisson de l'espèce appelée Fâl»)' qui a le dos couvert d'une couche de terre, etc. — On ne le prend pas pour une île, mais les autres poissons se réunissent autour de lui, comme dans le »Physiologue» grec, sans que cependant on en donne de raison. — Le récit semble une version déchue de »Physiologue». — On trouve ailleurs le nom de »Oual» donné à la baleine.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sur mer s'esdrecerat,
en pais si esterat.
Li notuners la veit,
quide que ille seit; (sait);
iloc vait ariver,
sun cunrei aprester.
Li balain le fu sent
e la nef e la gent:
lores se plungerat,
si il pot, sis neierat.

Physiologue anglo-saxon.

La baleine.

Et maintenant je chante la gent des poissons; je veux par l'art poétique faire connaître par des paroles, au moyen de l'intelligence, (des choses) concernant la grande Baleine, qu'on rencontre souvent d'une manière inopportune; (elle est) cruelle et mal intentionnée contre les navigateurs de la mer et à tous les mortels: — — — — à ce fendeur des flots de l'océan on a donné le nom de Fastitocalon (*ἀσπιδοχελώνη*). Son aspect est ressemblant à une roche raboteuse; il semble qu'à l'entour des rivages de l'eau entourée de sablons flotte la plus grande des *îles-aux-roseaux* (der Seeröhrigten) de la mer: si bien que les parcoureurs des ondes (les navigateurs) s'imaginent qu'ils voient de leurs yeux quelque île, et alors ils attachent leurs vaisseaux à hauts bords à cette terre qui n'en est pas une (únlonde) avec des cordes d'ancre, attachent au terme du détroit leurs chevaux de mer (navires), et ensuite montent courageux d'esprit sur cette île: les vaisseaux etc. — — — —

Quand le malin (skill'd in guile) sent que les voyageurs sont bien établis sur son dos — — — — il s'enfonce tout à coup etc.

»Physiologue» islandais.

XIII:e siècle.

(Möbius, Analecta norrœna, 2:e éd., p. 247).

»Une baleine de la mer s'appelle *aspedo, et sur son dos est comme une forêt.* Et au milieu de la mer elle élève son dos. Et les navigateurs la prennent pour une île et y attachent leur(s?) vaisseau(x?) et ensuite ils allument du feu. Et *l'aspedo* sent la chaleur et s'enfonce dans la mer avec tous les navigateurs.»

(Suit la première nature du »Physiologue» grec).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Von sente Brandan ed. Schröder, II, vv. 165 sqq.

»Ensuite le saint homme vit devant lui une belle forêt qui croissait sur un poisson ... il y avait été bien quatre mille ans. En arrivant ... ils descendirent tous dans les plaines de la forêt, voulant y couper du bois; ils suspendirent leurs vêtements et se promènerent au loin. Ils trouvèrent un arbre sec; quand ils se mirent à le couper, cette terre sauvage s'échappa en suivant sa propre route, si bien que le saint homme put à peine regagner son navire ... Ils chantèrent alors des louanges à Dieu ... et le prièrent par sa bonté de les mener bientôt à une terre où ils trouveraient un port. — (Brandan devine que la forêt était sur un poisson »âgé de mainte journée«).

Von sand Brandon ein hübsch lieblich lesen etc. Schröder, IV, Bl. 2:a. Identique pour la substance au précédent. (L'âge du poisson n'est pas mentionné dans ce passage; mais S:t Brandan l'a vu dans le livre qu'il avait brûlé parce qu'il lui semblait contenir des choses incroyables. — Les habits de l'équipage ne sont pas non plus mentionnés).

(Ms. Harl N:o 2277, fol. 41, v:o)

The metrical life of S:t Brandan.

(Ed. Wright 1844. Percy Soc. Publication).

(Le berger des moutons de l'Ile des moutons leur indique l'île du Paradis des oiseaux). P. 7-ligne 3 en bas.

Ils virent d'un autre côté une assez grande île; par la volonté de Dieu leur navire(?) alla de ce côté. Quand il y fut presque arrivé, il commença à frotter [ride] contre le rocher, de façon qu'il ne pouvait arriver jusqu'à l'île, mais resta près de sa côte. Les moines allèrent sur cette île, et saint Brandan ne le fit pas. Les moines se mirent à faire (apprêter) leur nourriture qu'ils y avaient apporté. Ils firent du feu et firent bouillir du poisson dans un chaudron solide [faste]; avant que le poisson fût bouilli [i-sode] ils furent quelque peu [? somdel] effrayés. Car quand ce feu fut bien chaud, l'île se remua à l'instant, et se souleva en entier; les moines se sauvèrent de là; ils virent l'île marcher vite sur la mer et s'agiter haut et bas comme un être vivant et rejeter le feu de dessus soi. Elle nagea plus de deux milles tant que dura ce feu. Les moines virent le feu fort longtemps et étaient fort effrayés; ils criaient à S:t Brandan, demandant avec instance quel pouvait être ce miracle. »Soyez tranquilles«, dit ce saint homme, »n'ayez aucune

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

crainte! vous croyez que c'était une île mais vous vous trompez: c'est un poisson de cette grande mer, le plus grand qui y soit; il est nommé Jascon; il essaye jour et nuit de mettre la queue dans la bouche, et ne le peut pas à cause de sa grandeur.»

The prose life of S:t Brandan.

(Wynkyn de Wordes ed. of the Golden legend, 1525, London).
(Ed. Wright, 1844, Percy Soc. publ. p. 39).

(Le vieillard de l'île des moutons indique aux voyageurs la direction de l'est):

— — — »et dans un court espace de temps, par la grâce de Dieu, ils arriveraient *dans un endroit semblable au paradis,* où ils célébreraient leurs Pâques.

»Et ils mirent à la voile et partirent, et bientôt ils arrivèrent à cette terre, mais à cause du peu de profondeur dans certaines parties, et dans quelques endroits il y avait de grands rochers (sic, la construction); mais enfin ils arrivèrent dans l'île, et ils crurent y être en sûreté, et y firent un feu pour dresser (apprêter) le dîner, mais S:t Brandan resta toujours dans le navire. Et quand le feu fut bien chaud et la viande presque cuite, alors l'île se mit en mouvement; sur quoi les moines furent effrayés et s'enfuirent au navire et laissèrent là le feu et la viande et s'étonnèrent fort du mouvement. Et S:t Brandan les réconforta, et dit que c'était le grand poisson nommé Jasconye, qui essaie jour et nuit de se fourrer la queue dans la bouche mais ne le peut pas à cause de sa grandeur.» (Ils arrivent ensuite au Paradis des oiseaux qui, n'en déplaise à l'auteur, est la terre indiquée par le vieillard).

Zend-Avesta,

Yasna 9. — Hom Yasht 1. (consacré à la glorification de Haoma).

En parlant de Keresâspa, »héroïque jeune homme bouclé (porte-boucle), porteur de massue», il y est dit (v. 11 [34], d'après la traduction Darmesteter) qu'il

»tua le serpent cornu Azhi Srvara[1]), qui dévorait les chevaux, dévorait les hommes: le serpent venimeux et jaune, sur qui ruisselait un poison jaune, sur une épaisseur d'un pouce. — Sur son dos, Kere-

[1]) Sa corne, dit une paraphrase pehlvie (West, Pahlavi Texts, II, 374), était en hauteur grande comme une branche d'arbre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sâspa était à cuire son repas dans l'airain. A l'heure de midi, le monstre brûla (il prit chaud), il bondit, fit sauter l'airain, renversa l'eau souillée [qui contient l'impureté *hèhr*, (hikra la matière impure sortie du serpent qui se mêle à l'eau du vase)], et tout effrayé recula (malgré sa bravoure) le vaillant Keresâspa»[1]).

Pseudokallisthenes, éd. Sacher.

AV. »Alexandre écrit à Aristote: — — — — Arrivés à la capitale de l'Inde, Prasiaca, (V. qui est située près de la mer sur un promontoire escarpé), nous trouvâmes des Ichtyophages aux formes féminines (*θηλιμόρφους ἰχθυοφάγους ἀνθρώπους*), qui parlent une langue barbare (V. et vetus sermo eos molles Sabæos appellat). Ceux-ci me montrèrent une île dans la mer, où devait se trouver le tombeau richement garni d'un ancien roi, avec beaucoup d'offrandes sacrées en or; puis ils s'éloignèrent, laissant après eux douze petits navires. Philon ne voulut pas que j'entreprisse une tentative aussi hasardeuse que d'y aller; car, dit-il, si Philon meurt, tu trouveras d'autres amis (*εἰ γὰρ δὴ Φίλων ἐγω ἀπόλλυμαι, ἕτεροί σοι φίλοι εὑρεθήσονται*), mais si quelque chose t'arrive, à toi Alexandre, l'univers entier est malheureux.» — — — A peine cependant Philon et ses compagnons furent-ils arrivés dans l'île, que l'animal s'enfonça avec eux dans l'abîme de façon qu'ils périrent. Il nous fut impossible de retrouver les barbares.

Nylande.

Folk-lore etc. recueilli par la Division nylandaise de l'Université de Helsingfors, Finlande.

N:o 196: La Baleine (Ingå, Nylande occ:le).

»Une fois, un pêcheur avec sa femme et un autre pêcheur qui n'était pas marié allèrent pêcher sur la mer. — Quand ils allaient retourner, ils virent une baleine qui levait la tête au-dessus de la surface de l'eau. Ils crurent que c'était une roche et y allèrent en ramant, afin d'y amarrer leur bateau et d'y faire bouillir leurs pommes de terre. Quand ils y arrivèrent, le pêcheur qui était encore garçon sauta le premier sur la baleine, qu'il prenait pour une roche, afin d'y amarrer le bateau. Aussitôt qu'il fut dessus, la baleine s'enfonça jusqu'au fond de la mer, si bien que l'homme l'y suivit, sans avoir le temps de rentrer au

[1]) Les parenthèses sont tirées des notes de J. Darmesteter. — Le même exploit est raconté dans l'épopée, Yasht 19 (Zamyad Yasht vv. 38 sqq.)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bateau. Quand l'autre pêcheur vit ce qui lui était arrivé, il dit à sa femme: 'Avançons, le diable est de ce rocher-là, puisqu'on s'y enfonce dans la montagne dure!'»

Navigation comique de deux pêcheurs.

Recueilli dans la *Nylande occidentale*.

Conte communiqué par M. E. Hornborg.

Deux pêcheurs vont ensemble en bateau; la mer se couvre de brumes. Mathieu, l'un des deux hommes, se met en vigie, l'autre tient le gouvernail. La vigie avertit son chef qu'on entend le coq de bruyère: on est donc près de terre. »Ah bah! près de terre!» réplique l'autre: »que le diable se fie au coq de bruyère: tu ne sais donc pas que bien souvent cet oiseau-là se risque dans l'eau jusqu'aux genoux?» — Par suite de cette insouciance, le bateau se trouve tout à coup en présence d'un rocher. Le chef, très alarmé, crie: »A l'ancre, Mathieu!» — »A l'ancre, mon capitaine», réplique Mathieu, et jette l'ancre à l'eau. Malgré cela, le bateau au lieu de s'arrêter, avance toujours. »Eh bien, elle ne touche pas le fond?» demande le chef. — »Est-ce que je sais, moi?» répond Mathieu, »la corde n'y était même pas attachée, vu que nous l'avons laissée chez nous en partant!» — Le bateau se frotte donc au récif, qu'on aurait pu éviter avec un peu plus de soin, mais il réussit à se tirer d'affaire sans trop s'endommager. Aux reproches de Mathieu, le chef réplique simplement: »Oh! je me suis dit que la roche était vieille et notre bateau tout neuf, et j'ai pensé: »tu peux t'y frotter si tu veux!

Suit alors l'épisode de la baleine, à peu près tel que le donne l'autre version nylandaise.

Textes de la section B

Schröder, Von sente Brandan, p. 81.

Sommaire. — Au retour du Paradis, le navire de Saint-Brandan est assailli par un poisson énorme qui tournoie tout autour du vaisseau, en tournant la queue vers la bouche, dont l'ouverture était effroyablement grande. Il continue ce manège une quinzaine de jours. Les frères clament leur coulpe, et un vieux marin s'écrie que la mort les attend tous. Saint-Brandan le met en garde contre le péché qui voudrait le faire désespérer en la puissance et la miséricorde divines: et Dieu les délivre en effet du monstre, qui les quitte enfin à leur grande joie. — Le passage, trop long pour être cité ici in extenso, est très caractéristique.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vie inédite de S:t Malo

écrite au IX:e siècle par Bili, publiée par Plaine. Caput XXVI.
De celebratione missæ in die Pascæ super cetum.

Inde veniente vento navemque de portu ubi erant separante, illisque navigantibus usque mane diei Dominicæ Resurrectionis Paschæ, sole oriente, Tertia appropinquante, populo orationem postulante, magister ut S. Machu missam die illo cantaret precabatur. Sed illo causante locum opportunum non esse, ecce insula modica apparuit, ad quam properantes perrexerunt, et in illam anchoram ponentes descendentesque, S. Machu missam canente, celebraverunt, et ut ad *Agnus Dei* ventum est, ecce locus ubi missa celebrabatur commotus est, et tunc omnes missam audientes, trementes, una voce dicunt: «O Brendane, ecce nos omnes deglutimur». Tunc magister ait: «O S. Machu, ecce dusmus (— diable ou démon familier, Ducange met Dusius) se transfiguravit ut multos in interitum ducat». Tunc intrepide S. Machu dixit: «O magister, nonne aliis, me audiente, quod quondam Jonæ prophetæ nolenti ad Ninivem pergere, Domino volente, cetus vitale sepulcrum fuit, prædicasti? Ecce simili modo nobis in auxilium hic a Deo præparatus est.» Tunc precipiens ut omnes in navem pergerent, missam complevit et ille cum fiducia, ceto se sub pedes ejus humiliter prebente, post illos navem perrexit. Et exinde ut illi narraverunt, ipse (cetus) usque ad crastini diei horam tertiam inter illos et fluctus mari se prebuit.

Surius, De Probatis Sanctorum Historiis; VI.

Vita S. Maclovii[1] episcopi et confessoris,

(authore Sigeberto monacho Gemblacensi; claruit is Sigebertus anno 1100).
(Dans la préface de l'auteur de cette vie, il la donne comme une édition améliorée et corrigée d'une vie plus ancienne de S. Maclovius, entreprise sur l'ordre de «Tietmarus abbas gemblacensis»).

Chap. VII.

Paschalis solennitatis mundus agebat laetitiam, quando solet sancta Ecclesia celebrius recolere nostræ redemptionis memoriam, que his diebus completa est per passionem et resurrectionem Dominicam. Cum cæteri indi se agerent festivius, S. Maclovius se agebat devotius, vacans psalmis, hymnis et orationibus, utpote qui debebat Deum interpellare non solum pro suis, sed etiam pro populi excessibus. Volens ergo celebrare solennia missarum, cum non haberet locum ad id idoneum,

[1] Dans la préface ce trouve la mention: «qui etiam Machutes dictus est.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(quippe qui circumferens visum, quantum permittebat horizon, nihil videbat, nisi superius caelum, et inferius liquorem aquarum), toto corde conversus ad Deum, orabat obnixius ab eo offerri sibi locum aptum. Exaudibilis auris Dei omnipotentis, affuit præsto orationi utilia petentis: et qui olim periclitante Ionæ cetum ad salvationem eius præparavit, hic etiam modo balænam præsto adesse fecit. Cui tanta corporis vastitas erat, ut rupes esse ab hominibus putaretur: porro eam tanta substraverat immobilitas, ut insula stabilis esse crederetur. Sacramentorum ergo ordine a sacerdote solenniter celebrato, et viatico Dominicæ Eucharistiæ omnibus devote distributo, quo unico inter omnes utriusque hominis adversitates munirentur subsidio, soluto alacriter navis retinaculo, reddunt se suscepto navigandi proposito. Porro in comitatu illo erant homines numero ferme centum octoginta. Cum ergo iam altum tenerent, velificante fide securi, tunc demum reducto visu intellexere de quanto periculo eos eruerit misericors potentia Domini, qui balænam pro insula paraverat eis in medio mari, et eam substraverat immobilitate tam stabili, ut nihil eis periculi incuteret. Cui tum posset esse dubium, quod inevitabile omnes incurrissent mortis periculum, si bellua immanissima dedisset corporis sui motum. Unde omnes lætum cantantes celeuma, voces gratiarum actionis unanimiter iactabant ad sidera.

Vie de S. David. (Acta S. S. Bolland. Mars I, 44 note d.).

S. Barrius monté sur un cheval traverse la mer entre »la Bretagne« et l'Irlande; il rencontre en route S. Brendan »qui super marinum cetum mirabilem ducebat vitam«: ils échangent des salutations.

Poème de Cumin Coindire (cité par Schirmer p. 14 sqq. ainsi que par Moran p. VII et Zimmer p. 181).

»Brandan aimait la mortification continuelle de la chair,
»selon les préceptes du synode et de la congrégation;
»il passa sept ans sur le dos de la baleine;
»c'était là une espèce de pénitence bien sévère.«
(Cité d'après de Goeje, p. 11).

Rodolphus Glaber, Historia sui temporis (écrite en 1047), traduction Guizot. Cité par de Goeje p. 9.

Nous résumons ce conte très verbeux de la façon suivante: Les frères et S:t Brandan (Bendan) abordent un soir sur la baleine; — les frères s'endorment, Brandan reste éveillé; — tout à coup il s'aperçoit

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

que l'île-poisson se met en mouvemènt vers l'orient; — il laisse dormir ses frères; — à leur réveil, il les exhorte à la confiance en Dieu; — le voyage dure plusieurs jours et se termine dans l'île des anachorètes.

Livre des merveilles de l'Inde.

VI. »Un autre marin des pays de l'or, Ismaïl, fils d'Ibrahim, fils de Mirdâs, généralement connu sous le nom d'Ismaïlawéih, gendre d'Achkanîn, me disait que durant un de ses voyages aux pays de l'or, un accident arrivé au navire l'obligea à se rapprocher de terre dans le voisinage de Lâmeri. Voulant faire halte il fit jeter la grande ancre; mais le navire, sans qu'on sût pourquoi, continua sa marche. Le capitaine dit au plongeur: 'Descends le long du câble de l'ancre et vois ce qui se passe'. Et le plongeur s'apprêtant à descendre regarda sous l'eau, et voici que l'ancre était entre les pinces d'une écrevisse qui jouait avec l'instrument et entraînait le navire. Les matelots poussèrent des cris, lancèrent des pierres à l'eau. On retira l'ancre pour la jeter en un autre endroit. Or son poids (sic) s'élevait à six cents livres et plus.»

Tradition indienne

(Les Brahmanas, Mahabhârata, les Puranas). — Citée d'après *Gubernatis*, Mythologie zoologique, chap. »Les poissons».

(Le dieu Vishnu ou Hari commence par être un très petit poisson, un çaphara, qui supplie l'ascète Manu de le tirer du Gange, où il craint les grands monstres aquatiques. — Manu le place dans son vase d'ablutions, mais le poisson augmente aussitôt de dimensions: Manu, qui n'arrive pas à trouver de vase assez gros pour lui, est forcé de le relâcher dans la mer. Le poisson alors lui annonce *le déluge,* lui ordonne la construction d'un vaisseau où il fera entrer sept sages, un couple de chaque espèce d'animaux, etc. etc.); »et quand la fin de la 'nuit de Brahmâ' viendra, 'tu l'attacheras au moyen d'un long serpent à la corne d'un poisson énorme qui s'approchera de toi et qui te guidera au milieu des flots de l'immense océan'.» — Dans la suite, le vaisseau échoue sur la corne de ce poisson.

Maçoudi, Les prairies d'or,

(1:e moitié du X:e siècle)

(trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Paris 1861—77).

Cet auteur rapporte parmi des traditions persanes (chap. XIV):

»Telle est l'aventure d'Amran, fils de Djabir, qui remonta le Nil jusqu'à sa source et traversa la mer sur le dos d'un animal qu'il tenait

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fortement par la crinière. C'est un animal marin d'une telle dimension, qu'à le mesurer seulement jusqu'à une petite partie de ses jambes il dépasse le disque du soleil, depuis le commencement de son lever jusqu'à son coucher. Le monstre avait la gueule ouverte dans la direction du soleil comme pour l'aspirer.»

(Il arrive ensuite au Paradis, dont le roi lui donne une grappe de raisins, et »a après cela affaire au diable»).

Maçoudi ajoute: »Ce récit. et d'autres plus merveilleux encore inventés après coup, sont dus à l'imagination des traditionnistes».

L'esprit des steppes.

(Chodzko, Contes des paysans et des pâtres slaves.)

— —

(Le prince doit chercher l'œuf enfermé dans un canard caché sous un lièvre etc. etc. dans l'*Ile de la vie éternelle au milieu de l'Océan*. Il arrive au bord de l'Océan).

»Il voyait poindre de loin les rochers de l'Ile de la Vie éternelle, et n'avait aucun moyen d'y arriver. Appuyé sur sa massue, il révait et s'affligeait. — 'Prince, à quoi pensez-vous et qu'est-ce qui vous chagrine?' demanda son cheval de bataille. — 'Comment ne m'affligerais-je pas, quand je me vois arrêté dans mon entreprise? Je vois l'île sans pouvoir y arriver; et le moyen de traverser la mer?' — 'Montez sur mon dos, prince, je vous servirai de pont; seulement tenez-vous bien'.»

»Le prince enlaça ses mains dans la crinière du cheval qui, prenant son élan, sauta dans la mer. Ils plongèrent d'abord jusqu'au fond, mais bientôt les vagues obéissantes se rangèrent, et le cheval et le cavalier remontèrent à la surface de l'eau et nagèrent facilement. Déjà le soleil était près de se coucher lorsqu'ils abordèrent enfin.» — — — —

Roland amoureux, de Bojardo,

2:e partie, chant XIII, strophes 55 à 66.

Sommaire. Alcine, sœur de Morgane, a »fabriqué» par son art de magicienne un beau jardin et un chastel de marbre sur le rivage de la mer; elle vient du pays des »Atarberi, che stanno al mare verso tramontana». Astolfo, Dudon et Ranaldo passent par là et voient la fée qui charme les poissons par des incantations; il y a là entre autres une baleine longue de deux milles, dont le dos seul ressort de la mer et ressemble à une île. Irritée d'avoir été vue, la fée prend la résolution

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de punir les barons: au moyen d'un anneau magique, elle veut faire submerger la terre où ils se trouvent, mais en voyant Astolfo, elle s'éprend de lui et se décide à le sauver d'abord; elle l'attire donc sur la baleine en lui disant qu'il y a là une sirène et qu'il doit profiter de l'occasion pour la voir, car il n'y en a que dix dans toutes les mers de la terre. Astolfo y passe à gué avec son destrier, malgré les avertissements des autres; la baleine l'enlève, et alors il se met à implorer Dieu par des prières; il ne voit personne, quoique la fée soit près de lui. Les autres poussent leurs chevaux à l'eau pour tâcher de le sauver, mais en vain.

Ms. irlandais du XV:e siècle.

(D'après *Zimmer*, »eine vereinigung des anfangs der 'Vita' mit einer 'Navigatio';» s. 135).

2. »Pâques s'approchant pour la première fois, les compagnons de Brendan l'exhortèrent à se rapprocha de terre pour célébrer la fête. 'Dieu, répondit Brendan, peut nous fournir une terre à n'importe quel endroit, si cela lui plaît'. Quand la fête de Pàques fut arrivée, un grand animal marin éleva ses épaules hors de la mer, et des flots écumants de la mer, de façon qu'il y eut là une terre ferme et inébranlable: et ils sortent sur cette terre et y célèbrent leurs Pâques, à savoir un jour et deux nuits. Aussitôt qu'ils se furent rembarqués dans leur navire, la baleine plongea dans la mer; et ils célébrèrent leurs Pâques de cette façon sept années durant, sur le dos du grand animal.»

La première chose qui me semble ressortir de l'examen des versions qui précèdent, si on les considère dans leur ensemble, c'est que le conte de la »Baleine» est un élément étranger qui est venu s'ajouter à la légende du grand voyage maritime, base et charpente de la »Navigatio». — Nous voyons en effet le thème de l'»Ile-poisson» figurer comme récit indépendant dans deux pays où la baleine est inconnue (Finlande, Galicie), et pénétrer dans un cycle de contes plaisants maritimes absolument étrangers au voyage de S:t-Brandan. Nous l'apercevons également en partie dans l'»Orlando innamorato» sans quelque relation que ce

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

soit avec une expédition maritime[1]). Enfin, nous le retrouvons dès l'époque antique dans le »Physiologue«, dans le Talmud, dans le Zend-Avesta, sans aucune combinaison avec le thème de la »Navigatio«. Il faut donc évidemment le considérer comme un épisode adventice, d'autant plus que l'»Imram Maelduin«, d'ailleurs si ressemblant à la légende maritime de S:t-Brandan, ne connaît pas notre thème[2]).

Comme, d'autre part, il est clair que le conte de la »Baleine« a mené en Europe une vie assez indépendante, tant au dedans qu'au dehors de la légende de S:t-Brandan, je n'entrerai plus que très accessoirement dans des considérations sur cette dernière. Il me semble en effet évident a priori qu'une version plus ancienne de la légende de la »Navigatio« peut contenir une version plus récente de notre conte, et vice versâ: les influences des contes populaires seraient aussi admissibles qu'explicables sur ce point. Nous avons vu, par l'exemple du second conte nylandais, combien l'attraction entre diverses variantes de notre thème et le récit d'un voyage maritime a toujours été puissante.

[1]) Cette preuve, si elle était seule, serait peu convaincante: Bojardo peut avoir emprunté l'idée de son épisode à la légende de S:t Brandan, ou plutôt à un »Physiologue«. — Comparez les poissons attirés autour de la baleine par les charmes de la fée, avec la première »nature« dans le »Physiologue« grec. — Bojardo a fait des changements plus hardis.

[2]) Ce fait est peu favorable à l'hypothèse de M. de Goeje sur les emprunts supposés que la rédaction de l'»Imram Maelduin« parvenue jusqu'à nous aurait faits à la »Navigatio« (cf. de Goeje p. 33 sqq.). — Si l'auteur de cette rédaction n'a pas emprunté à la »Navigatio« le thème de la »Baleine«, si caractéristique et si amusant, on se demande vraiment pourquoi il aurait pris la peine d'y emprunter autre chose.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Etude du thème A.

En abordant l'étude générale de notre thème A, il faut nous résoudre à abandonner complètement les raisons données par M. Schröder pour démontrer l'origine exclusivement celtique, et même irlandaise, de notre conte. »On s'est demandé si cette invention appartient au Nord ou au Sud. Ce point peut-il donc vraiment donner lieu à des hésitations?» s'écrie-t-il. Comme première preuve, il avance que »pourtant, dans ce poisson énorme qu'on prend pour une île, il semble bien qu'il soit impossible de voir autre chose qu'une baleine.» C'est vraiment enfoncer une porte ouverte que de prouver le contraire. Nous remarquons du premier coup d'œil que dans le Zend-Avesta l'animal en question est un serpent; dans Al-Kazwyny et d'autres versions orientales, une tortue; dans le 'Physiologue' grec, une ἀσπιδοχελώνη, nom qui, quelle que soit sa signification, ne veut certainement pas dire baleine[1]). — De plus, outre la 'pristis' et le 'cetos' cités par Pline[2]), nous pouvons mentionner comme proches parents de la bête de notre récit, l'écrevisse-monstre du 'Livre des Merveilles de l'Inde'[3]), ainsi que le 'Kraken' et le 'serpent de mer' bien connus des mers septentrionales, dont le premier, selon Olaus Magnus, peut atteindre un mille de long, et dont le second, au dire des marins, ne

[1]) Dictionnaire Bailly: tortue-aspic, animal fabuleux. — Pourquoi pas simplement: tortue à bouclier (= carapace)?

[2]) Hist. nat. lib. IX, c. I et lib. XXXII c. IV.

[3]) Chapitre V, où Mardawéih, fils de Zarabakht, raconte qu'il a pris pour les sommets de deux montagnes sous-marines les deux pinces d'une écrevisse, et chap. VI, que nous avons cité parmi les versions du thème B.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

manque jamais de se présenter sous des dimensions respectables. Or, le 'Kraken' est certainement un céphalopode; quant au serpent de mer, quelle que soit l'espèce zoologique qui ait donné naissance aux récits qui courent sur son compte, ce ne doit guère être un poisson ni une baleine. — Mentionnons encore l'histoire de la brème gigantesque des marins bretons (P. Sébillot, trad. de la H:te Bretagne), celle de la sardine qui boucha l'entrée du port de Martigues, et celle du gros poisson des Indiens qui, comme la baleine de Jonas, avala un homme et le garda trois jours dans son ventre (Petitot, traditions du Canada N.-O.). — M. Sébillot cite, en Bretagne aussi, les légendes sur les pieuvres et les calmars qui font chavirer les navires et qui pèsent 'plus de vingt barriques'. Enfin, nous n'avons qu'à ouvrir le 'Hierozoïcon' de Bochart pour continuer la liste. — Il semble donc que l'évidence réclamée par M. Schröder en faveur de la baleine ne soit pas assez grande pour qu'on puisse se dispenser d'une étude sur ce point. D'ailleurs, comme cela arrive souvent, M. Schröder a voulu appuyer l'évidence par des preuves que nous devrons discuter[1]).

---

[1]) Il serait intéressant de savoir si bon nombre de légendes sur le »Kraken» ne proviennent pas justement de la version norroise du S:t-Brandan, dont un fragment a été publié par M. Unger (Heilagra Manna Søgur, Christiania 1877) et contient entre autres l'épisode du Jasconius. — On connaît p. ex. l'histoire de l'évêque de Nidaros, qui vit une île nouvelle surgir près de la côte, s'y rendit, y éleva un autel et y célébra la messe. A peine se fut-il rembarqué qu'il vit l'île s'abîmer sous les flots; c'était un »Kraken». — Le serpent de mer pourrait bien remonter au Midgardsormr. — Quant au grand poisson des traditions indiennes, il est curieux de remarquer, en même temps que sa ressemblance avec la baleine de Jonas, qu'il se trouve en relation avec le thème du déluge, comme celui de la tradition sanskrite.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Au premier abord, Monsieur de Goeje me sembla avoir fait trop bon marché de l'argument en faveur des cétacés que M. Schröder trouve dans la »connaissance exacte de la nature de la baleine» que dénote, d'après lui, la structure de notre conte. Il est vrai que, pour faire valoir des raisons tirées de ce fait, il faut s'attacher non pas à la »Navigatio», mais au récit original du conte A lui-même, tel qu'on peut le restituer par la comparaison des différentes versions. Cette méthode s'impose évidemment, d'abord parce que c'est la seule logique, et ensuite parce que, comme le remarque M. de Goeje, on trouve dans la »Navigatio» des traits épars qui ne conviennent nullement à un cétacé. Telle est, par exemple, la qualification de »omnium maris bestiarum devorator», donnée plus loin au Jasconius; — on sait que le gosier de la baleine est trop étroit pour »dévorer» autre chose que des méduses et de très menus animaux marins [1]). Cette même qualification reparaît très peu changée, dans le Zend-Avesta, où le monstre Srvara »dévorait les chevaux, dévorait les hommes». Mais cette férocité n'est pas pour nous surprendre. Il me semble très admissible, au contraire, que la vue d'une baleine ait suggéré chez un spectateur novice l'idée d'un appétit énorme comme la bête elle-même [2]). J'en citerai comme preuves les traditions israélites sur cet animal, et le conte indien que nous venons de rappeler. La voracité me semble si évidemment à sa place parmi les attri-

[1]) M. Sébillot donne même une légende bretonne qui explique ce rétrécissement de la gorge de la baleine; c'est après avoir avalé et revomi Jonas que son gosier s'est rétréci, sur un ordre divin.

[2]) Aujourd'hui encore, d'après les témoignages les plus divers, les marins des pays orientaux saluent l'apparition d'une baleine par un vacarme épouvantable afin de l'effrayer; — ils craignent d'être engloutis corps et biens par le monstre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

butions d'un monstre, que, quoique penchant vers une tout autre hypothèse que celle d'un cétacé comme origine de notre fable, je n'ai pas cru non plus nécessaire d'avoir recours à une bête féroce pour l'expliquer, ainsi qu'on pourra le voir un peu plus bas.

Si maintenant nous faisons abstraction de ce point, les seuls traits contraires à la nature de la baleine que nous trouvions dans la »Navigatio» même sont: 1:o la végétation qui pousse sur l'île-poisson; 2:o la tendance extraordinaire de la bête de vouloir se fourrer la queue dans la bouche. — Le second de ces traits, si l'on ne considère que la légende de l'île-poisson, est particulier aux versions du S:t Brandan; mais il se rencontre dans la mythologie scandinave, dont il doit être emprunté, ainsi que le suppose M. Kingsley[1]). (On se souvient du »Midgardsormr», ce serpent gigantesque qui environnait toute la terre et se mordillait sans relâche la queue). — Quant à la végétation qui pousse sur la baleine, il est vraiment curieux qu'elle ne semble exister qu'en Islande[2]), dans les Iles Britanniques[3]) et chez les peuples sémitiques; du moins, je n'en ai découvert de spécimens que dans le Physiologue anglo-saxon[4]), dans le Physiologue islandais, dans les versions du S:t Brandan, chez Al-Kazwyny, dans Sindbad et dans le Talmud de Babylone. Ce

[1]) Cité par M. Schirmer.

[2]) Möbius, Analecta norrœna, 2:e éd. — Dans le Physiologue islandais, il y a *des arbres* sur l'île-poisson; c'est une version à ajouter à celles de Sindbad et de la »Navigatio» que M. de Goeje a cru être les seules.

[3]) Il faut faire la réserve, bien entendu, des versions continentales de la légende de S:t Brandan.

[4]) La mention des roseaux dans le Physiologue anglo-saxon se borne aus mots traduits dans Grein par »der Seeröhrigten grösstes», dans Thorpe par »arundinetorum marinorum maximum».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

trait ne semble donc avoir existé tout au plus que dans deux familles de versions, et se dénonce par conséquent comme adventice. Son apparition peut s'expliquer de plusieurs façons. La première qui m'était venue à l'esprit était l'hypothèse du développement spontané: pour donner de la vraisemblance à la méprise des marins, on aurait d'abord doué la baleine d'une immobilité très prolongée, on aurait fait accumuler du sable sur son dos (Philippe de Thaon, Bestiaires français, livre des Merv. de l'Inde chap. LIV sur le Fâl), puis on y aurait fait croître des herbes pour bien montrer la durée de cette immobilité, enfin on aurait ajouté des arbres. Les voyageurs devant faire du feu sur une baleine où poussent des plantes, il serait bien naturel, en effet, de leur y faire trouver aussi le bois nécessaire pour l'allumer. Cela me semblait tellement logique qu'à la rigueur, étant donné l'existence de la végétation sur l'île-baleine dans les contes des Iles-Britanniques dès le 8:e ou 9:e siècle[1]), il me paraissait possible que les arbres s'y fussent développés spontanément.

Une autre hypothèse serait celle de M. de Goeje, à savoir que la légende de S:t Brandan aurait emprunté ce trait à Sindbad. Dans ce cas, l'emprunt serait antérieur à la rédaction de la »Navigatio», puisqu'il se trouve aussi dans le S:t-Brandan allemand.

J'avoue que je me sens actuellement plus attiré vers une troisième explication. On trouve dans Bochart, Hierozoicon lib. I, cap. VII, la mention du conte arabe suivant, qui suit les citations d'auteurs hébreux et chrétiens:

[1]) cf. le Physiologue anglo-saxon.

Digitized by Google | Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

»Sed hæc levia præ commentis Arabum quæ Prophetæ suo tribuunt, totam terræ molem in piscis unius dorsum incumbere, qui eam quatiat motu suo.» »Damir (quomodo hunc piscem appellant voce Syra aut Chaldæa, potius quam Arabica) tum creatus fuit piscis, et extensa est terra super eum, et pisce moto terra tremuit.»

Dans l'Inde, la même légende se raconte à propos d'une tortue; mais je ne saurais indiquer d'où je tiens ce fait.

Qui ne voit combien est facile la contamination de ce conte avec celui de l'île-poisson [1]), et avec quelle facilité il explique la légende d'un poisson ou d'une tortue portant des arbres, des plantes ou du sable sur son dos? — Il suffit de supposer l'influence de cette fable sur la nôtre pour établir comme par évidence les groupes principaux de versions que nous avons de notre récit (cf. la table synoptique). Dans aucune autre hypothèse on n'arrivera à expliquer pourquoi il y a des versions orientales aussi bien que britanniques-islandaises des trois familles à la fois, c'est-à-dire avec de l'herbe seulement ou avec des arbres sur l'île-poisson, et avec l'île dépourvue de toute végétation. Je serais prêt cependant à accepter l'hypothèse de M. de Goeje, n'était le »Physiologue» islandais, que cet auteur ne semble pas avoir connu, et qui est si rapproché du »Physiologue» grec dans tout le récit A, sauf pour ce seul point qu'il place une forêt sur le dos de l'»Aspedo». (M. Lauchert dit, sans entrer dans les détails, que, dans cette partie, le Physiologue islandais doit être une traduction très exacte de son original, qui d'ailleurs, suppose-t-il, est inconnu). — Il est évident que l'original médiat ou immédiat du »Physiologue» islandais était en latin; il est évident aussi qu'il a

[1]) Ils pourraient avoir eu une origine commune.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

passé par les Iles Britanniques. — Ce n'est pas celui du »Physiologue» anglo-saxon, (cf. les noms Fastitocalon-Aspedo et la description de la bête); ce n'est pas non plus celui du Phys. anglais du XIII:e siècle, qui dérive de Thetbald. — Dès lors, n'est il pas tout simple d'admettre que cet original contenait la contamination avec la version du conte du poisson Damir où celui-ci portait une forêt sur son dos?[1]) Nous avons vu déjà dans le »Physiologue» anglo-saxon le mélange analogue d'une autre version du même conte avec le nôtre; dans Thetbald, nous avons constaté l'influence de la légende où les tempêtes équinoctiales forçaient les gros poissons à remonter du fond de la mer en agitant ses flots dans toute leur profondeur. Ne serait-il donc pas logique d'admettre aussi cette hypothèse dans le cas qui nous occupe, au lieu de celle d'un emprunt direct à Sindbad? Qu'on relise par exemple la version allemande de l'île-poisson: qu'est-ce qui y nécessite la supposition d'autres éléments que ceux d'un »Physiologue» comme celui dont nous postulons l'existence (réserve faite de la cause de la submersion, dont nous aurons à reparler plus loin)? — Toutefois, je ne contesterai l'influence de Sindbad que pour les étapes plus anciennes de notre légende; dans la »Navigatio», au contraire, elle me semble très admissible. Il

[1]) Suite du texte de Bochart (cf. »le combat des deux monstres marins». — Voir aussi sur ce combat Maçoudi »Les prairies d'or», chap. X et chap. XV):

Ibidem fabulatur Chabolagiari diabolum his verbis piscem illum compellasse: »Excute gentes, bruta, montes, arbores, et quæcunque alia dorso tuo nituntur, ut hoc onere levatus quiescas a laboribus». Et iam obsequi paratum Deum graviter afflixisse, reptili quodam per nares in cerebrum ejus immisso. A quo malo liberari cum petisset obnixissimis precibus, ea lege fuisse liberatum, ut ne quid tale deinceps moliretur.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

faut seulement se garder de prendre la »Navigatio», dont le »Versuch allen gerecht zu werden» n'est que trop visible et palpable, pour une légende originale ou populaire, présentant une unité réelle: c'est une compilation artificielle, d'origine multiple, et dont les traits sont d'une incohérence déplorable. Vouloir retrouver »son origine» supposée une, c'est tenter une entreprise aussi impossible que celle de déterminer la langue dont dérivent certaines formes barbares usitées par la science ou le charlatanisme modernes. Nous y avons bien trouvé un trait spécifique du Midgardsormr, et cependant, nous serions certainement peu autorisés par ce fait de donner à notre thème une origine scandinave.

Ainsi, pour en revenir à notre point de départ, rien ne semble s'opposer à ce que notre thème ait été suggéré par la vue d'une baleine, ainsi que le suppose M. Schröder. Dans ce cas, nous serions réduits au résultat presque invariable des études des contes: les versions écrites le plus anciennement se trouvent en Orient; aucune impossibilité matérielle ne nous empêche d'y placer l'invention de notre thème, à condition, dans notre cas spécial, de le faire naître sur les côtes d'une des mers nombreuses de ces vastes régions; mais rien ne nous y forcerait non plus absolument. Cependant, il y a une partie de notre récit A dont il me semble possible de préciser exactement l'origine, si toutefois les sources variées et très »populaires» où j'ai puisé mes renseignements zoologiques ne m'ont pas induit en erreur. Je veux parler de l'idée d'allumer du feu sur le dos d'un animal aquatique. Ce trait ne peut avoir rapport qu'à la méthode barbare dont on traite les tortues pour enlever leur écaille: on allume, paraît-il, du feu sur leur dos, on détache la partie désirable de la carapace, et on

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rejette les tortues à la mer. Si ces renseignements sont exacts, notre légende provient certainement des bords de la mer Rouge, ce qui expliquerait très bien son apparition dans le »Physiologue». En effet, les Anciens mentionnent très souvent la tortue géante de ces parages (v. Pline, Diodore, Elien, Strabon etc.). Strabon écrit p. ex. (lib. XVI, c. 4): »Les Chélonophages couvrent des maisons avec des écailles de tortue, qui sont si grandes qu'on peut même s'embarquer dedans.» On a constaté effectivement, dans les temps modernes, l'existence de carapaces de tortue longues de 2 mètres et plus; et si elles n'ont pas été trouvées dans la mer Rouge, comme du temps de Strabon, cela peut tenir à ce que la chasse y ait exterminé leur race. C'est évidemment aux zoologues qu'appartient le dernier mot dans cette question; aussi je ne fais que la signaler à l'attention de ceux qui pourront la résoudre mieux que moi [1]).

Dans cette hypothèse, l'explication de la métamorphose de la tortue géante en poisson ou baleine reste à expliquer, ce qui se fait très aisément. La tortue, *ἀσπιδοχελώνη*, est fréquemment désignée dans le »Physiologue» grec par le mot *κῆτος*, qui, comme on sait, signifie en grec un grand animal marin de toute espèce, mais dont l'équivalent latin *cetus* ne désigne que la baleine. On comprend donc que ce mot ait fait prendre l'*ἀσπιδοχελώνη* pour une espèce de baleine par les traducteurs latins et, par suite, par tous les

---

[1]) On a constaté aussi l'existence de crabes de 4 m; on voit donc que nos trois animaux géants, le poisson, la tortue et l'écrevisse, peuvent tous revendiquer une lignée d'ancêtres réels.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

physiologues occidentaux[1]). — Pour les légendes orientales où l'on trouve la même transformation, c'est ou bien l'influence de la même erreur qui a réagi sur les versions plus primitives, ou bien une contamination de notre thème avec celui du poisson Damir fournira l'explication nécessaire. —

D'ailleurs, ce serait vraiment triompher trop tôt que de croire, même si le Jasconius était une baleine, que cela serait une preuve de son origine irlandaise. Nous trouvons dans Pline, lib. IX, c. 2, la mention suivante, reproduite à peu près textuellement par le grammarien Caius Julius Solinus, du III:e siècle de notre ère[2]): »Plurima autem et maxima in Indico mari animalia, e quibus balænæ quaternum jugerum, pristes ducenum cubitorum.» La présence des baleines dans les mers de l'Orient a été constatée par une foule de voyageurs[3]) et, comme le dit M. de Goeje, le premier zoologue venu aurait pu renseigner M. Schröder sur ce point. Cependant, M. Schröder aurait pu faire valoir que la Grande encyclopédie par exemple affirme très nettement, (quoique à tort, semble-t-il), l'absence de ces cétacés partout où il y a des cachalots, c'est-à-dire dans les mers intertropicales. D'ailleurs les écrivains des Iles Britanniques contemporains de l'époque où fut composée notre légende ont prouvé amplement qu'ils ne peuvent pas revendiquer

---

[1]) Qu'on se reporte aux textes pour les détails, et l'on verra combien cette explication semble plausible.

[2]) L'existence de ces baleines énormes est contestée déjà par Albert le Grand: »non puto esse verum, neque talia referunt experti».

[3]) Voir »Livre des merveilles de l'Inde» chap. IX sqq, qui décrivent évidemment des baleines: »chaque fois qu'il (le poisson) souffle l'eau, on voit s'élever une colonne comme un phare, etc.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pour eux cette »connaissance exacte» des baleines que leur attribue M. Schröder: ils ont, eux aussi, affublé le pauvre cétacé de toutes ces attributions absurdes qu'on ne réussit à écarter que par l'étude comparative des autres versions[1]).

L'argument que M. Schröder trouve en faveur de sa théorie dans le nom du Jasconius, dérivé de *jasc*, anc. irl. = poisson, est également sans aucune espèce de valeur. Il est vrai que Jasconius est fabriqué d'après le même mode que Mernocatus tiré de Mernoc, par exemple; — mais qu'est-ce que cela y fait? Autant vaudrait croire que les fables d'Esope sont de provenance française parce qu'on trouve dans La Fontaine le nom de Ratopolis, capitale des rats. Ce sont là de ces baptêmes de personnes et de localités qu'un peuple ou un auteur se permettent sans cesse. — Si encore c'était une version orientale qui nous eût conservé un nom du monstre tiré de la racine celtique *jasc*, ce serait un indice; mais tel n'est pas le cas; et le nom propre Jasconius dans la »Navigatio» prouve aussi peu l'origine celtique de notre thème, que le nom propre Azhi Srvara dans le Zend-Avesta n'en prouve l'origine orientale. Il est étonnant qu'un argument de cette nature ait reçu l'appui de M. Schirmer (p. 37).

Pour la réfutation des autres raisons données par M. Schröder en faveur de sa théorie, je n'ai rien à ajouter à ce que dit M. de Goeje.

---

[1]) Les inepties de Phil. de Thaon et des Physiologues anglo-saxon et anglais sur la mer et sur la baleine, quoique elles fussent même étrangères au récit primitif, ont également eu cours dans des »pays à baleines», ce qui prouve une fois de plus qu'il ne suffit pas d'avoir une chose sous les yeux pour la connaître.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nous aurons maintenant à considérer chaque version de nos deux récits, dans son individualité et dans ses rapports avec les autres. J'omettrai en général dans cette étude les œuvres sur lesquelles les travaux des spécialistes me dispensent d'entrer dans les détails, pour ne dire que ce qu'il me semble voir de neuf dans leurs relations avec le développement général des contes dont nous traitons. Ainsi, par exemple, le »Physiologue» grec et latin, le »Livre des Merveilles de l'Inde», la »Navigatio», etc., ne pourront figurer ici que d'une manière très générale et très sommaire.

On a voulu se servir du conte de la »Baleine» pour dater les voyages de Sindbad, en admettant que ce conte serait passé d'Al-Kazwyny dans les Mille et une Nuits. (cf. Rohde, der griechische Roman, p. 179). M. Rohde s'oppose à cette théorie (p. 182), et elle me semble fort peu probable: les deux versions ne concordent pas mieux entre elles qu'avec celle du Talmud, et si l'un des deux récits dérive de l'autre, ce serait plutôt celui d'Al-Kazwyny, qui semble même en présenter des traces. (»Un marchand rapporte» etc. — Al-Kazwyny peut avoir considéré le récit de Sindbad comme un exemple frappant de la nature de sa tortue gigantesque, qu'il tenait probablement d'un »Physiologue»).

M. de Goeje dit que dans Al-Kazwyny on ne trouve que de l'herbe ou des roseaux sur le dos de l'île-tortue; s'il faut en croire le traducteur, Al-Kazwyny a écrit »des plantes» tout simplement sans spécifier. Ce point est d'ailleurs d'un intérêt médiocre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Pour ce qui est des versions anglaises[1]) de notre conte, nous ferons remarquer dans la »Vie» en prose anglaise, une divergence avec la »Vie» métrique que ne semble pas sans intérêt. — Le vieillard de l'île des Moutons indique aux voyageurs qu'en navigant de tel côté *ils trouveront une île semblable au paradis*[2]). N'en déplaise au copiste, mais cette île ne peut être que le »paradis des Oiseaux». En route ils arrivent à l'île-baleine; la prenant pour une île véritable, ils s'imaginent suivre les indications de leur conseiller en y débarquant; alors le poisson s'enfonce dans la mer comme dans les autres versions. Les mots du vieillard que nous avons soulignés, s'ils avaient une origine un peu ancienne, auraient bien pu être la cause d'un malentendu consistant à croire, comme dans Sindbad, que l'île-poisson elle-même ressemble réellement au paradis. Dans ce cas, la »Vie» en prose ne pourrait pas dériver de celle en vers, où ce trait est omis[3]).

Le récit du »Bestiaire» de Philippe de Thaon et des autres bestiaires français semble psychologiquement apparenté à celui du »Physiologus Thetbaldi»; les lignes:

Le sablon de mer prent
de sur son dos l'estent,

ressemblent fort à un développement du texte: »et pelagus

---

1) Le »Physiologue» anglais du XIII:e siècle est pour notre conte au moins, une traduction du »Physiologus Thetbaldi» trop exacte pour pouvoir nous intéresser.

2) Remarquons la ressemblance avec les propres termes de la description de l'île dans Sindbad, mais qui ne s'explique dans ce dernier que par la présence réelle des beautés du paradis sur l'île-poisson.

3) Cette conclusion semble confirmée par les formes du nom du Jasconius, la forme de la »Vie» en prose est plus voisine de la forme latine que celle de la »Vie» en vers.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fundum turbidat omne suum», lequel peut dériver lui-même de la légende d'Alexandre mentionnée plus haut (note du texte de Thetbald) et du »furit æstus harenas etc.» de Virgile (livre I de l'Enéide). Nous avons ici peut-être le point où s'est introduite la légende du poisson Damir. — Comme étape intermédiaire entre les deux versions, on peut imaginer une légende où le sable du fond de la mer, agité par les flots au moment des équinoxes, est venu s'attacher sur le dos de la baleine, mais sans que celle-ci l'ait fait exprès[1]).

La nature diabolique du monstre du premier récit a été le germe de l'idée des divers charmes et artifices qu'il déploie pour attirer à lui les mortels ou les autres poissons et les mener à leur perte. Tantôt il exhale des parfums suaves qui font que les autres animaux de la mer s'approchent de lui (Physiologue); tantôt, comme dans Philippe de Thaon, il se couvre de sables marins pour dissimuler sa nature réelle et tromper les »nautonniers»; (c'est là un mauvais vouloir prémédité envers les marins qui est sans exemple dans les versions plus rapprochés de l'original). — Les jardins merveilleux qui croissent sur le dos de la baleine de Sindbad, quoique provenant du poisson Damir, contiennent peut-être encore des traces de cette idée des charmes trompeurs dont le monstre, »la druj démoniaque très forte» est doué. (D'après Darmesteter, le mot »druj» dans la langue du Zend-Avesta, signifie originairement un démon dont le mensonge forme pour ainsi dire l'essence

[1]) Cette étape dont j'avais prédit l'existence, je l'ai retrouvée plus tard, en étudiant le »Livre des Merveilles de l'Inde» (cf. la note de la version de Philippe de Thaon).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

même). L'ambre gris (arabe: ambar) et la légende de l'ambroisie sont évidemment aussi pour quelque chose dans l'histoire des »parfums» exhalés par le κῆτος du »Physiologue»; — les propriétés aphrodisiaques attribuées à l'ambregris ne pouvaient évidemment que contribuer à faire de la baleine un objet d'idées démoniaques et infernales.

D'autre part certains Physiologues orientaux lui ont donné une voix effrayante. (Physiologue syriaque, arménien, St. Eustathe). Cette addition, qui n'existe que dans les versions d'Asie mineure, pourrait n'être que le résultat d'une observation personnelle sur les cris des phoques.

Les récits qu'on trouve dans les »Physiologues» de l'Asie-mineure et dans S. Eustathe, concordent si bien que j'aurais pu ne relater que sommairement le récit de ce dernier. Si je ne m'en suis pas contenté, c'est que j'ai tenu à constater que dans l'Asie mineure du IV:e siècle, on plaçait le monstre en question dans l'Atlantique. Coïncidence vraiment plaisante: l'antiquité romaine, comme le prouvent les passages de Pline et de Solin (III:e siècle) cités plus haut, faisait vivre ses poissons gigantesques dans l'océan Indien; on voit des deux côtés la tendance de les placer à une distance qui pût donner du crédit à ce qu'ils avaient de fabuleux. — De plus, la version de S. Eustathe présente une omission analogue à celle du Pseudocallisthènes et des contes nylandais: on n'allume pas de feu sur l'île-poisson. Le »soleil» qui y remplace le feu est évidemment une trace de celui-ci.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Je regrette de n'avoir pas eu l'occasion d'approfondir la question des versions scandinaves et finlandaises de ce conte. Il est certain qu'il doit être venu de Suède en Finlande, et probable que la Suède le tient de la Norvège ou du Danemark; mais je ne puis rien prouver sur ce point. — M. Kaarle Krohn m' écrit d'Helsingfors qu'il a publié dans le »Virittäjä» une étude des versions finnoises de contes qui auraient peut-être des rapports avec les nôtres. Dans la 2:e variante nylandaise, qui correspond du reste presque mot pour mot à la première, la baleine est remplacée par de la sciure de bois flottant sur l'eau, — changement aussi mauvais que facile à expliquer: il n'y a pas de baleines dans la Baltique; mais le moyen de prendre pour une »montagne dure» de la sciure de bois? — Du reste M. Hornborg, qui d'ordinaire ne s'occupe pas de ce genre d'études, m'écrit qu'il ne peut pas garantir l'ordre des épisodes. — A la fin du conte, Mathieu arrive à se sauver, et d'autres aventures du même genre suivent encore.

Dans les deux variantes nylandaises, le feu allumé sur le poisson est omis comme cause de sa fuite dans les abîmes de la mer; mais ce trait existe à l'état de traces: *on va* allumer du feu pour bouillir les pommes de terre (le dîner, dans la variante de M. Hornborg).

Zacher, dans son livre sur le Pseudokallisthènes, fait remarquer que la version la mieux conservée de notre thème qui s'y retrouve est déjà presque méconnaissable: ce n'est que vers la fin que »le monstre» est mentionné d'une façon aussi inattendue qu'inintelligible. Il signale des rédactions postérieures du même ouvrage où le poisson a disparu et où il ne reste qu'une île qui s'abîme tout à coup sous les flots. Je rappelerai, comme rapprochement avec

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ces versions défigurées de notre thème, la belle et mélancolique légende du château de Katrineholm, en Suède (cf. Hildebrand, Svenska Folksagor). En voici un résumé succinct:

Le seigneur de Katrineholm épouse une jeune fille et l'emmène en son château. Les génies gardiens du manoir conduisent la jeune femme jusqu'aux fondements de l'édifice et lui dévoilent un secret dont dépend le bonheur de la famille; or, ce secret doit rester ignoré de tous hormis la dame du château; si quelqu'un, fût-ce le seigneur lui-même, vient à le découvrir, tout est perdu. La dame jure de garder le secret; mais ses relations avec les génies finissent par attirer l'attention du mari qui, après quelques années, la force à un aveu. — Les deux époux sont sur la terrasse du château; leurs deux enfants jouent sur le bord du lac. Poussés par les charmes des génies, les enfants prennent un bateau et vont dans l'îlot qui se trouve en vue du château. La femme adjure son mari une dernière fois de renoncer à sa tentative, le mari insiste pour savoir son secret, et alors, au fur et à mesure que la femme poursuit son récit, on voit l'île aux génies qui lentement s'affaise sous les ondes avec les deux enfants, derniers rejetons de la race des seigneurs de Katrineholm.

M. James Darmesteter donne la version du Zend-Avesta comme »le plus ancien spécimen de terre ferme» de notre conte, et celle du Talmud de Babylone comme »sa plus ancienne version maritime». Si cette assertion était exacte, elle semblerait donner tort à M. de Goeje, qui dit (p. 7): »Dans les formes les plus anciennes de la légende que je connais, l'île-poisson est privée de toute végétation; plus tard on y trouve de l'herbe ou des roseaux (par ex. chez Kazwyny et dans le Physiologue anglo-saxon, Grein I, 220). Mais ce n'est que dans le conte de Sindbad et dans la Navigatio qu'on parle d'arbres sur le poisson. Cette particularité est curieuse et semble prouver que l'un des

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

récits dérive de l'autre». M. de Goeje relève ensuite les incohérences stupides du récit A dans la »Navigatio», et en conclut que c'est celle-ci qui dérive de Sindbad.

Nous devons examiner d'abord la question d'ancienneté des versions écrites, tout en faisant remarquer qu'elle n'a pas toute l'importance qu'on pourrait lui attribuer à première vue. L'âge d'une version ne doit pas, en effet, compter à partir du moment où elle a été composée littérairement et écrite ou publiée: au point de vue du folklore, cette question est d'un ordre tout à fait secondaire; bien souvent, les versions les plus altérées du récit primitif ont été celles qui ont eu la chance d'être recueillies le plus anciennement. Mais même si nous mettons cette réserve à part, nous verrons que l'avis de M. Darmesteter ne semble pouvoir se défendre que d'une manière très restreinte.

Considérons d'abord la version du Talmud de Babylone. M. Darmesteter nous dit que Rabba bar bar Hana vivait vers 330. Mais le »Physiologue» grec, qui contient la légende de l'ἀσπιδοχελώνη, semble très antérieur à cette date. En tout cas, il n'est point postérieur à 254, date de la mort d'Origène, qui le cite. Si Justin le Martyr l'a connu, comme le semble croire M. Lauchert, cela nous ramènerait jusqu'en 165. D'autre part Rabba bar bar Hana étant censé faire ce récit à la première personne, il convient de remarquer qu'on ne risque pas beaucoup en affirmant qu'il n'est guère le contemporain de cette rédaction. Il ne s'agit point ici, en effet, d'une vision, mais d'un événement prétendu réel; et à supposer simplement que l'auteur fût de bonne foi, il ne pouvait vraiment pas raconter cette aventure comme lui étant arrivée à lui-même. Il est très vraisemblable, au contraire, que par une »fraude pieuse»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

comme on en a vu dans toutes les littératures de légendes, cette tradition se soit attachée au nom bien connu et respecté de ce rabbin quelque temps après sa mort, et qu'il ait servi ensuite pour donner à la fable une autorité qu'elle n'aurait pas obtenue sans cet artifice.

Nous voici donc amenés à donner à la version grecque de notre thème un âge bien plus élevé que celui de la version talmudique. Cela suffirait déjà pour légitimer la proposition de M. de Goeje. Mais examinons de plus près la version prétendue terrestre du Zend-Avesta. Si la thèse de M. J. Darmesteter n'a pas d'autres raisons a son appui que celles qui se trouvent dans le récit et dans les notes de la traduction, elles me semblent bien insuffisantes. Les seuls faits qui me paraissent de nature à impliquer un caractère terrestre chez l'animal en question, dans le Zend-Avesta sont: 1:o qu'il »dévorait les chevaux, dévorait les hommes»; — mais l'hydre d'Hercule, le poisson d'Andromède, le dragon du conte de la Bête à sept têtes etc. etc., en font bien autant, et sont incontestablement aquatiques; — 2:o que le vaillant Keresâspa »*recule*, malgré sa bravoure»; — mais d'autres traducteurs rendent ce passage de la façon suivante: »le serpent bondit, etc. — — — et *jeta alors à la renverse* le courageux Kereçaçpa»[1]). (Cf. par ex. Gubernatis,

[1]) Ceci concorde merveilleusement bien avec la version française des »Mille Nuits et une nuit», mais malheureusement aussi avec leur travestissement par Galland. On peut donc peut-être conclure à une influence inconsciente de ce dernier sur les esprits des traducteurs du Zend-Avesta par le rapprochement involontaire qu'ils auraient pu faire des deux récits. — Des préoccupations de ce genre ne semblent pas avoir été étrangères à l'esprit de M. de Gubernatis, qui dit que »Kereçaçpa prend *probablement* le serpent Çruvara pour une île». — Comparez la fin du présent chapitre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mythol. zool., chap. »Du serpent et du monstre aquatique»). Aussi, MM. de Goeje (qui cite Tiele, het Parzisme p. 159) et de Gubernatis citent le passage du Zend-Avesta comme s'il était probable, voire même évident, que le monstre fût un monstre marin pris pour une île par le héros. Il me semble qu'il faudrait des raisons bien fortes pour démontrer le contraire, et même si on y arrivait, cela ne prouverait qu'une chose: l'omission d'un trait essentiel dans une version écrite très ancienne. La division en versions de terre ferme et versions maritimes me semble d'autant moins motivée d'ailleurs que je n'ai pu malgré tous mes efforts trouver tout au plus que ce seul exemplaire, bien discutable, qui soit apte à figurer dans la première catégorie.

Quant à la version allemande du Saint-Brandan, nous remarquons qu'elle attribue à une cause inconnue dans les autres versions la submersion du monstre. (Je me suis abstenu de citer le »Volksbuch» qui a reproduit fidèlement les deux autres versions). Je crois pouvoir indiquer la raison de ce changement: c'est sans nul doute la contamination avec un conte de la famille de celui qui suit, et que se trouve dans le »Livre des Merveilles de l'Inde», au chapitre XXVI:

(Le capitaine Allâma raconte qu'ayant été assailli par une tempête, il s'était vu obligé de couper le mât, et de jeter toute la cargaison à la mer de sorte qu'il ne resta à bord que l'équipage). »Les vents l'ayant jeté dans une baie d'une île du pays d'al-Bakhan, il descendit à terre avec ses gens et s'avança dans un fourré marécageux où gisaient des troncs d'arbre séculaires renversés entassés les uns sur les autres. Il rôda de côté et d'autre, cherchant de quoi faire un mât pour son navire. Son choix tomba sur un tronc magnifique, parfaitement droit et lisse, d'une belle grosseur; d'autres arbres étaient jetés dessus, pêle-mêle, comme si sa chute remontait à bien des années. L'ayant mesuré, on le trouva plus long qu'il n'était nécessaire. On prit une scie pour en couper une longueur de cinquante coudées, suivant le besoin du moment. Mais

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

à peine la scie commençait son œuvre et entamait le tronc, que celui-ci remua et se mit à ramper. C'était un serpent. Les marins se hâtèrent de courir au rivage, de se jeter à l'eau et de regagner le navire, ce qu'ils purent faire sans autre accident.»

Je venais de terminer cette partie de mon travail, lorsqu'un professeur de l'Université d'Helsingfors me raconta en souriant l'histoire suivante. Il la tient d'un compatriote, qui s'est amusé à faire quatre conférences fantastiques, dans un style dont on va pouvoir apprécier la véracité, sur de prétendus voyages en Afrique. — Si le récit qui suit n'est pas tout entier du crû de ce »conférencier», il donne certainement raison à la thèse de M. J. Darmesteter sur l'existence des versions de terre ferme du conte A. C'est alors une catégorie provenant de la contamination de notre conte avec celui de l'arbre-serpent[1]).

»Un soir que mon ami E. et moi nous nous promenions en Afrique, nous trouvâmes un gros tronc d'arbre qui gisait par terre. Nous nous assîmes dessus et, après avoir allumé nos cigares, nous causions tranquillement, lorsque tout à coup, E. ayant fait tomber les cendres de son cigare sur le tronc d'arbre, celui-ci se mit en mouvement et prit la fuite: — c'était un serpent gigantesque.»

Critique des versions du groupe B.

Considérations sur son thème.

Le groupe B semble beaucoup moins bien représenté que le groupe A. Nous l'avons caractérisé par le critérium d'un voyage en compagnie d'un poisson gigantesque; nous y pouvons ajouter le trait que l'animal qui est l'objet de ce récit se montre presque toujours favorable ou soumis aux

---

[1]) Cf. l'expression du conte pehlvi: »Sa corne était en hauteur grande comme une branche d'arbre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

navigateurs. La seule exception à cette règle est la catégorie de versions du Brandan allemand[1]). A la différence du thème A, cette légende n'est pas représentée dans Sindbad.

L'opinion générale des auteurs qui se sont occupés de classifier les versions de la »Navigatio», semble être que la version allemande de S:t-Brandan doit dériver d'une version celtique autre que celle qui nous est conservée dans la »Navigatio». La manière dont les poèmes allemands traitent notre thème B confirme parfaitement cette hypothése: ils semblent nous en avoir conservé une forme moins altérée que celle des légendes sanskrites elles-mêmes. Il est en effet conforme à la marche générale du développement d'une légende, de supposer qu'à l'origine l'animal dont parle le thème B ait été hostile aussi bien que celui de A aux héros du conte. L'esprit religieux entrant en jeu, il ne pouvait manquer de s'emparer de ce monstre terrible afin de le montrer de plus en plus subjugué par la volonté et les desseins du Ciel. Le Léviathan soumis à Dieu est une allégorie pour ainsi dire axiomatique dans toute poésie religieuse, et qui dit bien, en tant qu'allégorie, ce qu'elle veut dire. On peut donc admettre que la légende primitive contenait déjà un élément religieux: la protection divine accordée à la barque autour de laquelle se joue en tournoyant le poisson énorme. Mais cette part faite à l'intervention divine n'a pas suffi à la légende: elle a fait de cet animal terrible un instrument de plus en plus docile des volontés de la Providence, et a perdu ainsi peu à peu le caractère simple et significatif qu'elle avait au début.

---

[1]) Cf. cependant le récit des Merv. de l'Inde chap. VI, sur l'écrevisse monstre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Le petit nombre des versions de ce récit que j'ai pu réunir ne me permet pas de plus vastes conclusions sur son compte. On trouvera dans l'ordre même que je leur ai donné l'indication des étapes par lesquelles je suppose qu'elles ont passé pour arriver de la version originale à celle du »Book of Lismore», où le monstre docile »lève ses épaules hors des flots de la mer», uniquement parce qu'il faut aux serviteurs de Dieu une »terre ferme» pour célébrer la fête de Pâques (on se demande pourquoi), et au conte de fées de Bojardo, qui ne manque jamais de métamorphoser ainsi les légendes qu'il emploie[1]).

Remarquons qu'en admettant que cette légende du poisson qui tournoie autour d'un navire se soit attachée au nom de S:t Brandan dans les contes populaires irlandais, nous aurions expliqué d'une manière très satisfaisante la contamination avec le Midgardsormr que M. Kingsley suppose, à bon droit semble-t-il. (Cf. Schirmer).

Mais la raison primitive du rattachement de S:t Brandan à la légende du voyage maritime semble bien être la tradition de son séjour sur le dos de la baleine que MM. Schirmer, Zimmer, de Goeje et tant d'autres ont signalé. Ne possédant aucune espèce de renseignements nouveaux à donner sur cette légende celtique, je me contente de renvoyer à ce qu'ils en ont dit, afin de ne pas occuper outre mesure du temps et de l'espace avec de l'érudition mal digérée.

---

[1]) Cf. l'histoire du jardin de Méduse (I, chant XII, str. 26 sqq), dont la description est évidemment celle du paradis terrestre de quelque légende.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Remarquons cependant, avant de terminer, que dans la légende allemande nous ne trouvons aucune trace du voyage *sur* la baleine, tel qu'il est raconté, soit dans Rodolphus Glaber, soit dans la vie de S. David et dans le poème de Cumin Coindire. — L'idée d'employer le poisson comme véhicule peut dériver, soit d'une fantaisie amusante de l'un des intermédiaires par les mains desquels notre conte a passé avant de pénétrer dans la légende de Saint Brandan, soit d'un vague souvenir de ces énormes écailles de tortue où l'on pouvait réellement s'embarquer. Il m'est impossible de me prononcer actuellement avec certitude pour l'une ou l'autre de ces hypothèses. Je me bornerai à remarquer combien la »Navigatio» a tout enchevêtré en utilisant nos deux thèmes, tandis que le S:t-Brandan allemand conserve à chaque conte sa part, ce qui l'a préservé de tomber dans les contradictions et les contaminations de la légende latine.

En résumé, nous pouvons présumer avec assez de vraisemblance une forme primitive du thème A qui serait une moyenne raison de celle du Zend-Avesta et celle du Physiologue.

A. Un animal marin, peut-être d'une nature démoniaque et probablement muni d'une corne ou plutôt d'une écaille (cf. Physiologue, Zend-Avesta et les versions orientales), — un héros ou une expédition prenant cet animal pour une île au milieu de la mer et y faisant cuire des aliments; — la bête sentant la chaleur, s'éveillant de sa torpeur, et s'abîmant sous les flots avec ou sans les intrus sur son dos, voilà les trois moments essentiels de notre récit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Pour le thème B, nous aurions les subdivisions suivantes:

B 1. Poisson circulant autour de la barque;

B 2. Poisson guidant ou entraînant la barque;

B 3. Poisson portant les voyageurs.

De ces éléments, l'un on l'autre a été modifié ou perdu dans quelques versions.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tableau synoptique des versions du thème A

et des influences étrangères qui s'y sont ajoutées.

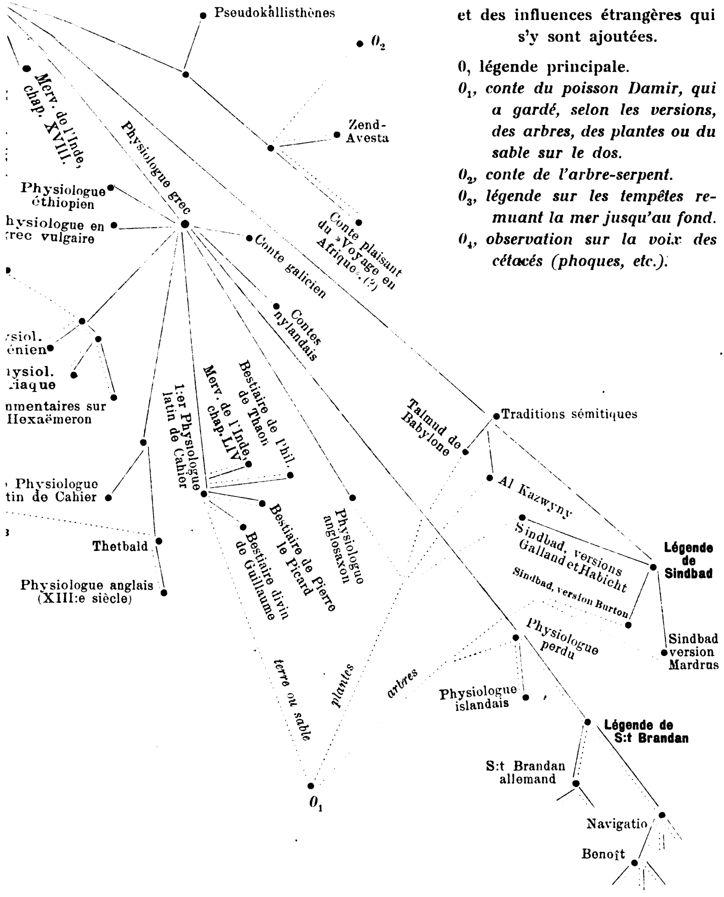
0, légende principale.

0_1, *conte du poisson Damir, qui a gardé, selon les versions, des arbres, des plantes ou du sable sur le dos.*

0_2, *conte de l'arbre-serpent.*

0_3, *légende sur les tempêtes remuant la mer jusqu'au fond.*

0_4, *observation sur la voix des cétacés (phoques, etc.).*



Nota. — Il va sans dire que, dans l'intention de l'auteur, l'»arbre généalogique» ci-dessus ne représente pas une descendance réelle. Il doit simplement être considéré comme un groupement schématique commode de versions présentant des traits apparentés.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

BEITRÄGE

ZUR

GERMANISCHEN WORTKUNDE

VON

T. E. KARSTEN.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nhd. **drohen.**

Das nhd. Vb. *drohen* mhd. *drōn* ist zunächst eine Denominativbildung zu mhd. *drō (drowe)* = ahd. *drō drōa (thrawa, drawa, drowa)* 'Drohung'; vgl. ahd. *drowunga* dass., *drōlīh* 'minax', mhd. *drōwort* 'Drohwort'. Als altererbtes Zeitwort geht daneben nhd. *dräuen*, aus mhd. *dröuwen, drouwen,* ahd. *drewen drouwen* (got.**þraujan*) 'drohen'. Aus dem Germanischen erwähnt Kluge Et. Wtb[6]. s. v. *drohen* als hierhergehörig nur ags. *þrēa* 'Drohung', *þrēan (þrēa-de)* 'drohen'; aussergermanisch wird lat. *torvus* 'wildblickend' herangezogen, so dass germ. **þrawō* 'Drohung' eine vorgerm. Wurzel *trow torw* voraussetzen würde.

Unsere Wortsippe zeigt indessen — wie aus den folgenden Erörterungen hervorgehen dürfte — eine weit grössere Verbreitung im Germanischen, mit besonders reicher sowohl Formen- als Bedeutungsentwicklung. Auch das bei Kluge (nach Schade, Altd. Wtb.[2] S. 109) angeführte Etymon erweist sich nicht als wahrscheinlich. Brugmann, Vergl. Gramm. d. idg. Spr. I[2] S. 599, verbindet lat. *torvo-s* mit gr. *τάρβος* 'Schrecken, Scheu', ai. *tárja-ti* 'er droht, schmäht, erschreckt' (lat. *v* aus ieur. *gu*). Hiermit ist aber eine germ. Basis *þrau-* unvereinbar.

Auf westgerm. Boden ist ahd. *drōa* 'Drohung' noch vertreten durch mndd. *drawe, drowe* (vgl. ahd. *drawa)* f. 'Drohung', das entsprechende Vb. ahd. *drouwen* durch as. *githrōon*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

'bedrohen' (für **-thrōiān:* Holthausen, Altsächs. Elementarbuch S. 168 Anm.), mndd. *drouwen* 'drohen, bedrohen'; vgl. die mndd. Ableitungen und Composita *drouwer (druwer)* 'Droher', *drowinge* 'Drohung', *drouwelich (drowlich)* 'drohend', *drou-wort* 'Droh-wort'. Auf hochdeutschem Gebiete verbinde ich — trotz der Bedeutungsdifferenz — hiermit ausserdem noch ahd. *drōa* f. 'passio, onus', das wegen seines noch in Denkmälern der 10. — 12. Jahrhunderte als *ō* erscheinenden Stammvokalismus nicht mit ahd. *druoēn* 'leiden' zusammenhängen kann (vgl. über die Chronologie der ahd. Diphthongierung *ō* > *uo* Braune: Ahd. Gramm.[2] §§ 38, 39). Ahd. *druuunga* f. 'passio' (1 mal) gehört zum Vb. *druoēn* (vgl. Kluge, Nominale Stammbildungslehre[2] § 159), nicht zu dem Subst. *drōa* 'onus, passio'. Das letztgenannte Wort vergleicht J. Schmidt, K. Z. XXVI. S. 7, richtig mit ags. *þrēa* 'Drangsal', *þrēaweorc* = as *thrāwerk* 'Pein', sowie mit awn. *þrár* 'trotzig', *þrøyia* 'sich sehnen, geduldig ertragen' (sieh unten!). Meines Erachtens ist das betreffende *drōa* 'passio' zunächst mit ahd. *drōa (drawa)* 'Drohung' zu verbinden. Ihrer Form nach sind die Wörter wahrscheinlich identisch; wenigstens flektieren sie beide als fem. *ô- (wô-)* Stämme. Daneben wird ein *jō-* Stamm gesichert durch ahd. *dreuu^v^a* 'oracula' Steinmeyer-Sievers, Ahd. Gl. II. 487[60], *dreuuom* 'minis' Gl. II. 145[69], *thrauuua* 'minas' Gl. I. 297[17] (s. Kögel, P. B. Beitr. IX. 526), wozu mhd. *drouwe, dröu, dreu*, mndd. *drouwe drauwe* 'Drohung'; vgl. unten ags. *þrēa þrawu*, awn. *þrā* f.; anderseits awn. *þrøyia* f. *(*þraujō)*.

Die Begriffe 'Drohung' und 'onus, passio' (bezw. 'drohen: leiden') erscheinen vereinigt bei den entspr. Wortformen auch im Englischen. Aus Sweet: Student's Dictionary of Anglo-saxon S. 183, verzeichne ich folgende Wörter mit

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

diesen (und hieraus hergeleiteten) Bedeutungen: *þrēa þrawu*, st. f.; schw. m., n.; 'threat, rebuke; punishment, oppression, severity; affliction, calamity', d. pl. *þrēam þrēaum* 'cruelly, miserably'; ein denominativum hierzu ist *þrēawian* Vb. 'reprove, correct' (*þrēawung* 'rebuke, correction'); Composita: *þrēa-lic* 'miserable, calamitous', *þrēa-nīed*, *-niedla* 'misery, affliction', *-nīedlic* 'calamitous', *-weorc* 'misery'; *þrēan* (*þrēagan þrēgan*) schwv. 'rebuke; threaten, try to compel; punish, chasten; oppress, afflict'; Ableitungen: *þrēagend* 'reprover', *þrēa(u)ng* (*þrēagung þrēawung*) 'reproof, correction; threat; punishment'; vgl. die *l*- Ableitung *þrēal* f. 'correction, rebuke; threat; punishment, discipline'.

Im Altsächsischen steht ganz parallel hiermit *thrā-werk* 'Pein, Leiden' (*thrā-* = ags. *þrēa þrawu*: Holthausen, As. Elementarb. § 167 Anm. 1) gegenüber *githrōon* 'drohen'.

Im Skandinavischen kommt zunächst nur die Begriffsnuance 'Leiden, Qual, Seelenschmerz' (nebst jüngeren Differenzierungen) zum Vorschein: *þrøyia* Vb. 1) 'to feel for, desire, yearn after', 2) 'to wait patiently, endure' (mit dem alten Part. Prät. aisl. *þráenn*, nom. propr.: sieh Noreen Arkiv för nord. fil. I. 156, Aisl. Gramm.[2] § 428 Anm. 3), *þrøyia* f. 'endurance, patience', *þrøying* f. 'a patient waiting', *þra* f. 'a throe, pang, longing', *þrá* (*þráða*) 'to feel throes, to long, pant after', nnorw. *trānad* m. 'Nachtrachten, Sehnsucht', aschwed. *þrā* 'Verlangen' [1]), nschwed. (*å*)*trå* Vb. 'verlangen, begehren', *tråna* (bort) 'von Sorgen verzehrt werden', *trånad* 'Sehnsucht, Sorge, Leiden (vor unglücklicher Liebe)', *trånsjuk* 'krank vor Sehnsucht', nschwed. dial. *tråe* 'Verlangen', *trånas* 'schwinden, sich abzehren' [1]).

---

[1]) Wie oben angedeutet, geht die Anknüpfung von ags. þrēa 'Drangsal', þrēa-weorc, as. *thrā-werk* 'Leiden', ahd. *drōa* 'passio' mit awn.

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Wegen der obigen skandin. Wörter in dem Sinne von 'Schmerz leiden — sich sehnen, verlangen' verweise ich auf den vollständigen semasiologischen Parallelismus bei dem auch lautlich verwandten gr. τρύ-χω (mit präsensbildendem *-kho*-Suffix, Brugmann: Vergl. Gramm. II S. 1030) 1) 'reibe auf, verzehre, entkräfte, belästige, bedränge, plage'; 2) 'von den Leidenschaften, die das Leben verzehren' (vgl. δισσοί με τρύχουσιν ἔρωτες), τρύχεσθαι τινος 'sich aus Sehnsucht nach einem verzehren' (Aristophanes, Frieden, 989). Vgl. noch gr. νόσος 1) 'Krankheit, Seuche'; 2) 'überh. Unglück, Drangsal, Elend, Leid, Trauer', 3) met. 'Gemütskrankheit, Seelenübel, von jeder Leidenschaft, wie Liebe', sowie nhd.

þrøyia Vb. 'sich sehnen, geduldig ertragen' auf J. Schmidt zurück (jedoch ohne dass er die eigenartige semasiologische Seite der Frage erörtert hätte; vgl. hierüber unten!). Wenn aber Schmidt (wie schon früher Fick, Wtb. III. 140, Schade, Wtb.[2] S. 109 b, vgl. auch J. Franck: Etymol. Woordenboek s. v. *Dreigen*) mit dieser Wortgruppe auch awn. *þrár* 'trotzig' verbinden will, so ist dies kaum richtig. In Arkiv för nord. fil. XI. 348 ff. hat nämlich Hellquist awn. *þrár* 'stubborn, obstinate in a thing', *þrá* 'to persevere, be obstinate', *þrá* n. 'a throe, hard, struggle, obstinacy' ansprechend aus einem germ. Stamm **þranh-* (: *dringen, drängen*) hergeleitet (vgl. jetzt Björkman, Scandinavian loanwords in middle English S. 107 Note 1, wo ein germ. Nominalstamm **þranh-* durch die hier nachgewiesenen ags. Formen *þrōh* Adj. 'rancidus, bitter' und *þrōh* Subst. 'rancour, invidia, odium' sichergestellt wird). Als germ. **þranh-* fasst Hellquist a. a. O. alternativ auch awn. *þrá* f. 'throe, pang, longing' sowie *þrá* 'to feel throes, to long, pant after', wogegen wohl nichts einzuwenden ist (vgl. z. B. nschwed. *trängta* 'eifrig verlangen': *tränga* 'drängen'), wenn auch die oben vertretene Auffassung (Verwandtschaft mit *þrøyia* 'sich sehnen') mir wahrscheinlicher vorkommt, und zwar weil altgerm. Belege für *þranh-* im Sinne von awn. *þrá* f., *þrá* Vb. meines Wissens fehlen. Die Bed. 'des inneren Triebes, Anreizes' bei nhd. *Drang* gehört nur der neueren Sprache an (Heyne, D. Wtb. 594).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(sich) sehnen 1) 'Seelenschmerz leiden, sich härmen, grämen (bes. von Liebespein)' 2) 'nach etwas verlangen' (vergleich den folgenden Artikel!).

Auch die Bedeutungsgeschichte 'leiden' — 'geduldig ertragen' (ahd. *drōa* 'onus, passio', ags. *þrēa* 'Leid, Plage' etc.: awn. *þrøyia* Vb. 2), *þrøyia* f., *þrøying* f.) ist sonst nachweisbar: man vergleiche z. B.:

ahd. *druoēn* 'leiden', *druuunga* 'passio' ags. *þrōwian* 'be passive, suffer (pain)', ags. *þrōwung* 'passivity, suffering (pain)', mengl. *þrōwe* nengl. *throe* 'Pein, Qual, Todesangst': mengl. *þrōwen* 'bear, suffer, endure', *þrōwunge* 'suffering' (sieh über diese Sippe unten!).

lat. *pati* 1) 'leiden' 2) 'dulden, ertragen': Wurzel *pē- in* u. A. gr. πῆ-μα 'Leid' (Fick, Etym. Wtb[4] I. 78. 479, Prellwitz, Etym. Wtb. d. gr. Spr. S. 250).[1]).

Auf skandinavischem Boden kann unsere Wortsippe indessen noch weiter verfolgt werden. In meinen »Studier öfver de nord. språkens primära nominalbildning» I S. 64

---

[1]) Dagegen hat das nhd. Vb. *leiden* 'dulden, ertragen' nichts mit dem Subst. *Leid* zu thun, wie schon J. Franck, Anzeiger für deutsches Altertum XXI. 305 (auf Anlass von Kluges Deutung Et. Wtb.[5] s. v. *leiden*) überzeugend dargethan hat (vgl. jetzt Kluge, Et. Wtb.[6]). Ich bediene mich dieser Gelegenheit, auf die awn. Ausdrücke (sieh Fritzner[2] s. v. *líða* stv. 'fahren') *líða at e- m* 'jemanden hart andrängen, plagen', unpersönl. *líðr at e-m* 'Schmerz leiden, gequält sein' hinzuweisen, wodurch die von Franck verfochtene Bedeutungsgeschichte des Wortes, 'fahren—leiden', weiter bestätigt wird. Auch das altschwed. *lidha* stv. 'leiden, ausstehen, erdulden' (vgl. mndd. *liden)* lässt in mehreren der bei Söderwall, Ordbok öfver svenska medeltidsspråket, gegebenen Belege die Bed. '(etwas Unangenehmes) erfahren' deutlich durchschimmern.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

f. habe ich auf den Zusammenhang zwischen ags. *þrēa* 'Plage' (*þrēa-nied, -niedla*) und einigen skandinav. Wörtern hingewiesen, bei welchen meines Erachtens die Grundbedeutung unserer Wortgruppe ('reiben, aufreiben') erhalten ist: *líkþrár* 'body-(flesh-) rotten, leprous', *lík-þrá* f. 'leprosy'; Composita: *líkþrá-fullr* 'leprous', *líkþrá-maðr* 'a leper', *lík-þrá-sótt* 'leprosy'. Ausserhalb der Composition erscheint das Adj. *þrár* im Neuisl. (Cleasby-Vigfusson: Dict.) in der Bedeutung 'decomposed, stale' (*þrátt kiǫt, þrár fiskr* 'stale fish'), vgl. *þráe* m. 'staleness', *þrána* 'to become decomposed' (zu *þrár* oder **þráenn*). Ich füge jetzt aus dem Ostnordischen hinzu aschwed. *likthra-sott (likra sott)* = awn. *lík-þrásótt* (Södervall, Ordbok öfver sv. medeltidsspr.) sowie neuschwed. dial. (Rietz, Dial.-lex. S. 757) *trå* n. (=aschw. **þrā*) 'Eiskoth, halb aufgetautes Eis, das frühlings in einem Fluss herumtreibt', eig. 'das zerriebene, aufgelöste, geschmolzene[1]). (zur Bedeutungsentwicklung in nisl. *þrár* 'decomposed, stale': nschw. *trå* 'geschmolzenes Eis' vgl. z. B. ags. *meltan* 'sich auflösen, schmelzen': awn. *maltr* 'verfault, verdorben'). Aussergermanisch schliesst sich diese Wortgruppe (vgl. Verf. a. a. O.) sowohl begrifflich als lautlich an aksl. *trovą truti* 'absumere', *try-ją, try-ti* 'reiben', lit *tru-né-ti* 'faulen, modern', lett. *trūdi* 'Moder' (vgl. über die zwei letztgenannten Wörter Persson, Bezzenbergers Beitr. XIX. 268), gr. *τρύω* 'reibe,

[1]) Aus 'reiben, zerreiben' entwickelt sich leicht die Bedeutung 'sich auflösen, schmelzen'; vgl. noch z. B. ahd. *smëro* mhd. *smër* 'Fett, Schmeer', nnld. *smeer* 'Schmeer, Fett, Schmalz, Talg' (**smer-wa-*): ags. *mearu*, ahd. *maro, marawi, muruwi* 'mürbe, weich, zart', air. *meirb* 'weich', aksl. *mrŭvica* 'Krümchen', slov. *merva, smerwiti* ,zerbröckeln' u. s. w. (vgl. Persson, Wurzelerweiterung S. 66).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

reibe auf, nutze ab, entkräfte; übh. belästige, bedränge, plage', *τραῦμα* 'Wunde, Verwundung, Verletzung'. Die übertragene Bedeutung der westgerm. Vetreter unserer Wurzel, 'Drangsal, Pein, Leiden', ist also auch im Griechischen belegt. Aus dem Lateinischen können folgende Wörter hinzugefügt werden, die Ribbeck, Archiv f. lat. Lexicogr. II. 122, mit gr. *τρύω* verbindet: *trux* (aus **tru-co-*) 1) 'stachlich, stechend, bohrend', 2) 'übertragen auf den durchbohrenden Blick der Augen, u. s. w.' (wie das abgel. *truculentus*), *truare* 'stampfen, stampfend springen'.

Mit Ablaut der germ. Wurzel *þrau-* in den oben besprochenen Bildungen gehören hierher wohl schliesslich ahd. *druoēn* 'leiden', ags. *þrōwian* mengl. *þrōwen* 'leiden, dulden, ertragen' u. s. w. (sieh oben!), die auf germ. **þrōu* zurückgehen [1]) und aussergermanisch ferner an gr. *τρώω, τιτρώσκω,* 'beschädige, verwunde', wahrscheinlich auch an ai. *turá-* 'beschädigt, wund', *ātura-* 'krank, leidend', poln. *trwać* 'ausdauern' u. s. w. anzuknüpfen sind (vgl. Fick, Et. Wtb. III. 140, J. Schmidt, K. Z. XXVI. 7, Verf., Beiträge zur Gesch. der *ē-* Verba im Altgerm. S. 35 f. = Mém. de la Soc. Neoph. à H:fors II. 203 f.). Auf slavischem Boden ist Verwandtschaft wahrscheinlich mit russ. *traviti* poln. *trawic* 'hetzen, jagen', die Uhlenbeck, P. B. S. Beitr. XXVI. 294, (mit Annahme einer Wurzelform *trāu-*) zu ahd. *drouwen*, ags. *þrēagean* 'drohen', ahd. *drō*, ags. *þrēa*' Drohung' heranzieht. Die ganze oben behandelte Wortsippe ist vielleicht äusserst aus einer

---

[1]) So auch nach Kluge-Lutz: English Etymology S. 211, wo jedoch kein Etymon angegeben wird. J. Schmidt K. Z. XXVI. 7 dagegen fasst (wohl aber mit Unrecht) *w* in ags. *þrówian* als hysterogen auf (wie *w* in *sāwan* = got. *saian*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2-silbigen Basis *terōu* 'durchbohren, verwunden' hervorgegangen, die bei Hirt, Der idg. Ablaut S. 81, 112 auf Grund aussergermanischen Wortmaterials (aus dem Germ. nur awn. *þrúga* 'premere') vorausgesetzt wird. Über gr. τραῦ-μα: τρύ-χω 'reibe auf': τρω[F]ω vgl. Brugmann, Vergl. Gramm. I². S. 499 [1]).

Auch andere germanische Ausdrücke für den Begriff 'drohen' haben die oben bei nhd. *drohen* beobachtete Bedeutungsentwicklung durchgelaufen. Ich verweise auf folgende analoge Fälle:

ags. *þrēat* mengl. *þrēat* nengl. *threat* 'Drohung', ags. *þrēatian* mengl. *þrēaten* nengl. *threaten* 'drohen (durch Drohung jemanden zu etwas nötigen)', ags. *þrēatung* nengl. *threatening* 'Drohung', ags. *þrūtian* 'drohen', *þrūtung* 'Drohung', mndd. *drot*, f. (?), 'Bedrohung', *drōten* swv. 'drohen, bedrohen (durch Drohung erpressen)', Lübben-Walther, Mndd. Handwtb.; vgl. ags. *þrēat* 'drückende od. bedrängende Menge, Schar, Bedrückung, Bedrängnis', md. *drōz* 'Last, Beschwerde, Verdruss', ags. *þrēatian* 'pressen, drücken, bedrängen', *þrēatung* 'Zwang, Mishandlung, Züchtigung', *þrēatnian* 'zwingen', awn. *þraut* 'beschwerliche Arbeit', *þrøyta* 'ermüden'; mit anderer Ablautstufe got. *us-þriutan* 'beschweren, belästigen', ahd. *(ar-, bi-) driozan*, ags. *āþrēotan* 'verdriessen', awn. *þrióta* 'mangeln, misslingen' u. s. w. Got. *þrūts-fill*, ags. *þrūst-(*þrūts-)fell* 'Aussatz' (vgl. oben awn. *líkþrár* u. s. w.) be-

[1]) Über ahd. *druoēn*, ags. *þrōwian* anders, aber in Anbetracht der Wortsippe im Ganzen entschieden unrichtig, bei Fr. A. Wood, P. B. S. Beitr. XXIV 532.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wahrt die Grundbedeutung dieser Sippe: 'reiben, aufreiben'[1]). Aussergermanisch vergleicht man lat. *trūdō* 'dränge', aksl. *truditi* 'quälen', *trudŭ* 'Mühsal', lett. *trūdi* 'Moder', alban. *treϑ* 'ich verschneide (Menschen und Tiere)', eigentl. 'zerstosse, zerdrücke die Hoden' (Grdf. **treudō*, vgl. Brugmann, Vergl. Gramm. I². S. 197, 529). Nach Fick, Wtb. II⁴. S. 139 sei ieur. **trud-* 'bedrängen, belästigen' auch im Keltischen belegt; vgl. besonders ir. *trosc* 'aussätzig' (**trudsko-s*) und got. *þrūts-fill*[2]). Diese ieur. Wz. *treud-* sei nach Persson, Stud. zur Lehre von der Wurzelerweiterung u. Wurzelvariation S. 36, auch lautlich verwandt mit (d. h. erweitert aus) der Wz. in τρύω u. s. w.

awn. *þrúga* 'to press', *þrúgan* f. 'compulsion', aschw. *thrūga*, nschw. *truga* 'durch Gewalt od. Drohung nötigen', ndä. *true* 'drohen': zu gr. τρύχω 'reibe', lit. *trúkstu*, *trúkau* 'reissen'; ohne *k*(*h*) (= germ. ʒ in *þrúga*), das präsens-

---

[1]) Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr., (2. Aufl. S. 153), bezweifelt die Verwandtschaft zwischen got. þ*rūts-(fill)* und þ*riutan*, wohl aber mit Unrecht: er übersieht, dass gr. τρύω τρύχω 'reibe auf' daneben die übertragene Bedtg 'belästige, bedränge, plage' aufweisen, somit mit got. -þ*riutan* begrifflich identisch sind.

[2]) Mit der übertragenen Bedeutung 'drohen' gehört hierher möglicherweise auch bret. *gour-drouz* (*gour trouz*) 'Drohung', das Zupitza, Bezz. Beitr. XXV. 100, mit nhd. *drohen* zu combinieren geneigt ist. »Sodann wird man (meint Zupitza) lit. *draudžiù* 'drohe', lett. *draudēt* nicht ohne weiteres von drohen trennen können. *d* stimmt freilich nicht; vgl. aber z. b. lett. *drupt* 'bröckeln': lit. *trupė́ti*. *d* wird irgendwie an die stelle des älteren *t* getreten sein.« Trifft diese Erklärung des balt. Anlaut-*d* das Richtige, hat man zunächst nicht (mit Zupitza) nhd. *drohen*, sondern ags. þ*rēatian* þ*rūtian* mndd. *drōten* 'drohen' u. s. w. heranzuziehen.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bildendes Suffix ist (vgl. oben), gehören hierher gr. τρύσει 'er wird schädigen, aufreiben', τετρυμένος 'erschöpft, aufgerieben' u. s. w. (Hirt, Der idg. Ablaut S. 81; vgl. auch Zupitza, Die germ. Gutturale S. 140). An awn. *þrúga* 'premere' ahd. *drūh* 'compes' schliesst sich nach Fick Wtb.[4] II. 138 auch ir. *trúag* 'elend, unglücklich' u. s. w. *(*trougo-s)*; wegen der Beteutungsentwicklung verweise ich auf ags. *þrēa þrawu* 'affliction, calamity' (s. oben!).[1])

got. *hwōtjan* 'drohen', *hwōta*, awn. *hót* 'Drohung', *hœta* 'drohen', aschw. *hœta* 1) 'drohen', 2) 'sich ängstigen (mit?)': zu awn. *huatr* 'scharf', ags. *hwat,* ahd. *(h)waz*, got. *hwassaba* 'scharf', *hwassei* 'Schärfe', ags. *hwas* awn. *huass* ahd. *(h)wass*: awn. *huáta* 'durchbohren'; aschw. *hœta* 'den Boden durchlöchern', ahd. *farhwāzan* mhd. *verwāzen* 'verfluchen', as. *forhuātan*; vgl. aussergerm. lat. *tri-quetrus* 'dreispitzig'. Zupitza, a. a. O. S. 56 und das. zit. Lit.). Anders über got. *hwōtjan* Hirt, Ablaut S. 102; auch mit dieser Deutung bleibt die Begriffsentwicklung etwa dieselbe (vgl. serb. *kīdati* 'reissen', aksl. *kydati* 'jacere, βλασφημεῖν', gr. κυδάζω 'schimpfen').

---

[1]) Die Verwandtschaft zwischen dä. *true* und ahd. *drouwen,* nhd. *dräuen drohen,* ags. *þrean þrēagan* 'drohen' hat schon Jessen, Dansk Etymologisk Ordbog S. 265, eingesehen. Nur wird, neben germ. *þrūg-* in dä. *true* schw. *truga*, falsch auch eine wgerm. Wurzel *þrau-g-* (für *þrēagan)* vorausgesetzt. Aussergermanisch vergleicht er gr. τρύω, τραῦμα lat. *trux*, *truculentus*, lässt aber die Bedeutungsgeschichte unerörtert; die oben zu *drohen* herangezogene nord.-westgerm. Sippe mit den Bedeutungen 'zerreiben, auflösen, schmelzen; faulen, modern; peinen, plagen, drücken, nötigen: Schmerz leiden, sich sehnen, geduldig ertragen' ist ihm unbekannt.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nhd. sich **sehnen.**

Kluge, Et. Wtb.[6] S. 361 bemerkt zu nhd. *sehnen* mhd. *senen* 'sich sehnen, jem. in Sehnsucht versetzen', mhd. *sene* f. 'Sehnsucht, Verlangen': »dem Ahd. wie den übrigen altgerm. Dialekten wohl nur zufällig fremd; dunklen Ursprungs, doch wahrscheinlich echt germ.»

Aus westgermanischem Sprachgebiete habe ich zunächst folgende Belege in ganz derselben Bedeutung hinzuzufügen: ostfries. (vgl. Doornkaat Koolman: Wtb. der ostfr. Sprache III S. 174) *senen sänen* 'sehnen, ein starkes od. schmerzliches u. fast krankhaftes Verlangen haben, sehr verlangend sein etc.', mndd. (Lübben-Walther: Mndd. Handtwtb. S. 345) *senentliken* 'auf sehnsüchtige Weise, voll Sehnsucht u. Schmerz'.

Über die Etymologie der Wortsippe spricht Doornkaat Koolman l. c. folgende Vermutung aus: »Es scheint mir nach meinem Gefühl diesem Verbum ein sinnliches Dehnen, Strecken u. Spannen zu Grunde zu liegen u. daher dieses Verbum ebenso wie mndd. *senen* (nervare) u. mhd. *sënewen, sënnen, sënen* (den Bogen mit der Sehne bespannen od. beziehen, ihn besehnen, refl. sich dehnen u. strecken) von *séne* od. ahd. *sënawa* (als das, womit man spannt od. was sich spannt, dehnt u. streckt etc.) abgeleitet od. gar mit mhd. *sënewen, sënen* in der Bedtg: sich dehnen u. strecken von Hause aus ident. zu sein.»

In einer dem obigen Erklärungsversuche analogen Auffassung der Grundbedeutung unserer Wortsippe combiniert Lidén, Bezzenbergers Beitr. XIX. S. 284 (vgl. auch Persson, ebenda S. 277) mhd. *sene* 'Verlangen' und *senen* 'sich sehnen' mit lit. *-seĩnýti* 'erlangen', awn. *seilask* 'die

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Hand nach etwas ausstrecken', übertr. 'nach etwas suchen' (: Wz. *si-* 'fahren, werfen, fallen, sinken, fallen lassen').

Diesen Erklärungen widerspricht indessen der thatsächliche, klar zu Tage tretende Grundbegriff dieser Wortgruppe, welcher entschieden nicht als 'sich strecken' angesetzt werden darf. Das Mhd. kennt folgende Angehörige der fraglichen Sippe: *senen* v. 1) 'Seelenschmerz leiden, sich grämen, härmen, besonders von Liebespein' (auch refl. mit *sih*), 2) 'nach etwas verlangen' (auch refl.); Part. Präs. *senende senede sende* 1) 'sich grämend, härmend, schmachtend, schmerzlich, besonders von Liebespein, daher auch geradezu verliebt'; 2) 'verlangend', *senen* stn. 'Betrübnis, besonders Liebespein'; *sen* stf. 'Seelenschmerz, Gram, Harm, besonders Schmerz aus Liebe, Liebesqual, liebendes schmerzliches Verlangen'; vgl. folg. Composita u. Ableit.: *senegenōz* 'Teilnehmer an Liebe und Leid', *senegluot* 'Glut durch Liebesleid', *senemære* 'Trauererzählung', *senerīche* 'reich an Sehnsucht', *seneviur* 'das Feuer des Sehnens', *sensuht* 'Sehnsucht'; *senelich senlich* 'leidvoll, schmerzlich, besonders in Beziehung auf Liebesqual, schmerzliches Liebesverlangen stehend, verliebt', *senelīche(n) senlīche(n)* Adv. 'schmerzlich, mit schmerzlichem Liebesverlangen', *senec* 'voll Seelenschmerz; voll liebenden Verlangens', *seneclich* Adj. = *senelich, seneclīche* = *senelīche; senunge* 'Betrübnis'; *versenen* 1) 'sich abhärmen, sich in Betrübnis vertiefen', 2) 'von Verlangen durchdrungen sein'; u. a.

Als durchgehende Grundlage der oben belegten mhd. (sowie mndd. und ostfries.) Bedeutungsnuancen erweist sich deutlich der Begriff 'Seelenschmerz' bezw. 'Seelenschmerz leiden' (vgl. z. B. *hërze-sende* 'dem Herzen wehe thuend', *senemære* 'Trauererzählung', *senunge* 'Betrübnis', wo noch diese

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

allgemeinere Bedtg hervortritt). Durch Spezialisierung (Verengung des Bedeutungsumfangs) wurde aber dieser Grundbegriff in Beziehung auf Liebesqual gebracht, und hieraus konnte sich leicht die Bedeutung 'schmerzliches Liebesverlangen, Sehnsucht' entwickeln. Auf den semasiologischen Parallelismus bei einigen skandin. Bildungen der Wurzel *þraụ* (awn. *þrøyia* = *þrá* 'sich sehnen', aschw. *þrā* 'verlangen', nschw. *tråna* 'von Sorgen verzehrt werden' u. s. w.), sowie bei gr. τϱύχεσαι (τινος) 'sich aus Sehnsucht verzehren' wurde schon im Vorausgehenden hingewiesen. Begrifflich gehören hierher noch ai. *jinā-ti* 'er altert (Gramm.)', *jyāniṣ* 'Schwund, Altersschwäche, Gebrechlichkeit', mhd. *ver-qwīnen* 'hinschwinden', ostfries. *kwīnen* 'schwinden, welken, langsam wegzehren od. hinsiechen', ags. *ā-cwīnan* 'dwindle', nndl. *kwijnen* 'hinwelken, verblühen, sich verzehren' : ags. *cwīnod* 'wasted (with love)', nndl. *van liefde kwijnen* 'vor Liebe verschmachten'.

Doch wie die zuletzt besprochenen Ausdrücke für Seelenleid auf eine allgemeinere sinnliche Urbedeutung zurückgehen (vgl. gr. τϱύω = τϱύχω 'reibe auf', awn. *líkþrár* 'aussätzig' u. s. w.), darf man von vorne herein auch für die fragliche Wortsippe, nhd. *sehnen* u. s. w., eine analoge Bedeutungsgeschichte voraussetzen. Auch hier ist die Beziehung auf das Seelenleben das Ergebnis späterer Entwicklung[1]). Diese Grundbedeutung haben in der That schon

---

[1]) Über diese Art des Bedeutungswandels vergleiche man besonders Alb. Waag, Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes, wo er S. 80 f. eine Mehrzahl hierhergehöriger Fälle zusammenstellt. So hat — um nur ein paar Beispiele hervorzuheben — nhd Kummer, das jetzt immer auf die innere Empfindung übertragen ist, die sinnliche Grundbedeutung

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Graff, 6: 239 und nach ihm Müller-Zarncke, Mhd. Wtb. II S. 250, stillschweigend vorausgesetzt, wenn sie zu mhd. *senen* 'sehnen' ahd. *senju?* (oder *senēm?*) 'langveo, marceo' heranziehen. Das Wort ist jetzt bei Steinmeyer u. Sievers Ahd. Gl. III. 417 [27], als *sene* 'marceo, langveo', aufgenommen.

An ahd. *sene* schliessen sich meines Erachtens folgende sinnverwandte Wörter aus dem Nordgermanischen: nnorw. mundartl. (Aasen, Ross) *sīna* 1) 'eintrocknen, unträchtig, güste werden (von Kühen die keine Milch geben)', 2) 'verschimmeln, módern (von Fisch)', 3) 'sauer werden und hinschwinden (von Fleisch)' = *sēne*, 4) 'vom Getreide des Ackers: hinschwinden durch Brand u. dgl.'; nschwed. *sīna* 1) 'zu milchen aufhören (von Kühen)', mundartl. (Rietz: Dial.-lex. S. 566): 2) 'austrocknen', trans. (von der Sonne) u. intr. (von einem Brunnen, einer Quelle u. a.), 3) 'zu fliessen aufhören (z. B. von einer Flasche)', *säna*, v. tr. u. intr.. = *sina*. Neben diesem Verbum geht das Subst. nschw. *sīn*, n.: *stą̊, vara i s.* ɔ: von einer Kuh, die keine Milch giebt, sowie mundartl. das Adj. *sän* (= *sänt*, Part.) 'keine milch gebend (von einer Kuh)'. Mit dem zuletzt gen. Worte combiniere ich ä. dä. *sen*, Adj., 'von einer trächtigen Kuh, die zu milchen aufgehört hat', welches Kalkar, Ordbog over det ældre danske sprog S. 703, wohl mit Unrecht zu ä. dä. *sen* = awn. *seinn* 'spät, langsam' gestellt hat. Dasselbe Adj. (in übertrag. Bedtg) steckt wahrschein-

'Belastung', die in dem altneuhochdeutschen und jetzt noch westmitteldeutschen Gebrauch für »Schutt» durchblickt; auf gleicher Grundlage erklärt sich *zerknirscht* 'innerlich niedergeschlagen, namentlich durch Reue', indem es eigentl. bedeutet: 'so zusammengepresst, dass es knirscht'.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lich noch in nnorw. *daud-sen* 'niedergeschlagen' (Ross, mit?), vgl. unten *daud-sina*. Aber hiermit ist unsere Wortsippe noch nicht erschöpft. Die nahe Sinnverwandtschaft rechtfertigt, meiner Meinung nach, Anknüpfung mit awn. *sina* f. 'verwelktes Gras, das über den Winter auf der Wurzel stehen geblieben' (Fritzner[2]), nnorw. *sina, sena* 'altes, verwelktes Gras' (= *daud-sina,- sēna* und *forne* m. dass. zu *forn* Adj.), nschw. mndartl. *sena* 'altes, trocknes Gras, das über den Winter gestanden (= *fornsena, forna* f., vgl. das nnorw.!). Nnorw. *sina* liegt wohl auch vor in norw. *sinegras* 'eine Art von dichtwachsendem Grase, teilweise dasselbe wie *sina*' (vgl. Aasen, Norsk Ordbog S. 651). Auf deutschem Sprachgebiete kommen als möglicherweise hierhergehörig in Betracht mhd. *sën*, stf.?, 'senecio', *sën-wurz* 'senecio, erigeron' (Müller-Zarncke Mhd. Wtb. II. 251, III. 830)[1]. Für die Wahrscheinlichkeit der hier vorgeschlagenen Combinierung von mhd. *sën, sën-* mit awn. *sina*, norw. *sina sena*, nschw. *sena* 'altes verwelktes Gras' (vgl. bes. norw. *forne*, nschw. *fornsena, forna* dass.) spricht einigermassen die hierdurch gewonnene semasiologische Analogie mit dem entsprechenden gr. Pflanzennamen: *erigeron* = agr. ἠρι-γέρων 'früh od. im Frühling greisend, ein Kraut, das im Frühling eine graue

[1]) Zu trennen ist mhd. *sën*, stf.?, 'Senesbaum' (*sene ist ein loup daz wahset an eim boum*, Müller-Zarncke, Mhd. Wtb., II 251), das auch im Mndd. belegt ist: *sene* 'Senesstaude-, Blatt' (Lübben-Walther, Mndd. Hdwtb.). Hiermit vergleiche man vielleicht noch die bei Steinmeyer u. Sievers Ahd. Gl. III 531[52] unter den Pflanzennamen aufgenommene Glosse *Sene sene*. Hierher gehören noch ä. dä. *seneurt* 'cassia senna', *sennesblad* 'Blätter von cassia senna', ndä. *sennesblade*, nschw. *sennetsblad*, nhd. *Sennesblätter* (Vgl. Kluge, Et. Wtb.[6] s. v. Senesbaum, welches Wort als »erst nhd.« bezeichnet wird).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Saamenkrone bekommt' (Passow, Wtb. d. gr. Spr. S. 1359). Lat. *senecio (senex)*, 'die auch *gerontea* (*γεροντεία*) u. *erigeron* genannte Pflanze, die Kreuzwurz' (Plinius, s. Georges Lat.-d. Hdwtb. S. 1564), sowie nhd. *Baldgreis*, 'senecio, die Kreuzwurz, deren Samen bald grau werden soll, woher der Name' (Grimm D. Wtb. Sp. 1084) ist wohl nur gelehrte Nachbildung des gr. Wortes.

Anderen Ursprungs sind, wie es scheint, dagegen die gleichklingenden ä. dä. (Kalkar, Ordbog) *sene* 'Name mehrerer (im Sande wachsender) Grasarten: agropyrum repens, carex arenaria, psamma arenaria', *senegras* dass., ndä. *sener* pl. 'carex arenaria', *senegræs* 'Benennung mehrerer einheimischer Sandkräuter'. In diesen Bildungen begegnet ein ganz anderes Wort: vgl. nisl. (Cleasby-Vigfusson, Dict.) *sin*, n., 'botan. carex vesicaria, Norse *sengras*, also called *Lap-sko*, from being used by the Lapps for ropes and cords', welcher Name offenbar mit awn. *sin*, f., 'Sehne', *sin*, n. coll., 'Sehnen, Sehnendraht' (Fritzner[2]) zu verbinden ist. Einige mit kriechenden, sich weithin verbreitenden Wurzeln versehene Carex-Arten dienen zur Befestigung sandigen Bodens, zur Bindung des Flugsandes, wie besonders C. arenaria L. (Sandriedgras).

Aussergermanische Bezüge für die betreffende Wortsippe: mhd. *senen*, nhd. (sich) *sehnen*, ahd. (mhd.) *sene* 'marceo langveo', nnorw. nschw. *sīna*, vb., awn. *sina* f. u. s. w., sind meines Wissens noch nicht ermittelt. Nach meiner Meinung sind solche in der folgenden, mit der germ. Sippe begrifflich sehr nahe verwandten Wortgruppe zu finden: ai. *kṣīyate* 'vernichtet, schwindet', *kṣi-ṇā-ti kṣi-ṇō-ti* 'er vernichtet, lässt vergehen', *kṣí-tiṣ* 'das Vergehen, Untergang', av. *xšyō* 'des Hinschwindens, Elends', gr. *φθίω* 'schwinde hin',

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

φθί-νω a) meist intrans. 'abnehmen, dahinschwinden, vergehen, sterben', b) trans.: 'vernichten, verderben', *φθίσις* 1) 'das Schwinden, Verschwinden, Abnehmen', 2) 'bes. die Auszehrung, Verzehrung, Schwindsuht', *φθιτός* 'geschwunden, vergänglich' (= ai. *kṣitás* 'erschöpft, ausgebeutet'), lat. *situs* 'das Hinschwinden, Verwelken, Vermodern, Rost, Schimmel' (vgl. bes. mhd. *sene* 'marceo, langveo', nnorw. *sīna* 2 u. 3), *sitis* 1) 'Dürre, Trockenheit, grosse Hitze der Pflanzen, der Erde etc.' (vgl. nnorw. nschw. *sīna* 'eintrocknen, austrocknen'), 2) 'Durst; bildl. Durst, Heisshunger: heftige Begierde, heftiges, heisses Verlangen', air. *tinaid* 'er verschwindet' (urkelt. **ktinu-*, ai. *kṣinu-mas,* gr. *φθινύ-θω*). Über die hier angeführten aussergerm. Vertreter einer ieur. Wz. **qᵘþhi-* (woraus lautgesetzlich urgerm. *si-*) verweise ich auf Osthoff, M. U. IV 266, Krezchmer, K. Z. XXXI 430 f.[1]), Prellwitz, Et. Wtb. d. gr. Spr. S. 343 f., Fick, Et. Wtb.[4] I. 32, 397, Brugmann, Vergl. Gramm. I[2]. S. 675, 791.

Nhd. *sehnen,* mhd. *senen* gehört somit zur ieur. Präsenskategorie auf *-nā-* (vgl. ai *kṣi-ṇā-ti*). Auf skandinavischem Boden gehen die Formen nnorw. *sēna* nschw. *säna* ebenso wahrscheinlich auf **senōn* (aus **sinōn*) zurück. Die Nebenformen neunorw. *sīna,* nschw. *sīna* verhalten sich hinsichtlich des Wurzelvokals — wenn die Länge dessel-

---

[1]) Nach Kretschmer sei die auf Osthoff a. a. O. zurückgehende Zusammenstellung von lat. *sitis* 'Durst' mit gr. *φθίσις* ai. *kṣitiṣ* durch die Bedeutungen nicht genügend gerechtfertigt. Dieser Zweifel entbehrt meiner Meinung nach jeden triftigen Grund. Wegen der bei Osthoff vorausgesetzten Bedeutungsentwicklung ('Durst eig. Auszehrung, Erschöpfung, das Hinschwinden, Hinwelken') vergleiche man noch nhd. *dürr, dürs-ten* (Kluge, Et. Wtb. s. v. *dürr*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ben ursprünglich ist (vgl. dagegen nnorw. *sīna*, *sena* 'verwelktes Gras' = awn. *sina*) — zu mhd. *senen* wie ags. *gīnan*, awn. *gína* 'gähnen' zu ahd. *ginēn*, *ginōn*; ags. *dwīnan* 'schwinden' zu awn. *duina duena* 'erschlaffen', ahd. *swīnan*, nnorw. *swīna* 'schwinden' zu awn. *suina suena* nnorw. *svīna* dass. Die hierhergehörigen Substantive mhd. *sen(e)*, stf., awn. *sina* f., nnorw. *sina sena* f., nschw. *sena* f., (vgl. die Adj. ä. dä. *sen*, nschw. *sǟn*) enthalten ein nominalbildendes *n*-Suffix; vgl. z. B. ahd. *(h)lina lena* f., mhd. *line lene* nhd. *Lehne* = gr. *κλῖ-νη* 'Ruhelager' neben ahd. *hlinēn*, as. *hlinōn*, gr. *κλί-νω* 'lehne', lat. *in-clī-nāre*.

Einige germanische Ausdrücke für „Quelle".

Awn. *kelda* f. 1) 'aus einer Quelle niederströmendes Wasser', 2) 'Brunnen, Quelle', 3) 'Morast'; nnorw. *kjelda* 'Quelle, Wasserader, öfter Brunnen', aschw. *kælda* f. *(kiælda)* = *kælde* f. *(kiælde)*, nschw. *källa* 'Quelle, Brunnen', adä. *kælde*, ndä. *kilde* dass; vgl. die Lehnwörter finn. *kaltio*, lapp. *galddo kaldo (*kalðjō)* 'Quelle' (s. Thomsen, Einfluss S. 139, Kluge, Et. Wtb. s. v. 'Quelle', P. Grdr. I² 362, Noreen, ebendas. I² 520), sowie nengl. dial. *keld* 'a spring (s. Björkman, Scandinavian loanwords in middle english S. 141 Note 3 und die dort zitierte Lit.). Für das Got. wird eine Weiterbildung desselben Stammes, **kaldigga-*, durch aksl. *kladęzĭ* 'Brunnen' vorausgesetzt (s. Thomsen a. a. O. u. die daselbst zit. Lit., sowie Kluge a. a. O.).

In Betreff der Etymologie des Wortes hat Thomsen l. c. Herleitung von *kald-r* 'frigidus' angenommen, und die-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

selbe Auffassung findet man später bei Aasen, Norsk Ordbog S. 353 (vielleicht in Unabhängigkeit von Th.): nnorw. *kjelda* 'wohl eigentl. kalter Springbrunnen, von *kald*'; vgl. auch Fritzner[2] s. v. *kalda*, f., und nach ihm Hellquist, Arkiv f. nord. fil. VII. 9. Leider aber vermisst man sowohl bei Thomsen als bei Aasen (wie noch bei Fritzner[2] und Hellquist [1])) eine nähere Motivierung; von der folgenden Forschung wird diese Deutung deshalb auch z. Teil ignoriert, z. Teil bestritten. Ein Jahrzehnt nach dem Erscheinen von Thomsens Werke verbindet Bezzenberger in seinen Beiträgen V. 175 (vgl. auch XVI. 256) awn. *kelda* (das auf **kaliða* zurückgeführt wird!) mit ahd. *quellan* nhd. *quellen* (vgl. *Quelle)*, und an diese Auffassung schliessen sich — jedoch mit Heranziehung von finn. *kaltio* — u. a. Kluge, Et. Wtb. s. v. 'Quelle', und Osthoff, I. F. IV. 287: *kelda* (**kalðjō)* wird hier auf ieur. *gol-* oder *gḹ-* (neben *gu̯el-* in *quellan*, *n-* Präsens) zurückgeführt; Thomsens Erklärung sei nach Osthoff 'begrifflich minder wahrscheinlich'. Anders dagegen Zupitza, Die germ. gutturale S. 79, wo Thomsens Zusammenstellung der jüngeren von Bezzenberger vorgezogen wird. Begrifflich findet Z. die Herleitung von *kald-r* 'nicht im Geringsten anstössig' und erinnert in dieser Hinsicht an lit. *szaltìnis* 'Quelle', aksl. *studenьcь* 'φρέαρ, πηγή'. Zupitzas Beurteilung beruht aber wesentlich auf seiner Stellung zur Frage von dem behaupteten Schwunde des *u̯* vor ieur. *ŏ*, den er nicht anerkennt. Diese Auffassung Z:s scheint nicht allgemeinere Zustimmung gewonnen zu haben und demgemäss dürfte

---

[1]) Fritzner[2] und Hellquist verweisen jedoch mit Recht auf das Verhältnis awn. *kelda f.*: *kalda* f. = *verma* : *varma*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Bezzenbergers Hypothese über *kelda* noch als die Vulgatansicht gelten (vgl. Kluge, Et. Wtb.[6], Brugmann, Vergl. Gramm. I² 612 u. XLVII, Hirt, Der idg. Ablaut S. 87).[1])

Es dürfte an der Zeit sein, der Thomsen'schen Etymologie ihre volle Würdigung zu gewähren. Sie ist nicht nur eine 'sehr beachtenswerte Vermutung' (Zupitza a. a. O.), sondern die entschieden richtige Erklärung des Wortes. Die Beweismittel liegen im Finnischen und Skandinavischen.

Der älteste Beleg unseres Wortes, finn. *kaltio,* bedeutet nach Lönnrot, Finskt-Svenskt lexikon S. 470, 'Quelle mit kaltem od. frischem Wasser; Quelle (am liebsten in einem Sumpfe)'; diese Übersetzung stützt er mit Anführung folgender Phrase: *kaltioksi sanotaan kylmävetistä hetettä eli lähdettä* ɔ: *kaltio* nennt man eine Quelle mit kaltem Wasser (vgl. daneben bei Lönnrot dial. *kaltea, -ia* 'Quelle, Wake'). Die echt finn. Bezeichnung für 'Quelle', *lähde,* hat dagegen eine ganz andere Bedeutungsgeschichte, gehört zum Vb. *lähden* 'sich (wohin) begeben', aber auch 'entspringen, herfliessen' (vgl. nengl. *a spring* 'Quelle', nhd. *Springbrunnen,* nschw. *källsprång*).

Diese Grundvorstellung, 'Quelle mit kaltem Wasser', tritt auf skandinavischem Boden klar hervor in folgenden Compositis mit *kald-*: man vergleiche awn. *kalda* f. 'kalte Quelle, kalter Bach', nur in zusammengesetzten Ortsnamen, wie *Ǫldukin, Ǫldukuísl,* sowie awn. *kalde* m. = *kalda* f., auch nur in Comp.: vgl. *Kaldadalr. Kaldabekkr,* nnorw. *Koldedal* (vgl. z. B. d. *Kaltenbach, Kaltenthal),* s. Fritzner,

---

[1]) Jessen, Dansk etym. ordb. S. 114 erwähnt sowohl die ältere (nur nach Aasen) als die jüngere ('junggrammatische') Deutung des Wortes, ohne aber die Frage entscheiden zu wollen.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ordbog[2]; nnorw. (Aasen) *kald-kjelda* 'Quelle mit sehr kaltem Wasser', nschw. dial. (Rietz 303) *kall-källa* 'Quelle mit kaltem Wasser', eine pleonastische Zusammensetzung[1]); nnorw. *kald-aadr* 'Quelle' (Ross).

Eine analoge Bedeutungsgeschichte ist bei folgenden Wörtern zu beobachten. Wie *kelda* mit der Grundbedeutung von kalter Quelle verbunden war, hat das Nordgerm. auch einige Bezeichnungen für warme (d. h. nicht zufrierende) Quellen aufzuweisen. Solche sind:

awn. *vermsl*, n. pl., 'Quelle die aus der Tiefe hervorquillt, die auch im Winter warm ist' (Fritzner[2]), nnorw. *verma* f., *vermsl versl*, *vermsla versla* f. 'Quelle die im Winter nicht zufriert', *vermde* 'Loch im Eise über eine Quelle' (Aasen, Ross), nschw. dial. *värmsla*, *vårmsla* f. 'Sumpfquelle, die nicht zufriert', *värmsle-språng* 'Quellensprung' (Rietz 797); vgl. awn. *varm-á*, *varmi-løkr*, *verma* f. 'the name of a norse river', Cl.-Vgf., nschw. d. *värme* m. 'Wasserfall'; zum Adj. *varm-r*;

nnorw. *tida* f. 'Quelle die nicht zufriert', *tidvermsla* = *vermsl* (s. ob.). Die Beziehung zu awn. *þíða* 'to melt, thaw', *þíðr* 'not icebound, thawed' u. s. w. ist offenbar. In meinen «Studier öfver de nord. språkens primära nominalbildning» I. S. 8 combiniere ich diese Sippe mit gr. τῖτώ 'Tag', τῖταν 'Sonnengott', ai. *tithás* 'Feuer, Glut', *títhiṣ* 'lunarer Tag', lat. *titio* 'Feuerbrand', lit. *tìtnagas* 'Feuerstein' (vgl. besonders nnorw. *thīda* 'auftauen, verdauen (insbesondere von

---

[2]) Compositionsbildungen pleonastischer od. tavtologischer Art kommen häufig im Germanischen vor. Ich verweise auf die Zusammenstellungen bei V. F. Janssen, Gesamtindex zu Kluges etym. Wtb. S. 242.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der Sonne', Aasen); die Begriffsentwicklung in nnorw. *tida* Quelle' somit genau dieselbe wie die in *vermsla*.

Auch verwandte (nicht-germ.) Sprachen kennen Ausdrücke mit der fraglichen Bedeutungsgeschichte. Auf lit. *szaltìnis* aksl. *studenьcь* 'Quelle' (vgl. lit. *száIta-s*, aksl. *studenъ* kalt') wurde schon hingewiesen. Wegen awn. *vermsl* nnorw. *tida* vergleiche man die zur Wz. *u̯er- u̯ar-* in germ. *var-ma-* gehörenden lit. *versmė̃* 'Quelle', *pavérsmis* 'Gegend um eine Quelle': lett. *versme* 'Glut'; lit. *pavermė* 'Quelle': *vìr-ti* 'wallen, sieden', serb. *vrèlo* 'Quelle', s. Schade, Et. Wtb.² S. 1100, Leskien, Der Abl. d. Wurzelsilben im Lit. (Abh. d. kgl. sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Cl. Bd. IX) S. 356, Die Bildung der Nomina im Lit., ebendas. Bd. XII S. 426; ausserdem gr. *θερμό-ς* 'warm': *θερμαί* 'Orte mit heissen Quellen', sowie (derselben Wz. *gu̯her-*) ai. *ghr̥ṇi-* 1) 'Hitze, Glut, Sonnenschein', 2) 'Welle, Wasser' (P. Wtb. S. 891).

Mhd. **stunz** 'kurz', **stinz** 'ein Fisch, gubius' u. s. w.: gr. *τένδω* lat. *tondeo*.

In meinen »Studier öfver de nord. språkens primära nominalbildning I» erörte ich S. 13 f. ein gemeingermanisches Adj. *stunta-* 'kurz', vertreten durch mhd. *stunz* nhd. dial. *stuntz* 'stumpf, abgestumpft, kurz', ags. *stunt* 'stupid, foolish' (vgl. hierzu das Vb. *styntan* 'stupefy', *ā-styntan* 'make dull, stupid, confute'), mengl. *stunt* 'obtuse, foolish' (vgl. *stünten, a-stünten* 'stint, cease, stop', *æt-stünten* 'stop, hinder, remain', *stinting* 'stoppage'), nengl. *stint* 'begrenzen, einschränken, abdarben', awn. *stuttr* 'kurz, knapp, unfreundlich' (vgl. *stytta* 'to

make short'), nnorw. *stutt* 'kurz, empfindlich, reizbar, blödsinnig', aschw. *stunter* 'kurz' (vgl. *stynta stytta* 'verkürzern, bes. mit Rücksicht auf die Zeit'). Aus dem Nordgermanischen mag noch folgendes hinzugefügt werden: nschw. dial. (Rietz, Dial.-lex. 678) *stunter stutter* 'kurz', substantiviert in *stunta* f. 'halb erwachsenes Mädchen' (vgl. *stynt* 'kürzer machen', *stynta* 'mit kurzen Schritten gehen', *stunta* 'keichend, mit kurzem Atem gehen', *stynting stötting*, 1) 'Knäblein, Knabe, Jüngling', 2) 'Kleiner Mensch', 3) 'halb erwachsenes Ferkel'), ndä. dial. (Molbech, Dansk Dial.-lex. 564) *stutt* 'unfreundlich, mürrisch', *stunter* pl. (= *stunt-hoser*) 'wollene Strümpfe ohne Füsse' (vgl. nschw. dial. *stutt-strompa* dass. (sng.), nnorw. *stutt-hos*a 'Strumpf mit kurzem Beinling'), *stutt*, pl. *-er*, 'eine Art kleiner viereckiger Semeln', *stunte* 'allzu kurz sein, nicht zureichen', *stynta* 'durch Abschneiden kürzer machen'. Diese Wortsippe combiniere ich a. a. O. mit lat. *tondeo* 'schneiden', wonach die Grundbedeutung von *stunta-* 'kurz' als etwa 'abgeschnitten' anzusetzen wäre. Zur Bedeutungsentwicklung verweise ich jetzt auf lat. *curtus*, aksl. *kratŭkŭ* 'kurz', ahd. *scart* 'verletzt, verstümmelt': ai. *kṛtí-* 'Dolch, Schlachtmesser', av. *karęt* 'schneiden', *kareta* 'Messer', lit. *kertù* 'hauen' u.s.w.; vgl. auch ahd. *scurz*, ags. *sceort*, engl. *short* 'kurz' (Wz. *skerd-*) [1]).

Mit den oben angeführten Vertretern ist die fragliche Wortgruppe — wie ich jetzt finde — in der That lange nicht erschöpft. Auf deutschem Sprachgebiete möchte ich noch folgende Bildungen zuziehen, welche derselben Wurzelform entsprungen sind: mhd. *stunze* swm. 'Kleiner Zuber', mndd. *stuns stuntze* 'Kübel, Zuber' (Lübben-Walther,

[1]) Vgl. Verf., Studier öfver de nord. spr. prim. nominalbildn. II. 27.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Mndd. Hdwtb. 388), nndd. (s. Schambach, Göttingisch-Grubenhagensches Idiotikon, Hannover 1858, zitiert bei Schiller-Lübben, Wtb. IV. 451) 'ein kleines hölzernes Gefäss mit einem Griffe'. Ein mit dem Suffix *-ikīn-* gebildetes Diminitivum hierzu ist nndd. *stünssken*[1]) 'ein kleines Milchfass, dahinein gemolken wird' (s. Strodtman, Idiotikon osnabrugense, Leipzig u. Altona 1756, zit. bei Schiller-Lübben). Mit einem anderen Diminutivsuffix (*-ila-*) ist hier noch zu nennen nndd. *stünzel* 'ein kurzer dicker Mensch der wie ein Kübel gestaltet ist' (s. Dähnert, Plattd. Wtb. nach der Pommerschen u. Rügischen Mundart, Strals. 1781, zit. bei Schiller-Lübben, wo die Hergehörigkeit dieses Wortes gewiss mit Unrecht bezweifelt wird); vgl. nschw. dial. *stutt karl* 'kleiner u. dicker Kerl'. Mit Differenzierung des Begriffes begegnet die zuletzt besprochene Bildung noch in mndd. *stunzel-vōt* 'Hinkefuss', nach Schiller-Lübben, Wtb. IV. S. 451, sowie nach Lübben-Walther S. 388 auf eine Grundbedeutung 'Klumpfuss' (mit?) zurückgehend. Meines Erachtens ist der ursprüngliche Sinn des Wortes vielmehr mit etwa 'abgestumpfter, verstümmelter Fuss' wiederzugeben; man vergleiche got. *halts* 'lahm', awn. *haltr* ahd. *halz* 'lahm, hinkend': gr. κόλος κολοβός 'verstümmelt', κολοβόω 'verschneide', κλαδαρός 'zerbrochen, zerbrechlich' u. s. w. (s. Zupitza, Die germ. gutturale S. 107 und dort zit. Lit.).

Auffällig sind die oben herangezogenen ndd. Formen (*stuns, stuntze* u. s. w.), indem man hier unverschobenes *t* erwarten sollte. Wahrscheinlich handelt es sich hier um

[1]) Über andere derartige Diminutiva vergleiche man Kluge, Nom. Stammbildungslehre² § 62.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

eine hochdeutsche Wortsippe (vgl. mhd. *stunze*), die in das Niederdeutsche herübergenommen worden. Das Adj. mhd. *stunz* fehlt im Mniederdeutschen, sogar als Entlehnung (dafür *kort* = hd. *kurz*). In der That sind hochdeutsche Lehnwörter im Mndd. auch sonst nachweisbar. Ich erinnere an die bei Lübben, Mndd. Gramm. S. 48 f., besprochenen *krans* (= hd. *Kranz*), *swans* (= hd. *Schwanz*, dafür ndd. *stert*), *glans* 'splendidus' (= mhd. *glanz* Adj.), *gans* (= hd. *ganz*, wofür ndd. *hēl*). Auch Tümpel, P. B. Beitr. VII. 74 erwähnt einige vereinzelte, schon früh und namentlich in der Nähe der Grenze erscheinende, Fälle von mndd. *z*, *s* statt *t*.

Was die semasiologische Seite meiner Erklärung von mhd. *stunze* 'kleiner Zuber', mndd. *stuns stuntze* 'Kübel, Zuber', nndd. *stünssken* 'kleines Milchfass' anbelangt, ist es eine wohlbezeugte Thatsache, dass die Bedeutungen 'Kübel, Fass etc.' und 'Stummel, Stumpf, Baumstumpf, abgehauenes Holzstück etc.' häufig verbunden sind. Ich verweise auf folgende Gleichungen, worüber das Nähere bei Lidén, Uppsalastudier S. 84 f.:

aisl. *strokkr* m. 'Butterfass' *(*strunka-)* u. s. w.: nhd. *Strunk* m. 'Baumstamm, Klotz';

nnorw. *stropp* m. = *strump* m. 'schmale Kufe' u. s. w.: mhd. *strumpf* 'Stummel, Stumpf, Baumstumpf', nhd. *Strumpf*, mndd. *strump* 'Stumpf, Stummel, Hosenstrumpf';

aisl. *bytta* 'Kübel, Fass, Bütte' *(*buttiōn)* u. s. w.: nnorw. *butt* 'Strumpf, Klotz, abgehauenes Baumstück', aber auch = *bytta, strump, strokk(r)*; engl. *butt* 'a large barrel' u. s. w.; vgl. aisl. *but-r* 'kurzes Stück eines Baumstammes';

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ags. *byden*, ahd. *butina* u. s. w. 'Fass, Bottich, Wanne etc.', lat. *fūtis* 'Wassergeschirr': *con-fūt-āre* eig. 'niederschlagen', got. *bauþs -dis* 'κωφός', eig. 'stumpf geschlagen'.

Das Germanische bewahrt die betreffende Wz. *stunt-* (vorg. **stn̥d-*) indessen noch unter zwei anderen Gestalten des Stammvokalismus. Die Vollstufe *stint-* (vorg. *stend-*) ist in folgenden Wörtern vertreten, deren Verwandtschaft mit *stunz* 'kurz' allem Zweifel überhoben sein dürfte. Nhd. *Stint* m. 'Bezeichnung einer ganz kleinen Lachsart, salmo epulanus' ist ein ndd. Wort, vgl. mndd. nndd. *stint* 'gubius'. Das entsprechende mhd. *stinz stinze* stswm. 'ein Fisch, gubius' ist neuhochdeutsch der ndd. Form gewichen (vgl. Heyne, D. Wtb. S. 825). Dasselbe Wort begegnet in ostfries. *stint* 'Stint, osmerus eperlanus'. Entschieden abzulehnen ist die Vermutung Doornkaat Koolmans, Wtb. d. ostfries. Sprache S. 319, dass ostfr. *stint* sowie die deutschen Formen des Wortes (hauptsächlich in Anbetracht dessen, dass der Stint ein Stinkfisch ist) aus **stinkt* entstanden und somit von *stinken* abgeleitet seien. Nach Doornkaat Koolman sollte die fragliche Wortsippe nur kontinentalgermanisch aufgewiesen sein. In der That kennt auch das Skandinavische dieses Wort und zwar als Bezeichnung mehrerer kleiner Fischarten: vgl. nnorw. (Ross, Ordbog 761) *stinta* f. 'ein ganz kleiner Lippfisch, Labrus', nschw. dial. *stint* m. kleine Maräne, salmo albula' (Rietz, Dial.-lex. 678), *stint* f. 'Kaulbarsch' (Vendell, Runömålet, Sv. Landsm. II. 3, 136), ndä. dial. (Molbech 554) *stint, stinte* 'jütländische Benennung eines dem Aale gleichenden kleinen Fisches'. Zu beachten ist, dass die Runö-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mundart ein Adj. *stintan (-tu, -t)* 'kurz' aufweist (Vendell a. a. O.).

Lit. *stìnta* f. 'der Stint, ein kleiner Fisch' (vgl. *stìntininkas* 'der Stinthändler oder Stintfischer' (Kurschat, Wtb. d. lit. Sprache II. 405) ist nur als niederdeutsches Lehnwort begreiflich.

Die Bedeutungsgeschichte der oben erörterten Fischnamen bestätigt noch weiter die schon früher erkannte Thatsache (vgl. bes. Lidén, Uppsalastudier S. 90 ff., Hellquist, Anm. om några nord. o. västgerm. djurnamn, Upsala Univ. Årsskrift 1894, passim), dass die germanischen Bezeichnungen der Fische ganz gewöhnlich (wohl in den meisten etymologisch durchsichtigen Fällen) auf ein äusseres auffallendes Kennzeichen (hier auf die kleine Gestalt) bezogen sind.

In abweichendem Sinne ist die zuletzt besprochene Ablautsform unseres Wortes noch erhalten in nschw. dial. (Rietz 678) *stinta* f. 'halb erwachsenes Mädchen' (vgl. *stintslyngja, -snärta* = *stinta, gjetar-stint* 'Hirtin'), ndä. (Molbech 554) *stint stinte* 'kleine Beule, Finne'. Aussergermanisch ist die betreffende Wurzelgestalt nach meiner Meinung in gr. τένδω (ohne anlautendes *s*) 'nage, benage' (aus *τεμ-δω zu τέμνω, s. Brugmann, Vergl. Gramm. II S. 1050, I² S. 358) wiederzufinden.

Aus dem Germanischen erübrigt es als Ableitungen der oben behandelten Wurzel noch eine nur nordgermanisch bezeugte Wortgruppe zu erwähnen, welche der in lat. *tondeo* (einer *eio*- Bildung zu τένδω: Brugmann a. a. O. II S. 1148, 1161) belegten *ŏ*-Stufe entsprungen ist: nschw. dial. (Rietz 678 f.) *stänta (*stantiōn)* f. = *stinta* 'halb erwach-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

senes Mädchen', *gräbba-stänta, tösa-stänta* dass., *stättiger, stätteter* 'uneben und kurz geschnitten im Haare'; ndä. dial. (Molbech S. 547) *stant* 'flink, rasch, lebhabt in seinen Bewegungen (gebraucht von flinken, kleinen Knaben)', *stanting* 'halb erwachsener Mensch, Knabe', *stantling* 'Knabe od. Mädchen von 7 bis 8 Jahren', *stanti* 'Mädchen'. Dieser Stammform gehören wohl noch ndä. dial. *stent* 'kleine Beule, Finne' (vgl. oben *stinte* dass.), *stentet* Adj. 'von Roggen, der im Blühen geschädigt worden, so dass mehrere Kerne in der Kornähre fehlen'; vgl. die hiervon gebrauchte Redensart: Rugen er skaaret.

Got. wis 'Meeresstille'.

Got. *wis*, stn., 'γαλήνη' hat folgende Belege bei Wulfilas: Mt. 8,26 — — *gasok windam ja marein, jah warþ wis mikil,* Mc. 4,39 — — — — *jah qaþ du marein: gaslawai, afdumbn! Jah anasilaida sa winds jah warþ wis mikil,* Lc. 8,24 *Iþ is urreisands gasok winda jah þamma wega watins; jah anaslawaidedun jah warþ wis.*

Das fragliche Wort, wozu keine synonymen aussergotischen Entsprechungen bekannt sind, beschäftigt die Etymologen schon seit lange. J. Grimm, Gramm. II. 26 Nr 292 (im neuen Schererschen Abdrucke S. 24) verknüpft es mit got. *wisan* 'manere, existere, tegi?', ahd. *wist* 'substantia, cibus', *heimwist* 'patria', *wisa* 'pratum, terra, gramine vestita', eine Zusammenstellung, die von Seiten der Bedeutung nicht gebilligt werden kann.

Begrifflich unwahrscheinlich ist ebenso der bei Schade, Wtb.² 1169, angenommene Zusammenhang mit ags. *wis*

'welk', wonach got. *wis* als 'Welkheit, Abgestorbenheit' aufzufassen wäre. Die Grundbedeutung der germ. Wz. *wis- (wais-)* ist 'feucht; verfault, verwelkt', wie z. B. folgende Abkömmlinge erweisen: awn. *veisa* f. 'a pool, pond of stagnant water, cesspool', ags. *wāse* f. 'mud', engl. *woosy* 'feucht', ags. *wisnian* 'dry up, wither', ahd. *wesanēn* 'marcescere, arescere, flaccere': lat. *vīrus*, gr. *ϝῑός (*ṷῑσός)*, ai. *viṣám* 'Gift', eig. 'Flüssigkeit'.[1]) Innerhalb des Bedeutungsumfangs dieser Wortsippe kann schwerlich eine Nuancierung 'Meeres- oder Windstille' gesucht werden.

Fick, Wtb.[3] I. 787, verbindet unser Wort mit gr. *ἴσο-ς* 'gleich', ai. *viṣu-* dass.[2]) Diese Vermutung findet Zustimmung bei Osthoff, M. U. IV. 188 Note; O. legt zu Grunde einen ursprachlichen *ṷo*-Stamm, wozu der von ind. Grammatikern als vedisch zitierte acc. sng. *viṣvam* gehören sollte. Got. *wis* stände für **wisw* (wie *nih* 'neque' für **nihw)*, mit einem gen. **wiswis* und dat. **wiswa.* Aber gr. *ἴσο-ς* 'gleich' ist wahrscheinlich als **ϝιτσϝο-*, d. i. **ṷids-ṷo-* (: *τὸ εἶδος*) aufzufassen,[3]) in welchem Fall es sowohl von ai. *viṣu-* als got. *wis* getrennt werden muss. Ebensowenig können ai. *viṣu-*

[1]) Wegen dieser Bedeutungsentwicklung verweise ich auf ai. *ūla-* n., *ūlaka-* n. 'Gift': lit. *el-m-ės, al-m-ens* 'die aus dem toten Körper fliessende Feuchtigkeit', nndd. *ol-m ul-m* 'Fäulniss in den Bäumen', mhd. *ul-m-ec* 'faul, verfault', ahd. *ol-tar* 'Schmutzkrume', nisl. *ul-d-inn* 'decomposed' u. s. w. (s. Lidén, Studien zur altind. u. vgl. Sprachgesch. S. 31).

[2]) Die einzige hierfür beigebrachte semasiologische Stütze ist die verdächtige Hesychische Glosse *ἴσσος· γαλήνη* (als 'de scriptura suspecta' bezeichnet).

[3]) Vgl. Brugmann, Vgl. Gramm. II. S. XIII, Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität in den idg. Sprachen S. 73 Note, Vgl. Gr. I.[2] S. 315, 659.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

und got. *wis* zusammengehalten werden. Erstlich weichen schon die Bedeutungen gar zu viel von einander ab; ai. *viṣu-* bedeutet nicht 'gleich', sondern 'auf beiden Seiten, in den verschiedensten Richtungen' (s. Brugmann, Die Ausdrücke f. den Begriff der Totalität S. 73 f.), und zweitens könnte *viṣu-* als *u*-Stamm (Brugmann, a. a. O. S. 75) im Got. nur **wisu* ergeben (vgl. *filu*). Auch Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr.² s. v. *wis*, hält Osthoffs Deutung für 'kaum richtig'.

Bei Cosjin, Taalk. bijdr. I. 191 ff. (zit. nach Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr.) wird got. *wis* auf eine Grundbedeutung 'heiteres Wetter' zurückgeführt. In der That ist aber dieser Sinn ('heiter' in Bezug auf das Wetter od. ähnliches) sonst nirgends innerhalb der Wortsippe, die C. im Auge hat, bezeugt. Es gehören hierher got. *wizōn in azetjam* (1 Tim. 5,6) 'angenehm leben', *gawizneigs wisan* (Rom. 7,22) 'Freude, Lust an etwas haben', *wailawizns* 'Wohlsein, gute Kost' (Skeir. 49), vgl. *wailawisan* 'sich wohl befinden, fröhlich sein'. Uhlenbeck a. a. O. stellt hierher auch *wisan* 'sein, verweilen, bleiben', bei welchem sich schon in der Urzeit eine Nebenbedeutung 'sich wohl befinden, gedeihen, es gut haben' entwickelt haben soll; vgl. aksl. *veselŭ* 'froh'. Andere (Brugmann, Vgl. Gramm.² I. S. 493, Hirt, Der idg. Ablaut S. 134) haben got. *wizōn* 'sich gütlich thun' an ai. *vasú-ṣ* 'gut', air. *fiu* 'schicklich' u. s. w. angeknüpft[1]). Aus diesen Etymologieen ergiebt sich für das fragliche got. *wis* nur eine Grundbedeutung 'gutes, angenehmes Wetter'. Wie aber dieser abstracte Sinn zu 'Meeresstille' führen könnte, ist nicht durch Parallelen nachgewiesen. Mit Recht zieht

[1]) Vgl. auch Uhlenbeck, Et. Wtb. der altind. Sprache S. 279 a.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

auch Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr. s. v. *wizon*, die Zugehörigkeit von got. *wis* in Zweifel.

Das Bedenkliche an den oben erörterten älteren Deutungen unseres Wortes liegt somit in dem Fehlen jeder Bestätitung der vorausgesetzten Bedeutungsentwicklungen.

In meinen »Studier öfver de nord. språkens prim. nominalbildning» II. S. 262 Note habe ich vorübergehend eine neue Auffassung in Vorschlag gebracht, die ich jetzt weiter ausführen möchte. Got. *wis* wird hier zu folgender Sippe gezogen: ai. 3 pl. med. *a-vasran* 'sie leuchteten', *vasar-han* 'in der Morgenfrühe schlagend', *vasantá-s* 'Frühling', gr. ἔαρ, *Ϝέσαρ, aksl. *vesna* dass., lit. *vasarà* (aus **vesera*[1]) 'Sommer'. Mit Dehnstufe gehören hierher lat. *vēr*, awn. *vár* 'Frühling' (**vēsr*[2]), mit Schwundstufe ai. *ucchāti-* (**us-sk-*) 'er leuchtet auf', *uṣās* f. 'Frühlicht', *usrā usriṣ* f. 'Morgenröte', *usrá-s* 'morgendlich, rötlich'; ferner liegen gr. ἠώς (**āusōs*), lat. *aurōra*, lit. *auszrà* 'Morgenröte', *auszo* 'es tagte' (mit *-sk*), gr. αὔριον (*ἀυσ-ριον) 'Morgen', ahd. *ōstara* 'Ostern', ahd. *ōstan* 'oriens', ags. *ēarendel* 'Morgenstern, Morgendämmerung', u. s. w.

Die bei got. *wis* nach diesem Erklärungsvorschlag vorausgesetzte begriffliche Verschiebung: 'glänzende, spiegelhelle Meeresfläche — Meeresstille', ist keine vereinzelte Erscheinung im Wandel der Wortbedeutung. Ich kann auf folgende zutreffende Parallelen hinweisen (vgl. Verf., a. a. O.):

Awn. *logn* 'Meeres-und Windstille', nnorw. *logn, lygna* 1) 'Meeresstille', 2) 'Flecken, wo das Wasser blank ist, wie von

[1]) Brugmann, Vgl. Gramm. I.[2] S. 838.

[2]) An diese Auffassung von lat. *vēr* awn. *vár* schliesst sich jetzt auch Hirt, Der idg. Abl. S. 134, Note.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

auffliessendem Fett' (=*feitelogn*): gr. λευκὸς (λευκὴ δ' ἦν αμφὶ γαλήνη, Odyss. 10, 94); nschw. dial. *blek* 'ruhig, von der Meeresfläche' (eig. 'glänzend bleich'), *bleka* 'Meeresstille', *blikkna bleikna* 'windstill werden', nnorw. *blika* 'Meresstille mit blankem Wasser', ndä. *haf-blik* 'Meeresstille', *blik-stille* 'völlig windstill': awn. *blíkia*, ahd. *blīhhan* mhd. *blīchen* 'glänzen, leuchten, erröten';

gr. γαλήνη 'Meeresstille, Windstille, das ruhige Meer, die heitere Luft, überh. Ruhe, Heiterkeit'; vgl. ausserdem die Bed. 'Bleierz, Bleiglanz', bergmännisch Name eines glänzenden Bleierzes: γελεῖν· λαμπειν, ανθειν (Hesych), γλῆνος n. 'Prachtstück', γλήνη 'Augenstern', u. s. w. (s. z. B. Prellwitz, Et. Wtb. d. gr. Spr. S. 57);

ir. *glaine* (**glanjā*) 'Stille', *glaine gáithe* 'Windstille', *co roglanait gáitha* 'dass die Winde sich legen möchten': ir. cymr. bret. *glan* 'rein, glänzend' (**glano-s*), *ro-glan* 'erglänzte', s. Fick, Wtb.[4] I. 432, II. 119, Prellwitz, a. a. O.

Seiner Stammbildung nach erweist sich got. *wis* durch die oben angeführten Belege als ein starkes Neutrum. Aber dieser Charakter eines *a*-Stammes ist wohl nur scheinbar, denn als *a*-Stamm entbehrt das Wort jeden Anhalt unter den verwandten aussergermanischen Bildungen. In der That gestattet got. *wis* seiner Form nach auch eine andere Erklärung; ich sehe darin einen *os*-Stamm **u̯es-os*, woraus lautgesetzlich got. *wis* (vgl. got. *hlas* 'heiter': acc. sng. *hlasana*, *drus* stm. 'Fall': *drusis*, *láus* 'los': *láusis*). Bei den *s*-Stämmen wurde im Got. freilich die *es*-Form verallgemeinert (vgl. z. B. *agis* 'Furcht': gr. ἄχ-ος 'Trauer', *riqis* 'Finsterniss: gr. ἔρεβ-ος, *ga-digis* 'Gebilde, Werk': gr. τεῖχ-ος 'Mauer'); aber der ursprüngliche nom. acc. sng. auf *-az* wird noch abgespiegelt

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

durch got. *lamb* n. (aus **lambaz* = finn. *lammas*), vgl. auch ags. *lomb* 'Lamm', *cealf* 'Kalb' neben *celf, lemb,* Nominativformen auf *-iz* (statt ieur. *-os* von den obl. Casus entlehnt). Wenn *wis* von Hause aus ein *s*-Stamm gewesen, ist seine Wurzelgestalt die erwartete. Die neutralen Substantiva mit *-es-* (und *-os-* in nom. acc.) zeigten nach Brugmann, Vgl. Gramm. II. 389, fast durchgehends Hochstufenvokalismus (die *e*-Stufe in der *e*-Reihe). So aufgefasst kann das betreffende got. Subst. meines Erachtens aussergermanisch mit den fem. *s*-Stämmen ai. *uṣ-ās,* gr. *ἠώς* (**āusōs*), lat. *aur-ōr-a* verknüpft werden. Die *os*-Form begegnet in den starken Casus, z. B. in acc. sng. *-os-m* : ai. *uṣās-am* gr. *ἠῶ* aus **ἠόα,* die *es*-Form in loc. sng. *-es-i* : ai. *uṣás-i,* die *s*-Form in den schwächsten Casus. Nach Brugmann, a. a. O. S. 396, waren die mit dem Suffix *-es-* gebildeten Nomina in der Zeit der ieur. Urgemeinschaft teils neutrale Substantiva (meist Abstracta), neben parallelen Adjectivis, teils geschlechtige Substantiva, wie nom. ai. *uṣ-ās,* gr. *ἠώς*. Diese beiden Kategorien standen neben einander, und zuweilen scheint dasselbe Wort von Alters her die doppelte Flexionsgestalt gehabt zu haben; vgl. gr. **αἰὼς,* acc. *αἰῶ,* loc. *αἰϝεὶ,* fem.: ai. *āyuṣ-* n. 'Leben', *αἰδὼς* f. 'Scham, Scheu' : *αἰδεσ-* in *αἰδὲομαι* fut. *αἰδεσ-σομαι* und *ἀν-αιδής,* lat. *decor* m.: *decus* n. (ai. *daśas-yati* 'verehrt'), *tenor* m.: *tenus* n. (ai. *tánas* 'Nachkommenschaft', gr. *τένος* 'Sehne, Band'), *angor* : *angustus anx-iu-s,* ai. *ąhas* 'Bedrängniss' u. dgl. m.[1])

Es scheint mir sonach sehr möglich, dass in got. *wis* eine zu ai. *uṣ-ās,* gr. *ἠώς* f. von Hause aus gehörende neutrale

[1]) Die lat. Masculina auf *-ōs, -ōris* waren nach J. Schmidt, Die Puralbild. d. idg. Neutra S. 144 f., ursprünglich Feminina; vgl. *arbōs arboris,* sowie *aurōr-a, figūr-a.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nebenform erhalten ist. Wegen des Wurzelablauts **ues-os* : **us-ōs* verweise ich auf τεῖχ-ος : got. *ga-digis*. Die Bedeutungen liegen einander sehr nahe; vgl. z. B. aschw. *lughn* nschw. *lugn*, ä. dä. *lugn* 'Windstille, Ruhe' : aschw. *lyghna* nschw. *ljuna*, nnorw. *lyghna*, ä. dä. *ljun*, ndä. *lyn*, norw. *ljôn ljun* 'Blitz', nschw. *lymma* dass., *ljöm* 'Nordlicht', *(*leuh-m-)*, *lyssne, lysur (leuhs-)* dass.; nschw. *blik bleka* 1) 'Meeresstille', 2) 'Blitz'.

Die oben besprochene Wurzel *ues-* erscheint im Germanischen auch in ihrer Schwundstufenform: *us-*. Hierzu gehören mhd. *usele usel, üsele üsel* stschwf. 'glühende Asche, Funkenasche; Asche', nhd. mundartl. tirol. *üsel isel* 'verglimmende Funken, Asche, Reste eines verbrannten Körpers', weter. *ussel issel* 'Funke von der Bäckerasche', *üssekante* 'Loch neben dem Backofen für die glühende Asche', *üsseln isseln* pl. 'Funken in der Asche, laufende Funken an verbranntem Papier', mndd. *osele*, n.?, 'Funkenasche, 'Lichtschnuppen, glimmender Docht', nndd. *ösel* 'glimmender Docht, Lichtschnuppe', ags. *ysle* f. 'ash', *yslende* (Gl.) 'glowing' (Sweet, Dict.), awn. *usle* m. 'glühende Asche', *eim-yrja* f. dass., *ysja* f. 'poët. name of fire' (Cl.-Vgf.), nschw. mundartl. (Rietz S. 836) *ysle* m. 'Asche nach verbranntem Halm', *yssja* 'die Farbe wechseln', *yssjug* 'graulich, mäusefahl' (vgl. oben awn. *ysja, eim-yrja*). In dieser Wortsippe erscheinen somit die Bedeutungen 'leuchten, funkeln, glühen' und 'brennen, verbrennen' vereinigt, worauf schon Schade, Wtb.² 1065 aufmerksam gemacht, indem er mhd. *usele* etc. aussergermanisch sowohl mit lat. *ūrere*, ai. *ṓṣa-ti* 'er brennt' als auch mit der Sippe ai. *uṣ-ā́s, usrā́-s* u. s. w. zusammenstellt. Zur Bedeutungsentwicklung genüge es auf folgende Analoga zu ver-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

weisen: gr. *αἴθω*, trans. 'anzünden, entzündet werden', intr. 'brennen, lodern, leuchten', *αἴθων* 1) 'brennend feurig', 2) 'funkelnd, blitzend', 3) 'von der Farbe, brandrot'; vgl. noch, bes. wegen der Bedeutungsgeschichte in got. *wis* und awn. *logn* 'Windstille', *αἴθρα, ἡ,* 'reine und heitere Luft, heiteres Wetter', *αἰθήρ* 'Aether, die obere reinere Luft, d. h. der Himmel'.

Zur oben besprochenen Wortsippe, got. *wis*, mhd. *usele* etc., gehört auf germanischem Gebiete vielleicht noch ahd. *wasal* 'Hitze' Musp. 58: *denne daz preita uuasal allaz verprennit.* Diese Deutung von *uuasal* geht auf J. Schmidt, Die Pluralbildungen der idg. Neutra S. 205, zurück, der an ai. *ūṣ-mán-* 'Hitze, Dampf, Ausdünstung' anknüpft[1]. Hinsichtlich der Bedeutungsentwicklung verweise ich auf *αἰθός* 'Brand, Hitze, Feuer' (: *αἴθω*), sowie auf awn. *lióme*, ags. *lēoma*, as. *liomo* 'Glanz, Licht, Strahl' (**leuhman-*), ai *rukmá-s* m. 'goldener Schmuck', *rúkmān* 'glänzend': aschw. *liōmber*, nschw. *ljum* 'lauwarm', ä. dä. *lum* 'sehr warm', ndä. dial. *lum, lummet* 'von drückender Wärme in der Luft', nnorw. *lum* 'warm, mild, von Luft, Wind'; ahd. *glīmo gleimo* 'Glühwürmchen', as. *glīmo* 'Glanz, Schimmer', mhd. *glīmen* 'glühen, glimmen': gr. *χλι-αρός* 'lauwarm', *χλι-αίνω* 'wärme', *χλιάω* 'warm sein'; ai. *vár-cas* 'Glanz': lat. *Volcānus* 'Gott des Feuers', nisl. *val-gr* 'warm, lukewarn', got. *wulands* 'siedend', gr. *ἀλέα* 'Wärme, Sonnenwärme' (s. Verf., Studier öfver de nord. språkens prim. nominalbildn. II. 280).

[1]) Persson, Wurzelerw. S. 228 und Hirt, Der idg. Ablaut S. 134 verbinden ahd. *wasal* nur mit gr. *εὔω* 'brenne, lat. *ūro,* osk. *Vesuvius,* lat. *Vesta* 'Göttin des Herdfeuers'. Die Wurzeln *eues* 'brennen' und *auese* 'leuchten' werden getrennt.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Wenn somit auch begrifflich statthaft, ist die obige Etymologie von *wasal* keinesfalls als sicher anzusehen. In dieser Weise aufgefasst stände das Wort in der That lautlich ganz isoliert: die Vollstufe *ųos-* der betreffenden Wurzel ist sonst nirgends aufgewiesen. Nach einer älteren Deutung (worüber s. Schade, Wtb.[2] S. 1102 a) sei *wasal* mit 'feuchte Erdmasse, Feuchtigkeit, Regen' zu übersetzen und demnach zunächst verwandt mit ahd. *waso* swm. 'feuchter Erdgrund, Schlamm', mhd. *wase* '(feuchter) Rasen', *wäsli* stn. 'kleiner Rasen', mlat. *wasilus* 'humor' (vgl. nisl. *vasla* 'to wade in water', nnorw. *vassle* nschw. *wassla*, *wassle* 'wässerige Flüssigkeit', falls nicht = **vatsle*?). Auch von dieser Grundbedeutung aus könnte die im Muspilli wahrscheinlich vorliegende Begriffsnuance 'Hitze' erklärt werden; vgl. z. B. awn. *dǫgg* ahd. *tou* nhd. *Tau*, nnorw. *dugg* 'feucht, meist von der Luft': *duggjen* 'feucht-heiss, erstickend warm'.

Ags. **dwǣscan.**

Das oben stehende Verbum erscheint in den älteren ags. Wörterbüchern überall in der Form *dwæscan*, wo der Stammvokal als *i*-Umlaut von *a* aufgefasst wird (so noch bei Bosworth-Toller sowie bei Sievers, Ags. Gramm.[2] und Bülbring, Altengl. Elementarbuch). Etymologisch verknüpft man das Wort gewöhnlich mit ags. *dwâs* 'hebes, fatuus', ndl. *dwaas* 'töricht', lit. *dvěsti* 'hauchen', *dvasě* 'Geist' etc.

Aber nach unserem anerkannt zuverlässigsten ags. Wörterbuche, Sweets The Student's Dictionary of Anglosaxon, ist der Stammvokal des fraglichen Verbums als lang anzusetzen; vgl. bei Sweet: *dwǣscan* 'extinguish (fire, crime, enmity') nebst mehreren Compositis: *ā-dwǣscan* 'extinguish

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

(fire, light), destroy (enemies)', *on-dwǣscan* 'extinguish, for *ā-* (?)', *tō-dwǣscan* 'extinguish (fire)'. Diese Auffassung scheint in der That durch die entsprechende mengl. Form bestätigt zu werden: *a-dwēschen* 'quench, extinguish', Prät. *adwēschde*, Part. Prät. *adwēsced* (mit zusammen 3 Belegen) wird bei Stratmann-Bradley, A middle- english Dictionary S. 7, 183, als Fortsetzung von ags. *ā-dwǣscan* betrachtet; vgl. z. B. ags. *flǣsc* n. (got. **flaisk*) = mengl. *flǣsc*, gen. *flēsches*, dat. *flēsche* (Stratmann-Bradley). Das diacritische *ǣ* bei Sweet bezeichnet den *i*- Umlaut von *ā* = westgerm. *ai* (gegenüber *ǣ* = westgerm. *ā*, wsächs. *ǣ* und dessen *i*- Umlaut). Über die Etymologie des wohl so aufzufassenden Wortes ist aber meines Wissens sonst nichts ermittelt worden. Unter Voraussetzung, dass Sweets und Stratmann-Bradleys Quantitätsangabe für richtig befunden wird, möchte ich folgende Deutung vorschlagen.

Ich verbinde zunächst mit ags. *dwīnan* 'become smaller, dwindle, waste away', vgl. *ā-dwīnan* 'dwindle, waste away, disappear', *for-dwīnan* 'dwindle away, disappear, vanish (from sight), perish', *tō-dwīnan* 'disappear'. *dwǣsc(e)an* (swv. I) hat die Bedeutung eines Causativums zu *dwīnan* und kann meiner Meinung nach als urspr. **dwai-sk-jan* erklärt werden. Zur Bedeutungsentwicklung vergleiche man mhd. *ver-qvīnen* 'hinschwinden': ags. *ā-cwīnan* 'dwindle, become extinct (of fire)'. Wahrscheinlich liegt hier ein Denominativum vor, dessen Grundwort verloren gegangen. Nach Brugmann, Vgl. Gramm. II. S. 1037, gab es im Germanischen mehrere schwach flectierende Präsentia mit *-sko-*, die zum Teil erst im Anschluss an *sko-* Nomina entstanden; vgl. ahd. *wunsciu* 'wünsche' (nach Kl. I wie *dwǣscan*) neben *wunsc* 'Wunsch', ahd. *forscōn* 'forsche' neben *forsca* 'For-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

schung', *eiscōn* 'heische, fordre' : *eisca* 'Heischung'. Der Suffixwechsel *-no-(-nā-) : -sk-* in ags. *dwīnan*, awn. *duina duena* (*að*) 'to dwindle, pine away' : ags. *dwǣscan* ist auch sonst nachweisbar; vgl. awn. *fúna* 'to rot, decay' : *fauskr* m. 'a rotten, dry log', *føyskinn* 'rotten, esp. of timber', *brotna* 'brechen, zerspringen' : *brøyskr*, mndd. *brōsch* 'zerbrechlich' (**braut-*), mit ganz analogem Ablautwechsel, ferner ahd. *ginōn, -ēn, geinōn*, ags. *gīnan gānian*, awn. *gína* 'gähnen' : lat. *hīsco* (*hiāre*), awn. *geispa* 'gähnen' (mit 'Alternation' gegenüber *hīsco*, Zupitza, Guttur. 203), ai *du-nṓ-ti* 'brennt' : ahd. *zusciu* mhd. *zūsche* 'exuro, oburo'.

Falls diese Deutung von *dwǣscan* das Richtige trifft, erweist sich ags. *dwīnan*, awn. *duina duena* als eine Präsensbildung mit *-no-, -nā-* Suffix, ein Umstand von Gewicht beim Aufsuchen des, soviel ich weiss, noch nicht gefundenen Etymons des Wortes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Wortregister.

Gotisch.

bauþs 424
halts 422
hwassaba . . . 408
hwōtjan 408
wis 426
wizōn 428
wulands 433
-þriutan 406, 407[1]
þrūtsfill 406, 407[1]

Althochdeutsch.

butina 424
-driozan 406
drōa ‘Drohung’ 399
drōa ‘passio’ . 400
drouwen 399
druoēn . . 400, 405
druuunga . . . 400
farhwāzan . . 408
ginēn . . . 416, 436
glīmo 433
halz 422
hlina 416
hlinēn 416
hwass 408
hwaz 408
maro . . . . . 404[1]
muruwi . . . 404[1]
ōstara 429
quellan 417
sene 412
scart 421
scurz 421
smëro . . . . 404[1]
tou 434
wasạl 433
waso 434
wesanēn 427

Mittelhochdeutsch.

drō 399
drōn 399
drouwe 400
drōz 406
drŏuwen . . . 399
line 416
sene 409
senen 409
sën(e) 413
sënwurz 413
strumpf 423
stinz 424
stunz 420
stunze 421
usele 432
verqvīnen . . . 435
wase 434
wäsli 434

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Neuhochdeutsch.

Baldgreis . . . 414
Drang 402
dräuen 399
drohen 399
dürr . . . . . 415[1]
dürsten . . . 415[1]
Leid . . . . . 403[1]
leiden . . . . 403[1]
Quelle 417
sich sehnen . 409
Sennetsblätter 413[1]
Stint 424
Strumpf 423
Strunk 423
stuntz 420
üsel 432

Altsächsisch.

forhuātan . . . 408
githrōon 399
glīmo 433
hlinōn 416
liomo 433
thrāwerc . . . 401

Mittelniederdeutsch.

brōsch 436
drot 406
drōten 406
drouwe 400
drouwen . . . 400
osele 432
sene . . . . . 413[1]
senentliken . . 409
stint 424
stuns 421
stuntze 421
stunzelvōt . . . 422

Neuniederdeutsch.

stint 424
stünssken . . . 422
stünzel 422
ösel 432

Angelsächsisch.

ācwīnan 435
byden 424
cwīnōd 411
dwīnan 435
dwǣscan . . . 434
gīnan 436
hwas 408
hwat 408
lēoma 433
mēaru . . . . 404[1]
sceort 421
stunt 420
wāse 427
wis 426
wisnian 427

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ysle 432
yslende 432
þrēa 401
þrĕawian . . . 401
þrēatian 406
þrōh . . . . . 401[1]
þrōwian 405
þrūtian 406
þrūstfell 406

Neuenglisch.

butt 423
keld 416
short 421
a spring 418
threat 406
throe 403

Ostfriesisch.

kwīnen 411
senen 409
stint 424

Altwestnordisch.

brøyskr 436
dǫgg 434
duina 436
fauskr 436
geispa 436
haltr 422
høta 408
huáta 408
kelda 416
líkþrár 404
líða 403
lióme 433
logn 429
maltr 404
sin 414
sina 413
strokkr 423
stuttr 420
usle 432
vár 429
veisa 427
vermsl 419
ýsja 432
þíða 419
þrá f. 401
þrá v. 401
þrúga 407
þrøyia f. . . . 401
þrøyia v. . . . 401
þrøyta 406

Neunorwegisch.

blika 430
daudsina . . . 413
duggjen 434
forne 413
kaldkjelda . . 419
lum 433
sīna 412
sina (sena) . . 413
stintā 424
tida 419
tidvermsla . . 419

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Neuisländisch.

sin 414
valgr 433
vasla 434
þráe 404
þrána 404
þrár 404

Altschwedisch.

kælda 416
likthra-sott . . 404
liómber 433
lughn 432
stunter 421
thrūga 407
þrā 401

Neuschwedisch.

blek 430
forna 413
fornsena 413
kallkālla . . . 419
ljum 433
lymma 432
sena 413
sīna (sāna) . . 412
stint 424
stunta 421
stānta 425
trå 401
tråna 401
ysle 432
vassle 434

Altdänisch.

lugn 432
lum 433
sen 412
sene 414
seneurt . . . 413[1]
sennesblad . 413[1]

Neudänisch.

stant 426
stint 425
true 408

Altindisch.

ātura- 405
ucchāti 429
uṣās 431
uṣmán- 433
ōṣati 432
kṣīyate 414
kṣiṇāti 414
ghṛṇi- 420
jināti 411

tithás 419
títhiṣ 419
turá- 405
dunóti 436
rukmás 433
várcas 433
vasúṣ 428
vasantás 429
viṣám 427

Griechisch.

ἀλέα 433
γαλήνη 430
γελεῖν 430
ἕνω . . . . . . 433[1]
ἠριγέρων 413
ἠώς 431
θερμαί 420
ἰός 427
κόλος 422
λευκός 430
νόσος 402
πῆμα 403
τένδω 420
τιτώ 419
τῖταν 419
τρύχω 402, 407, 411
τρύω 404
τρώω 405
φθίω 414
φθίνω 415
χλιαρός 433

Lateinisch.

aurora 429
curtus 421
fūtis 424
hīsco 436
pati 403
senecio 414
sitis 415
situs 415
titio 419
tondeo 420
torvus 399
triquetrus . . . 408
truare 405
truculentus . . 405
trux 405
trudo 407
ūro . . . . . . 433[1]
vēr 429
vīrus 427
Volcānus . . . 433
vasilus (mlat.) 434

Baltisch.

(Litauisch unbezeichnet.)

auszrà 429
draudēt lett. . 407[2]
draudžiù . . . 407
pavermě . . . 420
szaltìnis 417
stìnta 425
stìntininkas . . 425
tìtnagas 419
trūdi lett. . . . 404
trúkstu 407
trunėti 404
vasarà 429
versmě 420
versme lett. . . 420
vìrti 420

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Slavisch.

(Altkirchenslav. unbezeichnet.)

kladęzĭ 416
kydati 408
studenьcь . . . 417
trovą 404
tryją 404
truditi 407
trwać poln. . . 405
travit russ. . . 405
veselŭ 428

Keltisch.

glan ir. 430
gour-drouz . 407[2]
trosc ir. 407
trúag ir. 408
tinaid ir. . . . 415

Finnisch.

kaltio 416
kaltia 418
lammas 431
lähde 418
lähden 418

UNE

VIE DE SAINT QUENTIN

EN VERS FRANÇAIS DU MOYEN AGE

PUBLIÉE ET ANNOTÉE

PAR

WERNER SÖDERHJELM.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I. Texte.

Ci commance la vie de saint Quentin.

1 Douce gent, je vous pri que vous vous veilliez taire. fº 228 rº
Or entendez . I . dit que je vous veil retraire,
Que tretouz ceus qui ont courage de bien faire
Pourront de Dieu servir penre vraie essemplaire.

5 Mes pour ce c'om ne puet nul bien faire ne dire
Sanz la grace de Dieu, qui est de tous biens sire,
Requier sa douce mere, qui ne set escondire
Ceus qui de cuer la prient, que je puisse descrire

9 Mos qui a sa loenge soient et a son filz,
Et a toute la court après de paradis,
Et especïaument pour . I . hom de haut pris
Qui est en Vermendois honnorés et servis.

---

6 sires — 11 homs

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

13 Le glorieus martir est nommez saint Quentin,
Qui pour avoir la gloire qui ja ne prendra fin
Endura en cest monde molt doulereus hutin.
Pour ce que la legende du saint est en latin,

17 Et que la laie gent si ne l'entendent mie,
En françois mot a mot weil recorder sa vie,
Sans y metre mençonge ne nulle truferie.
Ceus qui de cuer l'orront ne feront pas folie.

21 C'est un saint dont on doit bien faire remambrance.
Au temps de saint Quentin, lors la terre de France
Estoit nommee Gaule, gens de fauce creance
I estoient menans, mes Dieu par sa puissance,

25 Qui volt que son non fust en France reclamés,
I fist venir sains homes largement et assés
Pour convertir le peuple qui estoit mal senés;
Grans miracles fessoient en viron et en lés.

29 Mes en ceste contree avoit si fauce gent
Que ne vouloient croire la foy du sacrement;
Le saint martir livrerent a doulereus tourment,
Si comme saint Denis et d'autres plus de cent.

22 uers la terre — 23 forte creance — 28 grant — 31 liureront

33 Au temps que saint Quentin vivoit, le Dieu serjans, f° 228 v°
Avoit . II . empereres a Romme molt puissans,
Tous li mondes estoit desous eulz enclinans.
Les chrestïens estoient clers semés a ce temps.

37 L'un de ces empereres fu Dioclisïens
Et li autres estoit nommez Maximïens.
Par tut ou il pouoient trouver les crestïens
Occirre les fessoient a dolereus tormens.

41 Tout en despit de Dieu, qui en crois fu dreciez,
Les uns estoient ars et les autres noiez,
Ou en huille boullant boullis ou escorchiez,
Por tant que crestïens furent si desproissiez.

45 Avoit un sinatour a Romme de renon,
Riche paiens estoit, on l'apelloit Senon,
. I . filz ot molt plesant et de belle façon,
Appellé fu Quentin, en latin le trouvon.

49 Li tresdous Jhesucrist li donna voulenté
De despire la loi ou crut son parenté.
Pour essaucier la foy de la crestïenté
Souffri molt de martire, com vous sera conté.

---

33 seriant — 35 enclinant — 40 torment

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

53 Li damoysiaus Quentins avoit . X . compaignons.
Dont assez bien briefment orez dire les nons;
Pour l'amour Dieu laissierent Tarvagant et Mahons,
Si en souffrirent puis grans persecussions.

57 Saint Quentin si avoit . I . compagnon loial,
Nommés fu Lucïens, il ne pensoit nul mal,
Ces . II . furent des . XI . les plus especial.
. I . jour prirent ensemble conseil en general

61 Que pour l'amour de Dieu lairoient leur contree:
De Romme se partirent bien main ainz la jornee,
Vers ceste terre vindrent qui Gaule estoit clamee,
Mes or est elle France maintenant apellee.

65 Il n'avoit encore onques en cel temps roy en France.
Les . XI . sains, qui orent commancié bonne enfance,
Se mirent en grant paine d'avancier la creance
De Dieu. Leur onse nons weil nommer sanz doutance:

f° 229 r° 69 Li un fu saint Quentin, l'autre saint Lucïens,
Li tiers saint Victorises, et li quars saint Messiens,
Li quins fu saint Genciens, li . VI . saint Fuciens,
Et si fu saint Crespin et saint Crespinïens.

---

65 encore *manque*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

73 Saint Valerïen fu le neuvisme nommé,
Saint Piat le . X ., qui de Dieu fu amé,
L'onsiesme fu saint Riulle, a Saint-Liz est gardé,
Le douziesme truverent a Amiens la cité.

77 Ce fu saint Gracïen, c'om requiert a Corbie,
Qui pour saint Quentin crut en la Vierge Marie.
Les sains, qui s'entretindrent certaine compaignie,
Firent tant qu'a Biauvais vindrent une nuitie.

81 La terre de paiens estoit toute pueplee.
A saint Lucïen vint en cuer et en pensee
Qu'a Biauvès demouroit, que ainssi li agree.
Saint Quentin a Amiens a sa voie tournee.

85 Les autres . IX . tantost de Biauvès se partirent,
Li un ça, l'autre la, ou Dieu plot leurs lieus prirent,
A la foy crestïenne maint paien convertirent,
Chapelles et moustiers ordenerent et firent.

89 A pluseurs gens avugles leurs iex enluminoient,
Contrais et mehaigniez devant eulz redreçoient.
Grant quantité de gent en Jhesucrist creoient
Pour les belles vertus que les bons sains fessoient.

---

76 truueront — 86 li un sa . . . pristrent — 88 orderent — 89 awgles

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

93 Ainsi comme la foy de Dieu aloit croissant,
Nouvelles en alerent a Romme la plus grant;
Chascun des empereres s'en aloit couroucant,
Par deça envoierent . I . dolereus tirant.

97 Il li firent jurer sus Mahon, qu'il creoit,
Que tous les crestïens que deça trouveroit
Feroit souffrir martire le plus grant qu'il porroit.
Celui leur creanta qui grant soin en avoit.

101 Plus crueus pautonier n'avoit en nul repaire;
Il estoit appellé par non Frustiavaire.
Por ce qu'il oït dire de certain et retraire
Que saint Quentin fessoit trop de gent a Dieu craire,

f° 229 v° 105 I vint droit a Amiens molt forment agramis,
Que la fu saint Quentin en une chartre mis;
Touz ceus qu'il pot savoir qui furent convertis
Fist noier; molt estoit redoutés el païs.

109 . I . jour fist de la chartre saint Quentin jeter hors,
De buies fu chargiez et de chaiennes fors.
Tantost comme il le vit, si cria molt haut lors:
»Voir, se Mahon n'aoures, en l'eure seras mors!

93 croissent — 100 *il vaudrait peut-être mieux lire:* que (*ou* qu'i) grant soin en avoit — 112 mort

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

113 Tu fus trop foux hardis quant dedens mon pooir
T'enbatis malement pour ma gent decevoir,
Ton Dieu qui fu pendu n'ara ja nul pooir
Que te puisse defendre que ne te fasse ardoir

117 Ou mourir plus griefment. Or me di se tu sés
Dont tu es ne comment es par non apellés!»
Saint Quentin, qui estoit du respondre senés,
Li dit »Se Diex me gart, je sui a Romme nés.

121 On m'apelle Quentin, filz sui d'un sinatour
Qui est nommez Zenon, mes la loi paiennour
Ai lessie, si croy u souverain creatour,
Qui me fist et forma, tout i ai mis m'amour.»

125 Le prevost respondi: »Tu as trop fol courage,
Qui as lessié ton pere et ton noble lignage!
Molt preudons t'engendra, noble, puissant et sage;
S'a mort te fes livrer, tu feras grant folage.»

129 »Prevost, dit saint Quentin, tu apelles folie
Une chose qui est scïence tresflorie.
Je croy Dieu qui fu nés de la Vierge Marie,
Aus noirs diables d'enfer toli leur seignorie

---

113 trop *manque* — 114 nullement (?) — 129 foloie

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Par la mort qu'il soffri quant en crois fu dreciés.
Tel seigneur doit bien estre honnorés et proissiés,
Mes vos Mahons ne vallent ne que . I . pigne viés!»
Quant le prevost l'oï, s'en fu molt couroucïez

Et li a dit: »Quentin, tu es trop fol naïs
Quant tu apellas Dieu celui qui par juïs
Fu pendu en la crois come larron faitis.»
Saint Quentin respondi: »Tai toi, faus anemis!

f° 230 r° De son gré voult mourir Jhesucrist en la crois,
Au tiers jour surrexi, quin est roy sus tous roys.
En tel Dieu doit on croire, mais li dieu ou tu crois
N'ont vie ne puissance.» — Le prevost fu destrois;

A saint Quentin a dit par merveilleus irour:
»Par la foy que je doy touz les diex que j'aour!
Se ne tez ta folie et ta mauvesse errour,
Hatiment te ferai mourir a grant doulour!»

Saint Quentin respondi: »Je croi bien vraiement
Que tu me feras faire des paines largement,
Mes je les soufferai de cuer devostement
Ou non de Jhesucrist, qui por nous ot torment.

---

133 car la mort — 134 dut — 143 le dieu

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

153 Car se mille tourmens ci aval enduroie,
La bonté qu'il me fist pas rendue n'aroie;
Se souffrir me fes mal, je l'endure de joie,
Car paradis ne puis avoir par autre voie.

157 Envie as sus mon corps, faire li pues despis,
Mes a m'ame grever n'es de riens posteïs,
Car plus sera mon corps en cest siecle laidis,
Tant plus recevra m'ame de gloire en paradis!»

161 A ces mos le tirant dit a sa gent: »Prenez
Ce desloial glouton, et tant le me batez
Qu'en voie de son corps sanc saillir de touz lez,
Et puis dedens ma chartre parfonde le getez!»

165 Adoncques les serjans le bon martir sesirent,
Verges et bons bastons de coudre pesant prirent
Et puis si cruëlment le preudomme batirent
Qu'an plus de .C. parties le sanc voler en firent.

169 Quant tant l'orent batu qu'il en furent touz las,
En la fosse parfonde le mirent ou plus bas.
Mes le dous Jhesucrist si ne l'oublia pas:
.I. angre li tramist pour li faire soulas.

158 pesteis

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

173 Si comme saint Quentin ot souffert tel martire,
Jhesucrist en louoit et dissoit: »Souverain Sire!
Donnés moy tel puissance que je puisse souffire
A souffrir les tourmens!» — Lors l'angre li vint dire,

f° 230 v° 177 Qui descendi du ciel de par Dieu de lassus:
»Quentins, biaus dous amis, ne soies esperdus,
Car tu seras par moy aidiez et deffendus!»
Ceus qui le saint gardoient virent bien les vertus.

181 Lors le dous Jhesucrist, qui est misericors,
Fist aus paiens entrer tel chaleur ens u corps
Qu'il ardoient dedens, mes n'i paroit dehors.
A leur mestre s'en vindrent, criant a grant effors,

185 Et li dirent: »Prevost, de Quentin nous vengiés!
Des que batu l'eümes, si fumes enginiés
Que de feu tous plains sommes lors com chiens esragiés.»
De male mort subite furent tous trebuchiez.

189 Le prevost ot grant ire quant il vit l'errement,
Saint Quentin envoia garder par autre gent
Et leur dit: »Lïez le tost et estroitement
Si qu'eschaper ne puist par nul enchantement!»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

193 A saint Quentin s'en vindrent li felon pautonnier,
A chaiennes de fer le vont forment lïer,
Par tout entour la chartre prirent fort a guetier,
Mes ne leur valut riens, bien le puis tesmoignier.

197 Le glorïeus mairtir forment lassez estoit
Pour les dolereus coups que receüs avoit.
En la parfonde chartre, ou goute ne veoit,
Se cuida endormir, mes Diex, qui molt l'amoit,

201 Li envoia un angre du ciel qui li dist: »Frere,
Aies bon cuer en Dieu, molt soufferras misere,
S'en recevras merite en la joie tresclere.
De par moy le te mande Dieu, le souverain pere,

205 Que tu isses errant hors de ceste prison.
Va t'en en mi Amiens commancier . I . sermon,
Anonce bien au pueple de Jhesucrist le non,
Et tu convertiras de paiens grant foisson.

209 Gardes que ne redoutes le tirant . I . festu!»
Lors les aneaus rompirent en quoi saint Quentin fu,
Adont est saint Quentin hors de la chartre issu;
De ceus qui le gardeient ne fu onques veü:

204 te *manque*

fº 231 rº 213 Par le plessir de Dieu furent touz endormis.
Droit el milieu d'Amiens s'est lors saint Quentin mis.
Belles vertus i fist le roy de paradis,
Quant il ne li parut ne el corps ne el vis

217 Qu'eüst esté batus ne mis en tex destrois.
Lors prist a sermonner li sains a haute voiz
Le non de Jhesucrist, qui fu mis en la crois:
Entor li s'asemblerent bourjoisses et bourjois.

221 A haute vois leur dist: »Les diex ou vous creés
N'ont force ne vertu ne c'un chien viez tués,
Mes le non Jhesucrist doit estre reclamés,
C'est celui qui nous á tretouz fes et formez.

225 Il n'est nul Dieu que lui; toujours fu et sera,
Aus bons et aus mauvez leur guerredon rendra.
Bien preuve sa puissance sus moy, qu'il me geta
De la chartre parfonde maugré ces tirans la.»

229 Ce jour se convertirent pluseurs par sa parole
Qui ainz puis n'adorerent Mahomet ne ydolle.
Les paiens qui dormoient environ la jaole
Saillirent lors em piez aussi comme gent fole.

214 cest lors — 217 tel destrois

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

233 En la chartre garderent, qui molt orible fu;
Quant Quentin n'i trouverent molt furent esperdu.
Ou le saint sermonnoit sont errant acouru:
Molt forment s'esbahirent quant illec l'ont veü

237 Tretout deschaienné et de prison delivre.
Lors de la grace Dieu tout le cuer leur espire:
Jamais ne le lairont pour mourir ne por vivre.
A l'ostel le prevost s'en vindrent a delivre,

241 Les grans vertus qu'il virent li content hautement,
Puis li distrent qu'il croient la foy du sacrement.
Quant le prevost l'oï, si dit par mautalent:
»Fuyés dedevant moy, mauvés glouton pulent!

245 Il s'en faut bien petit que ne vous met a mort.»
Adont fu le tirant plain de grant desconfort;
Saint Quentin commança a menacier molt fort.
Errant l'envoia querre ou fust a droit ou tort.

249 Et quant saint Quentin fu amené devant li, f° 231 v°
Molt biau l'araisonna et li dit: »Mon ami,
Je te pri par amours: a mes diex obeï!
Tous ceus de ton lignage en seront esbaudi.

---

247 amencier — 248 ou droit

253 Vestir deüsses pourpre et riche vestement,
Des plus riches de Romme es estrais voirement,
Et en cest païs ci te portes si vilment.
Celui qui voit le bien est fol quant le mal prent.»

257 Saint Quentin li dist: »Fol, tu dis grant fanfelue!
La richesce du monde ne vaut une laitue:
C'est droitement un songe, qui va comme une nue:
Cil qui maintenant l'a, en l'eure l'a perdue,

261 Mes la joie du ciel, celle si ne faut point.
En Jhesucrist servir ai si bien mon cuer joint
Que ne doute martire ne torment c'om me doint.»
Quant le tyrant l'oÿ, de duel ot le cuer point.

265 Adonques le fit prendre et en un tourtoir metre
Qui estoit fet a vis, ce tesmoingne la lectre.
Si griément l'estendirent li cuvert de put estre
Qu'il li firrent les membres des jointures demetre.

269 Mes onques ne li porent tant de martire faire
Que de gracïer Dieu se voussist point retraire.
En un autre tourment, pour li livrer plus here,
Le mirent ens en l'eure, mes le saint debonaire

---

253 riches vestemens — 267 lestendire

273 Reclamoit adès Dieu, qui est misericors.
Il prirent . II . marrains lons et pesans et fors,
Par desus estendirent de saint Quentin le cors,
Et puis rastiaus de fer grans et aigus et fors.

277 Si cruelment en vont saint Quentin rastelant
Que il li vont la char jusques aus os tranchant.
Le saint ne dissoit mot en l'angoisse sentant,
Fors que dedens aloit Jhesucrist aourant.

281 Lors d'un autre martire les gloutons s'apenserent:
Paste de segle pristrent, avec pois le mellerent
Et d'uille boullant puis tout cela destrenperent,
Sur le cors saint Quentin en fondant le posserent.

285 Encore n'en ot pas le tirant fet assés: f° 232 v°
Moles ardans fist prendre, bien chaus et enbrassés,
Saint Quentin enflanberent en viron et en lés,
Mes onques le courage du saint ne fu mués,

289 Car la grace de Dieu fu en son cors entree.
En haut dit au prevost: »Parsonne forsennee,
Tous les maus que me fes ce me semble roussee!»
Quant le tirant l'entant, lors ot s'ire doublee.

---

274 penseus — 280 dedent aloit diex aourant

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

293 Adont fist senevé en chaus vive merler,
Tribler le fist ensemble et molt bien destremper
De vin aigre bien fort; pour tolir le parler
Le fist a saint Quentin en la bouche bouter.

297 Lors parla saint Quentin et dit: »Faus traïteur!
Onques ne bu bevrage plain de si grant douceur.
Je loe de bon cuer le souverain seigneur.»
Quant le prevost l'oï, si li dit par ireur:

301 »Remener te ferai a Romme vraiement.
Devant tout ton lignage seras mis a torment.»
Saint Quentin respondi molt debonairement:
»Fere pues de mon corps tretout a ton talent!»

305 Adoncques commanda li desloiaus tirans
Qu'il soit mis en cheannes et en aneaus pesans.
Aus chevaliers a dit, qui estoient puissans,
Que vers Loon l'en mainent, li chemins i fu grans.

309 »Je vous suiverai briefment, n'aiés soing que detrie,
Mes gardez le de pres, trop set d'enchanterie!»
Fort fu enchaenné le saint de bonne vie,
Hors d'Amiens l'en menerent, ne s'atargerent mie.

---

305 le desloial tirant

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

313 Saint Quentin en menerent li chevalier entr'eus
Aussi comme l'aignel qui est entre les leus.
En li estoit espris du Saint Esprit li feus.
Dessous un chastiau vindrent qui n'estoit mie seus.

317 Une fontaine i ot, dont fort couroit le ru.
Li chevalier i sont . I . petit descendu.
Celui qui du chastel sires et mestre fu
Fu de mezelerie trop forment confondu.

321 Si com les chevaliers illec se repossoient, f° 232 v°
. II . chanberieres furent au ru qui dras lavoient,
Au sire du chastel, ce m'est avis, estoient.
De saint Quentin qu'i virent molt grant pitié avoient.

325 Sa chemise parsurent sale, si la laverent,
Une qui fu leur mestre errant sur li geterent.
Quant la seue fu seche bellement li livrerent,
Puis repristrent la leur, ou chastel retornerent.

329 Le sire du chastel estoit Bai apellé,
Qui de mezelerie estoit forment grevé.
De son lit se leva, son dos ot afublé
D'une de ces chemises, errant fu en santé.

---

313 les chevalier — 324 quil virent

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

333 Li sires ot grant joie, quant il vit sa char sainne.
Ses meschines li distrent, au ru de la fontaine
Orent veü . I . homme qui molt souffroit de paine,
Et il leur respondi: »Voir, c'est chose certaine!

337 Ceste chemisse ci a a sa char touchie
Pour ce sui je gueris de ma mezelerie.
Sa creance vaut miex que no mahomerie,
Tous mes biens li otroy, soit a mort ou a vie.»

341 Bonne gent, cel miracle fu de molt grant valour:
Les chanoines qui servent saint Quentin nuit et jour
Reçourent de la terre au chevalier l'onnour.
Au glorieus martir weil faire mon retour.

345 Ceus qui le conduisoient ont leur voie hastee
Tant qu'an une forest, qui estoit longue et lee,
Trouverent une ville, Aouste fu nommee;
Vermans estoit adoncques, cité de renommee.

349 Pour Vermans le païs est nommé Vermendois.
Saint Quentin demoura en Aouste tous quois
Tant que li prevos vint, qui fu plain de destrois.
Errant qu'il fu venu, fist fere . II . espois

---

340 tuit — 343 lonneur

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

353 De fer fors et agus pour le saint damagier.
A saint Quentin les fist es espaulles fichier,
Puis li dist par rempone : »Quentin, mon ami chier,
Es tu ore bien aisse? Molt me puis merveiller

357 Que ne veus aourer les diex que nous creon. f° 233 r°
Se merci demandasses, tu eüsses pardon,
Et tu te fes occirre si vilment sanz raison.«
Saint Quentin respondi: »Faus desloial glouton!

361 Il est bien mescheant qui te requiert et prie
Merci n'autre bonté, en toi n'en a demie.
Se mon corps fais mourir, m'ame ne morra mie,
Ainçois vivrai a fin en pardurable vie.

365 De folie te paines qui me quides grever!«
A ce mot cuida bien le prevost forcener.
Lors fist .X. clous agus erraument aporter,
A chascun des .II. mains en a fait .I. bouter.

369 Saint Quentin souffroit tout en bonne pascïence.
Ainssi comme il estoit en celle pestillance,
Preschoit le non de Dieu en bonne conscïence,
Maint paien converti par sa sainte loquence.

---

354 fist espaulles — 364 a *manque*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

373 Plus de . IIII . M . en fist a Dieu eslire
Por ce qu'il le veoient endurer son martire
Si debonnairement. Le prevost l'oÿ dire,
Forment fu tormentez, lors dist par molt grant ire:

377 »Bien me sert de fantosme cil glouton pautonnier
Qui ainsi fait ma gent par son art foloier.
Se plus le laisse vivre, j'en auré encombrier!»
Lors dist c'on li alast errant le chief trenchier.

381 Se recorder vouloie tous les maus qu'il souffri,
Fere ne le pourroie. Le tirant sans detri
Vint atout une espee, la teste li toli,
Let blanc hors de la plaie avec le sanc sailli.

385 Lors si tresgrant clarté i tramist li vrais Diex
Que pluseurs mescreans en perdirent les iex.
L'ame de saint Quentin, le martir glorieux,
Emporterent les angres en la joie des ciex:

389 Des tormens qu'ot soufters fu richement paiés.
Faites pes, s'orrés mos plains de molt grans pitiés.
S'orrés comment le cors saint Quentin fu traitiés:
Nus ne l'ot recorder qui n'en soit merveilliés.

---

384 banc — 385 lor

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

393 Quant le prevost ot fet saint Quentin decoler, f° 233 v°
Tant qu'il fu noire nuit le fist molt bien garder;
Ou plus parfont de Somme le commanda geter,
Merrain et bos pesant y avoit fet plongier,

397 Fist metre sus le corps. Pour miex aler au fons
Du fangier, qui estoit lors, hideus et parfons,
Pour cela le faissoient li desloial gloutons,
Qui cuidoient que d'el ne soit jamès renons.

401 Mes si fu maugré sien que le tresdous Jhesus
Fist puis pour le corps saint si tresbelles vertus
Que de plus grant merveille n'oï nule ne nus:
. LVI . ans fu dedens Somme repus,

405 C'onques n'i empira, ainçois i fu trouvés
Aussi fres com le jour qu'il ot esté jetés;
Bien parut qu'il estoit de Jhesucrist amés.
Or commance biau dit, s'entendre le voulés,

409 Comment sains Victorises, li et sains Fusïens
Qui saint Quentin amoient de cuer sus toute riens,
S'enbatirent . I . jour en la cité d'Amiens
Pour trouver leur ami. Lors uns hons encïens,

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

413 Qui de la loi paienne estoit sages tenus,
Leur a dit: »Biau seigneur, vous soiés bien venus!»
Saint Fuscïen respont: »Le glorieus Jhesus
Vous comfort! Dites nous s'avez point conneüs

417 Quentin, un saint preudomme, qui vint en cest païs
Por essaucier la foy du roy de paradis?»
Il leur a respondu: »Seigneur, il n'est pas vis.
De doulereus tourmens tent endurer li vis

421 Que je croy en celui qui de vierge fu nés.
Venez en mon hostel, bien herbergiez serés!»
Avecques Jencïen sont les . II . sains alés,
Pour saint Quentin pleurerent, qui estoit trespassez.

425 Les . II . sains en Amiens longuement demourerent,
Avecques le bon hoste sainte vie menerent,
Mes devers le prevost paiens les encusserent:
Armé li et sa gent ciez Jencïen alerent.

f° 234 r° 429 Lors parla le tirant et dit par grant irour:
»Foy que je doy mes diex, ce sont enchanteour!
Mes se les puis trouver, il mourront a doulour!»
Droit chiez Jencïen vindrent, sanz faire nul demour.

---

425 sains *manque*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

433 Ens entra tout premier le prevost faus tirant.
Adoncques se dreça Jencïen en estant
Et li a dit: »Biau sire, qu'alez vous ci querant?»
»Je quier . II . enchanteurs, dist il, que je demant,

437 Que tu as herbergiez, je les ferai mourir!»
Adonques les fist prendre par merveilleux aïr.
Quant Jencïen le vit, en lui n'ot qu'esmarir;
Une espee trenchant courupt aus poins saissir,

441 Un des tirans navra qui les . II . sains tenoit.
Le prevost tret un branc, qui molt cler reluissoit,
Jencïen en navra, qui contre lui venoit,
Lors li a dist en haut que folie fesoit

445 Quant guerpissoit les diex qu'avoit lonc temps servis
»Pour ces . II . enchanterres, qui t'ont en erreur mis.»
Jencïen respondi: »Satenas anemis!
Je ne pris touz tes diex nient que . II . chiens porris!»

449 Quant le prevost l'oÿ, s'en fu molt couroucié,
Du branc d'acier li a le chief du buc trenchié;
En son sanc fu le jour le saint hons bautizié.
Après ce commanda le prevost erragié

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

453 Que l'en feïst souffrir aus autres . II . martire.
Si firent il trestant c'om ne le pourroit dire,
Mes il ne vorent onques deguerpir le haut sire.
Le tirant commanda adoncques par grant ire

457 Qu'en milieu de la ville d'Amiens fussent menés.
Voiant le pueple furent illecques decollés;
Il reçurent leur chiés puis qu'il furent copés,
Jusques ciés Jencïen en sont tout droit alés.

461 Bel et courtoissement leur chiés lés le sien mirent
Et puis decoste lui a terre descendirent.
Paiennes et paiens cel jour se convertirent
Pour les belles miracles que devant leur iex virent.

f° 234 v° 465 Les sains furent gardés par gens de bonne vie,
Tant que saint Jencïen est servis a Corbie
Et saint Fucïen est dedens une abaïe
Par de dehors Amiens, ou en le sert et prie.

469 Saint Vitorisces fu lés saint Quentin possés;
Encore estoit en Somme, ou ot estét getés.
Drois est que je vous die comment il fu trouvés:
Je croy plus biau miracle nul jour dire n'orrés.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

473 A cel temps ot a Romme une dame loee,
Par non estoit Euzebe, ce m'est avis, nommee,
Elle ot esté . IX . ans de ses iex avuglee,
En Jhesucrist avoit son cuer et sa pensee.

477 En tant qu'une nuitie estoit en oroison,
Jhesucrist reclama en grant devocion
Que il le visitast par son saintisme non.
Adont li dist un angre: »Suer, entant ma raison!

481 Nostre Seingneur te mande, qui est roys sus tous roys,
Que tu voisses en Gaulle, la verras Vermendois,
Il i a une ville qui est delés . I . boys,
Aouste est apellee, Somme i court, c'est li voirs.

485 Mes ençois que tu treuves ce que je t'ai conté,
Tu trouveras Laon, une haute cité,
Aouste si est outre, . I . sains hons fu geté
En l'iaue qui i court, par lui raras clarté.

489 Diex veut qu'il soit par toi trait hors de la riviere,
Et que l'ensevelisses; par lui aras lumiere.»
L'angre li conta . III . fois en tele maniere;
La dame le crut bien, qui ne fu pas trop fiere.

479 non *manque* — 483 il li a — 487 getez — 488 clartez

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

493 Son char fist atourner et se mist a la voie,
Avec li en porta dras de lin et de soie
Pour saint Quentin couvrir. Tant esploita sa voie
Qu'elle vint a Loon, qui siet sus la Monjoie.

497 Quant de Laon parti ne set quel part torner,
Mes Jhesucrist li fist un viel homme trouver
Qui le mena tout droit ou ot oÿ conter
Qu'on jeta saint Quentin, quant on l'ot fet finer.

f° 235 r° 501 Celle issi de son char, qui vers Dieu fu certaine,
Puis dit: »Dous Jhesucrist, si voir com sainte Elaine
Trouva la sainte crois par grace souveraine,
Veilliez que trouver puisse ce dont je sui en painne!«

505 La dame en . I . batel entra lors sans targier,
Parmi Somme se fist tout bellement nagier.
Lors Jhesucrist fist l'eaue si forment ondoier
Que le cors saint Quentin issi hors du borbier.

509 En une iaue tresclere le vit on bien venir
Droitement au batel. La dame au Dieu plessir
Mist ses mains enz en l'eaue, le saint ala saissir
Et le mist au batel, Diex le vouloit souffrir.

---

507 ihesu — 511 ces . . . enz *manque*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

513 Après trouva le chief, qu'elle ot longuement quis,
A rive vint, si fu le corps ensevelis,
Qui n'estoit tant ne quant enpiré ne malmis:
Tiex estoit com le jour qu'il i ot esté mis;

517 S'ot esté en la fange bien . LXI . ans.
Odeur issoit de li si tressouef flairans
Que ceus qui la sentoient estoient tous joians,
Qu'i voussissent illecques demourer a tous tans.

521 Adont la bonne dame pensa que le saint corps
Conduiroit a Vermans, qui citez estoit lors.
En . I . char le fist metre, qui merveilles fu fors.
Mes le dous Jhesucrist, qui est misericors,

525 I fist belles vertus que on ne pot mener
Le char n'avant n'arriere, quant il durent passer
Le lieu ou on ot fet saint Quentin decoler.
Lors s'apensa la dame et sot bien sanz fausser

529 Que Diex veut que le cors illec son lieu presist.
En belle sepulture et courtoisse le mist;
Une belle chapelle desus lui faire fist
Et rente pour . I . prestre du sien propre i asist.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

533 Adonques li rendi Jhesucrist sa veüe:
.IX. ans ot bien et plus qu'elle l'avoit perdue:
En bon point fu pour lui en Vermendois venue.
Celle qui ot au cuer grant joie receüe

f° 235 v° 537 Prist les fers saint Quentin qu'ot el corps et es dois.
A Romme les porta, si comta a ses hoirs
Comment Dieu li rendi sa veue en Vermendois
Et comment hors de l'iaue trait le martir cortois.

541 Adont de saint Quentin fu grant la renommee:
La ou fu enterrés chascun jour ajornee
Miracles et vertus. Les gens de la contree
Honnoroient le saint par devoste pensee.

545 Car gens i garissoient de toutes maladies,
Haut et bas i venoient de diverses parties
Qui i donnoient rentes, mesons i ont basties.
Quant le chevalier ot les nouvelles oÿes

549 Que saint Quentin gari, dont m'oïstes parler,
Tout quant qu'il ot dona pour le lieu amender.
Il avoit a non Bay, pour ce Baionvillier
Est aus chanoines quite, on ne leur puet oster.

534 ot et plus — 537 des fers

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

553 Belles vertus fesoit le roy de paradis
Ou lieu ou saint Quentin ot esté enfouis,
Mes puis fu il levez et fu en fietre mis,
Com vous pourrés entendre, par . I . saint de grant pris

557 C'om claime saint Eloy; servis est a Noion.
. I . mercier demouroit, qui molt estoit preudon,
Bien pres de la chapelle de quoi nous vous parlon,
Nostre Seigneur servoit par bonne entencion,

561 Mes n'estoit pas molt riches, ce sachiez de certain.
Il vendoit jouelés, fais de plonc et d'estain,
Dont il se chevissoit et achetoit du pain
Pour nourir ses enfans, dont il avoit tout plain.

565 Le mercier au marchié . I . jour alez estoit,
Lors . I . conte molt riche par la forest passoit;
Dedens l'ostel entrerent les garçons qu'il menoit,
Au povre homme roberent tout quanque il avoit.

569 Quant le mercier revint et il vit son damage,
Ses poins prist a deteurtre et demenoit grant rage:
»He! las, dist il dolant, j'é perdu mon menage!»
Lors requist saint Quentin de trestout son courage

561 se sachiez — 564 ces enfans

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

f° 236 r° 573 Et dit: »Tresdous martir, si voir comme j'estoie
Herbergié pres de vous, pour ce que vous amoie,
Me veilliez conforter, ou jamès n'auré joie!»
Saint Quentin li aida, ja orés par quel voie:

577 Car ainsi com le comte une nuit se dormoit,
Saint Quentin s'aparut a lui, qui li disoit
Que s'au mercier sa perte bien briément ne rendoit,
Que mescheance du corps et honte li vendroit.

581 Le conte tint a songe les mos que vous oës.
Saint Quentin par trois fois s'est a lui demoustrés,
Mes onques n'en tint conte; le bon saint par le nés
L'estraint si malement qu'il fu mal atornés.

585 L'andemain au matin, quant le quains se leva,
Molt lait ot le visage, chascun s'en effrea.
Adonques le seigneur ses serjans apella,
Toute sa vision mot a mot leur conta

589 Et leur requist pour Dieu, s'avoient riens osté
Au mercier, qu'il li fust rendus et reporté,
Et que pour l'achoison c'om l'avoit desrobé
Li avoit saint Quentin le nés si atorné.

578 li diroit — 582 cest

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

593 Le conte, qui fu sage, fist querir le mercier,
Du sien li fist donner, molt l'ama et tint chier,
Toz ceus fist erraument a grant honte chacier
Qui li avoient fet annui et destorbier.

597 Le conte saint Quentin honnora et servi,
Car assez hastiment sa senté li rendi.
Molt y laissa grant terre, quant du siecle parti. —
. I . roy avoit en France au temps que je vous di

601 Qui molt estoit proissiez, non ot Karles li grans.
Un clerc ot en sa court qui menoit grant bobans,
Plus sage cuidoit estre que il n'estoit . C . tans.
Au roy requist . I . don, dont il fu nonsachans.

605 Il dist au roy: »Chier sire, pour Dieu vous weil requerre
Que me donnés . I . don, que je voisse requerre
Saint Quentin, qui pour Dieu endura molt de guerre;
Vertus fet lonc temps a, de gens i a grant erre.»

609 Le roy li otroya, ne le vot contredire. f° 236 v°
Non avoit Amauris, il s'esmut sanz plus dire,
Foux estoit, si en ot puis doulereus martire,
N'avoit pas digneté de lever le haut sire.

595 erraument *manque*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

613 Tout sanz devosion, com homme d'orgueil plains,
Vint fouir sus la fosse ou gissoit li cors sains,
Mes sachiez, le houel si s'aert a ses mains,
On ne li pot oster ne au plus ne au mains.

617 De lede maladie fu errant trebuchiez,
Au secont jour mourut comme chiens erragiez;
Saint Quentin pour ce fait fu forment resoigniez;
Puis n'i ot si preudomme, tant fust bon ne prissiez,

621 Qui du cors saint lever commançast envaïe,
Fors .I. tant seulement, plain de molt haute vie,
A qui Nostre Seingneur en donna seingnorie:
Ce fu a saint Eloy, de ce ne doutés mie.

625 Saint Eloy fu evesque par la grace de Dieu,
Voulentiers honnoroit et essaussoit le lieu
Ou saint Quentin gissoit. .I. soir de bon cuer pieu
Fessoit ses oroissons, n'avoit nul autre gieu.

629 Lors li donna propos le dous roy debonnaire
De saint Quentin lever et de sa chace faire.
Le clergié fist mender et leur dist cel afaire.
Il li dïent: »Chier sire, membre vous du contraire

615 ces mains

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

633 Que li clers au roy ot, Amauri qui ot non!»
Saint Eloy respondi: »Pas ainsi ne feron.
On doit tel euvre faire par grant devocion,
Mes je promet a Dieu, qui souffri passion,

637 Que se lever ne puis le saint dont j'ai courage,
Je lairai l'eveschié et tretout l'eritage,
En essil m'en iré, en aucun hermitage.»
Saint Eloy s'atorna comme parsonne sage

641 Por saint Quentin lever, qui a terre gisoit.
Le clergié du païs tous venus i estoit,
De laie gent aussi grant foisson i avoit.
Endroit la mienuit, si com li coc chantoit,

645 Atendi saint Eloy pour la presse des gens; f° 237 r°
Grant fu li luminaires ou moustier de tous sens.
Adonques de fouir ne fu pas le sains lens,
Tant que .VII. piez parfons fu en terre dedens.

649 Adont sus une tombe, qui estoit viez, feri,
Desous estoit repos le corps saint beneï;
Une si grant oudeur hors du tonbel issi,
Onques mes de plus grant nus hons parler n'oï.

652 hons *manque*

653 Adont sot saint Eloy par fine verité
Que la fu le corps saint qu'il ot tant desiré.
Des qu'il l'ot descouvert, si rendi tel clarté
Que par tout Vermendois sembla en verité

657 Qu'il fust solail levant, tant getoit grant luour.
Pluseurs gens se leverent por aler en labour,
Et c'estoit mienuit. Saint Eloy sanz demour
Mist dedens une chace le saint de grant valour.

661 Molt est riche la fietre ou fu mis li cors sains,
Car saint Eloy le fist et forga de ses mains,
Mes il n'est nul orfevre, tant soit bon ne certains,
Qui sache dont est faite, ne pour plus ne pour mains.

665 Quant le corps saint fu mis dedens la chace chiere
La grant clarté failli et si fu nuis arriere.
Du martir gloriëus vous ai dit la maniere,
Pour qui Jhesucrist fet mainte vertu pleniere.

669 La ville qui estoit lors Aouste nommee
Au temps de maintenant est Saint-Quentin clamee.
Sus le corps saint garit mainte personne enflee.
La valeur saint Quentin ne puet estre nombree:

655 quil ot — 661 le cors saint — 662 ces mains

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

673 Molt de gent le requistrent a pié et a cheval.
Par les saintes merites du saint, qui tant ot mal,
Nous doint faire tiex euvres Jhesucrist ci aval
Qu'avoir puisson la joie qui est celestial.

Explicit la vie saint Quentin.

II. Manuscrit.

La *Vie de saint Quentin*, publiée ci-dessus, se trouve dans le manuscrit fonds français 23117 (S. Victor 300) de la Bibliothèque Nationale à Paris. De toutes les 91 pièces que contient ce manuscrit, elle seule est en vers. Englobée dans cette masse de vies de saints en prose, qui n'offrent pas beaucoup d'intérêt, il est très compréhensible qu'elle n'ait pas été signalée, à ce que je sache au moins, avant 1896, où j'en donnai une petite notice en passant[1]).

Le manuscrit en question date de la fin du XIII:e ou du commencement du XIV:e siècle[2]). C'est un volume en

[1]) V. *Romania* XXIV, 451 n. 5. — En m'occupant de la vie du même saint écrite par Hugues de Cambrai, je suis tombé sur celle-ci par un hasard. M:lle E. Klis, qui avait copié pour moi l'œuvre de Hugues, avait vu l'autre en feuilletant le ms 23117 et m'en a indiqué l'existence.

[2]) Wahlund, *Brendans Meerfahrt,* Einleitung p. XLIV dit qu'il est »probablement» du XIII:e siècle; je crois plutôt qu'il faut lui attribuer une date un peu plus récente (voy. ci-dessous, les remarques sur la langue).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

parchemin de III + 482 feuilles à deux colonnes, mesurant 325 sur 220 mm., relié en peau blanche, avec ais en bois, et orné de miniatures. Outre diverses parties de la Bible et des légendes, comme le miracle de la vraie croix et celle de Barlaam et Josaphat, il contient les hagiographies des saints et saintes qui suivent: Saint Jacques de Compostelle, Thomas, Philippe, Barthélémy, Barnabé, André, Étienne, Vincent, Longis, Sébastien, Georges, Christophe, Maurin (et ses deux fils), Denis, Damien, Sixte, Laurent, Hippolyte, Lambert, Edmond, roi d'Angleterre, Thomas de Cantorbéry, Julien, Brandan, Thibaut, Blaise, Sylvestre, Grégoire, Patrice, Eloi, Nicolas, Félix, Hilaire, Antoine, Remi, Arsène, Martin, Brice, Maur, Alexis, Benoît, Paul l'Hermite, Julien de Mans, Siméon, Jérôme, Torsin, Martial, Gilles, Termin, Bernard; — Sainte Marie-Madeleine, Marie l'Egyptienne, Julienne, Cathérine, Geneviève, Elisabeth de Hongrie, Marguerite, Christine, Cécile, Marine, Agnès, Félicie (et ses sept fils), Foy, Anastasie, Agathe, Luce, Marthe, Perronnelle, Fenicule.

La *Vie de saint Quentin* occupe la place entre la vie d'Edmond et celle de Thomas de Cantorbéry; elle commence au f⁰ 228 r⁰ et va jusqu' à la fin du f⁰ 237 r⁰.

Je ne saurais dire si tout ce manuscrit est écrit par une main ou par plusieurs.

En publiant le morceau qui précède, j'ai tâché de garder aussi fidèlement que possible la leçon du manuscrit. Certaines corrections, en tout cas, semblaient de rigueur. Je laisse au lecteur de juger jusqu'au quel point elles ont été nécessaires et quelle chance de probabilité elles présentent.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

III. Sources.

Saint Quentin, apôtre du Vermandois, était le fils d'un sénateur romain, Zénon, et naquit à Rome vers le milieu du III:e siècle. Plein d'enthousiasme pour la foi chrétienne, il se rendit dans la Gaule du nord pour y prêcher le christianisme, fut arrêté et torturé à Amiens pendant la première persécution sous Dioclétien, par son capitaine Rictiovarus, et, peu après, décapité dans la cité d'Augusta Viromandorum.

Voilà à peu près tout ce que ses »Actes» nous disent sur lui. Il y en a plusieurs versions. La plus brève est celle rapportée par Surius à la date du 31 Octobre[1]). Une autre est contenue dans un ms du IX:e siècle de la Bibl. Nat. à Paris (f. lat. 5299); cette version est regardée comme une copie de la passion originale du saint, écrite dans la seconde moitié du IV:e s. par un témoin oculaire de l'invention de son corps par Eusébie; elle a été, elle-même, répandue en plusieurs copies. Enfin, une troisième version, transcrite, elle aussi, sur la passion originale du saint, est conservée dans le manuscrit célèbre de la basilique de Saint-Quentin, appelé l'Authentique ou le manuscrit du chanoine Raimbert et écrit vers l'an 1104, mais rédigé, selon toute probabilité, à une date antérieure.

Deux de ces versions, celle de Surius et celle du chanoine Raimbert, ont ajouté à la vie de saint Quentin et au récit de la première invention de son corps l'histoire de

[1]) *De probatis sanctorum historiis.* Coloniae Agrippinae MDLXXIII, IV, 982 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la seconde invention par saint Eloi — »ut habeat lector totam martyris historiam coniunctim», comme dit Surius. L'authentique contient en outre le récit de plusieurs miracles opérés par le corps du saint.[1]) Outre ces versions capitales, il y a, bien entendu, une masse de copies plus ou moins raccourcies de la passion de ce martyr[2]).

Il est assez difficile de dire laquelle de ces versions est celle qu'a eu sous les yeux notre auteur, car elles diffèrent, en somme, assez peu entre elles. Cependant il y a un détail qui peut nous guider. Tandis que la plupart des textes connus des actes de saint Quentin ne lui donnent qu'un seul compagnon dans son apostolat, une tradition constante et ancienne, consignée dans l'histoire dite »authentique» du chanoine Raimbert, relate les noms de onze compagnons[3]). C'est cette tradition qu'a suivie notre poète, et sans doute il s'est inspiré de la version Raimbert. Des nombreux miracles rapportés par celui-ci, il ne cite cependant qu'un bien petit nombre. Un trait indique, en outre, que l'auteur

[1]) Voyez les *AA. SS.* des Bollandistes, 1883, t. XIII, p. 781 ss. où toutes ces versions sont reproduites, ensuite Colliette, *Mémoires pour servir à l'histoire du Vermandois,* 1777, I, 77 ss., 131 ss. etc., Corblet. *Hagiographie du Diocèse d'Amiens,* 1873, III, 345 ss., Mathieu, *Saint Quentin, sa vie, son culte,* 2:e éd. 1893, II ss. — Un miracle est rapporté par Grégoire de Tours, *De gloria Martyrum,* cap. LXXIII, v. Migne. *Patr. lat.* t. LXXI, 769 s.

[2]) Pour voir quelle quantité de mss latins il y a pour la vie, l'invention et les miracles de saint Quentin, il suffit de regarder la table du *Catalogus Codicum Hagiographicorum lat. antiq.* etc. ed. Hagiogr. Bollandiani 1889—93. Dans le t. III, p. 408 s. sont énumérés des poèmes latins inédits sur ce saint.

[3]) Il est clair que les autres ne racontent pas non plus l'histoire de saint Victorice et de saint Fucien, qui sont transcrites dans notre poème.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

a suivi une tradition probablement orale [1]) en faisant jaillir du cou du martyr décapité du *lait blanc,* tandis que les actes en font voler une *colombe blanche.* Peut-être faut-il attribuer aussi à la tradition la forme singulière qu'ont revêtue certains noms: Rictiovarus se présente comme *Frustiavaire,* Marcellus comme *Messiens.* De plus, parmi les compagnons qui se réunirent autour de s. Quentin dès son séjour à Rome, notre manuscrit nomme *gecies*[2]), confusion entre *Eugenes,* cité par Raimbert, et *Gencien,* personnage qui ne figure dans l'histoire de saint Quentin qu'après sa mort. Ce dernier nom est à son tour remplacé par *Gracien,* qui n'a absolument rien à voir dans la légende de notre saint.

Si ces défigurations ne sont pas de simples erreurs de copiste — *Messien (: Lucien)* provient certainement de l'auteur — elles montrent que la tradition s'était considérablement altérée dans les détails.

IV. Langue.

L'étude des rimes et du mètre de notre poème met en lumière quelques traits caractéristiques dans la langue de l'auteur; je vais les énumérer ici, pour faire ensuite quelques remarques sur la langue du copiste.

[1]) Je ne saurais dire, en ce moment, si ce trait est rapporté par aucune des versions écrites, mais je ne le crois pas.

[2]) Les traits qui marqueraient les *n* sont omis.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Phonétique.

a + nas. + cons. est parfaitement distinct de *e* + nas. + cons. Seul, le mot *temps* fait exception ici comme ailleurs, en rimant avec *an: serjans* etc.: *temps* 33; *ans* etc.: *tans* 517.

La terminaison latine -aticum se présente dans le texte uniquement sous la forme de *-age,* mais les trois strophes où elle figure à la rime n'offrent pas de preuve absolument convaincante. Il y a *courage, lignage, damage* etc.: *sage, rage* 125, 569, 637, mais rien n'empêche ces deux mots d'apparaître, eux aussi, avec *ai* au lieu d'*a.*

-alis donne *al; loial, especial, general: mal* 57; *celestial: cheval, mal, aval* 676; cependant il faut remarquer que tous ces mots sont de formation savante. Faute de rimes en *el,* il est impossible de dire si le poète a connu le traitement régulier de cette terminaison.

ai + *n* rime avec *ei* + *n: sainne, fontaine, certaine, souveraine: plaine, Elaine* 333, 501; *pain: plain* 563; *sains, mains* (manus): *plains, mains* (minus) 613, 661; — de même, *ai* + *n* rime avec *ai* + *ñ, certain: etain* (stagnum) 561.

ai + *r* rime une fois avec *ei* + *r;* dans *repaire, Frustiavaire, retraire: craire* (credere) 101.

ai n'est confondu avec *è* que dans la seule rime *faire* etc.: *here* (germ. herr) 269.

Les rimes en *e* sont en général pures. Mais s'il n'y a pas un seul exemple de la confusion d'*e* fermé et d'*e* ouvert, nous avons à remarquer que *e* (de a) rime avec *ie* dans *plongier: decoler* etc. 396 et *Baionvillier: parler* etc. 551, et que *e* en position rime avec *ie* dans *tormens: crestiens* (3 syll.) etc. 40. Les autres strophes où figurent des mots avec i + an lat. ou bien i + palat. + a font toujours

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rimer cette terminaison avec *ie;* ainsi *encïens: riens, Amiens* 412; *lïer: pautonnier, guetier, tesmoingnier* 194; (*encombrier: ie* 379 appartient, comme on sait, au petit groupe de mots qui se présentent quelquefois avec un *ie* non-étymologique).

La terminaison *iee* se trouve réduite en *ie* dans les cas suivants: *nuitie: compaignie* etc. 80; *touchie: mezelerie* etc. 337.

illos donne *eus* qui rime: *leus* (lupos) *feus, seus* (solus) 313. Les rimes en *ieu, ieus* n'offrent rien de particulier; il y a *Diex: iex: glorieux: ciex* 385; *Dieu: lieu: pieu: gieu* 625. *Filz* rime: *paradis* etc. 9; la terminaison *ius* est inconnue à notre texte. Il n'y a pas, non plus, confusion entre al + s et ol + s, ni entre ill + s et ell + s.

La terminaison latine -orem donne *our,* figurant à la rime avec des mots qui ont toujours *ou: sinatour* etc.: *amour* 121; *irour* etc.: *aour* 145; *valour* etc.: *jour* 341; cf. aussi *irour* etc.: *demour* 429; *luour* etc.: *demour* 657. — Dans une seule strophe il y a à la rime *-eur,* 297 suivv., mais les quatre mots ont absolument la même provenance *(traïteur, douceur, seigneur, ireur)* et ne nous disent par conséquent rien.

Les rimes ne font pas de différence entre *oi* provenant de e fermé, o + i, u + i et au + i; ainsi nous avons *roys: crois* (cruçem) 141: *boys* 481; *voie: joie* 156, 493, 576.

L'*e* atone devant une voyelle garde le plus souvent sa valeur à l'intèrieur des mots (voy. Versification).

Pour les consonnes, il y a encore moins à remarquer.

L'amuïssement du *t* final est prouvé par des rimes comme *festu: fu* 209; *ru: fu* 317; *li: esbaudi* 249; *servi: rendi: parti: di* (dico) 597; de l'*s* final dans les 1 p. du plur. par *trouvon: renon* etc. 48; *creon: pardon* 357; *parlon: preudon* etc. 559; *feron: non* etc. 634.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

r devant *s* s'élide dans *voirs: boys* etc. 484; *hoirs: dois* etc. 538; *v* dans *delivre: espire* etc. 237.[1])

La combinaison *t* + *s* est représentée par *s*. On en a des exemples nombreux; *convertis: mis, païs* 107; *fors, mors: hors* 112; *despis* (despectus): *paradis* etc. 157; *endormis: mis, paradis* 213; *tenus: Jhesus* 413, *servis, porris: mis, anemis* 445 etc.

Les rimes ne permettent pas de conclure comment le poète a traité le *c* vélaire et palatal (c devant a, e, ie, i, ou ti + voy.) ni de voir si dans sa langue la chuintante finale a été remplacée dans certains mots par la palatale.

Déclinaison. De nombreuses rimes, et quelquefois la mesure attestent la conservation de l'ancienne déclinaison à deux cas.

Nous avons au cas-sujet du singulier *mors* (ms. *mort*): *lors* etc. 112; *apellés* etc.: *sés* 118; *destrois: crois* etc. 144; *posteïs*, (ms. *pesteis*)*: paradis* 158; *esperdus, deffendus: lassus: vertus* 178; *misericors: corps* etc. 181, 273, 524; *tués, réclamés: creés* (2 p. pl.), *formez* (acc. pl.) 222; *muës: assés, enbrassés* (acc. pl.), *lés* (latus) 288; *tirans* (ms. *tirant*), *grans: pesans* (acc. pl.) 305; *feus, seus* (solus): *eus, leus* (lupos) 315; *quois: Vermendois* etc. 350; *Diex: iex* etc. 385; *parfons: fons* 398; *nus, repus: vertus, Jhesus* 403; *trouvés, jetés, amés: voulés* 405; *Fusïens, encïens: Amiens* 409; *tenus, venus: Jhesus* 413; *vis* (vivus): *païs* etc. 419; *nés, trespassez: serés* 421;

[1]) *viés* (: *dreciés* etc. 135) vient de vetus et non de veclus (Tobler, *Jahrb.* VIII, 343) et *doint* pour *doinst* (: *point* etc. 263) est trop répandu pour être mentionné particulièrement.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

anemis (voc.): *mis* etc. 447; *possés, getés, trouvés: orrés* 469; *li voirs* (neutre): *boys* etc. 484; *flairans: ans* etc. 518; *enfouis: paradis* etc. 554; *demonstrés, atornés: oés* etc. 582; *Karles li grans, nonsachans: tans* 601; *plains, sains*: *mains* (manus), *mains* (minus) 613; *lens* (lentus): *gens, sens, dedens* 647; *sains* (ms. *saint*), *certains: mains, mains* 661.

On pourrait objecter que plusieurs de ces rimes, à cause de la tendance vers l'amuïssement de la consonne finale dont il a été parlé plus haut, ne sont que des rimes pour l'œil, telles qu'on en trouve assez dans l'ancienne poésie française (v. Tobler, *Versbau*[3] 128[1]), et que des combinaisons comme *un chien viez tués* ou *le courage . . . fu mués*, pouvant très bien provenir de l'auteur même, ne prouvent en somme rien pour la conservation de la déclinaison à deux cas. L'état de désordre dans lequel se trouve la déclinaison dans notre texte montre, en effet, que l'auteur a fait un choix complètement libre entre les anciennes formes et les nouvelles, et qu'il a préféré les unes ou les autres selon le besoin du moment: ainsi il rime dans la même strophe un nom. sing. avec un nom. pl., p. ex. *descendu* (pl.): *confondu* (sing.) 318. Il a bien pu aller un pas plus avant encore; pour lui, dans un des exemples cités, *le courage* étant la forme familière, il s'en est servi, mais, voyant que la rime exigeait un *s*, il donnait au prédicat *mués* l'ancienne terminaison du nominatif sans que son »image intérieure« de la combinaison eût changé en aucune manière. De même, quand il s'agit du pluriel, comme p. ex. 399 *li desloial gloutons*, il n'est pas impossible que cette combinaison provienne de l'auteur même, qui cette fois a commencé par l'ancienne forme, mais, pour le besoin de la rime, a ajouté un *s* au dernier mot. Mais en tous cas les exemples d'un emploi

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

juste du nominatif sont si nombreux — et le texte, en dehors des rimes, en contient d'autres, qui n'auront pas été introduits par le scribe — qu'ils ne permettent guère de douter que l'auteur n'ait préféré l'ancien usage. Pour le scribe, on peut le soupçonner avec plus de raison d'avoir été ignorant en fait de déclinaison, et les *s* que l'on trouve ajoutés par erreur çà et là sont sûrement de sa main: *sires* 6 *(: dire), homs* (acc.) 11 ainsi que, probablement, les formes de l'accusatif où la rime exige un nominatif, p. ex. vers 305, où l'auteur probablement a dit *li desloiaus tirans* (cmp. v. 308).

Les exemples de l'ancienne forme du cas-sujet au pluriel sont peu nombreux; *especial: mal* etc. 59; *esperdu: fu* 234; *mauvès glouton pulent: mautalent* etc. 244; *esbaudi: li* etc. 252; *descendu: ru* 318.

Passons aux formes récentes: Sing. *Quentin* (préd.): *fin* etc. 13; *nommé* etc.: *cité* 73; *sage: folage* etc. 127; *issu, veü: festu* etc. 211; *le saint debonaire: faire* etc. 272 (le mot *debonaire* ne prouve pourtant pas grand chose, cf. Förster, *Chev. as II espées*, rem. 26 p. 383); *confondu: fu* etc. 320; *apellé* etc.: *santé* 329; *mon ami chier* (voc.): *fichier* etc. 355; *glouton* (voc.): *raison* etc. 360; *pautonnier: foloier* etc. 377; *tirant: demant* etc. 433; *bautizié: trenchié* (acc.) 451; *geté* (ms. *getez*): *cité* 487; *le dous roy debonnaire: faire* etc. 629.

Remarquons pour les imparisyllabes de la 3:me décl. latine: *sire* (voc.): *martire* 174; *enchanteour:* (c.-suj. pl.): *irour* 430; en outre *sires* 319, 333, *seigneur* (cas-suj.) 134, 587; *quains* 585, *conte* (cas-suj.) 566, 577, 581 — toutes ces formes attestées par la mesure.

Plur. *convertis: païs* etc. 107; *enginiés* etc.: *vengiés* 186; *endormis: mis* etc. 213; *puissans: pesans* (acc.) 307; *alés: serés* 423; *joians: tans* 519.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

La mesure prouve que la forme *enchanterres* 446 a été employée par l'auteur à côté de *enchanteour* (v. plus haut).

L'adj. fém. de la 2 classe sans *e: tel puissance* 175, *quel voie* 576, *la joie . . . celestial (: mal)* 676.

Notons que l'adjectif attribut devant le mot *miracles*, a comme il arrive parfois en ancien français, la forme féminine: *belles miracles* 464 à côté du masculin.[1])

Pronom. Possessif: *no* 339; démonstratif *eus* (: *leus* voy. plus haut).

Conjugaison 1 pl. en *-on*, *parlon, feron, trouvon* etc.

3 sing. du subj. *doint* (: *point* etc.) 263, *comfort* 416 à côté de *puisse* 116.

3 pl. du parf. fort *prirent* (cop. *pristrent*): *partirent* 86; *prirent*, *firent: saisirent* 166; *mirent: descendirent* 461.

Quel est le dialecte de notre poème? Il semble assez clair d'avance qu'une vie de saint Quentin n'a guère été rimée en dehors des domaines où florissait son culte. Or, la scène principale de son apostolat, de sa vie et de ses miracles était le sud de la Picardie, la ville actuelle de Saint-Quentin et ses environs; mais il paraît que dès le XIII:e siècle son culte s'était propagé jusque vers Liège dans le nord, dans le diocèse de Reims, dans celui de Beauvais et jusqu'à celui de Chartres au sud; même à Besançon il y a eu dès le haut moyen âge une église dédiée à ce saint.[2]) Tâchons de voir si les phénomènes que nous avons constatés dans la langue

---

[1]) J'ai laissé intact *vraie essemplaire* 4, parce que, pour ce mot, le genre féminin ne semble pas tout à fait exclu (voy. Godefroy s. v.)

[2]) Voy. Mathieu, *ouvr. cité* p. 177 ss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

du poète nous permettent de fixer de près dans lequel de ces endroits a été versifié le poème qui nous occupe.

Les faits qui indiquent le plus clairement le domaine picard sont: la distinction de *a + n + cons* et *e + n + cons*, *iée > ie*, *t + s > s* et le pronom *no*, attesté par la mesure (on peut à la rigeur y compter aussi la forme de l'art. fém. *le* 479, 662, que donne le texte, et qui très probablement s'est trouvée dans l'original). Si l'on y ajoute les rimes *ai + n: ei + n* et *ai + n: ai + n*, *oi: oi* de toute provenance, la suppression de *r* devant *s*, — phénomènes qui, sans être concluants en eux-mêmes pour la Picardie, pourtant sont absolument familiers à la langue de cette province — on est forcément amené à voir dans l'auteur un Picard.

Il est vrai qu'à côté de ces preuves positives, le manque de plusieurs indices, dont une partie au moins caractérisent presque aussi bien le dialecte picard que les rimes citées, forme pour ainsi dire un argument négatif. Je pense moins à *e* entravé > *ie*, parce que cette transformation, si fréquente dans certains contrées de la Picardie, ne semble pas s'être produite dans le sud du domaine (cf. Neumann, *Zur Laut- und Flexionslehre* p. 20, 62, Raynaud, *Romania* IX, 229)[1], qu'aux phénomènes comme *iaus* de *ell + s* et *ill + s* (cependant *eus* = illos: *leus, feus* de notre texte n'est pas inconnu au dialecte, voy. p. ex. *Auc. et Nic.)*, *ol + cons* = *au*, parfait en *-isent*, le traitement connu des *c*, *ch*, 1 p. du pl. en *-omes*

---

[1]) La rime *tormens: cresti-ens* dans notre texte ne prouve rien à cet égard, parce que parmi les nombreux exemples de *e* entravé > *ie* il ne s'en trouve aucun où cet *e* se serait diphtongué devant *n*. Cf. aussi la supposition de Förster, *Chevalier as II espees,* p. XXXVIII. En outre il paraît que cet *ie* ne rimerait pas avec *ie* de a, ĕ lat., voy. Knauer, *Zur afz. Lautlehre* p. 9.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

etc. Mais contre les preuves citées l'absence de certaines formes ne prouve bien entendu rien en elle-même.

Il y a pourtant quelques cas où la rime montre un procédé absolument inconnu au dialecte picard. En faisant rimer *filz* avec *paradis, pris, servis,* l'auteur traite ce mot comme le traitent les dialectes normand et francien. C'est là une première infraction aux lois phonétiques du picard, et il y en a d'autres. Les rimes *e: ie* citées plus haut sont étrangères à ce dialecte; de même l'identification de *ei, oi* provenant de *e* fermé latin avec *ai, craire* (credere): *repaire* etc.

Maintenant, faut-il voir en tout cela des erreurs, et corriger les rimes comme l'a fait p. ex. M. Förster pour les accouplements *e: ie* qui se rencontrent dans le *Chevalier as II espees?* Je ne le crois pas; considérées isolément, les singularités peuvent bien ne pas avoir grande importance, mais ensemble elles forment pourtant un petit groupe qu'il faudra prendre en considération, malgré les difficultés qu'il fait surgir.

Ces difficultés sont encore moindres pour la rime *e: ie.* On sait que cette confusion, originairement anglo-normande, commence à se répandre dès la fin du XIII:e siècle, et qu'entre autres elle se trouve à cette époque-là chez Philippe de Beaumanoir, qui appartient à un domaine dialectal situé entre le picard et le francien. [1]) Du reste, l'une des trois rimes *e: ie* que j'ai relevées, *Baionvilliers: e,* se trouve aussi dans la vie de saint Quentin par Hugues le Roi de Cambrai, dont je parlerai plus tard, et qui a un caractère picard encore plus prononcé que la vie anonyme qui nous occupe à présent; cela semble prouver que ce nom de lieu

[1]) C'est pourtant avec une grande prudence que s'exprime M. Suchier à l'égard du dialecte de Philippe, comp. son édition I, CCXXVII ss.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

a subi un traitement à part. Il est plus difficile de mettre en harmonie les rimes *filz: paradis* et *craire:* a + i avec le caractère général de la langue du poète. Cette dernière rime *oè: ai* — qui est propre à l'est et au centre (voy. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* I, § 72) — une fois admise, on est presque forcé d'attacher aussi une certaine importance au seul exemple de la rime *ai: è* (*faire: here*, voy. plus haut) et à y voir une preuve de ce que, dans notre texte, la combinaison *a + i* n'a plus la valeur de diphtongue qu'elle conserve en général dans le picard même vers la fin du XIII:e siècle.[1]) Voilà encore un trait qui indiquerait l'influence française.

Ainsi, en considérant tous ces faits, on est amené à croire que notre poème a été écrit par un Picard dont la langue a été influencée par le français proprement dit, soit que l'auteur ait habité un domaine situé près de la frontière française, soit qu'il se fût voué au service de saint Quentin dans quelque église du centre, ou bien que par la lecture des ouvrages en dialecte français il eût été amené à recourir aux formes françaises quand la rime lui faisait défaut.

De quelle époque date le poème? Je n'ai guère besoin de relever les faits qui indiquent une date assez récente. J'hésite seulement eutre la fin du XIII:e siècle et le commencement du XIV:e. Il n'y a presque rien qui ne s'accorde pas avec ces deux alternatives: l'*e* devant une voyelle garde sa valeur syllabique jusque dans cette époque-là; le *t* final des 3 pers du sg. des parfaits de l'ind. qui se conserve dans le dialecte picard plus longtemps qu'ailleurs[2]), commence pourtant à tomber dès la seconde

[1]) Suchier, *Aucassin et Nicolete*[4] p. 64.

[2]) Les indications sur le *t* final varient cependant. Neumann, *Zur*

moitié du XIII:e s.[1]); les anciennes formes de la déclinaison sont conservées très longtemps dans le picard.[2]) Pourtant, la prédominance des traits anciens, des formes régulières de la déclinaison, des formes non-analogiques du subjonctif, les rimes en général pures, la bonne versification (voy. plus bas), en somme, tout le caractère du poème me semble justifier l'avis qu'il y a lieu de le placer de préférence tout à la fin du XIII:e siècle.

Le copiste a gardé pas mal de formes picardes, mais d'un autre côté il les entremêle aussi de graphies françaises ou sans caractère dialectal prononcé.

Il écrit deux fois *le* pour l'art fém., mais dans la plupart des cas *la; aignel, mairtir; ciez* à côté de *chiez; neuvisme,*[3]) *lessie, nuitie* (123, 477), à l'intérieur du vers; *biau, Biauvais, chastiau, damoysiaus, rastiaus, lieus; ou* (= *a* + *le*), *weil, vorent;* il redouble la consonne dans *ainssi, aisse, chemisse, courtoissement, dissoit, encusserent, fessoit, fessoient, firrent, gissoit, huille, mauvesse, occirre, oroisson, plessir, posserent, possés, prissiez, proissiez, reluissoit, repossoient, saissir, voisse, voisses*[4]);

Laut- und Flexionslehre, p. 103, ne parle que du *t* intervocalique latin. Suchier, *Auc. et Nic.* p. 62 cite seulement des formes participiales, Förster, *Zft f. Österr. Gymn.*, 1874, p. 138, dit en général que »*t* final se conserve jusque dans le XVI:e siècle» et dans la préface du *Chev. as II esp.* il ajoute, »surtout quand il est précédé de *é* ou *ié;*» selon G. Paris, *Romania* VI, p. 44 »le *t* de *mouru, fu, rendi* paraît être tombé de bonne heure en picard,» cf. cependant *Alexis,* p. 275. Voy. aussi *Renclus* p. CXXXIX.

[1]) Cf. Raynaud, *Bibl. de l'École des Chartes*, t. XXXVII, p. 348.

[2]) »Vielleicht erklärlich durch das Festhalten der Endconsonanten», dit M. Förster, *Rich. li Biaus* p. XXI, mais cela ne s'applique guère à notre texte.

[3]) Voy. Neumann, *Zur Laut- u. Flex.* p. 56 s.

[4]) Cf. sur ce redoublement en picard Förster, *Chev. as II esp.* p. XLVII, Raynaud, *Bibl. de l'École des Chartes,* XXXVII, p. 335, Seeger, *Zf.* IV, p. 465 s.; il n'est point exclusivement lorrain, comme le dit M. Suchier,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

il confond *s* et *c* dans *sa*, *se* (pour *ça*, *ce*) et *ce*, *cest*, *ces* (pour *se*, *s'est*, *ses*);[1]) il omet l'*r* dans *penre* et *fietre*, la dentale dans *penre*.

Quant à la distinction de *en* et *an*, nous avons bien vu que le poète ne les mêle pas ensemble. Le copiste est moins rigoureux, sans que l'on puisse pourtant dire que les exemples de la confusion des deux sons qu'il présente jurent absolument contre les habitudes picardes.[2]) Il écrit: *commancié*, *pestillance*, *remambrance*, *tamps* et, de l'autre côté, *croissent*, *tent*, *senté*.[3])

Dans la grande masse des mots où figure *c* vélaire ou palatal, ce son est marqué à la française; les pronoms possessifs sont *mon*, *ton*, *son*; il n'y a pas de différence entre *ai* et *è*: *mes*, *jamès*, *Biauvès* et *Biauvais*, *fes* (128, 291), *pes* (390), *tez* (147), *mainent*; *solail*; *ai*, terminaison de la 1. pers., est noté *é*: *j'é* (571), *auré* (575), *iré* (639) comme dans des textes français du XIII:e siècle;[4]) *distrent*, *pristrent*, *prendra*, *tindrent*, *vindrent*; *ot*, *sot* (qui pourtant se trouvent aussi dans des textes picards) etc.

Ces exemples prouvent que la langue du copiste est teintée d'une couleur française beaucoup plus accentuée que

---

Auc. et Nic. p. 72, en prétendant que partout ailleurs il dépend de raisons occasionelles.

[1]) Cf. Förster, *ouvr. cité* p. LIII.

[2]) M. Neumann (*ouvr. cité* p. 72 ss.) trouve que dans le domaine du picard qui concerne son travail la confusion est à peu près complète: M. Suchier, *Auc. et Nic.* p. 68 dit que *en* pour *an* est »pikardisch».

[3]) J'aurais été plus conséquent en laissant intacte la forme *croissent* (93) comme j'ai laissé *tent* et *senté* (430, 598); mais ayant en général unifié l'ortographe des mots qui sont à la rime, j'ai cru devoir le faire aussi dans ce cas.

[4]) Voy. Förster, *ouvr. cité* p. XXXV, Friedwagner, *Méraugis*, p. XXXVI, LXII.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

celle de l'auteur. Il serait peut-être pourtant téméraire de prétendre que le copiste a été un Français; il a bien pu subir des influences de la même nature que l'auteur, quoique plus fortes encore.[1])

---

[1]) Pour comparer la langue de l'auteur et du copiste avec celle parlée dans le centre même du culte de saint Quentin, j'ai parcouru, outre les indications données dans le travail fondamental de M. F. Neumann, *Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen,* dont les matériaux proviennent pour la plus grande partie du Vermandois, un certain nombre de chartes de la ville de Saint-Quentin, publiées par E. Lemaire dans son livre *Archives anciennes de la ville de Saint-Quentin,* 1888 (N:os 12, 16, 29, 30, 46, 50, 59, 68, 75, 88, 95, 106, 112, 121, 130, 142, 176 et 195) et provenant, y compris les copies, des années 1222—1320. Quoique la graphie de ces documents n'offre rien de particulièrement nouveau pour qui connaît le travail de M. Neumann, je me permets pourtant de donner ici un bref aperçu des formes qu'ils contiennent, en faisant remarquer que la différence entre les premières et les dernières chartes n'est pas facile à déterminer.

Voy. toniques. *-aige* dans la plupart des cas; cependant quelquefois *age: ostage, aage, vietage* etc.;

fas (= facio 1 fois);

Jehen, Jehenne, en (annum), *convenent;* à côté de formes nombreuses avec *a:*

espeie, mesleie, freires, meire (matrem), *neis* (nasus), *perpetueil, auqueil, queil, teil, aleir, celeir, douneir, hurteir, procureir, prouveir, navreirent, mesmeneirent, quiteirent, apeleis, jureit, maugreit* — de l'autre côté *aler, passer* etc.;

caucie (*calciata), *cougnie: neufvisme, disisme;* — *banliuhe;*

terre etc., jamais *ie;*

fius; baillin; cis, cils, cius, chius (ecce ille + *s*); *eus, eauz, iaus, yaulz* (illos); *ceaus, chaus, chiaus* (ecce illos); *seauls, seaus, seiaus* (sigillos); *yaulz* (oculos);

seignor, segnor, monseigneur, blankisseur, maieur, barbieur, onneur, testamenteur; coume; pung (= point); *seur, suer* (super);

boine; houme; lius (locus), *deulz, avoec, auveic; caup, caups* (très souvent à côté de *coup*); *trau* (= trou);

Voy. atones. *aront* (fut.); *demendoiens, mengier, chaussierent* (= *chasserent*); *ensi; diens* à côté de *doiens; dener* (= donner), *ordenons; cougnie, coumencement, soumelier, estuliers, eteulier* (= osteliers); *crees* (credetis); *vauront* (fut. de *valoir*); *voeillies, volons; caupa* (parf.);

IV. Versification.

Notre poème est écrit en quatrains alexandrins, qui sont au nombre de 169.

Sur les rimes il y a peu de chose à remarquer. Elles sont en général pures; les exceptions apparentes (comme *delivre: es-*

Consonnes. *convenaulement, paisivlement, estavles, honneravle, paiavles; ensanle; enbla, permenablement;*

ce, co, cou, ces, cele, cest, cens (= 100) *commencies, kiemence, force, grasse* (gratia), *manace, ocist, ordenance, prejudisce, prononciet, receu, renoncie; — sacent;*

che, chou, ches, chincq, chinquante, anchien, commenchies, diemenche, fachon, forche, justiche, larrechin, machons, ochist, ordenanche, pieche, plache, prononchement, rechiupte, rechieut, rechoivent, sachent, tierche;

acater, cacha (= *chassa*), *cambre, escange, canoines, caperon, capitle, cascun, sauchie* (*calciata), *clokes, kief, derekief, fauquier* (*falcare), *eskievins, markiet, blankisseur, touke — chascune, choses; chevaliers; — chavetier —; brach, fach; demeureche* (prés. du subj. 1304). — *estaque* (= étage);

tesmoiz, tesmoignage — tesmoins, tesmoingnage;

choze, dezissent, eglize, uzant (tous les mots dans une charte de 1304); *faisons*, et sic semper; *il demendoiens* (1247); *vesront, vesrount;*

fu e. s. s., déjà dans les premières chartes; *chay, kei, feri, ouvri, saisi, vendi, defalu; — abet* (abbatem) *aviset, banit, devoiset, dounet, paiet, prononciet; blet, nut* (nudum).

envagier, wait, waignier, warder, wasteleries, werpirent, Wis (Gui), *Wiars, Wautiers; gardin;*

Flexion. *li maisons* (1247), *li communautés* (1294), *li convens* (plur. 1247); *li mures, le muret* (1304); *meismes* (cas -rég. 1260), *ces present escript* (cas-rég.) — la déclinaison est pourtant en général bien conservée;

le li art. fém. à côté de *la* (1 fois); *deu, dou* (= de le), *au, ou* (= a le);

je, jou, ge; me (mea) *men, sen;*

-iens: haiens (habemus), *diriens, ordoneriens, prononcheriens* (fut.); *porriens* (cond.), *eussiens* etc. (parf. du subj.);

disent, fisent, misent, promissent, s'entreprissent;

auera, aura, devera.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pire, voirs: roys voy. plus haut) ne sauraient appuyer un jugement contraire. Quelquefois l'auteur se sert d'une rime à peu près identique pour la forme et le sens: *pooir* 113—115, *fors* 274—276, *requerre* 605–606, *voie* 493—495; il emploie aussi parfois à la rime des mots de forme identique, mais dont le sens est différent: *crois* 141–143, *delivre* 237—239, *mains* 662—664, *point* 261—263, *vis* 419—420, *voie* 493—495.

Pour la mesure, les faits suivants sont à noter:

e garde sa valeur syllabique devant une voyelle dans la grande majorité des cas: *eümes* 186, *eüsses* 358, *eüst* 217, *deüsses* 253, *feïst* 453, *conneüs* 416, *veü* 212, 236, 335, *veüe* 533, *receüs* 198, *receüe* 536, *mescheant* 361, *enchanteour* 430, *chaennes* (catenas)306, (*enchaenné* 311);

e interconsonantique: *souverain* (3 syll.) 299, *souveraine* (4 syll.) 503, *vraiement* (3 syll.) 149, 301.

crestiens (3 syll.) 39, 98, etc., *encïens* de même 412, etc.; dans les noms en *-ïen*, la terminaison garde en général la valeur de deux syllabes, *Lucïen(s)* 58, 69, 82, *Gracïen* 77, *Jencïen* 423, 434, 460, *Fusïens* 409, 467, cependant il y a *Messiens, Genciens, Fuciens* 70, 71.[1])

Au contraire, *e* est muet dans *bu* 298 etc., *veue* (2 syll.) 539, *enchanteurs* 436, *souverain* (2 syll.) 123, 174.

Hiatus: *que ainsi* 83; *quanque il* 568.

Ce qui frappe le plus, quant à la versification, c'est le très grand nombre *d'enjambements des strophes* que l'on rencontre dans notre poème. Sur les 169 strophes, pas moins de 47 sont réunies avec les suivantes par le sens, et ne permettent pas que l'on s'arrête après le dernier vers du quatrain.

[1]) Ces vers se laisseraient corriger facilement.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ces enjambements sont en tous cas de nature différente selon la pause plus ou moins grande qu'on peut admettre entre le dernier vers de la strophe précédente et le premier de celle qui suit. Il y a dans la poésie française du moyen âge des morceaux en quatrains alexandrins qui offrent assez d'exemples d'un enjambement tel que la strophe suivante commence par *car*, *mais*, *ou*, introduisant des pensées nouvelles et permettant, à la rigeur, de terminer la strophe précédente par un point. Cf. p. ex. *Poème moral*, éd. Cloetta aux strophes 2, 16, 102, 118 etc., où l'interponctuation indique que l'éditeur ne considère pas des cas pareils comme des enjambements, en quoi il peut avoir raison. D'autres éditeurs emploient à des endroits à peu près analogues un signe moins absolu: cf. *Le Dit du Chevalier qui devint hermite* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 352 ss.): *Et si ceigniez la corde.* »*Cil dist: Lessiez m'ester;* | *Car de si faite chose qui ne soit si grevaine* etc., (p. 355); *Je ay au cuer grant duel, onques je n'o greignor;* || *Car li feus nous a ars trestout nostre manoir* etc. (p. 357); *Le Dit de Robert le Diable* (p. p. K. Breul, *Sir Gowther*, Oppeln 1886) . . . *celle part est alez,* | *car il avoit oy conter a un pastour* (p. 211); *La Chanson sur le conseil du joueur,* (éd. Hauréau, *Notices et Extraits* XXXII, 1, 298): *Mectez main a la bourse, regardez qu'il y a;* || *Et se vous la trouvez sine pecunia, Saichez etc.; Le Dit du chevalier et de l'escuier* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 118 ss.): *Et l'ennemi respont:* »*Et assez te donrai;* || *Mes que Dieu et sa mere te convient renoier* etc. (p. 120); *Et l'onnor de sa terre li a toute donnée;* || *Et avoirs et deniers a plenté li bailla etc.* (p. 124)[1]; *Le dit des* »*mais*« (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 181 ss.):

[1]) Il faut dire que Jubinal est assez peu prodigue en fait de points: ainsi, dans le poème qui vient d'être cité, nous trouvons marqué seule-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Et tost viennent a oevre et tost truevent vesprées; | *Et pour ce vont querrant partout leur soustenance etc.* (p. 193).

Parmi les enjambements de notre poème il y en a quatre, aux vv. 136, 184, 288, 572, où la seconde strophe commence par *et* et *car*, mais seulement pour compléter et arrondir la pensée du vers précédant, et non point pour introduire une longue explication ou une nouvelle pensée, qui remplirait une partie essentielle de la strophe. Par conséquent, il est impossible d'admettre une plus grande pause que celle qui peut se marquer par une virgule, tout au plus; l'enjambement est là, indubitable. Il y en a d'autres, où la pause est plus grande, mais pourtant ne permet guère de mettre un point: 260, 560 *(mes)*, 404 *(car)*, 588 *(et)*, 240, 396, 440, 516 (pas de conjonction).

Les autres cas sont plus évidents encore. Voici quels sont les rapports grammaticaux entre le dernier vers ***a*** de la première strophe ***A*** et le premier vers ***b*** de la seconde strophe ***B***:

A contient le sujet de la proposition, ***B*** le verbe 24, 412 (***b*** intercale une proposition relative), 200, 272, 524, 536;

A contient le verbe, ***B*** le régime, soit sous la forme d'un simple substantif: 8, 416, soit formé d'une proposition avec *que:* 60, 204, 216, 452, 456, 528, 636, 656, ou d'une citation directe: 176 (***b*** intercale une proposition relative):

B contient une proposition relative, déterminant un substantif dans ***A*** (***a***): 436, 556, 600, 620, 632;

B introduit une proposition explicative avec *que* 420 ou *quant* 444, étroitement liée avec ***A*** (***a***);

---

ment par une virgule ce passage où l'on peut très bien éviter l'enjambement: *Donne-li cest avoir pour ton delivrement; Et il est convoiteus et d'or fin et d'argent,* | *Il te deliverra saches par verité.* (p. 125).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A contient la partie principale de la proposition, ***B*** les compléments: 132, 408, 640 (verbe et complément adverbial), 236 (verbe et prédicat), 352 (substantif avec son déterminatif et, en même temps, verbe avec son complément adverbial), 356 (verbe et prop. avec *que*);

A contient les déterminatifs, soit une proposition temporelle, soit un complément adverbial, ***B*** le verbe principal, 16, 104, 548, 644;

B ajoute une proposition coordonnée, voy. les passages ci-dessus indiqués commençant par *et* et *car*, et v. 117, où ***b*** commence par *ou*.

Pour assigner à notre poème sa place parmi les productions du même genre qui pratiquent l'enjambement des strophes, j'ai parcouru tout ce qui m'a été accessible de poèmes français du moyen âge en quatrains alexandrins.[1] Parmi ces textes, au nombre d'environ cent, il n'y a que très peu où cet enjambement soit d'une étendue aussi grande que dans notre poème. Voici une petite statistique; j'écarte tous les cas douteux, c'est à dire où ***B*** commence par une proposition coordonnée, avec *car*, *mais*, *et* introduisant une pensée nouvelle qui remplit de son contenu une assez grande partie de la seconde strophe pour paraître indépendante, ou qui se détache d'une autre manière assez clairement de la

[1]) Je me suis servi, comme guide, du livre méritoire de Naetebus, *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen,* Leipzig 1891. L'enjambement des strophes a été traité dans un travail spécial par Stramwitz, *Über Strophen und Vers-Enjambement im Altfranzösischen,* Greifswald 1886, mais ce livre n'est d'aucune utilité pour notre sujet. Le choix des textes, sur lesquels se basent les recherches de l'auteur, a été fait sans l'ombre d'un principe; pas un seul des textes que j'ai consultés n'y est cité.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

strophe précédente.[1]) J'admets sans doute quelquefois une forte pause même là où la prose exigerait presque nécessairement une virgule ou un point et virgule.

Le poème en quatrains alexandrins qui montre le plus grand nombre relatif d'enjambement des strophes est *Le Dit de Flourence de Romme* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 88 ss.) où il y a sur 189 strophes environ 60 enjambements certains, c'est à dire environ 32 %.

Le Dit de Guillaume d'Angleterre (Fr. Michel, *Chroniques anglonormandes,* III, 173 ss): 237 strophes vers 60 enj., environ 25 %.

Le Dit des Aneles (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 1 ss); 195 strophes, 44 enj., 23 %.

Le Dit du Buef (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 42 ss): 119 strophes, 14 enj.

Le Dit de Merlin Mellot (Jubinal, *Nouv. Rec,* I, 128 ss): 30 strophes, 3 enj.

Le jugement de Salemon (Barbaz. et Méon II, 440 ss): 20 strophes, 2 enj.

Le Dit des deux Chevaliers (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 145 ss): 52 strophes, 3 enj.

Le Dit des trois Chanoines (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 266 ss): 103 strophes, 5 enj.

Le Dit de Respon (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 173 ss): 48 strophes, 3 enj.

Le Dit des trois Pommes (p. p. Trébutien, Paris 1837): 84 strophes, 3 enj.

---

[1]) P. ex. Jub. *Nouv. Rec.* I, p. 96; *Quant Flourence lo sot moult ot grant pré lors; Mais sa joie tourna assez tost en tristesce.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Du Roy qui avait une amie (Th. Wright, *Pierre de Langtoft* II, 426 ss. Jubinal, *Nouv. Rec.* II, 319 ss): 50 strophes, 2 enj.[1])

Dans cette liste, le poème en alexandrins sur la vie de saint Quentin occuperait la seconde place, le nombre des enjambements y montant à environ 28 %.

On trouve des cas isolés de l'enjambement des strophes dans quelques poèmes encore, dans *Le Dit du petit Jüitel* (E. Wolter, *Der Judenknabe* Halle 1879, p. 108 ss, Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 231 ss), *Chastie-Musart* (Jubinal, *Rutebeuf*, II, 484), *Le Privilège aux Bretons* (Jubinal, *Jongleurs et trouvères*, p. 52 ss), *Li fabliax de Paradis* (Stengel, *Durmart*, 1873, p. 461 ss), *Li priere Theophilus* (Scheler, *Zf. f. rom. Phil.* I. 247 ss). Çà et là, dans de courts fragments cités comme échantillons de poèmes encore inédits, on rencontre aussi des enjambements isolés, lesquels ne permettent cependant pas de tirer aucune conclusion pour le poème entier. Je cite comme exemple le plus récent une strophe de la *Vie de sainte Dieudonnée* (P. Meyer, *Romania* XXX, 303.[2])

---

[1]) Les deux éditeurs traitent la ponctuation différemment, mais impriment tous deux le poème sans le diviser en strophes, peut-être à cause de la multitude de demi-pauses entre les quatrains; je les regarde comme pauses entières. Le texte est très mauvais, surtout chez Jubinal.

[2]) Les éditeurs, en ne mettant pas de point, font croire quelquefois à des enjambements qui en réalité n'existent pas. J'ai cité des cas où un point pourrait remplacer point et virgule. Mais ils vont encore plus loin. Ainsi M. Stengel, *Cod. Digby* p. 85 met virgule après la troisième strophe et pas de signe du tout après la septième, où un point serait possible, sinon nécessaire; dans la *Complainte sur la bataille de Poitiers* (Michel, *Le prince noir*, p. 340 ss), l'éditeur (d'après Beaurepaire, cf. Naetebus, *ouvr. cité* p. 58) met virgule après le vers 93: *Si qu'ancore puisson veoir nostre roy en France,* ‖ *S'il est ben conseillé, il n'obliera mie* etc.; dans *La Prière au saint François* (*Romania* XV, 271) P. Meyer met point et virgule après la première, virgule après la seconde strophe, mais

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Quant à la date de ces poèmes, ils sont tous, au moins ceux qui contiennent le plus d'enjambements, du commencement du XIV:e siècle. Cependant, je ne crois guère qu'on puisse dire qu'à cette époque l'enjambement des strophes ait pénétré dans la versification française plus amplement qu'à aucune autre; pour le prétendre il faudrait pouvoir citer beaucoup plus d'exemples. Ce procédé, qui ne s'accorde pas bien avec l'idée même de la poésie strophique, a toujours été un phénomène rare dans la poésie française comme ailleurs.[1]) Les poètes qui l'ont pratiqué ne se sont point laissés guider par un principe arrêté; en tous cas d'autres ne les ont pas suivis. Malgré les étonnants tours de force qu'ont produits les rimeurs français du moyen âge, même un poète habile pouvait se voir forcé de recourir à des licences pour arriver au bout de sa tâche; et le métier du versificateur tombait quelquefois entre les mains de personnages insuffisamment exercés ou qui ne se souciaient pas trop de la sévérité des règles établies: tel était sans doute l'auteur du *Dit de Florence de Romme*, tel aussi l'auteur de la *Vie de saint Quentin*.

V. Saint Quentin dans la littérature française du moyen âge.

La vie de l'apôtre du Vermandois a été mise en rimes françaises plus d'une fois.

---

toutes les deux sont des apostrophes coordonnées et peuvent bien avoir un point; dans les strophes de la *Prière à la sainte Vierge* (p. p. Reinsch, *Archiv* LXIII, 1880, p. 74) il y a des virgules à la fin, où il faudrait des points.

[1]) Cf. Stramwitz, *ouvr. cité* p. 184.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Nous possédons dans le grand légendier qui forme le ms. f. fr. 6447 de la Bibliothèque Nationale à Paris (anc. suppl. fr. 3007⁴) f⁰ 308, 322 un poème sur lui, composé par »Hues li rois de Cambrai» et comprenant 4092 vers de huit syllabes.[1]) Ce poème est assez remarquable. La langue est du pur dialecte picard (Cambrai) et le copiste — s'il était flandrien de provenance, comme le croit M. Paul Meyer — ne l'a presque pas du tout entremêlée de formes de son dialecte à lui. Pour le contenu, l'auteur suit, à ce qu'il semble, assez fidèlement la version de Raimbert (voy. ci-dessus), non sans puiser cependant aussi dans la tradition orale.[2]) En dehors de la matière qui est traitée dans le court poème publié ci-dessus, il rapporte encore quelque miracles, en disant que c'est Grégoire de Tours qui »ces miracles mist en escrit». L'œuvre de Hugues de Cambrai est écrite dans un style vif et agréable, quoique souvent un peu prolixe; mais il sait donner aux faits simples et secs un tout autre mouvement que le rimeur qui a mis la légende de saint Quentin en alexandrins. Comme échantillon, je fais suivre ici un passage, la rencontre de saint Victorice et saint Fuscien avec le vieux Gentien (cf. notre texte, vv. 412—422):

Après le martyr et la fin
Del bon preudome saint Quentin,

[1]) Voy. *Romania* XXV, p. 449 ss. P. Meyer, *Notice du ms. Bibl. Nat. fr. 6447* (*Notices et Extraits* XXXV, 2) 1896. Tirage à part, p. 73 s. — Dans le *Catalogue Barrois* (cf. Meyer, *ouvr. cité* p. 4 ss) notre poème est mentionné sous la rubrique *Vie de saint Quentin par Roix de Cambrai.*

[2]) Ce qui est sûr, c'est que lui et l'auteur de notre poème se sont servis de la même source. Je ne peux pas vérifier, en ce moment, si les grandes ressemblances, qui s'étendent parfois jusqu'à l'emploi des mêmes phrases et constructions, doivent être attribuées à l'original ou si notre auteur a connu le poème de Hugues.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dont vos avés oï l'estoire,
Vos redevons faire memoire
De ces compaignons ki alerent
Par le païs et akeverent
Par tout le loi nostre signor,
Dont il orent mainte dolor.
Sains Victorisses, uns preudom
Ki molt estoit de grant renon,
Et ses compains sains Fussiiens,
Se porpenserent k'a Amiens
Por querre saint Quentin iront;
Se noveles de lui oront
Il sorent bien ke la verti
Quant de lor route departi.
Lor chemin cele part tornerent;
Par defors Amiens encontrerent
Un viel sarrazin anciien
Que on apeloit Gentiien.
De vellece ert viels et kenus,
A molt sage home estoit tenus,
Chevaliers Sarrazins estoit.
Et quant les . II . compaignons voit
Vestus religïeusement,
Vers iaus s'aproce isnelement.
»Dont estes vos, signor preudome?»
»Sire, de la cité de Romme!»
»Ne vos celés pas envers moi,»
Fait il, »mais tout vostre secroi
Me dites, sans nul delaier;
Par moi n'arés nul destorbier,
Je le vos creant bien ausi.»
Cil respondent: »Vostre merchi!
Assés trovons de malfaitors,
De mescreans, de boiseours,
Ki sont a convertir felon.»
Il lor dist: »Signor compaignon,
Dont venés vos, ne k'ales querre?» f⁰ 314 e.
Cil respondent: »De mainte terre
Et de maint cruel liu venons,
Quentin, . I . preudome, querons,
Savoir volons s'en cest païs
A paiens auques convertis;
En cest païs vint preecier

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Quant il parti de nous l'atrier.
Nos alames en autres lius;
Il nostre Sire Damedius
A de gent assés convertie
Par sa parole c'ont oïe.
No bon ami, no bon signor,
Par cui conseil, par cui vigour
Nos gerpimes loi mescreant,
Et nos sommes en Deu creant,
Veriemes andui volentiers,
Car ses cuers est en Deu entiers.
Sauriés en vos dire noveles?»
»Oie, fait Gentiiens, molt beles:
Ses tormens vi et son anui,
.XLII. jors ot a hui,
Par verité le puis bien dire
K'en Aouste reciut martyre,
Et quant il fu finés et mors,
En Somme en jeta on le cors.
Tant de tormens li vi soufrir
Ke del menor deüst morir,
Se Damedex et sa poissance
N'i eüst mis sa soustenance.
Por les miracles ke je vi
Et por les tormens ke g'i vi
Et por le dolereus martyre
Par coi on ne le pot adire,
Sui porpensés et sai tres bien
Que tout no deu ne valent rien,
Mais cil Dex a trop grant valor
Ki le garda en tel dolour,
Car tous les membres li vi fraindre,
Ainc nel pot on por çou destraindre,
Et la char defors [en]flamer,
Et d'agus restiaus resteler;
En la bouche ot li bons vasaus
Aisil et senevé et caus
Por sa parole destourber,
Mais ne le pot nient grever.
Ructiovare, li provos,
f° 314 f Ki de mal faire n'a repos,
Li fist .XL. griés martyres,
Dont Damedex li fu bons mires.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A la creance al bon martyr
Et a la vostre voel venir.
Bien a tierc jor ke ma pensee
Est envers Deu toute tornee.
Avoec moi herbregier venrés,
Et compaignie me tenrés,
Si receverai baptestire,
Quant Damedex vaudra, li sire,
Car je n'ai cuer se vers lui non,
Croire voel son saintine non.

Mentionnons ensuite les vers sur notre saint qui sont renfermés dans un manuscrit des Archives de l'église Saint-Quentin à Louvain et qui ont été publiés par M. Everaerts.[1] L'éditeur les a donnés tels qu'ils sont notés dans le manuscrit, c'est à dire en forme prosaïque et divisés en petits morceaux numérotés, chacun embrassant de 1 à 5 vers, sauf le dernier paragraphe, qui en contient davantage. Cette forme, et le peu de cohésion qu'il y a entre les vers — ce sont pour la plus grande partie des citations directes — laisse soupçonner que nous avons ici seulement le texte accompagnant les images qui dans l'église représentaient le martyre de son saint patron. Ces vers sont au nombre de 139.[2]

[1] Louvain 1874.
[2] Voici le commencement:

Au temps de Dioclytïen
Et aussi de Maximïen
Empereur, partirent de Roume
S. Quentins et li saint dont nome
Les nons chi dessus li escris,
Ainsi com les veés escris.
Se vint S. Quentins adnonchier
A Amiens no foy et preschier.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Dans le poème sur *Les miracles de saint Eloi* il y a, comme on peut s'y attendre, un passage qui se rapporte à l'invention du corps de saint Quentin par ce saint.[1]) L'épisode est raconté ici plus amplement que dans aucune

»Nous avoumes che fol trouvé
Contre nos Diex preschant trouvé.»
»Di qui t'es, dont es et ten non!»
»Fiex sui du senateur Zenon,
Quentin ai non et si fui nés
A Roume.» — »En prison l'emmenés!»
»Rictiovaire, je te dis:
Tes Diex ne prise ne tes dis!»
»Sire, par griés tourmens abatre
Nous fait Quentins, que faites batre.»
»Metés le tost en chartre obscure,
Si ne soit qui ait de lui cure!»
»Quentin, is hors, close la porte
Et en le cité te transporte,
Issus es de prison fremée,
Or soit la gent bien confremée
Par toi en la sainte creance.»
»Aiés en Jhesucrist fiance
Et rechevés devotement
Baptesme pour vo sauvement!»
»La chartre close est escapés
Quentins, plus n'iert de nous hapés.»
»Croi no Diex, homs de grant nobleche,
Rendre te ferai ta riqueche!
. II . grans pels et . X . claus tost forge!
Frapés ches pels dusques as cuisses,
Et, pour lui faire plus d'anguisses,
En chascun doit . I . clau ferés,
Car je weil qu'il soit ferés
Pour monstrer a tous les crestiens
Combien pour mes amis les tiens;
Quentin sur kaines haut levés,

[1]) *Les miracles de s. Eloi,* poème du XIII:e siècle, publié pour la première fois d'après le ms. de la bibliothèque bodléïenne à Oxford et annoté par M. Peigné-Delacourt 1859. Chap. XLIII, p. 74—78.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

des autres vies (257 vers), et contient des détails inconnus de celles-ci.[1])

Enfin, je cite le *Mystère de saint Quentin* inédit, dont M. Fleury a donné une analyse et qui est, comme l'a montré

Ainsi, Sire, com(me) vous le vés,
Et aprés li caupés le chief,
Par quoy de lui je viegne a chief!»
»Dous Jhesucris, en ta ballie
Rechoif l'ame que m'as ballie!»
En l'an . XXVIII . . &. . CCC .
Li tres glorieus innocens
S. Quentins souffri passion
Et rechut decollation,
Se fist Diex du col le martir
L'ame com blanc coulon partir. etc.

[1]) L'édition étant très rare, je cite ici la fin de ce passage:
Lïés fu messires sains Eloys,
Si comme fu raisons et drois,
Quant le cors saint ot deffouï:
Mout le baisa et conjoï,
De piée et de joie ploura;
A genoullons briément ovra,
De parfonde terre leva
Le cors saint, et lues ensevra
Des reliques que (*l.* qui) miex li pleurent
Et qui puis mout grant mestier eurent
As enfers et as langereus.
Des deus ne sai ou . III . ou . II .
Fors de la bouche li sacha.
Tantost comme il les esracha,
De la rachine issi sans doute
De sanc vermel une grant goute.
O le saint cors trouva les cleus
Dont li tirans, plus fol que leus,
Fist le martir martirïer
Et parmi le cors clofichier,
Le chef, le pis, les piés, les mains.
Ches meïsmes cleus prist li sains,
Et les cheveus qui mout bel furent,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

M. Ernest Langlois, de Jean Molinet.[1]) Malheureusement, je n'ai pu ni voir les deux manuscrits de ce mystère, qui sont à Saint-Quentin, ni mettre la main sur la publication de Fleury. Il faut espérer que ce drame, qui est, selon M. Langlois, »curieux à différents points de vue,» ne restera pas trop longtemps inédit.

Qui au saint chief du martir crurent.
Quant li saint ot a sa devise
Sa part du saintuaire prise,
Tous revestus d'aube et d'amit,
Envelopa d'un chier samit
Le saint martir, et par grant cure
Le (*l.* Li) fist honneste sepulture
Pres de l'otel el presbitere,
Selonc che que de ma matere
Me ramentoit li vrais recors.
Li sains confès posa le cors
Encoste une maistre columbe,
Sour le martir mist une tombe
D'or et d'argent bien achesmée
Et de chieres gemmes gemmée.
Il fist presque toute nouvele
L'eglise, et plus grant et plus bele:
Mout i ouvra de noble ouvrage
Pour ce que trop estoit ombrage
Et trop petite li sambloit
Au pule qui la s'asambloit.
En mains lieus et en maintes glises
Mist les reliques qu'il ot prises
Et sevrees del saint martir.
La ou li pleut a departir
Daigna Dius, et puis 'vaut par eles
Faire maintes miracles beles,
Dont je me tais, car ceste istoire
Ne fait d'eles nule memoire.

[1]) Voy. *Romania* XXII, p. 552 s.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Il paraît qu'il n'existe pas beaucoup de versions en prose. M. P. Meyer a signalé celle du ms fr. 35 de la Bibliothèque impériale à S:t-Pétersbourg[1]) qui est du XIII:e siècle, et, peu après, une version semblable de la Bibliothèque royale de Belgique.[2]) Ayant eu occasion de me servir du manuscrit de S:t-Pétersbourg ici à Helsingfors, je ne crois pas inutile d'imprimer comme appendice la rédaction qu'il contient. Elle paraît faite d'après la vie publiée par Surius, mais l'auteur rappelle aussi l'existence des versions qui parlent des onze compagnons de saint Quentin. L'invention par Eusébie est jointe au récit, tandis que celle par saint Eloi y manque. Le tout est raconté d'un style assez prolixe, mais qui ne manque cependant pas d'une certaine vivacité.

Comme contraste, je fais suivre encore deux vies très courtes et mal écrites, d'après les mss. de la Bibl. Nat. à Paris f. fr. 988 et 1534.

Avant de terminer ce petit travail, je tiens à exprimer ma reconnaissance envers tous ceux qui m'ont aidé par des copies, des collations ou des renseignements que je ne pouvais me procurer ici. Je remercie en outre, et particulièrement, M. A. Wallensköld, qui a bien voulu parcourir avec moi une partie des épreuves.

---

[1]) Voy. P. Meyer, *Notice d'un légendier français conservé à la Bibliothèque Impériale de Saint-Pétersbourg (Notices et Extraits XXXVI)*. Tirage à part, p. 17.

[2]) *Romania* XXX, p. 297 s.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Appendice.

Ms. français 35 de la Bibliothèque Impériale de S:t-Pétersbourg.

[f° 100 c. anc. CIII.] *Ci coumence la passion saint Quentin le glorieus martyr.*

Tuit cil qui ont sens et discretion doivent volentiers oïr les paroles des vies des sainz martyrs, por ce qu'elles sont a la loange Nostre Seigneur et a sa gloire. Et por ce vos voil-ge coumencier a dire la vie mon seignor saint Quentin le glorieus martyr, et la passiōn par briés paroles.

Au tens que Dyocliciens et Maximiens estoient empereor a Rome, souffroient cil qui crestien estoient apelé granz persecutions por la foi Nostre Seignor et granz tormenz por avoir le regne parmenable; li plusor em estoient mis en chartres et em prisons oscures, ou il estoient tant qu'il moroient por la grant destresce qu'il souffroient. Li autre estoient tant batu de bastons et de verges que li ners lor rompoient et ensi definnoient. Et plusor autre estoient tormenté d'autre[s] mennieres, car on lor traioit les membres fors dou cors par tormenz, cil qui a ce faire estoient atorné. Plusor autre avoient les mains lïees derrier le dos et estoient pendu a cordes ou acorchés ou agibez, ensi com en fait encore. Li autre, qui d'autre menniere estoient tormenté, estoient livré aus bestes sauvaiges por devorer. Li autre estoient mort et ocis par ce qu'en les faisoit trebuschier de moult tres hauz lieus en granz basseces. Li plusor autre estoient mis sos greex de fer et si estoi[f° 100 d]ent ars et brulé de vis charbons et si estoient arousé d'uile et de poiz et de toutes icez choses qui feu poissent faire alumer et esprendre. Et de tiex i avoit assez qui estoient trouvé es caves et es fosses repost et es granz roches naïves et la estoient il estranglé et mort et ocis. En les faisoit morir par tantes mennieres de tormenz et de morz que pou est de gent qui le vos seüst deviser ne dire. Et sachiez que aus cors qui morz estoient ne laissoient il pas avoir repous ne sepouture, ainçois les laissoient cil qui ocis les avoient sanz ensevelir et sanz enfoïr, por ce que li oisel et

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

les bestes les menjassent ou il les gitoient es fluns ou es granz rivieres por ce que li poisson les devourassent, et plusor estoient ars em poudre et en cendre et gité en la mer por ce que la nelui par l'aide Nostre Seigneur ne secoureussent.

En cel tens que la tempeste estoit si granz sor ceus qui en Nostre Seigneur creoient, messires sainz Quentins et messires sainz Luciens issirent de Rome par la volenté Nostre Seigneur et alerent tant qu'il vindrent en France. Et encor tesmoigne li livres de lor passions que messires sainz Crespins et sainz Crespiniens et sainz Ruffins et sainz Valiers et sainz Marciaux et sainz Eugenes et sainz Piaz et sainz Sufficiens et sainz Tatiens et sainz Regules et sainz Victors s'en ississent avec aus de la cité de Rome. Mais ci ne conte pas li livres coument il se partirent ne coument il ouvrerent. Ainz dit que li dui saint home, sainz Quentins et sainz Luciens, alerent tant qu'il vindrent en une cité de France qui Amiens est apelee. La esgarderent il et porpenserent entr'aus deus en quel lieu il vodroient demorer ne arester por servir Nostre Seigneur.

Donc se departirent, si s'en ala messires sainz Luciens a la cité de Biauvez et sainz Quentins demora en la cité d'Amiens, qui des adonc estoit bien pueplee et renomee. La coumença Nostre Sires lor oevres faire aemplir par granz vertuz et par granz miracles. Car il estoient adés en geunes et en oroisons et preechoient et anonçoient le non Nostre Seigneur a cez qui adonc pou i creoient, et il randoient aus avugles lor veues par le signe de la sainte croiz qu'il faisoient sor aus et randoient aus sorz lor oïes et aus muz lor paroles et aus paralitiques lor santé de lor membres. En [f⁰ 101 a] cil tens adonques que li dui saint home ouvroient en tel menniere, vint uns prevoz en France qui Ristiovaires estoit apelez. Si estoit venuz de par Dyoclicien et Maximien, qui estoient empereor a Rome. Cil devint si cruiex quant il vint en la poesté et en la seignorie qu'il ne pooit estre saoulez des crestiens tormenter et ocirre. Tant ala qu'il vint a une cité deça les monz qui Basile estoit apelee. La trouva il crestiens, ses fist prendre et affondrer en le gué la ou Aire, une riviere, chiet ou Rin. Ce fu la premiere oevre qu'il fist en la terre de France. Et de ceus qui furent noié, si come je vos ai conté, reçut Nostre Sires les ames en parmenable gloire. Quant Rictiovaires li prevoz ot les crestiens destruiz en tele partie a son pooir, il ala tant qu'il vint a Amiens. Et la li vindrent nouveles de saint Quentin que Nostre Sires foisoit maint bel miracle por lui et qu'il preechoit et essauçoit quan qu'il pooit la loi crestienne. Quant Rictiovaires l'entendi il le fist prandre et enchaienner et le coumanda metre em prison en sa chartre la ou li sergant et le menistre avoient pris le saint home. Et il l'enmenoient. Il disoit cest ver dou sautier: »Diex, ne me laisse pas, mes delivre moi de la main a cest picheor et de cest felon et qui fait contre loi, car tu ies ma patience et m'esperance et est encor ma jou-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

venté. Lors fu li sainz hom mis en la chartre. Et quant la nuiz fu trespassee et ce vint a l'endemain, Rictiovaires le coumanda devant luy amener. Et tantost com il le vit, il parla a luy et dit: »Coument ies tu apelez?» Sainz Quentins respondi: »J'ai a non Crestiens, car je suy crestiens et croi en Jhesu Crist par vrai cuer et le regehis de boche. Et par mon propre non sui apelez Quentins.» Rictiovaires li dit: »Dom ies tu nez et de quel ligniee?» »Je suy fils Zenon le sené et sui nez de Rome.» Li prevoz li dit: »Coument puet ce estre que tu ies de si haute personne et filz de si haut home, et avoc ce te donnes a si mauvaises religions que tu aoures celui que li juif ocistrent?»

Sainz Quentins respondi et dit: »Prevoz, saiches bien que la souveraine hautesce est d'aourer et servir celui qui fist le ciel et la terre!» Quant Rictiovaires oï ce, il parla et dit: »Quentin, car laisse ester ceste folie que tu as coumenciee et sacrefie a noz diex.» Sainz Quentins respondi et dit: »A tes diex ne sacrefierai ge ja, car je sai bien que ce sont deauble. Et de ce que tu diz que [f⁰ 101 b] je ai folie encoumenciee, bien saiches que ce n'est pas folie, ainz est souverainne patience. Car tuit cil sont fol qui obeїssent a toi, qui font tes coumandemenz quant il font a tes diex sacrefices. Donc parla Rictiovaires et dit: »Je jur par noz diex et par noz deesses, se tu ne sacrefies a noz diex je te ferai morir par divers tormenz!» Saint Quentins, li chevaliers Nostre Seigneur, respondi: »Prevoz, saiches certainnement que ja ne ferai ce que tu coumandes et si ne dout riens tes menaces, mes isnelement fai ce que tu doiz faire, car je sui apparoilliez dou tout a faire la volenté Nostre Seigneur, et puez mon cors destruire par divers tormenz jusqu'a la mort, et m'ame sera en la poesté Dieu, qui me fist et forma.» Donc fu Rictiovaires plains de grant forsenerie, si le commanda a desnuer et a estendre par . IIII . membres et puis tant batre que sa charz fu toute desrompue et la ou en le batoit moult cruelment en tel menniere, il regarda vers le ciel et si dit:[1]) »Biau Sire Diex, je rant graces a toi, car je sueffre cez painnes et cez tormenz por le non Jhesu Crist ton fil. Et biau Sire, je te pri que tu me doignes force et vertu que je puisse sormonter les tormenz de mes ennemis et de Rictiovaire lor seignor a la gloire et a la loange de ton saint non, qui ies beneoiz es siecles des siecles. La ou messires sainz Quentins disoit tiex paroles dementres qu'en le tormentoit, la voiz dou ciel li dit: »Quentins, soies fers en vraie creance, car je suy touz tens aveques toi.» Lues que la voiz fu oïe, cil qui le tormentoient chaïrent a terre ne ne porent sor lor piez ester en nule menniere. Si coumencerent a crier a Rictiovaire et a dire et a prier qu'il lor aidast et disoient: »Biau sire Rictiovaire, aide nos que nos sommes tor-

[1]) Il y a ici une alinéa dans le ms.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

menté de griés tormenz et si ardons de si cruel feu que nos ne poons sor piez ester et si avons pou s'en faut perdues les paroles.» La ou il disoient tiex paroles a haute voiz tout plainnement, sainz Quentins, li beneoiz martyrs Dieu, ne sentoit les bateures ne les tormenz qu'il li (*ms* qui li) avoient fait souffrir, car la grace dou Saint Esperit li estoit en aide. Quant Rictiovaires, li tres fel prevoz, oït cez choses, il fu moult esmeuz de tres plus grant ire que devant. Adonc parla a ceus qui entor lui estoient et dit: »Je jur par les diex et par les [f⁰ 101 c] deesses que nos aourons que cist hom qui a non Quentins est maus enchanterres et si mal engin et si enchantement sormontent noz tormenz et noz painnes. Mais or l'ostez de devant moi et le menez en ma chartre enz el fonz si qu'il n'i puisse veoir lumiere ne clarté ne nus crestiens ne puisse aler a lui ne parler. Et tantost com on avala le saint home en la chartre, si commença a psalmoier et a dire: »Biau Sire Diex, soustrai moi et delivre dou mal home et dou felon baron!» Quant il fu avalez en la chartre, si fu sanz solaz et sanz confort de crestien. Mais Nostre Sires li envoia confort et compaignie, car li enges dou ciel li apparut devant lui en avision la ou il estoit petit aclinez de dormir en la chartre et li dit: «Quentin, lieve toi sus hardiement et si is de ceanz et va en la cité et conforte tout le peuple et enforce la foi Nostre Seigneur si qu'il croient en Jhesu Crist et se facent baptizier en la sainte aigue de baptesme. Car lor delivrance approche. Et trestuit cil qui heent crestienté seront confondu, et Rictiovaires avoc qui tant a felonnie.» La ou li anges disoit cez paroles, messires sainz Quentins s'esvoilla et leva et puis trespassa touz les huis et les gardes de la chartre et vint au lieu que li enges li avoit moustré en avision.

Quant les genz de la vile le virent et entendirent et apparçurent, il acoururent a lui de toute partie. Li sainz hom parla a aus si lor dit: »Mi biau frere, oez et entendez mes paroles et voz convertissiez a Nostre Seigneur Jhesu Crist et guerpissiez les mauvaises vies que vos avez coumenciees et si en faites les penitances et si serez bauptizié ou non dou Pere et dou Fil et dou Saint Esperiz et par l'avennement dou baptesme seroiz vous tuit delivre de voz pechiez et creez en Nostre Seigneur qui fu conceuz dou Saint Esperit et nez de la Virge Marie et baptiziez par la main de saint Johan ou flum Jordain. Et bien saichiez quil randi aus avugles lor veues par sa grant poesté, et aus sorz lor oïe et aus langoureus lor poesté. Par sa seule parole curoit il et guarissoit il les malades mesiaus qui leipreus estoient et les morz resuscita et les contraiz redreça et senna les paralitiques et fist de l'aigue vin par sa puissance et par sa vertu. De ces choses et d'autres fist il plusors que l'en ne puet pas toutes raconter ne dire. [f⁰ 101 d] Au darrien se laissa il metre en la croiz por le salut de noz ames et après fu il mis el sepucre et au tierz jor resuscita de mort a vie. Adonc s'apparut il plusor foiz

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

a ses deciples. Et après .XL. jorz monta il devant aus ou ciel et promist a ceus qui avoient en lui fiance et creoient quil lor aideroit touz jorz et seroit en lor compaignie. Et por ce ne guerpist il onques ceus qui en lui ont esperance, einz les delivre de lor tormenz et de lor trebulacions par la vertu et par la puissance et sueffre qu'il soient tampté d'aucune aversité en cest present siecle. Mais il ne les deguerpist pas si qu'il les laist perir, einz les viaut recevoir nez et purs et qu'il soient ausi afinné com li ors.

La ou messires sainz Quentins disoit ces paroles et plusors autres de Nostre Seigneur, plus de homes reconvertirent et crurent en Nostre Seigneur. Et les gardes qui la chartre gardoient s'apparçurent et sorent que messires sainz Quentins n'i estoit pas et si estoit la chartre close. Lors furent espoanté et le quistrent tant qu'il le trouverent enmi le pueple ou il prechoit et anonçoit la parole de la verité et de la creance. Adonc se convertirent il a la foi par la tres grant mervoille qu'il avoient veue et disoient apertement devant tot le pueple qui la estoit assamblez que li diex des crestiens que Quentins preechoit et anonçoit estoit granz diex et qu'i n'estoit autres diex qui sor lui eust puissance ne seignorie. Donc noncerent a Rictiovaire le prevost si com il estoit avenu monseigneur saint Quentin et coment il estoit issuz fors de la chartre. Se coumencerent a blasmer lor diex et touz ceus qui les aouroient et distrent au prevost que li diex des crestiens estoit granz sires et qu'il couvenoit croire en lui, car lor dieu estoient faus et vain, ne ne sentoient ne ne veoient nule chose. »Prevoz, saiches bien qu'il n'ont nule puissance et tuit cil sont fol qui consentent ne sueffrent que tu les aores, et nos nes volons plus aourer, ainz aourons et creons le vrai dieu qui fist le ciel et la terre, lequel nos cognoissons par Quentin son serjant. Quant ce oï Rictiovaires li prevoz, il fu troublez et espris de grant forsenerie. Donc parla et dit: »Vos estes devenu enchanteor, si com moi samble«. Cil respondirent segurement et distrent: »Nos ne sommes pas enchanteor, [f° 102 a] ainz regehissons et creons le vrai dieu qui fist le ciel et la terre et la mer et toutes choses qui enz sont«. Rictiovaires lor dit: »Il me samble que vos soiez desvé qui ce dites, car il n'a point de voir en nostre creance; mes alez vos ensus de ci et vos departez de devant moi!« Tantost se departirent li serjant de devant Rictiovaire, qui mout coumença a avoir grant desdaing en son cuer de cez choses, si commença a desver et avoir grant angoisse de forsenerie qui le destraignoit, si dit: »Se je ne tue Quentin cest enchanteor et se je n'estraing son non, il souzduira tout cest pueple et aneantira dou tout en tout les sacrefices a noz diex«. Et por ce qu'il ne vost mie qu'en cuidast qu'il le feïst par cruauté ne par desverie, manda il saint Quentin et si le fist devant lui amener. Et quant il le vit devant lui, il parla par beles paroles et dit: »Quentin, qui ies tres hauz hom, je te regehis que je voil que tu saiches

que ta granz noblece me confont, por ce que de si grant ligniee et de si grant richesce ies venuz a si grant povreté par l'achoison dou vain siecle et de la mauvaise creance ou tu ies embatuz, et en ies devant moi et devant tout le siecle besoigneus; mes or oï mon consoil et croi mes paroles.

Une seule chose est, se tu la viauz faire, tu seras riches et de grant seignorie, c'est que tu faces a noz diex sacrefices. Et tantost envoierai ge hastivement aus saintismes empereors qu'en toutes ses richesces que tu as deguerpies te randent et plus grant dignité que onques tes peres n'ot, si seras vestuz de porpre et de soie et de vesteures dorees et auras çainture d'or et plusors autres richesces. De ces choses et d'autres cuidoit li prevoz le saint home trestorner dou bon proposement qu'il avoit entrepris a faire. Mais li bons eurez martyrs sainz Quentins, qui estoit garniz de l'aide dou Saint Esperit, ne se mut onques por toutes ces paroles, ainz respondi par ferm coraige et dit: »Lous ravissables et chiens plains de desverie, com folement et com petit tu entenz ma pansee, qui me cuides destorner de vraie creance par promesse que tu me faces. Saiches bien que la fermetez de ma foi, qui est en Nostre Seignor Jhesu Crist, ne puis ge muer ne guerpir, mes tes avoirs et tes richesces iront avoc toi em perdition. Maleurez, enten et apren que li hom ne puet estre povres qui est riches en Nostre Seigneur Jhesu Crist, c'est de lui amer [f⁰ 102 b] et de lui croire et les parmenables richesces qui touz tens durront seront Nostre Seignor et sont. Et qui celes aura deservies a avoir et a recevoir, il n'aura ja disete ne besoigne ne ja ne li faudront en nule menniere. Ces richesces desirre je avoir et por celes avoir sui ge aparoilliez a souffrir griés tormenz et griés painnes et mort, se Nostre Sires le viaut et coumande. Car les honnors et les richesces et les poestez de cest siecle s'esvanuissent et si sont fuitives ausi come fumee. Mais celes que Nostre Sires done a ceus qui l'aimment et qui le servent sont parmenables et teles que nus ne porroit veoir ne oroille nes porroit oïr ne cuers d'ome nes porroit en nule menniere comprandre.

Quant Rictiovaires oï ce et entendi que li sainz martyrs estoit en si grant fermeté de creance que nus ne l'em poroit sormonter en nule menniere, il parla et dit: »Quentin, as tu esleu consoil qui te plaist miauz morir que vivre?« Li sainz hom respondi: »Je aim miauz morir por Jhesu Crist que mauvaisement vivre au monde et ceste morz et cist torment que tu me feras ore souffrir m'aparoillent gloire parmenable et si ne me tolent pas vie, et se tu m'ociz en la confession ou je sui por Nostre Seignor, je croi bien et ai fiance que je vivrai avoc Jhesu Crist.« Donc fu Rictiovaires escommeuz de grant desverie, si comença a jurer ses diex et ses deesses, [et] li dit: »Quentin, je te jur une foiz et autre que je n'aurai mes merci de toi, einz te ferai hastivement travillier et destraindre«. Quant ce oï messires sainz Quentins, il coumença cest ver

dou sautier a dire: 'Damediex est mes aidierres et je ne douterai chose que on me face'. Donc coumença Rictiovaires plus et plus a esprandre de grant forsenerie, si coumanda que l'em preïst le saint home si le liast on a tortors et si li estendist on si les membres qu'il se departissent de lor jointes, et après le coumanda a batre de cordeles de fer et prandre huile et poiz boulie ensamble et verser sor le cors dou saint home. La ou il avoit souffert si grant martyre com avez devant oï dire, encor ne lor sambla pas assez, mes por saouler lor grant desverie coumánda li fel prevoz c'om preïst fuelles et brandons ses touchast on la ou li huiles estoit cheuz et la poiz boulie, si que par la destresce de la flame [f° 102 c] et dou feu ardant s'assentiroit il par aventure a sa volenté et a les paroles por ce que cil tormenz passeroit toz les autres tormenz. Mais la flame dou Saint Esperit qui en lui estoit li faisoit despire touz les tormenz que l'en faisoit au cors. Adonc parla il a Rictiovaire si li dit: »Filz de deauble, qui es pausee et boisdie d'anemi et esloigniez de toute humaine pitié, saiches que tuit li torment que tu me faiz ne me sont ne dolors ne anui, ainz me donnent repos et refroidement, tout autre si com se ce fust dou cors et rousee qui dou ciel fust descendue et ausi com se ce estoit goutes de sainnes herbes qui fuissent provees de grant puissance.« Quant Rictiovaires oï ces paroles, s'ire et sa deverie crut durement. En son forsené coraige si dit a ses menistres qui le saint martyr tormentoient: »Apportez moi encor et chauz et aisil et moustarde ensamble destempree, si l'en versez toute plainne la bouche et ensi se taira il qu'il ne porra plus cest pueple degaber ne souduire par ses paroles!«

Quant messires sainz Quentins oï et entendi que ses painnes li croistroient, il dit a Nostre Seigneur cest ver dou sautier: 'Hé Sire, com ti aparlement sont douz a mes oïes et sont plus douz a ma bouche que mielz'. Quant Rictiovaires li prevoz oï ces choses, il coumença a jurer et a dire: »Par Jupiter et par Mercure et le soloil et la lune et Asclepe et Ypocras, qui sont nostre dieu tout puissant, ge te jur que je te ferai envoier a Rome a noz empererors tout lïé, et la seras tu tormentez de griés tormenz, car tu les as bien deserviz selonc raison et droiture. Tu t'en ies fouiz de devant aus grant tens a et ti es repox en ceste region et en ceste contree.« Donc respondi sainz Quentins au prevost et dit: »Ge ne dout pas a aler a Rome, car je sai bien que Diex est ça et la, qui Sires est de toute creature et qui sormontera toutes tes desveries et les desveries de touz tes empereors, qui forsennent envers les crestiens qui le non Nostre Seigneur reclaiment. Et nequedant je ai fiance et bien je sai par certaine esperance que je terminerai et finerai le cours de mon travail et de ma painne en ceste contree.« Donc coumanda Rictiovaires li prevoz as chevaliers de sa maisniee qu'il enchaiennassent le saint martyr et li charjassent touz les membres de chaiennes de fer et si l'en

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

menassent par grant diligence et li gardassent jusque tant qu'il les consievroit et il et sa maisnie [f° 102 d]. Donc firent li chevaliers ce que Rictiovaires lor avoit commandé, si se mistrent a la voie avoc le saint martyr droit vers la cité de Rome. Et tantost com li sainz hom issi de la cité d'Amiens, il commença ses oroisons a faire a Nostre Seigneur et dit: »Biau Sire Diex, fai moi cognoistre tes voies et tes sentiers m'ensaigne, mainne moi en ta voie et je irai en ta verité, mes cuers s'esjoisse et dout ton non qui est beneoiz es siecles des siecles.» Dementres que li sainz martyrs disoit cez choses, li chevaliers qui le menoient alerent tant qu'il vindrent a une vile qui en cel tens estoit Oste apelee, et lors vindrent li mesaige qui lor distrent qu'il atendissent Rictiovaire le prevost et qu'il ne se meïssent en nule menniere jusqu'a tant que il venist, et je cuit que ce ne fu pas porveance de par le coumandement le prevost, ainçois fu de par Jhesu Crist, qui voloit au saint martyr donner la coronne de victoire après les granz painnes et les granz tormenz qu'il avoit soufferz, et voloit le lieu essaucier et saintefier ou li sainz martyrs estoit arrestez par le sens de lui et son non. Quant vint le jor après, Rictiovaires li prevoz vint a la vile ou sainz Quentins estoit arestez, qui Aoste estoit apelee, si coumanda qu'en l'amenast devant lui. Tantost com il le vit, il le coumença a adoucir par douces paroles et si dit: »Quentin, biau frere, encor ai ge patience vers toi, por ce que tu ies hom de grant esperance et de bonne. Car croi en mon consoil et sacrefie a noz diex, a Jupiter tant seulement et a Apolin. Et se tu ne viauz repairier a Rome, je te ferai riche home en ceste contree. Car je envoierai a noz saintismes empereors a Rome et lor manderai que il te facent prince et juge de cest lieu et en cest regne.» Sainz Quentins respondi a Rictiovaire: »Je t'ai mainte foiz dit que ja ne feroie tel chose et encor te di ge que ja ne sacrefierai a tes diex qui sont fait et entaillié d'arain et de fust et vos en estes deceu par fole error qui cuidiez que ce soient dieu, et ce sont ymaiges sordes et mues et sanz sens et sanz reson et si ne pueent aidier a autrui ne les meismes. Et li prophetes dit que tuit cil qui les font soient samblanz a eles et qui ont fiance en eles. Quant Rictiovaires vit que li sainz hom estoit si enconfermez en foi et en creance, il se porpansa coument il li porroit aigres tormenz faire. Donc manda .I. fevre si li coumanda [f° 103 a] a faire .II. espoiz de fer qui des le chief dou saint home poissent avenir jusques aus cuisses et avoc .X. clos de tele menniere qu'il poissent estre feru et embatu entre la char et les ongles des doiz des mains.

Quant li fevres les ot ensi faiz com en li ot coumandé, li prevoz fist au saint martyr les espoiz fichier des les espaules jusque aus cuisses si parfont com plus porent entrer, et les .X. clous fist fichier entre les ongles et les doiz des mainz. Et quant il le vit ensi atorné il parla et dit: »Or voient li autre crestien coument je ai cestui atorné et destraiz par griés tormenz et si praignent example!» A la parfin li tres fel prevoz

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ot consoil qu'il li feroit couper la teste. Adonc coumanda a ses ministres qu'il la laissent decoler. Et quant il l'orent menĕ au lieu ou il devoit reçouivre martyre, li sainz hom lor pria qu'il li laissassent faire l'oroison. Quant il li orent otroié, il se coucha a la terre et si dit: »Biau Sire Diex Jhesu Criz, qui es et qui estoies devant ce que li mondes fuist establiz. Je te pri par ta sainte douçor si come celui que je crain de cuer et cui ge desir aveoir et por cui amor j'ai tant mon cors livré a tormenz. Je te pri que tu reçoives mon esperit et m'ame et si ne me deguerpis pas, rois pieux et douz emsamble le pere en l'unité dou Saint Esperit!» Quant il ot ceste oroison dite, il estendi le col et dit a ceus qui ferir le voloient: Faites ce que vos est coumandé!» Donc li tranchérent cil la teste. Et la bieneuree ame de lui fu veue en guise d'un coulon blanc ausi coume nois de son col et voler isnelement vers le ciel et la voiz dou ciel fu oïe qui dit: »Quentin, mes serjanz, vien et reçoif la coronne que je t'ai apparoilliee. Li enge sont apparoilliee de toutes parz qui t'enmenront et qui t'emporteront en la celestial joie de paradis.» Ensi fu portez messires sainz Quentins es ciaus par les granz tormenz qu'il avoit souferz por Nostre Seignor en cest siecle. Et fu coronnez en la compaignie et el siege des sainz martyrs. Et Rictiovaires li prevoz dit qu'en gaitast toute jor le cors par grant diligence. Et quant la nuiz fu venue, il le fist prandre et mettre en un vaissel de plonc et bien apesantir de terre et puis le fist giter en la riviere de Somme, por ce qu'il ne voloit pas qu'il eust sepouture ne que li crestien l'onorassent coume saint martyr. Et bien saichiez que messires sainz Quen[f⁰ 103 b]tins, li bons eureus martyrs Nostre Seignor, reçut martyr le jor devant les kalendres de novembre, c'est la voille de touz sainz. Adonc en fait on par plusors lieus grant feste si come il est raisons et droiture. L'ame de lui en fu portee ou ciel en la compaignie des martyrs et li cors de lui jut en la riviere de Somme LV anz sanz avoir autre sepouture et fu repoz em parfont brai. Mais Nostre Sires le garda si en cel termine que onques li cors de lui ne fu maumis de nule porreture, et par ce puet on savoir qu'il avoit grant dignité es ciaus et grant seignorie. Or li prions si com a si glorieus martyr qu'il prit por nos a Nostre Seignor Jhesu Crist a cui honnors et gloire soit par tout les siecles des siecles. Amen.

Ci come li cors Monseignor Saint Quentin fu trovez par miracle.

Or est raisons que je vos die coument li cors dou glorieus martyr saint Quentin fu trovez, qui si longuement vit en li ave au fonz sanz corruption et sanz porreture. En cel tens que Nostre Sires vost que li glorieus martyrs ne fust plus repox, estoit une haute dame en la cité de Rome qui Eusebie estoit apelee, et cele dame estoit de granz seignorie et riche de grant richesce, mes ele n'avoit veu en . IX . anz nule goute, ainz avoit toute la lumiere des iauz perdue. Une costume avoit

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

qui estoit moult bele, ce que ele estoit touz tens en oroisons vers Nostre Seigneur et li prioit por sa tres grant douçor et par sa tres grant humilité qu'il li gardast le cors et l'ame. Tant qu'il avint une nuit qu'ele pria Nostre Seigneur que par sa grant misericorde li randist la lumiere. La ou ele prioit en tel menniere, li enges Nostre Seigneur s'apparut a lui en avision si la conforta et dit: »Eusebie, t'oroisons est ore devant Nostre Seigneur, lieve toi et t'en va en France tout droit si quier tant que tu truisses le lieu qui est apelez Auste en Vermendois. Cil leus est sor la riviere de Somme, la ou la granz voie passe qui vient a Laon. Et quant tu viens la, si quier par grant diligence et par grant entente si trouveras le cors Saint Quentin le glorieus martyr, qui longuement a esté enseveliz soz le brai en [f° 103 c] l'egue. Et tantost com tu l'auras fors mis et moustré aus genz et au pueple tu rauras la lumiere de tes iauz et si repaireras arriers en ta contree, toute saine et toute haitiee.»

Quant la dame ot ceste vision veue une foiz et autre et tierce, ele apparoilla sa chose si com ele sot que li avoit mestier ensi grant voie, maisnie, meschines et serjanz et biau dras et riches de soie, ou ele receust le tresor, c'est le glorieus cors dou saint martyr que Nostre Sires li avoit demoustré par son enge et ensaignié. Quant ele ot tout ce quis et atorné, ele monta sor un char qu'ele avoit apparoillié tel com ele sot qui li estoit couvenables, car ele ne pooit a cheval aler ne sor autre beste por sa grant enfermeté. Lors se mist a la voie, si com li enges li avoit ensaigniee. Et ala tant si com Nostre Sires la conduisoit qu'ele vint en la contree de France. Et quant ele ot tant alé qu'ele vint pres dou leu que li enges li avoit ensaigniee, ele encontra un viel home qui Eradiens estoit apelez. Et quant ele l'oï, ele l'apela a soi si li commança a demander ou li lieus estoit qui estoit apelez Aoste en Vermendois. Cil li dit qu'ele en estoit assez pres. Sainte Eusebie dit: »Biau sire, je te pri se tu oïz onques a parler en cel lieu d'un home qui estoit apelez Quentins, que tu le me dies.» Li viauz hom respondi qu'il n'en avoit onques oï parler en nule menniere. Sainte Eusebe li commença moult a prier et si li dit: »Je te pri que tu me moustres tant seulement par ou li granz chemins est qui vient d'Amiens a Laon et trespasse la riviere de Somme.» Li viauz hom dit: »Dame, venez avoc moi et je vous mousterrai le lieu par ou en passe la riviere.» Lors s'en ala li viauz hom avoc sainte Eusebie tant qu'il li enseigna le lieu ou la chauciee passe parmi la riviere.

Quant sainte Eusebe vint au lieu que li enges Nostre Seignor li avoit ensaignié, si fu moult liee et moult joieuse. Lors descendi de son char sor quoi ele estoit venue. Donc se coumanda amener la en droit ou ele quidoit que li cors sainz Quentins fust, si com li enges li avoit moustré. Donc coumença ses oroisons à faire a Nostre Seigneur et dit: »Biau Sire Diex, qui feis et crias toutes choses et qui par ta poesté [f°

103 d] gouvernas tout le monde, je te pri que oïes mes proieres qui sui pecheresse et si me moustre le cors de ton saint martyr. Et ausi com tu aemplis le desirrier d'Eleinne, qui trouva la sainte vraie croiz, qui longuement avoit esté destornee et reposte, me daignes tu demoustrer le cors dou saint qui por toi reçut martyre. Et si ne me laisse partir de cest lieu jusqu'a tant que tu aies aempli mon desirrier et que li pueples saiche et cognoisse par moi ou il a esté repoz en ceste aigue par si lonc tens en la gloire et en la loange de ton non.» Quant ele ot s'oroison acomplie et dite, li lieus ou li sainz cors estoit et l'aigue comença a mouvoir et a fremir et les ondes coumencerent a crespir par deseure. Et li cors dou saint martyr se coumença a eslever par la vertu de Nostre Seigneur et coumença a floter par desus l'iave. Et lors le porta une onde tant qu'il vint aus mains de la sainte dame. Et li chiés vint d'autre part flotant, si com Nostre Sires le portoit par desus l'onde tant que la dame le prist et reçut a grant joie. Lors le lava de l'aigue si l'envolepa em blans dras qu'ele avoit aportez por ce faire. Li cors dou saint martyr n'estoit empiriez ne malmis de nule porreture, einz estoit biax et clers et blans et flairoit si tres doucement que tuit cil qui entor lui estoient furent raempli de si tres grant douçor qu'il en avoient oubliez touz les deduiz dou monde. Car cele odors passoit toutes les autres qu'il onques eussent senties. Donc prist sainte Eusebe le saintisme cors si l'envolepa em blans dras de chainsil qu'ele avoit avoc lui aportez de Rome, si se pansa qu'ele le porteroit au foir au chastel de Vermendois, qui de la estoit pres a mains de . VI . liues, qui adonc estoient mendres qu'ele ne sont ore, car ore n'en i conte l'en que . III . petites en la contree. Quant ele ot toute sa chose atornee com por aler sa voie, Nostre Sires ne vost pas que li lieus, qui estoit sacrez dou sanc dou glorieus martyr, en fust desheritez. Ainz fu avis a ceus qui le portoient qu'il fust ausi pesanz come une tors. N'onques ne le porent porter en avant dou tourtre ou ses moustiers est encore en (*ms* et) ces leus.

Sainte Eusebie, la benoite virge, sot bien et entendi que ce fu par la volenté Nostre Seigneur Jhesu Crist Lors prist le saint cors dou martyr et enseveli au plus bel qu'ele pot, selonc l'usaige et le tens ou ele estoit [f° 104 a]. Et tantost com li sainz cors fu enfoïz et ele ot toutes les choses aparoilliees si com je vos ai dit devant, escume ausi com d'aubun d'uef coumença a chevir de ses iauz et li oil li ouvrirent, qui lonc tens avoient esté entenebrés. Ensi rot la dame se veue si com li enges li avoit promise, et santé par tout les membres, car ele estoit moult debrisiee et lassee par la longue voie que ele estoit venue sanz veue. Et tuit cil qui estoient malade et enferm qui la vindrent ou li sainz martyrs estoit enfoiz et enseveliz, reçurent santé aussi com il avoient onques graindre eue, a la loange dou saint martyr Jhesu Crist et de la mort dou saint martyr. Sainte Eusebe, la bone dame qui moult estoit

lié[e], randoit graces et granz loanges a Nostre Seignor de ce qu'ele ravoit sa veue. Ele prist les espoiz de fer qui encor estoient ou saint home et les clous qu'es mains li estoient, si les traist fors et si les retint et honora moult hautement come saintismes reliques. Après ce ele se departi de la ou li sainz martyrs estoit enfoïz et donna granz dons qu'ele avoit avoc li aportez, si repaira a la cité de Rome, la anonça ele et demonstra les granz vertuz que Nostre Sires avoit faites par les merites de monseignor saint Quentin, le glorieus martyr. Et bien saichiez qu'il fu enseveliz et enfouiz es VIII kalendes de juing, . LV . anz après ce qu'il ot receu martyre. Et a sa sepouture ont puis santé receue plusor, li avugle lor veues, li sort lor oïes, li paralitique la santé de lor membres, si com il est escrit ou livre des miracles que Nostre Sires a faites por lui, qui vit et regne par toz les siecles des siecles. Amen.

Ms. f. fr. 988 de la Bibliothèque Nationale à Paris.

Ci commance la vie saint Quentin. [f° 230 b]

Quant sainz Quentins, qui gentiz hons estoit et nez de la cité de Rome, fu venuz an la cité d'Amiens avec saint Lucien et converti plusors a nostre Seignor par ses paroles et par ses miracles, Rictiovaires, qui prevoz estoit de France, le mist en chartre par le commandemant de Maximien l'empereor et le controint molt par paroles a relanquir Deu, mas il ne pot estre vaincuz, et lors il fu tant batuz que cil qui le batoient furent tuit vaincu, et aprés il fu remis an la chartre, mas cele mesmes nuit li anges nostre Seignor le conforta an la chartre, et le deslia et le mena fors de la chartre. Quant sainz Quentins vint an la cité, il commança a preeschier au pueple qui aprés lui venoit et conforta plusors an la [f° 230 c] foi. Quant les gardes troverent la chartre vuede et close, il distrent oianz touz qu'il estoiant crestien et pour ce il furent dechacié devant le pueple. Et sainz Quentins refu pris et fu estanduz en . I . cheval d'arain, tant que les vainnes li rompirent, et fu batuz molt griémant de ners cruz, et li getoit on oille boillant et poiz et sam ardant sor lui

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

et il soffroit tout et cum il apelest ancor le prince, il fu molt iriez et li geta chauz et aisil et senevé an la boiche, n'onques pour ce ne le pot movoir de son prepous. Lors li princes le fist lïer de chaines de fer et le commanda a presanter a Maximien l'ampereor. Andemantres cum li chevalier l'enmenoient ausi cum l'en moinne l'ignel au sacrifice, par la volunté nostre Seignor il fu mandé es chevaliers qu'il atandissent an la maison vitemant(?) le prince et illuec ala Rictiovaires et tormanta derechief saint Quentin pour ce qu'il ne vouloit consantir a lui et li fist fichier .II. clos ou chief, qui li venoient jusques es cusses et .X. autres es ongles et en la char. Et an la fin le fist decoller an l'an de grace CCC et fu li corps getiez en l'aigue. Aprés ce quant il ot es[f° 230 d]té .IX. anz an l'aigue, une granz gentiz femme de Romme et riche, qui .XX. anz avoit esté avuegle, lou trova. Car une nuit si cum elle estoit en orisons, li anges nostre Seignor s'aparut a li et li anseigna qu'ele alest a .I. chastel an Vermandois et querist en .I. tel leu le corps saint Quentin et quant elle l'auroit trové elle l'ansevelissest a grant honor. Et cele fit le commandemant a l'ange, et vint au leu qu'il li ot devisé a grant compaignie, et maintenant qu'ele ot faite s'orison li corps sainz noua par desor l'aigue touz antiers et odoroit molt doucemant, et cele le prit et l'anseveli a grant joie et fu ranluminee. Et quant une eglise fu faite sor le corps ele rala en son paiis a grant joie.

Ms. f. fr. 1534 de la Bibliothèque Nationale à Paris.

[f° 69 b] *Saint Quentin.*

Saint Quentin fu né de Romme et evesque d'Amiens et fist moult [f° 69 c] de miracles. Il cacha ung draglon, qui devouroit toutes les bestes du pais. Mauxime, le prevost de la cité, le fist prendre, batre et mettre em prison, puis en yssy et ala parmy la cité preschier, puis fu prins et mis en ung pressoner, et l'estraignist l'en tant que le sanc ly sailly du corps, comme se ce fust vin, et n'y ot mal. Lors fist le tirant deulx broches de fer et lez mist d'une part et d'autre du col jusques es

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cuisses et .X. broches de fer es dois entre lez ongles et la char et ainsy le fist mourir, puis fu le corps getté en Somme ou mellieu du fleuve, ou il fu tant qu'il fu revelé de l'ange a une femme qui le fist querre et qu'elle allast querre le corps saint Quentin en celuy lieu et elle le fist, et le trouva et l'emporta en Vermendois et i weut(?) l'ensevelli a grant compaignie.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Corrections:

Vers 13, 344, 387, 415 l. *gloriëus, gloriëux;* — v. 19 plutôt deux points à la fin; v. 27 virgule après *peuple;* — v. 188 le point à la fin est tombé; — v. 277 l. *crüelment;* — v. 409 virgule à la fin.

P. 470 l. 9 en remont.: *eu* l. *en;*
» 480 » 2 » » *jusqu'au* l. *jusqu'à*
» 485 » 7 » » *intèrieur* l. *intérieur*
» 497 » 14 » » *crestiens* l. *crestïens.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DEUX QUESTIONS

DE PHONÉTIQUE FRANÇAISE

PAR

J. POIROT.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I. Contribution à l'étude des explosives labiales en français[1]).

La modification, en français, de l'articulation d'une consonne sous l'influence de la voyelle suivante est un phénomène bien connu des phonéticiens. Si nous prenons en particulier les explosives labiales, on a observé que, selon que la voyelle qui suit est labialisée ou non labialisée, l'articulation de la consonne elle-même est différente. Beyer dit par exemple *(Französ. Phonetik*[2] p. 39): »selbst *pu*[2]) *py* setzt gleichsam gerundeter an als *pi*». Cependant, à ma connaissance, on n'a pas encore étudié en détail, pour ce cas spécial, les modifications qui se produisent dans la prononciation de la consonne et de la syllabe toute entière. C'est ce que je me propose de faire ici.

On sait que les voyelles labialisées du français peuvent se répartir en deux catégories:

---

[1]) Pour les études graphiques dont les résultats sont communiqués dans les deux articles ci-dessous, M. l'abbé Rousselot et son neveu M. Laclotte m'ont aidé de leurs conseils et de leur expérience. Enfin l'interprétation des tracés m'a été considérablement facilitée par l'aimable hospitalité et le concours de M. le professeur Tigerstedt et de M. G. von Wendt. En leur renouvelant ici mes remerciements, je m'acquitte du plus agréable des devoirs.

[2]) D'après la transcription de Passy.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

d'une part les voyelles où les lèvres sont arrondies (vertikale Rundung), mais non avancées, ou du moins à peine: ce sont *o* et *eu* sous toutes leurs formes;

et d'autre part les voyelles où les lèvres, non seulement s'arrondissent, mais s'avancent horizontalement (Vorstülpung): ce sont *ou* et *u* et leurs formes réduites.[1]) — De cette remarque préliminaire, on peut déduire plusieurs conséquences:

1:o les voyelles simplement arrondies pourront sans doute exercer une influence sur l'explosive qui précède, p. ex. en rapprochant les coins de la bouche. Mais le plan vertical de contact des lèvres restera le même, ou ne sera déplacé que d'une quantité insignifiante.

2:o les autres au contraire, en augmentant l'intervalle des lèvres aux dents, déplaceront ce plan de contact; elles modifieront la ligne d'occlusion, et par suite les explosives elles-mêmes d'une manière très sensible.

3:o. Enfin ces voyelles labialisées avec avancement des lèvres sont un des traits qui séparent le vocalisme français du vocalisme des langues germaniques, où la projection des lèvres pour les voyelles correspondantes est souvent absente et, là où elle existe, généralement faible. On devra donc s'attendre à ne pas retrouver dans ces dernières langues les particularités, quelles qu'elles soient, qui distingueront en français l'articulation des labiales devant les voyelles *ou* et *u*.

[1]) Strictement parlant, le mouvement n'est pas horizontal, car les lèvres s'écartent sur leurs bords en même temps qu'elles s'avancent. Mais cette nuance est inutile dans l'étude actuelle, et on en fera abstraction.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ces prévisions sont confirmées par l'étude des faits, et les résultats de l'observation concordent avec ceux fournis par la méthode graphique.

A. Modifications dans le lieu d'articulation.

Voici un procédé simple et sûr qui permet à la fois d'étudier et de montrer aux yeux les changements qui se produisent dans l'articulation de la consonne. Prononçant la syllabe *pa,* on s'arrête à l'occlusion du *p*; puis, maintenant les lèvres fermées dans la même position, on en colore toute la partie externe visible avec une substance adhérente (je me suis servi d'un fard rouge gras). Rouvrant alors la bouche, on aperçoit la limite antérieure de la zône d'occlusion.

Or, en procédant de la sorte, on constate:

1:o que, dans l'articulation d'une syllabe contenant une voyelle non labialisée *(pa, pé, pi; ba bé, bi),* la limite d'articulation reste identique; elle est située le long de la ligne qui sépare la partie externe de la partie interne des lèvres, très reconnaissable à la différence d'aspect des muqueuses labiales interne et externe;

2:o que, dans l'articulation de *p, b* suivis d'une voyelle simplement arrondie *(o, eu),* cette limite se trouve reportée en arrière, mais d'une quantité très faible (chez moi elle est en moyenne de 1,25 mm);

3:o que, dans l'articulation de *p, b* suivi d'une voyelle labialisée avec avancement des lèvres *(ou, u)* la limite se trouve reculée, par rapport à la première, d'une quantité très sensible (chez moi elle est en moyenne de 3,5 à 4 mm, soit le triple de la valeur du recul dans le cas précédent).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4:o Dans les deux cas du reste c'est la lèvre inférieure qui avance surtout; dans le cas des voyelles simplement arrondies, la lèvre supérieure articule toujours au même endroit; dans le cas des voyelles avec projection des lèvres, elle n'avance que d'une quantité insignifiante.

B. Modifications dans le mode de résolution de l'occlusion.

Les modifications que l'on vient de décrire ne sont pas les seules. Dans le passage de *p, b* à *a, é, i* et même *o, eu,* il n'y a qu'un déplacement vertical des lèvres. Au contraire, dans le passage de *p, b* à *ou, u,* le déplacement vertical est très faible, et le mouvement principal est un déplacement horizontal. De là des différences dans la résolution de l'occlusion:

1:o Dans le premier cas, elle est pour ainsi dire instantanée, et les lèvres s'écartent l'une de l'autre sur tous les points à la fois de leur ligne de contact.

2:o Dans le second cas *(p + ou, u)*, la résolution est graduelle, et l'écartement des lèvres commence par le centre. En outre, il est à remarquer: *a)* que dans le mouvement horizontal des lèvres, les muscles, quel que soit leur degré de tension, doivent passer par un stade de relâchement relatif, qui coïncide avec la réouverture; *b)* que la lèvre supérieure, qui est en retard sur la lèvre inférieure, doit être projetée en avant pour regagner son retard; *c)* enfin que la réouverture elle-même est précédée d'une compression d'air dans l'espace circonscrit par les parois externes des dents et les parois internes des lèvres (le gonflement des lèvres qui précède la réouverture en est une preuve ma-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nifeste). Toutes ces circonstances réunies concourent à différencier le passage de la consonne à la voyelle.

Dans le premier cas, il est presque instantané, la poussée d'air n'ayant qu'une durée très courte. Dans le second cas, il exige une durée appréciable. En outre la projection de la lèvre supérieure, qui commence par le centre, produit une vibration caractéristique, une sorte de *r* labial, qui manque totalement dans le premier cas. L'expression phonétique serait donc p^ru, en désignant par ^{r} le son de passage, la vibration labiale ainsi définie. Il en est de même, bien entendu, lorsque l'explosive est un *b*.

J'ai demandé à la méthode graphique une étude détaillée du phénomène. J'ai profité de mon passage à Paris pour prendre, aidé de M. F. Laclotte, quelques inscriptions dans le laboratoire de phonétique expérimentale du Collège de France. Après avoir essayé plusieurs instruments (ampoule labiale, labiographe de Rousselot), nous nous sommes arrêtés au plus simple: une embouchure conduisant l'air à un tambour assez sensible pour inscrire les vibrations. Les expériences ont été faites le 29 juillet 1901 sur trois personnes: M. Laclotte, un Américain, Mr Howard, qui travaillait alors au laboratoire, et l'auteur. Les fig. 3—6 sur la planche ci-jointe[1]) donnent des tracés se rapportant à ces expériences: la fig. 3 donne les syllabes *pou* et *pa* prononcées par moi, la fig. 4 les mêmes prononcées par M. Laclotte, la fig. 5 *pa* et la fig. 6 *poor* prononcés par Mr Howard. Les clichés sont agrandis au double.

[1]) Deux clichés portant avant l'agrandissement les n:os 1 et 2 ont été supprimés comme faisant double emploi avec la fig. 3, mais trop tard pour qu'on pût changer les numéros d'ordre des figures.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

J'ai mesuré sous le microscope, sur 46 tracés pris au hasard, les éléments suivants: 1:o la longueur *a b* (v. fig. 3) qui marque la projection de l'explosion, du point de départ au maximum de pression; 2:o la projection *b c* de la chute de cette pression jusqu'au point où les vibrations deviennent nettes; 3:o celle *c d* de la voyelle; 4:o la hauteur *b e* marquant la pression maxima, et 5:o celle *c f* marquant la pression restante au point *f*. Les seuls éléments qui importent sont la longueur *b c* et le rapport $\frac{c\,f}{b\,e}$. On a néanmoins fait entrer les autres éléments *(ab, ad)* dans le tableau. Les valeurs sont données en mm; l'erreur de lecture ne peut affecter que les centièmes de mm. Le rapport $\frac{c\,f}{b\,e}$, dont la valeur fractionnaire directe peut se lire de suite, a été, pour faciliter la comparaison, exprimé en fractions décimales; on a poussé jusqu'à la 3:e décimale, qui a été forcée quand la 4:e était 7, 8 ou 9. — Le tableau ci-dessous donne les résultats des mesures.[1])

[1]) Les clichés agrandis ont été mesurés eux aussi sur l'original, la méthode employée étant plus précise qu'une mesure à l'oeil nu. L'agrandissement, comme il est facile de le voir, n'est pas exactement du double: il est pour la fig. 3 de 1,787, pour la fig. 4 de 2,413 pour la fig. 5 de 2,311 et pour la fig. 6 de 2,526

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

N:o	Syllabe prononcée par	a b	b e	b c	c f	a d	$\frac{c\ f}{b\ e}$	Observations
	1	2	3	4	5	6	7	8
				Pa				
1	Laclotte	0,8	4,5	0,8	1,5	9,7	0,333	
2	»	0,8	3,5	0,6	1,1	11,3	0,314	
3	»	2,5	5,2	0,7	1	9,7	0,192	
4	»	3,1	4,2	0,8	0,3	10,9	0,071	
5	»	1,3	4,3	1,5	0,5	7,4	0,116	fig. n:o 4
6	Poirot	1,1	3	1	1	18	0,333	
7	»	1,7	3	1,2	0,4	21,2	0,133	
8	»	0,8	3,9	1,4	0,9	25,6	0,231	
9	»	1,9	9,5	1,5	1	24,7	0,105	
10	»	0,9	3,1	3,4	0,9	20,8	0,290	
11	»	0,9	3,5	3,2	0,6	19,3	0,171	
12	»	4	3,6	1,8	0,8	23,2	0,222	
13	»	1,2	4,2	2,2	1,1	25,3	0,262	
14	»	2,6	4	2,6	1,1	21,7	0,275	fig. n:o 3
15	»	1,3	2,9	1,5	0,4	21,5	0,138	
16	Howard	3	5,7	0,8	4,1	29,6	0,702	
17	»	2,5	5	2,1	4,5	27,8	0,900	
18	»	1,2	4,4	3,8	2,2	18,1	0,500	
19	»	2,6	4,7	2,3	3	22,5	0,638	fig. n:o 5
				Pi				
20	Poirot	1,1	3,3	1,4	1,6	20,3	0,484	
21	»	1	2,1	1 5	0,8	24,8	0,381	
22	»	1	3	1,8	1,1	20,7	0 366	
23	»	1	2,6	1,4	1	19,5	0 384	

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

N:o	Syllabe prononcée par 1	*a b* 2	*b e* 3	*b c* 4	*c f* 5	*a d* 6	*c f* / *b e* 7	Observations 8
				Pou				
23	Laclotte	1,3	4,6	3	2,6	14,8	0,565	
24	»	0,8	3,4	2,6	2,3	20,6	0,676	
25	»	1,1	3,5	1,4	2,3	11,2	0,657	
26	»	2,3	5,5	2,5	2,3	13,2	0,418	
27	»	2,4	5,9	2,7	1,5	14,5	0,254	fig. n:o 4
28	Poirot	0,7	2,9	2,5	2,1	22,4	0,724	
29	»	0,9	2,4	1,5	1,4	21,1	0,583	
30	»	1	3	1,7	2,1	27,4	0,700	
31	»	4	5,3	4,5	3,1	26,4	0,585	
32	»	1	3,3	4	3	24,3	0,909	
33	»	1,6	5,2	4,5	3,4	28,5	0,654	
34	»	4,7	2,5	4,8	1,2	27,1	0,480	
35	»	3	5,8	6,9	4,2	27,6	0,726	
36	»	2,2	1,9	3,6	1,2	23,2	0,634	fig. n:o 3
37	»	3,5	4,3	3,8	3,2	25,1	0,744	
38	Howard	1,1	3,9	1,5	2,6	22,6	0,666	prononcé: *poor.*
39	»	2,8	4,9	0,7	2,7	29,3	0,551	» »
40	»	1,5	4,8	0,9	2,9	20	0,604	» *pood.*
41	»	1,8	4,3	2,5	2,9	21,1	0,674	» »
42	»	3,3	5,1	1,7	2,4	22,4	0,470	» *poor.* fig. n:o 6
				Pu				
43	Poirot	1,1	1,9	1,9	1,5	18,6	0,789	
44	»	1,3	1,9	2 2	1,5	23,5	0,789	
45	»	5	3,2	5,9	2,5	23,4	0,781	
46	»	4,1	4,6	4,3	2,5	26,1	0,543	

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Au premier abord, on est frappé de voir combien varient les valeurs des mêmes éléments pour les différents tracés d'une même voyelle par la même personne; mais il n'y a rien là qui doive étonner. On sait en effet qu'il n'y a jamais identité de conditions entre deux expériences. En outre, certains résultats changent d'aspect quand on compare ceux qui sont comparables. C'est ainsi que les tracés 5 et 27 sont connexes, c. à d. qu'ils se suivent sur une ligne contenant alternativement *pa* et *pou*; de même 4 et 26. Or ce sont ceux qui, dans leurs catégories respectives, offrent la valeur minima pour le rapport $\frac{c\ f}{b\ e}$; et il se trouve que, comparés entre eux, ils rentrent dans les proportions générales des autres. — Les valeurs obtenues varient entre certaines limites extrêmes; mais on peut, entre ces extrêmes, trouver des limites inférieures dans les deux sens, et qui seront celles de la variation moyenne, c. à d. celles entre lesquelles se retrouvent le plus grand nombre de tracés; on peut aussi établir une valeur moyenne, autour de laquelle se groupe le plus grand nombre de tracés, c. à d. celle qu'on a le plus de chances de voir se reproduire, la seule qui importe dans la pratique.

Ces remarques faites, voici les indications que fournissent les tracés[1]:

1:o pour la syllabe *pa*, la valeur du rapport $\frac{c\ f}{b\ e}$ varie chez M. Laclotte de $\frac{1}{10}$ à $\frac{1}{3}$ environ, et de même dans la

[1]) On laisse de côté les valeurs exceptionnellement faibles des tracés 5 et 27.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mienne. La valeur moyenne dans mes tracés est d'environ $\frac{1}{4}$ (entre 0,225 et 0,275): c. à d. que la pression restante au point *f* n'est plus que du $\frac{1}{4}$ (resp. $\frac{1}{3}$ à $\frac{1}{10}$) de la pression maxima. Le longueur *bc* varie chez M. Laclotte de 0,6 à 1,5 avec une moyenne de 1 mm; chez moi de 1 à 3,4 avec une moyenne de 2 mm (mais mes tracés ont en général une longueur double). — Pour la syllabe *pi*, le rapport $\frac{cf}{be}$ varie de $\frac{1}{3}$ à $\frac{1}{2}$ environ, et la longueur *bc* de 1,4 à 1,8 avec une moyenne de 1,5.

2:o pour la syllabe *pou*, chez M. Laclotte, le rapport $\frac{cf}{be}$ varie de $\frac{1}{2}$ à $\frac{2}{3}$ environ; chez moi, de $\frac{1}{2}$ à $\frac{9}{10}$ avec une variation moyenne de $\frac{2}{3}$ à $\frac{3}{4}$. La longueur *bc* varie chez M. Laclotte de 1,4 à 3 avec une moyenne de 2,5 environ; chez moi, de 1,5 à 6,9 avec une moyenne de 4. — Pour *pu*, les valeurs sont: rapport $\frac{cf}{be}$ en moyenne $\frac{3}{4}$; *bc* de 2,5 à 5,9, avec une valeur moyenne de 4.

3:o chez Mr Howard, les valeurs sont; pour *pa*: $\frac{cf}{be}$ de $\frac{1}{2}$ à $\frac{9}{10}$; *bc* valeur moyenne 2. Pour *pou*: $\frac{cf}{be}$ de $\frac{1}{2}$ à $\frac{2}{3}$; *bc* valeur moyenne 1,5.

La conclusion qui se dégage des expériences est donc bien celle que nous avions indiquée plus haut. La résolution de l'occlusion est plus lente en français dans le cas où

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la voyelle est *ou*, *u*. En outre la chute de la pression est bien plus lente dans le même cas. Je suis porté à voir dans ce dernier phénomène un effet de la compression d'air entre les dents et les lèvres, qui maintient pendant un certain temps une pression élevée après la réouverture. Le contraste entre *pi* et *pu*, qui ne diffèrent l'un de l'autre que par le mode d'articulation des lèvres, est très instructif. — Dans la prononciation anglaise, on ne remarque pas de ces contrastes. La rapidité relative de la chute de pression est au contraire plutôt du côté de *p* + *ou*, fait qu'il faut attribuer sans doute à la forme spéciale de la labialisation en anglais.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

II. Contribution à l'étude de l'e muet.[1]

La question de l'*e* muet en français est, comme on le sait, des plus complexes. On ne veut ici qu'en examiner une des faces. Le présent article fera en particulier abstraction du point de vue historique et du point de vue orthoépique. Se plaçant sur le terrain de la prononciation courante, dans laquelle, incontestablement, un grand nombre d'*e* muets ne sont pas prononcés, on se posera simplement la question suivante: cet *e* muet, disparu en tant que tel, ne laisse-t-il pourtant aucune trace? et, d'une manière générale, quelle influence peut exercer un *e* muet, présent ou disparu, sur les sons qui l'environnent?

---

[1]) Aux noms que j'inscrivais en tête de cet article, je dois joindre ici celui de M. le professeur Ed. Sievers. C'est à lui que je suis redevable de l'idée même du présent travail: c'est lui qui a attiré mon attention sur les différences de tonalité que je signale, et qui m'en a fait apercevoir l'importance et la régularité dans ma propre prononciation: il a suivi avec intérêt mes recherches, et m'a prêté, avec l'amabilité que connaissent tous ses élèves, l'appui de ses précieux conseils. — Je me suis cru doublement tenu de mentionner ici son nom, d'abord pour lui exprimer ma reconnaissance, et aussi pour que, si, comme je le crois, l'idée fondamentale de cet article est exacte, le mérite de la découverte en revienne à qui de droit. Dans la 5:e édition de sa *Phonetik,* M. Sievers fait à mes modestes recherches l'honneur de les citer par avance (p. 249); ma seule ambition serait de ne pas m'être montré trop indigne de cette marque de confiance.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

A. *Etude des formes avec et sans e muet final.*

Pour résoudre le problème, la méthode la plus simple consistera à comparer des phonèmes identiques, à la différence près de la présence ou de l'absence d'un *e* muet. Or il existe en français toute une catégorie de mots réalisant ces conditions: ce sont les adjectifs avec leurs formes masculine et féminine. C'est donc de la considération des adjectifs (ou mieux encore des participes passés) que l'on partira dans cette étude.

On commencera par envisager le cas le plus simple, celui de participes monosyllabiques terminés au masculin par une voyelle: *lu*, *su*, *dû* etc., ou d'adjectifs analogues: *nu*, *cru* etc. Si l'on prononce l'une après l'autre, *dans un ordre quelconque*, les deux formes masculine et féminine, on remarquera les différences suivantes:

1:o. *Différence de quantité.* Le féminin a une voyelle plus longue que le masculin. La différence est assez saillante pour qu'on n'y insiste pas autrement.

2:o. *Différence dans la qualité de la voyelle.* Elle porte sur le degré de tension. Tandis que la forme masculine a une voyelle nettement tendue[1]), la forme féminine a au contraire une voyelle relâchée. Cette détente musculaire porte sur tout l'ensemble de l'appareil articulatoire (larynx compris): dans les voyelles labialisées (*u* par exemple), non seulement la langue s'affaisse sur elle-même, mais les lèvres se détendent, comme le sens musculaire suffit à le prouver. —

[1]) Les termes *tendu* et *relâché* ont été adoptés comme plus exacts que ceux de *fermé* et *ouvert*, et plus explicatifs que ceux de *étroit* et *large*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Sans chercher la cause de cette détente, on se bornera pour le moment à la constater.

3:o. *Différences dans l'accent syllabique.* La forme masculine porte l'accent simple connu en linguistique sous le nom d'accent aigu ou frappé[1]) (*gestossener Ton* du lithuanien); la forme féminine porte l'accent double, accent circonflexe ou traîné *(schleifender Ton).* Pour quiconque a entendu et noté la différence de ces accents dans les langues où ils sont connus, p. ex. dans les dialectes du bas-allemand, certains dialectes scandinaves, certaines langues baltoslaves, il ne peut y avoir de doute à cet égard. On peut s'en convaincre du reste en prononçant lentement les voyelles en question. La voyelle du féminin se laisse aisément allonger, et la marche de l'accent se décompose nettement en 3 périodes: un *crescendo* jusqu'à un premier sommet, un *decrescendo* assez lent jusqu'à un point voisin du silence, puis une reprise, un *crescendo* très court aboutissant à un sommet moins élevé que le premier; cette nouvelle voyelle sonne comme la semi-voyelle correspondant à la voyelle pleine: u*u̯* i*i̯* é*é̯*.[2]) Au contraire la voyelle du masculin se laisse difficilement allonger; le *decrescendo* y est très rapide et n'est suivi d'aucune reprise.

4:o. *Différence dans la tonalité des voyelles.* La voyelle de la forme masculine, c. à d. sans *e* muet, est émise sur une note plus élevée que celle de la forme féminine. Il va

---

[1]) La traduction: *accent frappé* et *accent traîné,* qui est celle de M. V. Henry, est meilleure et plus descriptive que celle *d'intonation rude* et *intonation douce,* usitée aussi en France.

[2]) Je note du reste ici que cet accent traîné est fort net pour *ou, i* et *u;* pour *é,* du moins dans ma prononciation et dans celle des personnes que j'ai pu observer, il est beaucoup affaibli, mais encore distinct.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de soi qu'on ne saurait d'indiquer ni la valeur absolue des notes ni la grandeur de l'écart, qui dépendent beaucoup des habitudes individuelles. Certaines personnes emploient dans leur élocution de grands intervalles musicaux; chez d'autres, les différences mélodiques se meuvent d'une façon générale entre de petits intervalles. Il ne peut par suite être question que de tonalités relatives et d'écarts relatifs. — Cette différence de tonalité, dont il restera ensuite à rechercher la cause, est, je crois, assez nette pour que, une fois l'attention attirée sur ce point, l'oreille la perçoive toujours.

Considérons maintenant le cas un peu plus complexe des adjectifs ou participes monosyllabiques terminés au masculin par une consonne. On écartera provisoirement les formes à nasale (*bon*) et à dentales (*cuit, pris,* etc.), où la consonne n'est pas prononcée au masculin. Mais dans les formes à liquide finale (*cher, noir* etc.) celle-ci est prononcée au masculin, et on a un cas analogue au premier. Les mêmes différences se retrouvent dans la quantité, la qualité, l'accent et la tonalité. En particulier en ce qui concerne l'accent, on remarquera la grande différence entre la prononciation de *r* au masculin (*decrescendo* rapide) et celle de *r* au féminin, plus longue, traînante et marquée par un *crescendo.* Il y a de nouveau une circonflexion de la forme féminine, portant sur la liquide. Il en est de même des formes à nasale: le féminin est marqué par une circonflexion portant sur la nasale. — De telles formes, avec une liquide ou une nasale frappées du circonflexe, n'ont du reste rien qui doive étonner; elles existaient en grec, et elles existent en lithuanien. — Enfin, si on envisage les formes à explosive ou à spirante finale, (*vif* etc.), la même différence se remarque dans la prononciation de la consonne, c. à d., au fé-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

minin, un prolongement et un relèvement de la voix qu'on n'observe pas au masculin, et qui constitue aussi un équivalent de la circonflexion.

Les résultats obtenus peuvent se résumer sous la forme suivante:

forme sans e muet	*forme avec e muet*
voyelle plus courte	voyelle plus longue
» tendue	» relâchée
accent frappé	accent traîné
tonalité plus haute	tonalité plus basse.

Jusqu'à présent on n'a étudié que des monosyllabes. Avec les polysyllabes apparaît un autre élément: la différence d'accent tonique entre les syllabes. Ici encore, on partira du cas le plus simple, celui des dissyllabes; et on prendra de préférence ceux où les deux voyelles sont les mêmes, les différences étant alors plus faciles à constater: p. ex. *aimé*, *fini* etc.

La forme masculine a les caractères suivants:

a) 1:ère syllabe atone, 2:e syllabe tonique;

b) 1:ère voyelle plus relâchée, 2:e voyelle plus tendue. Ces deux faits sont bien connus en phonétique française; mais il y a en outre:

c) une différence dans l'accent syllabique. La seconde syllabe a un *accent à coupe brusque*[1]) (*stark geschnittener Ton* de Sievers), la première au contraire un accent *à coupe plus lente (schwach geschnittener Ton);*

---

[1]) Toutes différences gardées, bien entendu, entre l'accent expiratoire du français et de l'allemand. Il ne s'agit ici que de relations entre les syllabes d'un même mot en français.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

d) enfin la première syllabe a une tonalité plus basse que la seconde. — On va donc du plus relâché au plus tendu, et musicalement du grave à l'aigu: *ai.mé·*, *fi.ni·* [1]).

Si on étudie la forme féminine, on a de tout autres caractères:

a) la première syllabe reste atone, et conserve par suite la même qualité vocalique, le même accent ét la même tonalité;

b) mais la seconde syllabe, bien que tonique, a une voyelle fortement relâchée, un accent traîné et à coupe encore plus lente que celui de la première syllabe, et une tonalité très basse. On va donc ici, non du relâché au tendu, ni du grave à l'aigu, mais de la tension relative à la détente, et de la note plus haute à la note plus basse (*ai·-mée.*, *fi·nie.*).

Il en est ainsi lorsque les deux voyelles du mot sont semblables. Lorsqu'elles sont différentes, un élément de perturbation intervient: c'est la note propre de chaque voyelle. Toutes choses égales d'ailleurs, un *i* est par lui-même plus aigu qu'un *o* et qu'un *ou*. De là vient que, dans des mots comme *sorti*, *bouffi* etc., la différence de tonalité naturelle peut contrebalancer au féminin l'abaissement de *ie*, et la 2:e syllabe rester plus haute que la première. Mais, même dans ce cas, il subsiste des observations précédentes: 1:o que la première voyelle garde au masculin et au féminin la même qualité et la même note; 2:o que la seconde voyelle s'abaisse considérablement au féminin: l'intervalle entre la 1:ère et la 2:e syllabe diminue par suite beaucoup, et, même

[1]) En adoptant le mode de représentation proposé par Sievers *Phonetik*[5] pp. 243 sqq.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dans ces cas, devient parfois nul ou de sens négatif (c'est à dire que la 2:e voyelle est plus basse que la 1:ère); 3:o que le contraste entre les voyelles toniques du masculin et du féminin persiste, ce qui est la chose essentielle.

Pour la commodité de l'expression, on s'est servi jusqu'ici de formes empruntées aux adjectifs et participes. Il est à remarquer toutefois que l'on aurait pu aboutir aux mêmes résultats en partant d'autres formes. La conjugaison offrirait aussi des séries parallèles: le Sg. du conditionnel ou de l'imparfait p. ex. (*-ais*, *-ait*) en opposition avec la 3:e Pl. (*-aient*); le Sg. du présent de l'indicatif en opposition avec celui du présent du subjonctif dans les 3 dernières conjugaisons, etc. Mais on peut trouver aussi dans le vocabulaire des formes identiques ou semblables, à la différence près de la présence ou de l'absence d'un *e* muet. La voyelle *a* dans *le lac, le bal,* a une hauteur musicale plus grande que la même voyelle dans *la laque, la flaque, la balle,* etc. En outre l'accent syllabique est différent, aigu dans *lac, bal,* circonflexe dans *laque, balle.* — Même différence entre *-ail* dans *bercail, corail* etc., et *-aille* des substantifs *(rocaille)* ou des verbes *(tiraille).* — Même différence entre *é* dans le suffixe *-té (bonté)* et *ée* dans le suffixe *-ée,* également féminin *(montée);* entre *la mer* et *la mère;* entre *le fer* et *le père* ou *le lierre.* Il est inutile de multiplier les exemples à l'infini.

Si les observations qui précèdent sont exactes, on est donc conduit à l'énoncé d'une règle générale que l'on peut formuler à peu près de la manière suivante:

Un e muet disparu de la prononciation en tant que son indépendant laisse pourtant des traces de sa présence dans des modifications apportées à la syllabe qui le précède, que celle-ci soit ouverte ou fermée. Ces modifications se traduisent par un

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

allongement de cette syllabe, une transformation de l'accent syllabique et un abaissement de la note sur laquelle est émise la voyelle (ou la syllabe).

Deux questions se posent maintenant: 1:o cette action de l'*e* muet a-t-elle la régularité et la simplicité qu'on lui attribue dans cette formule? 2:o cette action ne s'étend-elle qu'à la syllabe précédente?

Toutefois, avant d'examiner ces nouveaux problèmes, je crois bon d'indiquer ici des résultats d'expériences. Je me suis adressé en effet à la méthode graphique pour contrôler les données de l'observation. Le peu de temps dont je disposais ne m'a pas permis d'étendre les expériences à la complexité des faits. J'ai dû par suite me borner à peu près exclusivement à une vérification du principe fondamental; c'est pourquoi l'étude de ces expériences a sa place toute indiquée à cet endroit du présent travail.

B. Dispositif des expériences, méthodes de calcul, évaluation des erreurs.

Tous les tracés[1]) ont été pris sur cylindre. Pour les tracés 3 à 6, c'est le cylindre décrit par M. l'abbé Rousselot dans ses *Principes de phonétique,* p. 69 sqq; pour les autres, on a employé un cylindre de plus grand diamètre, mû par un poids tombant dans un puits, et muni d'un régulateur à ailettes, qui assure, aux grandes vitesses, un mouvement sensiblement uniforme pour un tour de cylindre. — Les tracés qui figurent au tableau de la p. 535—6, et ceux des fig. 7—12 ont été inscrits au moyen d'un tambour; les tra-

[1]) En y comprenant ceux qui se rapportent à l'article précédent.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cés 13 à 27, ainsi que tous ceux dont les résultats sont consignés dans le tableau de la p. 552 ont été pris au moyen d'une *oreille inscriptrice* de Rousselot à membrane de parchemin.

Pour les tracés 1 à 6, il était inutile de prendre des inscriptions du diapason, les recherches portant non sur la durée, mais sur le mode de résolution de l'occlusion. Pour tous les autres, on a pris ces inscriptions, à raison de 3 par feuille d'expérience. Les durées et le nombre des vibrations ont été calculés pour chaque tracé d'après l'inscription du diapason la plus voisine. Le diapason employé bat 50 vibrations (doubles) à la seconde. On a admis dans les calculs que la vitesse du cylindre était comparable pour des tracés voisins l'un de l'autre.

Des tracés obtenus, un certain nombre ont été agrandis au laboratoire de physiologie de Helsingfors, pour en faciliter l'étude: ceux donnés par le tambour l'ont été au double, ceux donnés par l'oreille au quadruple. Quelques uns de ces tracés sont reproduits sur la planche annexée à cet article. Ils ont été, après agrandissement, calqués, puis clichés; de là vient que les lignes apparaissent en noir.

Pour la mesure de ces tracés agrandis, l'axe des x, et même, pour les tracés 7—12, les ordonnées ont été tracées sur l'original avant découpage, d'après les tracés horizontaux ménagés sur chaque feuille. Pour les autres tracés, les ordonnées ont été menées après l'agrandissement. — Les mesures ont été prises au moyen d'une échelle graduée, où le centimètre est divisé en 25 parties. La précision de cet instrument est suffisante pour ces expériences, où il ne s'agit pas de calculer des valeurs absolues, mais des relations, et où il n'est pas même nécessaire de pousser, ainsi

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

qu'on l'a fait, le nombre des vibrations jusqu'à la 3:e décimale. Les variations ne dépassent pas $\frac{1}{4}$ de division, soit $\pm 0^{mm} 1$. Les mesures, faites avec le secours d'une bonne loupe, ont été prises deux fois: par application directe de l'échelle sur les tracés, et en reportant sur l'échelle les longueurs mesurées au compas. Les différences trouvées ne dépassent pas $\frac{1}{4}$ de division.

Comme base des calculs pour l'évaluation du nombre des vibrations, on a pris, dans le cas de mesures directes sur les originaux, autant que possible 10 vibrations choisies dans le milieu de la voyelle étudiée; sur les tracés agrandis, on en a pris 5. Il y a naturellement toujours des inégalités de courte période; dans certains cas il y a agrandissement graduel des vibrations (= abaissement graduel du ton: il en est ainsi surtout à la finale). Mais on a pris néanmoins la valeur moyenne, ce qui importe ici étant d'évaluer la hauteur musicale moyenne, telle que l'oreille la perçoit en gros. — Le calcul est dès lors très simple. En appelant a la longueur moyenne trouvée pour 50 vibrations du diapason, b celle trouvée pour un nombre c de vibrations vocaliques, le nombre x de vibrations à la seconde est donné par la formule $x = \frac{a\,c}{b}$. Dans le cas des agrandissements, $c = 20$ (5×4). Enfin, quand on connaît la longueur totale l de la voyelle, la durée t est donnée par la formule $t = \frac{l}{a}$.

Abstraction faite des variations de vitesse du cylindre, indéterminables dans les conditions de l'expérience, les er-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

reurs qui peuvent affecter les calculs sont ici de deux sortes: une erreur d'agrandissement, qui sera par définition de signe connu, et une erreur de lecture, de signe inconnu.

1:o erreur d'agrandissement. Elle résulte d'une position inexacte de l'écran lors de l'agrandissement. Une comparaison directe de l'original avec l'agrandissement en détermine de suite la valeur et le signe. Selon que 2 fois (ou 4 fois) la lgr de l'original égalent l'image agrandie, la dépassent ou restent en deçà, l'erreur est nulle, positive ou négative, et peut s'évaluer en une fraction de la longueur du tracé agrandi. La correction à faire subir aux mesures obtenues sur ce tracé est évidemment de signe inverse: ex. pour le tracé 13, l'erreur est de $-\frac{1}{97}$, la correction à faire de $+\frac{1}{97}$ de la longueur obtenue pour 5 vibrations. Cette erreur s'élimine donc sans peine.

2:o erreur de lecture. L'erreur *maxima* de lecture, avec le grossissement employé, n'est sûrement que de $\frac{1}{2}$ division, soit $\frac{1}{50}$ cm, ou $\pm 0{,}2$ mm. — Elle varie, dans le cas des tracés agrandis, entre $\pm\frac{1}{188}$ et $\pm\frac{1}{256}$ de la longueur mesurée. Cette erreur est de même portée que celle qui serait commise sur 20 vibrations réelles. Quelle influence exerce-t-elle sur le résultat? Le chiffre de vibrations le plus élevé est de 204,024 v., avec une longueur mesurée de 100,75 divisions. L'erreur dans ce cas est de $\pm\frac{1}{2 \times 100{,}75} = \pm\frac{1}{201{,}50}$;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

elle sera donc pour 204,024 v. de $\frac{204{,}024}{20} = 10{,}2012$ fois supérieure, soit $\pm 5{,}100$ divisions, correspondant (d'après la valeur rectifiée) à $\pm 0{,}251$ v. — Dans le cas du chiffre de v. le moins élevé, ces valeurs respectives sont: vib. 132,374; lgr mesurée 113,50; erreur $\pm \frac{1}{227}$; erreur totale $\frac{132{,}374}{20} = 6{,}6137$ fois supérieure, ou $\pm 3{,}307$ divisions, correspondant à $\pm 0{,}144$ v.

L'erreur maxima de lecture n'affecte donc que les décimales, laissant intacts les chiffres entiers: pour le présent travail, c'est une précision suffisante. Du reste, par la double mesure employée, l'erreur moyenne se trouve ramenée encore sensiblement au dessous de cette valeur.

C. *Résultats et interprétations.*

Je commence par donner ici sous forme de tableau les résultats des mesures prises et des calculs opérés sur les tracés provenant des expériences. Les calculs ont été faits, en réalité, sur des chiffres plus précis (3:e ou 4:e décimale pour les mesures): c'est ce qui explique que les résultats diffèrent un peu, dans les décimales, de ceux qu'on trouverait en opérant sur les chiffres indiqués.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

N:o	Son prononcé	Lgr totale mesurée en mm	Lgr mesurée des vibr. vocaliques	Nombre de vibr. mesurées	Correction d'agrandissement	Lgr rectifiée pour (3) ou (4)	Lgr pour 50 vibr. du diapason	Nombre de vibrations à la seconde	Durée en dixièmes de seconde	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	**chant*é***	42,5	—	—	+2,7	45,2	168,1	—	1,34	fig. 9 agr. double
2	**chant*ée***	85,6	—	—	+3	82,6	168,1	—	2,45	» 10 » »
3	**port*ail***	42,4	—	—	+2	44,4	167,4	—	1,32	» 11 » »
4	**bat*aille***	57,2	—	—	—0,8	56,4	167,4	—	1,77	» 12 » »
5	**nat*al***	58,4	—	—	—0,8	57,6	164,3	—	1,75	» 7 » »
6	**nat*ale***	77,2	—	—	—0,8	76,4	164,3	—	2,32	» 8 » »
7	sort*i*	—	43,8	5	+0,4	44,2	374	169,017	—	» 13 » quadruple
8	sort*i*	68,4	22,9	10	—	—	374	163,318	1,88	mesuré au micr. sur l'orig.
9	sort*i*	—	22,7	10	—	—	374	160,352	—	» »
10	sort*ie*	—	48	5	+0,5	48,5	374	145,995	—	fig. 14 agr. quadruple
11	sort*ie*	107	26,3	10	—	—	374	142,205	2,84	mesuré au micr. sur l'orig.
12	sort*ie*	—	25,7	10	—	—	374	145,525	—	» »
13	romp*us*	—	43,8	5	+0,4	44,2	394,6	179,294	—	fig. 15 agr. quadruple
14	romp*ues*	—	45,8	5	—0,3	45,5	394,6	173,320	—	» 16 » »
15	il s'est t*u*	—	37,8	5	—0,3	37,5	355,4	189,518	—	» 22 » »
16	il s*ue*	—	41,1	5	—0,3	40,8	355,4	173,908	—	» 23 » »
17	deux f*ois*	—	47,4	5	+0,4	47,8	357,2	149,180	—	» 17 » »
18	ils cr*oient*	—	51	5	—0,2	50,8	357,2	140,583	—	» 18 » »
19	la b*oî*te	—	52,4	5	—0,3	52,1	357,2	137,103	—	» 19 » »
20	le boit*eux*	49,6	26	10	—	—	418,3	155,384	1,23	mesuré au micr. sur l'orig.
21	la boit*euse*	57,8	28,4	10	—	—	418,3	142,253	1,43	» »
22	un c*ou*p	—	39,3	5	+0,3	39,6	302,8	152,931	—	fig. 20 agr. quadruple
23	le c*ou*	34	12,8	6	—	—	302,8	141,937	1,12	mesuré au micr. sur l'orig.
24	la b*oue*	61	14,2	6	—	—	302,8	126,178	2,01	» »
25	la b*oue*	—	45,4	5	+0,3	45,7	302,8	132,374	—	fig. 21 agr. quadruple
26	il a compr*is*	—	40,3	5	+0,3	40,6	412,5	204,024	—	» 26 » »
27	il a repr*is*	—	43,8	5	+0,8	44,2	412,5	187,730	—	» 27 » »
28	il conc*ou*rut	—	18,2	10	—	—	292,5	170,549	—	mesuré au micr. sur l'orig.
29	il sec*ou*rut	—	11,4	6	—	—	292,5	153,960	—	» »
30	fut*i*le (masc.)	—	42	5	+0,1	42,1	398,5	198,495	—	fig. 24 agr. quadruple
31	fut*i*le (fém.)	—	40	5	+0,1	40,1	398,5	189,078	—	» 25 » »

Les n:os 1—6, 8, 12, 21, 22, 24 et 25 du tableau montrent les différences de quantité entre les formes avec et sans *e* muet final, prises sur des voyelles différentes. Les n:os 7 à 35 étudient la question de tonalité. Par la comparaison entre eux des n:os 7—12, qui présentent trois fois le même mot (7–9: il est sort*i* ce soir; 10—12: elle est sort*ie* ce soir), et des n:os 23—26 (23: il a reçu un *coup* sur la tête; 24: il est tombé sur le *cou;* 25—26 il est tombé dans la *boue*), on voit le caractère de régularité du phénomène étudié. Les valeurs trouvées pour la hauteur de *i* et *ie* ainsi que de *oue* varient assez peu. Quant à celles, assez divergentes, de *ou* dans 23 et 24, il faut tenir compte de la différence de place dans la phrase, sans parler des éléments d'erreur possibles (changement de vitesse du cylindre etc.). En prenant comme valeur moyenne pour 7—9 165 vibrations (env. mi_2) et 145 ($ré_2$) pour 10–12, l'intervalle est d'un ton mineur. Si on adopte pour 25–26 130 v. (ut_2) et qu'on rapproche cette valeur de celle de 24, la plus directement comparable, l'intervalle entre *ou* et *oue* est d'un ton majeur ($ré_2$—ut_2). De même 14 (les relations qu'il a romp*ues*) et 16 (il *sue* sang et eau pour etc.) présentent pour *ue* une valeur égale, 173 v. (fa_2) inférieure d'au moins un demi-ton à celle de *u* (10: les meubles qu'il a romp*us*; 180 v. = fa dièze $_2$). Et ainsi de suite. Evidemment, les résultats obtenus ne sont qu'approximatifs. La méthode de mesure employée ne permet pas de suivre les variations musicales de la voyelle étudiée; mais je n'ai pas voulu faire ici une étude détaillée du phénomène; il ne s'agissait que de poser des jalons en vue d'études plus complètes. Il suffit par suite que les valeurs obtenues soient comparables entre elles; et elles le sont, les erreurs commises étant les mêmes pour tous les tracés étu-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

diés. Le tableau ci-dessus, qu'il n'entrait pas dans le dessein de mon travail d'allonger inutilement, peut donc appuyer les observations présentées au début de cet article.

Il est temps de revenir maintenant aux questions laissées en suspens: l'action de l'*e* muet est-elle limitée aux sons qui le précèdent; est-elle aussi simple qu'on l'a supposée dans les pages précédentes?

D. *Influence de l'e muet sur les syllabes suivantes.*

Les n:os 27—30 du tableau ci-dessus montrent que l'action de l'*e* muet, au point de vue musical, ne s'exerce pas uniquement sur les sons précédents, mais qu'elle s'étend à son voisinage, et peut atteindre la syllabe suivante, dont elle abaisse la note. Sans doute les valeurs obtenues me paraissent présenter un intervalle exagéré (ce qui doit tenir aux conditions fortuites de l'expérience). Mais j'avais déjà pu constater les mêmes résultats par l'observation, en comparant, comme je l'ai fait dans mes expériences, des formes identiques, à la différence près de la syllabe contenant ou ne contenant pas l'*e* muet. Je me contente d'ailleurs d'indiquer ici le fait, me proposant de l'étudier plus à loisir par la suite. J'ajoute seulement que ce phénomène ne serait pas du tout particulier au français: l'allemand en fournit un exemple aussi net (v. Sievers *Phon.*[5] p. 249). Cette coïncidence peut augmenter encore la vraisemblance de l'observation que je présente.

E. *Phénomènes analogiques.*

Avec les n:os 31 et 32 du tableau, nous entrons dans un autre ordre de faits. Comme je disposais de peu de

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

temps à Paris, j'ai dû interrompre mes expériences au moment où j'abordais cette partie de la question; mais j'avais déjà noté et étudié ces phénomènes avec le secours de l'observation. J'avais été frappé en effet de voir que la loi générale émise ci-dessus comporte des exceptions au premier abord inexplicables. Un mot comme *la cour*, au lieu d'être émis sur une note haute comme on pourrait l'attendre, a une voyelle grave *(la cour.* et non *la cour·);* de même le suffixe *-eur* dans *la chaleur* etc. (*cha·leur.*). On pourrait penser que cette intonation est un signe du féminin. Mais cette explication n'est pas exacte, au moins sans restrictions. En effet le suffixe féminin *-té* suit la règle générale *(san.té·* et non *san·té.);* de même, et en sens inverse, le suffixe masculin *-age (cou·ra.ge* et non *cou.ra·ge).* La solution de la difficulté est donc ailleurs.

Avant d'indiquer où il m'a semblé la trouver, je veux donner un conseil pratique propre à faciliter les recherches. — Il m'est souvent arrivé souvent de me heurter, au cours de mon étude, à de sérieuses difficultés. Parfois je ne parvenais pas à saisir quelle était la tonalité naturelle dans tel cas donné; d'autres fois je restais dans le doute. J'en suis sorti en employant un criterium fort simple; le renversement des conditions de l'expérience. Un exemple fera comprendre ce que j'entends par là. Si nous considérons les deux groupes: *mon ami* et *mon amie*, nous savons, d'après ce qui a été dit plus haut, que le 1:er a une voyelle finale haute, le 2:e une voyelle basse *(ami·, amie.).* Le renversement des conditions naturelles conduit à une double expérience. Prononçant p. ex. la phrase: *mon ami M. X. a bien voulu* etc., qu'on la fasse suivre de celle-ci: *mon amie Mme X. a bien voulu* etc., en émettant *amie* exactement à la même

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

hauteur et sur les mêmes notes que *ami;* on s'apercevra aussitôt que cela *sonne faux* à l'oreille. Ou bien, commençant par la seconde phrase, on répètera la première sur les mêmes notes: on constatera de même une fausse intonation de *mon ami.* Employé dans les cas douteux, ce moyen de contrôle est, je crois, propre à résoudre beaucoup de difficultés. C'est lui qui en particulier m'a permis d'entrevoir une solution plausible des exceptions que je signale.

J'ai cru constater en effet que, si elles sont nombreuses, elles se rangent du moins en un groupe défini. Etudions le cas du suffixe *-eur* et celui du suffixe *-ile.* — J'ai dit déjà que les substantifs tels que *chaleur, ardeur, pâleur,* etc., faisaient exception à la règle (*cha·leur.*, etc.). Mais d'autres substantifs, tels que *bonheur, labeur, coeur,* suivent cette règle *(le. coeur·, la.beur·).* De même, prenons un adjectif tel que *habile.* Il est susceptible de recevoir deux intonations: une haute et une basse. Dans les phrases: *il est habile; c'est un ouvrier habile,* il reçoit l'intonation haute *(ha.bi·le).* Au contraire dans les phrases: *elle est habile; c'est une ouvrière habile,* l'intonation est celle qu'on était en droit d'attendre à raison de l'*e* muet. C'est ce que montrent les n:os 31—32 du tableau (31: c'est un prétexte fut*i*le qu'il a cherché; 32: c'est une raison fut*i*le qu'il a cherchée).

Mais on voit dès lors et la portée et la raison de ces exceptions. Elles m'ont paru limitées aux suffixes susceptibles des deux genres, ou aux adjectifs dont la forme masculine est identique à celle du féminin. De là vient qu'on dit *le. cours·* et *la· cour.;* on dit aussi *le la.beur·* et *la cha·leur.*, parce que le suffixe *-eur* est à la fois masculin et féminin. Quant aux adjectifs en *-ique, -ile* etc., les différences d'intonation se règlent sur le genre que leur impose le nom qui les régit.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Le point de départ de ces analogies est clair. En principe, l'intonation basse est liée à la présence d'un *e* muet. Elle a donc une valeur phonétique. Mais cet *e* muet luimême joue en français un rôle morphologique important, puisqu'il est le signe de la flexion féminine. Dans la plupart des cas tirés des substantifs et des adjectifs, l'absence d'*e* muet est liée au genre masculin, sa présence au genre féminin. On conçoit dès lors comment la différence d'intonation a pu quitter dans certains cas son caractère phonétique, et devenir, par un processus secondaire, un signe distinctif des genres, là où le doute ou la confusion était possible. Cette confusion n'est pas à redouter pour le suffixe *-age*, toujours masculin; elle l'est pour le suffixe *-eur*. Le suffixe *-té* est également un suffixe masculin. Mais les masculins en *-té (traité)* sont très rares, et constituent par suite une catégorie négligeable, au lieu que les féminins en *-eur* sont nombreux et susceptibles de s'accroître, le suffixe étant un suffixe vivant. Pour les adjectifs. la question est encore plus claire.

F. Quelques mots sur un autre phénomène du même genre.

Au cours des études préliminaires entreprises en vue de cet article, et comme j'étudiais les phénomènes d'intonation et d'accentuation syllabique dans la conjugaison, je notai le fait que la 3:e personne du Sg de l'imparfait du subjonctif était frappée d'un accent à coupe lente et émise sur une note plus basse *(qu'il aimât., qu'il finît.)* que la forme correspondante du parfait de l'indicatif *(il aima·, il finit·).* Au premier abord, je pensai à une analogie partie de Sg 1—2

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

de l'imparfait du subjonctif. Mais on ne voit pas que cette analogie se soit étendue à Pl. 1--2 du même temps. — Il était du reste facile de sortir de doute en considérant des formes non suspectes de subir des influences analogiques. Il y en a soit parmi les substantifs, soit parmi les adverbes. Que l'on compare p. ex. la voyelle *o* dans *lot, canot, sabot* etc., brève, à coupe brusque et à tonalité élevée, avec la même voyelle dans les mots comme *dépôt, tôt* et leurs composés, plus longue, à coupe lente, et de tonalité plus basse. On ne saurait prétendre que cela soit dû à une influence de la quantité. Car dans les mots comme *défaut, assaut* etc., la tonalité reste plus élevée que dans *dépôt,* et la coupe syllabique est très différente. Il semble donc bien qu'il y ait là une autre catégorie de phénomènes, qui ne sont pas sans analogie avec les premiers. Il s'agit en effet de la disparition d'un *s* appartenant à la même syllabe, disparition qui ne serait pas si complète qu'elle n'eût laissé de traces dans la modification de la coupe de l'accent syllabique.

G. Conclusion.

Dans les pages précédentes, j'ai essayé de montrer l'existence en français de trois types d'accent syllabique, et de trois tonalités correspondantes:

1:o un accent simple, aigu, à coupe brusque, et affecté de la note la plus élevée;

2:o un accent, simple aussi, grave, à coupe lente, et correspondant à une note plus basse;

3:o un accent double, circonflexe, par suite à coupe encore plus lente, et lié à une note encore plus basse. Toutes ces remarques se rapportent, je le note ici encore ex-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

pressément, à la forme de la simple énonciation sans accent émotionnel spécial. C'est en effet la forme d'où il faut partir, la seule qui laisse apparaître clairement les caractères propres à chaque syllabe.

J'ai indiqué aussi comment, dans les groupes syntactiques, et par suite de ces différences d'accent, la marche musicale pouvait différer dans des séries d'ailleurs parallèles, mais où, à certaines places, certains accents sont remplacés par d'autres.

Enfin j'ai tâché d'établir, au moins dans le principe, l'existence d'un réseau de phénomènes analogiques, qui au premier abord rendent fort obscure cette étude, et porteraient à douter de l'existence de règles générales, mais qui, à une observation plus attentive, m'ont paru se résoudre à leur tour en une série de phénomènes relativement simples.

Ce domaine de l'accentuation est si difficile à explorer, les problèmes qui se posent sont si complexes que je ne voudrais pas, pour le moment, risquer d'affirmations sans réserves. Je crois pourtant que, de la théorie esquissée dans ces pages, le principe même, à savoir la distinction des accents et des tonalités qui leur sont liées, pourra résister à des observations de contrôle.

Plusieurs questions et remarques se présentent maintenant, que j'ai voulu réserver pour la fin:

1:o quelles conclusions peut-on tirer de ces observations, relativement à la nature de l'accent tonique en français? — Il est clair qu'elles tendent à confirmer la remarque déjà faite par plusieurs auteurs, que l'accent tonique en français est plutôt expiratoire, quelque étrange que semble cette proposition au premier abord. — Tout au moins peut-on dire que le très léger renforcement dynamique de la dernière

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

syllabe (à voyelle pleine) qui s'observe en français est l'élément le plus constant de l'accentuation. En effet, nous avons vu que, si, dans les formes sans *e* muet final, la syllabe tonique est distinguée par une tonalité élevée, c'est l'inverse qui a lieu dans les formes à *e* muet final. L'accent chromatique varie donc en français. Il est parfois uni à l'accent dynamique, mais il en peut être distinct. Cette dissimilation des 2 éléments est, je crois, un fait important. Il resterait à étudier si elle ne se produit pas encore dans d'autres conditions que celles étudiées ici: et je crois pouvoir affirmer que, dans le débit du vers français p. ex., elle a lieu fréquemment, sous des influences qui ne peuvent être que de nature rythmique.

2:o Même si on accepte le principe des présentes remarques, on est en droit de se demander quelle en est la portée. Les phénomènes exposés constituent-ils une particularité individuelle ou dialectale, ou un fait général? — Les observations que j'ai pu faire me permettent d'affirmer que ce n'est pas une particularité individuelle; car j'ai rencontré les mêmes phénomènes chez des personnes de la classe cultivée originaires de régions différentes. [1]) On pour-

[1]) Je puis également invoquer, à l'appui de mes observations, un fait signalé par M. l'abbé Rousselot. Le travail préliminaire de recherches sur les phénomènes était terminé depuis longtemps, et les conclusions m'apparaissaient déjà dans leurs traits généraux, lorsqu'un jour, en relisant le *Traité de phonétique expérimentale* de M. Rousselot, je tombai sur ces lignes: »Un Serbe fraîchement arrivé à Paris retrouve dans nos voyelles toniques toutes les variétés d'accentuation si caractérisées qui existent dans les siennes» (p. 39). — On sait quelle importance a dans l'accentuation du serbe la distinction de l'aigu et du circonflexe. Il n'y a rien d'étonnant à ce qu'elle frappe un Serbe arrivant en France. Et je me crois autorisé à considérer cette remarque comme confirmant, en principe, les conclusions du présent travail.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

rait, il est vrai, les attribuer à une influence des écoles et des lycées, à un nivellement artificiel, et les considérer comme une marque de la prononciation soignée. Je crois pourtant qu'il n'en est rien. Pendant un court séjour que j'ai fait l'été dernier dans les environs de Plombières, j'ai eu plusieurs fois l'occasion d'entrer en contact avec des paysans parlant le dialecte lorrain de cette région, située à la limite de la Lorraine et de la Comté. Sans parler moi-même ce dialecte, je le comprends, et je pouvais suivre les phénomènes musicaux qui m'intéressaient. Dans les patois de l'Est, avec leur caractère fortement chantant, ces phénomènes apparaissent avec un relief saisissant J'ai pu constater qu'ils suivaient bien les mêmes lois que j'avais découvertes dans ma prononciation et retrouvées ailleurs. En particulier la tonalité des syllabes y est semblable, p. ex.: (celui) qui a plaidé: *k'e. pi̦e.di·*[1]); l'année passée: *l'e·nī. pe·sī.*[2]). — Il m'est naturellement impossible de dire jusqu'où ces phénomènes s'étendent dans les dialectes de langue d'oil; mais je crois qu'ils ne se rencontrent pas dans ceux de langue d'oc. C'est un fait bien connu qu'un Méridional prononce des mots comme *heure, aune, bonne, bataille* etc. d'une toute autre manière qu'un Français de langue d'oil. L'opinion courante dans le public inexpérimenté est que les Méridionaux prononcent

---

[1]) La transcription employée est celle de Passy-Beyer.

[2]) Je suis moi-même originaire de l'Est, et j'ai passé mon enfance dans les Vosges. On pourrait par suite croire chez moi à la persistance d'une particularité dialectale. Mais, outre que j'ai retrouvé les mêmes faits ailleurs, j'ai passé mes années de lycée dans l'Ouest et à Paris; je suis resté très longtemps sans retourner dans les Vosges, et n'y ai plus fait que des séjours de courte durée. S'il s'agissait d'une particularité dialectale, elle se serait sans doute effacée de ma prononciation, comme il en a été des autres.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

la voyelle comme brève. Ceci ne me paraît pas tout à fait exact. Leur voyelle est plus courte que la nôtre, mais ce n'est néanmoins pas une brève. C'est une voyelle plutôt longue, mais frappée de l'accent aigu, à coupe brusque, et émise sur une note élevée. Et cette accentuation, opposée à celle des dialectes de langue d'oil, est ce qui frappe, et fait croire à la brièveté de la voyelle.

3:o. On sait du reste aussi que les Méridionaux ont une forte tendance à rétablir en français une foule d'*e* muets disparus de la prononciation. Ces deux phénomènes: conservation de l'*e* muet, accent aigu et note élevée, et d'autre part disparition de l'*e* muet, circonflexion de la syllabe précédente et note basse ne seraient-ils pas connexes? Remarquons en effet que toutes les fois qu'on a pu constater historiquement, comme dans le bas-allemand ou les dialectes scandinaves, la production d'un accent traîné, le phénomène était lié à la disparition d'une syllabe. On sait également que les contractions ont eu pour conséquence en grec la production secondaire de circonflexes inconnus du grec primitif. — Si l'on peut établir que la chute de l'*e* muet a entraîné en français une circonflexion, on rejoint la grande théorie professée par un bon nombre d'indogermanistes à l'heure actuelle sur les origines et la signification de l'accent circonflexe. Ce serait une preuve de plus que, dans l'histoire des langues, il y a rarement disparition complète d'un son existant. L'existence de l'accent grave dans les formes qui autrefois présentaient un *s* en serait une preuve nouvelle.

4:o. J'ai volontairement fait abstraction du point de vue historique. J'avais pour cela plusieurs raisons. La première était le sentiment de mon incompétence. Mais je crois en outre que, dans le stade actuel de la question, il n'y a

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

aucun avantage à diriger de ce côté les études. Il faut d'abord fixer l'usage actuel; et la question: *d'où vient tel phénomène?* ne peut qu'embrouiller les observations, en conduisant à des systèmes hâtifs et funestes. Cependant on peut énoncer quelques réflexions sommaires, en ne les présentant, bien entendu, que comme des hypothèses.

Les formes sans *e* muet final ont été primitivement des formes à finale consonantique. Leur accent aigu et leur tonalité élevée ne supposeraient-elles pas, pour une période antérieure de la langue, une coupe brusque de l'accent syllabique, au moins aussi marquée qu'à l'heure présente, et dont l'effet aurait été de provoquer une tension de l'appareil phonateur? cette tension devait précisément avoir pour effet l'élévation du larynx, et par suite du son. Quant à la tonalité basse des formes avec *e* muet final, elle peut s'expliquer de plusieurs manières. L'*e* muet est une voyelle indifférente et par essence relâchée. La détente qu'il provoque peut avoir gagné du terrain, et s'être graduellement étendue à la syllabe précédente, ralentissant la coupe de la syllabe et abaissant la voyelle. On peut aussi attribuer cette détente, et les faits qui lui sont connexes, à l'apparition de l'accent traîné. Cette explication ne s'éloigne du reste pas de la précédente, la circonflexion ayant dû être graduelle, comme la disparition elle-même de l'*e* muet.

Telles sont les conclusions que, dès maintenant, je me crois autorisé à proposer comme résultat de mes études sur ce problème, l'un des plus obscurs de la phonétique française. Ces études, je les ai, avec le secours de l'observation, poussées encore plus loin. J'ai abordé les questions plus complexes de la phonétique de la phrase et des catégories grammaticales autres que celle du genre. Ici, les difficultés

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

deviennent très grandes, et les risques d'erreur très fréquents. C'est en particulier une besogne délicate que de faire le départ exact des divers éléments qui entrent en jeu (place des mots dans la phrase, marche musicale de la fin de phrase sous l'accent émotionnel, etc.). Je ne voudrais par suite émettre aucune affirmation catégorique. Il en est cependant que je puis énoncer à titre d'indications propres à guider ceux qu'attireraient ces questions.

A. La solution des problèmes de variation musicale dans la phrase me paraît être où Sievers me l'a plusieurs fois indiquée: dans l'observation des contrastes, et du sort de ces contrastes sous les influences accessoires. On ne peut pas dire que dans un mot telle syllabe soit haute ou basse; elle est plus haute ou plus basse que telle autre. Il y a relation, contraste; et c'est ce contraste, cette relation qui sont l'élément permanent du problème. Si, sous l'influence d'un accent émotionnel, l'un des termes de la proportion change en quelque sorte de signe, l'autre en change aussi. Je me contenterai d'en donner un exemple. Dans la simple énonciation: *mon cher ami M. N. veut bien* . . . etc., et: *ma chère amie Mme N. veut bien* . . ., la marche musicale est différente: dans le 1:er cas ascendante, d'une gradation faible pour les syllabes 1—3, mais très forte pour la 4:e, qui ressort sur les précédentes; dans le 2:e cas, doublement descendante avec chute de *ma* sur *chère*, faible relévement de *chère* sur *a*, et chute plus forte de *a* sur *mie.*

Que l'on essaie maintenant de prononcer les mots: *ma chère amie, sur la courbe* des premiers: *mon cher ami*, c'est à dire sur une courbe ascendante. On obtient un accent émotionnel spécial, celui de la colère contenue et ironique: *ma chère amie, ceci se terminera mal*, ou quelque chose d'ana-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

logue. Ce premier résultat acquis, qu'on prononce *mon cher ami* sur le ton de la colère ironique: *mon cher ami, ceci se terminera mal.* On verra qu'en ce cas *mon cher ami* suit une marche descendante, à laquelle ne manque même pas, avec certaines modifications, la double chute de *ma chère amie.* Le contraste entre les deux formes a subsisté, ce qui était émis sur la note plus haute passant à la note plus basse et réciproquement. — C'est, à mon sens, dans cette voie qu'il y a lieu d'orienter les recherches.

B. La considération de l'élément musical entendu au sens où il l'a été dans le présent article me semble aussi devoir ouvrir à la phonétique tout un champ d'observation. Cela est évident du français et des langues où domine l'accentuation musicale. Mais c'est aussi une question de savoir si, même dans les langues dites à accent dynamique, les variations de tonalité ne jouent pas non plus un rôle très important. — D'ailleurs ce ne sont pas seulement les questions d'accent tonique qui seront ainsi renouvellées. L'étude de l'accent syllabique, celle des signes phonétiques distinctifs des catégories grammaticales, et même celle de la survivance des évolutions phonétiques terminées y trouveront leur compte. Si des observations, faites malheureusement à la veille de mon départ de Paris, et par suite non contrôlées, ne m'ont pas trompé, la question de l'existence de *h* aspirée en pourrait recevoir un éclaircissement imprévu. En tous cas, il me paraît bien qu'il existe entre les tonalités des catégories grammaticales des différences assez nettes. Un infinitif n'a pas la même tonalité qu'un participe présent, etc. Là encore, des recherches étendues seraient utiles et probablement fructueuses.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

C. Enfin les résultats exposés ont besoin d'être contrôlés aussi bien que complétés. Ils peuvent l'être par l'observation; ils peuvent l'être d'une manière non pas sans doute plus sûre, mais plus convaincante par la méthode graphique. M'appuyant sur les résultats de mes expériences, et surtout sur les échecs, je crois pouvoir signaler diverses causes d'erreur.

1:o. D'abord, il ne faut opérer que sur des phrases *absolument identiques.* Les mots à comparer doivent évidemment y occuper la même place: on élimine ainsi en particulier les troubles causés par les lois de la finale (allongements, abaissements graduels de ton etc.). — Mais en outre ils doivent être tirés de la même catégorie grammaticale. Si l'on songe que, d'après Sievers, la marche musicale serait inverse dans la 2:e personne du singulier et la 2:e du pluriel d'un temps verbal allemand, on se rendra compte des précautions à observer. C'est à la négligence de ces précautions que sont dus au moins les deux tiers de mes échecs, c. à d. des cas où j'obtenais l'inverse du résultat attendu (comparaison de formes d'un verbe actif et d'un réfléchi, de temps ou de modes différents etc.).

2:o. Il faut encore avoir soin de maintenir pendant la durée des expériences la même tonalité moyenne; des phrases prononcées à des hauteurs différentes ne seraient plus comparables. J'ai échoué plusieurs fois, surtout au début de mes expériences, parce que, n'ayant pas réussi à trouver le ton qui faisait chanter la membrane de l'oreille inscriptrice, j'ai haussé le ton au cours de l'expérience.

3:o. Le choix des sujets est ici de plus grande importance qu'ailleurs. La fragilité des phénomènes en question et la difficulté d'observer la hauteur constante qui est indispen-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sable obligent à une grande circonspection dans l'emploi de sujets non cultivés, non habitués aux expériences, et plus accessibles au trouble psychologique. Ce trouble est, je crois, susceptible d'influer sur les phénomènes musicaux plus encore que sur les combinaisons articulatoires proprement dites; et l'on peut se demander s'il n'est pas plus sûr d'»observer» les gens du peuple que de les faire »expérimenter» sur ces matières. On ne verra là, je pense, aucune défiance *a priori* contre la méthode graphique, mais seulement l'expression d'un scrupule légitime.

4:o. Pour les recherches de tonalité et d'accent syllabique, l'oreille inscriptrice me paraît être l'instrument qui joint la plus grande précision à la plus grande facilité d'interprétation des résultats. Des appareils comme celui de Hensen-Pipping sont trop précis pour ces études, où les fragments de vibration sont certainement superflus. D'autre part on n'est pas toujours sûr avec les tambours d'obtenir les vibrations laryngiennes; en outre il faut, avant d'interpréter les tracés, faire les corrections verticales de déplacement, qui avec l'oreille sont insignifiantes et par suite négligeables. Enfin la nécessité d'opérer aux grandes vitesses pour obtenir des vibrations un peu distinctes rend très aléatoire en pratique l'accouplement de l'oreille et d'un tambour. — En tous cas, quel que soit l'appareil employé, il est nécessaire de faire accompagner chaque tracé d'une inscription synchrone du diapason. Dans les cylindres les mieux réglés, la vitesse de l'appareil pour deux tours consécutifs, à plus forte raison celle pour deux tracés, séparés par plusieurs tours, n'est sûrement pas comparable. Or la moindre variation, aux vitesses considérables exigées ici (de 30 à 42 cm à la sec. dans mes expériences) peut entraîner dans les

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

calculs une erreur de plusieurs unités. C'est à cette cause qu'il y a lieu d'attribuer au moins un de mes échecs.

Nul ne peut se flatter, surtout dans un domaine peu exploré, d'édifier de système définitif. Malgré les imperfections des expériences et l'insuffisance des observations à l'appui de la théorie esquissée plus haut, défauts dont j'ai conscience autant que personne, j'ai donc cru préférable de livrer les résultats acquis à la critique compétente. J'eusse procédé moi-même au contrôle nécessaire si la durée de mon séjour à Paris me l'avait permis. Pour l'instant, je ne dispose ni des matériaux d'observation, ni de l'outillage, ni des loisirs et de la liberté d'esprit qu'il y faudrait. Je me réserve de reprendre ces études dans un avenir assez proche; mais il n'y a rien là qui doive arrêter d'autres chercheurs. Ce n'est que par la collaboration qu'on peut espérer résoudre les problèmes du genre de celui qui vient d'être exposé.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Liste des travaux sur les langues et littératures modernes, publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande de 1897 à 1901.

Aho, Juhani, Alphonse Daudet. (Valvoja. 1898.)

Andersin, Hanna, v. *Brekke.*

Blomqvist, Anna, Marie von Ebner-Eschenbach. (Nutid. 1898.)
— — Förberedande kurs i tyska språket. 3 uppl. Helsingfors. 1900. 8:o.
— — Öfversättningsöfningar i anslutning till Förberedande kurs i tyska språket samt till Hölzels åskådningsbilder. Helsingfors. 1900. 8:o.

Bohnhof, Anna, Bidrag till grammatikundervisningen. Böjningsexempel till grammatiken i Tysk Elementarbok af Öhquist. (Nya Svenska Lärovärket. Progr. 1899—1900.)
[— —] Kort engelsk syntax. Sammanstäld af *A. B.* (Nya svenska samskolan i Helsingfors. Progr. 1899—1900.)
— — v. Modern english reader.

Bolin, Wilh., Ludvig Anzengruber. Stockholm. 1897. 8:o.

Brekke, K., Englanninkielen oppikirja vasta-alkaville. Tekijän luvalla suomentanut ja lauseopilla varustanut *Hanna Andersin.* 2 pain. Helsingissä. 1899. 12:o.

Brofeldt v. *Aho.*

C[ajander], E., Ny svensk-engelsk tolk eller en lättfattlig och praktisk metod att kunna utan förberedelse och lärare riktigt tala engelska. Helsingfors. 1900. 8:o.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

C[ajander], E., Uusi suomalais-englantilainen tulkki eli vasta-alkaville helppotajuinen ja käytännöllinen keino oppia pian opettajatta ja valmistuksetta englanninkieltä. Helsingissä. 1900. 8:o.

Donner, J. O. E., Ein unbekanntes Gedicht Lady Byrons. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Lord Byrons Weltanschauung. (Acta soc. scient. fenn. T. XXII: 4.)
— — Lordi Byronin mielipiteet sielun kuolemattomuudesta. (Nykyaika. 1898.)

Eckermann, Johann Peter, Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens. Ausgewählt und systematisch geordnet sowie mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von *Johannes Öhquist.* Helsingfors. 1900. 8:o.

Edelfelt, Albert, Till Alphonse Daudets porträtt. (Ateneum. 1899.)

Estlander, B., Goethe och den nationella rörelsen i Tyskland. (Finsk tidskr. T. LI.)

Estlander, C. G., Bernardin de Saint-Pierre och hans Mémoire om Finland. (Akademisk Inbjudningsskrift. 1898.)
— — Vitterhetens utveckling hos de nyare folken i medeltiden. Förra perioden. Helsingfors. 1900. 8:o.
— — v. Kung Arthur.

Fahlstedt, Amalia, Rahel Varnhagen von Ense. (Nutid. 1897.)

Flodin, K., Med anledning af Goethejubileet. (Ateneum. 1899.)

[*Friberg, Maikki*], Ett besök hos Marie von Ebner-Eschenbach af *I. G.* (Nutid. 1899.)

Gustafsson, F., Om undervisningen i främmande språk. (Helsingfors Läroverk för gossar och flickor. Progr. 1900—1901.)

Hagelstam, Wenzel, Angel Ganivet. (Ateneum. 1899.)

Hagfors, Edvin, Die Substantivdeklination im »Volksbuch vom Doctor Faust». (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Syntaktische Freiheiten bei Hans Sachs an seinen Fabeln und Schwänken und Fastnachtspielen dargestellt. I—II. (Acta soc. scient. fenn. T. XXIV: 6, XXVI: 2.)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Hahl, Jalmari, Poimintoja Jean-Marie Guyaun runoudesta. (Valvoja. 1898.)
— — Gabriele d'Annunzio. (Valvoja. 1899.)

Holmström, Aina, Något om den moderna språkundervisningen. (Kristinestads samskola. Progr. 1899.)

[*Hortling, Ivar*]. Åskådningen såsom särskildt ämne vid undervisningen i moderna språk af *I. Hg.* (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1901.)

Ingman, E., Makarna Gottsched. (Nutid. 1899.)
[— —] Helene Böhlau af *E. J.* (Nutid. 1900.)

Karsten, T. E., Beiträge zur Geschichte der altgermanischen ē-Verba. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Studier öfver de nordiska språkens primära nominalbildning. II. Helsingfors. 1900. 8:o.[1])

Kraemer, Alexis von, François de Curel. (Ateneum. 1898.)
— — Villiers de l'Isle Adam, en litteraturhistorisk studie. Helsingfors. 1900. 8:o. (Thèse.)

Kung Arthur och hans riddare. Öfv. af *S. E.* Med inledning af *C. G. E[stlander.]* Helsingfors. 1897. 12:o.

Käytännöllisiä puhelu-harjoituksia T:ri Rosenthal'in saksalaisen pikaopin tunnetun Meisterschafts-systemnimisen järjestelmän mukaan suomennettuja. Tampereella. 1898. 8:o.

Lindberg, Hanna, Rudolf Lindau. (Finsk Tidskr. T. L.)
— — »The shrew». Argbiggans typ i den engelska literaturen intill Shakespeare. Tavastehus. 1901. 8:o. (Thèse.)

Lindelöf, Uno, Glossar zur altnorthumbrischen Evangelienübersetzung in der Rushworth-Handschrift (die sogenannte Glosse Rushworth².) (Acta soc. scient. fenn. T. XXII: 5.)
— — Zur Frage vom Begriff des Satzes. (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — Wörterbuch zur Interlinearglosse des Rituale Ecclesiae Dunelmensis. Bonn. 1901. 8:o (Bonner Beitr. zur Anglistik. H. IX.)

---

[1]) T. I est paru 1895.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Lindelöf, Uno, Die Südnorthumbrische Mundart des 10. Jahrhunderts. Die Sprache der sog. Glosse Rushworth². Bonn. 1901. 8:o. (Bonner Beitr. zur Anglistik. H. X.)

— — *& Joh. Öhquist,* Kortfattad Tysk grammatik. Helsingfors. 1899. 12:o.

— — „ — — Lyhennetty saksan kielioppi. Suomeksi sovitti *A. Rosendahl.* Helsingissä. 1899. 8:o.

— — „ — — Saksan kielioppi. Suomentanut ja muodostellut *Axel Rosendahl.* 2 pain. Helsingissä. 1899. 8:o.

Lindeqvist, Verner, Iakttagelser på den moderna språkundervisningens område i Tyskland. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1897.)

— — Om undervisning i franska enligt 1892-års preussiska läroplaner. (Vasa svenska lyceum. Progr. 1896—97.)

Lindgren, Anna, Participierna i franskan. (Nya svenska samskolan i Helsingfors. Progr. 1897—98.)

Löfgren, O. L., Saksankielen alkeiskirja. Tekijän luvalla suomentanut *N. Tötterman.* 3 pain. Helsingissä. 1897. 8:o.

Malmberg, Aino, Rudyard Kipling. (Valvoja. 1899.)

— — Hall Cainen luona Greeba Castlessa. (Valvoja. 1900.)

— — v. Modern english reader.

Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors. T. II. Helsingfors. 1897. 8:o.

Mitteilungen, Neuphilologische. 1899—1901. Helsingfors.

Modern english reader. A collection of tales and poems by english and american authors for the use of scools and private study. New revised edition. (Publ. by *A. Malmberg, A. Bohnhof* and *B. v. Nandelstadh.*) Kuopio. 1898. 8:o.

Nandelstadh, B. von, v. Modern english reader.

Oppman, R. M., Käytännöllinen englannin kielioppi ynnä sanavarasto sekä puhe- ja lukuharjoituksia. 3 pain. Helsingissä. 1897. 8:o.

Palander, Hugo, Ein deutscher Tiername. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Palander, Hugo, Die althochdeutschen Tiernamen. I. Die Namen der Säugetiere. Darmstadt. 1899. 8:o. (Thèse. Helsingfors.)
— — Vom Suppletivwesen im Deutschen. (Neuphil. Mitteil. 1900.)

Pipping, Aline, Gabriele d'Annunzio. (Finsk Tidskr. T. L.)

Pipping, Hugo, Zur Definition des H-Lautes. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

Poirot, J., Sur la fable du Meunier, son fils et l'âne. (Neuphil. Mitteil. 1899.)
— — Sur l'emploi des adverbes de temps. (Neuphil. Mitteil. 1899.)
— — La théorie de la création poétique chez André Chénier et chez les romantiques. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Sur les »Orientales». (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — André Chénier, Frankrikes siste store klassiske skald. Öfvers. från förf. manuskript af *A. v. Kraemer.* (Ateneum. 1901.)

Relander, V., Aakkosellinen sanaluettelo Johannes Öhquist'in lukukirjaan Deutsche Prosa und Dichtung. 2 pain. Helsingissä. 1899. 8:o.
— — v. *Öhquist.*

Renfors, Agnes, English and finnish dialogues and vocabulary for the use of sportsmen in Finland. Kuopio. 1901. 8:o.

Rosendahl, Axel, Miten lukukirjaa ja kirjallisuutta on sopivimmin käytettävä uusien kielien opetuksessa. (Hämeenlinnan lyseo. Progr. 1896—97.)
— — Walther von der Vogelweide. Litteratur- und sprachgeschichtliches. (Vasa svenska lyceum. Progr. 1897—98.)
— — Kirjoitusharjoituksista uusissa kielissä. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1898.)
— — Muistiinpanoja opintomatkalta kesällä vuonna 1898. (Tidskr. utg. Pedag. fören. i Finland. 1898.)
— — Havaintometodista elävien vieraiden kielien opetuksessa. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1901.)
— — v. *Lindelöf.*

Saksalainen pikaoppi. Uusi tapa lyhyessä ajassa oppia puhumaan, lukemaan ja kirjoittamaan saksan kieltä. Tohtori Rosenthalin tunnetun Meisterschaftssystem-nimisen järjestelmän mukaan suomeksi sovitettu ja käännetty. Tampereella. 1898. 8:o.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Saksalaisen pikaopin Sanakirja, T:ri Rosenthal'in saksalaisen pikaopin tunnetun Meisterschaftssystem-nimisen järjestelmän mukaan suomennettuja. Tampereella. 1898. 8:o.

Saxén, Ralf, Kielen musikaalisesta puolesta. (Tampereen reaalilyseo. Progr. 1896—97.)

— — Om namn och namnforskning. (Finsk tidskr. T. XLVIII.)

Schiller, Friedrich v., Wilhelm Tell. Opiskelevaa nuorisoa varten ulosannettu ynnä historiallisen johdatuksen sekä sananselitysten ja asiantietojen kanssa. 4 pain. Helsingissä. 1898. 8:o.

— — Die Jungfrau von Orleans. Opiskelevaa nuorisoa varten. Sisältää historiallisen johdatuksen kuin myöskin sana- sekä asiantieto-selitykset. Helsingissä. 1900. 8:o.

Schmidt, Gustav, Gerhart Hauptmann. (Valvoja. 1900.)

— — Kotitaide (Heimatskunst) Saksan uusimmassa kirjallisuudessa. (Valvoja. 1901.)

Söderhjelm, Werner, Antoine de la Sale et la légende de Tannhäuser. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

— — Leben und Wunderhaten des heiligen Martin, altfranzösisches Gedicht aus dem Anfang des XIII Jahrhunderts. Zum ersten male vollständig herausgeg. mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar. (Stuttgarter Litterarischer Verein in Tübingen. T. 210.) 1897.

— — Das altfranzösische Martinsleben des Péan Gatineau aus Tours. Neue nach der Handschrift revidierte Ausgabe. Helsingfors. 1899. 8:o.

— — Om uppkomsten och utvecklingen af grammatiskt kön. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1898.)

— — Kirjoituksia ja tutkielmia. Helsingissä. 1898. 8:o.

(Les légendes de la Sainte-Vierge en anc. français. — Les cours d'amour du moyen âge. — La légende de Tannhäuser. — Christine de Pisan et la question des femmes en France il y a 500 ans. — Le vaisseau fantôme. — François Villon.)

— — Sagan om Tannhäuser. (Ord o. Bild. 1898.)

— — Sagan om den flygande holländaren. (Vintergatan, utg. af Sveriges Författarförening. 1899.)

— — Folkspråk och kulturspråk. (Ateneum. 1899.)

— — En finsk språkkännare och öfversättare från seklets förra hälft. (Kaukomieli. 1900.)

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Söderhjelm, Werner. Ein finländischer Molière-Übersetzer aus dem Anfange des Jahrhunderts. (Neuphil. Mitteil. 1900.)

— — Gaston Paris. (Valvoja. 1900 et Ord o. Bild. 1900.)

— — Calderón. (Valvoja. 1900.)

— — Les réformes orthographiques et syntaxiques en France. (Neuphil. Mitteil. 1900.)

— — Komparative Studien anlässlich der schriftlichen Maturitätsproben. (Neuphil. Mitteil. 1901.)

— — La réforme de la réforme orthographique. (Neuphil. Mitteil. 1901.)

— — Sagan om Tristan och Iseut I—II. (Ateneum. 1901.)

— — Die vorgeschlagene germanistische Professur. (Neuphil. Mitteil. 1901.)

— — & N. *Tötterman,* Fransk elementarbok. 3 uppl. Helsingfors 1899. 12:o.

— — „ — — Ranskankielen alkeiskirja. 3 pain. Helsingissä. 1899. 12:o.

— — „ — — Fransk språklära för skolornas behof. Kuopio. 1900. 8:o.

— — „ — — Ranskan kielioppi kouluja varten. Kuopio. 1900. 8:o.

— — „ — — Choix de lectures françaises. Kuopio. 1900. 8:o.

— — „ — — Alfabetisk ordlista till Choix de lectures françaises. Helsingfors. 1901. 8:o.

— — „ — — Aakkosellinen sanaluettelo lukukirjaan Choix de lectures françaises. Helsinki. 1901. 8:o.

Söderholm, Oskar, Ensimäinen lukukirja englannin kielessä. Första läseboken i engelska språket. Tampereella. 1899. 8:o.
2 pain. Tampereella. 1901. 8:o.

Törnudd, Alvar, Quelques feuilles d'un manuscrit inédit de Sénancour. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

— — Etienne Pivert de Sénancour. Helsingfors. 1898. 8:o. (Thèse.)

Tötterman, N., v. *Löfgren.*

— — v. *Söderhjelm.*

Uschakoff, Ivan, Zur Frage von den nasalierten Vokalen im Altfranzösischen. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

— — Die Einteilung der deutschen Substantive in Deklinationsklassen. (Neuphil. Mitteil. 1901.)

— — Die neuen Stundenpläne unserer Lyceen und der fremdsprachliche Unterricht. (Neuphil. Mitteil. 1901.)

— — Die Endungen der französischen Verbalformen. (Svenska Normallyceum i Helsingfors. Progr. 1901.)

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Wallensköld, A., Les rapports entre la poésie lyrique romane et la poésie lyrique allemande au moyen âge. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Den nya språkreformen i Frankrike. (Tidskr. utg. af. Pedag. fören. i Finland. 1900, 1901.)

West, Eliel, Grammatiken och den moderna språkundervisningen. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1899.)

Westermarck, Helena, Elizabeth Barrett Browning. (Nutid. 1897.)

Yrjö-Koskinen, E. S., Suomalais-Ranskalainen sanakirja. — Dictionnaire Finnois-Français. Helsinki. 1900. 4:o. (Suom. Kirj. Seur. Toim. 94.)

Öhquist, Alexander, Heinrich Heine. (Finsk Tidskr. T. XLVII.)

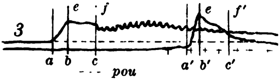
Öhquist, Johannes, Tysk öfningsbok. Helsingfors. 1897. 8:o.
2 uppl. Helsingfors. 1900. 8:o.
— — Saksankielen alkeiskirja. 2 pain. Helsingissä. 1897. 8:o.
3 pain. Helsingissä. 1899. 8:o.
— — Saksankielen harjoituksia. Suomeksi sovittanut *V. Relander.* Helsingissä. 1897. 8:o.
2 pain. Helsingissä. 1900. 8:o.
— — Hermann Bahr. (Finsk Tidskr. T. XLIII.)
— — Deutsche Prosa und Dichtung nebst Übungsstücken für den Schulunterricht. 2 Aufl. Helsingfors. 1898. 8:o.
— — Alfabetisk ordlista till Deutsche Prosa und Dichtung. 2 uppl. Helsingfors. 1899. 12:o.
— — Tysk elementarbok. 2 uppl. Helsingfors. 1899. 8:o.
— — Gerhart Hauptmann. (Finsk Tidskr. T. XLVI.)
— — Entwurf eines praktischen Nachschlageverzeichnisses für den Präpositionsgebrauch im Deutschen. (Neuphil. Mitteil. 1899.)
— — Neue Richtungen in der deutschen Lyrik. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Nya riktningar i den tyska lyriken. (Stefan George. Arno Holz.) (Finsk Tidskr. T. XLIX.)
— — v. *Eckermann.*
— — v. *Lindelöf.*

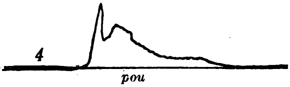
LIBRARY OF THE UNIVERSITY

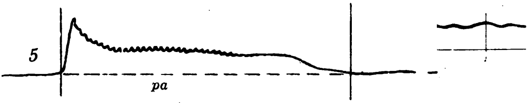
M. Wasenius.

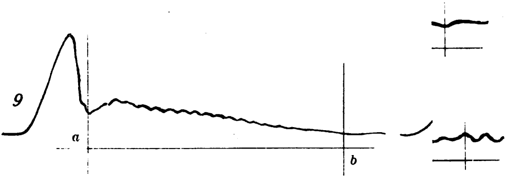
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

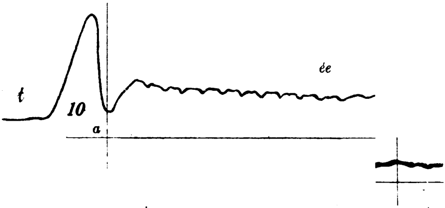
FIGURES

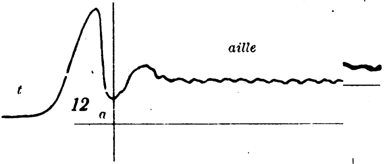


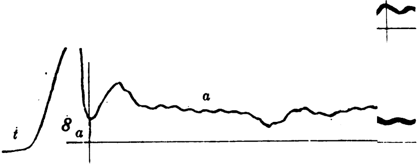












Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

14 0229

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below,
or on the date to which renewed. Renewals only:
Tel. No. 642-3405
Renewals may be made 4 days priod to date due.
Renewed books are subject to immediate recall.

JUL 5 1972 6 6

REC'D LD JUL 7 '72 -1 PM 5 0

LD21A-60m-8,'70
(N8837s10)476—A-32

General Library
University of California
Berkeley

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA